



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

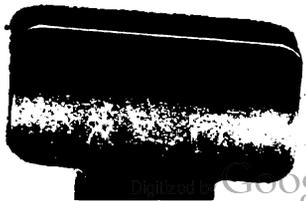
À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>



BIB. DO
LAVAL.S.

1.1



תורת משה

LE

PENTATEUQUE.

GENÈSE. — ספר בראשית

תורת משה

LE

PENTATEUQUE,

AVEC UNE TRADUCTION FRANÇAISE

ET

DES NOTES PHILOLOGIQUES, ETC.,

PAR

J.-B. GLAIRE,

PROFESSEUR D'HÉBREU A LA FACULTÉ DE THÉOLOGIE DE PARIS, MEMBRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE DE PARIS;

ET

M. FRANCK,

MEMBRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE DE PARIS.



ספר בראשית — GENÈSE.

Paris,

A LA LIBRAIRIE ORIENTALE DE M^{me} V^o DONDEY-DUPRÉ,

Rue Vivienne, N^o 2.

—
1835.

❁
Imprimerie DONDEY-DUPRÉ, rue Saint-Louis, N° 46, au Marais.
❁

PRÉFACE.

Si jamais époque a été favorable aux études bibliques, c'est sans aucun doute le siècle où nous vivons. Un penchant irrésistible, une sorte d'instinct pousse l'homme d'aujourd'hui à étudier l'homme d'autrefois, et à porter ses recherches sur les tems les plus anciens. Tous les regards se tournent vers l'Asie, comme la patrie commune et le berceau du genre humain. De là, ce désir empressé, cette passion même qui entraîne la jeunesse aussi bien que l'âge mûr à une étude plus approfondie de tous les monumens qui peuvent la conduire le plus avant dans la carrière immense du passé. De là, ces efforts opiniâtres, et cette patience infatigable à déchiffrer les symboles sacrés de l'ancienne Egypte, à consulter les feuilles du palmier de l'Inde, dans le but unique d'expliquer par des tems qui ne sont plus un présent qu'ils ne comprennent pas, et surtout un avenir qui les inquiète.

Mais disons-le, puisque c'est la vérité, à quoi aboutissent tant de laborieuses recherches? à découvrir dans presque tous

ces monumens l'œuvre de la superstition la plus ridicule, des erreurs les plus grossières, et de l'imposture la plus monstrueuse. Nous leur montrons, nous, à ces hommes si avides de fouiller dans le passé, un tout autre monument (c'est la *Bible*), et nous leur disons : Vous cherchez un guide qui conduise plus sûrement vos pas jusqu'à la première origine des hommes et des choses, le voilà tout trouvé. Mais, soit que les enseignemens de la philosophie du siècle dernier tiennent encore leurs esprits comme enchaînés sous leur joug, soit que certaines opinions aussi peu fondées que hardies, mais avancées par des philologues d'un savoir imposant, aient trouvé quelque grâce à leurs yeux, ils n'osent se confier à ce guide, si sûr pourtant et si fidèle, ou bien ils ne s'y abandonnent qu'avec une méfiance qui rend tous leurs pas chancelans, ou qui les arrête dès l'entrée même de cette longue carrière, qu'ils avaient cependant résolu de parcourir.

Or, c'est surtout dans le dessein de combattre ces préjugés, que nous avons entrepris la traduction et l'explication la plus consciencieuse du *Pentateuque*, ce monument littéraire et religieux, tout à la fois le plus antique et le plus beau; ce monument que tous les siècles ont vénéré, et qui, grâce au respect dont les enfans de Jacob l'ont toujours entouré, n'a rien souffert des ravages des tems; ce monument, enfin, dans lequel Moïse, historien fidèle et profondément instruit, a déposé les archives du monde et celles de sa nation, et a tracé sous la dictée de la divinité même ces lois qui ont donné aux Israélites, peuple unique sur la terre, cette institution sage, forte et puissante, à l'épreuve des tems et de la fortune.

▼

Nous ne nous sommes pas dissimulé les difficultés de tout genre qu'offrait une pareille entreprise, mais le désir et l'espoir de faire mieux connaître cet ouvrage divin, en le montrant sous un point de vue tout-à-fait nouveau pour un grand nombre de lecteurs, et en le défendant contre des attaques, qui, pour la plupart, ont été dirigées contre lui, parce qu'on ne l'a pas toujours bien compris, et qu'on en a souvent mal saisi le véritable esprit, nous ont placés très-haut au-dessus de toute crainte. N'ayant presque partout à combattre que des critiques pour qui les dogmes divins et les traditions religieuses ne sont d'aucun poids, nous n'avons pu leur opposer que la seule autorité qu'ils reconnaissent, celle de la philologie. Le lecteur religieux ne devra donc pas être surpris, si, placés dans une arène où nous ne pouvons faire usage que de cette seule arme, nous ne la laissons jamais tomber de nos mains. Ce n'est pas nous qui avons pris position les premiers; nous avons trouvé en arrivant nos adversaires maîtres du champ de bataille, et nous n'avons pu accepter le combat qui nous était présenté, qu'à la condition de renoncer à une grande partie de nos ressources. Ayant souscrit à cette condition, nous avons dû nous montrer partout assez fidèles à nos engagements, pour que nos adversaires n'eussent jamais lieu de suspecter notre sincérité.

Mais il est tems de donner au lecteur quelques explications sur la marche que nous avons suivie dans notre travail. Forcés donc de nous tenir constamment retranchés dans le cercle unique de la philologie, nous n'avons pu, sans être inconséquens avec nous-mêmes, ne pas la suivre jusque dans ses dernières limites, toutes les fois qu'il y avait nécessité ou utilité pour l'éclaircissement du

texte ; de là ce grand nombre de mots et de passages que nous avons traduits et expliqués tout autrement que ne l'ont fait nos devanciers. C'est encore notre fidélité constante aux lois sévères de la philologie, qui nous a souvent imposé l'obligation de combattre les opinions des philologues les plus distingués de l'Allemagne. Ainsi MM. Gésenius, Rosenmüller, dont nous reconnaissons tout le mérite dans la littérature des Hébreux, voudront bien nous pardonner, en faveur de cette fidélité par nous jurée à la philologie, d'avoir tourné plus d'une fois nos armes contre eux, et nous permettre même de penser que si, dans l'explication de bien des mots, leur fine et savante critique se fût laissée moins éblouir par quelque apparence de vérité, que faisait briller à leurs yeux la comparaison des autres langues orientales, mais qu'elle eût cherché avec plus de persévérance dans l'hébreu même la solution des difficultés, elle aurait beaucoup ajouté au nombre de leurs découvertes.

Si notre intention eût été de traduire l'hébreu rigoureusement mot pour mot, nous nous serions bornés à donner, avec de légers changemens, une nouvelle édition de la traduction de Le Gros ou de celle de Chais, qui nous offrent des modèles en ce genre. Nous avons voulu, au contraire, nous attacher à représenter fidèlement la pensée de l'auteur, plutôt qu'à rendre servilement la lettre de son texte. Mais, pour atteindre ce but, il a fallu suppléer aux ellipses sans nombre que le style concis et serré de l'hébreu autorise, et qui forment une de ses plus grandes beautés. Or, c'est ce que nous avons eu soin de faire, en exprimant toutefois en caractères italiques, soit les mots et les phrases sous-entendus, soit les explications renfermées entre parenthèses, qui devenaient

nécessaires pour rendre le sens du mot précédent plus clair et plus précis. Quand une locution ou une expression hébraïque ne pouvait se rendre littéralement en français d'une manière supportable, nous avons ajouté à notre traduction, mais entre crochets, le sens plus rigoureusement littéral, et si nous ne l'avons fait quelquefois que dans les notes, c'est uniquement dans des passages où notre traduction eût été trop défigurée par de semblables additions. Ainsi notre ouvrage, dans son ensemble, offre au lecteur l'avantage d'une traduction rigoureusement littérale, sans préjudice aucun pour l'esprit du texte original et pour le génie de notre langue.

Dans les notes, qui sont en général exclusivement philologiques, nous nous sommes attachés à expliquer les idiotismes de la langue sainte, et à établir la vraie signification d'un grand nombre de mots, qui nous ont paru avoir été mal saisis même par les hébraïsans les plus distingués; enfin nous nous sommes efforcés d'assigner à beaucoup de dérivés leur véritable origine. Pour ne pas donner à ces notes une trop grande étendue, nous nous sommes réservé de traiter en particulier, dans une Préface générale ou *Introduction*, les questions si importantes de l'authenticité, de l'intégrité, etc., qui se rattachent au Pentateuque.

N. B. Les lettres initiales J. G. ou M. F., qui se trouvent quelquefois au bas d'une note, indiquent l'opinion particulière de celui de nous qui l'a signée.

FAUTES ESSENTIELLES A CORRIGER.

TEXTE HÉBREU.

Page 21	ligne 5	au lieu de וָרַע	lisez וָרַע
29	13	וַיְהִי	וַיְהִי
32	5	בְּיָמִים	בְּיָמִים
48	8	וַיִּפֹּת	וַיִּפֹּת
68	5	חֹבְכָה	חֹבְכָה
134	9	וַתִּרְד	וַתִּרְד
166	1	אֶתָּה	עֵתָּה
249	4	אֲתֶם	אֲתֶם
267	5	אֲבִיאָנוּ	אֲבִיאָנוּ
285	7	אֲבִיהֶם	אֲבִיהֶם

TRADUCTION.

Page 29	ligne 2	au lieu de dix	lisez cinq.
<i>id.</i>	5 et 6	895	910.
233	9	<i>Midyanites</i>	<i>Medanites.</i>

NOTES.

Page 80	ligne 2	au lieu de ihr	lisez fie.
94	25	et <i>χρόνος ζωῶν</i>	et de <i>χρόνος τῶ ζωῶν.</i>
130	14	paar	bar.

בראשית

א 1 בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ : 2 וְהָאָרֶץ
הָיְתָה תְהוֹמוֹת וְחָשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹמוֹת הַיָּם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְדַחֶפֶת
עַל־פְּנֵי הַמַּיִם : 3 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי אוֹר : 4 וַיִּרְא
אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ :
5 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ לַיְלָה וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־
לֶקֶד יוֹם אֶחָד : פ
6 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רְקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מִבְּדִיל בֵּין מַיִם
לְמַיִם : 7 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הַרְקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר

I. 1 Lorsque Dieu commença à créer le ciel et la terre,
2 la terre n'était que néant et chaos [tôhou et bôhou], et les
ténèbres régnaient sur la surface de l'onde. Un vent violent
[divin] agitait la surface des eaux. 3 Et Dieu dit : que la
lumière soit, et la lumière fut. 4 Dieu voyant combien la
lumière était belle, la sépara d'avec les ténèbres, 5 et l'ap-
pela jour, après avoir donné aux ténèbres le nom de nuit.
Ainsi se passa (fut employé) le soir et le matin de ce jour en-
core unique. 6 Dieu dit de nouveau qu'une étendue (atmo-
sphère) se forme au milieu des eaux ; qu'elle les sépare à ja-
mais. 7 C'est ainsi que Dieu fit l'étendue et qu'il sépara les

מִתַּחַת לָרָקִיעַ וַיִּבְנֶן הַיָּמִים אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ וַיְהִי־כֵן : 8 וַיִּקְרָא
 אֱלֹהִים לָרָקִיעַ שָׁמַיִם וַיְהִי־עֶרְבַּ וַיְהִי בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי : פ
 9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקְוּ הַיָּמִים מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מְקוֹם אֶחָד
 וַתִּרְאָה הַיַּבְשָׁה וַיְהִי־כֵן : 10 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיַּבְשָׁה אֶרֶץ
 וּלְמַקְוֵה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים וַיִּרְא אֱלֹהִים כִּרְטוּב : 11 וַיֹּאמֶר
 אֱלֹהִים תִּרְשָׁא הָאָרֶץ דִּשָׂא עֵשֶׂב מִזֵּרַע זֵרַע עֵץ פְּרִי עֵשֶׂה
 פְּרִי לְמִינֵוֹ אֲשֶׁר זֵרְעוּבֵוּ עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן : 12 וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ
 דִּשָׂא עֵשֶׂב מִזֵּרַע זֵרַע לְמִינֵהוּ וְעֵץ עֵשֶׂה־פְּרִי אֲשֶׁר זֵרְעוּבֵוּ
 לְמִינֵהוּ וַיִּרְא אֱלֹהִים כִּרְטוּב : 13 וַיְהִי־עֶרְבַּ וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם
 שְׁלִישִׁי : פ שְׁנִי

eaux de dessous l'atmosphère d'avec celles qui sont au-dessus; 8 il nomma l'étendue ciel, ainsi se passa le soir et le matin d'un second jour. 9 Dieu dit encore : que les eaux qui sont au-dessous du ciel se retirent en un seul lieu, afin que la partie ferme paraisse; et il fut ainsi. 10 Et Dieu appela cette partie ferme terre, après avoir donné aux eaux ainsi retirées le nom de mers; et il vit combien cela était beau. 11 Il dit encore : que la terre se couvre de verdure; de plantes renfermant de la semence féconde; et que des arbres fruitiers et d'autres qui leur ressemblent, s'élèvent de la terre, et qu'ils portent des fruits qui contiennent leur semence; et il fut ainsi. 12 La terre fit donc sortir de son sein de la verdure, des plantes renfermant de la semence féconde, et d'autres semblables; des arbres portant des fruits qui en renferment la semence, et d'autres arbres semblables; et Dieu vit combien cela était beau. 13 Ainsi se passa le soir et le matin d'un troisième jour. 14 Dieu

14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִיוּ מְאוֹרֹת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלַּיְלָה וְהָיוּ לְאֹתוֹת וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וּשְׁנָיִם :
 15 וְהָיוּ לְמְאוֹרֹת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי כֵן :
 16 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־שְׁנֵי הַמְּאוֹרֹת הַגְּדֹלִים אֶת־הַמְּאוֹר הַגָּדֹל לְמַמְשֶׁלֶת הַיּוֹם וְאֶת־הַמְּאוֹר הַקָּטָן לְמַמְשֶׁלֶת הַלַּיְלָה וְאֵת הַכּוֹכָבִים : 17 וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ : 18 וּלְמַשֵּׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וּלְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב : 19 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי :

פ

20 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׂרְצוּ הַמַּיִם שְׂרָץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יְעוֹפֵף עַל־הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי רָקִיעַ הַשָּׁמַיִם : 21 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הַתַּיִתִּים הַגְּדֹלִים וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה וְהַרְמְשָׁתַיִם אֲשֶׁר שָׂרְצוּ

dit : qu'il y ait des luminaires dans l'étendue des cieux pour faire distinguer le jour d'avec la nuit ; qu'ils servent de signes et de points de ralliement, et qu'ils marquent les jours et les années ; 15 qu'ils luisent dans l'étendue des cieux pour éclairer la terre ; c'est ainsi que 16 Dieu fit les deux grands corps lumineux ; le plus grand , pour présider au jour ; le plus petit , et avec lui les étoiles , pour présider à la nuit . 17 Il les plaça dans le ciel pour éclairer la terre ; 18 pour présider au jour et à la nuit , et pour séparer la lumière des ténèbres. Et Dieu vit combien cela était beau. 19 Ainsi se passa le soir et le matin d'un quatrième jour. 20 Dieu dit : que les eaux produisent en abondance des êtres animés , et que des oiseaux prennent leur vol de la terre pour s'élever dans le haut des airs. 21 C'est de cette manière que Dieu créa les grands monstres marins , tous

הַיָּמִים לְמִינֵהֶם וְאֵת כָּל־עוֹף כָּנָף לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כֹּחַ־
טוֹב : 22 וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶרֶץ־
הַיָּמִים בְּיָמִים וַהֲעוֹף יִרֶב בָּאָרֶץ : 23 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם־
חַמִּישִׁי : פ שְׁלִישִׁי

24 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הוֹצֵא אֶת־הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בַּחֲמָה וּרְמֵשׁ
וַיְהִי־אֶרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי־כֶן : 25 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־חַיֵּי הָאָרֶץ
לְמִינָהּ וְאֶת־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְאֵת כָּל־רֶמֶשׂ הָאֲרָמָה לְמִינָתָהּ
וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּרְטוֹב : 26 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֵׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ
כְּדְמוּתֵנוּ וַיְהִי בְדִגְתַּי הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־
הָאָרֶץ וּבְכָל־רֶמֶשׂ הָרֶמֶשׂ עַל־הָאָרֶץ : 27 וַיְבְרָא אֱלֹהִים וְ

les êtres animés doués de quelque mouvement et que les eaux venaient de produire avec leurs semblables (femelles), et toute sorte d'oiseaux avec leurs semblables. Et Dieu vit combien cela était beau. 22 Il les bénit en disant : soyez féconds, multipliez-vous, remplissez les eaux des mers; et que les oiseaux également se multiplient sur la terre. 23 C'est ainsi que se passa le soir et le matin d'un cinquième jour. 24 Dieu dit : que la terre fasse sortir de son sein des êtres animés avec leurs semblables; savoir, de grands animaux, des reptiles et des bêtes sauvages. C'est ainsi que. 25 Dieu fit les bêtes sauvages, les grands animaux et tous les reptiles de la terre avec leurs semblables. Et Dieu vit combien cela était beau. 26 Dieu dit *enfin* : faisons des hommes à notre image et à notre ressemblance; qu'ils dominent sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur les grands animaux, sur les reptiles qui se traînent dans la poussière et sur tout ce qu'il y a sur la terre. 27 C'est ainsi que Dieu créa les hommes à son

אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצַלְמֵי אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא־
 אֹתָם : 28 וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ-
 וּמְלֵאוּ אֶת־הָאָרֶץ וּבְכַשְׁתֶּם וַחֲדֵי בְרִית הִים וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם
 וּבְכָל־חַיַּה הַרְמִשָׁת עַל־הָאָרֶץ : 29 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי
 לָכֶם אֶת־כָּל־עֵשֶׂב ׀ זֶרַע זָרַע אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וְאֶת־
 כָּל־הָעֵץ אֲשֶׁר־בּו פְּרִיעֵץ זֶרַע זָרַע לָכֶם יִהְיֶה לְאֹכְלָהּ :
 30 וְלָכָל־חַיַּת הָאָרֶץ וְלָכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְלִכְלֹ ׀ הַמִּשָּׁעַל עַל־
 הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בּו נֹפֵשׁ חַיָּה אֶת־כָּל־יֶרֶק עֵשֶׂב לְאֹכְלָהּ וַיְהִי כֵן :
 31 וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וַהֲנִיחֵם־טוֹב מְאֹד וַיְהִי־עֶרֶב
 וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם הַשְּׁשִׁי : פ

ב 1 וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם : 2 וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם

image, à l'image de Dieu ; il les créa mâle et femelle ;
 28 les bénit aussi en leur disant : soyez féconds, multi-
 pliez-vous, peuplez la terre et soumettez-la. Étendez votre
 domination sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du
 ciel et sur tous les animaux qui se meuvent sur la terre.
 29 Et il ajouta : voici que je vous donne pour nourriture
 toute plante à semence (à culture) qui croît sur la terre, et
 les fruits de tous les arbres qu'on cultive. 30 Et aux ani-
 maux de la terre, aux oiseaux des airs et à tout ce qui se
 meut et est doué d'un souffle de vie, je donne toutes les
 herbes vertes (sauvages). Et il fut ainsi. 31 Alors Dieu,
 portant un regard sur tout ce qu'il avait fait, vit que tout
 était très-beau. Ce fut ainsi que se passa le soir et le matin
 du sixième jour.

II. 1 Alors furent achevés le ciel et la terre, et tout ce
 qui en fait l'ornement. 2 Dieu avait achevé le septième

הַשְּׁבִיעִי מִלַּאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל־
 מִלַּאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה : 3 וַיְבָרֵךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי
 וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מִכָּל־מִלַּאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בְּרָא אֱלֹהִים
 לַעֲשׂוֹת : פ רביעי

jour l'ouvrage qu'il avait fait; et il cessa toute œuvre ce jour-là. 3 Il bénit ce septième jour et le déclara saint, parce que c'est en ce jour qu'il avait cessé de s'occuper des œuvres de la création.

NOTES.

I. 1 L'expression בראשית ne se trouve jamais dans la Bible sans être suivie d'un complément, et c'est pourquoi nous en avons fait dépendre le deuxième verset. La traduction ordinaire de cette expression au commencement est inexacte; il faudrait que le texte portât בראשית. Les Septante n'ont pas commis cette faute; ils ont rendu l'hébreu qui n'est pas déterminé par l'article: *Ἐν ἀρχῇ* dans un commencement; Onkélôs a traduit בקדמין dans des tems anciens; enfin le traducteur arabe, en rendant par *أَوَّلُ مَا خَلَقَ اللَّهُ* le commencement de ce que Dieu créa, a compris aussi que בראשית était en construction. Au reste cette manière de réduire en une seule phrase ces deux premiers versets se trouve dans Jarchi, Grotius et la Bible de Vatable. Mais il n'est nullement nécessaire de changer le préterit ברא en infinitif, comme on l'a prétendu. On trouve souvent des verbes à un tems défini après un nom de forme construite; voyez entre autres Ps. 65, 5; 81, 6; 129, 6; Jes. 29, 1; 2, 8; 48, 36; Thren. 1, 14. Ce genre de construction est assez conforme au génie des langues sémitiques; on en trouve des exemples presque à chaque verset du Coran. — Dans l'hypothèse que בראשית fût une expression adverbiale, et que comme telle elle dût se détacher de ce qui suit, on pourrait la traduire par anciennement, et regarder tout ce verset comme un véritable sommaire; ce qui est assez dans le style de la Bible.

אָתְּ terme primitivement démonstratif, mais qui le plus souvent ne

se traduit pas ; il répond à peu près à notre *ce, celui-ci, celui que voilà*. Joint aux mots suivans, il signifie *ce ciel et cette terre tels que nous les voyons aujourd'hui*.

2 וְהָאָרֶץ Le *vav* ne se traduit pas, parce qu'il indique ici l'*apodose*, c'est-à-dire le membre de phrase qui est dans la dépendance du premier, בראשית, etc. Il répond aux particules *so, da*, qu'on met en allemand après un membre de phrase conditionnel.

תהו et בהו signifient tous deux le néant plein d'horreur, avec cette différence que le premier semble correspondre à peu près à l'idée de *sans fond, sans base* (Job 26, 7), et l'autre à celle de *sans limites ni bornes saisissables*. Cependant ce néant n'est pas ce que nous appelons *le rien*, mais c'est le néant tel que se le figuraient les anciens sous l'idée de chaos, c'est-à-dire quelque chose d'incohérent et de confus qui remplissait l'imagination d'horreur et d'épouvante.

חשך *ténèbres*. Il faut entendre par ce mot des vapeurs très-épaisses qui s'élevaient au-dessus des eaux. J. G.

תהום de la racine הום qui exprime aussi bien que המם l'idée de *faire du bruit, mugir*, signifie proprement *onde mugissante*, et non *abyssus, abîme*, puisque l'*abîme*, selon l'idée qu'on s'en fait ordinairement, est ce qu'il y a de plus profond au centre de la terre. De plus, le mot פנים *visage, face, surface*, ne peut s'appliquer à l'*abîme* ou centre, tandis qu'il convient parfaitement, si nous supposons le globe de la terre couvert et comme enveloppé des ondes, qui ne formaient qu'une seule eau; mais l'emploi qu'on fait ailleurs de ce mot nous montre plus clairement encore le sens que nous devons lui donner. On lit, Exod 15, 5 : « Les flots (תהומות) les couvrent; ils descendent dans les profondeurs, dans les abîmes (מצולות) comme la pierre. » Au verset 8 de ce même chapitre, il est dit que les vagues (תהומות) se figent ou se congèlent au cœur de la mer, c'est-à-dire en pleine mer. Or, pourrait-on dire cela s'il s'agissait des abîmes qui ne sont pas au milieu, mais au fond de la mer, et qui d'ailleurs sont invisibles à nos yeux ?

רוח אלהים *un vent de Dieu, un vent divin*. Nous avons pris רוח dans son sens propre. Le mot אלהים, aussi bien que le mot אל, s'emploie pour ajouter à la signification d'un nom, l'idée d'une force extraordinaire, et de tout ce qui est gigantesque et colossal. Quant à l'ex-

pression רוח אלהים, que nous avons traduite, faute de mieux, par *un vent violent*, elle se rendrait beaucoup plus exactement en allemand par ein ungeheurer Wind. Comparez dans les Concordances אלהים, etc. Beaucoup d'interprètes, prenant רוח au sens figuré, l'ont traduit par *esprit*; et ils ont entendu par *l'esprit de Dieu*, la puissance, la vertu divine, créatrice : ἡ ἐνεργεία διαπνευστική; mais Onkélos, la version arabe et Aben-Ezra l'ont rendu avant nous par *vent*.

אור fluide lumineux, sorte d'éther qui, pénétrant les vapeurs épaisses qui s'élevaient au-dessus des eaux, les dissipa en partie, et produisit, de cette manière, un certain jour qui reçut plus tard toute sa clarté par le moyen des astres. Quant à la séparation de la lumière d'avec les ténèbres, on pourrait dire que Dieu imprima au fluide lumineux une vibration telle, que, jointe au mouvement de la terre sur elle-même, il se forma deux espaces de tems, dont l'un plus obscur était la nuit, et l'autre moins obscur formait une espèce de jour. J. G. — On pourrait dire encore que cette première séparation de la lumière d'avec les ténèbres consiste en ce que les ténèbres continuèrent à régner sans interruption dans les régions les plus rapprochées de la terre, tandis que cette clarté que Dieu venait de créer ne régnait que dans les régions élevées de l'air; et si l'Écriture emploie les termes ערב et בקר avant la création des astres, ce n'est que par analogie et pour rendre le récit tout entier plus poétique. M. F.

4 טוב Ce mot, surtout lorsqu'il est joint à ראה, exprime plus souvent la *beauté* que la *bonté*:

5 Le mot יום est pris, comme on le voit, en deux sens différens dans ce même verset. La première fois il est mis comme synonyme de אור, et la seconde il exprime un espace de tems. — Nous n'avons pas rendu אור par *premier*, parce que ce jour étant alors unique, le tems ne commençant, pour ainsi dire, qu'avec lui, et le second jour n'existant pas encore, il n'était donc pas le premier, mais l'unique; ce que l'hébreu nous fait entendre en employant bien exactement אור יום faut remarquer que la lumière occupe la première place dans l'expression, mais que la nuit doit avoir reçu son nom avant elle, puisqu'elle lui était antérieure. Aussi Moïse s'est-il servi du futur conversif (ויקרא) pour la lumière, tandis que pour les ténèbres il a employé le prétérit (קרא), qui indique un tems antérieur à cet autre tems, et qui, par conséquent,

exprime par rapport à lui un plus-que-parfait. La même inversion se fait remarquer au verset 10.

6 רָקִיעַ, dérivé de רָקַע, signifie proprement *étendue, expansum*; sens que confirment tous les passages où il se trouve. Moïse ne pouvait choisir un mot plus propre à peindre l'objet qu'il voulait exprimer; car, dès que nous élevons les yeux de la terre, ce qui nous frappe uniquement, c'est cet espace immense, cette vaste étendue dans laquelle la vue semble se perdre. Nous l'avons expliqué par le mot *atmosphère*, parce que l'on entend par *atmosphère* la couche d'air qui enveloppe le globe terrestre et contient les vapeurs aqueuses qui, en s'élevant de la terre, se condensent, se rapprochent, forment les nuages, les brouillards, les pluies, la neige, la grêle et la rosée. Ainsi, former cette étendue ou atmosphère, c'était donner à ces vapeurs un milieu qui pût les recevoir et les séparer des eaux des mers. Il est facile maintenant de voir que par *eaux supérieures* (vers. 7), Moïse entendait ces vapeurs aqueuses de l'atmosphère, et par *eaux inférieures*, celles qui forment les mers. Rien, dans tout ce récit, ne prouve que Moïse ait cru que les cieux étaient solides.

Les mots à *jamais* que nous avons ajoutés rendent très-fidèlement l'idée du texte qui, par la construction du participe מְבָרִילִי avec le verbe הָיָה, exprime la durée et non un acte purement passager que l'auteur aurait indiqué, si telle eût été son intention, en employant simplement le futur יִבְרִילִי.

8 שָׁמַיִם a un sens aussi étendu en hébreu que le mot *ciel* en français, et on distingue aussi facilement la nuance de signification qu'il a dans chaque passage où il se rencontre.

9 חֲקָרָה, verbe dénommatif de קָרָה *corde*, signifie proprement *former un cordon*.

10 קָרָה *après avoir donné*, etc. Voyez verset 5.

11-12 עֵשָׂה פְּרִי est répété pour faire entendre que c'est le fruit qui renferme la semence et non toute autre partie de l'arbre. C'est de la même manière qu'on répète en hébreu les substantifs qui expriment des objets faits d'une certaine matière. Par exemple, on dit *la coupe, coupe d'argent*, Gen. 44, 2.

לְמִינוֹ On rend ordinairement cette expression par *selon son espèce*; mais nous objecterons: 1° que la particule לְ ne signifie jamais se-

lon, conformément à. C'est sans fondement que Noldius, dans ses *Concordances des particules hébraïques*, lui a supposé ce sens. En examinant avec attention tous les passages qu'il cite, on voit que partout cette particule signifie seulement *avec*, quoique Winer ait nié, dans son édition du *Lexique de Simonis*, qu'elle soit susceptible de cette signification. Gésenius allègue (*Lexic. man. hebr.*, Lipsie, 1833) en faveur de la signification de *selon, conformément à*, cette expression לְצַדִּיק (Jes. 32, 1), qu'il traduit par *secundum justitiam id est justè*. Mais, pour se convaincre que l'adverbe *justement* ne représente pas rigoureusement l'expression *selon la justice*, il suffit de rapprocher une autre expression identique sous le rapport de la construction. Ainsi, par exemple, לְבִטָּח *secure* signifie évidemment *avec sécurité*, et non *selon la sécurité, conformément à la sécurité*; 2^o nous objecterons encore que מִין ne paraît nullement signifier *espèce*, car partout où les Hébreux voulaient exprimer ce que nous entendons par ce mot *espèce*, qui est tout-à-fait scientifique, ils se servaient du mot כָּל qu'ils plaçaient devant un substantif indéterminé; ainsi כָּל-עֵץ signifie *toute espèce d'arbres* (Lev. 19, 23); כָּל-מְקָרָה *toute espèce de marchandises* (Neh. 13, 6), etc. Si donc Moïse eût voulu dire que la terre produisit des plantes, des arbres, etc., avec leurs différentes espèces, il se serait exprimé de cette manière: וְתוֹצֵא הָאָרֶץ כָּל-עֵשֶׂב — כָּל-עֵץ, sans avoir besoin d'ajouter לְמִינֵהוּ. On peut comparer (chap. 6, vers. 19, 20, 21), מְכֹל-בְּשָׂר *de toute espèce de créatures*, מְכֹל שְׂנַיִם *deux de chaque espèce*, מְכֹל-דָּמָשׁ *de toute espèce de reptiles*, מְכֹל-מֵאֲכָל *de toute espèce d'alimens*. Il nous semble bien plus probable que la racine מָן, qui se retrouve dans le dérivé תְּמוּנָה, lequel signifie évidemment *ressemblance*, doit se rendre par *ressembler*; et par conséquent l'expression לְמִינֵהוּ, employée ici, exprimerait simplement *avec son ressemblant*, c'est-à-dire les plantes qui ne nous paraissent pas renfermer de la semence, et les arbres qui ne nous semblent pas porter des fruits. Si on n'admettait pas ce sens que nous donnons à לְמִינֵהוּ, on se demanderait naturellement qui a créé les arbres et les plantes sauvages. Voyez aussi la note du verset 21.

14 ... מארת יקי Beaucoup d'interprètes prétendent que le soleil, la lune et les autres astres furent créés le premier jour, mais que ce ne

fut que le quatrième qu'ils remplirent pleinement leur fonction d'éclairer la terre, etc. J. G.

מִזְרַע On trouve dans le premier livre de Samuel, chap. 20, vers. 35, ce mot exprimant exactement l'idée de *rendez-vous*; il signifierait ici par extension *signe de rendez-vous*. Ce sens nous paraît plus fondé que celui de *saisons*, qui n'a rien de commun avec l'étymologie du mot dont la racine est זרע *assembler (délibérer en assemblée)*. Et sans parler des autres difficultés qui naîtraient du texte par cette traduction; il faut convenir que la division des saisons est plutôt dépendante des climats que fixée et déterminée par les astres. Il n'est pas plus probable que l'Écriture veuille désigner par ce mot les époques des fêtes qui ne doivent avoir lieu que des milliers d'années après; car dans ce cas le texte parlerait aussi des mois et des semaines, si importantes à cause de la grande fête du Sabbath.

16 וְהָאֵת הַכּוֹכָבִים, mis à la fin de la phrase, est une transposition que nécessitait le parallélisme.

21 לְמִינֵהוּ *avec son ressemblant, son semblable*, désigne ici, en parlant des êtres animés, leurs femelles. Sans cela, où trouverait-on la création des femelles des animaux? Et pourquoi l'Écriture n'en parlerait-elle pas, quand elle entre dans des détails si minutieux lorsqu'il s'agit de simples plantes?

26 Selon Jarchi, צֶלֶם étant une *image* matérielle et sensible, doit s'entendre ici de cette manière: *faisons des hommes dans la forme que nous avons conçue pour eux*. Le mot דְּמוּת exprime une ressemblance spirituelle; aussi l'Écriture a-t-elle soin de le faire précéder de la particule כִּי, qui signifie *comme, à peu près*, etc., pour marquer que l'homme a avec Dieu quelque similitude et non une ressemblance entière.

29 En comparant l'expression זָרַע זָרַע avec celle du vers. 11 (מִזְרִיעַ זָרַע), il est facile de voir que, dans cette dernière, il s'agit des plantes en tant qu'elles renferment une semence féconde, c'est-à-dire propre à ressemer et à se reproduire; de là la forme Hiphil *faisant semer*; au lieu que la première זָרַע זָרַע *semant de la semence*, désigne simplement que les plantes proviennent par l'action d'ensemencer et par la culture, et non d'elles-mêmes comme les herbes sauvages.

31 הַשְּׁשִׁי L'article n'est employé qu'à commencer du sixième jour,

par la raison peut-être qu'étant déterminatif, et l'homme n'existant pas encore, l'historien n'a garde de l'employer pour les jours précédens.

II. 3 שבת signifie ici comme ailleurs *cesser* et non *reposer*, que l'hébreu exprime par נרד; cela posé, le passage אשר ברא אלהים לעשות qui a donné lieu à tant d'interprétations toutes plus forcées les unes que les autres, s'expliquerait facilement en rattachant le gérondif לעשות au verbe שבת qui précède, au moyen d'une inversion dont on voit plusieurs exemples dans le seul récit de la création. Et c'est en vain que Rosen-Müller, dans ses *Scholies sur la Genèse*, et Gésenius, dans son *Lex. man. hebr.*, Lips. 1833, se sont efforcés à l'éclaircir en dénaturant, l'un le sens du gérondif לעשות, et l'autre celui de la racine ברא. Que si l'on objectait que, d'après notre traduction, il faudrait מעשות au lieu de לעשות, nous ferions observer que חול, synonyme de שבת et qui se construit généralement avec la particule מן, se trouve cependant avec ל, Gen. 11, 8; 1 Sam. 12, 23; Prov. 19, 27; et que le verbe שבת lui-même est construit avec לבלתי au lieu de מבלתי, Jos. 22, 25.

4 אֵלֶּה הַיּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בַּיּוֹם שֶׁעָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים אֶרֶץ וּשְׁמַיִם : 5 וְכֹל שִׁחַ הַשָּׂדֶה טָרַם יְהוָה בָּאָרֶץ וְכִלְעֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טָרַם יִצְמַח לִי לֹא הִמְטִיר יְהוָה אֱלֹהִים עַל-הָאָרֶץ וְאָדָם אֵין לְעֹבֵד אֶת-הָאָרֶץ : 6 וְאֵד יָעֹל מִן-הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת-כָּל-פְּנֵי הָאָרֶץ : 7 וַיִּצְרֵף יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם עֹפֵר מִן-הָאָרֶץ וַיִּפַּח בְּאַפִּי נְשֹׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה : 8 וַיִּפְעַע יְהוָה אֱלֹהִים בְּנִבְעֵר מִקֶּדֶם וַיִּשֶׂם שֵׁם אֶרֶץ-הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר : 9 וַיִּצְמַח יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הָאָרֶץ כָּל-עֵץ טוֹמֵד לְמִרְאָה וְטוֹב לְמֵאֵכֶל וְעֵץ הַחַיִּים בְּתוֹךְ הַגֵּן וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב וְרַע : 10 וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהִשְׁקוֹת אֶת-הָאָרֶץ וּמִשָּׁם יִפְרֵד

4 Voici ce qu'ont produit les cieux et la terre, dès qu'ils furent créés. Lorsque l'Éternel Dieu eut fait des cieux et une terre, 5 et qu'aucun arbuste ne croissait dans les champs, et que les plantes ne poussaient pas encore (car l'Éternel Dieu n'avait pas encore fait pleuvoir sur la terre, et il n'y avait point d'hommes pour en cultiver le sol), 6 une vapeur s'éleva de la terre et arrosa, *en retombant*, toute sa surface. 7 Alors aussi l'Éternel Dieu forma l'homme du limon de la terre; il souffla dans ses narines un souffle de vie, et c'est ainsi que l'homme devint un être vivant et animé. 8 L'Éternel Dieu planta ensuite en Éden, du côté de l'orient, un jardin où il plaça l'homme qu'il avait formé. 9 Il fit croître toutes sortes d'arbres beaux à voir et dont les fruits étaient délicieux; l'arbre de la vie au milieu du jardin, ainsi que l'arbre de la science du bien et du mal. 10 Un fleuve aussi sortait d'Éden pour arroser le jardin, et en sortant il se partageait en quatre

יהיה לארבעה ראשים : 11 שם האחד פישון הוא הסבב
 את כל-ארץ החוילה אשר-שם הזהב : 12 וזהב הארץ
 ההוא טוב שם הבדלח ואבן השתם : 13 ושם-הנהר השני
 גיחון הוא הסובב את כל-ארץ כוש : 14 ושם-הנהר השלישי
 חזקל הוא החלק קדמת אשור והנהר הרביעי הוא פרת :
 15 ויקח יהוה אלהים את-האדם וינחהו בגדעון לעבדה
 ולשמרה : 16 ויצו יהוה אלהים על-האדם לאמר מכל-עץ
 הגן אכל האכל : 17 ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו
 כי ביום אכלה ממנו מות תמות : 18 ואמר יהוה אלהים
 לא-טוב היות האדם לבדו אעשה-לו עזר כנגדו : 19 ויצר

autres grands fleuves ; 11 dont l'un s'appelait Phischon ,
 c'est celui qui coule autour du pays d'Havîla (Hévilath),
 où se trouve l'or de ce nom. 12 L'or de ce pays est très-
 beau , et c'est là aussi qu'on trouve le bdellium et la pierre
 d'onyx [schôam]. 13 Le nom du second fleuve est Guihon
 (Géon) ; c'est celui qui coule autour de tout le pays Kousch
 (Chus). 14 Le troisième s'appelait Hidéquel (Tigre) ;
 c'est celui qui dirige son cours vers l'orient d'Aschour (As-
 syrie), et le quatrième est l'Euphrate. 15 Or l'Éternel
 Dieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden , pour
 le cultiver et en avoir soin ; 16 il lui intima ses ordres ,
 en disant : tu peux manger librement des fruits de tous les
 arbres du jardin ; 17 mais garde-toi de manger de celui
 de la science du bien et du mal ; car , si tu en manges , il
 te faudra mourir. 18 L'Éternel Dieu dit aussi : il n'est
 pas bon que l'homme soit seul ; je lui ferai une compagne
 [aide] qui lui convienne ; 19 car l'Eternel Dieu ayant

יהוה אלהים מן האדמה כל חיות השדה ואת כל עוף השמים
 ויבא אלה האדם לראות מה יקרא לו וכל אשר יקרא לו
 האדם נפש חיה הוא שמו : 20 ויקרא האדם שמות לכל
 הבהמה ולעוף השמים ולכל חיה השדה ולאדם לאמצא
 עזר כנגדו : 21 ויפל יהוה אלהים ותרדמה על האדם
 וישן ויקח אחת מצלעותיו ויסגר בשר תחתונה : 22 ויבן
 יהוה אלהים את הצלע אשר לקח מן האדם לאשה ויבאה
 אל האדם : 23 ויאמר האדם זאת הפעם עצם מעצמי ובשר
 מבשרי לואת יקרא אשה כי מאיש לקחה זאת : 24 על כן
 יעזב איש את אביו ואחיו וידבק באשתו והיו לבשר אחד :

formé de la terre les animaux des champs, les oiseaux du
 ciel, les avait fait venir vers l'homme pour voir comment il
 les appellerait (tout être vivant devant garder le nom que
 l'homme lui donnerait). 20 L'homme donc avait donné
 des noms à tous les animaux et à tous les oiseaux ; mais
 comme il ne se trouva pas une compagne qui lui convînt ,
 21 l'Eternel Dieu fit tomber un profond sommeil sur
 l'homme, qui s'endormit ; alors il prit une de ses côtes et la
 remplaça par de la chair ; 22 il forma de cette côte qu'il
 avait tirée du corps de l'homme, une femme, et l'amena de-
 vant lui ; 23 et celui-ci, *tout étonné*, s'écria : la voilà donc
 cette fois-ci ; c'est un os de mes os, et de la chair de ma
 chair ; qu'elle soit nommée *Ischâ* (femme), parce qu'elle a
 été tirée de *Isch* (homme). 24 C'est pourquoi l'homme
 quitte son père et sa mère, et s'attache à sa femme, et tous
 deux deviennent comme un seul et même corps.

NOTES.

4 La signification que nous donnons au mot תולדות, et qui paraît tout-à-fait nouvelle, n'est nullement arbitraire; elle est fondée sur sa racine même הוליד, engendrer, donner naissance, produire. Qu'on nous montre d'ailleurs un seul passage où cette signification ne soit pas applicable? C'est donc à tort qu'on l'a rendu jusqu'ici par *origine*, *histoire*, sens si contraire à son étymologie, et si peu convenable aux différents passages où ce mot se trouve employé, comme nous le ferons voir. Ce n'est point ici la même histoire déjà racontée dans le chapitre précédent, comme l'ont cru faussement Eichhorn et autres qui ont voulu inférer de là que la Genèse était l'ouvrage de plusieurs auteurs. Il n'y est question que des choses que le ciel et la terre, comme éléments, ont produites, pour ainsi dire, d'eux-mêmes, quoique par la volonté du créateur; tandis que dans le premier chapitre il n'est parlé que des créatures que Dieu a produites immédiatement par sa parole; ainsi la terre, sans avoir reçu l'ordre de Dieu, produit une vapeur, le ciel en forme des nuages qu'il fait retomber en eau sur la terre, pour l'arroser et faire croître les arbres et les plantes dont Dieu avait créé les germes auparavant.

ביום est une expression adverbiale signifiant *lorsque*, *aussitôt que*, *dès que*, *si*, etc.

7 עפר que nous avons rendu par *limon*, faute d'autre terme, se rendrait plus exactement en allemand par *grund*.

9 Ce verset et les suivans, jusqu'au 16, ne sont que l'explication détaillée du 8°.

12 בדלח est probablement le *bdellium* des Grecs. Les raisons que Bochart allègue pour prouver qu'il signifie des *perles* sont très-faibles, et l'étymologie qu'il assigne à ce mot n'a aucun fondement.

15 נחה de la racine נח, qui signifie ici *placer*, *poser*, mais partout ailleurs *reposer*. Il paraît qu'il n'a ici la forme des initiales נח [défectifs phénou] que pour en faire distinguer la signification. Comparez לון *murmurer*, qui prend de même cette forme, pour qu'on puisse le distinguer de לון *passer la nuit*. La supposition d'une racine נח est donc superflue et inutile.

18 Le mot נגד *devant*, précédé de כ, signifie *pour*; de même que

נִכְחַת proprement *en présence*, *devant*, précédé de לְ, a aussi le sens de *pour*. Voyez Gen. 25, 21. Les prépositions *devant* et *pour* se confondent de même dans l'allemand *vor* et *für*, particularité qui se trouve aussi dans les langues grecque et latine. Cette explication rend ce passage parfaitement clair, et dispense de recourir à l'interprétation forcée et peu naturelle de Schultens, qui le traduit par *secundum anteriora ejus* (*Oper. minor.*, p. 118); et toutes les citations arabes que cet auteur fait en faveur de son opinion ne lui ôtent rien de ce qu'elle a d'arbitraire. — J. S. Vater, dans son commentaire, suppose que כִּנְנֶךָ ne signifie rien de plus que כִּן en alléguant pour preuve que מִנְנֶךָ aussi a le sens du simple מִן. Il paraît ne pas avoir fait assez attention à la différence de signification de ces deux mots; car מִן répond à *de* (*ab* des Latins), au lieu que מִנְנֶךָ a la signification circonscrite de *de devant* (*de* נִכְחַת *devant*); comparez עַל et מֵעַל, תַּחַת et מִתַּחַת.

19 Les mots נֶפֶשׁ חַיָּה sont transposés en vertu d'une loi d'inversion très-fréquente dans la langue hébraïque. Ils doivent être rattachés à רִבְלָה. Voyez le commentaire de Jarchi.

23 Adam ayant passé comme en revue toutes les espèces d'animaux accompagnés de leur femelle (voyez la note du chap. 1, vers. 21), n'en avait trouvé aucun qui lui ressemblât; mais s'éveillant tout d'un coup, et apercevant une créature toute semblable à lui, il était très-naturel qu'il s'écriât: *la voilà donc*, etc. A la manière dont les traducteurs ont rendu ce passage, on croirait qu'ils n'ont pas bien saisi cette idée.

24 עַל-כֵּן L'Écriture fait découler de cette création de la femme formée de l'homme leur état social; elle nous montre que la femme, tirant son existence de l'homme, doit rester attachée à lui par un lien indissoluble; pendant que les animaux qui ont été créés, comme nous l'avons fait observer dans la note du chap. 1, vers. 21, mâle et femelle, indépendamment l'un de l'autre, ne sont soumis ni à la loi de la sociabilité, ni à celle de la dépendance mutuelle.

25 וַיְהִי שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יִתְבַּשְׁשׁוּ :
 1 הַנָּחַשׁ הָיָה עֲרוּם מְכַלְ חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה יְהוָה אֱלֹהִים
 וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי אִשָּׁה אַף כִּי־אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִכָּל עֵץ
 הַגֶּן : 2 וְהָאָמַר הָאִשָּׁה אֶל־הַנָּחַשׁ מִפְּרִי עֵץ־הַגֶּן נֹאכַל :
 3 וּמִפְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַגֶּן אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ
 וְלֹא תִגְעוּ בּוֹ פֶּן הִמָּתוּן : 4 וַיֹּאמֶר הַנָּחַשׁ אֶל־הָאִשָּׁה לֹא־
 מוֹת הִמָּתוּן : 5 כִּי יֵדַע אֱלֹהִים כִּי בְיוֹם אֲכַלְכֶם מִמֶּנּוּ וּנְמַקְחוּ
 עֵינַיִכֶם וְהָיִיתֶם כְּאֱלֹהִים יֹדְעֵי טוֹב וָרָע : 6 וְהָרָא הָאִשָּׁה כִּי
 טוֹב הָעֵץ לְמֹאכַל וְכִי הָאֲוֵה־הִוא לְעֵינַיִם וּנְחַמֵּד הָעֵץ לְהַשְׁכִּיל
 וְהִקַּח מִפְּרִיו וְהָאָכַל וְהָיָן גַּם־לְאִשָּׁה עִמָּה וַיֹּאכַל :
 7 וְהִפְקֹחָהּ עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיִּרְעוּ כִּי עֵרְוָם הֵם וַיִּתְפָּרוּ עֲלֶיהָ

25 L'homme et sa femme étaient nus tous les deux, et n'en rougissaient pas. III. 1 Le serpent, qui était le plus rusé de tous les animaux des champs que l'Éternel Dieu avait créés, demanda à la femme : est-ce que Dieu vous aurait défendu de manger les fruits des arbres du jardin? 2 la femme lui répondit : nous pouvons manger de tous les fruits des arbres du jardin, 3 excepté de ceux de l'arbre qui est au milieu; car Dieu nous a dit : n'en mangez point, et n'y touchez pas, afin que vous ne mouriez pas. 4 Le serpent dit alors à la femme : non, vous n'en mourrez pas; 5 seulement Dieu sait qu'aussitôt que vous en mangerez, vos yeux s'ouvriront, et vous serez comme des dieux, connaissant le bien et le mal. 6 La femme donc, considérant que le fruit de cet arbre était bon à manger, agréable à voir, et propre à donner de l'intelligence, en prit, en mangea, et en donna à son mari qui était auprès d'elle, et

תֹּאמְרוּ וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חַגְרֹת : 8 וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים
 מִתְּהַלְכֵם בְּגֵן לְרֵיחַ הַיּוֹם וַיִּתְחַבְּאוּ הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה
 אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הַדֵּן : 9 וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים אֶל־הָאָדָם
 וַיֹּאמֶר לוֹ אַיֶּכָּה : 10 וַיֹּאמֶר אֶת־קוֹלְךָ שָׁמַעְתִּי בְּגֵן וְאִירָא כִּי־
 עֵרִם אָנֹכִי וְאֶחְבֵּא : 11 וַיֹּאמֶר מִי הִגִּיד לְךָ כִּי עֵרִם אָתָּה
 הַמִּדְּהָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לִבְלֹתִי אֶכְל־מִמֶּנּוּ אֲכַלְתָּ : 12 וַיֹּאמֶר
 הָאָדָם הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי הִיא נִתְּנָה־לִּי מִדְּהָעֵץ וְאָכַל :
 13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לְאִשָּׁה מַה־זָּאת עָשִׂית וְהֹאמַר הָאִשָּׁה
 הִנְחַשׁ הִשְׁיֵאֲנִי וְאָכַל : 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים וְאֵל־הַנָּחָשׁ
 כִּי עָשִׂית זֹאת אָרֹר אֶתְּךָ מִכָּל־הַבְּהֵמָה וּמִכָּל־חַיַּת הַשָּׂדֶה

qui en mangea également. 7 Et en effet leurs yeux s'ou-
 vrirent, et ils reconnurent qu'ils étaient nus; ils entrelacè-
 rent des feuilles de figuier, et s'en firent des ceintures.
 8 Mais, ayant entendu le bruit *des pas* de l'Eternel
 Dieu qui se promenait dans le jardin vers le déclin
 du jour, ils se cachèrent tous deux de la face de l'Eternel
 Dieu, dans les arbres du jardin. 9 Mais l'Eternel Dieu
 appela l'homme en disant : où es-tu ? 10 Et celui-ci répon-
 dit : j'ai entendu le bruit de vos pas dans le jardin, et j'ai eu
 peur; car je suis nu, et je me suis caché. 11 Et Dieu re-
 prit : qui t'a donc dit que tu étais nu? est-ce que tu aurais
 mangé du fruit de l'arbre dont je t'ai défendu de manger?
 12 L'homme repartit : c'est la femme que vous avez placée
 auprès de moi qui m'en a donné à manger. 13 Alors l'E-
 ternel Dieu, s'adressant à la femme, lui dit : qu'as-tu fait?
 Et la femme répondit : le serpent m'a séduite, et j'ai mangé.
 14 L'Eternel Dieu dit alors au serpent : puisque c'est toi

על־גח־נָה תֵלֶךְ וְעַפְר הָאֲבֵל כְּלִימֵי חַיִּיהָ : 15 וְאִיבָהּ אִשׁוּהָ
 בִּינָהּ וּבִין הָאִשָּׁה וּבִין וְרַעָהּ וּבִין וְרַעָהּ הִוא יִשׁוּפָהּ רֵאשׁ
 וְאִתָּהּ הִשׁוּפָנָה עֵקֶב : 16 אֵלֶּה אִשְׁוֶה אָמַר
 הַרְבֵּה אֲרַסֶּה עֲצוּמֹתָי וְהִרְתִּיךָ בְּעֵצֵב הַלְלֵי בָנִים וְאֶל־אִישׁוֹךָ
 הִשְׁקִיףְךָ וְהִוא יִמְשִׁלְכֶךָ : 17 וְלֹאֲדָם אָמַר
 כִּי שִׁמְעֵתָ לְקוֹל אִשְׁתְּךָ וְהֵאבֵל' מִדְּהֶעֶן אִשׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר
 לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ אֲרוּחַ הָאָדָמָה בְּעֵסוֹתָי בְּעֲצוּבֹן הָאֲבֵלָטָה
 כָּל יְמֵי חַיִּיהָ : 18 וְקוֹץ וְדִדָּהּ הִצְמִיחַ לָךְ וְאֲכַלְתָּ אֶת־עֵשֶׂב
 הַשָּׂדֶה : 19 בְּזַעַת אִפְיָה תֹאכַל לֶחֶם עַד שִׁבְבָה אֶל־הָאָדָמָה

qui as trompé la femme, tu seras en horreur à tous les animaux et à toutes les bêtes sauvages ; tu te traîneras sur ton corps, et tu mangeras la poussière tous les jours de ta vie. 15 Je mettrai de plus entre toi et la femme, entre ta race et sa postérité, une inimitié implacable ; sa postérité t'écrasera la tête, et toi tu la blesseras au talon. 16 Et à la femme il dit : je multiplierai à l'infini les peines et les douleurs de ta grossesse ; tes enfantemens seront pénibles ; des désirs sans bornes te porteront vers ton mari, mais il sera ton maître. 17 Et à l'homme il dit : puisque tu as cédé à la voix de ta femme en mangeant du fruit de l'arbre dont je t'avais défendu de manger, la terre sera maudite à cause de ton crime ; tu n'en tireras ta nourriture qu'à force de fatigue et de peine, tous les jours de ta vie. 18 Désormais elle te fera croître des épines et des chardons, et tu auras pour nourriture les herbes des champs. 19 Tu mangeras ton pain à la sueur de ton front, jusqu'à ce que tu rentres dans la terre, d'où tu as été tiré ; puisque tu es poussière, tu rentreras dans la

כִּי מִמֶּנָּה לָקַחְתָּ כִּרְעֵפָה אִתָּהּ וְאֶלְעָפָר תֵּשׁוּב : 20 וַיִּקְרָא
הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי הוּא הִיְהִיָּה אִם כָּל־חַי : 21 וַיַּעַשׂ
יְהוָה אֱלֹהִים לָאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ כַּתְּנֹת עוֹר וַיִּלְבָּשֵׂם : פ חֲמִישִׁי
22 וַיֹּאמֶר ׀ יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאֶחָד מִמֶּנּוּ לַדַּעַת
טוֹב וָרַע וַעֲתָה ׀ פְּרִישְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם מֵעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וְחַי
לְעֹלָם : 23 וַיִּשְׁלַחְהוּ יְהוָה אֱלֹהִים מִגֶּדְעוֹן לְעֹבֵד אֶת־
הָאָדָמָה אֲשֶׁר לָקַח מִשָּׂם : 24 וַיִּגְרַשׂ אֶת־הָאָדָם וַיִּשְׁבֶּן מִקֶּדֶם
לְגִדְעוֹן אֶת־הַכְּרֻבִּים וְאֵת לְהַט הַחַרְבַּ הַמַּתְהַפְּכֵת לַשָּׂמַר
אֶת־הַדָּרָךְ עַץ הַחַיִּים : ם

poussière. 20 Après ces malédictions, Adam donna à sa femme le nom de *Havva* (Eve), car elle était devenue la mère de tous les vivans; 21 et l'Éternel Dieu leur fit des vêtemens de peau et les en revêtit. 22 L'Éternel Dieu dit alors : voilà que l'homme est devenu comme l'un de nous, connaissant le bien et le mal. Il pourrait maintenant porter aussi la main sur l'arbre de vie, prendre de son fruit, en manger et vivre éternellement. 23 L'Éternel Dieu le renvoya donc du jardin d'Eden pour cultiver la terre d'où il avait été tiré; 24 et l'ayant ainsi exilé, il plaça à l'orient du jardin d'Eden, pour garder l'avenue de l'arbre de vie, les chérubins armés de glaives flamboyans qu'ils brandissaient.

NOTES.

III. 6 נחמד להשכיל signifie littéralement *désirable pour donner de l'esprit, de l'intelligence*; ce qui est très-conforme à la promesse du serpent : *vous serez... connaissant le bien et le mal*. Cette traduction, outre qu'elle est encore fidèle à l'étymologie (השכיל verbe dénomina-tif de שָׁכַל), a de plus cet avantage qu'elle n'offre pas une répétition

superflue de l'idée déjà exprimée par les mots **הוא לעינים** qui précèdent immédiatement, répétition qui est inévitable quand on traduit **להשכיל** par *pour regarder, considérer*, etc.

14 **אתה ארור מכל הבהמה** littéral. *sois abhorré par tous les animaux*. Comparez avec **ארר**, *ἠρῶ* et *horreo*, qui paraissent évidemment venir de cette racine hébraïque.

15 **שוף** paraît tenir son sens de **נשף** *souffler*, et signifier lui-même *siffler*; de là le dérivé de **שפופון** *serpent sifflant*. Comparez **מול** et **מכל**. Le serpent siffle en mordant, et l'homme en lui écrasant la tête produit une espèce de sifflement, selon la remarque d'Heidenheim. La poésie hébraïque recherche ces jeux de mots, qui forment une grande beauté, mais qu'il est impossible de rendre dans nos langues.

20 En considérant attentivement ce passage, on se demande pourquoi Adam donne ici à sa femme un autre nom que celui qu'elle avait déjà auparavant; quel rapport a ce nouveau nom avec ce qui vient d'être raconté; quel sens donner à ces mots: *elle est* ou *elle est devenue mère de tout vivant*; et enfin pourquoi Adam lui-même n'a-t-il pas également reçu le nom de *père de tout vivant*? Pour résoudre ces questions, il faut se rappeler l'ensemble de cette histoire, et l'état de l'homme et de la femme avant qu'ils fussent séduits par le serpent. *Ils étaient nus*, dit la Bible, *et n'en rougissaient pas*; c'était l'état d'innocence; ils ne connaissaient encore aucune passion, pas même celle du sexe. Le premier effet du fruit défendu devait donc être la connaissance de cette passion et le sentiment de honte qui l'accompagne (vers. 7), etc.; d'où résulta la conception de *Qayin* (Caïn), fils de la peine et de la douleur. L'effet de la malédiction que Dieu venait de prononcer contre la femme se fit donc sentir immédiatement sur elle; et alors rien de si naturel qu'Adam, pour la consoler, lui dit: tu deviens aussi par là la mère de tout ce qui vivra. C'était en effet lui dire: tu deviens par là dispensatrice de la vie de tous les hommes à venir [**תהיה** *vivifiante*], ce qui te donne quelque ressemblance avec Dieu. Ainsi s'explique encore l'exclamation de **Havvá**: *j'ai formé un homme avec l'Eternel*. Voyez la note du chap. 1v, vers. 1.

ד 1 וְהָאָדָם יָדַע אֶת-יְהוָה אֱשֶׁתוֹ וַתְּהַר וַתֵּלֶד אֶת-קַיִן וְהָאָמֶר
 קָנִיתִי אִישׁ אֶת-יְהוָה : 2 וַחֲסָף לְלֶדֶת אֶת-אָחִיו אֱהֵבֶל
 וַיְהִי-הֶבֶל רֹעֵה צֹאן וְקַיִן הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה : 3 וַיְהִי מִקֵּץ
 יָמִים וַיָּבֵא קַיִן מִפְּרֵי הָאֲדָמָה מִנְחָה לַיהוָה : 4 וְהֶבֶל
 הֵבִיא גַם-הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוֹ וּמִחֲלִבְהֶן וַיִּשַׁע יְהוָה אֶל-הֶבֶל
 וְאֶל-מִנְחָתוֹ : 5 וְאֶל-קַיִן וְאֶל-מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה וַיַּחַר לְקַיִן
 מְאֹד וַיִּפְּלוּ פָּנָיו : 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-קַיִן לָמָּה חָרָה לָךְ
 וְלָמָּה נָפְלוּ פָּנֶיךָ : 7 הֲלוֹא אִם-הִטִּיב שָׂאתָ וְאִם לֹא הִטִּיב
 לַפֶּתַח חַטָּאת רֹבֵץ וְאֵלֶיךָ הַשּׁוֹקֵתוֹ וְאַתָּה הַמְשַׁלְּבוֹ : 8 וַיֹּאמֶר
 קַיִן אֶל-הֶבֶל אָחִיו וַיְהִי בְדֵיּוֹתָם בְּשׂוּדָה וַיִּקָּם קַיִן אֶל-הֶבֶל

IV. 1 Cependant Adam avait connu sa femme, et Havvâ, qui avait conçu, mit au monde Qayin (Caïn), et dit : j'ai formé un homme avec l'aide de l'Eternel. 2 Elle enfanta encore son frère Hébel (Abel). Hébel fut berger, et Qayin laboureur. 3 Après quelque tems il arriva que Qayin offrit à l'Eternel un présent, des fruits de la terre. 4 Hébel aussi, de son côté, offrit des premiers-nés et des plus gras de son troupeau [menu bétail]; et l'Eternel accueillit favorablement Hébel et son présent; 5 mais il n'avait pas aussi bien accueilli Qayin ni son présent; ce qui l'irrita tellement, que son visage en fut tout abattu. 6 L'Eternel lui dit : pourquoi es-tu si irrité? pourquoi ton visage si abattu? 7 Amende-toi, et ton pardon est assuré; sinon, le crime veillera toujours à ta porte, toujours prêt à s'emparer de toi; mais tu peux encore le repousser. 8 Et Qayin adressa la parole à Hébel, son frère; et lorsqu'ils furent dans les champs, Qayin se jeta sur lui

אָחִיו וַיִּדְרֹגְהוּ : 9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־קַיִן אֵי הֵבֶל אָחִיךָ וַיֹּאמֶר
 לֹא יָדַעְתִּי הֲשֹׁמֵר אָדָם אֲנִי : 10 וַיֹּאמֶר מַה עָשִׂיתָ קוֹל דְּמֵי
 אָחִיךָ צֹעֲקִים אֵלַי מִדְּהָאָרֶץ : 11 וְעַתָּה אֲרֹר אֶת־הָאָדָם מִן־
 הָאָרֶץ אֲשֶׁר פָּצַתָּה אֶת־פִּיהָ לְקַחֵת אֶת־דַּמִּי אֶחָדָה מִיָּדְךָ :
 12 כִּי תַעֲבֹד אֶת־הָאָרֶץ לֹא־תִסַּף הַיִּתְדַפְּתֶיהָ לָּךְ גַּע וְנָד
 הַיָּדָה בָּאָרֶץ : 13 וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־יְהוָה גְּדוֹל עֲוֹנִי מִנְּשׂוּאָה :
 14 הֵן גִּרְשַׁתָּ אֹתִי הַיּוֹם מֵעַל פְּנֵי הָאָרֶץ וּמִפְּנֵי אֶפְסָר
 יִהְיֶהוּ גַע וְנָד בָּאָרֶץ וְהָיָה כָל־מֵצְאֵי יְהִרְגֵנִי : 15 וַיֹּאמֶר לוֹ
 יְהוָה לִכֵּן כֹּל־הַיּוֹדֵג קַיִן שִׁבְעָתַיִם יִקָּם וַיִּשֶׂם יְהוָה לְקַיִן אוֹרֵת
 לְבִלְתִּי הַבוֹחֵת אֹתוֹ כָּל־מֵצְאוֹ : 16 וַיֵּצֵא קַיִן מִלְּפָנֵי יְהוָה וַיִּשָּׁב
 בְּאֶרֶץ־נֹד קְדֵמַת־עֵדֶן : 17 וַיֵּדַע קַיִן אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד

et le tua. 9 L'Eternel demanda à Qayin : où est Hébel, ton frère ? Et il répondit : je ne sais ; suis-je le gardien de mon frère ? 10 Mais l'Eternel lui dit : qu'as-tu fait ? La voix du sang de ton frère crie de la terre jusqu'à moi. 11 Va, sois en horreur à la terre qui a ouvert son sein pour recevoir de ta main le sang de ton frère. 12 Lorsque tu la cultiveras, elle ne te prodiguera plus ses richesses [forces], et tu seras errant et fugitif sur la terre. 13 Alors Qayin dit à l'Eternel : mon châtement est trop grand pour que je puisse le supporter. 14 Voilà que vous m'exilez de la terre ; je serai soustrait à votre face ; et étant ainsi errant et fugitif, quiconque me rencontrera, me tuera. 15 Non, dit l'Eternel, cela ne sera pas ! quiconque tuera Qayin, sera sept fois puni. Alors l'Eternel lui fit une marque pour que celui qui le rencontrerait ne le tuât pas. 16 Aussitôt Qayin sortit de la présence de l'Eternel, et s'établit dans

אֶת־חַנּוֹךְ וַיְהִי בְנֵה עֵיר וַיִּקְרָא שֵׁם הָעִיר כְּשֵׁם בְּנוֹ חַנּוֹךְ :
 18 וַיֵּלֶד לְחַנּוֹךְ אֶת־עֵירָד וְעֵירָד יָלַד אֶת־מְחוּיָאֵל וּמְחוּיָאֵל יָלַד
 אֶת־מְתוּשָׁאֵל וּמְתוּשָׁאֵל יָלַד אֶת־לָמֶךְ : 19 וַיִּקְדְּלוּ לָמֶךְ שְׁתֵּי
 נָשִׁים שֵׁם הָאֶחָד עֵדָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית צִלְהָ : 20 וַתֵּלֶד עֵדָה
 אֶת־יֹבֵב הוּא הִיָּה אָבִי יֵשֶׁב אֱהֹל וּמְקַנָּה : 21 וְשֵׁם אֶחָיו
 יוֹבָב הוּא הִיָּה אָבִי כָל־חַפֵּשׁ בְּנוֹר וְעוֹנֵב : 22 וְצִלְהָ גַם־
 הוּא יֵלְדָה אֶת־יֹבֵב לְקִין לְמֹשׁ כָּל־חַרָשׁ נְחֹשֶׁת וּבְרֹז וְאֶחָיו
 הוֹבֵל־קִין נַעֲמָה : 23 וַיֹּאמֶר לָמֶךְ לְנָשָׁיו עֵדָה וְצִלְהָ שְׁמַעַן
 קוֹלִי נָשִׂי לָמֶךְ הָאֲנֹנִה אִמְרָתִי כִּי אִישׁ הִרְגֹתִי לִפְעֻעֵי יוֹלֵד
 לְחַבְרָתִי : 24 כִּי שִׁבְעָתַיִם יָקָם קִין וְלָמֶךְ שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה :

le pays de Nod, vers l'orient d'Eden. 17 Il connut sa femme, qui conçut et enfanta Hanôch (Enoch). Cependant Qayin bâtit une ville à laquelle il donna le nom de son fils. 18 Et Hanôch eut pour fils Hîrâd (Irâd); Hîrâd donna le jour à Mehouyâël (Maviaël), celui-ci à Methouschâël (Mathusaël), et Metouschâël à Léméech (Lamech). 19 Léméech prit deux femmes dont l'une s'appelait Hâdâ (Ada), et l'autre Tsillâ (Sella). 20 Hâdâ enfanta Yâbâl (Jabel), qui le premier habita des tentes et soigna des bestiaux. 21 Le nom de son frère était Youbâl (Jubal). Celui-ci fut le premier qui toucha la harpe et la lyre. 22 Tsillâ aussi eut un fils; il s'appela Toubal-Qayin (Tubalcaïn); il fut l'inventeur de l'art d'aiguiser le fer et de polir l'airain. Il eut pour sœur Nahamâ (Noéma). 23 Un jour Léméech dit à ses femmes: Hâdâ et Tsillâ, écoutez ma voix; femmes de Léméech, prêtez l'oreille à mes paroles: j'ai tué un homme par une seule blessure, un fils par une meurtrissure!

25 וַיֵּדַע אָדָם עוֹד אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת׃
 כִּי שָׁחַל אֱלֹהִים זֶרַע אֲחֵר תַּחַת הַכֵּל כִּי הָרְגוּ קַיִן׃
 26 וּלְשֵׁת גַּם־הוּא יָלְדָה בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אֵנוֹשׁ אֵן הַחַיִּל
 לְקַרְא בְּשֵׁם יְהוָה׃ ט טשי

24 Mais si Qayin doit être vengé sept fois, Lémech le sera soixante-dix-sept fois. 25 Adam connut encore sa femme ; elle eut un fils qu'elle appela Schêth (Seth) en disant : Dieu m'a donné un autre fils à la place de Hébel que Qayin a tué. 26 Schêth lui-même eut aussi un fils, auquel il donna le nom de Enosch (Enos). C'est de son tems qu'on commença à invoquer le nom de l'Eternel.

NOTES.

IV. 1 יָדַע Dans les récits historiques, les écrivains sacrés emploient toujours le futur conversif. On ne peut donc qu'être frappé de voir ici le prétérit à sa place. On ne l'est pas moins de l'expression extraordinaire : *elle enfanta Qayin*, etc., au lieu de la formule ordinaire : *elle enfanta un fils, et l'appela Qayin*, etc. ; mais si on se rappelle ce que nous avons déjà observé dans notre note chap. III, vers. 20, que la conception de Qayin date du moment même où nos premiers parens mangèrent du fruit défendu, on sentira facilement que ce prétérit יָדַע, véritable plus-que-parfait, n'a pas été employé ici sans raison. De là aussi on conçoit pourquoi Qayin paraît avoir reçu son nom avant que de venir au monde, la malédiction de Dieu qui condamnait l'homme au travail et la femme à la peine et à la douleur tombant sur lui dès ce moment même. Il fut donc alors appelé קַיִן, *fils du travail, de la peine* (de la racine קָנָה, dont la signification propre est *travailler, élaborer, faire* ; de là, au chap. XIV, vers. 19, Dieu est appelé קָנָה שָׁמַיִם וָאָרֶץ, *celui qui a fait le ciel et la terre*, et dont le sens figuré est, pour le dire en passant, *acquérir en travaillant*). A la naissance de Qayin, Havvâ se sentant soulagé de ses peines et de ses douleurs, n'éprouva plus que

la joie d'avoir donné la vie à un être, et formé un homme; elle lui conserve son premier nom, mais en y attachant un autre sens, car elle dit : *j'ai formé*, etc.

7 Il nous paraît que, dans ce discours que Dieu tint à Qayin, il lui prédit les funestes suites de son humeur et de l'esprit de jalousie dont il était dévoré, il semble l'avertir que son humeur envieuse pourrait l'entraîner à un crime horrible; Dieu lui prédit ainsi, en quelque sorte, le meurtre de son frère.

13 עון *peine, châtiment du crime*. Nous avons donné ici à ce mot le sens qu'il a dans bien d'autres passages, ce qui rend l'ensemble du récit plus clair et plus intelligible que si on rendait ce mot par *crime*.

15 ארת Les commentateurs se sont beaucoup exercés sur la nature de ce signe sans qu'aucun d'eux ait donné quelque chose de satisfaisant; ce qui, peut-être, n'est pas sans vraisemblance, c'est que le substantif ארת a conservé ici sa signification propre qu'il tire du verbe ארת *convenir ensemble*. Qu'est-ce en effet qu'un signe, sinon la marque d'une chose dont on est convenu? Ainsi dans ce passage, ארת ne signifierait pas autre chose que *convention*, et cette partie du verset וישם, etc., serait la récapitulation de ce qui précède, ce qui est conforme au style de la Bible, et il faudrait alors la traduire littéralement par : *c'est ainsi que Dieu fit à Qayin une convention, que celui qui le rencontrerait ne le tuerait pas*.

23 Le récit de Léméech n'est placé immédiatement après l'invention des instrumens tranchans faits par son fils, que pour nous faire connaître les effets terribles et funestes de ce nouvel art. Il semble que Léméech, se servant d'un de ces instrumens sans en avoir encore fait l'expérience, ait commis un meurtre involontaire. Ce meurtre paraît être celui d'un de ses fils, car le mot ילד est presque toujours employé dans le sens de *fils*. Ainsi l'hémistiche où se trouve ילד ne serait que l'explicatif de celui qui précède, parallélisme propre à la poésie hébraïque. Avec cette explication, on comprend beaucoup mieux pourquoi Léméech s'adresse à ses femmes et pourquoi il compte sur une indulgence beaucoup plus grande que celle promise par Dieu à Qayin.

ה 1 וְהָיָה כִּפְרֵי הוֹלֵדוֹת אָדָם בְּיוֹם בְּרָא אֱלֹהִים אָדָם בְּדַמּוֹת
 אֱלֹהִים עָשָׂה אֹתוֹ : 2 זָכָר וּנְקֵבָה בְּרָאָם וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיִּקְרָא
 אֶת־שְׁמֵם אָדָם בְּיוֹם הַבְּרָאָם : 3 וַיְחִי אָדָם שְׁלֹשִׁים וּמֵאֵת
 שָׁנָה וַיּוֹלֵד בְּדַמּוֹתוֹ כְּצַלְמוֹ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת : 4 וַיְהִי וַיִּמָּר
 אָדָם אַחֲרָיו הוֹלִידוֹ אֶחָדָה שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים
 וּבָנוֹת : 5 וַיְהִי כְּלִיָּמֵי אָדָם אֲשֶׁר־הָיוּ הַשָּׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה
 וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיָּמָת : 6 וַיְחַיֶּשֶׁת חֲמֵשׁ שָׁנִים
 וּמֵאֵת שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־אֶנּוֹשׁ : 7 וַיְחַיֶּשֶׁת אַחֲרָיו הוֹלִידוֹ אֶת־
 אֶנּוֹשׁ שֶׁבַע שָׁנִים וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת :
 8 וַיְהִי כְּלִיָּמֵי־שֵׁת עֶשְׂרִי שָׁנָה וַחֲשָׁע מֵאוֹת שָׁנָה
 וַיָּמָת : 9 וַיְחִי אֶנּוֹשׁ הַשָּׁעִים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־
 קֵינָן : 10 וַיְחִי אֶנּוֹשׁ אַחֲרָיו הוֹלִידוֹ אֶת־קֵינָן חֲמֵשׁ עֶשְׂרִי שָׁנָה
 וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת : 11 וַיְהִי כְּלִיָּמֵי

V. 1 Voici l'énumération de la postérité d'Adam : lorsque Dieu créa les hommes, il les fit à sa ressemblance ; 2 il les créa mâle et femelle, les bénit et leur donna le nom d'*Adam* (hommes). 3 Adam ayant atteint sa cent trentième année, engendra un fils tout semblable à lui, et qu'il nomma Schêth. 4 Après la naissance de Schêth, Adam vécut huit cents ans ; il eut encore d'autres fils et des filles, 5 et il mourut à l'âge de neuf cent trente ans. 6 Schêth, âgé de cent cinq ans, donna le jour à Enosch ; 7 il vécut encore huit cent sept ans, et il eut d'autres fils et des filles ; 8 il mourut dans sa neuf cent douzième année. 9 Enosch, à l'âge de quatre-vingt-dix ans, engendra Qeinân (Caïnan), 10 après la naissance duquel il vécut encore huit cent quinze

אָנֹשׁ חֲמֵשׁ שָׁנִים וַחֲשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת : ס 12 וַיְחִי
 קַיִן שִׁבְעִים שָׁנָה וַיֹּלְדֵ אֶחָד־מֵהַלְלָאֵל : 13 וַיְחִי קַיִן אַחֲרָי
 הַוֹּלְדוֹ אֶחָד־מֵהַלְלָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלְדֵ
 בָּנִים וּבָנוֹת : 14 וַיְחִי כְלָדָי קַיִן עֶשְׂרֵ שָׁנִים וַחֲשַׁע מֵאוֹת
 שָׁנָה וַיָּמָת : ס 15 וַיְחִי מֵהַלְלָאֵל חֲמֵשׁ שָׁנִים
 וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיֹּלְדֵ אֶת־יָרֵד : 16 וַיְחִי מֵהַלְלָאֵל אַחֲרָי הַוֹּלְדוֹ
 אֶת־יָרֵד שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלְדֵ בָנִים וּבָנוֹת :
 17 וַיְחִי כְלָדָי מֵהַלְלָאֵל חֲמֵשׁ וַחֲשַׁעִים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת
 שָׁנָה וַיָּמָת : ס 18 וַיְחִי־יָרֵד שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה
 וַיֵּמָת שָׁנָה וַיֹּלְדֵ אֶת־חֲנוֹךְ : 19 וַיְחִי־יָרֵד אַחֲרָי הַוֹּלְדוֹ אֶת־
 חֲנוֹךְ שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלְדֵ בָנִים וּבָנוֹת : 20 וַיְחִי כָל־
 יְמֵי־יָרֵד שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַחֲשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת : ס
 21 וַיְחִי חֲנוֹךְ חֲמֵשׁ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיֹּלְדֵ אֶת־מֵתוּשֶׁלַח :

ans ; il engendra en outre d'autres fils et des filles , 11 et
 il avait neuf cent dix ans lorsqu'il mourut. 12 Qeïnân , à
 l'âge de soixante-dix ans , engendra Mahalalél (Malalél) ,
 13 vécut depuis huit cent quarante ans , eut aussi d'autres
 fils et des filles ; 14 il vécut en tout huit cent quatre-vingt-
 quinze ans. 15 Mahalalél ayant vécu soixante-cinq ans ,
 engendra Yéred (Jared) ; 16 il vécut encore huit cent
 trente ans , pendant lesquels il eut d'autres fils et des filles ;
 17 ainsi sa vie entière fut de huit cent quatre-vingt-quinze
 années. 18 Yéred , à l'âge de cent soixante-deux ans , eut
 Hanòk (Hénoch) , 19 vécut encore huit cents ans , après
 avoir eu d'autres fils et des filles , 20 et mourut âgé de
 neuf cent soixante-deux ans. 21 Hanòch , à l'âge de

22 וַיְהִי־לֶקֶד הַחֹן אֶת־הָאֱלֹהִים אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־מְתוּשֶׁלַח
 שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָתוֹת : 23 וַהֲיוּ בְלִיְמֵי הַחֹן
 חֲמִשׁ וָשָׁשִׁים שָׁנָה וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה : 24 וַיִּחַתֶּקֶן הַחֹן אֶת־
 הָאֱלֹהִים וַאֲיָנָנו בְּרַלְקָח אֶתֹו אֱלֹהִים : 25 וַיְחִי מְתוּשֶׁלַח שֶׁבַע וָשָׁמְנַיִם שָׁנָה וּמֵאָת שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת־
 לֶמֶךְ : 26 וַיְחִי מְתוּשֶׁלַח אַחֲרָי הוֹלִידוֹ אֶת־לֶמֶךְ שְׁתַּיִם
 וָשָׁמְנַיִם שָׁנָה וְשֶׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָתוֹת : 27 וַהֲיוּ
 בְלִיְמֵי מְתוּשֶׁלַח הַשַּׁע וְשָׁשִׁים שָׁנָה וְחָשֶׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת : 28
 וַיְחַרְלֶמֶךְ שְׁתַּיִם וָשָׁמְנַיִם שָׁנָה וּמֵאָת שָׁנָה וַיֹּלֶד בֶּן :
 29 וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ נֹחַ לֵאמֹר זֶה יַחֲמֵנוּ מִמַּעַשְׁנוֹ וּמִעֲצָבוֹן
 יִדְיֵנוּ מִן־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אָרְדָה יְהוָה : 30 וַיְחַרְלֶמֶךְ אַחֲרֵי
 הוֹלִידוֹ אֶת נֹחַ חֲמִשׁ וָחָשֶׁעִים שָׁנָה וְחֲמִשׁ מֵאָת שָׁנָה וַיֹּלֶד

soixante-cinq ans , donna le jour à Metouschélah (Mathu-
 sala) ; 22 il marcha encore avec Dieu pendant trois cents
 ans , eut d'autres fils et des filles : 23 ainsi tout le tems
 de sa vie fut de trois cent soixante-cinq ans ; 24 car ayant
 ainsi marché avec Dieu , tout-à-coup il ne fut plus ; Dieu
 l'avait pris. 25 Metouschélah , âgé de cent quatre-vingt-
 sept ans , engendra Lémec ; 26 il vécut encore sept cent
 quatre-vingt-deux ans , pendant lesquels il eut d'autres fils
 et des filles , 27 et mourut après avoir atteint sa neuf cent
 soixante-neuvième année. 28 Lémec , à l'âge de cent
 quatre-vingt-deux ans , eut un fils , 29 qu'il nomma Nôah
 (repos , soulagement) , en disant : celui-ci nous soulagera
 dans les travaux pénibles auxquels nous assujétit cette terre
 que l'Eternel a maudite. 30 Depuis la naissance de Nôah ,
 Lémec vécut encore cinq cent quatre-vingt-quinze ans , eut

בָּנָיִם וּבָנוֹת : 31 וַיְהִי כִלְיִמְרֵלָמָךְ שִׁבְעַת וְשִׁבְעִים שָׁנָה וְשִׁבְעַת
 מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת : 32 וַיְהִי־לֵנוּ בְּדָחֵמֶשׁ מֵאוֹת
 שָׁנָה וַיֻּלְּדוּ לָנוּ אַחֲשָׁם אַחֲחָם וְאַחֲדִיפֶת :

d'autres fils et des filles , 31 et mourut âgé de sept cent soixante-dix-sept ans. 32 Nôah, à l'âge de cinq cents ans, engendra Schém , Hâm et Yépheth (Sem , Cham et Japhet).

NOTES.

V. 1 ספר C'est contre toute vraisemblance qu'on a toujours traduit ici ce mot par *liore* ; rien de plus simple que ספר , dérivé de ספר *compter, nombrer*, signifie *énumération, dénombrement*, etc. Ce n'est qu'au figuré qu'on y attache l'idée de feuille et de lettre (*epistola*), renfermant un récit. Il n'est donc pas nécessaire de recourir au verbe arabe شفر , comme l'a fait Gésenius dans son Lexique, pour donner une signification étrangère à une racine si usitée que ספר .

29 Le moyen qui nous paraît le plus naturel pour expliquer les difficultés qu'offre ce verset, c'est de supposer que Lémeh, fatigué et épuisé de travailler une terre maudite, se réjouit de voir naître un fils, dans l'espoir que ce fils lui procurerait quelque repos en partageant ses travaux et en le soulageant de ses peines et de ses fatigues sur ses vieux jours.

1 ויהי כִּדְחַחַל הָאָדָם לֵרֵב עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה וּבָנֹת יִלְדוּ
 לָהֶם : 2 וַיִּרְאוּ בְנֵי־הָאֱלֹהִים אֶת־בָּנֹת הָאָדָם כִּי־טֹבֹת הֵנָּה
 וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכָּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ : 3 וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־יִדְוֶן
 רוּחִי בָאָדָם לְעַלְמֵ כְּשֶׁנָּם הוּא בָשָׂר וְהָיוּ יָמָיו וְעֲשָׂרִים
 שָׁנָה : 4 הַנִּפְלְאִים הָיוּ בָאָרֶץ בַּיָּמִים הָהֵם וְגַם אַחֲרֵיכֵן אֲשֶׁר
 יִבְאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים אֶל־בָּנֹת הָאָדָם וַיִּלְדוּ לָהֶם הַמַּהֲ הַגִּבּוֹרִים
 אֲשֶׁר מְעֹלָם אֲנָשֵׁי הַשָּׁם : פ
 5 וַיִּרְא יְהוָה כִּי רַבָּה רָעַת הָאָדָם בָּאָרֶץ וּכְלֹלֶצֶל מַחֲשַׁבְתּוֹ
 לִבּוֹ רַק רָע כָּל־הַיּוֹם : 6 וַיִּנְחַם יְהוָה כִּי־עָשָׂה אֶת־הָאָדָם
 בָּאָרֶץ וַיִּחַעֲצֹב אֶל־לִבּוֹ : 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲמַחֶה אֶת־הָאָדָם
 אֲשֶׁר־בְּרָאֹתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאֲדָם עַד בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ

VI. 1 Lorsque les hommes commencèrent à se multiplier sur la terre, et que des filles leur furent nées, 2 les fils des grands [de Dieu] voyant combien les filles du peuple [des hommes] étaient belles, prirent pour femmes toutes celles qui leur plaisaient. 3 Alors l'Éternel dit : mon esprit ne demeurera plus si long-tems dans les hommes, parce qu'ils sont trop charnels, et désormais leur vie la plus longue ne sera que de cent vingt ans. 4 Dans ces tems-là vivaient aussi sur la terre les géans qui étaient nés du commerce qu'avaient eu les fils de Dieu avec les filles des hommes. Ce sont ces hommes puissans, si fameux dès les tems les plus anciens. 5 L'Éternel voyant combien la méchanceté des hommes sur la terre était grande, et que les pensées de leurs cœurs étaient toujours portées vers le mal, 6 se repentit d'avoir fait l'homme sur la terre, et son cœur s'en affligca. 7 Il dit : je vais exterminer de la face de

ועד־עוף השמים כי נחמתי כי עשיתם : 8 ונח מצא חן
 בעיני הוהו : 9 ואלה תולדת נח נח איש צדיק תמים הוה בקדמוי אלה
 האלהים והחלה־בנח : 10 וילד נח שלשה בנים אלהם
 אתהם ואחזיפת : 11 ומשחת הארץ לפני האלהים והמלא
 הארץ חמס : 12 והוא אלהים אתהארץ והנח נשחתה כר
 השחתה כל־בשר את־דרכו על הארץ : 13 ויאמס
 אלהים לנח קץ כל־בשר בא לפני כרמלאה הארץ חמס
 מפניהם והנני משחיתם אתהארץ : 14 עשה לך תבת עצי
 גפר קצים העשה אתהתבה וכפרת אתה מבית ומחוץ
 בכפר : 15 והוה אשר העשה אתה שלש מאות אמה ארך

la terre les hommes que j'ai créés; tous, hommes et ani-
 maux, reptiles et oiseaux du ciel, car je me repens de les
 avoir faits. 8 Mais Nôah (Noé) trouva grâce à ses yeux.
 9 Voici la postérité de Nôah (Nôah fut un homme juste et
 irréprochable dans son tems, et il marcha toujours avec
 l'Eternel) : 10 il engendra trois fils, Schêm, Hâm et Yé-
 pheth. 11 Alors la terre était corrompue aux yeux de
 Dieu, et entièrement livrée à l'injustice et à la violence.
 12 Dieu, voyant la terre dans cet état de corruption, car
 toute créature avait corrompu sa voie sur la terre, 13 dit
 à Nôah : la fin de toute chair a été arrêtée à mes yeux, parce
 que la terre est remplie de l'injustice de ses habitans, et je
 suis prêt à les détruire. 14 Fais-toi une arche de bois de
 Gópher; tu la disposeras en compartimens, et la couvriras
 en dedans et en dehors d'une couverture. 15 Et voici

התבנה חמשים אמה רחבה ושלשים אמה קומתה : 16 צדורו
 תעשה לתבה ואלאמה תכלנה מלמעלה ופתח התבה
 בצדה השלם החתים שנים ושלשים תעשה . 17 ואני הנני
 מביא אחת־מבול מים על־הארץ לשחת כל־בשר אשר־בה
 החיים מהחם השמים כל אשר־בארץ ונעו : 18 והקמתי
 את־בריתי אתך וכתאת אל־התבה אתה ובניך ואשתך וגשר
 בנה אתך : 19 ומכל־חיה מכל־בשר שנים ככל תביא אל
 התבה להחית אתך זכר ותמכה יחיה : 20 מהעוף למינהו
 ומן־הבהמה למינה מכל רמש הארמה למינהו שנים מכל
 יבא אליך להחיות : 21 ואתה קדלך מכל־מאכל אשר

comment tu la feras : *elle aura* trois cents coudées de long, cinquante de large et trente de haut ; 16 tu lui donneras du jour, tu la termineras par le haut *en la réduisant* à une coudée, et tu y feras, sur le côté, une porte d'entrée ; tu la diviseras en étages inférieurs, seconds et troisièmes. 17 Pour moi, je vais amener le déluge d'eaux sur la terre, pour détruire toute créature douée d'un souffle de vie qui se trouve sous les cieux, et tout périra sur la terre. 18 Mais je ferai mon alliance avec toi ; tu entreras dans l'arche, toi et tes fils, ta femme et les femmes de tes fils. 19 Tu feras aussi entrer dans l'arche deux de tous les êtres animés de chaque espèce, mâle et femelle, pour leur conserver la vie auprès de toi ; 20 savoir : des oiseaux, des animaux et des reptiles de la terre, ainsi que leurs femelles. 21 Tu prendras aussi de tous les alimens qui servent de nourriture, et tu les déposeras auprès de toi, pour vous ser-

יֹאכַל וְאִסְפָּה אֵלָיו וְהָיָה לָהּ וּלְהֶם לְאֹכֶלָהּ : 22 וַיַּעַשׂ נֹחַ
כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים בְּן עֲשָׂה :

vir à tous de nourriture. 22 Et Nôah le fit; il fit tout
comme Dieu le lui avait ordonné.

NOTES.

VI. 4 נֹחַ. Nous avons transporté dans notre traduction cette expres-
sion au commencement du verset, parce que la place qu'elle occupe
dans nos textes rend ce verset obscur et même inintelligible.

13 מִשְׁחִיתֶם אֶת הָאָרֶץ. Quelques auteurs ont soupçonné que le mot
était employé ici pour מָאֵת *de*, ce qui n'est pas sans quelque vrai-
semblance, quoique cependant אֶת *avec* n'offre pas une difficulté réelle ;
car la terre elle-même a éprouvé une sorte de destruction.

14 Tous les traducteurs donnent à כָּמַר le sens de *poix* ou de *bitume*,
et font ici de כָּמַר un verbe dénomiatif, mais c'est par présomption
plutôt que sur des raisons d'étymologie, car cette racine et tous ses
dérivés signifient partout, tant au propre qu'au figuré, *couvrir* et *couver-
ture*. Ce que nous entendons en français par *bitume* et *poix* se rend en
hébreu par קָמַר et קָמַר. Remarquons de plus qu'au chap. VIII, vers. 13,
il est parlé de *la couverture de l'arche*, comme s'il en eût été déjà ques-
tion; elle y est exprimée par le mot מְכֻסָּה, de la racine כָּסָה, syno-
nyme de כָּמַר.

16 צָהַר. Les Septante paraissent avoir lu צָהַר *diminution*, puisqu'ils
ont rendu par *Ἐπιστρυγγειν*, qui rend parfaitement l'idée de *rétrécir en
montant*. D'après cette version, il faudrait traduire : tu la feras tou-
jours en diminuant jusqu'à ce que, arrivée à son sommet, elle n'ait
plus qu'une coudée de largeur. Ce qui mettrait plus d'accord dans l'en-
semble du verset, et éclaircirait davantage cette description.

17 מְבוֹל *anéantissement, destruction*, est dérivé de נָבַל *anéantir*,
et non de יָבַל, comme le suppose Gésenius dans son *Lexique*. Il est
peu vraisemblable que ce soit un Yod que le Dagesch remplace ici. Il

ו'א en hébreu que trois ou quatre racines dont le Yod première radicale se remplace par exception de la même manière que le Noun, et encore cette exception paraît-elle avoir sa raison dans la lettre sifflante qui se trouve dans ces verbes; car pour la racine יכח qu'on a rangée dans cette classe, voyez notre note, chap. II, vers. 15. On peut comparer d'ailleurs tous les substantifs existans de cette forme, tels que מבוץ, מדוח, מפוח, etc., qui viennent évidemment de verbes init. נ [défectifs phé-noun]. Quant à la signification de couler (fluere) que Gésenius donne à la racine יכל, elle nous paraît forcée; ce verbe en hébreu signifie partout porter, produire, et les dérivés qu'il cite ne prouvent rien.

18 ברית alliance, signifie proprement un manger, repas, comme בריה; il vient de la racine ברה manger. Voyez 2 Sam. 13, 7, 8. Dans l'antiquité les alliances se faisaient de la manière suivante: on immolait des victimes qu'on taillait en pièces (ברת), puis les contractans passaient au milieu des morceaux de leurs chairs (עבר) dont on faisait ensuite un repas (ברית); on érigeait des tas de pierres en guise de tables qu'on laissait subsister comme des témoins sacrés de l'alliance qu'on venait de contracter (קים, שים). Voyez du reste la description de l'alliance de Dieu avec Abraham, et celle de Jacob avec Laban, chap. xv et xxxi.

19-20 Dans ces versets et quelques-uns du chapitre suivant, nous avons cru devoir supprimer, dans notre traduction, des répétitions qui sont dans le génie de la langue hébraïque, mais qui ne conviennent nullement à celui de la langue française.

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בְּאַרְבָּעָה וּכְלִבְיֹחָה אֱלֹהֵיחֲבָה כִּרְאוּךָ
 רְאוּתִי צְדִיק לְפָנַי בְּדֹר הַזֶּה : 2 מְכֹל הַבְּהֵמָה הַמְהוּרָה
 הַקָּחוּ לָךְ שִׁבְעָה שִׁבְעָה אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ וּמִדְּבַהֲמָה אִשׁוֹ לֹא
 טָהֳרָה הִוא שְׁנַיִם אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ : 3 גַּם מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם שִׁבְעָה
 שִׁבְעָה זָכָר וְנִקְבָּה לְחַיֹּת זָרַע עַל־פָּנַי כֹּל־הָאָרֶץ : 4 כִּי
 לַיּוֹם עוֹד שִׁבְעָה אֲנֹכִי מֵמַטֵּר עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם
 וְאַרְבָּעִים לַיְלָה וּמִחַיִּי אֶת־כָּל־הַחַיּוֹת אֲשֶׁר עָשִׂיתִי מֵעַל פְּנֵי
 הָאָרֶץ : 5 וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּהוּ יְהוָה : 6 וְנֹחַ בֶּן־שֵׁשׁ
 מֵאוֹת שָׁנָה הַמְּבֹרָךְ הָיָה מִיֹּם עַל־הָאָרֶץ : 7 וַיָּבֵא נֹחַ וְכָנֹחַ
 וְאִשְׁתּוֹ וְגַם־בָּנָיו אִתּוֹ אֱלֹהֵיחֲבָה מִפְּנֵי מַי־הַמְּבֹרָךְ : 8 מִן־
 הַבְּהֵמָה הַמְהוּרָה וּמִדְּבַהֲמָה אֲשֶׁר אֵינָנָה טָהֳרָה וּמִן־הָעוֹף

VII. 1 L'Eternel dit à Nôah : entre dans l'arche toi et toute ta famille , car je t'ai reconnu pour le seul juste dans cette génération. 2 Tu prendras avec toi sept couples d'animaux purs , mâles et femelles , et deux (le mâle et la femelle) de ceux qui ne le sont pas. 3 Tu prendras de même sept paires , mâles et femelles , des oiseaux du ciel pour en conserver la race sur toute la terre ; 4 car , encore sept jours , et je ferai pleuvoir sur la terre pendant quarante jours et quarante nuits ; et les eaux emporteront tout ce qui subsiste sur la terre , tout ce que j'y ai créé. 5 Nôah fit tout comme Dieu le lui avait ordonné. 6 Nôah avait six cents ans lorsque le déluge vint sur la terre , 7 et qu'il entra dans l'arche , lui , ses enfans , sa femme et les femmes de ses fils , à cause des eaux du déluge. 8 Avec lui entrèrent les animaux purs et ceux qui ne l'étaient pas , les oiseaux et tout ce

38

וְכָל אֲשֶׁר-רָמַשׁ עַל-הָאָרֶץ : 9 שְׁנַיִם שְׁנַיִם בָּאוּ אֵלֶיךָ אֶת-
הַתְּבָה זָכָר וּנְקֵבָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים אֶתְּכֶם : 10 וַיְהִי
לְשִׁבְעַת הַיָּמִים וּמִן הַמַּבּוּל הָיוּ עַל-הָאָרֶץ : 11 בַּשָּׁנָה שֵׁשֶׁת
מֵאוֹת שָׁנָה לְחַיֵּינֶךָ בְּחֹדֶשׁ הַשְּׁנַיִ בְּשִׁבְעַת-עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
בַּיּוֹם הַזֶּה נִבְקְעוּ כָּל-מַעֲיֵנוֹת הַהַיּוֹם רַבָּה וְאַרְבַּת הַשָּׁמַיִם
נִפְתְּחוּ : 12 וַיְהִי חֹגֶשׁ עַל-הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים
לַיְלָה : 13 בַּעֲרֵב הַיּוֹם הַזֶּה בָּאוּ נֹחַ וּשְׁמֹרָהם הַפֶּתַח בְּנֵי-נֹחַ
וְאִשְׁתּוֹ נֹחַ וּשְׁלֹשָׁת נְשָׂוֵי בָנָיו אֵתָם אֶל-הַתְּבָה : 14 חֲמֵה וּכְלֵי-
הַחַיָּה לְמִינָהּ וְכָל-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְכָל-הָרֶמֶשׂ הָרֶמֶשׂ עַל-
הָאָרֶץ לְמִינֵהוּ וְכָל-הָעוֹף לְמִינֵהוּ כָּל צֶפֶד כָּל-כְּנָף : 15 וַיָּבֹאוּ
אֵלֶיךָ אֶל-הַתְּבָה שְׁנַיִם שְׁנַיִם מִכָּל-הַבָּשָׂר אֲשֶׁר-כָּרָה רֵיחַ
חַיִּים : 16 וַהֲבֵאוּם זָכָר וּנְקֵבָה מִכָּל-בָּשָׂר בָּאוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה

qui se meut sur la terre , 9 deux à deux , mâle et femelle de chaque espèce , comme Dieu l'avait ordonné à Nôah. 10 Et , après les sept jours , les eaux du déluge vinrent sur la terre. 11 En l'an 600 de la vie de Nôah , au second mois , le dix-septième jour du mois , toute source des grandes eaux fut rompue , et les cataractes du ciel furent ouvertes. 12 Ce débordement des eaux continua sur la terre durant quaranté jours et quaranté nuits. 13 *Le déluge commença* le même jour que Nôah entra dans l'arche accompagné de Schém , Hâm et Yépheth , ses fils , de sa femme et des trois femmes de ses fils ; 14 et avec eux entrèrent toutes sortes d'animaux , de reptiles et d'oiseaux avec leurs femelles ; 15, 16 ils entrèrent deux à deux de chaque espèce , le mâle et la femelle , pris de toute créature douée d'un souffle de

אֶת־וַיִּסְגַּר יְהוָה בְּעָרָו : 17 וַיְהִי הַמַּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם
 עַל־הָאָרֶץ וַיִּרְבּוּ הַמַּיִם וַיִּשְׂאוּ אֶת־הַתֵּבָה וְתָרַם מֵעַל הָאָרֶץ :
 18 וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ מְאֹד עַל־הָאָרֶץ וַתִּלָּךְ הַתֵּבָה עַל־פְּנֵי
 הַמַּיִם : 19 וְהַמַּיִם גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד עַל־הָאָרֶץ וַיִּכְסּוּ כָּל־
 הַהָרִים הַגְּבוּהִים אֲשֶׁר־תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם : 20 חֲמֵשׁ עָשָׂר
 אַמָּה מִלְּמַעְלָה גָבְרוּ הַמַּיִם וַיִּכְסּוּ הַהָרִים : 21 וַיָּגֹעַ כָּל־בֶּשֶׂר ו
 הַרְמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ בְּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבַחַיָּה וּבְכָל־הַשְּׂרָץ הַשָּׂרֹץ
 עַל־הָאָרֶץ וְכָל־הָאָדָם : 22 כָּל־אֲשֶׁר נִשְׁמַת־רוּחַ חַיִּים בְּאִפּוֹ
 מִכָּל־אֲשֶׁר בָּחַרְבָה מֵתוֹ : 23 וַיִּמַח אֶת־כָּל־הַיְקוּם אֲשֶׁר עַל־

vie, comme Dieu le lui avait ordonné. Dès qu'ils furent en-
 trés dans l'arche, l'Eternel en ferma l'entrée sur Nôah.
 17 Le déluge dura quarante jours sur la terre; les eaux
 s'accrurent jusqu'à soulever l'arche, qui se trouva ainsi
 élevée bien au-dessus de la terre. 18 Elles continuèrent à
 grossir avec tant de force, que l'arche nageait sur la sur-
 face des ondes. 19 Enfin, elles s'étaient si prodigieuse-
 ment accrues, que les plus hautes montagnes du vaste ho-
 rizon en furent couvertes, 20 et qu'elles le furent de
 quinze coudées au-dessus de leurs sommets. 21 *Dans ce*
déluge périt toute créature se mouvant sur la terre, oiseaux,
 animaux domestiques, bêtes sauvages et insectes qui four-
 millaient sur la terre, ainsi que tous les hommes. 22 Tout
 ce qui respirait et avait un souffle de vie sur la terre-ferme
 mourut. 23 C'est ainsi que *le déluge* emporta *dans ses ra-*
vages toute substance qui était sur la face de la terre, depuis
 l'homme jusqu'à l'animal, et de l'insecte jusqu'à l'oiseau
 des airs; tous disparurent de la terre, et il ne resta que

פְּנֵי הָאָרֶזָה כָּאֲרָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף הַשָּׁמַיִם
 וַיִּמְחוּ מִן־הָאָרֶץ וַיִּשְׁאָר אֲדָמָה וְאִשׁוּר אֵתָּה בְּתֻבָּה : 24 וַיִּנְבְּרוּ
 הַמַּיִם עַל־הָאָרֶץ חֲמֵשִׁים וּמֵאָה יוֹם :

Nóah et ceux qui étaient avec lui dans l'arche. 24 Ces grandes eaux couvrirent la terre durant cent cinquante jours.

NOTES.

VII. 12 נָסַם Ce mot ne trouve pas d'équivalent dans notre langue. Il exprime la double image et des torrens de pluies qui tombent du ciel, et des débordemens des eaux de la terre.

16 Il peut paraître étonnant que Dieu, qui avait confié à Nôah tout le soin de la structure de l'arche, se soit réservé celui de fermer la porte lui-même; on serait tenté de croire que c'est là une expression figurée, comme il s'en trouve beaucoup dans la Bible, et dont le sens serait: c'est ainsi que Dieu le préserva du déluge. M. F.

24 *Les eaux couvrirent la terre*, etc. Le sens littéral de וַיִּנְבְּרוּ הַמַּיִם, etc., est: et les eaux furent vainqueurs *sur la terre*; c'est-à-dire qu'elles dominaient seules (*prævaluère*), la terre en étant entièrement couverte. Il n'est personne qui ne sente tout ce que cette expression a de beau et de poétique. Le verbe נָבַר ne peut pas avoir ici le sens de *s'accroître, se renforcer*, devenir plus fort; car on voit clairement par les versets 11 et 12 que non seulement les pluies, mais encore les débordemens des ondes (de l'Océan) n'ont duré que 40 jours. Ces deux causes cessant, d'où aurait pu provenir un nouvel accroissement (*voyez* notre note sur נָסַם au verset 12), et s'il est dit au chap. suivant, verset 3, que *les eaux* commencèrent à diminuer au bout de ces 150 jours, cela ne prouve que mieux que leur accroissement avait dû cesser long-tems auparavant.

ח 1 וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֶת כָּל־הַחַיָּה וְאֶת־כָּל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר
 אָתוּ בַתְּיָבָה וַיַּעֲבֹר אֱלֹהִים רִיחַ עֹלֵה־אָרֶץ וַיִּשְׁבּוּ הַמַּיִם :
 2 וַיִּסְכְּרוּ מַעֲיֵנֵה יְהוָה וְאֶרְפֵּה הַשָּׁמַיִם וַיִּכְלֵא הַגִּשְׁמָה מִן־
 הַשָּׁמַיִם : 3 וַיִּשְׁבּוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ הַלֵּוֹךְ וַשׁוֹב וַחֲסֹתֵי
 הַמַּיִם מִקִּצֵּה חֲמִשִּׁים וּמֵאֵת יוֹם : 4 וַתֵּגַח הַתֵּבָה בַּחֹדֶשׁ
 הַשְּׁבִיעִי בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ עַל הַר אָרָרַט : 5 וְהַמַּיִם
 הָיוּ הַלֵּוֹךְ וַחֲסֹד עַד הַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בְּעֲשִׂירִי בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ
 נִרְאוּ רֵאשֵׁי הַהָרִים : 6 וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּפְתַּח נֹחַ
 אֶת־חַלּוֹן הַתֵּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה : 7 וַיִּשְׁלַח אֶת־הַקַּעֲרֹב וַיֵּצֵא וַיָּצֵא
 וַשׁוֹב עַד־יִבֶּשֶׁת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ : 8 וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיּוֹנָה
 מֵאֵתוֹ לִרְאוֹת הַקְּלֹף הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאָרֶץ : 9 וְלֹא־מָצְאוּהָ

VIII. 1 Dieu se souvint enfin de Nôah et de tous les ani-
 maux qui étaient avec lui dans l'arche, et il fit passer sur
 la terre un vent au souffle duquel les eaux s'apaisèrent.
 2 Les sources de l'onde et les cataractes du ciel se refer-
 mèrent; la pluie fut arrêtée. 3 Les eaux commencèrent à
 se retirer de dessus la terre, et à diminuer de plus en plus
 au bout de cent cinquante jours; 4 de manière que l'arche
 se reposa sur le mont Arârat le dix-sept du septième mois.
 5 Les eaux continuèrent toujours à décroître jusqu'au
 dixième mois. Le premier jour de ce mois on aperçut les
 sommets des montagnes. 6 Quarante jours après, Nôah
 ouvrit la fenêtre qu'il avait faite à l'arche; 7 et lâcha le
 corbeau; celui-ci sortait et revenait toujours jusqu'à ce que
 les eaux furent desséchées de dessus la terre. 8 Plus tard
 il envoya aussi la colombe, pour voir si les eaux avaient
 baissé sur la face de la terre; 9 mais la colombe,

היִוֵּנָה מָנוּחַ לְכַף־דַּגְלָהּ וַתָּשֶׁב אֵלָיו אֶל־הַתְּבָרָה בַּרְמִים עַל־
פְּנֵי כְלֵד־הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקְחֶהּ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו אֶל־הַתְּבָרָה :
10 וַיַּחַל עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אַחֲרַיִם וַיִּסַּף שִׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה מִן־
הַתְּבָרָה : 11 וַתָּבֵא אֵלָיו הַיּוֹנָה לַעֵץ עֹרֵב וַהֲנִיחָהּ עַל־הַצִּיִּית
טָרֵף בְּפִיהָ וַיֵּדַע נֹחַ כִּי־קִלְיוֹ הַיָּמִים מֵעַל הָאָרֶץ : 12 וַיַּחַל
עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אַחֲרַיִם וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיּוֹנָה וְלֹא־יָסְפָה שׁוֹבֵ־
אֵלָיו עוֹד : 13 וַיְהִי בְּאַחַת וַשְׁש־מְאוֹת שָׁנָה בְּרֵאשִׁית בְּאַחַד
לְחֹדֶשׁ חֲרָבֵי הַיָּמִים מֵעַל הָאָרֶץ וַיִּסַּר נֹחַ אֶת־מִכְסֵה הַתְּבָרָה
וַיֵּרָא וַהֲנִיחָהּ חֲרָבֵי פְּנֵי הָאֲרָמָה : 14 וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בַשְּׁבַע־
וַעֲשָׂרִים יוֹם לְחֹדֶשׁ יָבִשָׁה הָאָרֶץ : 15 רַב־עֵי וַיְדַבֵּר
אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ לֵאמֹר : 16 צֵא מִן־הַתְּבָרָה אַתָּה וְאִשְׁחָךְ וּבְנֵיךְ

n'ayant pas trouvé où poser le pied , revint à lui ;
(car l'eau couvrait encore toute la terre). Nôah lui
tendit la main , la prit et la fit entrer auprès de lui dans
l'arche. 10 Il attendit encore sept autres jours , et il en-
voya de nouveau la colombe ; 11 elle rentra sur le soir ,
ayant une feuille d'olivier mâchée dans son bec. Nôah recon-
nut par là que les eaux étaient basses sur la terre ; 12 et
ayant attendu encore sept autres jours , il envoya de nou-
veau la colombe , qui ne revint plus. 13 Ce fut en l'an
601, le premier jour du premier mois, que les eaux laissèrent
la terre entièrement à sec. Nôah alors ôtant la couverture
de l'arche , vit que la surface de la terre était enfin sèche ;
14 et le vingt-septième jour du second mois , elle se trouva
ferme et solide. 15 Dieu parla ensuite à Nôah , et lui dit :
16 sors de l'arche , toi et ta femme , tes fils et les femmes
de tes fils. 17 Fais sortir en même tems avec toi tous les

וּנְשֵׂי־בְנֵיָהּ אִתּוֹ : 17 כָּל־חַיָּה אֲשֶׁר־אִתּוֹ מִכָּל־בֶּשֶׂר בָּעוֹף
 וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הַרְמֵשׁ הַרְמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ הוּצֵא אִתּוֹ וְשָׂרוּ
 בָּאָרֶץ וּפְרוּ וּרְבוּ עַל־הָאָרֶץ : 18 וַיֵּצֵא־נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׂי־
 בְנָיו אִתּוֹ : 19 כָּל־חַיָּה כָּל־הַרְמֵשׁ וְכָל־הָעוֹף כֹּל רוֹמֵשׁ עַל־
 הָאָרֶץ לְמִשְׁפְּחֹתֵיהֶם יָצְאוּ מִדֶּחַק־בָּהּ : 20 וַיִּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ
 לַיהוָה וַיִּקַּח מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִכָּל הָעוֹף הַטְּהוֹר וַיַּעַל
 עֹלֹת בְּמִזְבְּחֹהּ : 21 וַיַּרַח יְהוָה אֶת־רִיחַ הַנְּחִיחַ וַיֹּאמֶר יְהוָה
 אֶל־לִבּוֹ לֹא אֲסַף לְקַלֵּל עוֹד אֶת־הָאָרֶץ כַּעֲבוּר הָאָדָם כִּי
 יַעַר לֵב הָאָדָם רָע מִנְעֻרָיו וְלֹא־אֲסַף עוֹד לְהַכּוֹת אֶת־כָּל־חַי
 כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי : 22 עַד כָּל־יְמֵי הָאָרֶץ זֶרַע וְקָצִיר וְקֹר וְחֹם
 וְקֹץ וְחָרֵף וַיּוֹם וְלַיְלָה לֹא יִשְׁבְּרוּ :

êtres vivans , oiseaux , animaux et reptiles se trainant sur
 la poussière ; que ceux-ci fourmillent sur la terre , et que
 tous soient féconds et se multiplient. 18 Nôah sortit donc
 de l'arche avec ses fils , sa femme et les femmes de ses fils ;
 19 ainsi que tous les animaux , tous les reptiles , tous les oi-
 seaux , et en général tout ce qui se mouvait sur la terre ,
 avec leurs petits. 20 Après sa sortie de l'arche , Nôah éleva
 un autel à l'Éternel , prit quelques animaux purs et quel-
 ques oiseaux purs et les offrit en holocaustes. 21 L'odeur
 en fut agréable à l'Éternel ; il dit dans son cœur : je ne
 traiterai plus ainsi la terre à cause de l'homme ; car les pas-
 sions de son cœur le portent au mal dès sa jeunesse , et
 je ne frapperai plus d'extermination tout être vivant ,
 comme je viens de faire. 22 Désormais tant que la terre
 durera , les semailles et les moissons , le froid et la chaleur ,
 l'été et l'hiver , le jour et la nuit ne cesseront plus.

NOTES.

VIII. 6 אשר עשה *qu'il avait faite*. Ces mots reportent nos pensées sur la leçon צֶעַר (chap. vi, vers. 16) que nous avons supposée au lieu de צָוָר dans la version des Septante, d'après laquelle il n'aurait pas été fait mention d'une fenêtre dans la construction de l'arche ; dans cette hypothèse, le texte réparerait ici en quelque sorte cette omission. Remarquons bien qu'on n'ajoute pas cette même locution à מְכֻסָּה *couverture*, dont on avait déjà parlé sous le nom de כָּתָר . Voyez notre note, chap. vi, vers. 14.

11 טָרַף *mâché*, de la racine טָרַף *déchirer, mâcher*. On ne comprend pas pourquoi Gésenius s'efforce de trouver à cette racine une signification qui lui est si étrangère, en voulant la rapprocher de טָרַח dont la signification d'*être frais, récent*, n'est rien moins que prouvée. Voyez la *Chrestomathie hébraïque* de J.-B. Glaire, page 99, analyse de טָרַח ; d'ailleurs, quelle analogie y a-t-il entre les lettres ט et ח, pour conclure de la signification d'une racine à celle de l'autre ?

1 וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֹדְוֹתָו וְאֹדְוֹתָו וַיֹּאמֶר לָהֶם פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ
 אֶת־הָאָרֶץ : 2 וּמוֹרָאֲכֶם וְחֹהֲבֶכֶם יִהְיֶה עַל כָּל־חַיַּת הָאָרֶץ
 וְעַל כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם בְּכֹל־אֲשֶׁר תִּרְמָשׁ הָאֲדָמָה וּבְכָל־דְּגֵי
 הַיָּם בְּיַדְכֶם נִתְּנוּ : 3 כָּל־דָּמָשׁ אֲשֶׁר הוּאֹדְוֵי לָכֶם יִהְיֶה
 לְאֹכְלָהּ בְּיַדְכֶם עֹשֶׁב נִתְּוֵי לָכֶם אֶת־כָּל־ : 4 אֶת־בֶּשֶׂר בְּנֶפֶשׁ
 דָּמוֹ לֹא תֹאכְלוּ : 5 וְאֵף אֶת־דַּמְכֶם לְנֶפְשׁוֹתֵיכֶם אֲרוֹשׁ מִיַּד
 כָּל־חַיָּה אֲרוֹשְׁנוּ וּמִיַּד הָאָדָם מִיַּד אִישׁ אָחִיו אֲרוֹשׁ אֶת־נֶפֶשׁ
 הָאָדָם : 6 שֹׁפֵךְ דָּם הָאָדָם בָּאָדָם דָּמוֹ יִשְׁפָךְ כִּי בְּצַלְמֵ אֱלֹהִים
 עֲשָׂה אֶת־הָאָדָם : 7 וְאַתֶּם פְּרוּ וּרְבוּ שִׂרְצוּ כְּאֶרֶץ חֲבֵר
 קַי : 8 חֲמִשִּׁי וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ וְאֶל־

IX. 1 Et il bénit Noâh et ses enfans , en leur disant :
 soyez féconds, multipliez-vous et peuplez la terre. 2 Que
 tous les animaux de la terre, tous les oiseaux des airs , tout
 ce qui rampe dans la poussière, et tout ce qui remplit les
 mers, soit saisi devant vous de respect et de crainte ; je les
 mets dans vos mains. 3 Tout ce qui a mouvement et vie
 je vous le donne comme les plantes pour servir à votre
 nourriture. 4 Seulement ne mangez pas de chair vivante
 [avec son sang]. 5 Respectez aussi votre sang et vos vies ;
 je les vengerai ; je les revendiquerai de la main de tout vi-
 vant, de la main de tout homme, de la main d'un frère
 qui attaquerait son frère. 6 Quiconque versera le sang
 de l'homme, le sien aussi sera versé pour venger le sang
 répandu, car l'homme est fait à l'image de Dieu. 7 Mais
 croissez plutôt en nombre, multipliez-vous, et peuplez
 la terre. 8 Dieu dit encore à Noâh et à ses enfans qui

בָּנָו אִתּוֹ לְאָמֹד : 9 וְאֲנִי הֲנִי מִקִּים אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאִתּוֹ
וְרֵעֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם : 10 וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם בְּעוֹף
בְּבִהֵמָה וּבְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ אִתְּכֶם מִכָּל יְצֵאוֹ הַתִּבְיָה לְכָל חַיַּת
הָאָרֶץ : 11 וְהִקְמַתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְלֹא־יִכָּרֵת כָּל־בָּשָׂר
עוֹד מִמִּי הַמַּבּוּל וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד מַבּוּל לַשַּׁחַת הָאָרֶץ : 12 וְיֵאמָר
אֱלֹהִים זֹאת אֹתִי־הַבְּרִית אֲשֶׁר־אֲנִי נֹהֵן בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־
נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם לְדֹת עוֹלָם : 13 אֶת־קַשְׁתִּי נָתַתִּי
בְּעַנְן הַיְוָה לְאוֹר בְּרִית בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ . 14 וְהָיָה בְּעַנְנִי
עָנָן עַל־הָאָרֶץ וּנְרָאָתָהּ הַקַּשֶׁת בְּעָנָן : 15 וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי
אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר וְלֹא־יִהְיֶה

étaient autour de lui : 9 je vais établir mon alliance avec vous et avec votre postérité ; 10 avec tous les êtres vivans qui sont avec vous ; les oiseaux, les animaux et les bêtes de la terre qui sont sortis de l'arche avec vous. 11 Cette alliance sera pour vous un sûr garant qu'à l'avenir toute créature ne sera plus exterminée par des eaux destructrices, et qu'il n'y aura plus désormais de destruction pour perdre la terre. 12 Voici le signe de cette alliance que je contracte avec vous et tous les êtres vivans, et qui doit durer éternellement dans la suite des siècles. 13 J'ai mis mon arc dans la nue ; qu'il soit signe d'alliance entre moi et la terre. 14 Ainsi lorsque des nuages se formeront au-dessus de la terre, et que l'arc paraîtra dans la nue, 15 je me souviendrai de l'alliance que j'ai contractée avec vous, et avec tout être vivant ; et les eaux ne serviront plus à ravager et à détruire la terre.

עוד הזמם למבול לשחת כל־בשר : 16 והיתה הקשת בענן
 וראייתה לזכר ברית עולם בין אלהים ובין כל־נפש חיה
 בכל־בשר אשר על־הארץ : 17 ויאמר אלהים אל־נח ואת
 אות־הברית אשר הקמתי ביני ובין כל־בשר אשר על־
 הארץ : פ ששי

18 ויהיו בנ־נח היצאים מ־התבה שם חם ויפת וחם הוא
 אבי כנען : 19 שלשה אלה בנ־נח ומאלה נפצה כל־הארץ :
 20 ויחל נח איש האדמה ויטע כרם : 21 וישת מ־היין
 וישכר ויחגל בתוך אהלה : 22 וירא חם אבי כנען את ערות
 אביו ויגד לשגראחיו בחוץ : 23 ויקח שם ויפת אה־השכלה
 וישלמו על־שכבם שניהם וילכו אחר־נית ויכסו את ערות אביהם

16 L'arc sera donc dans la nue ; je le verrai et je me souviendrai de l'alliance éternelle établie entre Dieu et toute créature qui vit sur la terre. 17 Dieu dit donc à Noâh : c'est là le signe de l'alliance que j'ai établie entre moi et toute créature qui vit sur la terre. 18 Les fils de Noâh qui sortirent de l'arche furent Schêm , Hâm et Yépheth ; Hâm est le père de Kenahan (Chanaan). 19 Ce sont là les trois fils de Noâh , qui repeuplèrent toute la terre. 20 Alors Noâh , le seul homme qui cultivât la terre , planta pour la première fois une vigne , 21 but du vin *qu'il en recueillit* , s'enivra et resta nu dans sa tente. 22 Hâm le vit dans cet état de nudité , et il le dit à ses deux frères qui étaient dehors. 23 Alors Schêm et Yépheth prirent une couverture , la mirent sur leurs épaules , et marchant à reculons , ils couvrirent la nudité de leur père , en détournant le visage

וּפְנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם וְעֵרֹתָ אֲבֵיהֶם לֹא רָאוּ : 24 וַיִּקְץ נֹחַ מִיָּינוֹ
וַיֵּדַע אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה לוֹ בְּנֵי הַקְּטָן : 25 וַיֹּאמֶר אַרְוֵה כְּנָעַן
עֶבֶד עֲבָדִים יִהְיֶה לְאֹחָיו : 26 וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי שָׁם
וַיְהִי כְּנָעַן עֶבֶד לָמוֹ : 27 וַפֹּת אֱלֹהִים לַיְפֶת וַיִּשְׁכֵּן בְּאֶהֱלֵי
שָׁם וַיְהִי כְּנָעַן עֶבֶד לָמוֹ : 28 וַיַּחֲרֹטֵה אַחֵר הַמַּבּוּל שְׁלֹשׁ
מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה : 29 וַיְהִי כְּלִמְרֹתֵה הַשָּׁעַ מֵאוֹת
שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וַיָּמָת :

פ

1 וְאֵלֶּה הַיְלֹדֹת בְּנֵי־נֹחַ שֵׁם חָם וַיְפֹת וַיִּלְדוּ לָהֶם בָּנִים אַחֵר
הַמַּבּוּל : 2 בְּנֵי יְפֶת גֹּמֶר וּמִגֹּן וַיִּזָּן וְהַבֶּל וּמִשֵּׁךְ וַתִּירָם :
3 וּבְנֵי גֹמֶר אֲשַׁכְנַז וְרִפְתַּת וְהַתְּרַמָּה : 4 וּבְנֵי יִזָּן אֱלִישָׁה

pour ne pas le voir dans cet état. 24 Nôah s'étant réveillé de son ivresse et ayant appris ce que le plus jeune de ses fils lui avait fait, 25 dit : maudit soit Kenahan ! qu'il devienne le dernier des esclaves de ses frères ! 26 Mais il ajouta : béni soit l'Eternel, Dieu de Schêm ! que Kenahan soit l'esclave de Schêm ! 27 Que Dieu étende les possessions de Yépheth (et qu'il habite dans les tentes de Schêm !) et que Kenahan soit son esclave ! 28 Nôah vécut encore trois cent cinquante ans après le déluge, 29 et mourut à l'âge de neuf cent cinquante.

X. 1 Voici la postérité de Schêm, de Hâm et de Yépheth, enfans de Nôah, et les descendans qu'ils eurent après le déluge. 2 Les descendans de Yépheth furent Gómer, Mâgóg, Madaï, Yâvân (Javan), Tubal, Meschech (Mosoch) et Tiras. 3 Ceux de Gómer furent Aschkenaz (Ascener), Rîphath et Tôgarmâ (Thogorma). 4 Et les

והרשיש כמים ודדנים : 5 מֵאלֹה נִפְרְדוּ אֵינִי הַגּוֹיִם בְּאַרְצוֹתָם
 אִישׁ לְלִשְׁנוֹ לְמִשְׁפַּחְתָּם בְּגוֹיָהֶם : 6 וּבְנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם
 וְפּוּט וּבְנֵעַן : 7 וּבְנֵי כּוּשׁ סְבָא וְחַוִּילָה וְסַבְתָּה וְרַעְמָה וְסַבְתָּכָא
 וּבְנֵי רַעְמָה שֶׁבָא וְדֵדָן : 8 וְכוּשׁ יָלַד אֶת־נִמְרֹד הוּא הַחַל
 לְהַיִּוֵה גִבּוֹר בְּאַרְץ : 9 הוּא־הָיָה גִבּוֹר צֵיד לִפְנֵי יְהוָה עַל־כֵּן
 יֵאמֹר כִּנְמֹרֵד גִּבּוֹר צֵיד לִפְנֵי יְהוָה : 10 וְהָיוּ רֵאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ
 בָּבֶל וְאַרְךְ וְאַכַד וְכַלְנֵה בְּאַרְץ שִׁנְעָר : 11 מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת
 יָצָא אֲשׁוּר וַיִּבֶן אֶת־נִינְוֵה וְאֶת־חֲבֵרַת עִיר וְאֶת־רַכֵּל :

descendants de Yávân furent Elîschâ (Elisa) ; Tarschîsch (Tharsis), Kittîm (Cetthim) et Dôdânim. 5 C'est d'eux que sont issus les peuples les plus éloignés qui se sont répan- dus dans leurs pays divers, chacun avec son langage et ses familles, et qui formèrent des nations. 6 Les descendants de Hâm furent Kousch, Mitsrayim (Mesraïm), Pout (Phuth), et Kenahan. 7 Et ceux de Kousch, Sebâ (Saba), Havilâ (Hévila), Sabtâ (Sabatha), Rahmâ (Regma) et Sabtekâ (Saba- batacha), et les enfans de Rahmâ furent Schebâ (Saba) et Dedan (Dadan). 8 C'est Kousch aussi qui donna le jour à Nimrod (Nemrod), celui qui le premier devint un homme puissant sur la terre. 9 C'est lui qui fut un des plus forts dans la chasse devant l'Eternel (dans le monde entier) ; de là vient qu'on dit encore : fort dans la chasse devant l'E- ternel, comme Nimrod. 10 Il établit d'abord son empire à Bâbel, à Erék (Arach), à Akkad (Ackad) et à Kalné (Cha- lanne) ; dans la terre de Schinhâr (Sennaar). 11 Ensuite ayant quitté ce pays, il s'établit en Asschour (Assur)¹, où il bâtit Ninvê (Ninive), Rechóbôth-Hîr, Kâlah (Chalé) ;

12 וְאֶת־לָסָן בֵּין נִינְוֵה וּבֵין כַּלַּח הַזֶּה הָעִיר הַגְּדֹלָה :
 13 וּמִצְרַיִם יָלְדוּ אֶת־לֹדִיִּים וְאֶת־עֲנָמִים וְאֶת־לֵהִיִּים וְאֶת־
 נַפְתָּחִים : 14 וְאֶת־פְּתֹרִים וְאֶת־כַּסְלֻיִּים אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשָּׁם
 פְּלִשְׁתִּים וְאֶת־כַּפְתֹּרִים . ס 15 וּכְנָעַן יָלַד אֶת־
 צִידֹן בְּכֹר וְאֶת־הֵת : 16 וְאֶת־הַיְבוּסִי וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֶת־
 הַגְּרָגָשִׁי : 17 וְאֶת־הַחִוִּי וְאֶת־הָעֵדְזִי וְאֶת־הַפְּנִי : 18 וְאֶת־
 הָאֲרָוִי וְאֶת־הַצְּמִרִי וְאֶת־הַחֲמָרִי וְאֶת־נַפְצֵי מִשְׁפָּחוֹת
 הַכְּנַעֲנִי : 19 וְהֵי גְבֹל הַכְּנַעֲנִי מִצִּידֹן בְּאֶבֶר גְּרָרָה עַד־
 עֵזָה בְּאֶבֶר סְדֹמָה וְעֹמְרָה וְאַדְמָה וְצִבְיִים עַד־לָשַׁע : 20 אֵלֶּה

12 et Résén entre Ninvé et Kálah ; c'est la grande ville.
 13 Les descendans de Mitsrayim furent les Loudim (Lydiens), les Hanámim (Anamim), les Lehabím (Lybiens), les Naphtahím (Naphtaim), 14 les Pathrusím (Phétrusim) et les Kasluhím (Chaslum), d'où sont sortis les Pelischtím (Philistins) et les Kaphtorím (Caphtorins), 15 Kenahan fut le père de Tsidón (Sidon), son premier-né et de Heth, 16 des Yébouséens (Jébuséens), des Emoréens (Amorrhéens), des Guirgâschéens (Gergéséens) ; 17 des Hivéens (Hévéens), des Harqéens (Aracéens), des Sinéens ; 18 des Arvádéens (Aradiens), des Tsémáréens (Tsémuriens), des Hemâthéens (Amathiens). *Ces peuples se formèrent plus tard, lorsque les familles des Kenahanéens se dispersèrent.* 19 Les possessions [limites] des Kenahanéens s'étendirent depuis Tsidón, sur le chemin de Guerâr (Gérara), jusqu'à Hazzâ (Gaza), situé du côté de Sedóm, Hamórâ (Gomorrhe), Admâ (Adama) et Tsébóyim (Séboim), jusqu'à Léschah (Lesa). 20 Voilà les descendans de Hám

בְּנֵיהֶם לְמִשְׁפּוּחֵיהֶם לְלִשְׁנֵיהֶם בְּאַרְצֵיהֶם בְּגוֹיֵיהֶם :
 21 וְלִשָּׁם יָלַד גַּם־הוּא אֲבִי כָל־בְּנֵי־עֵבֶר אָחִי יִשָּׁת הַגִּזְזִיל :
 22 בְּנֵי שָׁם עֵיִלִם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשָׁד וְלֹד וְאַרָם : 23 וּבְנֵי
 אָרָם עֵיזָן וְחִוִּיל וְגִתֵר וּמֶשׁ : 24 וְאַרְפַּכְשָׁד יָלַד אֶת־שִׁלַּח
 וְשִׁלַּח יָלַד אֶת־עֵבֶר : 25 וְלַעֲבֵר יָלַד שְׁנֵי בָנִים שֵׁם הָאֶחָד
 פֶּלֶג כִּי בְיָמָיו נִפְלְגָה הָאָרֶץ וְשֵׁם אֶחָד יוֹקָן : 26 וַיִּקְטַן יָלַד
 אֶת־אַלְמוֹדָד וְאֶת־שֵׁלֶף וְאֶת־חַצְרִימֹת וְאֶת־יָרַח : 27 וְאֶת־
 הַחוּרִם וְאֶת־אַחִיָּז וְאֶת־דִּקְלָה : 28 וְאֶת־עֹבֵל וְאֶת־אַבִּימָאֵל
 וְאֶת־שָׁבָא : 29 וְאֶת־אֹפִיר וְאֶת־חַוִּילָה וְאֶת־יוֹכָב כָּל־אֵלֶּה
 בְּנֵי יוֹקָן : 30 וַיְהִי מִיּוֹשֶׁבֶם מִמֶּשָׁא בְּאַכָּה סְפָרָה הַר הַקָּדִים :

qui se sont répandus avec leurs familles, leurs langues, dans leurs pays respectifs, et qui se sont formés en nations. 21 Schém aussi, le père commun de tous les enfans de Héber, frère de Yépheth l'ainé, eut des enfans, 22 qui furent Hélâm (Elam), Asschour, Arphakschad (Arphaxad), Loud (Lud), et Aram. 23 Les descendans d'Arâm furent Houts (Hus), Houl (Hul), Guéter (Gether) et Masch (Mes). 24 Arphakschad fut le père de Schélah (Salé), et Schélah celui de Héber. 25 Héber eut deux fils dont l'un fut nommé Pélég (division), car c'est de son tems que la terre fut divisée; et l'autre Yoctân (Jectan). 26 Yoctân eut pour descendans Almôdâd (Elmodad), Schéleph (Saleph) Hatsarmâveth (Asar-moth) et Yérah (Jaré). 27 Hadérâm (Adaram), Ouzâl (Uzal) et Diglâ (Décla), 28 Hôbâl (Ebal), Abimâël (Abimaël) et Schebâ (Saba), 29 Ophir, Havilâ (Hévila) et Yôbâb (Jobab). Tous ceux-là sont les descendans de Yoctân. 30 Ils occupaient la montagne d'orient depuis Méschâ

31 אֵלֶּה בְּנֵי־שֵׁם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְלִשְׁנָתָם בְּאַרְצוֹתָם לְגוֹיֵיהֶם :

32 אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת בְּנֵי־נֹחַ לְחֻלְדָתָם בְּגוֹיֵיהֶם וּמֵאַלֶּה נִפְרְדוּ

הַגּוֹיִם בְּאַרְץ אַחַר הַמִּבְּלַל : פ שְׁבִיעִי

(Messa), jusqu'aux environs de Séphâr. 31 Tels furent les descendance de Schêm, qui se sont répanus avec leurs familles, leurs langues, dans leurs pays respectifs où ils ont formé des nations. 32 Et voilà quelles furent les familles des fils de Nôah, avec leurs descendants, qui s'étaient formés en nations, et desquels sont issus les peuples qui se sont répanus sur la terre après le déluge.

NOTES.

X. 5 אִי est dérivé de אָי, dont la signification primitive et propre paraît venir de l'idée de retirer, éloigner de la vue; de là, celle de retraite, solitude, et par extension désert. Voyez Jes. 42, 15, et comparez la phrase parallèle, chap. 1, vers. 2. Le même mot אִי exprime aussi habitant de la retraite, appliqué aux oiseaux de proie. Voyez Jes. 34, 14; son substantif féminin אִיָּה se trouve Lévit. 11, 14.

18 אַחַר Ce mot nous paraît mis pour אֲשֶׁר אַחַר, comme cela arrive assez souvent en hébreu. Outre cette ellipse, il y en a évidemment une autre à laquelle nous avons tâché de suppléer de notre mieux.

30 Ce passage מוֹשְׁבָם — הָרַ הַקָּדָם a quelque chose d'équivoque, qu'ont déjà senti avant nous Vater et Rosenmüller. L'un transporte הָרַ הַקָּדָם immédiatement après מוֹשְׁבָם et l'autre doute si ce même הָרַ n'est pas en opposition avec קַפְרָה. La première de ces explications nous a paru plus conforme au style de la langue hébraïque, et c'est eu ce sens que nous avons rendu ce passage.

1 ויהי כלהארץ שפה אחת ודברים אחדים : 2 ויהי בנסעם
 מקדם וימצאו בקעה בארץ שנער וישבו שם : 3 ויאמרו
 איש אלרעהו הבה נלכנה לבנים ונשרפה לשרפה ותהי
 להם הלכנה לאבן והחמר היה להם לחמר : 4 ויאמרו הבה
 נבנה לנו עיר ומגדל וראשו בראש השמים ונעשה לנו שם פרינפיץ
 עלפני כלהארץ : 5 וירד יהוה לראת אתהעיר ואת
 המגדל אשר בנו בני האדם : 6 ויאמר יהוה הן עם אחד
 ושפה אחת לכלם וזה החלם לעשות ועתה לאבצר מהם
 כל אשר יאמרו לעשות : 7 הבה נרדה ונבלה שם שפתם

XI. 1 Autrefois il n'y avait sur la terre qu'une seule lan-
 gue et qu'une seule manière de s'exprimer. 2 Mais des
 hommes étant partis de l'orient, trouvèrent une plaine dans
 la terre de Schinhâr, et s'y établirent. 3 Ces hommes se
 dirent l'un à l'autre : Mettons-nous à faire des briques, dur-
 cissons-les dans le feu. C'est ainsi que la brique leur servit
 de pierre et le bitume de ciment. 4 Ils se dirent ensuite :
 essayons de nous construire une ville et une tour dont le
 sommet s'élève jusqu'au ciel (nous rendrons par là notre nom
 célèbre), afin que nous ne soyons pas dispersés sur la face
 de la terre. 5 Mais l'Eternel descendit pour voir la ville et
 la tour qu'avaient bâties les fils de l'homme, 6 et dit :
 voilà qu'ils ne forment qu'un seul peuple; ils n'ont tous
 qu'un même langage; aussi voyez ce qu'ils entreprennent,
 et jusqu'à présent rien ne les empêche d'accomplir les
 desseins qu'ils ont projetés. 7 Descendons pour con-
 fondre leur langage; et que l'un n'entende plus la lan-

אָשׁוּר לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ שֹׁפֵת רֵעֵהוּ׃ 8 וַיִּפֶן יְהוָה אֶת־הָאָדָם מִשָּׁם
 עַל־פְּנֵי כְלֵה־אֲרָץ וַיְחַדְלֵהָ לְבִנְתָּהּ הָעִיר׃ 9 עַל־כֵּן קָרָא
 שְׁמָהּ בָּבֶל כִּי־שָׁם בָּלְלָהּ יְהוָה שֹׁפֵת כְּלֵה־אֲרָץ וּמִשָּׁם הִפְצִים
 יְחִוּהוּ עַל־פְּנֵי כְלֵה־אֲרָץ׃ 10

10 אֵלֶּה תּוֹלְדֹת שָׁם שָׁם בְּדָמָא שְׁנָה וַיֹּלֶד אֶת־אַרְפַּכְשָׁד
 שְׁנָתַיִם אַחַד הַפְּבֹל׃ 11 וַיְחַדְּשֵׁם אַחֲרָי הוֹלִידוּ אֶת־אַרְפַּכְשָׁד
 חֲמֵשׁ מֵאוֹת שְׁנָה וַיֹּלֶד בְּנָיִם וּבָנוֹת׃ 12 וַאֲרַפְכְּשָׁד
 חָדַי חֲמֵשׁ וּשְׁלֹשִׁים שְׁנָה וַיֹּלֶד אֶת־שֵׁלַח׃ 13 וַיְחַדְּ אַרְפַּכְשָׁד
 אַחֲרָי הוֹלִידוּ אֶת־שֵׁלַח שְׁלֹשׁ שָׁנִים וָאַרְבַּע מֵאוֹת שְׁנָה וַיֹּלֶד
 בְּנָיִם וּבָנוֹת׃ 14 וְשֵׁלַח חָדַי שְׁלֹשִׁים שְׁנָה וַיֹּלֶד
 אֶת־הֶעֱבֵר׃ 15 וַיְחַדְּשֵׁם אַחֲרָי הוֹלִידוּ אֶת־הֶעֱבֵר שְׁלֹשׁ שָׁנִים
 וָאַרְבַּע מֵאוֹת שְׁנָה וַיֹּלֶד בְּנָיִם וּבָנוֹת׃ 16 וַיְחַדְּ

gue de l'autre. 8 C'est de cette manière que l'Eternel les dispersa sur toute la terre ; car dès lors ils cessèrent de bâtir cette ville, 9 qui pour cette raison fut appelée Babel (confusion), l'Eternel y ayant confondu le langage de tous ces hommes, en les dispersant de là sur la face de la terre entière. 10 Voici la postérité de Schém. Agé de cent ans, et deux ans après le déluge, Schém engendra Arpakschad ; 11 Il vécut encore cinq cents ans, pendant lesquels il eut d'autres fils et des filles. 12 Arpakschad, à l'âge de trente-cinq ans, devint le père de Schélah ; 13 il vécut encore quatre cents trois ans, ayant aussi d'autres fils et des filles. 14 Schélah, âgé de trente ans, engendra Hèber, 15 depuis la naissance duquel il vécut quatre cent trois ans, après avoir eu d'autres fils et des filles. 16 A l'âge de

עָבַר אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיֹּלְדֵה אֶת־פֶּלֶג : 17 וַיְחִי־עֹבֵר
 אַחֲרָיו הַיּוֹלֵדוֹ אֶת־פֶּלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלְדֵה
 בָּנִים וּבָנוֹת : ס 18 וַיְחִי־פֶלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיֹּלְדֵה
 אֶת־רְעֹו : 19 וַיְחִי־פֶלֶג אַחֲרָיו הַיּוֹלֵדוֹ אֶת־רְעֹו הַשֵּׁעַ שְׁנַיִם
 וּמֵאֵתִים שָׁנָה וַיֹּלְדֵה בָּנִים וּבָנוֹת : ס 20 וַיְחִי רְעֹו
 שְׁתַּיִם וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיֹּלְדֵה אֶת־שְׂרוּג : 21 וַיְחִי רְעֹו אַחֲרָיו
 הַיּוֹלֵדוֹ אֶת־שְׂרוּג שֶׁבַע שָׁנִים וּמֵאֵתִים שָׁנָה וַיֹּלְדֵה בָּנִים
 וּבָנוֹת : ס 22 וַיְחִי שְׂרוּג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיֹּלְדֵה אֶת־
 נַחֹר : 23 וַיְחִי שְׂרוּג אַחֲרָיו הַיּוֹלֵדוֹ אֶת־נַחֹר מֵאֵתִים שָׁנָה
 וַיֹּלְדֵה בָּנִים וּבָנוֹת : ס 24 וַיְחִי נַחֹר הַשֵּׁעַ וְעֶשְׂרִים
 שָׁנָה וַיֹּלְדֵה אֶת־תְּרַח : 25 וַיְחִי נַחֹר אַחֲרָיו הַיּוֹלֵדוֹ אֶת־תְּרַח
 הַשֵּׁעַ עֶשְׂרִיָּה שָׁנָה וּמֵאֵת שָׁנָה וַיֹּלְדֵה בָּנִים וּבָנוֹת : ס

trente-quatre ans, Héber donna le jour à Péleg (Phaleg),
 17 vécut encore quatre cents trente ans, après avoir eu
 d'autres fils et des filles. 18 Péleg, à l'âge de trente ans,
 engendra Rehou (Réhu), 19 et vécut ensuite deux cents
 neuf ans pendant lesquels il eut d'autres fils et des filles.
 20 Rehou, âgé de trente-deux ans, engendra Sceroug (Sa-
 rug), 21 vécut encore après sa naissance deux cent sept
 ans, et eut d'autres fils et des filles. 22 Sceroug, à l'âge
 de trente ans, devint père de Nâhôr (Nachor); 23 il vé-
 cut depuis la naissance de Nâhôr deux cents ans, pendant
 lesquels il engendra d'autres fils et des filles. 24 Agé de
 vingt-neuf ans, Nâhôr donna le jour à Thérâh (Tharé),
 25 vécut encore cent dix-neuf ans, et eut d'autres fils et

26 וַיַּחֲרֹחַר שְׁבַעִים שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת־אַבְרָם אֶת־נְחֹר וְאֶת־
 27 הָרָן : וְאֵלֶּה הַיְלִידֹת הָרָח הַרְח הַיְלִיד אֶת־אַבְרָם אֶת־
 נְחֹר וְאֶת־הָרָן וְהָרָן הַיְלִיד אֶת־לוֹט : 28 וַיָּמָת הָרָן עַל־פְּנֵי
 הָרָח אָבִיו בְּאֶרֶץ מְלֻחָתוֹ בְּאוּר כְּשָׂדִים : 29 וַיִּקַּח אַבְרָם
 וְנְחֹר לָהֶם נָשִׁים שֵׁם אִשְׁת־אַבְרָם שָׂרִי וְשֵׁם אִשְׁת־נְחֹר מִלְכָּה
 בְּתֻרְהֵן אַבְרָם־מִלְכָּה וְאָבִי יִסְכָּה : 30 וְהָיוּ שָׂרִי עֲקָרָה אִין
 לָהּ וְלֹד : 31 וַיִּקַּח הָרָח אֶת־אַבְרָם בְּנוֹ וְאֶת־לוֹט בְּדָהֲרָן בְּדֹ
 בְנוֹ וְאֵת שָׂרִי כְלִתּוֹ אִשְׁת־אַבְרָם בְּנוֹ וַיָּצְאוּ אִתָּם מֵאוּר כְּשָׂדִים
 לָלֶכֶת אֶרֶצה כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ עַד־חָרָן וַיֵּשְׁבוּ שָׁם : 32 וַיְהִי יוֹם
 הָרָח חֲמֵשׁ שָׁנִים וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיָּמָת הָרָח בְּחָרָן : פ

des filles. 26 Térah, à l'âge de soixante-dix ans, engendra
 Abrâm, Nâhôr et Hârân (Aran). 27 Voici maintenant la
 postérité de Térah : Térah fut le père d'Abrâm , de Nâhôr et
 de Hârân ; et Hârân donna le jour à Lot. 28 Hârân mourut
 du vivant de Térah , son père dans le lieu même de sa nais-
 sance , à Our Kasdîm (Ur en Chaldée). 29 Abrâm et Nâ-
 hôr prirent des femmes ; la femme d'Abrâm s'appelait Sça-
 raï , et celle de Nâhôr Milkâ (Melcha) , fille de Hârân qui
 fut aussi le père de Yiskâ (Jeska). 30 Sçaraï était sté-
 rile et n'avait point d'enfant. 31 Térah prit Abrâm son
 fils , et Lôd fils de Hârân son petit-fils , ainsi que Sçaraï sa
 belle-fille et femme d'Abrâm ; ils partirent tous ensemble de
 Our Kasdîm , pour se rendre dans le pays de Kenahan , mais
 ils s'arrêtèrent à Hârân , et s'y établirent. 32 C'est là que
 mourut Térah à l'âge de deux cent cinq ans

NOTES.

XI. 3 וְתָהִי לָהֶם En examinant attentivement ce verset et les suivants, on traduirait peut-être plus exactement ce passage par : *et la brique devint entre leurs mains de la pierre, et le bitume un ciment.* L'opération du feu, employée dans l'unique vue de faire des briques, leur produisit encore un ciment propre à joindre ensemble ces briques. Ce fait ici raconté fut probablement le résultat d'une découverte suggérée par le seul hasard ; ils virent qu'une certaine portion de limon de cette terre était devenue, par le feu qu'on avait allumé dans cet endroit, dur et tout semblable à une pierre ; de là ils se dirent : faisons-en beaucoup (לְבָנִים). Et tout en ne songeant qu'à cuire des briques, ils découvrirent encore que cette même terre contenait un bitume qui se changeait au feu en ciment. Une fois ces deux découvertes faites, ils se dirent de nouveau l'un à l'autre : puisque cette plaine nous fournit en si grande abondance ces deux matières, bâtissons une ville et élevons une tour, afin que nous ne soyons plus forcés d'émigrer ; car on peut supposer avec vraisemblance que la première émigration qui fit partir ces hommes de l'Orient, leur patrie et leur berceau, n'aurait pas eu lieu s'ils avaient connu alors l'art de bâtir, ou les moyens de construire avec tant de facilité. D'après la traduction ordinaire, que nous donnons aussi nous-mêmes : *la brique leur servit de pierre et le bitume de ciment*, on se demanderait naturellement dans quel ouvrage ils se servirent de ces briques et de ce bitume, car il n'a encore été question ni de bâtisse ni de construction quelconque. Rien dans ce verset ne peut faire supposer qu'ils eussent alors l'intention de bâtir la ville et d'élever la tour dont il n'est parlé que dans le verset suivant ; et dans l'hypothèse que ce verset suivant donnât l'explication de la phrase *la brique leur servit*, etc., il aurait fallu nécessairement qu'il précédât l'hémistiche וְתָהִי לָהֶם ; d'ailleurs les mots וַיֹּאמְרוּ הִבָּה, répétés au commencement de ce 4^e verset, nous montrent clairement qu'il s'agit ici d'un nouveau projet qu'ils conçurent après. M. F. — Quoique cette explication donne plus de suite à ce récit, elle ne nous paraît pas assez motivée pour nous faire abandonner la traduction ordinaire ; car 1^o ces deux prétendues découvertes portent sur des suppositions qui nous paraissent tout-à-fait gratuites ; 2^o est-il vraisemblable que ces hommes qui s'étaient déjà fixés dans la plaine de Schinhâr (וַיִּשְׁבוּ שָׁם), se soient

amusé à faire des briques et à les cuire au feu, uniquement pour le plaisir d'en faire et sans aucun but? 3° Rien n'autorise à supposer que le motif qui fit partir les fils de Nôah de leur patrie fût l'ignorance où ils étaient de l'art de bâtir ou des moyens de le faire avec facilité. Quand ils se disent les uns aux autres : *bâtissons-nous une ville et une tour, etc.*, ne nous apprennent-ils pas eux-mêmes qu'ils avaient déjà l'idée de bâtisse et de construction? Nous aimons donc mieux croire qu'au moment même où ces hommes quittèrent leur patrie, ils formèrent le dessein de s'établir dans le premier lieu qui leur paraîtrait propre à ce but; et qu'étant arrivés dans le pays de Schinhâr, et y ayant trouvé du bitume et de quoi faire des briques, ils pensèrent qu'ils pourraient bâtir avec ces matériaux. Dans cette hypothèse, qui certes n'a rien que de fort simple et de très-naturel, ils durent se dire d'abord : *mettons-nous à faire des briques, etc.*, et une fois ces matériaux prêts, ils durent ajouter : *maintenant mettons-nous à bâtir une ville, etc.* J. G.

6 ועתה לא יבצר etc. Nous ne croyons pas qu'on puisse donner à ce passage un sens autre que celui que nous lui avons donné dans notre traduction, sans faire violence au texte.

32 La mort de Téraah est rapportée ici par anticipation, comme on le voit par l'expression *מבית אביך* de la maison de ton père, employée dans le verset 1^{er} du chapitre suivant, qui fait assez entendre que Téraah était encore en vie, et par ce qui est dit, verset 4, de l'âge d'Abrâm, lorsqu'il sortit de Hârân. Ainsi l'historien sacré ne rapporte ici cette mort que pour compléter l'histoire de Téraah, et pour ne pas être obligé d'interrompre le fil de celle d'Abrâm. Au reste, qui ne sait que cette manière d'écrire est tout-à-fait dans le style de la Bible?

יב 1 ויאמר יהוה אל־אברם לך־לך מארצה ומביתך ומבית
 אביך אל־הארץ אשר אראך : 2 ואעשה לני גדול ואברכה
 ואגדלה שמך והיה ברכה : 3 ואברכה מברכה ומקלה
 אאר ונברכו בך כל משפחת הארמה : 4 וילך אברם כאשר
 דבר אליו יהוה וילך אהו לוט ואברם ברחמש שנים ושבעים
 שנה בצאתו מחרן : 5 ויקח אברם אתשרי אשורו ואתלוט
 בראחו ואת־כל־רכושם אשר רכשו ואת־הנפש אשר־עשו
 בחרן ויצאו ללכת ארצה כנען ויבאו ארצה כנען : 6 ויעבר
 אברם בארץ עד מקום שכם עד אלון מורה והכנעני אז
 בארץ : 7 ורא יהוה אל־אברם ויאמר לו־עך אתן את־הארץ

XII. 1 Mais l'Éternel dit à Abrâm : sors de ton pays, de ta patrie et de la maison de ton père, et viens dans la terre que je te montrerai. 2 Là je ferai de toi une grande nation ; je te bénirai, je rendrai ton nom grand et illustre ; et tu seras toi-même une bénédiction. 3 Je bénirai tous ceux qui te béniront ; je vouerai à l'exécration ceux qui te maudiront ; et de toi la bénédiction se répandra sur tous les peuples qui se succéderont sur la terre. 4 Et Abrâm partit comme l'Éternel le lui avait ordonné, et Lot avec lui. Or Abrâm était âgé de soixante-quinze ans, lorsqu'il sortit de Hârân. 5 Il prit Sçârâï sa femme, Lot, fils de son frère, tout le bien et les personnes qu'ils avaient acquis à Hârân ; ils partirent ensemble, et se dirigèrent vers le pays de Kenahan, où ils arrivèrent. 6 Abrâm traversa ainsi ce pays jusqu'au lieu appelé Schekem (Sichem), jusqu'au térébinthe de Môré. Le Kenahanéen était alors dans ce pays. 7 Et l'Éternel apparut à Abrâm et lui dit : c'est à ta postérité que

הָזֹאת וַיְבִן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה הַנִּרְאָה אֵלָיו : 8 וַיֵּצֵאתָ מִשָּׁם
הַהִרָה מִקֶּדֶם לְבֵית־אֵל וַיֵּט אֹהֶלָה בְּיַד־אֵל מִיָּם וַהֲעִי מִקֶּדֶם
וַיִּבְרָשֶׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה : 9 וַיִּסַּע אַבְרָם
הַלֹּךְ וַנְּסוּעַ הַנִּגְבָּה : פ
10 וַיְהִי רָעַב בְּאֶרֶץ וַיֵּרֶד אַבְרָם מִצְרָיִמָה לְגִדּוֹר שָׁם כִּרְכַבְדָּ
הָרָעַב בְּאֶרֶץ : 11 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִקְרִיב לָבוֹא מִצְרָיִמָה וַיֹּאמֶר
אֶל־שָׂרִי אִשְׁתִּי הִנֵּה־נָא יִדְעָתִי כִּי אִשָּׁה יִפְתַּח־מִרְאָה אֵת :
12 וְהִנֵּה כִּי־יִרְאוּ אֹתָךְ הַמִּצְרַיִם וַאֲמָרוּ אִשְׁתִּי זֹאת תְּהַרְגוּ אֹתִי
וְאָתָּךְ יִחַי : 13 אֲמַרְנָא אֲחֹתִי אֵת לְמַעַן יִיטְבְּלִי בְּעַבְדְּךָ
וְחַיְתָה נַפְשִׁי בְּגִלְתְּךָ : 14 וַיְהִי כִּכּוֹן אַבְרָם מִצְרָיִמָה וַיִּרְאֵהוּ

je donnerai ce pays en possession. Et Abrâm éleva en ce lieu un autel à l'Éternel, qui lui était apparu. 8 De là il partit pour se diriger vers la montagne à l'orient de Béth-él; il y dressa sa tente, ayant Béth-él au couchant et Haï au levant. Là aussi il éleva un autel à l'Éternel, et invoqua son nom, 9 puis continua son voyage en s'avancant toujours vers le midi. 10 Cependant une famine survint dans ce pays, et Abrâm fut obligé de descendre en Egypte, pour y passer quelque tems, car la famine était trop grande. 11 Lorsqu'il était près d'entrer en Egypte, il dit à Sçâraï sa femme : sachant combien tu es belle, 12 je crains que les Egyptiens en te voyant ne disent : c'est sa femme, et qu'ils ne me tuent en ne laissant vivre que toi. 13 Dis donc, je te prie, que tu es ma sœur, afin que bien m'en arrive à cause de toi, et que je sauve ma vie. 14 Il arriva en effet que, comme ils entraient en Egypte, les Egyptiens furent frappés de la beauté surprenante de cette femme,

המצרים את האשה כרמפה הוא מאד : 15 ויראו אתה שרי
 פרעה ויהללו אתה אל-פרעה והקח האשה בית פרעה :
 16 ולאברם היטיב בעבדיה ויהרלו צאדוקקר וחמרים ועבדים
 ושפחה ואתנת וגמלים : 17 וינגע יהוה את-פרעה בנעים
 גדלים ואת-ביתו על-דבר שרי אשת אברם : 18 ויקרא
 פרעה לאברם ויאמר מהזאת עשית לי למה לאהגרת לי
 כי אשתה היא : 19 למה אמרת אחרי הוא וקח אתה לי
 לאשה ועתה הנה אשתה קח ולך : 20 ויצו עליו פרעה
 אנשים וישלחו אתו ואת-אשתו ואת-כל-אשר-לו :
 יג 1 ויעל אברם מצרים הוא ואשתו וכל-אשר-לו ולוט עמו הנגבד:

15 et les grands du pays l'ayant vue, la vantèrent auprès de Parhó (Pharaon), qui la fit prendre pour son palais. 16 Quant à Abrám, il fut traité avec beaucoup d'égards à cause de Sçaraï, et il reçut en présent des troupeaux de gros et de menu bétail ; des ânes, des esclaves, des servantes, des ânesses et des chameaux. 17 Mais l'Eternel frappa de grandes maladies Parhó et sa maison, à cause de Sçaraï, femme d'Abram, 18 Alors Parhó fit appeler Abrám, et lui dit : que m'as-tu fait ? pourquoi ne m'as-tu pas averti que c'était ta femme ? 19 Comment m'as-tu dit : c'est ma sœur, pour me donner lieu de la prendre pour femme ? Maintenant voilà ta femme ; prends-la et pars. 20 Et Parhó donna ordre à ses gens de l'accompagner, lui, sa femme et tout ce qui lui appartenait.

XIII. 1 Abrám quitta donc l'Egypte, lui, sa femme et tous les siens, ainsi que Lot, en se dirigeant vers le midi.

2 ואברם כבר מאד במקנה בכסף ובהב: 3 וילך למסעיו
 מנגב וער ביתאל ער המקום אשר היה שם אלה ברחלה
 בין ביתאל ובין העי: 4 אל מקום המזבח אשר עשה שם
 בראשנה ויקרא שם אברם בשם יהוה: 5 וגם לוט ההלך
 את אברם היה צאן ובער ואהלים: 6 ולא נשא אתם הארץ
 לשבת יחדו כיהיה רכושם רב ולא יכלו לשבת יחדו:
 7 ויהיריב בין רעי מקנה אברם ובין רעי מקנה לוט והפגעו
 והפרו אז ישב בארץ: 8 ויאמר אברם אל לוט אלנא תהי
 מריבה ביני וביןך ובין רעי ובין רעיך כראנשים אחים
 אנחנו: 9 הלא כל הארץ לפניך הפרד נא מעלי אם השמאל

2 Abrâm avait en grande quantité de l'argent, de l'or et des troupeaux. 3 Il s'en retourna par les mêmes chemins qu'il était venu, allant du midi vers Béth-él, jusqu'au lieu où il avait dressé sa première tente, entre Béth-él et Hai, 4 à l'endroit où il avait élevé alors un autel, et auprès duquel il invoqua le nom de l'Eternel. 5 Et Lot aussi, qui accompagnait Abrâm, avait en grand nombre des troupeaux et des tentes. 6 Le pays ne leur suffisant pas pour demeurer ensemble (car leurs biens et leurs troupeaux étaient trop nombreux), 7 il s'éleva une querelle entre les pasteurs d'Abrâm et ceux de Lot. Les Kenahanéens et les Perisiens (Phérezéens) étaient alors habitans du pays. 8 Abrâm dit donc à Lot: je ne veux pas qu'il y ait des querelles entre moi et toi, entre mes pasteurs et les tiens, car nous sommes frères. 9 Sépare-toi de moi, je te prie: regarde tout le pays devant toi; si tu veux aller à gauche, j'irai à droite;

וַיִּמְנָה וְאִם־הֵימִין וְאִשְׁמְאֵילָה : 10 וַיִּשְׂא־לוֹט אֶת־עֵינָיו וַיִּרְא
 אֶת־כָּל־כֶּבֶד הַיַּרְדֵּן כִּי כָלָה מִשְׁקָהּ לִפְנֵי שַׁחַת יְהוָה אֶת־
 סֹדֹם וְאֶת־עַמּוּדָה בְּנֵי־הַיַּרְדֵּה כְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶבֶר זֶעַר :
 11 וַיִּבְחַר־לוֹ לוֹט אֶת כָּל־כֶּבֶד הַיַּרְדֵּן וַיִּסַּע לוֹט מִקִּדְמֹה וַיִּפְרְדוּ
 אִישׁ מֵעַל אָחִיו : 12 אַבְרָם יָשָׁב בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן וְלוֹט יָשָׁב בְּעָרֵי
 הַכְּפָר וַיֵּאָהֵל עַד־סֹדֹם : 13 וְאֲנָשֵׁי סֹדֹם רְעִים וְחַטָּאִים לַיהוָה
 מְאֹד : 14 וַיהוָה אָמַר אֶל־אַבְרָם אַחֲרֵי הַפָּרֹד לוֹט מֵעִמּוֹ שְׂאֵנָא
 עֵינֶיךָ וַרְאָה מִן־הַמְּקוֹם אֲשֶׁר־אַתָּה שָׂם צַפְנָה וְנִגְבְּהָ וְקִדְמָהּ
 וַיִּמָּוָה : 15 כִּי אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לְךָ אֶתְנַתֶּנָּה
 וְלִזְרַעַךָ עַד־עוֹלָם : 16 וְשָׁמַתִּי אֶת־זֶרְעֶךָ כְּעֵפֶר הָאָרֶץ אֲשֶׁר
 אִם־יִזְכֹּר אִישׁ לְמַטְוֵת אֶת־עֵפֶר הָאָרֶץ גַּם־זֶרְעֶךָ יִמְנָה :

et si tu vas à droite, j'irai à gauche. 10 Et Lot leva les yeux, vit et choisit les environs du Yardên (Jourdain) (car c'était un pays très-bien arrosé avant que l'Eternel eût détruit Sedôm (Sodome) et Hamôrâ (Gomorrhe); c'était comme le jardin de l'Eternel (comme la terre d'Egypte) jusqu'à Tsôhar (Ségor). 11 Lot ayant donc choisi les environs du Yardên, quitta le côté de l'orient, et c'est ainsi qu'ils se séparèrent l'un de l'autre. 12 Abrâm demeura dans le pays de Kenahan, et Lot s'établit dans les villes qui étaient le long du Yardên, et étendit ses tentes jusqu'à Sedôm. 13 Les habitans de cette ville étaient très-méchans et extrêmement corrompus aux yeux de l'Eternel. 14 Dieu avait dit à Abrâm après la séparation de Lot : lève les yeux et tourne tes regards vers l'aquilon et le midi, vers l'orient et l'occident; 15 tout le pays que tu vois, je te le donnerai, à toi et à ta postérité pour toujours. 16 Et je multiplierai ta pos-

17 קוֹם הַחֲהִיךָ בָאָרֶץ לְאַרְכָּהּ וּלְרֵחְבָּהּ כִּי לְךָ אֶחָנְנָה :

18 וַיֵּאֱהָל אַבְרָם וַיְבֹא וַיֵּשֶׁב בְּאֵלְנֵי מַמְרֵי מִמְרָא אֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן וַיִּבֶן

שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה : פ רביעי

térité comme la poussière de la terre : que si quelqu'un peut compter la poussière de la terre, on comptera aussi ta postérité. 17 Lève-toi donc ; parcours le pays dans sa longueur et sa largeur ; car je te le donne. 18 Abrâm transporta sa tente d'un endroit à l'autre, jusqu'à ce qu'il arriva et s'établit sous les térébinthes de Mamré (Mambré) à Hebrôn ; et là aussi il éleva un autel à l'Eternel.

NOTES.

XII. 3 משפחת הארמה Le mot משפחת ne peut avoir ici d'autre signification que celle de *successions de peuples*. Ce mot, dans son sens propre, se dit d'une famille qui succède à une autre famille et qui l'augmente ; il est dérivé de שפח, qui, comme ספח, signifie *affluer*.

5 Le verbe עשק a ici le sens d'*acquérir* ; il s'emploie particulièrement lorsque son complément exprime des êtres animés. — נפש *personnes, esclaves*.

6 Le Kenahanérn était déjà alors dans le pays. Auparavant ce peuple habitait les bords de la mer Rouge (*Voyez J. D. Michaëlis, Droit mosaïque, I^e partie, § 31*). Abrâm ayant quitté sa patrie et la maison de son père pour aller dans le pays que Dieu lui désignerait, a dû naturellement être surpris, peut-être effrayé, en rencontrant à Elôn-Môrè une peuplade qui déjà parcourait ou habitait (ce qui n'est pas défini par le texte) ce pays. Alors Dieu, pour le rassurer, lui apparut et lui dit : je donnerai ce pays à ta postérité ; lui faisant entendre que la présence du Kenahanéen ne devait pas l'inquiéter. On voit par là combien est peu fondée l'opinion de ceux qui ont voulu par ce passage contester l'authenticité de la Genèse.

17 נגעים de נגע *frapper*, se dit surtout des maladies de la lèpre.

XIII. 2 Ce verset est là pour préparer le lecteur au récit de l'évé-

nement qui commence au verset 5. Il n'est question ici des grandes richesses d'Abrâm que pour faire connaître au lecteur la source et la cause de la querelle qui s'éleva plus tard entre ses pasteurs et ceux de Lot, et de la séparation qui en fut la suite.

7 *Le Kenahanéen et le Perisien étaient alors habitans du pays.* Ce passage est là pour expliquer comment un pays si grand ne suffisait plus aux troupeaux de Lot et d'Abrâm. Outre le Kenahanéen dont il a déjà été parlé dans le chapitre précédent, vers. 6, il y avait aussi alors le Perisien. Remarquons de plus que dans le chapitre précédent il est dit simplement que *le Kenahanéen était dans le pays*, au lieu qu'ici l'Écriture nous montre ces deux peuples comme *habitans* fixés dans le pays; c'est là ce qui empêchait surtout Abrâm et Lot de le parcourir aussi librement qu'il était nécessaire à des peuples pasteurs. Il paraîtrait par là que, lorsque Abrâm arriva dans ces contrées pour la première fois, les Kenahanéens n'étaient eux-mêmes encore qu'un peuple nomade. Voyez aussi notre note, chap. xii, vers. 6.

10 באכה צער Ces mots, transportés à la fin du verset, en vertu d'une inversion très fréquente dans le Pentateuque, devraient dans l'ordre naturel suivre immédiatement ככר הירדן. Il y a de plus dans cette expression l'ellipse de la particule עד *jusqu'à*. Comparez chap. x, vers. 30, et voyez la note.

14 ויהרה אמר L'ensemble de ce récit montre que ce verset doit se rattacher au 11°. C'est ce qui est encore indiqué dans le texte par l'emploi du plus-que-parfait ויהרה אמר au lieu du simple prétérit défini ויאמר. Voyez les notes du chap. i, vers. 5, et du chap. iv, vers. 1.

ד 1 ויהי בימי אמרפל מלך-שנער אריוך מלך אלסר כדורלעמר
 מלך עילם ותדעל מלך גוים : 2 עשו מלחמה אחד-ברע מלך
 סדם ואת-ברשע מלך עמדה שנאב ו מלך אדמה ושמאבר
 מלך צבויים ומלך בלע היאצער : 3 כל-אלה חבדו אל-עמק
 השדים הוא ים המלח : 4 שתים עשרה שנה עבדו את-
 כדורלעמר ושלש-עשרה שנה מרדו : 5 ובארבע עשרה שנה
 בא כדורלעמר והמלכים אשר אתו ויכו את-דפאים בעשתרת
 קרנים ואת-הזוזים בהם ואל האימים בשדה קריתים :
 6 ואת-חזי בהרם שעיר עד איל פארן אשר על-המזרר :

XIV. 1 Du tems d'Amrâphel, roi de Schinhâr (Sennaar), d'Aryoch (Arioch), roi d'Ellâssar (Elasar), de Kedorlahômer (Chodorlahomor), roi de Heilâm (Elam), et de Tidhâl (Thadal), roi de Gôyim, il arriva que ces rois 2 firent la guerre à Bérah (Bara), roi de Sedôm (Sodome), à Birschah (Bersa), roi de Hamôrâ (Gomorrhe), à Schinâb (Sennaab), roi d'Admâ (Adama), à Schemêber (Séméber), roi de Tsebôyim (Seboïm), et au roi de Bélah (Bala), aujourd'hui nommée Tsôhar (Ségor). 3 Ces derniers s'étaient réunis dans la vallée de Sciddim, aujourd'hui la mer Salée (mer Morte). 4 Ils avaient été soumis pendant douze ans à Kedorlahômer, et la treizième année ils s'étaient révoltés. 5 La quatorzième, Kedorlahômer vint avec ses alliés, fondit sur les Rephâim (Raphaïtes) à Haschteróth-Qarnayim (Astaroth-Carnaïm), sur les Zouziens (Zuzistes) à Hâm, sur les Eimiens (Emites) à Schâvê-Qiryâthayim (Save-Cariathaïm), 6 et battirent les Hôréens (Choréens) dans leurs montagnes de Scêhîr

7 וַיָּשׁוּבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־עֵינַן מִשְׁפַּט הוּא קָדֵשׁ וַיְכֹּפוּ אֶת־כַּלְשָׁהָהּ
הַעֲמֻלָּקִי וְגַם אֶת־הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בְּחֻצְצֵן הַמֶּדֶר : 8 וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־
סֹדֹם וּמֶלֶךְ עַמֹּרָה וּמֶלֶךְ אַדְמָה וּמֶלֶךְ צִבְיִים וּמֶלֶךְ בְּלַע הוּא
צָעַר וַיַּעֲרְכוּ אִתָּם מִלְחָמָה בְּעֵמֶק הַשְּׂדִימִים : 9 אֵת כְּדֹר־לַעְמֹר
מֶלֶךְ עֵילָם וְחֹדְעֵל מֶלֶךְ גִּזְיִים וְאֶמְרָפֶל מֶלֶךְ שִׁנְעָר וְאֶרְיֹן
מֶלֶךְ אֶלְסָר אַרְבַּעַה מְלָכִים אֶת־הַחֲמִשָּׁה : 10 וַעֲמַק הַשְּׂדִימִים
בְּאֵרֶת בְּאֵרֶת חֲמֹר וַיִּגְסוּ מֶלֶךְ־סֹדֹם וַעֲמֹרָה וַיַּפְּלוּ־שָׁמָּה
וְהַנְּשֹׂאִים הָרָה נָסוּ : 11 וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־דָּבָר שֶׁסֹּדֹם וַעֲמֹרָה
וְאֶת־כָּל־אֲכֻלָּם וַיִּלְכוּ : 12 וַיִּקְחוּ אֶת־לוֹט וְאֶת־דְּבָרוֹ בְּדֹאֵת
אֲבָרָם וַיִּלְכוּ הוּא יוֹשֵׁב בְּסֹדֹם : 13 וַיָּבֹא הַפְּלִיט וַיִּגַּד לְאַבְרָם

(Séir) jusqu'à Eil-Pârân (Pharan), près du désert. 7 Puis revenant sur leurs pas, ils se dirigèrent vers Hein-Mischpât (Misphat), aujourd'hui Qâdésch (Cadès), et battirent tous les habitans de la plaine des Hamâléqites (Amalécites), ainsi que les Emoréens (Amorrhéens) qui habitaient à Hatsatsón-Thâmâr (Asason-Thamar). 8, 9 Alors les rois de Sedôm, de Hamôrâ, d'Admâ, de Tsebôyîm et de Bélah, aujourd'hui Tsôhar, marchérent contre Kedorlahômer et ses alliés, et leur livrèrent bataille dans la vallée de Sciddîm; mais les quatre défirent les cinq. 10 Il y avait dans la vallée de Sciddîm un grand nombre de puits de bitume; lorsque les rois de Sedôm et de Hamôrâ prirent la fuite, ils y tombèrent. Les débris de leur armée se sauvèrent dans les montagnes. 11 Cependant les vainqueurs emportèrent toutes les richesses et tous les vivres de Sedôm et de Hamôrâ, et s'en allèrent. 12 Ils emmenèrent aussi Lot, fils du frère d'Abrâm, et emportèrent avec eux ses richesses; car il habitait alors à Sedôm. 13 Ce-

העבדי יהוא שכן באלני ממרא האמרי אחי אשכל ואחי ענר
 והם בעלי ברית אברם : 14 וישמע אברם כי נשבה אחיו
 וירק אתהחניכיו וילדי ביתו שמנה עשר ושלש מאות וירדף
 עד־צן : 15 ויחלק עליהם לילה הוא ועבדיו ויבס וירדפם
 עד־זבחה אשר משמאל לרמשק : 16 וישב ארם־הרקש
 וגם את־לוט אחיו ורכשו השיב וגם אתהנשים ואת־העם :
 17 ויצא מלך־סדם לקראתו אחרי שבו מהכוח את־כדרלעמר
 ואת־המלכים אשר אתו אל־עמק שנה הוא עמק המלך :
 18 ומלך־צדק מלך שלם הוציא לחם ויין והוא כהן לאל עליון :
 19 ויברכו ויאמר ברוך אברם לאל עליון קנה שמים וארץ :

pendant vinrent les fuyards qui annoncèrent cette nouvelle à l'Hébreu Abrâm ; il demeurait alors sous les térébinthes de Mamré (Mambré) l'Emoréen, frère d'Eschkôl (Escol) et de Hânér (Aner), qui tous étaient amis [hommes d'alliance] d'Abrâm. 14 Abrâm ayant entendu que son frère avait été emmené captif, arma trois cent dix-huit jeunes gens nés dans sa maison, et poursuivit *les ennemis* jusqu'à Dân. 15 Là ils se divisèrent lui et ses serviteurs en plusieurs bandes, fondirent sur eux pendant la nuit, les mirent en déroute et les poursuivirent jusqu'à Hôbâ, qui est à la gauche de Dammésceq (Damas). 16 Abrâm reprit toutes les richesses enlevées par l'ennemi, et ramena aussi Lot, son parent, avec son bien, les femmes et le peuple. 17 Et comme il s'en retournait après sa victoire sur Kedorlahômer et ses alliés, le roi de Sedôm alla au-devant de lui dans la vallée de Schâvé (Savé), aujourd'hui la vallée du Roi. 18 Malki-Tsédeq (Melchisédek), roi de Schâlem (Salem), vint aussi et lui apporta

20 וּבְרָחָהּ אֵל עֲלִיּוֹן אֱלֹהֵי מִצְרַיִם בְּיָדָהּ וַיִּתְּנֶהָ לְיָד מִצְרַיִם
 מֶלֶךְ : 21 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ סֹדֹם אֶל-אַבְרָם הֲוֹלֵי הַנְּפֹשׁ וְהַרְכֹּשׁ
 קִדְמָהּ : 22 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-מֶלֶךְ סֹדֹם הֲרִמְתִּי יָדִי אֶל-
 הַחַיִּים אֵל עֲלִיּוֹן קִנְיָה שָׁמַיִם וָאָרֶץ : 23 אִם-מָחוּט וְעַד שְׂרוּת-
 נָעַל וְאִם-אֶקַּח מִכָּל-אֲשֶׁר-לָךְ וְלֹא תֹאמַר אֲנִי הִעֲשִׂיתִי אֶת-
 אַבְרָם : 24 בְּלִעְדֵי רֶגַע אֲשֶׁר אָכְלוּ הַנְּעָרִים וְחֵלֶק הָאֲנָשִׁים
 אֲשֶׁר הִלְכִי אִתִּי עַנְרֵי אֲשָׁכֵל וּמַמְרֵי הֵם יִקְחוּ חֶלְקָם : 8

du pain et du vin (il était prêtre du Dieu suprême) ; 19 il le salua et lui dit : béni soit Abrâm par le Dieu suprême, créateur du ciel et de la terre ; 20 béni soit le Dieu très-haut qui a livré les ennemis entre tes mains ! Et Abrâm, de son côté, lui donna la dîme de toutes les dépouilles. 21 Le roi de Sedôm dit à Abrâm : donne-moi les personnes et garde le butin pour toi ; 22 mais Abrâm lui répondit : je lève ma main à l'Eternel, Dieu suprême, créateur du ciel et de la terre, 23 que depuis le ruban *qui orne la tête*, jusqu'au cordon qui attache la sandale, je ne garderai rien de tout ce qui est à toi, pour que tu ne dises pas : c'est moi qui ai enrichi Abrâm. 24 J'excepte seulement ce que les jeunes hommes de ma suite ont mangé, et la part qui revient à Hânér, Eschkól et Mamré, qui sont venus avec moi.

NOTES.

XIV. 3 כל אלה 3 Ces mots se rapportent aux cinq derniers rois nommés dans le verset 2, comme on peut s'en convaincre par ce qu'on lit au verset 8.

הוא ים המלח *aujourd'hui*, etc. On voit clairement par ce verset que cette locution הוא וְהוא, mise entre deux noms de lieu, ne désigne pas

que ces deux noms coexistaient en même tems, mais au contraire elle indique que le premier était tombé en désuétude et que le second était usité à l'époque où écrivait l'historien sacré. Car il est évident que la vallée de Sciddim n'a été nommée mer Salée qu'à cause de la destruction de Sedôm, qui a eu lieu long-tems après cette guerre.

9 ארבעה מלכים Le sens qui nous a paru le plus probable et le plus naturel de cette expression elliptique est celui que nous avons rendu par *les quatre rois défirent les cinq*. Car, en admettant que cette phrase dût être traduite : *quatre contre cinq*, ce qui ne serait qu'un résumé superflu du nombre des rois nommés dans les versets 8 et 9, il faudrait nécessairement supposer ici une inversion dans le texte, vu que ce sont les cinq réunis dans la vallée de Sciddim qui attaquent les quatre. Il est vrai que des inversions de ce genre ne sont pas sans exemple dans la Bible; mais il n'est pas moins vrai aussi que ce résumé, si tant est que cela en soit un, eût trouvé beaucoup plus naturellement sa place à la suite du verset 2, où les quatre et les cinq rois sont déjà mis en présence pour se livrer bataille. Mais ce qui offrirait une difficulté plus grave, c'est qu'il n'y aurait point de liaison entre ce verset et le suivant, et on ne comprendrait pas comment il est parlé de la fuite des rois de Sedôm, etc., sans qu'il ait été encore fait mention de leur défaite, difficulté qui disparaît entièrement par notre traduction.

13 הפליט La plupart des traducteurs paraissent n'avoir pas remarqué l'article qui définit ce mot, et l'ont rendu par *un fuyard*. Cependant cet article si significatif aurait dû leur montrer qu'il ne s'agit pas ici d'un seul individu, mais de toute la troupe des fuyards qui prirent à dessein le chemin des tentes d'Abrâm et des térébinthes de Mamré, étant sûrs d'y trouver un peuple ami. C'est à tort que G. Génésienus, dans son *Lexicon man. hebr. et chald.*, donne à cet article le sens de *le seul*; et il n'y a pas de parité, comme nous aurons occasion de le montrer ailleurs, entre הפליט et les autres mots hébreux que le savant philologue allègue en faveur de son opinion. Quant à l'expression grecque ὁ μόνος prise de saint Jean, 10, 12, et aux mots arabes العول, الدبيب, ils prouvent plutôt contre lui que pour lui. Et pour s'en convaincre, il suffit de lire le chapitre *des articles* dans la Grammaire arabe de M. S. de Sacy, tom. I^{er}, liv. 2.

14 ילודי בית ne nous paraît pas être une épithète de בית, mais

plutôt un ancien synonyme de **בְּחֹרֶר** dont le sens primitif est tombé en désuétude comme celui de **בְּחֹרֶר** lui-même, qui d'abord signifiait un homme qui avait atteint l'âge du service militaire, et plus tard fut employé pour *un jeune homme en général*.

ךָ Ne nous occupant pas dans nos notes des noms propres de lieu, ni de leur étymologie, nous n'aurions rien dit de celui-ci, si plusieurs critiques n'y eussent cherché une objection contre l'authenticité de ce livre. Ils prétendent que ce **ךָ** est la même ville que celle dont il est dit expressément dans Josué (xix, 47) qu'elle reçut son nom des Dâ-nites qui la conquièrent, et qu'auparavant elle s'appelait Layisch. Mais ces critiques sont loin de pouvoir prouver leur assertion. Sans parler de plusieurs villes différentes qui ont le même nom, telles que Beër-Schébah, Qâdèsch, etc., nous ferons remarquer qu'il est contre toute vraisemblance que le lieu dont il s'agit ici ait jamais eu d'autre nom que celui de **ךָ**; car partout dans la Bible, quand une ville ou un lieu quelconque a reçu son second nom, l'historien a le soin scrupuleux d'ajouter au premier celui qui était usité de son tems, avec l'expression **וְהָיָה הַיּוֹם** ou **וְהָיָה הַיּוֹם** *aujourd'hui nommé*, et dont nous trouvons plusieurs exemples dans ce chapitre même. (Voyez les versets 2, 3, 7, 17; voyez aussi la note du verset 3). Quant à l'étymologie de **ךָ**, il n'est nullement nécessaire de le faire dériver de la tribu ainsi nommée. Ce mot est un participe de **ךָ** qui signifie tantôt *régner* et tantôt *juger*. On ne voit que trop d'exemples que les lieux, les villes, les plaines, les sources, etc., tiraient souvent leur nom dans ces tems reculés de l'une de ces deux significations. Comparez *la source de justice, la vallée du roi, etc.*, vers. 7, 17.

18 L'entrevue de Malki-Tsédeq avec Abrâm paraît avoir eu lieu avant la rencontre du roi de Sedôm, car il s'entretient avec lui avant de répondre à ce roi. C'est ce qui est encore indiqué par le plus-que-parfait **וְהָיָה הַיּוֹם** au lieu du prétérit défini **וְהָיָה הַיּוֹם**. Ce renversement d'ordre semble venir de ce que l'historien n'a pas voulu interrompre entièrement le récit de ce qui concernait Sedôm.

וְהָיָה הַיּוֹם Cette dernière partie du verset ne nous paraît placée ici que pour expliquer la conduite d'Abrâm envers Malki-Tsédeq, sans cela inexplicable. Car comment Abrâm, qui a quitté sa patrie, la

maison paternelle, pour fuir l'idolâtrie, aurait-il pu offrir la dîme de ses biens au chef d'un peuple idolâtre, à un prêtre païen, si ce prêtre n'eût pas été un de ces hommes assez heureux pour avoir conservé la connaissance du vrai Dieu, créateur du ciel et de la terre, et pour l'adorer sous le nom de *Dieu suprême*. — Bien des interprètes prétendent, et ce n'est peut-être pas sans quelque fondement, que cette phrase n'est mise ici que pour montrer que c'est uniquement parce qu'il était prêtre que Malki-Tsédeq a béni Abrâm. J. G.

19 Le verbe ברך, dénomiatif de בָּרַךְ *genou*, signifie *saluer* aussi bien que *bénir*, parce qu'en Orient on saluait en s'agenouillant. Mais sa signification primitive paraît être *s'agenouiller*, *saluer*. Du reste les idées de *saluer* et de *bénir* se confondent dans l'usage.

קנה Voyez, pour la signification de ce verbe, la note du chap. iv, verset 1.

23 חוט Par l'emploi qu'on fait ici de ce mot, en le plaçant à côté de שרוך נעל, il devient probable que c'était un ruban qui ornait la tête.

טו 1 אַחַר וְהִדְבָּרִים הָאֵלֶּה הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־אַבְרָם בַּמַּחֲזֶה
 לֵאמֹר אֶל־חֵירָא אַבְרָם אֲנִי מִגַּן לְךָ שְׂכָרָה דְרַבָּה מְאֹד :
 2 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֲרָנִי יְהוָה מַה־תַּחֲזֵק לִי וְאֲנִי הוֹלֵךְ עִרְרֵי וּבֶךְ
 מִשְׁק בֵּיתִי הוּא דְמִשְׁק אֶלְעֶזֶר : 3 וַיֹּאמֶר אַבְרָם הֵן לִי לֹא
 נִתְחַזָּה וְרַע וְהִגַּה בְּדַבְרֵי יוֹרֵשׁ אֹתִי : 4 וְהִנֵּה דְבַר־יְהוָה
 אֵלָיו לֵאמֹר לֹא יִירָשְׁךָ זֶה כִּי־אִם אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֶּעֶיךָ הוּא
 יִירָשְׁךָ : 5 וַיֵּצֵא אֹתוֹ הַחֹזֶעַה וַיֹּאמֶר הַבְּטַנָּא הַשְּׂמִימָה וּסְפֹר
 הַכּוֹכָבִים אִם־תִּוְכַל לִסְפֹּר אֹתָם וַיֹּאמֶר לוֹ כַּה יְהִי זִרְעֶךָ :
 6 וְהָאֵמֶן בִּיהוָה וַחֲשֹׁבָה לוֹ צְדָקָה : 7 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה
 אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ כַּשְׂדִּים לָתֵת לְךָ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת

XV. 1 Après ces événemens, la parole de l'Eternel s'adressa à Abrâm dans une vision : ne crains rien, Abrâm, je serai pour toi un bouclier, et tu peux encore compter sur de grandes récompenses de ma part. 2 Et Abrâm répondit: Eternel, mon Seigneur, eh ! que me donnerez-vous ? à moi, qui suis sans enfans, et qui n'ai pour recueillir mes biens après moi, que le seul Damasien Eliézer. 3 Abrâm voulait dire par-là: vous ne m'avez pas donné de postérité, et je n'aurai d'autre héritier que mon serviteur [l'homme de ma maison]. 4 Et voici que la parole de l'Eternel lui fut adressée de nouveau en ces termes : non, ce ne sera pas lui que tu auras pour héritier, ce sera celui qui sortira de tes entrailles. 5 Et le faisant sortir de sa tente, *Dieu* lui dit : regarde donc le ciel, et compte les étoiles si tu peux ; et il ajouta : autant sera nombreuse ta postérité. 6 Abrâm eut foi à la parole de l'Eternel, et l'Eternel lui en fit un mérite.

7 Une autre fois Dieu lui dit : je suis l'Eternel, qui t'ai

לְרִשְׁתָּהּ : 8 וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי יְהוִה בְּפִה אֲדָע כִּי אִירָשְׁתָּה :
 9 וַיֹּאמֶר אֵלָיו קְחָה לִּי עֵגְלָה מְשֻׁלֶּשֶׁת וְעֵז מְשֻׁלֶּשֶׁת וְאֵיל מְשֻׁלֶּשׁ
 וְחֵז וְנֹזֶל : 10 וַיִּקַּח-לוֹ אֶרֶץ-כָּל-אֵלֶּה וַיִּבְחַר אֹתָם בְּתוֹךְ
 וַיִּתֵּן אִישׁ-בְּחֵרוֹ לְקִרְאת רֵעֵהוּ וְאֶת-הַצֹּפֵר לֹא בָחַר : 11 וַיִּרְד
 הָעֵיט עַל-הַפְּגָרִים וַיִּשָּׁב אֹתָם אֲבָרָם : 12 וַיְהִי הַשָּׁמֶשׁ לְבוֹא
 וַתְּרַדְמָה נַפְלָה עַל-אֲבָרָם וַחַנָּה אִמְתָּה חֲשָׁבָה גְדֻלָּה נִפְלֶאת
 עָלָיו : 13 וַיֹּאמֶר לְאֲבָרָם יָדַע הַדָּע כִּי-נִרְוֹ וַיְהִי זְרַעָה בְּאֶרֶץ
 לֹא לָהֶם וְעַבְדוּם וְעַנּוּ אֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה : 14 וְגַם אֶת-
 הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ הֵן אֲנִי וְאַחֲרָיִךְ יֵצְאוּ בְּרִכְשׁ גָּדוֹל :
 15 וְאַתָּה תָּבוֹא אֶל-אֲבֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם תִּקָּבֵר בְּשִׁיבְרָה טוֹבָה :

fait sortir de Our-Casdîm pour te donner en possession ce
 pays-ci. 8 Et Abrâm dit : ô Eternel, mon Seigneur, com-
 ment saurai-je si je le posséderai? 9 Et l'Eternel répondit :
 prends une génisse de trois ans, une chèvre de trois ans,
 un bélier de trois ans, une tourterelle et le petit d'une co-
 lombe. 10 Abrâm les prit, les coupa en deux, et plaça les
 parties les unes vis-à-vis des autres; quant aux oiseaux, il ne
 les avait pas coupés. 11 Or, les oiseaux de proie venaient
 fondre sur ces chairs, et Abrâm les chassait. 12 Le soleil
 était sur son coucher, Abrâm était plongé dans un profond
 sommeil, et voici qu'une terreur grande et sombre tomba sur
 lui, 13 et une voix se fit entendre à Abrâm, et lui dit :
 sache que ta postérité sera étrangère dans un pays qui ne
 lui appartiendra pas; là, on l'opprimera et on la rendra es-
 clave pendant quatre cents ans. 14 Mais aussi le peuple
 qui la tiendra en esclavage, je le jugerai moi-même; et
 après, elle sortira chargée de richesses. 15 Quant à toi,

16 וְדוֹר רַבִּיעִי יָשׁוּבוּ הֵנָּה כִּי לֹא־שָׁלַם עֵוֹן הָאָמִי עַד־הַנְּהָה :
 17 וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה וְעֹלָמָה הָיָה וְהַנְּהָה חֲנֹר עֵשֶׂן וְלִפְדֵי אִשׁ
 אֲשֶׁר עָבַר בֵּין הַגִּזְרִים הָאֵלֶּה : 18 בַּיּוֹם הַהוּא כָּרַת יְהוָה
 אֶת־אֲבָרָם בְּרִית לֵאמֹר לְזִרְעֶךָ נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת מִנְּהַר
 מִצְרַיִם עַד־הַנְּהַר הַגָּדֹל נְהַר־פָּרָת : 19 אֶת־הַקִּינִי וְאֶת־
 הַקִּנְזִי וְאֶת הַקְּדֻמֹּנִי : 20 וְאֶת־הַחֲתִי וְאֶת־הַפְּרָזִי וְאֶת־
 הַרְפָּאִים : 21 וְאֶת־הָאֲמֹרִי וְאֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַגְּרִגְשִׁי וְאֶת־
 הַיְבוּסִי :

ס

tu iras en paix te réunir à tes pères , et tu descendras dans la tombe après une heureuse vieillesse ; 16 et après quatre cents ans tes enfans reviendront dans ce pays ; car, jusque-là, la perversité des Emoréens ne sera pas parvenue à son comble. 17 A peine le soleil fut-il couché , que la nuit la plus noire se répandit sur la nature ; et voici qu'un feu ardent mêlé d'épaisses fumées et des flammes étincelantes passèrent à travers les membres des animaux divisés. 18 C'est en ce jour que l'Eternel fit alliance avec Abrâm, et qu'il lui dit : je donne à ta postérité ce pays , à partir du fleuve de l'Egypte jusqu'au grand fleuve, le fleuve Perath (Euphrate); 19 *celui qu'occupent* le Qénéen (Cinéen), le Qenizzéen (Cénézéen) et le Qadmônéen (Cedmonéen) ; 20 le Hittéen (Héthéens), le Perizzéen (Phéréseen) et les Rephàim (Raphaïtes) ; 21 l'Emoréen, le Kenahanéen, le Guirgâschéen (Gergéséens) et le Yebouséen.

NOTES.

XV. 1 אחר הדברים האלה Ce n'est pas là une simple formule de transition, comme l'a prétendu Vater dans son commentaire, et comme paraissent l'avoir entendu la plupart des traducteurs ; c'est au contraire

une phrase essentielle et indispensable pour rendre clair tout ce récit. Dieu commence par dire à Abrâm, dans une vision : *ne crains rien*, etc. Quelle est donc cette crainte d'Abrâm, et d'ou pouvait-elle lui venir? Nous sommes donc obligés de supposer qu'Abrâm craignait qu'après avoir défait les quatre rois dont il est parlé dans le chapitre précédent, d'autres peuples plus puissans ne vinsent l'attaquer pour venger ces rois; crainte analogue à celle qu'éprouva Jacob après le massacre de Schékem (Sichem) par ses fils (xxxiv, 30 et xxxv). Or, c'est là précisément ce que le texte veut nous faire entendre, en liant le récit de cette vision avec les événemens du chapitre précédent. Quant à la traduction de דברים, que nous avons rendu par *événemens*, elle est selon l'étymologie la plus exacte; la racine דבר répond, par sa signification propre et primitive, au verbe latin *gerere*, de là le substantif דברים *gesta*, de là encore, pour le dire en passant, דְבָרָה *radeau*, train-de-bois qui sert à porter et à conduire sur l'eau, et מְדִבֵּר, qui ne signifie pas le désert stérile, que l'hébreu exprime par יְשִׁמוּן, dérivé de שָׁמַם (Voyez *Nouvelle méthode pour apprendre la langue hébraïque*, par M. Franck, tableau synoptique 22, à la lettre י), mais celui que nous appelons *oasis*, qui était fertile en pâturages et où l'on conduisait les troupeaux. Comparez מְגֵרֶשׁ *pâturage*, de גָּרַשׁ *chasser*, treiben, dont le substantif Treib est encore usité pour pâturage dans plusieurs contrées de l'Allemagne; de là aussi la locution דְבַר בְּאָזְנוֹךָ employée de la voix qui conduit, pour ainsi dire, la parole à l'oreille; de là enfin דְבַר *parler* en général. Ainsi il ne faut pas toujours recourir à l'arabe, etc., pour bien expliquer les dérivés de la langue hébraïque.

2 מַשַּׁק est un ancien terme dont le sens est obscur et incertain, et qu'il faut, pour ainsi dire, deviner; aucune racine existante, soit dans l'hébreu, soit dans les autres langues sémitiques, n'offre une étymologie satisfaisante. Le mot paraît avoir été obscur et déjà vieux du tems de Moïse même, puisqu'il se voit obligé d'en donner, pour ainsi dire, l'explication dans le verset suivant, où toute l'idée du verset précédent est reproduite en des termes plus clairs. Or, ces sortes d'expressions explicatives se trouvent fréquemment employées, surtout dans la Genèse où l'écrivain sacré, en nous retraçant les faits et les événemens des tems antiques dans le même style dans lequel ils paraissent lui avoir

été transmis, sent la nécessité d'ajouter à des mots et à des expressions déjà vieillis et devenus obscurs d'autres termes et d'autres expressions usités de son tems. On en trouve un exemple frappant au chap. ix, vers. 4, où דָּמָוֹ est évidemment l'explicatif de נִפְשָׁו qui le précède, et qui sans cela aurait été obscur et équivoque, vu que du tems de Moÿse נִפְשָׁו ne signifiait plus *sang*, mais *souffle*, *esprit*, etc. Nous signalerons les autres exemples dans l'occasion.

14 דָּן Ce verbe a ici une signification prégnante qui renferme à la fois celle de *juger* et de *punir*. L'expression française *faire justice de quelqu'un* y répond assez bien.

16 דָּוָר רְבִיעִי En comparant cette expression avec celle du verset 14, אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה *quatre cents ans*, on voit clairement que דָּוָר répond exactement à notre mot *siècle*, et que le sens ici doit être *la génération du quatrième siècle*, c'est-à-dire celle de la fin du quatrième siècle.

17 תְּנֹר Il est très-probable que ce mot avait pour signification primitive un *grand embrasement* (*incendium*), de l'ancienne racine נָוַר; ce n'est que plus tard qu'il a reçu celle de *réceptacle d'un grand feu*, *four*, *fournaise*. Ceux qui connaissent le mécanisme de la langue hébraïque n'ignorent pas combien il arrive fréquemment que la signification primitive d'un mot prend de l'extension par l'usage. Comparez entre autres עֲוֹן *crime* et *châtiment* (*du crime*); חַטָּאת *péché* et *offrande* (*en expiation du péché*), et aussi *châtiment* (*du péché*).

יז 1 וְשָׂרַי אִשְׁתֵּי אַבְרָם לֹא יָלְדָה לּוֹ וְלֵאמֹר שְׂפָחָה מִצְרַיִת וְשָׂמָה
הָגָר : 2 וְהָאָמֵר שָׂרַי אֶל־אַבְרָם הִנֵּה־נָא עֲצָרְנִי יְהוָה מִלֶּדֶת
בְּאֵנָה אֶל־שְׂפָחָתִי אֵילִי אֲבָנָה מִמֶּנָּה וַיִּשְׁמַע אַבְרָם לְקוֹל
שָׂרַי : 3 וַתִּקַּח שָׂרַי אִשְׁתֵּי אַבְרָם אֶת־הָגָר הַמִּצְרַיִת שְׂפָחָתָהּ
מִקֶּץ עֶשְׂרֵת שָׁנִים לְשֵׁבֶת אַבְרָם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְאַבְרָם
אִיִּשָׁה לּוֹ לְאִשָּׁה : 4 וַיְבֹא אֶל־הָגָר וַתְּהַר וַתֵּרָא בְּיַד ה' וַתֵּחַר
וַתִּקַּל גְּבֻרָתָהּ בְּעֵינֶיהָ : 5 וְהָאָמֵר שָׂרַי אֶל־אַבְרָם חֲמָסִי עָלֶיךָ
אֲנֹכִי נָתַתִּי שְׂפָחָתִי בְּחִיקָךָ וַתֵּרָא בְּיַד ה' וַאֲקַל בְּעֵינָיִךָ
וַשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ : 6 וְהָאָמֵר אַבְרָם אֶל־שָׂרַי הֲטָה
שְׂפָחָתְךָ בְּיָדְךָ עֲשִׂי־לָהּ רַחוּב בְּעֵינֶיךָ וַהֲעַנְתָּה שָׂרַי וַתִּבְרַח

XVI. 1 Cependant Sçaraï, femme d'Abrâm, ne lui avait pas donné d'enfans ; mais elle avait une esclave égyptienne nommée Hâgâr (Agar). 2 Elle dit donc à Abrâm : puisque l'Éternel m'a refusé des enfans, prends mon esclave, peut-être aurais-je des enfans par elle; et Abrâm se rendit à sa voix. 3 C'est ainsi que Sçaraï, femme d'Abrâm, prit Hâgâr l'Égyptienne, son esclave, à la fin de la dixième année de leur séjour dans le pays de Kenahan, et la donna pour femme à son mari. 4 Abrâm connut donc Hâgâr, et elle conçut. Lorsqu'elle se vit enceinte, elle n'eut plus de respect pour sa maîtresse. 5 Sçaraï s'en plaignit à Abrâm : c'est à toi, dit-elle, de répondre de l'injure qu'on me fait; j'ai mis mon esclave entre tes bras, et depuis qu'elle se voit enceinte elle me manque de respect. Que l'Éternel juge entre moi et toi. 6 Abrâm lui répondit : je la remets entre tes mains, fais-lui ce qui te plaira. Et Sçaraï la maltraita tellement, qu'elle fut

מפניה : 7 וַיִּמְצְאוּהָ מַלְאָךְ יְהוָה עַל-עֵין הַמַּיִם בַּמִּדְבָּר עַל-
הָעֵין בְּדֶרֶךְ שׁוּר : 8 וַיֹּאמֶר הַגֵּר שִׁפְחַת שְׂרֵי אֵימֹה בְּאֶרֶץ
וְאֵנָה חֲלָבִי וְהֹאמֶר מִפְּנֵי שְׂרֵי גְבֻרָתִי אֲנִי בְּדָחַת : 9 וַיֹּאמֶר
לָהּ מַלְאָךְ יְהוָה שׁוּבִי אֶל-גְּבֻרָתְךָ וְהִתְעַנִּי תַחַת יָדֶיךָ : 10 וַיֹּאמֶר
לָהּ מַלְאָךְ יְהוָה הֲרִבָּה אֲרֻבָּה אֲרֻבָּה אֶרֶץ-זְרַעְךָ וְלֹא יִסְפֵּר מְרֹב :
11 וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאָךְ יְהוָה הֲנִיף הַגֵּר הַזֶּה וַיִּלְדֶּה בֵּן וְקָרָאת שְׁמוֹ
וַיִּשְׁמְעָאֵל כִּי-שָׁמַע יְהוָה אֶל-עֲנִיךָ : 12 וְהוּא יְהִיָּה פְּרָא אָדָם
יִדּוּ בְּכָל יוֹד כָּל בּוֹ וְעַל-פְּנֵי כָל-אֲחָיו יִשְׁכֵּן : 13 וְתִקְרָא שֵׁם-
יְהוָה הַרְבֵּב אֱלֹהֶיהָ אֵתָּה אֵל רְאִי כִּי אֲמַרְהָ הַגַּם הַלֵּם רְאִיתִי
אֲחֵרֵי רְאִי : 14 עַל-כֵּן קָרָא לְבָאָר בְּאָר לְחַי רְאִי הַגַּה בְּיַד

obligée de s'enfuir. 7 Mais l'ange de l'Eternel l'ayant trouvée dans le désert, auprès de la source des eaux, qui est sur le chemin de Schour (Sur), 8 lui dit : Hâgâr, esclave de Sçaraï, d'où viens-tu et où vas-tu? Et elle répondit : je fuis de devant Sçaraï, ma maîtresse. 9 Mais l'ange de l'Eternel lui dit : retourne vers ta maîtresse, et souffre ses mauvais traitemens. 10 Et l'ange de l'Eternel ajouta : je multiplierai à l'infini ta postérité; elle sera innombrable. 11 Il ajouta encore : te voilà encceinte et près d'avoir un fils; tu lui donneras pour nom Yischmâhêl (Ismaël); car l'Eternel a entendu tes cris. 12 Ce sera un homme plein de courage et d'audace; il portera la main sur tous, et tous porteront la main sur lui; il étendra ses tentes le long des habitations de tous ses frères. 13 Hâgâr invoqua alors le nom de l'Eternel qui lui avait parlé : c'est toi, ô Dieu, qui m'as vu! car elle se disait : et ici aussi je n'ai donc vu qu'auprès qu'il m'a vue! 14 C'est pourquoi on donne à ce puits

קָדַשׁ וּבֵין בְּרָדָד : 15 וַהֲלֹךְ הָגָר לְאַבְרָם בֶּן וַיְקַלֵּא אַבְרָם שְׁם־
 בְּנוֹ אֲשֶׁר־יִלְדָהּ הָגָר יִשְׁמָעֵאל : 16 וְאַבְרָם בֶּן שְׁמֹנִים שָׁנָה
 וַיֵּשֶׁב שָׁנִים בְּלֶדְת־הַגֵּר אֶת־יִשְׁמָעֵאל לְאַבְרָם : 8

le nom de VIVANT ME VOYANT. Ce puits se voit encore aujourd'hui entre Qadèsch et Béréd (Barad). 15 Hâgâr donna donc un fils à Abrâm, et Abrâm le nomma Yischmâhél. 16 Abrâm était âgé de quatre-vingt-six ans lorsque Hâgâr mit au monde Yischmâhél.

NOTES.

XVI. 2 אֲבָנָה מְקַנָּה ne peut pas se rendre littéralement en français; mais il se rendrait très-bien en allemand par ich werde durch ihr be-
 findert werden. La forme אֲבָנָה (Niphal) est un verbe dénomiatif
 du substantif בֶּן *enfant*, qui lui-même est dérivé du verbe בָּנָה *bâtir*,
construire, *propager sa race*, en allemand seinen Stamm fortbauen.
 Les Hébreux concevaient de même l'idée de *propager sa race* sous celle
 de *bâtir*. Cette manière de former un verbe d'un nom dérivé lui-même
 d'un verbe primitif est dans la nature de la langue hébraïque, et nous
 aurons occasion d'en faire remarquer plus d'un exemple.

5 עלֵיךְ Cette expression a ici une signification prégnante; elle ex-
 prime la double idée qu'Abrâm était la cause de l'injure que souffrait
 Sçaraï, et que c'était à lui de l'en venger.

7 עלֵי הַעֵקָם Remarquons le soin que prend ici l'écrivain sacré de ré-
 péter cette expression pour écarter toute équivoque dans sa topographie.
 En effet, sans cette répétition, on aurait pu croire que שׂוּר בְּרָדָד dé-
 termine l'endroit du désert et non celui de la source.

11 יִלְדָתָי pour יִלְדָתֶיךָ; c'est une ancienne forme du participe féminin,
 et c'est dans ce sens que nous l'avons traduit.

עֲנִיָּךְ Ce mot ne signifie ici ni *affliction* ni *misère*, mais seulement
cri, de la racine עָנָה dont la signification propre est *crier*, *élever*
la voix. Rien de plus simple que cette expression : שָׁמַע אֵל עֲנִיָּךְ *il a*

entendu ton cri. Il est vrai que, dans plusieurs endroits, on pourrait à la rigueur traduire ce mot עָנִי par *misère*; mais remarquons que, dans ces endroits même, l'hébreu ne présente que l'idée de *cri* et de *gémissement*. Et si les meilleurs traducteurs eux-mêmes l'ont rendu par *misère* et *affliction*, c'est peut-être qu'ils ont été séduits par le verbe רָאָה, employé avec ce terme, sans faire réflexion que dans ces passages רָאָה n'est que le synonyme de שָׁמַע; les verbes hébreux qui expriment l'action des sens, se prenant dans le sens moral les uns pour les autres. Comparez Exode, chap. III, vers. 7, avec chap. II, vers. 23. La même idée se retrouve dans le nom עָנִי *malheureux, pauvre*, proprement un *criant*, un *gémissant*; dans בַּת הַדְּעִיָּה *l'autruche*, littér. *la fille du cri*, parce qu'elle remplit le désert de ses cris lugubres et perçans; dans עֲנָוָה exclusivement *cri*; enfin dans הַמְעַנֶּה, לְמַעַן, יַעַן, etc. Le verbe עָנָה s'emploie encore pour *exaucer la prière* de quelqu'un dans le sens de *zutufen* des Allemands, c'est-à-dire *crier à quelqu'un qu'on l'a entendu*. Ainsi quand on a rendu ce verbe par *répondre*, on s'est tout-à-fait éloigné de son sens véritable. On l'a surtout traduit ainsi dans la formule si usitée וַיַּעַן—וַיֹּאמֶר, sans considérer que si cette signification était vraie, וַיַּעַן deviendrait partout un pléonasma tout-à-fait inutile. De plus וַיַּעַן se trouve très-souvent en tête d'un discours. On ne peut donc pas dire qu'il exprime une réponse. Pour citer un exemple entre mille, nous renvoyons nos lecteurs au chap. III, vers. 2 du livre de Job, où, après trois jours d'un silence morne et sombre, Job ouvre pour la première fois la bouche, s'écrie et dit : וַיַּעַן וַיֹּאמֶר, etc. On trouve comme parallèle à cette locution celle de וַיִּשָּׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר. Comparez l'allemand er hub an und sprach, littéralement *il éleva et parla*. Pour compléter l'étymologie de cette racine, nous ajouterons que עָנָה en Pihel signifie *faire crier* en opprimant ou en maltraitant quelqu'un; de là *opprimer, maltraiter; faire crier* une fille en la violant, de là *la violer*. Nous reviendrons ailleurs sur plusieurs dérivés qui offrent des difficultés plus spécieuses.

12 פָּרָא est un adjectif qui a le même sens que *ferox* dans plusieurs endroits des auteurs latins, celui de *plein de force et d'audace*. Ce dernier paraît même en être dérivé. Ceux qui ont pris פָּרָא pour un substantif, exprimant *un âne sauvage*, n'ont pas considéré que cet

animal n'a reçu lui-même ce nom que comme une épithète qui marque sa qualité distinctive. Et comment n'ont-ils pas vu, par la seule construction de פרא אדם, que פרא n'est qu'un adjectif de אדם ?

ועל פני etc. Cette partie de la promesse de l'ange renferme une idée analogue à celle qui précède. Dans la première il promet la force et la vigueur qui produiront dans Yischmâhél ce courage et cette audace, et dans la seconde une postérité aussi nombreuse que celle de tous ses frères réunis, ce qui est si bien exprimé dans le texte par cette expression toute orientale : « Il étendra ses tentes le long (en face) de celles de tous ses frères. »

13 De toutes les explications qu'on a faites de ce verset, celle que nous avons donnée dans notre traduction nous a paru la plus satisfaisante. Non seulement elle ne suppose pas dans le texte une de ces corrections qui sont toujours très-basardées, et qui seraient plus que forcées ici, mais elle nous paraît encore confirmée par son analogie avec la vision de Jacob (xxviii). Ce patriarche, effrayé aussi par une vision qui lui manifeste la présence de la Divinité dans le lieu où il était, se dit ou plutôt s'adresse ce reproche : « Quoi ! l'Éternel est dans ce lieu, et moi je n'en savais rien. » Ce qui certainement veut dire : Et moi j'ai négligé de le prévenir et de l'invoquer. « Et il eut une grande peur, » craignant sans doute que Dieu ne fût irrité de cet oubli et de cette négligence ; de même que Hâgâr qui s'écrie : הַגַּם הַלֵּם, etc., est-ce qu'ici aussi je n'ai vu, c'est-à-dire je n'ai tourné mes regards vers Dieu qu'après qu'il s'est manifesté lui-même à moi avec tant de bonté dans cette vision.

1 וַיְהִי אֲבֹרָם בְּדַחֲשָׁעִים שָׁנָה וְתִשַׁע שָׁנִים וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־
 אֲבֹרָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי הוּא אֱלֹהֵי הַתְּהַלְקָה לְפָנָי וְהָיָה חֲמִים :
 2 וְאֶתְנַה בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ וְאֶרְפָּה אוֹרְתְךָ בְּמֵאֵד מְאֹד :
 3 וַיִּפֹּל אֲבֹרָם עַל־פָּנָיו וַיְדַבֵּר אֵתָּה אֱלֹהִים לֵאמֹר : 4 אֲנִי הִנֵּה
 בְּרִיתִי אֵתְךָ וְהָיִיתָ לְאֵב הַמֶּזֶן גּוֹיִם : 5 וְלֹא־תִקְרָא עוֹד אֶת־
 שְׁמֶךָ אֲבֹרָם וְהָיָה שְׁמֶךָ אֲבֹרָה־כִּי אֲבֹרָה־מֶזֶן גּוֹיִם נִתְחַיָּה :
 6 וְהִפְרִיתִי אֵתְךָ בְּמֵאֵד מְאֹד וְנִתְחַיָּה לְגוֹיִם וּמְלָכִים מִמֶּךָ יֵצְאוּ :
 7 וְהִקְמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין וְרַעַי אַחֲרָיָה לְדוֹרֹתָם
 לְבְרִית עוֹלָם לְהִזְחַת לָּךְ לְאֱלֹהִים וְלִרְעַי אַחֲרָיָה : 8 וְנָתַתִּי
 לָּךְ וְלִרְעַי אַחֲרָיָה אֶת־אֶרֶץ מְגֵרָה אֶת־כָּל־אֶרֶץ כְּנָעַן

XVII. 1 Lorsque Abrâm était âgé de quatre-vingt-dix-neuf ans, l'Éternel lui apparut et lui dit : je suis le Dieu fort et terrible, marche devant moi et sois ferme et inébranlable; 2 j'établirai une alliance entre moi et toi, et je multiplierai à l'infini ta race. 3 Et Abrâm tomba sur son visage, et Dieu lui parla encore en ces termes : 4 voici l'alliance que je ferai avec toi : tu deviendras père d'une multitude de nations. 5 Que ton nom ne soit donc plus Abrâm, mais qu'on t'appelle désormais Abrâhâm, car je vais faire de toi le père d'un grand nombre de peuples. 6 Ta race, devenue innombrable, formera des nations, et tu compteras des rois parmi tes descendants. 7 Je te fais la promesse [alliance] à toi et à ta postérité, pour tous les siècles à venir, d'être ton Dieu et celui de ta race après toi. 8 Je te donne, à toi et à tes descendants, le pays que tu parcours, toute la terre de Kenahan, pour la posséder à ja-

לְאַחֲזֹרַת עוֹלָם וְהֵייתִי לָהֶם לֵאלֹהִים : 9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־
 אַבְרָהָם וְאַתָּה אֶת־בְּרִיתִי תִשְׁמֹר אֵתָּה וְזָרְעָךָ אַחֲרָיִךָ לְדוֹרֹתָם :
 10 זֹאת בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין זָרְעָךָ אַחֲרָיִךָ
 הַמּוֹל לָכֶם כָּל־זָכָר : 11 וּנְמַלְתֶּם אֵת בְּשַׁר עֶרְלַתְכֶם וְהָיָה
 לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם : 12 וּבְדַשְׁמַנַּת יָמַי וְמוֹל לָכֶם
 כָּל־זָכָר לְדוֹרֹתֵיכֶם יֵלֵד בְּיֹת וּמִקְנַת־כֶּסֶף מִכָּל בְּדַנְכֹר אֲשֶׁר
 לֹא מִזָּרְעָךָ הוּא : 13 הַמּוֹל וְיֵמֹל יֵלֵד בְּיֹתָ וּמִקְנַת כֶּסֶף
 וְהָיְתָה בְּרִיתִי בְּבִשְׂרְכֶם לְבְרִית עוֹלָם : 14 וְעָרַל וְזָכַר אֲשֶׁר
 לֹא־יֵמֹל אֶת־בְּשַׁר עֶרְלָתוֹ וּנְבָרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַזֹּאת מֵעַמּוּתָהּ אֵת
 בְּרִיתִי הַזֶּה : 15 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם

mais: et je serai *toujours* leur Dieu. 9 Mais, dit encore Dieu à Abrâhâm : de ton côté aussi, tu garderas mon alliance, toi et ta postérité, dans tous les siècles à venir. 10 Et voici comment vous observerez cette alliance qui doit subsister entre moi et vous : vous ferez circoncire tout mâle parmi vous : 11 vous couperez la chair de vos prépuces ; c'est ce qui sera un signe de l'alliance entre moi et vous. 12 On circoncira tout enfant mâle âgé de huit jours *maintenant* et à l'avenir, tant celui qui sera né dans votre maison, que celui qu'on aura acheté à prix d'argent de tout étranger, quoiqu'il ne soit pas de vos propres enfans. 13 Il faut les circoncire aussi bien que les vôtres. De cette manière mon alliance sera dans votre chair une alliance inefaçable. 14 Tout mâle dont la chair n'aura pas été circoncise sera exclus de sa famille [retranché de ses familles], car il a violé mon alliance. 15 Dieu dit aussi à Abrâhâm :

שְׂרֵי אִשְׁתְּךָ לֹא־תִקְרָא אֶת־שְׁמָהּ שְׂרֵי כִי שָׂרָה שְׁמָהּ :
 16 וּבִרְכֹתַי אֲתוֹה וְגַם נִתְּתִי מִמֶּנּוּה לָךְ בֶּן וּבִרְכֹתֶיהָ וְהִי־תִהְיֶה
 לְגוֹיִם מַלְכֵי עַמִּים מִמֶּנּוּה יִהְיֶה : 17 וַיִּפֹּל אַבְרָהָם עַל־פָּנָיו
 וַיִּצְחַק וַיֹּאמֶר בְּלִבִּי הִלְבֵּן מֵאָה־שָׁנָה יוֹלֵד וְאִם־שָׂרָה הִכְתִּיר
 הַשְּׁעִיִם שָׁנָה הִלְדָּה : 18 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֱלֹהֵי־אֱלֹהִים לֵי
 יִשְׁמַעְעָל יַחֲזֶה לְפָנֶיךָ : 19 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֲבֹל שָׂרָה אִשְׁתְּךָ
 יִלְדָה לָךְ בֶּן וַיִּקְרָאתָ אֶת־שְׁמוֹ יִצְחָק וְהִקְלַמְתִּי אֶת־דְּבָרֵי־תִי אֹתוֹ
 לְבְרִית עֹלָם לְרַעַו אַחֲרָיו : 20 וְלִישְׁמַעְעָל שְׁמַעְתִּיךָ הִנֵּה ו
 בְּרַכְתִּי אֹתוֹ וְהִפְרִיתִי אֹתוֹ וְהִרְבִּיתִי אֹתוֹ בְּמֵאָד מֵאָד שְׁנַיִם
 עָשָׂר נִשְׂיָאִם יוֹלֵד וְנִתְּתִיו לְגֹי גִדּוֹל : 21 וְאֶת־בְּרִיתִי אֲקִים

n'appelle plus ta femme Sçàraï, donne-lui pour nom Sçàrà ;
 16 je la bénirai, et je te donnerai aussi un fils de son sein ;
 je la bénirai encore, et elle sera la mère de grandes nations,
 et d'elle naîtront des chefs de peuples. 17 Alors Abrâhâm
 tomba la face contre terre, et rit en disant dans son cœur :
 devient-on père à l'âge de cent ans ? Et Sçàrà !... une femme
 de quatre-vingt-dix ans, aura-t-elle des enfans encore ?
 18 Et il dit à Dieu : puisse-t-il être agréable à vos yeux
 que Yischmâhél du moins conserve la vie ! 19 Et Dieu
 reprit : Sçàrà elle-même, te dis-je, t'enfantera un fils, et tu
 le nommeras Yitshâq (Isaac) ; c'est avec lui et sa postérité
 que je ferai mon alliance perpétuelle et durable. 20 Et pour
 Yischmâhél aussi, j'ai exaucé ta prière ; je le bénirai, je
 rendrai sa race nombreuse, infiniment nombreuse ; douze
 princes naîtront de lui, je ferai de lui une nation grande et
 puissante. 21 Mais mon alliance, je ne la ferai qu'avec
 Yitshâq, le fils que tu auras de Sçàrà, dans un an d'ici et

אֶת־יִצְחָק אֲשֶׁר הֵלַד לָהּ שָׂדָה לְמוֹעֵד הַזֶּה בַּשָּׁנָה הָאַחֶרֶת :
 22 וַיְכַל לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיַּעַל אֱלֹהִים מֵעַל אַבְרָהָם : 23 וַיִּקַּח
 אַבְרָהָם אֶת־יִשְׁמָעֵאל בְּנֵוֹ וְאֵת כָּל־יְלִידֵי בֵיתוֹ וְאֵת כָּל־מִקְנֵה
 כֶּסֶף כָּל־זָכָר בְּאֵנֶשׁ בֵּיתוֹ אַבְרָהָם וַיִּמַּל אֶת־בָּשָׂר עַרְלָתָם
 בַּעֲצֵם הַיּוֹם הַזֶּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים : 24 וְאַבְרָהָם בֶּן־
 הַשָּׁעִים וְחָשַׁע שָׁנָה בְהַמְלֹךְ בָּשָׂר עַרְלָתוֹ : 25 וַיִּשְׁמַעְאֵל בְּנֵוֹ
 בֶן־שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְהַמְלֹךְ אֶת־בָּשָׂר עַרְלָתוֹ : 26 בַּעֲצֵם
 הַיּוֹם הַזֶּה נִמּוּל אַבְרָהָם וַיִּשְׁמַעְאֵל בְּנֵוֹ : 27 וְכָל־אֲנָשׁ בֵּיתוֹ
 יְלִיד בֵּית וּמִקְנֵה־כֶּסֶף כֵּאֵת בֶּן־נֶכֶד נִמְלוּ אִתּוֹ : פ

dans ce même tems. 22 Dieu ayant fini de parler, quitta
 Abrâhâm. 23 Et Abrâhâm prit Yischmâhêl son fils, et
 tous les enfans mâles de sa maison, et ceux de ses gens, tant
 ceux qui étaient nés dans la maison que ceux qu'on avait
 achetés à prix d'argent, et ce jour-là même il les circoncit,
 comme Dieu le lui avait ordonné. 24 Abrâhâm avait alors
 quatre-vingt-dix-neuf ans, 25 et Yischmâhêl, son fils,
 en avait treize. 26 Ainsi furent circoncis dans le même
 jour Abrâhâm, Yischmâhêl son fils, 27 et tous les gens
 de sa maison, tant ceux qui y étaient nés que ceux qu'on
 avait achetés de l'étranger.

NOTES.

XVII. 1 שְׂדֵי Nous avons adopté comme la plus probable l'étymo-
 logie déjà donuée par Aben-Ezra, qui fait venir ce mot de la racine
 שָׂדָה. Ce savant commentateur prétend que Dieu se sert dans cette
 occasion de cette épithète de *terrible* pour intimider et effrayer Abrâ-
 hâm, afin d'obtenir plus facilement de lui le sacrifice si pénible de la
 circoncision. Quant à la terminaison ך, c'est la forme d'un ancien

pluriel assez fréquent dans les morceaux de poésie que l'Écriture nous a conservés. Comparez entre autres הַזְרִי pour הַרִים, xlix, 26, et שְׂדֵי pour שְׂדִים, Deut. xxxix, 13, ps. viii, 8, etc., véritable pluriel, quoi qu'en dise G. Gésénius dans son *Lexic. man. hebr.* Ce mot שְׂדֵי porte en tout l'empreinte de la plus haute antiquité.

5 Le texte ne nous parle pas de la signification du premier nom d'Abrahâm אַבְרָם. Les commentateurs ont supposé que c'est un nom composé de אָב, père, et רָם, élevé. Il y a quelque chose d'obscur pour nous dans le second אַבְרָהָם, parce que nous ne trouvons pas dans le peu de livres hébreux qui nous restent une racine רָהם dont la signification soit analogue à תְּמוּזָה multitude, etc.

13 בְּרִיתִי Le lecteur voit clairement, sans que nous le lui disions, que ce mot est employé ici pour אֶת בְּרִיתִי מִיְיָ *marque de mon alliance.*

14 כרת נפש Cette expression n'est pas une de celles qu'on doit attribuer aux idées législatives qui régnèrent plus tard sous Moïse, comme l'a avancé Vater dans son Commentaire. Au contraire, c'est au sein même du régime des familles gouvernées par leurs chefs naturels que cette expression, ainsi que la peine qu'elle renferme, ont pris naissance. Car cette formule והיא מעמיה הנפש, et ונכרתה הנפש, employée ici pour la première fois et si fréquemment dans les autres livres de Moïse, ne nous paraît pas être une sentence de mort et devoir se traduire, comme on le fait généralement, par : *la personne sera exterminée du milieu de son peuple,* mais plutôt par : *sera exclue (retranchée) de ses familles.* Et si cette exclusion fut quelquefois suivie de la peine de mort pour certains grands crimes, ce n'est pas qu'elle emportât nécessairement ce terrible supplice, mais c'est au contraire parce qu'aucun jugement capital ne pouvait avoir lieu sans cette exclusion préalable. Ce retranchement de famille était lui-même une peine assez rigoureuse, tant que les Hébreux ne formaient pas encore un corps de nation, comme tout le tems qu'ils vécurent sous les patriarches. Moïse lui-même se contenta de cette peine pour tous les délits qui n'attaquaient pas la constitution de l'état ou le fond de la religion, comme nous aurons lieu de le prouver avec plus de développement, lorsque nous traiterons cette matière. Pour ce qui concerne le passage dont il est ici question, nous nous bornerons à ajouter que rien n'est plus juste et plus naturel que celui qui

fait partie d'une famille se soumette à tous les usages adoptés par cette famille, sous peine d'en être exclu s'il venait à y manquer. Or, c'est ce que Dieu demande ici d'Abrâm en faisant cette alliance. Il exige de lui qu'il introduise l'usage de la circoncision dans sa famille, de manière que quiconque y manquera devra en être exclu, mais non exterminé. Quant au mot עַם, il ne signifie proprement que *famille*, et ce n'est que par extension qu'il s'emploie aussi plus tard pour *peuple*. C'est ce qui est suffisamment prouvé par l'expression האסף אל עמי employée à la mort d'Abrâhâm, d'Isaac et de Jacob, qui certes n'avaient jamais été à la tête d'un peuple, mais seulement de leur famille.

15 שרָה Ce nom a été donné à Sçâraï par une raison analogue à celle qui a fait changer celui d'אַבְרָם en אַבְרָהָם. Sçârâ exprime l'idée de *régner, dominer*; elle fut donc appelée Sçârá, parce que d'elle, dit l'Écriture, naîtront des princes et des rois.

16 בְּרַכְתִּי signifie ici *gratifier, faire un don*. C'est un verbe dénomminatif de בְּרַכָּה *don, présent*; dérivé lui-même de בָּרַךְ *saluer*, parce qu'en saluant, les Orientaux offraient des présens. Voyez chap. xxxiii, vers. 11, et comparez, pour la manière dont ce nom est dérivé, notre note du chap. xvi, vers. 2.

22 וַיַּעַל וְגו' Nous n'avons pu rendre littéralement en français cette belle expression, si digne du sujet auquel elle est appliquée. Dieu, qui avait daigné s'abaisser jusqu'à l'homme par cette condescendance particulière, en délibérant en quelque sorte avec un habitant de la terre, et en le prévenant des destinées de Sedôm, pour faire ressortir avec éclat la généreuse magnanimité de son bien-aimé Abrâhâm, qui s'intéresse si vivement à des hommes entièrement étrangers pour lui et sollicite pour eux avec tant d'instance, reprend dans cette expression toute sa grandeur et toute sa majesté.

1 וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בְּאֵלֵי מַמְרֵי וְהוּא יֹשֵׁב פְּתוּדֵהָאֵהָרָה בְּתוֹם
 הַיָּם : 2 וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים נֹצְבִים עָלָיו
 וַיֵּרָא וַיֵּרָץ לִקְדָּמָתָם מִפְּתַח הָאֵהָל וַיִּשְׁתַּחוּ אֶרְצָה : 3 וַיֹּאמֶר
 אֱלֹהֵי אֲדָמָה מִצָּאתַי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֵלֵנִי תִעֲבֹד מֵעַל עֲבֹדָה :
 4 וַיְקַדְנָה מַעֲטָמִים וַחֲצֵי רִגְלֵיכֶם וַיִּשְׁעֲנוּ הַחֹרֵת הָעֵץ :
 5 וַאֲקַחְרָה פֶּתִילָחֶם וְסַעֲרֵי לֶבֶכְךָ אַחֲרֵי הַעֲבֹדִי כִּי־עַל־פִּי
 עֲבַדְתָּם עַל־עַבְדֶּיךָ וַיֹּאמְרוּ כֵן תַּעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ :
 6 וַיִּמְחַר אַבְרָהָם הָאֵהָלָה אֶל־שֵׂרָה וַיֹּאמֶר מִדְּבַר־יְהוָה שְׂמָעִים
 בָּמָחָ סֵלַח לִישִׁי וְעִשִׂי עֲבוֹת : 7 וְאֶל־הַבָּקָר רֵץ אַבְרָהָם וַיִּקַּח

XVIII. 1 L'Eternel lui apparut de nouveau sous les térébinthes de Mamré. Assis à l'entrée de la tente, durant la chaleur du jour, 2 Abrâhâm levant les yeux, aperçut tout-à-coup trois hommes tout près de lui. A cette vue, il s'élança de l'entrée de la tente, courut au-devant d'eux, se prosterna 3 et dit : Seigneur, puissé-je trouver grâce à vos yeux ! ne passez pas la tente de votre serviteur sans vous arrêter ; 4 souffrez qu'on apporte un peu d'eau pour laver vos pieds, et cependant reposez-vous [appuyez-vous] sous cet arbre. 5 Permettez aussi que j'aïlle vous chercher un peu de pain, afin que vous repreniez des forces avant de partir, puisque vous avez bien voulu passer auprès de votre serviteur. Et ceux-ci répondirent : fais comme tu dis. 6 Et Abrâhâm courut en toute hâte à la tente vers Sçârâ, et lui dit : hâte-toi d'apporter trois Séâs de belle farine, pétris-la et fais-en des gâteaux. 7 Et lui-même courut au troupeau, prit un veau tendre et gras, le remit au serviteur, et celui-ci s'empressa

בְּדַבְּרֵךְ הַזֶּה וְטוֹב וַיִּמְן אֱלֹהֵי־פֶעַר וַיִּמְדֵּר לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ : 8 וַיִּקַּח חֲמֵאָה וְחֹלֵב וּבָקָה־בֶּקֶר אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּמְן לִפְנֵיהֶם וְהוּא עֹמֵד עֲלֵיהֶם תַּחַת הָעֵץ וַיֹּאבְלוּ : 9 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַיֵּה שְׂרָה אִשְׁתְּךָ וַיֹּאמֶר הִנֵּה בְּאֵהָל : 10 וַיֹּאמֶר שׁוּב אֲשׁוּב אֵלֶיךָ כְּעַת הַחַיִּה וְהַנְּהַדְבֵן לְשָׂרָה אִשְׁתְּךָ וְשָׂרָה שָׁמְעָה פֶּתַח הָאֵהָל וְהוּא אַחֲרָיו : 11 וַאֲבָרְתָהּ וְשָׂרָה וְקָנִים בָּאִים בַּיָּמִים הַזֵּה לְהַיִּוֵּת לְשָׂרָה אִרְחַ כְּנָשִׁים : 12 וְהִצְחַק שָׂרָה בְּקִרְבָּהּ לֵאמֹר אֵתְחִי בְלֹלִי הֵיטֵדֵלִי עַד־נָה וְאֵדְנִי זָקֵן : 13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אֲבָרְתָהּ לֵמָּה זֶה צִחְקֶךָ שָׂרָה לֵאמֹר הַאֵף אֲמַנָּם אֵלֶּךָ וַאֲנִי זָקְנָתִי : 14 הִיפְלֵא מִיְהוָה דְבַר לְמוֹעֵד אֲשׁוּב אֵלֶיךָ כְּעַת הַחַיִּה וְלִשְׂרָה

de le préparer. 8 Abrâhâm prit ensuite du lait de vache et de brebis, avec le jeune veau qu'on avait préparé, et le leur servit, se tenant lui-même debout auprès d'eux sous l'arbre, pendant qu'ils mangeaient. 9 Et les hôtes lui demandant où était Sçârâ, sa femme, il répondit : elle est dans la tente. 10 Et l'un d'eux reprit : je reviendrai l'année prochaine, à cette même époque, et Sçârâ ta femme aura un fils. Sçârâ entendit ce discours de l'entrée de la tente derrière laquelle elle se trouvait. 11 Or, Abrâhâm et Sçârâ étaient vieux et chargés d'années, et Sçârâ *en particulier* avait depuis long-tems passé l'âge de la maternité. 12 Aussi Sçârâ rit en elle-même, en disant : éprouverai-je encore de la volupté, vieille comme je suis, et mon maître qui est plus vieux que moi encore ? 13 Alors l'Eternel dit à Abrâhâm : pourquoi Sçârâ rit-elle, en disant : aurai-je vraiment des enfans, moi qui suis si vieille ? 14 Y a-t-il rien d'étonnant

15 וְהִסְחֵשׁ שָׂרָה וְלֹא צָחָקָתִי כִּי וְיִרְאָה וַיֹּאמֶר וְ
 לֹא כִּי צָחָקָהּ : 16 וַיִּקְמוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיִּשְׁקְפוּ עַל־פְּנֵי סְדֹם
 וְאַבְרָהָם הִלֵּךְ עִמָּם לְשִׁלְחָם : 17 וַיְהִי אִמֵּר הַמַּכְסָּה אֲנִי
 מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה : 18 וְאַבְרָהָם הָיוּ וַיְהִי לָנוּ גְדוּל
 וַעֲצוּם וְנִבְרַכְכֵּמוּ כָּל גֹּיֵי הָאָרֶץ : 19 כִּי יִדְעֻהוּ לְמַעַן אֲשֶׁר
 יַצְדִּיק אֶת־בְּנָיו וְאֶת־בֵּיתוֹ אַחֲרָיו וְשָׁמְרוּ הַדָּבָר יְהוָה לַעֲשׂוֹת
 צְדָקָה וּמִשְׁפָּט לְמַעַן הִבִּיא יְהוָה עַל־אַבְרָהָם אֶת־אֲשֶׁר־דִּבֶּר
 עָלָיו : 20 וַיֹּאמֶר יְהוָה וְעַתָּה סְדֹם וְעַמּוּרָה כִּרְדָּבָה וְחָטְאוּ
 כִּי כִבְדוּהָ מְאֹד : 21 אֲרִידֶנָּה וְאִרְאָה הַכְּצַעֲקָתָה הַבְּאֵר

de la part de l'Éternel ? Dans un an d'ici, à cette époque même, je te reverrai, et Scàrà aura déjà un fils. 15 Scàrà voulut soutenir qu'elle n'avait pas ri, car elle était tout épouvantée; mais il lui dit: oui, tu as ri. 16 Et ces hommes se mirent en route et se dirigèrent vers Sedôm, et Abrâhâm alla avec eux en les reconduisant. 17 Cependant l'Éternel avait dit: cacherai-je à Abrâhâm ce que je suis sur le point de faire? 18 à lui dont doit sortir une grande et puissante nation, à lui par qui seront bénis tous les peuples de la terre; 19 car j'en ai fait l'homme de ma prédilection, pour qu'il recommande à ses enfans et à sa postérité d'observer les voies de l'Éternel, de pratiquer la vertu et la justice, pour que l'Éternel à son tour accomplisse, en la personne d'Abrâhâm, tout ce qu'il lui a promis. 20 Le bruit de la corruption de Sedôm et de Hamôrâ ayant retenti de toutes parts, et leurs crimes s'étant aggravés outre mesure, 21 je vais descendre et voir s'ils ont poussé la perversité aussi loin que l'annonce le cri qui est parvenu jusqu'à moi,

אֵלַי עָשׂוּ בָלָה וְאִם לֹא אֶרְעֶה : 22 וַיִּפְנֵי חֲמִשָּׁים הָאֲנָשִׁים
וַיֵּלְכוּ סוּדוֹמָה וְאַבְרָהָם עִדְדֵנִי עִמָּךְ לִפְנֵי יְהוָה : 23 וַיֵּגֶשׂ אֲבָרָהָם
וַיֹּאמֶר הֲאֵנִי הַסֹּפֵר צְדִיק עִסְדֵּרְשָׁע : 24 אוֹלַי יֵשׁ חֲמִשִּׁים
צְדִיקִים בְּתוֹךְ הָעִיר הֲאֵנִי הַסֹּפֵר וְלֹא הִשְׁאֵל לְמָקוֹם לְמַעַן
חֲמִשִּׁים הַצְדִּיקִים אֲשֶׁר בְּקִרְבִּי : 25 חֲלִלָה לָּךְ מִעֲשׂוֹתוֹ בְּדַבַּר
הַזֶּה לְהַמִּית צְדִיק עִסְדֵּרְשָׁע וְהִיהַ כְּצְדִיק כָּרָשָׁע חֲלִלָה לָּךְ
הַשֹּׁפֵט כֹּל הָאָרֶץ לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט : 26 וַיֹּאמֶר יְהוָה אִם
אֲמָצֵא בְּסוּדֹם חֲמִשִּׁים צְדִיקִים בְּתוֹךְ הָעִיר תִּשְׁאֲלֵנִי לְכֹל הַמָּקוֹם
בְּעַבְרָם : 27 וַיַּעַן אֲבָרָהָם וַיֹּאמֶר הִנְדִּינָנִי הוֹאֵלְתִּי לְדַבַּר
אֶל־אֲדֹנָי וְאֲנֹכִי עֹפֵר וְאֶפֶר : 28 אוֹלַי יַחֲסִרְנִי חֲמִשִּׁים הַצְדִּיקִים

ou non ; il faut que je le sache. 22 Cependant les hôtes d'Abrahâm continuèrent leur chemin vers Sedôm , mais Abrahâm s'arrêta, resta avec l'Éternel, 23 s'avança et dit : ferez-vous périr le juste avec le méchant? 24 Peut-être y a-t-il cinquante justes dans ces villes , les ferez-vous donc périr? N'épargnez-vous pas plutôt ce pays en faveur des cinquante justes qui s'y trouveraient? 25 Loin de vous d'en agir ainsi , de faire mourir le juste avec le méchant , et de confondre ainsi l'innocent avec le coupable! Le juge de la terre entière ne ferait-il pas exacte justice! 26 Et l'Éternel répondit : si je trouve dans la ville de Sedôm cinquante justes , j'épargnerai tout le pays en faveur d'eux. 27 Et Abrahâm prit de nouveau la parole , et dit : puis donc que j'ai osé parler à mon Seigneur, moi qui ne suis que terre et poussière... 28 Et si à ce nombre il en manquait cinq , détruiriez-vous toutes ces villes pour ces cinq? Et Dieu répondit : non , je ne les détruirai pas , si je trouve qua-

חֲמִשָּׁה הַחֲשׂוֹת בְּחִמְשָׁה אֶת־כְּלֵה־עֵיז וַיֹּאמֶר לֹא אֲשׁוּחִית
 אִם־אֲמַצָּא שָׁם אַרְבָּעִים וְחִמְשָׁה : 29 וַיִּסַּף עוֹד לְדַבֵּר אֵלָיו
 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִמְצְאוּן שָׁם אַרְבָּעִים וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה בְּעִבּוֹד
 הָאַרְבָּעִים : 30 וַיֹּאמֶר אֶל־נָא יְחַד לְאֲדֹנָי וְאֲדַבְּרָה אֵלָיו
 יִמְצְאוּן שָׁם שְׁלֹשִׁים וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה אִם אֲמַצָּא שָׁם שְׁלֹשִׁים :
 31 וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא הוֹאֲלֹתִי לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי אֵלָיו יִמְצְאוּן שָׁם
 עֶשְׂרִים וַיֹּאמֶר לֹא אֲשׁוּחִית בְּעִבּוֹד הָעֲשָׂרִים : 32 וַיֹּאמֶר אֶל־
 נָא יְחַד לְאֲדֹנָי וְאֲדַבְּרָה אֶת־הַפֶּעַם אֵלָיו יִמְצְאוּן שָׁם עֶשְׂרֵה
 וַיֹּאמֶר לֹא אֲשׁוּחִית בְּעִבּוֹד הָעֲשָׂרָה : 33 וַיִּלֶךְ יְהוָה כְּאִשֶּׁר
 כָּלָה לְדַבֵּר אֶל־אַבְרָהָם וְאַבְרָהָם שָׁב לְמִקְמוֹ :

rante-cinq justes. 29 Abrâhâm continua, et dit encore :
 mais s'il ne s'en trouve que quarante? — Je ne le ferai pas,
 dit Dieu, à cause de ces quarante? 30 Et Abrâhâm ajouta :
 que mon Seigneur souffre que je lui parle encore! Et s'il
 s'en trouvait trente? Et Dieu répondit : non, je ne les dé-
 truirais pas, par égard pour ces trente. 31 Et Abrâhâm
 reprit de nouveau : puisque j'ai tant osé parler à mon Sei-
 gneur... que serait-ce s'il n'y en avait que vingt? — Je ne
 les détruirais pas, à cause de ces vingt, dit l'Eternel.
 32 Et Abrâhâm dit enfin : que mon Seigneur permette que
 je lui parle encore une fois; et s'il ne s'en trouvait que dix?
 — Je ne les perdrais pas, à cause de ces dix. 33 L'Eternel
 ayant fini de parler avec Abrâhâm, le quitta, et Abrâhâm
 s'en retourna dans sa tente.

NOTES.

XVIII. 6 **מָהְרִי** est employé ici comme adverbe du verbe **קָחִי** *prends*, qui est sous-entendu ; cette racine servant presque toujours d'adverbe à d'autres verbes. Il est peu probable qu'elle se rapporte ici à **לְרִשִׁי** *pétris* ; car dans ce sens il aurait fallu **מָהְרִי לְרִשִׁי שֶׁלֹשׁ סָאִים**.

8 **חֲמָאָה וְחֵלֶב** Les traducteurs ne paraissent pas avoir compris le véritable sens de ces mots. Les uns ont traduit **חֲמָאָה** par *beurre* ; mais ils ont été pleinement réfutés par Michaëlis (*Suppl. ad Lex. hebr.*), qui prouve que le beurre était inconnu aux Orientaux dans ces tems-là ; d'autres, voulant le déterminer en recourant mal à propos à l'arabe, l'ont rendu par *lait épais*. Pour nous, nous croyons trouver, sans sortir de l'hébreu même, son sens véritable qui est simplement *lait de vache*, distinct de **חֵלֶב** *lait de brebis et de chèvre*. C'est ce dernier qu'on pourrait appeler avec plus de raison et plus de vérité *lait épais*, puisque l'étymologie même nous l'indique ; sa racine **חֵלֶב** signifiant *être gras*, témoin **חֵלֶב גְּרִיסָה** *graisse*, qui en vient aussi. Le lecteur peut se convaincre de ce que nous venons de dire en lisant attentivement les vers. 13 et 14 du chap. xxxii du Deut., où l'expression **חֲמָאָה בְּקָר וְחֵלֶב צֹאן**, qui a pour verbe **יָנַק**, dit clairement que **חֲמָאָה** est *lait de vache* (**בְּקָר**) et **חֵלֶב** *lait de brebis* (**צֹאן**).

10 **עַתָּה הִיא** Nous croyons pouvoir nous dispenser d'entrer dans de longs détails sur cette expression antique, qui a exercé tant de commentateurs, après ce qu'on lit dans les Lexiques de Simonis et de Gésénius, qui l'ont rapproché du grec *περιλαμβένου ενιαυτου* (Homer. *Od.* xi, 247) et *χρονον ζωντα* (Sophoc. *in Trachin*, vers. 176), où le mot vivant est une épithète du tems, qui, en revenant sur lui-même après la période d'une année, semble renaître à la vie. Jarchi et Aben-Bzra entendent cette expression comme si elle exprimait l'état des personnes à qui elle est appliquée. Peut-être l'ont-ils comprise dans le sens de cette locution usitée à tout propos chez les Israélites allemands : *über's Jahr, um dieß Zeit, wenn wir noch leben*, c'est-à-dire l'année prochaine, dans ce tems, si nous vivons encore. La plupart des anciennes versions favorisent cette dernière explication. Onkelos l'a rendue par : *dans ce tems auquel vous serez encore vivans* ; la Vulgate

par : *vilá comite*, et la version syriaque par : *elle (Sçârâ) était encore en vie*.

והוא אחריו Le mot וְהוּא nous paraît évidemment employé ici dans le sens de הוּא. Il n'y a pas lieu de s'en étonner, quand on considère que presque tous les הוּא étaient anciennement de véritables הוּא, qui semblent n'avoir été prononcés הוּא que plus tard, lorsque le système de la ponctuation a prévalu sur celui des lettres-voyelles (*matres lectionis*).

13 Sçârâ est réprimandée pour avoir ri, et Abrâhâm ne l'a pas été (xvii, 17). Le rire d'Abrâhâm, en effet, n'a été que celui d'un homme qui s'étonne qu'il lui arrive une chose si surprenante, sans douter pourtant le moins du monde de la chose même, au lieu que le rire de Sçârâ tient beaucoup de l'incrédulité. C'est ce qui nous paraît exprimé dans le texte même; car Abrâhâm se garde bien d'appliquer à lui-même la réflexion générale qu'il fait sur la possibilité d'un événement si étrange et si insolite, tandis que Sçârâ, ne parlant que de sa propre vieillesse et de celle de son mari, semble douter de cette possibilité par rapport à elle-même.

19 ידעתך Le verbe ידע n'a et ne peut avoir ici d'autre signification que celle de *faire de quelqu'un son ami*, comme l'a déjà très-bien compris Michaëlis (version allemande de la Bible). C'est ce qui se voit par la particule לְמַעַן, qui vient immédiatement après et par tout le contexte. Les idées de *connaître* et d'*aimer* se confondent presque dans toutes les langues. On dit très-souvent en français, par exemple : *c'est une de mes connaissances*, pour dire : *c'est un de mes amis*. Vater, dans son Commentaire, a voulu nier cette signification, sous prétexte qu'elle n'était pas employée ailleurs dans la Bible. Mais il se trompe en cela même, car ce verbe se trouve évidemment avec cette signification (Exode, xxx, 12), dans cette expression בָּסֵם ידעתך *je t'aime nommément*, hébraïsme, pour *je t'aime particulièrement*, qu'on aurait de la peine à entendre raisonnablement de toute autre manière, comme nous le prouverons en expliquant ce passage. Comparez aussi le dérivé מוֹדֵעַ *ami, parent* (Ruth, ii, 1; Prov. vii, 4).

20 זעקת סדום Les interprètes ne s'accordent pas sur le vrai sens de cette expression; les uns l'entendent des cris que poussaient les habitants de Sedôm et de Hamôrâ, en commettant leurs forfaits; d'autres,

des cris de ceux qui étaient opprimés par leurs concitoyens; d'autres enfin l'entendent du bruit, de la rumeur qui s'élevait à cause des crimes de ces villes (*fama, rumor*). Nous avons adopté cette dernière explication préférablement aux autres, parce qu'elle nous a paru la plus simple et la plus naturelle.

21 כלה Ce mot est l'adverbe de עָשָׂה, et signifie *entièrement*.

25 חללה Il n'est pas sans vraisemblance que ce terme d'exclamation soit un dénominatif de חָלַל, *homme percé, assassiné*. Ce serait une expression à peu près équivalente à celle-ci : *c'est un assassinat, ce serait un assassinat!* (Nous montrerons dans l'occasion comment la signification de *polluer, souiller*, découle du verbe חָלַל). Cette explication paraît non seulement la plus naturelle, mais encore celle qui s'accorde le mieux avec tout l'ensemble des passages où ce terme est employé pour la première fois. Ainsi, par exemple, Abrâhâm dit ici à Dieu : Ce ne serait plus punir, si dans une ville on faisait mourir les innocens avec les coupables; ce serait assassiner, action indigne et horrible aux yeux du Dieu, juste juge de toute la terre. Ce חללה est donc une espèce de synonyme de תועבה, שֶׁקֶץ, תְּבֵלָה, etc.; chacun de ces mots signifie une sorte d'horreur dont nous ferons remarquer les nuances diverses en tems et lieu.

27 הואל, de la racine יאל, répond parfaitement à notre verbe français *s'aviser* (*se hasarder*), et ne signifie *commencer* pas plus ici qu'au verset 31 et que partout ailleurs. *Commencer* se rend partout en hébreu par החל (de חלל). Nous reviendrons sur ce verbe הואל au chap. II, vers. 21, de l'Exode.

עפר ne signifie pas de la *poussière*, comme nous l'avons déjà fait observer dans notre note, chap. II, vers. 7; c'est אפר qui en hébreu a cette signification. Quand on a traduit עפר par *poussière*, on s'est vu forcé de traduire אפר par *cendre*, qui cependant a en hébreu son terme consacré, qui est אֶשָׁף.

28 העיר Ce mot, qui a la forme d'un singulier, est employé ici comme les collectifs pour le pluriel; et le nom propre même de Sedôm, qui figure si souvent ici et dans les chapitres précédens et suivans, représente partout les cinq villes dont elle paraît avoir été la principale.

1 וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים סוּדוֹם בְּעֶרְבַת וְלוֹט יָשֵׁב בְּשַׁעַר סוּדוֹם
 וַיִּרְאוּ לוֹט וַיָּקָם לִקְרֹאתָם וַיִּשְׁתַּחוּ אֲפִים אֲרֶצָה : 2 וַיֹּאמֶר הִנֵּה
 נָתַתִּי אֶדְנִי סוּדוֹ נָתַתִּי אֶל־בֵּית עַבְדְּכֶם וְלִינִי וְחֻצוֹ תְּגַלְּכֶם
 וְהַשְׁכַּמְתֶּם וְהִלַּכְתֶּם לְדַרְכְּכֶם וַיֹּאמְרוּ לֹא כִי כְּרוּב נָלִין :
 3 וַיַּפְעֲרוּבָם מְאֹד וַיִּסְרוּ אֵלָיו וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּיתוֹ וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֵּהוּ
 וּמִצֹּחַת אָפֶה וַיֹּאכְלוּ : 4 כִּרְסִים יִשְׁכְּבוּ וְאִנְשֵׁי הָעִיר אֲנָשֵׁי סוּדוֹם
 נֹסְפִי עַל־חַצְרוֹת מַעְרָב וְעַד זָקֵן כָּל־הָעָם מִקְּצֵה : 5 וַיִּקְרְאוּ
 אֶל־לוֹט וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֵיךְ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־בָּאוּ אֵלֶיךָ הַלַּיְלָה
 הַזֶּה אֵלֵינוּ וְגִדַעְתָּ אֹתָם : 6 וַיֵּצֵא אֹלְהֶם לוֹט הַפְתִּיחָה

XIX. 1 Cependant les deux anges [envoyés] arrivèrent vers le soir à Sedôm, et Lot qui était assis à la porte de cette ville, les voyant venir, se leva, alla au-devant d'eux, et s'étant prosterné le visage contre terre, 2 il dit : entrez, mes seigneurs, je vous en prie, dans la maison de votre serviteur, passez-y la nuit (*en attendant lavez-vous les pieds*) et demain, vous levant matin, vous reprendrez votre route. Ceux-ci répondirent : non, nous passerons la nuit dans la rue. 3 Mais les ayant pressés avec beaucoup d'instance, il obtint d'eux qu'ils allassent avec lui, et qu'ils entrassent dans sa maison. Lot leur fit servir un repas, et cuire des gâteaux, et ils mangèrent. 4 Ils étaient tout près de se coucher, lorsque les habitans de la ville (de la ville de Sedôm), jeunes et vieux, vinrent en foule de tous les coins de la ville environner la maison. 5 Ils crièrent à Lot : où sont donc les hommes qui sont venus chez toi cette nuit ? amène-nous-les, afin que nous les CONNAISSONS. 6 Lot sortit de sa maison,

הַדִּלָּה סָגַר אַחֲרָיו : 7 וַיֹּאמֶר אֵלֵינָא אֲחֵי תִרְעוּ : 8 הַנְּהִי
 כֹּא לִי שְׂתֵי בָנוֹת אִשׁ לֹא־יָדְעוּ אִישׁ אֲרִצְאָהֶנָּא אַתְּהֵן אֵלֵיכֶם
 וַעֲשׂוּ לָהֶן כְּטוֹב בְּעֵינֵיכֶם רַק לֹא־אֲנָשִׁים הָאֵל אֱלֹהֵי־עַשׂוּ דְבַר
 כִּרְעֻלְכֶן כִּי־בָעַל קָרָתִי : 9 וַיֹּאמְרוּ ו גִּשְׁהִלְאָה וַיֹּאמְרוּ
 הָאֲחֵד כִּי־לְגֹד וַיִּשְׁפֹּט שְׁפֹט עֲתִידָה נִרְעָ לָךְ מֵהֶם וַיִּפְצְרוּ
 כֹּאִישׁ בְּלֹט מֵאֵד וַיִּגְשׂוּ לְשֹׁבֵר הַדִּלָּה : 10 וַיִּשְׁלְחוּ הָאֲנָשִׁים
 אֲחֵיהֶם וַיָּבִיאוּ אֶת־בָּלוֹט אֵלֵיהֶם הַבִּיתָה וְאֵת הַדִּלָּה סָגְרוּ :
 11 וְאֵת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־פָּתַח הַבַּיִת הִכּוּ בַּסֵּטֵרִים מִקִּמָּן וַעֲדָה־גִּזְלוֹ
 הִלְאוּ לַמֶּצָא הַפֶּתַח : 12 וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים אֶל־לוֹט עַד מַלְכָּה
 פֹּה חֲתָן וּבְנֵיהָ וּבְנֵיהָ וְכָל אֲשֶׁר־לָךְ בְּעִיר הַזֶּה מִדְּהַמְקוֹם :

ferma la porte derrière lui, 7 et dit : non, mes frères, je vous supplie, ne soyez pas si méchants. 8 J'ai deux filles qui n'ont pas encore connu d'hommes, je vais vous les amener, et vous ferez avec elles tout ce qui vous semblera bon; seulement, ne faites rien à ces hommes, puisqu'ils sont venus à l'ombre de mon toit. 9 Mais ils s'écrièrent : retire-toi! Et ils ajoutèrent : cet homme-là est venu comme étranger parmi nous, et le voilà qui veut s'ériger en juge! Va, maintenant nous te ferons encore plus de mal qu'à eux-mêmes! Et ils se précipitèrent sur Lot avec violence et s'avancèrent pour enfoncer la porte. 10 Car les deux hommes ayant étendu la main, avaient fait rentrer Lot dans la maison et avaient refermé la porte. 11 Et les gens (tant grands que petits), qui encombraient l'entrée de la maison, ayant été frappés d'aveuglement [d'éblouissemens] par les deux hommes, se fatiguèrent en vain pour trouver la porte. 12 Ce-

13 כִּי מִשְׁחָתִים אָנֹכִי אֶהְיֶה מִן הַמְּקוֹם הַזֶּה כִּי גָדְלָה צַעֲקוֹתָם
 אֶת־פְּנֵי יְהוָה וְשִׁלַּחְנִי יְהוָה לְשַׁחֲתָהּ : 14 וַיָּצֵא לוֹם וַדְּבַר
 אֱלֹהֵיָהּ לִקְחוּ בְנֵיָהּ וַיֹּאמֶר קָדְמוּ צֵאוּ מִן הַמְּקוֹם הַזֶּה כִּי
 מִשְׁחָתִית יְהוָה אֶת־הָעִיר וְיָדִי כַמְצוֹק בְּעֵינֵי חַתְנָיו : 15 וְכִמוֹ
 הַשֶּׁמֶר עָלָה וַיֵּצְאוּ הַמְּלָאכִים בַּלַּיִל לֵאמֹר קִים לָנוּ אֶת־אִשְׁתְּךָ
 וְאֶת־שְׁנֵי בְנֵיָיִךְ הַנְּמֻצָּאִת פֶּדְתִּסְפָּה בְּעֵן הָעִיר : 16 וַיַּחְמֵלְהוּ
 וַיַּחְזִיקוּ הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ וַיִּפְדוּ אֶת־אִשְׁתּוֹ וְכִד שְׁנֵי בְנֵיהוֹן בְּחֵמְלָת
 יְהוָה עָלָיו וַיֵּצְאוּ וַיִּפְחוּ מִחוּץ לָעִיר : 17 וַהֲלוֹ כְהוֹצֵאִים
 אֲחֵם הוֹצֵאָה וַיֹּאמֶר הַמַּלְטֵי עַל־נַפְשָׁךְ אֶל־הַבָּיִט אֲחֵיָךְ וְאֶל־

pendant les deux hommes demandèrent à Lot : quels sont encore ceux qui t'appartiennent dans cette ville ? Y as-tu des gendres, des fils ou des filles ?... Fais-les sortir de ce pays, 13 car nous allons le détruire. Le bruit de la perversité de ses habitans étant monté jusqu'à l'Eternel, l'Eternel nous a envoyés pour les réduire en cendre. 14 Lot sortit donc pour parler à ses gendres qui devaient épouser ses filles, et leur dit : venez avec moi, sortez de ce pays, l'Eternel va en détruire toutes les villes; et il eut à leurs yeux l'air de plaisanter. 15 Mais au lever de l'aurore, les anges pressant Lot, lui dirent : va, emmène du moins ta femme et tes deux filles qui sont ici dans la maison, afin que tu ne sois pas enveloppé dans la ruine [châtiment] de ces villes. 16 Et comme il retardait toujours, les deux hommes le prirent par le bras, ainsi que sa femme et ses deux filles, le firent sortir *de force*, et le laissèrent hors de la ville (l'Eternel ayant eu pitié de lui). 17 Etant ainsi arrivés hors de la ville, ils lui dirent [il dit] encore : sauve ta vie, ne t'ar-

תַּעֲמֹד בְּבֵלְהַבְכֵר הַהָרָה הַמְּלֵט פְּדִתְסָפָה : 18 וַיֹּאמֶר לוֹט
 אֱלֹהִים אֲלֵנָּה אֲדֹנָי : 19 הִנֵּה־נָּה מָצָא עַבְדְּךָ חַן בְּעֵינֶיךָ
 וַתַּגְדֵּל חַסְדְּךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּדִי לְהַחְיִית אֶת־נַפְשִׁי וְאַנְכִי לֹא
 אוֹכֵל לְהַמְלֵט הַהָרָה פְּדִתְרַבְּקַי הַרְעָה וּמְחִי : 20 הִנֵּה־נָּה
 הָעִיר הַזֹּאת קָרְבָּה לָנוּס שָׂמָּה וְהוּא מַצְעָר אִמְלֻכָּה נָּה שְׂמָה
 הֲלֹא מַצְעָר הֵינִי וְהוּוּ נַפְשִׁי : 21 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה נִשְׂאֲרָנִי
 בְּיָדְךָ גַּם לְדַבֵּר הַזֶּה לְבַלְתִּי הַסְכִּי אֶת־הָעִיר אֲשֶׁר רִפְּרִית :
 22 מִחֹר הַמְּלֵט שְׂמָה כִּי לֹא אוֹכֵל לַעֲשׂוֹת דְּבָר עַד־בֹּאֶךָ
 שְׂמָה עַל־כֵּן קָרָא שְׁם־הָעִיר צֹעֵר : 23 הַשָּׁמֶשׁ תָּמָּא עַל־הָאָרֶץ
 וְלוֹט בָּא צֹעֵרָה : 24 וַיְהִי־הוּא הַמְטִיר עַל־סְדֹם וְעַל־עַמֹּרָה

réte pas à regarder derrière toi ; ne t'arrête pas sur toute
 cette arve [sable], retire-toi sur la montagne, de peur que
 tu ne périsses. 18 Mais Lot les pria, en disant : non, mes
 seigneurs, 19 puisque votre serviteur a trouvé grâce à
 vos yeux, puisque si grande a été votre bonté pour moi que
 de m'avoir sauvé la vie comme vous venez de le faire ; non,
 je ne pourrai pas atteindre la montagne, le mal (*la fatigue*)
 pourrait me surprendre en chemin, et je mourrais. 20 Voici
 une ville tout proche, il me sera facile d'y courir ; elle est
 peu considérable, permettez que je m'y retire (puisque'elle est
 si petite), et que je sauve ma vie. 21 Ils lui répondirent :
 on aura encore pour toi cet égard, de ne pas détruire la ville
 dont tu parles ; 22 mais tâche de t'y rendre bien vite, car
 on ne pourra rien faire avant que tu n'y sois arrivé. Voilà
 d'où vient qu'on appela cette ville Tsóhar (*petit*). 23 Comme
 le soleil se levait sur la terre, Lot arriva à Tsóhar. 24 Ce-
 pendant l'Eternel faisait pleuvoir sur Sedóm et Hamórà le

גִּפְרִית וְאֵשׁ מֵאֵת יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם : 25 וַחֲפָזָה אֶת־הָעָרִים
 הָאֵל וְאֵת כָּל־הַבְּכֹר וְאֵת כָּל־יְשֵׁבֵי הָעָרִים וְצִמַח הָאֲדָמָה :
 26 וַתִּבֶט אִשְׁתּוֹ סָאֲחָרָיו וַהֲדִי נָצִיב מֶלֶח : 27 וַיִּשְׁכֶּם אַבְרָהָם
 בְּבֶקֶר אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־עָמַד שָׁם אֶת־פְּנֵי יְהוָה : 28 וַיִּשְׁקֶף
 עַל־פְּנֵי סֹדֹם וְעַמּוֹדָה וְעַל כָּל־פְּנֵי אֶרֶץ הַבְּכֹר וַיֵּרָא וַהֲנִיחַ עַל־הָ
 קִיטוֹר הָאָרֶץ בְּקִיטוֹר הַכְּבָשָׁן : 29 וַיְהִי בַשָּׂחָת אֱלֹהִים אֶרֶץ
 עַרְי הַבְּכֹר וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־אַבְרָהָם וַיִּשְׁלַח אֶת־לוֹט מִתּוֹךְ־
 הַחֲפָזָה בְּחִפְזָה אֶת־הָעָרִים אֲשֶׁר יָשָׁב בָּהֶן לוֹט : 30 וַיַּעַל לוֹט
 מִצּוֹעַר וַיֵּשֶׁב בְּרֹד וַשְׁתִּי בְנָתוֹ עִמּוֹ כִּי יָרָא לְשָׂכַת בְּצוֹעַר
 וַיֵּשֶׁב בְּמַעְרָה הוּא וַשְׁתִּי בְנָתָיו : 31 וַתֵּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל־

soufre et le feu qu'il lançait du haut du ciel ; 25 et c'est ainsi qu'il ensevelit sous leurs ruines toutes ces villes, toute cette arve, les habitans de ces villes, et les plantes mêmes qui en couvraient le sol. 26 Et la femme de Lot étant restée en arrière pour regarder, fut réduite en une statue de sel (*lave*). 27 Abrahâm se leva de grand matin pour se rendre à l'endroit où il s'était arrêté *la veille* avec l'Eternel. 28 Et tournant ses regards sur l'horizon de Sedôm et de Hamôrâ, et de tout le pays de cette arve, il vit s'élever de la terre, comme d'une fournaise embrasée, d'épaisses fumées. 29 Voilà comment Dieu, se souvenant d'Abrahâm, en détruisant les villes de cette arve, envoya retirer Lot du milieu de la destruction qui consuma ces villes où il avait demeuré. 30 Lot craignant même de rester à Tsôhar, partit encore de là, lui et ses deux filles, se rendant à la montagne, où il s'établit dans une grotte avec elles. 31 Ici

הצעירה אבינו זקן ואיש אין בארץ לבוא עליו כדרך כל
 הארץ : 32 לכה נשקה את־אבינו יין ונשכבה עמו ונחיה
 מאבינו זרע : 33 ותשקין את־אביהו יין בלילה הוא ותבא
 הבכירה ותשכב את־אביה ולא ידע בשכבה ובקומה : 34 ויהי
 ממחרת ותאמר הבכורה אל־הצעירה הן־שכבתו אמש את־
 אבי נשקנו יין גם־הלילה ובאי שכבי עמו ונחיה מאבינו זרע :
 35 ותשקין גם בלילה ההוא את־אביהו יין ותקם הצעירה
 ותשכב עמו ולא ידע בשכבה ובקומה : 36 ותהרין שתו בנותיה
 לוט מאביהן : 37 ותלד הבכורה בן ותקרא שמו מואב הוא

l'aînée dit à la plus jeune : notre père est déjà vieux , et il n'y a plus personne sur la terre pour se marier à nous selon la coutume de tous les hommes ; 32 viens , nous ferons boire du vin à notre père , nous dormirons avec lui , et nous donnerons ainsi , par notre père , la vie à une postérité. 33 Elles firent donc boire du vin à leur père cette nuit-là , et l'aînée vint dormir avec lui , sans qu'il en sût rien ; il ne s'aperçut pas qu'elle se coucha ni qu'elle se leva. 34 Le lendemain l'aînée dit encore à sa sœur : j'ai dormi avec mon père la nuit dernière , faisons-le boire encore cette nuit , et toi tu iras dormir avec lui , afin que nous donnions toutes deux la vie à une postérité. 35 Elles l'enivrèrent donc encore cette nuit , et cette fois ce fut la plus jeune qui vint dormir avec lui sans qu'il en sût rien ; il ne s'aperçut pas qu'elle se coucha ni qu'elle se leva. 36 Ainsi les deux filles concurent de leur père. 37 L'aînée eut un fils qu'elle nomma Moad (provenu du père) ; voilà quel fut le père des Moabites

אָבִי-מוֹאָב עַד-הַיּוֹם : 38 וְהַצְעִירָה גַּם-הוּא יָלְדָה בֶּן וְהִקְרָא
שְׁמוֹ בְּדַעְמִי הוּא אָבִי בְנֵי-עַמּוֹן עַד-הַיּוֹם : ד

d'aujourd'hui. 38 La plus jeune aussi eut un fils auquel elle donna le nom de Ben-Hammî qui fut le père des Hammonites (Ammonites) d'aujourd'hui.

NOTES.

XIX. 1 שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים Il est évident par tout ce qu'on a lu dans le chapitre précédent, ainsi que par cette expression *deux des anges*, que ce sont les mêmes que ceux qui sont venus en qualité d'hôtes chez Abrâhâm. Le lecteur remarquera avec nous qu'ils sont toujours nommés אַנְשִׁים dans le chapitre précédent, tant qu'ils ne sont pas arrivés à Sedôm pour accomplir leur mission, celle de détruire cette ville et de sauver Lot. On remarquera encore que les אַנְשִׁים ne paraissent pas envoyés dans un autre but que celui-là, puisqu'ils ne s'arrêtent chez Abrâhâm qu'en cédant à ses instances. Ce qui semblerait contraire à cette supposition, est ce que nous lisons au verset 10 du chapitre précédent : *je reviendrai*, etc.; *Sçârâ aura un fils*. Mais considérons que s'il était vrai que ce verset contient une véritable annonce de la part de Dieu, on pourrait être surpris de ce que Dieu, ayant fait lui-même à Abrâhâm cette annonce solennelle avec la promesse d'une alliance indissoluble, et Abrâhâm y ayant cru, trouve nécessaire de lui en faire faire une seconde par des envoyés dont le témoignage ne devait certes pas faire plus d'impression sur l'esprit de ce patriarche, supposé qu'il lui fût resté quelque doute. Il n'est donc pas sans quelque vraisemblance que le contenu de ce verset ne fut que le résultat d'une conversation qui aurait été entamée à l'occasion de la demande des hôtes d'Abrâhâm : *où est Sçârâ?* etc., et dans laquelle Abrâhâm se serait étendu avec complaisance sur sa digne épouse et aurait dit que rien ne manquerait à son bonheur, si elle avait des enfans, ce que Dieu cependant lui avait promis pour l'année suivante. Or, rien de plus naturel qu'un des hôtes dit alors : *il faut donc que je revienne l'année prochaine, quand*

Sçârâ aura déjà (וְזָנְחָה) un fils. Nous ajouterons que dans cette hypothèse l'emploi de l'infinitif שֶׁיִּבֹּב devant le verbe fini אֲשׁוּב, et qui d'ordinaire répond à notre *il faut*, serait non seulement justifié, mais encore très-exact, et que tout le passage gagnerait en clarté. Jusque-là donc ce ne sont que des hôtes, et c'est à juste titre que dans tout le chapitre XVIII ils sont nommés אַנְשֵׁים et non מַלְאָכִים; le mot מְלַאָךְ signifiant proprement *messenger de Dieu*, littér. *chargé de commission*. (Comparez מְלַאָכָה *affaire, commission*). Quant à la nature de ces envoyés, le texte ne dit pas si c'étaient de purs anges célestes tels qu'on les trouve plus tard dans l'Écriture, ou si c'étaient des hommes inspirés de Dieu, des prophètes chargés de ses ordres, comme le suppose Maimonides dans son *Moré-Nébochtm*, liv. 2, chap. 6. Cette supposition acquiert un nouveau degré de vraisemblance quand on considère 1° que ces envoyés mangèrent réellement chez Abrahâm, et que l'un d'eux s'arrêta avec lui sous le nom de יְקָוֶה, et l'entretint dans un long dialogue, qui s'explique beaucoup plus naturellement, si les paroles d'Abrahâm s'adressent à un homme, quoique inspiré et envoyé de Dieu; 2° que s'ils avaient été de véritables anges, et que tout ce qui en est raconté d'humain n'eût été qu'une illusion, cette illusion aurait probablement cessé, et ces anges se seraient fait connaître pour tels, comme nous le voyons dans l'histoire de Guidhôn et de Mânôah (Juges VI et XIII). Dans cette dernière histoire, il est encore à remarquer que l'ange, invité par Mânôah à manger, se voit obligé par là même de faire connaître sa nature d'ange, qui le met dans l'impossibilité de manger.

4 אַנְשֵׁי סְדֹם *habitans de Scdôm*. Il était essentiel d'ajouter cette expression explicative, vu que le mot הַעֲרִירִים est employé très-souvent dans cette histoire collectivement pour les cinq villes, comme nous l'avons déjà remarqué dans notre note, chap. XVIII, vers. 28.

9 *Ils s'avancèrent pour enfoncer la porte.* Le lecteur pourrait au premier abord être surpris de ce que les Sodomites s'avancèrent pour enfoncer la porte, puisque Lot auquel ils en voulaient se trouvait devant sa maison (vers. 6). Mais le verset 10 suivant répond à cette difficulté, en ajoutant : *car les hommes (de dedans) ayant tendu la main à Lot l'avaient fait entrer, et avaient refermé la porte.*

11 וְהַתְּנִיחַ Le mot וְהַתְּנִיחַ s'employait en hébreu indifféremment pour

gendre dans le sens que nous lui donnons en français, *le mari actuel de la fille* de quelqu'un et pour *gendre futur*, qui n'était que fiancé; c'est ce qui a obligé l'auteur sacré d'ajouter la phrase *לקחי בנותיו*, etc., le mot *לקחי* étant ici un véritable participe futur. Vater a tort de dire dans son commentaire que rien ne prouve ce futur, etc.; car, sans parler des preuves qu'on peut tirer du style même, tout ce qui précède et tout ce qui suit jusqu'au verset 16 confirme ce sens. D'abord il est dit expressément au verset 8 que les filles de Lot n'avaient pas encore connu d'hommes; elles n'étaient donc pas mariées; d'ailleurs si elles l'avaient été, les maris, qui se moquaient de Lot, n'auraient pas permis que leurs femmes les quittassent. Tout le monde sait quelle est dans l'Orient l'autorité des maris sur leurs femmes. Ceux qui voudraient supposer que Lot avait des filles non mariées, et d'autres mariées, et que c'est de ces dernières qu'il s'agit dans ce passage, devraient nous expliquer pourquoi l'Écriture, qui entre dans tant de détails minutieux sur tout ce qui concerne la famille de Lot, ne nous dise pas que, par suite de l'incrédulité des maris, les autres filles restèrent à Sedôm, et périrent dans le désastre commun. Nous nous arrêtons là, imaginant bien que le lecteur attentif verra de lui-même, par la suite de cette histoire, tout ce que nous aurions pu ajouter pour confirmer ce que nous venons de dire.

15 פן תספה La racine ספה signifie littéralement *avaler, engloutir, verschlucken, verschlingen*. De là le dérivé מספא *foufrage*; le פ radical étant changé en א, comme cela arrive souvent. Ce verbe est donc pris ici, et plus haut (xviii, 24), dans le sens figuré d'*envelopper dans les mêmes ruines, jeter dans le même gouffre dévorant* des objets de différente nature. (C'est par extension qu'il signifie *réunir, joindre* en général). Nous reviendrons sur cette racine quand nous aurons à expliquer מספא.

בעון Le mot עון signifie en bien des endroits la *punition du crime*, et ici par extension la *ruine* (de la ville), qui était le châtimement de ses crimes.

16 ויתמהמה Verbe dénomiatif de מה מה *quoi, quoi*, qui peint admirablement bien l'embarras d'un homme qui, pressé de partir, mais retenu par un obstacle puissant, va et revient, fait quelques pas en avant et retourne en arrière pour s'arrêter encore un moment. Ce devait être en effet l'état de Lot, pressé de fuir au plus vite un danger

imminent, et toujours retenu par le désir, le besoin même de persuader ses gendres futurs, et de les déterminer à le suivre, pour que ses filles ne fussent pas sans maris. Il n'y a guère de verbes dans nos langues qui puissent rendre cette idée, si ce n'est le *jaubern* des Allemands.

17 כֶּכֶר Ce mot a toujours été expliqué d'une manière si vague et traduit si arbitrairement d'après une étymologie plutôt occidentale qu'orientale (1), que, désespérant nous-mêmes de lui trouver une étymologie sûre et plus exacte, et par conséquent lui donner un sens moins arbitraire, nous nous sommes vus obligés, quoiqu'à regret, de lui laisser dans notre traduction (xiii, 10) une espèce de vague, qui, sans en donner une idée tout-à-fait exacte, n'en pût pas fausser absolument le sens. Mais ce mot, tel qu'il est employé dans ce passage-ci, nous forçant malgré nous de sortir de ce vague qui ne pouvait plus suffire ni satisfaire un lecteur judicieux, nous a fait sentir en même tems tout ce qu'a de défectueux cette manière de traduire au hasard. Nous nous sommes donc mis à parcourir de nouveau tous les passages où ce mot se trouve dans la Bible, et tombant sur celui-ci כֶּכֶר הַיִּרְדָּן יִצְקֶם on fondit dans le כֶּכֶר etc. (1 Rois, vii, 40), nous avons été frappés de voir quelle analogie il y avait entre ce mot et כוּר (dérivé de la racine כרר), qui tantôt exprime le sable qui forme un creuset כוּר לְזָהָב (Prov. xvii, 3; xxvii, 21), tantôt le sable des mines כוּר הַבְּרִזָּה de la mine de fer, et tantôt comme le sable servant à la fonte et à la séparation des métaux (Ézéch., xxi, 13, 20, 22). Ces rapprochemens et d'autres encore, tels par exemple que הַכֶּכֶר וְהַנֶּבֶב (Deut. xxxiv, 3), où נֶבֶב est évidemment employé dans le sens de *sables arides*, et non pas pour *midi*, *sud*, comme nous le prouverons

(1) On a prétendu l'expliquer en le comparant aux mots latins et grec *circus*, *circulus*, *κύκλος*, qui ont avec lui une certaine ressemblance. Mais s'ensuit-il que כֶּכֶר signifie *cercle*? Pas plus sans doute qu'il s'ensuit que le latin *complexio* ait le sens de *teint* (*coloris* du visage), parce que l'anglais *complexion* a lui-même cette signification. Au reste, quelque fondée que fût la signification qui résulterait de cette étymologie, elle ne conviendrait qu'à un très-petit nombre de passages, et encore d'une manière très-forcée. Elle se trouve donc démentie par l'usage.

en traitant de la racine ננב, nous ont fait trouver la clef, nous osons l'espérer, non seulement de ce כְּבַר dans le sens employé ici et plus haut, mais aussi de toutes les significations diverses dont ce terme est susceptible. כּוֹר, selon nous, dérivé de כּרר, signifie proprement *sable*, et par extension les *mines* et les objets formés de sable, comme on l'a vu dans les passages que nous venons de citer. De là aussi כֶּר *sable*, employé comme *poids-mesure*, les grains de sable ou petits cailloux ayant dû par leur nature servir primitivement à cet usage, comme le prouvent encore aujourd'hui les mots *grain*, *gramme*, *calculus*, etc. Cette idée se trouve confirmée par un passage où Job s'écrie dans sa douleur : « si l'on pesait mes chagrins, si l'on mettait dans des balances les tourmens auxquels je suis en proie, מִחֹזַל יָמַי יִכְבֵּד, *ils seraient plus lourds que le sable des mers* (Job, vi, 2, 3). » כְּבַר pour כְּרַבְר, de כְּרַבְר, forme redoublée de כּרר, d'où sont dérivés כּוֹר et כּר, est donc également une espèce de sable qui se trouve sur les bords des rivières; de là כְּבַר הַיַּרְדֵּן *les sables, la rive du Jourdain*; ce même terme est aussi employé comme poids-mesure, כְּבַר זָהָב, Exode, xxv, xxix, etc., et כְּבַר avec לָחֵם paraît évidemment ne pas s'écarter de cette signification; c'est véritablement un כְּבַר *de pain*, comme si l'on disait en français: un kilogramme de pain, pain d'un kilogramme.

Quant au verbe כּרַכַּר *sauter*, il nous paraît être encore un dénominatif de כְּבַר (pour כְּרַבְר) *sable*, c'est-à-dire *sauter en haut comme du sable*. Comparez en allemand Rieß und Funken stoben. Comparez aussi הוֹל *sauter, danser*, également dénominatif de הוֹל, autre espèce de sable dont nous parlerons quand nous aurons occasion de traiter de cette racine. Enfin on peut comparer encore הֶאָבַק *faire sauter la poussière*, d'où *lutter en faisant voler la poussière*; et comme en grec πάλαιεν, συμπάλαιεν, de πάλη; στυγαουουστθαι, de σούζ.

19 הַרְעָה Ce mot nous a paru signifier ici *fatigue*, car sans cela le raisonnement de Lot ne serait ni clair ni juste.

26 וּתְבַט אִשְׁתּוֹ וּגְרָ לִיטֵר. sa femme regarda de derrière lui (c'est-à-dire à quelque distance de lui). Le verbe תְּבַט renferme implicitement l'idée de s'arrêter, et c'est aussi dans ce sens que nous l'avons traduit. La femme de Lot changée en statue de מְלַח, la tempête s'étant

étendue jusqu'au lieu où elle était pour contempler ce terrible et imposant spectacle, fut plutôt un malheur qu'elle s'était attiré pour avoir négligé l'avertissement bienveillant de l'ange, qu'un châtiement ou une punition. Il est plus que probable que le Dieu clément et bon, qui aurait voulu épargner les villes criminelles si l'on avait pu y trouver dix justes, n'aurait pas puni si sévèrement dans la femme de Lot une simple curiosité qui n'était que trop naturelle à une personne de son sexe. M. F. — Les raisons qu'on fait valoir pour prouver qu'il s'agit d'une punition proprement dite, qui au reste, loin d'exclure le malheur, le suppose même, nous ont paru assez fortes pour ne pas nous écarter du sentiment commun sur ce point. J. G.

מֶלַח a un sens plus étendu qu'on ne lui donne communément dans la Bible. Il exprime toutes les matières salines, sulfureuses, nitreuses, etc. Car, comme nous le montre encore le lac Asphaltite יַם הַמְּלַח, dans lequel ont été ensevelies ces villes, la pluie qui tombait et qui enveloppa cette femme ne fut que soufre et nitre.

28 אֶרֶץ הַכְּכַר Remarquons en passant que cette expression : *le pays de Kikkâr*, convient parfaitement dans le sens que nous lui avons donné (note, vers. 16), *pays des sables*; ce qui ne se trouve pas aussi exact si כְּכַר est un *cercle* ou une *plaine*.

29 Dieu se souvenant d'Abrâhâm, envoya retirer Lot, etc. L'Écriture semble nous dire assez clairement que Lot par lui-même n'eût pas été digne d'un si grand miracle que d'échapper lui seul et sa famille à la destruction générale; et en faisant précéder l'histoire de l'inceste de ses filles, de ce verset, elle paraît aussi vouloir insinuer qu'une action aussi honteuse, quoique involontaire par rapport à Lot, ne serait pas arrivée à un homme tel qu'Abrâhâm. Dieu n'aurait pas permis qu'un tel événement couvert de déshonneur la famille de ce vertueux patriarche, comme nous en voyons en effet un exemple frappant dans l'histoire de Sçârâ enlevée par Abimélech, xx.

33 בְּלִילָה הוּא pour בְּלִילָה הוּא, afin d'éviter l'hiatus qu'auraient produit les deux הָ de suite.

כ 1 וַיִּסַּע מִשָּׁם אַבְרָהָם אֶרְצָה הַנֶּגֶב וַיֵּשֶׁב בֵּין קָדֵשׁ וּבֵין שֹׁדֵם
 וַיָּגֵר בְּגֵרָר : 2 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶלְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֲחֹתִי הִיא
 וַיִּשְׁלַח אַבְיִמֶלֶךְ מֶלֶךְ גֵּרָר וַיִּקַּח אֶת־שָׂרָה : 3 וַיִּבֹא אֱלֹהִים
 אֶל־אַבְיִמֶלֶךְ בַּחֲלוֹם הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הֲנִיָּה מֵתָ עַל־הָאִשָּׁה
 אֲשֶׁר־לָקַחְתָּ הִיא בְּעֵלְתָּ בְּעַל : 4 וַאֲבִימֶלֶךְ לֹא קָרַב אֵלֶיהָ
 וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי הִמְיָ גַם־צִדִּיק תִּהְיֶה : 5 הֲלֹא הִיא אָמַרְתִּי לִי אֲחֹתִי
 הִיא וְהִיא־גַם־הִיא אָמְרָה אֲחִי הִיא בְּתֶם־לִבִּי וּבִנְקִיז כִּפְּי
 עָשִׂיתִי זֹאת : 6 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאֱלֹהִים בַּחֲלוֹם גַּם אֲנִכִּי יָדַעְתִּי
 כִּי בְתֶם־לִבְּךָ עָשִׂיתָ זֹאת וְאַחֲשֶׁה גַם־אֲנִי אֶחָדָּה מִחַטְוֹתֶיךָ
 עַל־כֵּן לֹא־נִתְחַדָּה לְנַגַּע אֵלֶיךָ : 7 וְעַתָּה הֲשִׁב אֶשְׁרֵה־אִישׁ

XX. 1 Abrâhâm partit du pays qu'il habitait, se dirigea vers le midi, et s'établit entre Schour et Qâdêsch, à Guérâr (Gérare), où il fixa pour quelque tems son séjour. 2 Comme il disait, *en parlant* de Sçârâ, sa femme : c'est ma sœur, Abimélech, roi de Guérâr, l'envoya chercher. 3 Mais Dieu se présenta en songe à Abimélech dans la nuit, et il lui adressa ces paroles : tu vas mourir, Abimélech, à cause de la femme que tu gardes avec toi ! elle a son mari. 4 Le roi, qui ne s'était pas encore approché d'elle, dit : Seigneur, ferez-vous mourir quelqu'un quand il est innocent ? 5 Cet homme lui-même ne m'a-t-il pas dit : elle est ma sœur ; et elle aussi ne l'a-t-elle pas nommé mon frère ? C'est donc dans la simplicité de mon cœur et les mains pures que j'en ai agi ainsi ! 6 Et Dieu reprit *toujours* en songe : moi-même je sais que tu l'as fait dans la simplicité de ton cœur ; aussi t'ai-je empêché de consommer le crime, en ne permettant pas que tu la touchasses. 7 Maintenant rends cette

כִּרְנַבִּיא הוּא וַיִּחְפָּל בְּעֵדֶךָ וַחֲדָה וְאִם אֵינְךָ מְשִׁיב דַּע כִּרְמוֹת
 תָּמוֹת אֵתָּה וְכָל־אֲשֶׁר־לְךָ : 8 וַיִּשְׁכַּם אַבִּימֶלֶךְ בַּבֶּקֶר וַיִּקְרָא
 לְכָל־עַבְדָּיו וַיְדַבֵּר אֲתוֹ כְּלִדְבָרִים הָאֵלֶּה בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּירָאוּ
 הָאֲנָשִׁים מְאֹד : 9 וַיִּקְרָא אַבִּימֶלֶךְ לְאַבְרָהָם וַיֹּאמֶר לוֹ מַה־
 עָשִׂיתָ לָּנוּ וּמַה־חָטָאתִי לְךָ כִּי־הִבְאֵתָ עָלַי וְעַל־מַלְכוֹתִי חֲטָאתָ
 גְּדֹלָה מֵעֲשׂוּיִם אֲשֶׁר לֹא־עָשׂוּ עָשִׂיתָ עִמָּדִי : 10 וַיֹּאמֶר אַבִּימֶלֶךְ
 אֵל אַבְרָהָם מַה רְאִיתָ כִּי עָשִׂיתָ אֶת־דְּבַר הַזֶּה : 11 וַיֹּאמֶר
 אַבְרָהָם כִּי אָמַרְתִּי רַק אֵיךְ־רִאֵת אֱלֹהִים בְּמָקוֹם הַזֶּה וְהִרְגִנִּי
 עַל־דְּבַר אִשְׁתִּי : 12 וְגַם־אָמְנָה אַחֲתִי בַת־אָבִי הוּא אֵךְ לֹא
 בַת־אָמִי וְהִהְרִלִי לְאִשָּׁה : 13 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִתְעַן אֲתִי אֱלֹהִים
 מִבֵּית אָבִי וַאֲמַר לֹה זֶה חֲסִידֶךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֵׂי עִמָּדִי אֵל כָּל־

femme à son mari, car c'est un prophète; il priera pour toi. et tu vivras; mais si-tu ne la rends pas, sache qu'il faut mourir toi et tous les tiens. 8 Abimélech, se levant donc de grand matin, fit appeler tous ses serviteurs, et leur raconta tout ce qui venait de lui arriver,; et tous ses gens furent saisis de frayeur. 9 Ensuite il fit appeler Abrahâm, et lui dit: que nous as-tu fait? par quoi ai-je mérité que tu aies voulu me faire tomber moi et mon royaume dans un crime si grand? Ta conduite envers moi ne saurait s'excuser. 10 Et il ajouta: pour quelle raison as-tu agi ainsi? 11 Abrahâm répondit: parce que je croyais qu'il n'y avait pas de crainte de Dieu dans ce pays, et qu'on me tuerait à cause de ma femme. 12 Mais il est vrai aussi qu'elle est ma sœur, mais seulement du côté de mon père; voilà comment j'ai pu la prendre pour femme. 13 Lorsque la Divinité me fit quitter la maison paternelle, je lui dis: tu auras cette

הַמָּקוֹם אֲשֶׁר נָבֹא שָׁמָּה אֲמַרְרֵלִי אָחִי הוּא : 14 וַיִּקַּח אַבְיִמֶלֶךְ
 צֹאן וּבָקָר וְעַבְדִּים וּשְׁפֹחוֹת וַיִּהְיֶן לְאַבְרָהָם וַיָּשֶׁב לוֹ אֶת שָׂרָה
 אִשְׁתּוֹ : 15 וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ הִנֵּה אֶרְצִי לְפָנֶיךָ בְּטוֹב בְּעֵינַיִךָ
 שֵׁב : 16 וְלִשְׂרָה אָמַר הִנֵּה נָתַתִּי אֵלַי לְכֶסֶף לְאַחִיךָ הִנֵּה הוּא־
 לְךָ כְּסוּת עֵינַיִם לְכֹל אֲשֶׁר אֲתָהּ וְאַתְּ־כֹל וְנִכְחַת : 17 וַיִּתְפַּלֵּל
 אַבְרָהָם אֱלֹהֵי־אֱלֹהִים וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים אֶת־אַבְיִמֶלֶךְ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ
 וְאֶת־הָתִיב וַיִּלְדוּ : 18 כִּי־עָצַר עֲצֹר יְהוָה בְּעַד כְּלָרְחֹם לְבַיִת
 אַבְיִמֶלֶךְ עַל־דְּבַר שָׂרָה אִשְׁתׁ אַבְרָהָם : 18

bonté pour moi, que partout où nous irons, tu diras que je suis ton frère. 14 Abîmélech, en rendant à Abrâhâm sa femme Sçârâ, lui donna en présent des troupeaux de gros et de menu bétail, des esclaves et des servantes, 15, 16 et dit à Sçârâ : voici encore mille pièces d'argent que je donne à ton FRÈRE; qu'ils te fassent fermer les yeux sur ma faute; je les donne devant tous ceux qui sont avec toi, devant tous les autres, enfin devant tous ceux qui sont présens; puis il dit à Abrâhâm : tout mon pays est à ta disposition; tu peux faire ta demeure partout où il te plaira. 17 Abrâhâm de son côté supplia Dieu, et Dieu, à sa prière, guérit Abîmélech, sa femme et ses esclaves, et elles purent enfanter; 18 car l'Éternel avait frappé d'impuissance toute femme de la maison d'Abîmélech, à cause de Sçârâ, femme d'Abrâham.

NOTES.

XX. 7 נביא, comme l'a très-bien remarqué Vater dans son commentaire, est pris ici dans le sens de *confident de Dieu*; et comme tel Abrâhâm obtient facilement par ses prières ce qu'il demande à la Divinité. Nous parlerons ailleurs de l'étymologie de ce mot, ainsi que de sa signification primitive.

13 אמרי לי אחי הוא La particule ל a ici, comme en bien d'autres endroits de la Bible, le sens de *de*, *au sujet de*, ce qui arrive surtout lorsqu'elle sert d'exposant au verbe אמר. Voyez entre autres exemples, 1 Rois, xx, 7. Ps. III, 2; xxii, 31.

Peut-être aussi n'est-il pas nécessaire de recourir à une signification peu ordinaire, lors même qu'il serait prouvé que לי pût s'employer pour עלי ou ממני. Il se peut très-bien que ce ne soit ici qu'une expression suppliante pareille à celle qui est si usitée dans nos langues : « dis-moi donc », pour : « fais-moi le plaisir de dire », etc. M. F.

15 כל ארצי וגו' *tout mon pays*, etc. Le lecteur n'observera pas sans quelque plaisir dans cette expression la manière délicate de congédier quelqu'un; ce qui prouve que les peuples nomades de ces tems-là n'étaient pas si éloignés de la véritable civilisation qu'ont feint de le croire certains auteurs. Abimélech dit très-poliment à Abrâhâm : « établis-toi partout où tu voudras dans mon pays » ; pour lui faire entendre de quitter Guérâr, etc.

15, 16 Nous nous sommes vus forcés de fondre ainsi ces deux versets ensemble, parce que l'hébreu rattache fort bien ce verset 16 au 14, dont il est la suite, au moyen du plus-que-parfait ויהרה אמר (voyez notre note IV, 1), ce que ne comporte pas le style français. Le verset 15 n'a interrompu la liaison de ces versets 14 et 16 que pour achever tout ce qu'on avait à dire d'Abrâhâm même; il est évident d'ailleurs que ces paroles *mon pays*, etc., par lesquelles Abimélech congédie Abrâhâm, furent celles qu'il adressa les dernières.

16 כסות ענים Gésénus est le premier, que nous sachions, qui ait porté quelque lumière dans ce passage si difficile par son empreinte d'antiquité, en donnant une explication exacte et toute étymologique de ces mots כסות ענים, qu'il compare si justement avec le verbe כפר, employé si souvent dans le sens figuré de *pardonner* et *expier*, et dont la signification propre est *couvrir*. On peut voir les raisons de son explication bien développées dans son Dictionnaire hébreu. Mais il nous semble que le savant hébraïsant n'a pas été aussi heureux dans la traduction du reste du verset, partie en effet qui est la plus difficile tant par les trois copules qui y sont employées, que par le mot inusité נכחת, qui forme une espèce d'écueil pour tous les commentateurs. Le lecteur, pour

s'en convaincre, n'a qu'à voir les nombreuses corrections de texte et les hypothèses de tout genre qu'on trouve dans le commentaire de Vater. Il nous semble cependant que toute difficulté disparaîtrait si l'on supposait l'ellipse de פְּנֵי devant וַנִּכְחַת, comme on est forcé de la supposer dans tous les cas dans לְכֹל (Comp. XXIII, 10, 18); de sorte que l'expression complète soit לְפָנֵי כָל אֲשֶׁר אַתָּךְ *devant tous ceux qui sont avec toi, c'est-à-dire les tiens*; et dans l'autre expression déjà plus abrégée כָּל וְאֵת כָּל pour וְאֵת פְּנֵי כָּל *et devant tous*, c'est-à-dire les autres qui ne sont pas ici, וַנִּכְחַת lui-même est le féminin de נִכְחַח qui signifie *en présence, devant*. La raison de ce féminin est que les Hébreux se servent le plus ordinairement de ce genre, dans les cas où les langues qui ont le neutre en font usage. (Voy. J.-B. Glaire, *Principes de Gram. Hébr. et Chald.*, pag. 69, § 338.) Il signifie : les personnes qui sont ici présentes outre les tiennes, etc.

17 וַיִּלְדֵּךְ Cette forme masculine n'offre pas à la vérité une difficulté réelle, car nous trouvons assez souvent des pronoms et des verbes masculins en concordance avec des noms féminins, la distinction grammaticale des sexes n'ayant pas toujours été aussi étendue qu'elle l'est devenue plus tard; nous en avons une preuve dans les הוּא et les נֶעַךְ qu'on rencontre à chaque instant dans le Pentateuque (Voyez notre note XVIII, 10). Mais il est beaucoup plus probable que la forme masculine יִלְדֵּךְ est ici rigoureusement exacte, ce verbe paraissant s'appliquer à Abimélech aussi bien qu'aux femmes de sa maison; et cette maladie dont ils furent tous atteints ne paraît autre que l'impuissance d'engendrer : c'est du moins l'idée qui semble ressortir de ce chapitre, quoique voilée dans cette expression. C'est pour nous conformer à cet esprit de décence si dominant dans les récits de la Genèse, que nous l'avons rendue nous-mêmes par *enfanter*. Ilgen, cité par Vater, aurait pu se dispenser de proposer ses corrections, et Vater lui-même d'entrer en discussion sur l'incertitude de la chronologie de la Bible, à propos des prétendus fragmens dont il suppose que l'histoire d'Abrahâm est formée.

כא 1 וַיִּזְכֹּר אֱתֵּךְ שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמַר וַיַּעַשׂ יְהוָה לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר
 דִּבֶּר : 2 וַתַּהַר וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֶּן לְזִקְנָו לְמוֹעֵד אֲשֶׁר
 דִּבֶּר אֱתוֹ אֱלֹהִים : 3 וַיִּקְרָא אַבְרָהָם אֶת־שֵׁם־בְּנוֹ הַנּוֹלֵד־לּוֹ
 אֲשֶׁר־יָלְדָה־לּוֹ שָׂרָה יִצְחָק : 4 וַיִּמַּל אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ
 בֶּן־שְׁמֹנֶת יָמִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱתוֹ אֱלֹהִים : 5 וְאַבְרָהָם בֶּן־
 מֵאָת שָׁנָה בַּהֲוֵלֵד לוֹ אֵת יִצְחָק בְּנוֹ : 6 וַתֹּאמֶר שָׂרָה צִחָק
 עָשָׂה לִי אֱלֹהִים כִּלְהִשְׁמַע יִצְחָק־לִי : 7 וַתֹּאמֶר מִי מָלַל
 לְאַבְרָהָם הַיְנִיקָה בָנִים שָׂרָה כִּי־יֵלְדָהּ בֶּן לְזִקְנָו : 8 וַיִּגְדַּל
 הַיֶּלֶד וַיִּגְמַל וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם מִשְׁתָּה נָדוּל בְּיוֹם הַגְּמַל אֶת־יִצְחָק :
 9 וַתֹּרֵא שָׂרָה אֶת־בְּנֵי־הָעַר הַמִּצְרַיִת אֲשֶׁר־יָלְדָה לְאַבְרָהָם
 מִצְחָק : 10 וַתֹּאמֶר לְאַבְרָהָם גֵּרְשׁ הָאִמָּה הַזֹּאת וְאֶת־בְּנֵיהָ

XXI. 1 Cependant l'Éternel se souvint de Scârâ ; il accomplit la promesse qu'il lui avait faite. 2 Elle conçut et donna à Abrâhâm dans sa vieillesse un fils , dans le tems que Dieu avait fixé. 3 Abrâhâm appela ce fils, qu'il eut de Scârâ, YITSHAQ (rire), 4 et il le circoncit lorsqu'il eut huit jours, comme Dieu l'avait ordonné. 5 Abrâhâm avait cent ans lors de la naissance de son fils Yitshâq. 6 C'est ce qui fit dire à Scârâ : Dieu m'a bien donné sujet de rire, tous ceux qui l'apprendront riront à mon sujet. 7 Et elle ajouta : qui aurait dit à Abrâhâm que Scârâ allaitera encore des enfans ? *oui, ils riront* de ce que je lui ai donné un fils dans sa vieillesse. 8 Yitshâq grandit et *bientôt* on le sevrâ , et Abrâhâm fit un grand festin le jour qu'il fut sevré. 9 Mais Scârâ s'étant aperçue des railleries que faisait le fils de l'Égyptienne Hâgâr, 10 dit à Abrâhâm : chasse cette esclave et son fils , et que le fils de cette esclave ne soit pas héritier avec mon fils

כִּי לֹא יִירָשׁ בְּנֵי־הָאִמָּה הַזֹּאת עִם־בְּנֵי עַם־יִצְחָק : 11 וַיֵּרַע
 הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינֵי אַבְרָהָם עַל אֵלֹהֵת בְּנֵו : 12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
 אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יֵרַע בְּעֵינֶיךָ עַל־הַנְּעֹר וְעַל־אִמָּתְךָ כֹּל אֲשֶׁר
 תֹּאמַר אֵלֶיךָ שָׂרָה שָׁמַע בְּקוֹלָהּ כִּי בִי־צָחַק יִקְרָא לָהּ וְרַע :
 13 וְגַם אֶת־בְּנֵי־הָאִמָּה לִנְוִי אֲשִׁימְנֵו כִּי וְרַעָה הוּא : 14 וַיִּשְׁכֶּם
 אַבְרָהָם ׀ בְּבָקָר וַיִּקְחֵם לֶחֶם וְחֶמְתָּ מִיַּם וַיִּתֵּן אֶל־הַנָּר שֵׁם עַל־
 שִׁכְמָהּ וְאֶת־הַיֶּלֶד וַיִּשְׁלַחַהּ וְתִלְךָ וְהִתַּע בַּמִּדְבָּר בְּאֵר שֶׁבַע :
 15 וַיִּכְלוּ הַמַּיִם מִן־הַחֲמַת וְהִשְׁלַךְ אֶת־הַיֶּלֶד הַחַדֵּת אַחַד
 הַשִּׁיחִים : 16 וְתִלְךָ וְהִשָּׁב לָהּ מִבְּנֵי הַרְחֹק כַּמִּטְחָוִי קִשְׁתָּ כִּי
 אָמְרָה אֶל־אַרְאֵה בְּמֹת הַיֶּלֶד וְהִשָּׁב מִבְּנֵי וְהִשָּׂא אֶת־קַלְהֵי
 וְתִבְךָ : 17 וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל הַנְּעֹר וַיִּקְרָא מְלֶאךָ

Yitshâq. 11 Ce qui parut fort dur aux yeux d'Abrâhâm ;
 il eut de la peine à renvoyer ainsi son fils. 12 Mais Dieu
 lui dit : qu'il ne te paraisse pas si dur de renvoyer ta ser-
 vante et ton fils ; écoute Sçârâ dans tout ce qu'elle te dira ;
 car c'est de Yitshâq que sortira la postérité qui portera ton
 nom. 13 Cependant je ferai une grande nation de la pos-
 térité du fils de cette esclave même , puisqu'il tient le jour
 de toi. 14 Abrâhâm donc se levant de grand matin, prit
 des provisions et une outre remplie d'eau, en chargea Hâgâr
 en les mettant sur ses épaules avec son fils et la renvoya.
 Hâgâr s'en alla et erra dans le désert de Beér Schébah.
 15 Mais l'eau de l'outre étant consommée, elle laissa dans
 son désespoir l'enfant sous un buisson ; 16 et alla s'asseoir
 non loin de lui, environ à la portée d'une flèche d'arc, en
 disant : du moins, je ne le verrai pas mourir ! elle resta
 donc ainsi assise et pleura amèrement [haut]. 17 Mais

אלהים ואלהגהר מן השמים ויאמר לה מה לך הגהר אל
 תיראי כד שמע אלהים אל קול הגהר באשר הוא שם :
 18 קומי שאי אתי הגהר ותחזיקי את ידך כי כד לגוי גדול
 אשמתו : 19 ויפקח אלהים את עיניה ותרא באר מים ותקח
 ותמלא את החמטה מים ותשק את הגהר : 20 ויהי אלהים
 את הגהר ויגדל וישב במדבר ויהי רבה קשת : 21 וישב
 במדבר פארן ותקוד לו אמו אשה מארץ מערים : פ ט טי
 22 ויהי בעת ההוא ויאמר אבימלך ופיוכל שר צבאו אל
 אברהם לאמר אלהים עמך בכל אשר אתה עשה : 23 ועתה
 חשבעה לי באלהים הנה אסתחשך לי ולגוני ולנכדי כחמד

Dieu ayant été touché à la voix de l'enfant , un ange de Dieu lui cria du haut du ciel : que fais-tu là, Hâgâr ? ne crains rien, car Dieu a entendu la voix de l'enfant et il a été touché de l'état où il se trouve. 18 Lève-toi, prends-le et ne l'abandonne pas [tiens-le ferme par ton bras], je ferai naître de lui une grande nation. 19 Et Dieu lui ouvrant les yeux, lui fit voir un puits d'eau ; elle alla aussitôt remplir son outre et fit boire l'enfant. 20 Dieu le protégeant ainsi, il grandit et devint habile à tirer de l'arc. 21 Il fixa sa demeure dans le désert de Paran (Pharan) et sa mère lui donna une fille égyptienne pour femme. 22 Vers ce tems-là Abîmélech, accompagné de Pîchól, chef de son armée, vint trouver Abrâhâm et dit : Dieu te protège visiblement ; il te favorise dans tout ce que tu fais. 23 Maintenant, jure-moi donc, au nom de Dieu, que tu ne deviendras jamais ingrat ni envers moi ni envers mes neveux et mes arrière-neveux ; que tu nous rendras, à moi et aux habitans de ce pays, tout le bien que nous t'avons fait,

אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי עִמָּךָ הֲעֵשָׂה עִמָּדִי וְעַסְדָּה־אָרֶץ אֲשֶׁר-גִּרְתָּה בָּהּ :
 24 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֲנֹכִי אֲשַׁבֵּעַ : 25 וְהוֹכַח אַבְרָהָם אֶת-
 אַבְיִמֶלֶךְ עַל-אֲדוּרַת בְּאֵר הַמַּיִם אֲשֶׁר גָּזַל עִבְדֵי אַבְיִמֶלֶךְ :
 26 וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ לֹא יָדַעְתִּי מִי עָשָׂה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה וְגַם-
 אֱלֹהִים לֹא-הִזְכִּירָה לִּי וְגַם אֲנֹכִי לֹא שָׁמַעְתִּי בְלִתִּי הַיּוֹם : 27 וַיִּקַּח
 אַבְרָהָם צֹאן וּבָקָר וַיִּתֵּן לְאַבְיִמֶלֶךְ וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם בְּרִית :
 28 וַיָּצַב אַבְרָהָם אֶת-שִׁבְעַת כְּבָשֹׂת הַצֹּאן לְבְרִיתוֹ : 29 וַיֹּאמֶר
 אַבְיִמֶלֶךְ אֵל-אַבְרָהָם מַה הִנֵּה שִׁבְעַת כְּבָשֹׂת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר הִצַּבְתָּ
 לְבְרִיתִי : 30 וַיֹּאמֶר בִּי אֶת-שִׁבְעַת כְּבָשֹׂת הִקַּח מִיָּדִי בְּעֵבֶר
 הַהִזְהָרִלִי לַעֲדָה כִּי חִפְרָתִי אֶת-הַבְּאֵר הַזֹּאת : 31 עַל-כֵּן
 קָרָא לַמָּקוֹם הַהוּא בְּאֵר שִׁבְעַת כִּי שֵׁם נִשְׁבְּעוּ שְׁנֵיהֶם :
 32 וַיִּכְרְתוּ בְרִית בֵּין־בְּאֵר שִׁבְעַת וַיָּקָם אַבְיִמֶלֶךְ וַיִּכְלֵ' שָׂר-צִבְאָן

quand tu demeurais avec nous. 24 Et Abrahâm répondit :
 je le jure. 25 Mais en même tems il lui fit des reproches
 des peines que lui avaient causées ses esclaves, en s'emparant
 avec violence des puits d'eau. 26 Abimélech répliqua : je
 ne savais pas qu'on t'eût fait ce tort ; toi-même tu ne m'en
 avais pas encore parlé, et je n'en ai entendu mot, si ce n'est
 aujourd'hui. 27 Alors Abrahâm prit des brebis et des
 veaux et les donna en présent à Abimélech, en faisant al-
 liance avec lui. 28 Et comme il mettait à part sept autres
 brebis, 29 Abimélech lui demanda : pourquoi ces sept
 brebis que tu as mises à part ? 30 Abrahâm répondit : afin
 que tu les reçoives de ma main, pour me servir de témoi-
 gnage que c'est moi qui ait fait creuser ce puits. 31 Voilà
 pourquoi on nomma ce lieu Beér Schébah (puits des sermens),
 tous deux y ayant fait des sermens, 32 en contractant al-

וַיִּשְׁבוּ אֶל-אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים : 33 וַיִּטֵּעַ אִשָּׁל בְּבֵּאֵר שֶׁבַע וַיִּקְרָא
 שָׁם בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי עוֹלָם : 34 וַיֵּנָר אַבְרָהָם בְּאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים
 יָמִים רַבִּים : פ שְׁבִיעִי

ljance ensemble. Après cela Abîmélech, et Pîchól chef de son armée, se mirent en chemin pour retourner chez eux au pays des Pelischtîm (Philistins). 33 Et Abrâhâm planta à Beër Schébah un bocage et y invoqua l'ETERNEL, le Dieu immortel. 34 Abrâham demeura très-long-tems dans le pays de Pelischtîm.

NOTES.

XXI. 6 צָחַק Ceux qui, au sujet de ce rire, qui est le troisième dans l'histoire de Yitshâq, ont affecté de conjecturer que l'historien était lui-même incertain lequel de ces trois rires avait donné lieu au nom de צָחַק (rire), n'ont pas bien saisi l'esprit des Orientaux dans cette coutume de donner les noms. Abrâhâm rit quand Dieu lui annonce ce fils, et Scârâ rit encore quand ses hôtes lui en parlent. Voilà pourquoi on nomma RIRE celui qui causait tant de rire à son père et à sa mère, même avant de naître. Lorsque Scârâ mit au monde ce fils si long-tems attendu, et qui remplissait toute la maison d'une indicible joie, n'était-il pas naturel qu'elle dit, en faisant allusion au nom qu'on venait de lui donner : c'est à juste titre qu'on l'a nommé ainsi, puisqu'il fait rire et son père et sa mère ; et ceux qui sont ici et tous ceux qui apprendront, etc. Dans la supposition de ces savans soupçonneurs qui veulent deviner ce que le texte ne dit pas, dans l'intention de réfuter ou d'affaiblir ce qu'il dit, il faudrait supposer aussi qu'il n'est pas certain que Ruben fût appelé Ruben, pour la raison qu'en donne l'Ecriture au chap. xxix, 32, puisque Jacob dit ailleurs (xlix, 3) : רִאשִׁוֹן *voyez mon fils*, vous êtes mon premier-né, les prémices de ma force, etc. ; supposition que personne ne s'est encore avisé de faire. Cependant cette étymologie serait en apparence plus exacte que la première.

6, 7 Nous croyons superflu d'ajouter ici une note, pour justifier

la traduction que nous avons donnée de ces deux versets. Tout lecteur judicieux sentira, en la comparant avec toutes les autres, et ayant le texte rigoureusement analysé sous les yeux, qu'elle est non seulement plus claire, mais encore plus exacte.

11 **על אודת** Nous avons cru rendre cette expression plus exactement qu'on ne l'a fait jusqu'ici. **אודת** plur. fém. de **אוד** vient d'une racine **אוד** qui a une grande analogie avec **אוך** *presser, pressurer*. Personne n'ignore combien les lettres dentales **ד**, **ט**, **ת** se confondent souvent, dans l'arabe aussi bien que dans l'hébreu, avec les sifflantes **ז**, **ס**, **צ**. L'idée de **אוד** est celle de *nécessité pressante*. **על אודת** signifie donc littéralement *sur les nécessités pressantes* de renvoyer son fils, etc. Compar. **אד** (de cette même racine) *vapeur*, littér. *expression, exhalaison* de la terre.

12 **Portera ton nom**; traduction littérale de l'hébreu, qui signifie ici « sera ta postérité en titre. »

14 **המת** de **חמת** ou **חמאה** *lait*, signifie *outre* ou *vase à lait*. Les habitans et les voisins des déserts se pourvoient ordinairement de vases remplis de lait dans leurs voyages pour se désaltérer en chemin, vu la rareté de l'eau dans les déserts sablonneux.

15 **ותשלך** *laissa dans son désespoir*, pour *jeta*, que le style français ne comporte pas.

16 **מנגד** littér. *de devant*, c'est-à-dire *loin de*; *non loin de*. Nous avons de la peine à comprendre comment on l'a pu traduire par *vis-à-vis*, **Hâgâr** ajoutant expressément : afin que je ne le voie pas, etc. On ne se place pas vis-à-vis de quelqu'un pour ne pas le voir.

17 **שמע** *entendre*, ici et dans le verset suivant, renferme implicitement l'idée de *être touché*.

23 **תשקר** L'idée d'*être ingrat*, que nous donnons ici à ce verbe, ressort évidemment de tout le contexte. C'est l'opposé de **אמן** dont une des significations est aussi *être reconnaissant*, et dont nous parlerons ailleurs.

25 **על אודות** Voyez notre note sur le verset 11.

31 **כי שם נשבעו שניהם** Remarquons en passant que le texte ne se contente pas de dire qu'on nomma ce lieu *puits de serment*, parce qu'on y avait fait le serment de l'alliance, etc.; mais il a soin d'ajouter **שניהם** *tous les deux*; ce qui au premier abord pouvait nous parai-

tre plus qu'un pléonasme inutile ; le puits prenant son nom de l'action du serment et non du nombre *deux*. Mais après une lecture plus réfléchie de ce récit, on trouvera que non seulement שְׁנֵי־הָאֵלִים est très-significatif, mais encore que cette expression nous explique pourquoi cette observation étymologique *puits de serment* ne se trouve pas immédiatement après le verset 24, où serait d'autant plus naturellement sa place qu'il n'est plus question de serment dans les versets suivans. En effet Abrâhâm ayant joint à son serment des reproches fondés sur l'injustice des esclaves d'Abimélech qui s'étaient emparé des puits, etc., et ayant fait en outre un présent à Abimélech de sept brebis qui devaient servir de témoignage, etc., le lecteur s'attend naturellement qu'Abimélech y réponde d'une manière satisfaisante et rassure également par un serment son allié si prévenant ; or, cette réponse si rassurante ne se trouvant nulle part, elle nous paraît évidemment renfermée dans שְׁנֵי־הָאֵלִים, expression qui tire d'incertitude le lecteur qui aurait pu croire qu'Abrâhâm seul avait le serment. *C'est pour cela* (c'est-à-dire, parce qu'Abrâhâm était encore inquiet sur le puits) *que ce lieu fut nommé PUIES DES SERMENS, parce que là ils firent serment tous les deux* ; c'est-à-dire, Abimélech aussi prêta serment qu'il n'y aurait plus de contestation pour ce puits. Et en effet on appela ce lieu *puits des sermens*, et non ville du serment ou puits d'alliance, parce qu'Abimélech aussi avait fait un serment au sujet du puits, outre celui d'alliance qu'avait fait auparavant Abrâhâm, et on a voulu réunir tout cela dans le nom propre de *puits des sermens*. M. F.

33 שָׂרָא ne se trouve qu'une seule fois dans la Bible. On en devine plutôt la signification qu'on ne la sait. On pourrait cependant, avec quelque fondement, comparer ce mot à אֶשְׂרָא *bocage*, le ה et le ר se permutant assez souvent (Voyez M. Franck, *Nouvelle Méthode pour apprendre la langue hébraïque*, pag. 18, 19, let. D.), et c'est d'après cette donnée que nous l'avons traduit.

Remarquons ici l'épithète אֱלֹהֵי עוֹלָם *Dieu immortel* employé si à propos à l'occasion de l'alliance qu'Abrâhâm venait de faire avec Abimélech. Le patriarche invoque ici le Dieu immortel, éternel et incorruptible témoin des alliances et des traités qui tirent de lui seul leur sainteté et leur inviolabilité.

כב 1 והיו אחד הדברים האלה ותאלזים נסה את־אברהם ויאמר
 אליו אברהם ויאמר הנני : 2 ויאמר קח־נָא את־בְּנֶךָ אֶת־
 יחידך אשר־אהבת את־יצחק ולך־לָהּ אֶל־אֶרֶץ מֹרְיָא
 והעלהו שם לעולה על אחד ההרים אשר אמר אלה :
 3 וישכם אברהם בבקר ויחבש את־חמורו ויקח את־שני נערו
 אהו ואת יצחק בנו ויבקע עצי עֵלֶה ויקם וילך אֶל־הַמָּקוֹם
 אשר־אמר לו האֱלֹהִים : 4 ביום השלישי וישא אברהם את־
 עיניו וירא את־הַמָּקוֹם מְרוֹחַק : 5 ויאמר אברהם אל־נערו
 שְׂבִיר־לָכֶם פֶּה עֵסֶה־חֲמֹר וּנְעִיר וְהַנְּעִיר נֹלֶכֶה עִרְכָּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה
 וְנִשְׁבַּח אֱלֹהֵיכֶם : 6 ויקח אברהם את־עצי העֵלֶה וישם על־
 יצחק בנו ויקח בְּיָדוֹ אֶת־הָאֵשׁ וְאֶת־הַמַּאֲכָלֹת וילכו שניהם

XXII. 1 Après ces événemens, Dieu, pour éprouver
 Abrâhâm, lui cria : Abrâhâm ! et Abrâhâm répondit : me voici.
 2 Et Dieu lui dit : prends ton fils, ce fils unique qui t'est
 si cher, Yitshâq; va-t-en avec lui au pays de Móriyâ, et
 fais-en un holocauste sur une des montagnes que je t'indi-
 querai. 3 Abrâhâm donc se levant de grand matin, sella
 et brida son âne, prit avec lui deux de ses serviteurs et son
 fils Yitshâq. Ayant fendu du bois pour l'holocauste, il se
 mit en chemin et se dirigea vers le lieu dont Dieu lui avait
 parlé. 4 Le troisième jour, levant les yeux et voyant de
 loin ce lieu, 5 il dit à ses serviteurs : asseyez-vous ici à
 côté de l'âne pendant que moi et mon fils nous irons jusque
 là *haut* ; nous nous y prosternerons et nous reviendrons au-
 près de vous. 6 Et prenant le bois pour l'holocauste, il en
 chargea son fils Yitshâq pendant qu'il tenait lui-même d'une
 main le feu et de l'autre le coutelas ; et ils continuèrent ainsi

יַחֲדוּ : 7 וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־אַבְרָהָם אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר
 הֲנִנִי בְנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאַיִךְ הַשֶּׁה לְעֹלָה :
 8 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֱלֹהִים יְרֵאֵה־לּוֹ הַשֶּׁה לְעֹלָה בְנִי וַיִּלְכוּ
 שְׁנֵיהֶם יַחֲדוּ : 9 וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־לּוֹ הָאֱלֹהִים
 וַיִּבֶן שָׁם אַבְרָהָם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֶךְ אֶת־הָעֵצִים וַיַּעֲקֹד אֶת־
 יִצְחָק בְּנֵו וַיֵּשֶׁם אֹתוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לְעֵצִים : 10 וַיִּשְׁלַח
 אַבְרָהָם אֶת־יִדְדוֹ וַיִּקַּח אֶת־הַמַּאֲכָלֹת לְשַׁחַט אֶת־בְּנֵו :
 11 וַיִּקְרָא אֵלָיו מִלֵּאָה יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם
 אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הֲנִנִי : 12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי־שְׁלַח יְדֶךָ אֶל־יִצְחָק
 וְאַל־תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה כִּי עֵתָה יָדַעְתִּי כִּי־רָא אֱלֹהִים אֶתְּךָ
 וְלֹא חִשַּׁבְתָּ אֶת־בְּנֶךָ אֶת־יְחִידֶךָ מִמֶּנִּי : 13 וַיֵּשֶׂא אַבְרָהָם

leur chemin. 7 Cependant Yitshâq, appelant son père Abrâ-
 hâam, s'écria : mon père ! Celui-ci répondit : me voici. Alors
 Yitshâq lui dit : nous avons bien ici le feu et le bois, mais où
 est l'agneau pour l'holocauste ? 8 Abrâhâm lui répondit :
 Dieu, mon fils, se pourvoira lui-même de l'agneau pour l'ho-
 locauste ; et ils continuèrent leur chemin. 9 Etant arrivés
 au lieu que Dieu leur avait indiqué, Abrâhâm éleva un autel,
 rangea le bois au-dessus, lia son fils Yitshâq et le mit sur
 l'autel, au-dessus du bois. 10 Déjà il étendait son bras, et
 prenait le coutelas pour immoler Yitshâq, 14 lorsque du
 haut des cieux un ange de l'Eternel lui cria : Abrâhâm !
 Abrâhâm ! et Abrâhâm répondit : me voici. 12 Alors l'ange
 lui dit : ne porte pas ta main sur ce jeune homme, et garde-
 toi de rien lui faire, car je connais maintenant combien tu
 crains Dieu, puisque tu ne m'as pas refusé ton propre fils, ton
 fils unique. 13 Puis Abrâhâm, levant les yeux, aperçut

אֶת־עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה־אֵיל אַחַר נֶאֱחָז בַּסִּבְכָּה בְּקַרְנָיו וַיִּלְכֵּד
 אֶבְרָהָם וַיִּקַּח אֶת־הָאֵיל וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה תַּחַת בְּנוֹ : 14 וַיִּקְרָא
 אֶבְרָהָם שְׁמוֹת־מְקוֹם הַהוּא יְהוָה וַיֵּרָא אֶשֶׁר יֹאמַר הַיּוֹם
 בְּהָר יְהוָה יֵרָאֵה : 15 וַיִּקְרָא מְלֶאכֶה יְהוָה אֶל־אֶבְרָהָם שְׁנֵית
 מִדְּהַשְׁמָיִם : 16 וַיֹּאמֶר בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־יְהוָה כִּי יַעַן אֲשֶׁר
 עָשִׂיתָ אֶת־דְּבַר הַזֶּה וְלֹא חִשַּׁבְתָּ אֶת־בְּנֶךָ אֶת־חִידָךְ :
 17 כִּי־כִבְדָּה אֶבְרָכָה וְהִרְבֵּה אֲרַבָּה אֶת־זֶרְעֶךָ כְּכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
 וְכַחֲזוֹל אֲשֶׁר עַל־שֵׁפֶת הַיָּם וַיִּרַשׁ זֶרְעֶךָ אֶת־שַׁעַר אֵיכּוֹב :
 18 וְהִתְבָּרְכוּ בְּזֶרְעֶךָ כָּל־גּוֹי הָאָרֶץ עֲקֵב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקוֹלִי :
 19 וַיָּשָׁב אֶבְרָהָם אֶל־נַעֲרָיו וַיִּקְמוּ וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו אֶל־בְּאֵר שֶׁבַע
 וַיָּשָׁב אֶבְרָהָם בְּבֹאֵר שֶׁבַע : פ

derrière lui un bélier (ou un cerf) qui s'était embarrassé
 dans les buissons par ses cornes ; il alla le prendre , en fit
 un holocauste, et ne sacrifia pas son fils. 14 Abrahâm
 donna à ce lieu le nom de L'ÉTERNEL VERRA (se pourvoira) ;
 c'est la même montagne qu'on désigne aujourd'hui sous le
 nom : MONTAGNE L'ÉTERNEL SERA VU. 15 Une seconde fois
 l'ange de l'Eternel appela du haut des cieus Abrahâm, 16 et
 lui dit : j'ai juré par moi-même, c'est l'Eternel qui te l'an-
 nonce, puisque tu t'es montré si généreux, puisque tu ne
 m'as pas refusé ton unique fils, 17 que je te comblerai de
 bénédictions (*présens*) ; je rendrai ta postérité innombrable
 comme les étoiles du ciel, comme le sable qui est sur le bord
 des mers ; elle fera la conquête des portes de ses ennemis ;
 18 et c'est par elle que seront bénies toutes les nations de
 la terre, en récompense de ce que tu as obéi à ma voix.
 19 Abrahâm revint vers ses serviteurs ; ils se mirent en

20 וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֵּגֶד לְאַבְרָהָם לֵאמֹר הִנֵּה יְלִידָה מִלְכָּה גַם־הִוא בְּנִים לְנַחֹר אַחִיקָה : 21 אֶת־עֵיז בְּכֹרוֹ וְאֶת־בְּנוֹ אַחִיו וְאֶת־קִמּוּאֵל אֲבִי אָרָם : 22 וְאֶת־כְּשֵׁד וְאֶת־חֻזִּי וְאֶת־פִּלְדָּשׁ וְאֶת־יִדְלָף וְאֶת־בְּתוּאֵל : 23 וּבְתוּאֵל יָלַד אֶת־רִבְקָה שְׂמִנְיָה אֱלֹהִים יְלִידָה מִלְכָּה לְנַחֹר אֶת־יְבִרָה : 24 וּפִילְגֶשֶׁת וְשִׁמְיָה רְאוּמָה וְתָלַד גַּם־הִוא אֶת־יִטְבַּח וְאֶת־גִּנְחָם וְאֶת־חַחֲשׁ וְאֶת־מַעֲכָה : פ

chemin et partirent ensemble pour se rendre à Beër Schébah, où Abrâhâm demeurait. 20 Après cet événement, on annonça à Abrâhâm que Milkâ (Milcha) aussi avait donné à son frère Nâhôr des enfans, 21 dont l'aîné s'appelait Houts (Hus) et le second Bouz (Buz), et les autres s'appelaient Kemouël (Camuel), père d'Arâm, 22 Kesced (Cased) Harô (Azo), Pildâsch (Pheldas), Yidlaph (Iedloph) et Bethouël (Bathuel). 23 Bethouël donna le jour à Ribqâ (Rébecca). Voilà les huit enfans que Milkâ eut de Nâhôr, frère d'Abrâhâm. 24 Sa concubine, appelée Reoumâ (Roma), lui enfanta aussi Tébah (Tabé), Gaham, Thahasch (Tahas) et Mahachâ.

NOTES.

XXII. Le lecteur verra sans doute avec nous combien le style de ce chapitre, qui peint d'une manière tout-à-fait dramatique et la grandeur d'ame d'Abrâhâm et la force de l'épreuve à laquelle Dieu le soumet par ce sacrifice, se soutient admirablement dans toute cette narration.

8 בני Il nous a paru évident que ce mot était au vocatif et non à l'accusatif, complément de יראך, comme l'ont prétendu plusieurs interprètes. La tendresse paternelle fait différer à Abrâhâm, tant qu'il le peut, la douloureuse communication du secret pénible qui déchire son cœur.

13 אחר derrière, c'est-à-dire derrière lui. La difficulté que fait naître le verbe ראה voir, qui précède cette particule, a porté plusieurs com-

mentateurs et traducteurs à adopter la leçon **אָרָד** *un*, qu'on trouve en effet dans quarante-deux manuscrits. Mais nous avons déjà fait observer plus haut (XVI, 11) que ce verbe en hébreu ne signifiait pas rigoureusement et exclusivement *voir*, mais qu'il avait aussi le sens de *s'apercevoir* en général. Ainsi il n'est pas nécessaire de s'écarter ici de la leçon commune, Abrâhâm ayant pu facilement s'apercevoir de l'animal qui était derrière lui, au bruit qu'il faisait en cherchant à se dégager du buisson où il s'était embarrassé.

אֵיל Il n'est pas tout-à-fait certain que ce mot signifie ici *bélier*; il paraîtrait plus naturel de supposer que ce fût un *cerf*, car la nature et la forme des cornes du bélier ne le rendent guère sujet à s'embarrasser ainsi. Que si l'on voulait objecter que, d'après les lois de Moïse, le cerf ne pouvait pas être offert en sacrifice, nous ferions remarquer qu'on oublie que les mœurs et les coutumes des patriarches ne doivent pas être jugées d'après la législation mosaïque qui n'existait pas encore.

14 **יִרְאָה** — **יִרְאָה** Il paraîtrait qu'au tems où écrivait l'historien sacré le nom de cette montagne avait éprouvé ce léger changement, par lequel on a voulu peut-être exprimer les trois circonstances principales de cet événement, savoir : le lieu **הָרַר** ; la manière dont Dieu pourvoit à la victime du sacrifice : **יְהוָה יִרְאָה** ; et l'apparition de l'ange de Dieu **יִרְאָה**.

17 **כִּי** Ce terme, qui paraît avoir embarrassé Vater, est le même **כִּי** qui précède immédiatement le mot **יַעַן** dans le verset 16 ; il signifie simplement *que* (*quod*), comme nous l'avons rendu dans notre traduction. Or, cette signification, qui certes est très-claire dans cet endroit, se trouve justifiée par un grand nombre d'autres passages de la Bible. L'auteur ayant inséré une phrase incidente assez longue **יַעַן—יְהוָה**, a dû, pour reprendre sa phrase principale, répéter la particule **כִּי** qui forme le terme de liaison.

הַזֶּה *sable*. Nous pensons qu'on doit chercher l'étymologie de ce nom dans le verbe **הָלַל** *trembler*. Ce serait donc le sable mouvant tel qu'on le trouve sur le bord de la mer ; ce qui rend cette supposition assez vraisemblable, ce sont les mots *mer, mers*, ou l'expression *bord de la mer*, qui sont presque toujours joints à **הַזֶּה**. Voyez les Concordances.

יִירַשׁ שַׁעַר אֲוִיבֵי littér. *occupera la porte de*, etc., c'est-à-dire la

place publique. On sait que les peuples anciens avaient leurs places publiques devant les portes des villes, où les peuples se réunissaient pour délibérer. Cette expression équivaut donc à celle-ci : « ils feront la conquête des pays ennemis. »

18 והתברכו Cette forme que l'usage a consacré plus tard à exprimer le sens réfléchi, paraît avoir été primitivement employée pour le passif, à la manière du chaldéen et du syriaque, dont les passifs se forment par la syllabe préformante אַתְּ qu'on met devant les verbes actifs. C'est du moins en ce sens qu'elle est employée ici. Comparez le passage parallèle וְנִבְרַכְךָ, XVIII, 18.

20 Le lecteur pourrait être étonné en voyant figurer ici, et même tenir la première place, la mère des enfans de Nâhôr, tandis que l'usage constant est de ne jamais nommer que les pères, et cela avec raison, puisqu'il était dans les mœurs de ces anciens peuples de ne tenir compte que des hommes qui donnaient le nom aux familles, etc. Pour expliquer cette difficulté apparente, nous croyons nécessaire de rappeler qu'il a déjà été question de cette même Milkâ au chap. XI, vers. 29, et cela d'une manière non moins surprenante. Il y est dit : « Hârân fut le père de Milkâ et de Yiskâ », pendant que partout ailleurs on fait à peine aux filles l'honneur de parler de leur existence, et si par hasard cela arrive, c'est toujours de la manière ordinaire, c'est-à-dire on raconte que tel père eut telle fille, etc. ; mais la tradition lève cette difficulté, en nous apprenant que cette exception n'a eu lieu ici que parce que Milkâ lui paraissait plus digne d'être connue que son père, ce qui pourrait être confirmé par l'histoire même, qui nous dit (Josué, chap. XXIV) que Têrah, Nâhôr, etc., étaient idolâtres. Ils étaient donc indignes par eux-mêmes d'être conservés à la mémoire par l'historien, aussi n'est-ce qu'à regret qu'il en parle ; et s'il en fait mention, c'est parce que d'eux naquirent le patriarche Abrâhâm et la mère du patriarche Jacob, Ribqâ. Voilà d'où viendrait qu'on nomme ici Milkâ et qu'elle tient même le premier rang dans ce récit généalogique. Cependant il n'est pas impossible que ce ne soit que parce que Bethouël avait aussi des concubines ou femmes du second ordre, qu'on a eu soin d'exprimer d'une manière si remarquable que c'était Milkâ, femme du premier ordre, et non une simple concubine, qui donna le jour à la mère d'Israël.

כג 1 ויהיו חיי שרה מאה שנה ושנה ועשרים שנה ושבע שנים שני
 חיי שרה : 2 ותמת שרה בקרית ארבע הוא חברון בארץ
 כנען ויבא אברהם לספר לשרה ולבנותיה : 3 ויקם אברהם
 מעל פניו מתו וידבר אל בנותיה לאמר : 4 גרותי אצל אנכי
 עמכם הנה לי אחזת קבר עמכם ואקברה מתו מלפני :
 5 ויענו בנותיה ארי אברהם לאמר לו : 6 שמענו אדני
 נשיא אלהים אתה פתונו במבחר קברינו קבר ארמתה
 איש מנו אתה קברו לאיכלה ממה מקבר מתה : 7 ויקם
 אברהם וישתחו לעסדהארץ לבנותיה : 8 וידבר אהם לאמר
 אדני ארמתנשכם לקבר ארמתו מלפני שמענו ופגענו לי

XXIII. 1 Scàrà ayant atteint l'âge de cent vingt-sept ans, 2 mourut à Qiryat-Arbah (la ville d'Arbé) ; Abrâhâm y vint pour lui rendre les derniers devoirs et la pleurer. 3 Et quittant *pour un instant* l'objet de ses pleurs, il s'adressa aux fils de Héth, 4 et leur dit : séjournant et habitant parmi vous, je vous prie de m'accorder le droit de sépulture chez vous, pour que je puisse enterrer celle qui m'est morte. 5 Et tous les enfans de Héth s'écrièrent, et dirent à Abrâhâm : 6 écoute, seigneur : tu es un grand [divin] prince au milieu de nous, ensevelis ton mort dans le plus beau de nos tombeaux ; personne de nous ne te refusera le sien. 7 Abrâhâm s'étant levé, se prosterna devant le peuple, les fils de Héth, 8 et leur parla en ces termes : s'il est vrai que je puisse enterrer mon mort avec votre agrément et l'enlever ainsi à mes regards, écoutez-moi ! Intercédez en ma faveur auprès de Héphrôn (Hébron), fils de Tsóhar (Séor),

בְּעֶפְרוֹן בְּדִצְחָר : 9 וַיִּתֵּן־לִי אֶת־מַעְרַת הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר־לִי
 אֲשֶׁר בְּקִצְהָ שָׂדֵהוּ בְכֶסֶף מְלֵא יִתְּנֶנָּה לִּי בְּתוֹכְכֶם לְאַחֲזֹת־
 קִבְרִי : 10 וְעֶפְרוֹן יָשָׁב בְּתוֹךְ בְּנֵי־חַת וַיֵּלֶן עֶפְרוֹן הַחִתִּי אֶת־
 אַבְרָהָם בְּאָזְנוֹ בְּנֵי־חַת לְכֹל בְּאֵי שַׁעֲרֵי־עִירוֹ לֵאמֹר : 11 לֹא־
 אֲדֹנָי שְׁמַעְנִי הַשְׁדָּה נְתַתִּי לָךְ וְהַמַּעְרָה אֲשֶׁר־בָּ לָךְ נְתַתִּיהָ
 לְעֵינֵי בְנֵי־עַמִּי נְתַתִּיהָ לָךְ קִבְרִי מִתְּחִלָּה : 12 וַיִּשְׁתַּחוּ אַבְרָהָם
 לְפָנָי עַסְדֵּה־אֶרֶץ : 13 וַיִּדְבֹר אֶל־עֶפְרוֹן בְּאָזְנוֹ עַסְדֵּה־אֶרֶץ
 לֵאמֹר אֵךְ אִסְדַּאתָה לוֹ שְׁמַעְנִי נְתַתִּי כֶסֶף הַשְׁדָּה קַח מִפְּנֵי
 וְאֶקְבְּרָה אֶת־מָתִי שָׁמָּה : 14 וַיַּעַן עֶפְרוֹן אֶת־אַבְרָהָם לֵאמֹר
 לוֹ : 15 אֲדֹנָי שְׁמַעְנִי אֶרֶץ אַרְבַּע מֵאוֹת שְׁקֵל־כֶּסֶף בֵּינִי וּבֵינְךָ

9 pour qu'il m'accorde la grotte de Machpêlà qui est au coin de son champ; qu'il me l'accorde pour de l'argent comptant (ou je le paierai à sa juste valeur), pour que j'aie un tombeau en propre au milieu de vous. 10 Et Héphrôn, Héthéen lui-même, se trouvant assis au milieu des fils de Héth, adressa ces paroles à Abrâhâm, en présence des fils de Héth et de tous ceux qui étaient à la porte de la ville : 11 non, seigneur, écoute-moi : je t'accorde le champ et la grotte, et que tous les hommes de ma tribu qui sont ici présens en soient témoins; enterre *toujours* ton mort. 12 Mais Abrâhâm s'étant prosterné devant le peuple, 13 dit à Héphrôn, en présence de toute l'assemblée : puisses-tu m'écouter toi-même ! je veux te donner l'argent du champ, reçois-le de ma main, et alors j'y ensevelirai celle que j'ai perdue. 14 Et Héphrôn, reprenant de nouveau la parole, dit à Abrâhâm : 15 seigneur, écoute-moi : un champ de quatre cents

מוֹהֲדוּתָא וְאֶת־מִתְּהָ קָבֵד : 16 וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם אֶל־עֶפְרוֹן
 וַיִּשְׁקַל אַבְרָהָם לְעֶפְרוֹן אֶת־הַכֶּסֶף אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּאוֹנֵי בְּנֵי־חֵת
 אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף עֹבֵר לְסוּחַר : 17 וַיִּקַּם שָׂדֵה עֶפְרוֹן
 אֲשֶׁר בְּמַכְפֵּלָה אֲשֶׁר לִפְנֵי מַמְרֵא הַשָּׂדֵה וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ
 וְכָל־הָעֵץ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֵה אֲשֶׁר בְּכַל־גְּבֻלוֹ סָבִיב : 18 לְאַבְרָהָם
 לְמַקְטָה לְעֵינֵי בְּנֵי־חֵת כָּכֵל בְּאֵי שְׁעָרֵיָו : 19 וְאַחֲרֵי־כֵן
 קָבַר אַבְרָהָם אֶת־שָׂדֵה אִשְׁתּוֹ אֶל־מְעָרַת שָׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה עַל־
 פְּנֵי מַמְרֵא הוּא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן : 20 וַיִּקַּם הַשָּׂדֵה וְהַמְעָרָה
 אֲשֶׁר־בּוֹ לְאַבְרָהָם לְאַחֲזָה קָבַר מֵאֵת בְּנֵי־חֵת : 20

sicles d'argent, qu'est-ce pour moi ou pour toi? Enterre
toujours ton mort. 16 Abrâhâm consentit et pesa à Héphrôn
 l'argent dont il avait parlé en présence des fils de Hêth qui
 l'avaient tous entendu, savoir quatre cents sicles d'argent
 ayant cours chez les marchands. 17 Ainsi le champ de
 Héphrôn à Machpêlâ, situé en face de Mamrê (Mambré), la
 grotte et tous les arbres qui bordaient le champ de tous
 côtés, passèrent 18 à Abrâhâm comme une propriété dont
 il prit possession sous les yeux des enfans de Hêth et de tous
 ceux qui se trouvaient à la porte de la ville. 19 Abrâhâm,
 après avoir acheté le champ et la grotte de Machpêlâ, situés
 en face de Mamrê, aujourd'hui Hébrôn dans le pays de Ke-
 nahan, enterra dans la grotte Sçârâ sa femme. 20 Et voilà
 comment le champ et la grotte passèrent des fils de Hêth à
 Abrâhâm comme propriété de tombeau.

NOTES.

XXIII. 2 ספד, proprement *frapper des mains*, effet naturel de la véhémence de la douleur, et d'une sorte de désespoir.

6 נשיא אלהים Le mot אלהים est évidemment ici l'adjectif *divin* dans le sens de *grand* et *puissant*. (Compar. 1, 2.) Les fils de Héth semblent dire : on ne refuse pas une telle demande à un homme comme toi.

יכלה est ici pour יכלא de la racine כלא *empêcher, refuser*.

8 אם יש את נפשכם expression remarquable par la naïveté et la délicatesse de sentiment, que nous nous sentons dans l'impossibilité de rendre exactement dans notre langue ; la signification qui paraît le plus en approcher est peut-être celle-ci : *s'il est dans votre intention bienveillante*. Quant au mot את, voyez notre note I, 1.

9 בכסף מלא littér. *pour l'argent plein*, expression proverbiale qui répond à notre *argent comptant*, paar Geld des Allemands, etc. M. F. L'expression *argent plein* nous paraît à nous être mise pour *prix complet, entier*, auquel il ne manque rien. L'adjectif מלא est ici synonyme de שלם *entier*, intègre. Aussi Onkelos l'a-t-il rendu par שלים. Voyez les Commentaires de Iarchi et d'Aben-Ezra, et comparez l'expression אבן שלמה *poids entier, juste*, Deut. xxv, 15. J. G.

10 בני חת aussi bien que celle de לעיני וגו' qui reparaît si souvent dans ce chapitre, répond à cette idée *que tous, etc., soient témoins de, etc.*

16 Certains commentateurs ont cru trouver des contradictions dans ce récit, en ce que Héphrôn, disent-ils, ayant proposé de faire présent du champ, etc., il est dit dans ce verset qu'Abrâhâm consentit à ce que Héphrôn lui disait, et qu'il lui paya, etc., tandis qu'on s'attend au contraire qu'Abrâhâm refuse d'accepter le présent, et qu'ensuite ils conviennent tous les deux que le prix en sera payé. C'est ce qui nous oblige d'ajouter ici une courte analyse de ce récit, quoique pourtant cette difficulté semble disparaître dans notre traduction, qui certes n'a rien de forcé, ni de hasardé. Abrâhâm prie d'abord les Héthéens de lui accorder le droit de sépulture parmi eux ; ceux-ci ne voient dans cette demande d'Abrâhâm que le désir d'obtenir la permission d'en-

terrifier son mort; ils s'écrient donc d'une voix unanime : personne ne te refusera, etc. Mais Abrâhâm, qui tient à obtenir une propriété de terrain, et non un simple droit de sépulture, les prie d'insister auprès d'Héphrôn pour qu'il lui cède la propriété de la grotte de Machpêlâ : Héphrôn, qui par hasard se trouve assis au milieu d'eux, s'empresse de répondre lui-même : non, il n'est pas nécessaire que tu l'achètes, je te l'accorde; enterre seulement ton mort sans différer davantage. Mais Abrâhâm revenant toujours à l'idée d'acheter, lui dit : non, je ne l'enterrerai pas; je veux auparavant t'acheter ce champ, etc. Et Héphrôn répond de nouveau, avec un sentiment de délicatesse qu'un lecteur attentif ne peut s'empêcher de remarquer : n'importe, que tu veuilles l'acheter ou l'avoir d'une autre manière, enterre toujours le triste objet de tes pleurs, sans t'inquiéter davantage, car, pour des hommes tels que moi et toi, un champ qui ne vaut que quatre cents sicles n'est pas d'une assez grande importance pour susciter des difficultés entre nous. Ce chapitre devient pour le législateur historien un document précieux, et une partie importante des archives de sa nation, comme nous le faisons remarquer dans notre préface au sujet du droit des Israélites sur le pays de Kenahan.

עֵבֶר לְסוֹחָר Nous n'aurions pas pensé à faire une note sur cet hébraïsme si clair et si simple, si Rosen-Müller ne s'était donné la peine, dans ses Scholies, d'entrer dans des détails scientifiques à propos de cette expression, et de recourir à une étymologie arabe pour le mot עֵבֶר, afin d'en conclure que עֵבֶר לְסוֹחָר signifie *marqué, approuvé par les marchands*; parce que, dit-il, c'étaient les marchands qui apposaient leur sceau sur l'argent, et qui en constataient ainsi la juste valeur. Comme cette explication aurait pu séduire quelques lecteurs, nous avons cru devoir faire remarquer qu'elle est aussi gratuite que contraire à l'esprit de la vraie étymologie. D'abord l'expression עֵבֶר לְסוֹחָר, littér. *passant aux marchands*, signifie simplement un argent que tout marchand, c'est-à-dire même celui qui n'était pas du pays (סוֹחָר de סוֹחָר, *aller de côté et d'autre, parcourir les pays*) aurait accepté en paiement. Ensuite pourquoi donner, dans ce seul endroit, à un verbe aussi usité que l'est עֵבֶר, qui signifie partout, tant au figuré que dans le sens propre, *passer, traverser*, un sens tiré de l'arabe, sans que rien y oblige?

כד 1 וְאֲבָרָהָם זָקֵן כָּאֵל בְּיָמָיו וַיהוָה בֵּרַךְ אֶת־אֲבָרָהָם בְּכֹל :
 2 וַיֹּאמֶר אֲבָרָהָם אֶל־עֶבְדוֹ זָקֵן בֵּיתוֹ הַמְּשָׁל בְּכָל־אֲשֶׁר־לוֹ
 שֵׂים־נָא יְדָךְ תַּחַת יָדָי : 3 וַאֲשַׁבְּעֶךָ בַּיהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם
 וְאֱלֹהֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה לְבָנִי מִבְּנוֹת הַבְּנֵעֵנִי אֲשֶׁר
 אֲנֹכִי יוֹשֵׁב בְּקִרְבּוֹ : 4 כִּי אֶל־אֶרֶצִי וְאֶל־מִוֹלְדֹתַי תֵּלֵךְ וְלִקְחָתָּ
 אִשָּׁה לְבָנִי לְיִצְחָק : 5 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲעֹבֵד אֵינִי לְאֲדֹנָיִךָ
 אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יֵצְאתָ מִשָּׁם : 6 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲבָרָהָם הַשְּׁמַר
 לְךָ פֶּדְיוֹתַי אֶת־בְּנֵי שָׁמָּה : 7 יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר
 לָקַחְנִי מִבֵּית אָבִי וּמֵאֶרֶץ מִוֹלְדֹתַי וְאֲשֶׁר דָּבַר־לִי וְאֲשֶׁר נִשְׁבַּע־

XXIV. 1 Abrâhâm devenu très-vieux et chargé d'années, l'Eternel l'ayant béni en toutes choses, 2 dit au serviteur le plus ancien de sa maison, qui avait l'intendance sur tous ses biens : pose ta main sous ma cuisse, 3 pour que je te fasse jurer par l'Eternel, le Dieu du ciel et le Dieu de la terre, que tu ne laisseras pas prendre à mon fils une des filles du Kenahanéen, au milieu duquel je demeure ; 4 mais que tu iras dans mon pays auprès de mes parens, afin d'y choisir [prendre] une femme pour mon fils Yitshâq. 5 Le serviteur lui ayant répondu : mais peut-être la femme ne voudra-t-elle pas me suivre dans ce pays-ci ; faudra-t-il alors que je le remène dans le pays d'où tu es sorti ? 6 Abrâhâm reprit : non, garde-toi bien d'y mener mon fils, 7 l'Eternel, le Dieu du ciel, qui m'a tiré de la maison de mon père et du pays de ma famille, qui m'a promis et m'a juré de donner ce pays à ma postérité, lui-même enverra son ange avec [devant] toi, lorsque tu iras chercher dans

לִי לֵאמֹר לְרַעְיָה אֵתֵן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת הוּא יִשְׁלַח מִלְאָכֹוֹ
 לְפָנָיִךָ וְלִקְחָתָּ אִשָּׁה לְבְנִי מִשָּׁם : 8 וְאִם־לֹא הֵאֱמָהּ הָאִשָּׁה
 לְלִבְּתָ אַחֲרָיִךָ וְנִלְקִיִתָּ מִשְׁבַּעְתִּי זֹאת רַק אֶת־כְּנִי לֹא תִשָּׁב
 שָׂמָּה : 9 וַיִּשָּׁם הָעֶבֶד אֶת־יָדוֹ תַּחַת יָרֵךְ אֲבִרְהָם אֲדָנָיו
 וַיִּשְׁבַּע לֵוי עַל־הַדְּבָר הַזֶּה : 10 וַיִּקַּח הָעֶבֶד עֲשֻׂדָה גַּמְלִים
 מִגַּמְלֵי אֲדָנָיו וְיִלְקָה וּכְל־טוֹב אֲדָנָיו בִּידוֹ וַיִּקֶּם וַיִּלְקָה אֶל־אֲרָם
 נְהָרִים אֶל־עִיר נְהֹר : 11 וַיִּבְרַךְ הַגַּמְלִים מִחוּץ לְעִיר אֶל־
 בְּאֵר הַמַּיִם לַעַת עָרַב לַעַת צֵאת הַשָּׂאֵבֶת : 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה
 אֱלֹהֵי אֲדָנָי אֲבִרְהָם הִקְרַדְתָּנָא לְפָנָי הַיּוֹם וַעֲשֻׂה־חֶסֶד עִם
 אֲדָנָי אֲבִרְהָם : 13 הִנֵּה אֲנִכִי נֹצֵב עַל־עֵינֵי הַמַּיִם וּבְנוֹת אֲנָשִׁי

ce pays une femme pour mon fils. 8 Si toutefois la femme
 ne voulait pas te suivre, tu serais libre de ce serment que
 je te fais prêter, seulement ne remène jamais mon fils dans
 ce pays-là. 9 Le serviteur mit donc sa main sous la cuisse
 d'Abrahâm son maître et prêta le serment. 10 Le servi-
 teur prit dix des chameaux de son maître et partit, portant
 avec lui de tout ce que son maître avait de meilleur; il se mit
 en chemin et se dirigea du côté de l'Aram aux deux fleuves
 (Mésopotamie), vers la ville de Nâhôr. 11 Étant arrivé sur
 le soir, à l'heure où les jeunes filles sortent pour puiser de
 l'eau, il fit reposer [mettre à genoux] ses chameaux près de
 la fontaine hors de la ville, 12 et dit: Eternel, Dieu
 d'Abrahâm mon maître, accordez-moi, je vous prie, une
 heureuse rencontre aujourd'hui; ayez cette bonté pour mon
 maître Abrahâm. 13 Me voici auprès de cette fontaine et
 les filles des habitans de cette ville vont venir puiser de l'eau;

העיר וַיָּאֵחַ לְשֹׂאֵב מַיִם : 14 וְהָיָה הַנֶּעֱדָר אֲשֶׁר אָמַר אֵלָיָהּ
הַפְּדָנָא כְּדָךְ וְאַשְׁקֶינָהּ וְאָמְרָה שְׂחָה וְגַם־גַּמְלִיךָ אֲשַׁקֶּה אִתָּהּ
הַכְּזֹהָ לְעַבְדְּךָ לְיִצְחָק וְכֵה אֲדַע כִּי־עֲשִׂיתָ חֶסֶד עִם־אֲדֹנָי :
15 וַיְהִי־הוּא טָרֵם בְּלֵה לְרִבְקָה וְהָיָה רַבְקָה וַיָּאֵחַ אֲשֶׁר יָלְדָהּ
לְבִתְוֹאֵל בְּדַמְלָה אִשְׁתֵּי נַחֹר אָחִי אַבְרָהָם וְכָדָה עַל־שִׁכְמָה :
16 וְהַנֶּעֱדָר טִבְּרַת מְרֵאָה מְאֹד בְּתוּלָהּ וְאִישׁ לֹא יָדָעָה וְחָדָר
הָעִינָה וְחַמְלָא כָּדָה וְחָעַל : 17 וַיֵּרֶץ הָעַבְדִּי לְקִרְאָתָהּ וַיֹּאמֶר
הַגְּמוּאִינִי נָא מֵעַט־מַיִם מִבְּיָדְךָ : 18 וְהָאָמַר שְׂחָה אֲדֹנָי
וְהִבְחִיר וְחָדָר כָּדָה עַל יָדָהּ וְחַשְׁקָהּ : 19 וְחָבַל לְהַשְׁקֶתָּהּ
וְהָאָמַר גַּם לְגַמְלִיךָ אֲשֹׂאֵב עַד אֲסִי־כְלֹי לְשָׂחָת : 20 וְחָמְדָר

14 Que la fille donc à qui je dirai, incline, je te prie, ta cruche, et laisse-moi boire, et qui me répondra : bois, et je vais aussi donner à boire à tes chameaux, soit celle que vous avez destinée à votre serviteur Yitshàq; c'est par là que je connaîtrai votre bonté pour mon maître. 15 A peine eut-il achevé ces mots que Ribqâ (Rébecca), la fille de Bethouël, fils de Milkâ, femme de Nahôr frère d'Abrahâm, sortit de la ville ayant sa cruche sur son épaule. 16 C'était une jeune fille, vierge et d'une grande beauté; aucun homme ne l'avait encore connue; elle descendit à la fontaine, remplit sa cruche et remonta. 17 Aussitôt le serviteur courut au-devant d'elle et dit : laisse-moi, je te prie, boire [hummer] un peu d'eau de ta cruche. 18 Elle répondit : bois, mon seigneur! et aussitôt elle descendit sa cruche sur son bras et le laissa boire. 19 Et lorsqu'il eut achevé de boire, elle lui dit : je vais encore puiser de l'eau pour tes chameaux

והזער כדה אלה שקרת והרץ עוד אלה הבאר לשאב והשאב
 לכלי גמלו : 21 והאיש משהאה לה מחריש לדעת ההצליח
 יהיה דרכו אמלא : 22 ויהי כאשר כלו הגמלים לשמות
 ויקח האיש גום זהב בקע משקלו ושני צמידים עלתיה
 עשרה זהב משקלם : 23 ויאמר בתמי את הגדי נא לי
 היש בית אביך מקום לנו ללון : 24 והאמר אליו בתתואל
 אנכי בך מלכה אשר ילדה לנחור : 25 והאמר אליו גסתהבן
 גסתמספוא רב עמנו גסתמקום ללון : 26 ויקד האיש וישתחו
 ליה : 27 ויאמר ברה יהיה אלהי אדני אברהם אשר לא
 עזב חסדו ואמתו מאם אדני אנכי בדרך נתני יהיה בית אחי

jusqu'à ce qu'ils aient suffisamment bu , 20 et versant aussitôt *le reste de l'eau de sa cruche* dans l'abreuvoir, elle courut de nouveau à la fontaine et y puisa de l'eau pour tous les chameaux de l'étranger , 21 tandis que lui la regardait avec étonnement et sans rien dire , curieux de savoir si l'Eternel avait fait réussir son voyage ou non. 22 Cependant quand ses chameaux eurent assez bu , il prit un *nézem* d'or, pesant un *Béqah* et deux bracelets qui pesaient dix *grains* d'or et les mit à ses bras, 23 en lui demandant : de qui es-tu fille? dis-moi aussi , je te prie , y a-t-il dans la maison de ton père de la place pour y passer la nuit? 24 Ribqâ répondit : je suis fille de Bethouël, fils de Milkâ et dont le père fut Nâhôr , 25 et elle ajouta : nous avons beaucoup de paille et beaucoup de fourrage ; nous avons aussi de la place où vous puissiez passer la nuit. 26 A ces mots , le serviteur s'inclinant et se prosternant devant l'Eternel , 27 dit : béni soit le Dieu

אדני : 28 ותָּרַץ הַנַּעַר וַחֲגַד לְבֵית אִמּוֹ כְּדַבְּרֵי הָאֱלֹהִים :
 29 וּלְרִבְקָה אָח וּשְׁמוֹ לָבָן וַיֵּרֶץ לָבָן אֶל־הָאִישׁ הַחוֹצֵה אֶל־
 הָעֵין : 30 וַיְהִי כִּי־רָאָתָּ אֶת־הַנְּזֵם וְאֶת־הַצְּמָרִים עַל־יְדֵי
 אָחִיו וּפָשְׁעוּ אֶת־דִּבְרֵי רִבְקָה אָחִיו לֵאמֹר כִּחֲדָפְרָה אֵלַי
 הָאִישׁ וַיָּבֵא אֶל־הָאִישׁ וְהִנֵּה עֹמֵד עַל־הַגְּמְלִים עַל־הָעֵין :
 31 וַיֹּאמֶר בּוֹא בְּרוּךְ יְהוָה לְמַדָּה הָעֵמֶל בְּחוּץ וְאֲנִי פָנִיתִי
 חֲבֵרִית וּמְקוֹם לְגַמְלִים : 32 וַיָּבֵא הָאִישׁ הַכְּלִיָּה וַיִּפְתַּח
 הַגְּמְלִים וַיִּתֵּן הַבֵּן וּמִסְפּוּא לְגַמְלִים וּמִים לְרַחֵץ רַגְלָיו וְרַגְלֵי
 הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ : 33 וַיִּישָׂם לְפָנָיו לֶאֱכֹל וַיֹּאמֶר לֹא אֲכַל

de mon maître Abrâhâm, qui n'a pas cessé sa bonté et sa
 bienveillance constante envers lui ; oui, l'Eternel m'a conduit
 à la maison des frères de mon maître. 28 Cependant la
 jeune fille courut à la maison de sa mère et raconta tout ce qui
 venait de lui arriver. 29, 30, Or, Ribqâ avait un frère
 nommé Lâbân ; celui-ci, ayant vu le NÉZEM et les bracelets
 aux bras de sa sœur, et l'ayant entendu raconter tout ce que
 l'étranger lui avait dit, courut en toute hâte au-devant de lui
 à la fontaine hors de la ville, où il le trouva auprès de ses
 chameaux. 31 Il lui dit : viens, béni de l'Eternel, viens
 avec moi ! pourquoi rester ainsi hors de la ville ? viens, j'ai
 préparé pour toi de la place dans la maison, et un lieu pour
 tes chameaux. 32 L'étranger étant arrivé à la maison, on dé-
 lia et on dégagea les chameaux ; on leur donna de la paille et
 du fourrage et on lui apporta à lui-même et à ceux qui l'ac-
 compagnaient de l'eau pour se laver les pieds. 33 On ser-
 vit à manger. Mais l'Etranger dit : je ne mangerai pas avant

עַד אִם־דִּבַּרְתִּי דְבַרִּי וַיֹּאמֶר דְּבַר : 34 וַיֹּאמֶר עֶבֶד אַבְרָהָם
 אֲנִכִּי : 35 וַיְהִי־הָפָדָה אֶת־אֲרֻנִּי מֵאֵד וַיִּגְדַּל וַיְהַדְּלֵנוּ צֹאן
 וּבְקָר וּכְסָף וַזָּהָב וְעֶבְדִּים וְשִׁפְחוֹת וְגַמְלִים וְחֲמֹרִים : 36 וַתֵּלֶד
 שָׂרָה אִשְׁתִּי אֲרֻנִּי בֶן לְאֲרֻנִּי אַחֲרֵי וְקִנְיָתָהּ וַיְהַדְּלוּ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־
 לוֹ : 37 וַיִּשְׁבַּעֵנִי אֲרֻנִּי לֵאמֹר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה לְבְנִי מִבְּנוֹת־
 הַבְּנֵעִזִּי אֲשֶׁר אֲנִכִּי יֹשֵׁב בְּאֶרְצוֹ : 38 אִם־לֹא אֶל־בֵּית־אָבִי
 תֵּלֶךְ וְאֶל־מִשְׁפַּחְתִּי וְלִקְחָתָהּ אִשָּׁה לְבְנִי : 39 וַיֹּאמֶר אֶל־אֲרֻנִּי
 אֵלַי לֹא־תֵלֶךְ הָאִשָּׁה אַחֲרַי : 40 וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה אֲשֶׁר־
 הִחֵה לִכְתֹּמִי לְפָנָיו יִשְׁלַח מַלְאָכּוֹ אִתָּךְ וְהִצִּילֲתָה דְרָכָה וְלִקְחָתָהּ
 אִשָּׁה לְבְנִי מִמִּשְׁפַּחְתִּי וּמִבֵּית אָבִי : 41 אִן תִּנְקַח מֵאַלְתֵּי כִּי

que je ne vous aie dit ce que j'ai à dire ; on lui répondit :
 parle. 34 Et il commença ainsi : je suis serviteur d'Abrahâm.
 35 L'Éternel a comblé mon maître de bénédictions ; il l'a rendu grand et riche, il lui a donné des troupeaux de grand et de menu bétail, de l'or et de l'argent, des esclaves et des servantes, des ânes et des chameaux. 36 Il a eu de Sçàrà son épouse, déjà vieille, un fils auquel il laisse tous ses biens. 37 Il m'a dit en me liant par un serment : tu ne prendras point pour mon fils une femme chez les Kenahanéens dans le pays desquels je demeure ; 38 tu iras, pour lui en chercher une, à la maison de mon père et chez mes parens. 39 Je lui ai répondu : peut-être la femme ne voudra-t-elle pas me suivre ? 40 Alors il reprit : l'Éternel en présence duquel j'ai toujours marché, enverra lui-même son ange qui aplanira le chemin devant toi, afin que tu prennes pour mon fils une femme de la famille de mon père et de ma parenté. 41 Si cependant tu vas dans ma famille et qu'elle refuse, tu seras dégagé de ton ser-

תָּבוֹא אֶל־מִשְׁפַּחְתִּי וְאֵדְלָא יְהִנֵּנִי לְךָ וְהָיִיתָ נָקִי מֵאֲלֹתַי :
 42 וְאָכַל הַיּוֹם אֶל־הָעֵינַן וְאָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדָנָי אֲבָרְכֶם אִם־
 יִשְׁתַּדְּנָא מִצְלִיחַ דְּרַבִּי אֲשֶׁר אָנֹכִי הִלְכָה עִלְיָה : 43 חָנָה אָנֹכִי
 נָצַב עַל־עֵינַן הַפְּיִים וְהָיָה הָעֹלָמָה הַיְצִיאַת לִשְׂאֵב וְאָמַרְתִּי
 אֵלֶיהָ הִשְׁקִינִינָא מִעֵטְמִים מִכְּבָדָה : 44 וְאָמְרָה אֵלַי גַּם־
 אִתָּה שְׂתוּה וְגַם לְגַמְלִיָּה אֲשָׂאב הִיא הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־הִכִּיחַ יְהוָה
 לְבָרְךְ אֲדָנָי : 45 אָנִי כֹרֵם אֲכַלְהָ לְדַבַּר אֶל־לִבִּי וְהִנֵּה רִבְקָה
 יִצְאֶל־תּוֹכָהּ עַל־שִׁכְמָהּ וְהִרְדָּה הָעֵינָה וְהִשְׂאֵב וְאָמַר אֵלֶיהָ
 הִשְׁקִינִי נָא : 46 וְהִמְהַר וְהוֹרֵד כְּדָה מִעֲלֵיהָ וְהִאֲמַר שְׂתוּה
 וְגַם־גַּמְלִיָּה אֲשָׁקָה וְאִשָּׁה וְגַם הַגַּמְלִים הִשְׁקַתָּה : 47 וְאִשְׁאֵל

ment. 42 Arrivé donc aujourd'hui près de la fontaine, j'ai dit : Eternel, Dieu de mon maître Abrâhâm, si c'est votre volonté d'aplanir devant moi le chemin dans lequel je marche, 43 me voici près de cette fontaine, faites que la première jeune fille qui sortira de la ville pour puiser de l'eau, et à laquelle je dirai : laisse-moi, je te prie, boire un peu d'eau de ta cruche, 44 et qui me répondra : bois, et je puiserai encore de l'eau pour tes chameaux ; faites que ce soit là la femme que l'Eternel a destinée au fils de mon maître ! 45 A peine avais-je achevé de parler ainsi en moi-même, que j'ai vu Ribqâ sortir, sa cruche sur l'épaule, et descendre à la fontaine pour y puiser de l'eau. Et je lui ai dit : laisse-moi boire, je te prie. 46 Elle aussitôt de descendre sa cruche de dessus son épaule, en me disant : bois, je vais aussi faire boire tes chameaux. J'ai bu et elle a donné encore à boire aux chameaux. 47 Puis, je lui ai demandé : de qui es-tu fille ? Elle a répondu : je suis fille de Bethouél fils de Nâhôr et de Milkâ

אָתָּה וְאָמַרְתָּ בְּתַמְיוֹ אֵת וְהָאָמַר בְּתַבְתּוֹאֵל בְּדַנְהוֹר אֲשֶׁר
 יִלְהֶדְלֵנוּ מִלְכָּה וְאֲשֶׁם הַנְּזֹם עַל־אִפּוֹה וְהַצְמִידִים עַל־יָדָיִה :
 48 וְאָקֵד וְאֲשַׁחֲחֶנּוּ לַיהוָה וְאֶבְרָךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אָדָנִי
 אֲבָרְהֶם אֲשֶׁר הִנְחֵנִי בְּדֶרֶךְ אֱמֶת לְקַחַת אֶת־בַּת־אָחִי אָדָנִי
 לְבָנִי : 49 וְעֵתָּה אֲמִידְשְׁכֶם עֲשִׂים חֶסֶד וְאֱמַת אֶת־אָדָנִי
 הַגִּידוּ לִי וְאִם־לֹא הַגִּידוּ לִי וְאִפְנֵה עַל־יָמִין אוֹ עַל־שְׂמָאל :
 50 וְיַעַן לָבָן וּבְתוֹאֵל וַיֹּאמְרוּ מִיְהוָה יֵצֵא הַדְּבָר לֹא נוֹכַל דְּבַר
 אֵלֶיךָ רַע אֲרֻטֹּב : 51 הִנֵּה־דִבְקָה לְפָנֶיךָ קַח וְלָךְ וְהָיִי אִשָּׁה
 לְבֶן־אָדָנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה : 52 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עֶבֶד
 אֲבָרְהָם אֶת־דְּבָרֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲוֶי אֶרְצָה לַיהוָה : 53 וַיֹּצֵא הָעֶבֶד
 כְּלֵי־כֶסֶף וְכָלִי זָהָב וּבְגָדִים וַיִּתֵּן לְרִבְקָה וּמַגְדָּנָת נָתַן לְאֵחִיהָ

son épouse ; alors j'ai mis le NEZEM à son nez et les bracelets
 à ses bras. 48 M'étant incliné et prosterné devant l'Éternel,
 j'ai béni le Dieu d'Abrahâm mon maître, l'Éternel qui m'a-
 vait conduit dans le bon chemin, pour trouver la fille du
 frère de mon maître et la demander en mariage pour son
 fils. 49 Maintenant donc, s'il est dans votre intention de té-
 moigner cette bonté et cette bienveillance pour mon maître,
 dites-le-moi ; si non, dites-le-moi encore, afin que j'aie à
 droite ou à gauche. 50 Mais Lâbân et Bethouël s'écrièrent
 en disant : la chose vient de l'Éternel ; nous n'y pouvons dire
 ni bien ni mal. 51 Voilà Ribqâ devant toi : prends-la et
 pars ; qu'elle devienne la femme du fils de ton maître, puis-
 qu'ainsi l'a voulu l'Éternel. 52 Le serviteur d'Abrahâm
 ayant entendu ces paroles de leur propre bouche, se prosterna
 en terre devant l'Éternel. 53 Ensuite tirant des vases d'or
 et d'argent et des vêtements, il en fit présent à Ribqâ, et il of-

וּלְאִמָּהּ : 54 וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂתּוּ הוּא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-עִמּוֹ וַיֵּלְנוּ
וַיִּקְמוּ בַבֶּקֶר וַיֹּאמֶר שְׁלַחְנִי לְאֹדְנִי : 55 וַיֹּאמֶר אַחִיזָה וְאִמָּה
תֵּשֶׁב הַנֶּעֱר אִתָּנוּ יָמִים אוֹ עֶשְׂרֵת אַחֵר תֵּלֶךְ : 56 וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים אֶל-הָאָחִירִי אֲתִי וַיְהִי־הָהֵרָה הַצְּלִיחַ דְּרָכֵי שְׁלַחְנִי וְאֶלְכֶה
לְאֹדְנִי : 57 וַיֹּאמְרוּ נִקְרָא לְנֶעֱר וְנִשְׂאֵלָה אֶת-פִּיהָ : 58 וַיִּקְרְאוּ
לְרִבְקָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הֲתִלְכִי עִם-דָּוִד הַיָּדֵי וַהֲאָמַר אֵלֶיךָ :
59 וַיִּשְׁלְחוּ אֶת-רִבְקָה אֶחָתָם וְאֶת-מַנְלָהָ וְאֶת-עַבְדֵי אֲבוֹתָם
וְאֶת-דָּאָשָׁי : 60 וַיְבָרְכוּ אֶת-רִבְקָה וַיֹּאמְרוּ לָהּ אֲחֹתֵנוּ אֵת
הָיִי לְאִלְפֵי רַבְבָּה וַיִּיְדֶשׁ וְרַעַךְ אֵת שַׁעַר שַׁנְאִי : 61 וְהָקָם

frit des fruits délicieux au frère et à la mère de Ribqâ. 54 Ils mangèrent et burent, lui et les hommes qui étaient venus avec lui, et ils se reposèrent pendant la nuit; mais s'étant levés le matin, le serviteur d'Abrahâm dit: permettez que je retourne vers mon maître. 55 Le frère et la mère de Ribqâ lui ayant dit: laisse-la encore quelque tems avec nous, ou au moins dix jours, elle partira ensuite: 56 ne me retardez pas, repartit-il, puisque l'Eternel a fait réussir mon voyage; permettez que je parte et que j'aie retrouvé mon maître. 57 Alors ils dirent: appelons Ribqâ, et nous attendrons la réponse de sa propre bouche. 58 Ils l'appelèrent donc et lui demandèrent: veux-tu partir avec cet homme? Je partirai, répondit-elle. 59 Ils laissèrent donc partir Ribqâ leur sœur et sa nourrice, avec le serviteur d'Abrahâm et ceux qui l'avaient accompagné. 60 *Et avant de se séparer* ils la bénirent en disant: puisses-tu, chère sœur, devenir mère de descendans sans nombre [de milliers de myriades] et que ta postérité fasse la conquête des pays ennemis. 61 Ribqâ et

רִבְקָה וַנְעִרְתֶּיהָ וַתִּרְבְּכֶנָה עַל־הַגְּמָלוֹם וַתִּלְכְּנָה אַחֲרַי הָאִישׁ
 וַיִּקַּח הָעֶבֶד אֶת־רִבְקָה וַיִּלְכֶּה : 62 וַיִּצְחַק בָּא מִפּוֹא בְּאֵר לְחַי
 רְאִי הוּא יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב : 63 וַיֵּצֵא יִצְחָק לִשְׂדֵה בְשׂוּדָה
 לִפְנֵי עֶרֶב וַיֵּשֶׂא עֵינָיו וַיֵּרָא וַהֲנֵה גַמְלִים בָּאִים : 64 וַהֲשֵׂא
 רִבְקָה אֶת־עֵינֶיהָ וַתֵּרָא אֶת־יִצְחָק וַתִּפֹּל מֵעַל הַגְּמָל :
 65 וַתֹּאמֶר אֶל־הָעֶבֶד מִי־הָאִישׁ הַזֶּה הִלְכָה בְשׂוּדָה לְקִרְאתִי
 וַיֹּאמֶר הָעֶבֶד הוּא אֲדֹנָי וַתִּקַּח הַצִּעִיף וַתַּחֲבֹס : 66 וַיִּסְפֹּר
 הָעֶבֶד לְיִצְחָק אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר עָשָׂה : 67 וַיְבִאֶהָ יִצְחָק
 הָאֵהָלָה שָׂדֵה אִמּוֹ וַיִּקַּח אֶת־רִבְקָה וַתְּהַרְלֵהּ לְאִשְׁרָה וַיֵּאֱהָבֶהָ
 וַיִּנָּחֶם יִצְחָק אַחֲרַי אִמּוֹ :

ששי

פ

: וינחם יצחק אחרי אמו

ses femmes s'assirent donc sur les chameaux et suivirent cet étranger. C'est ainsi que le serviteur d'Abraham prit avec lui Ribqâ et partit. 62 *Au moment de leur arrivée*, Yitshâq venait du côté, par où l'on va au Puits de vivant me voyant ; car il demeurait alors dans le pays des sables arides. 63 Il était sorti vers le soir pour se promener (prendre le frais) dans les champs. Levant les yeux, il vit venir des chameaux. 64 Ribqâ aussi, levant les yeux, vit Yitshâq et se précipita de son chameau. 65 Car en le voyant elle avait demandé au serviteur : quel est cet homme qui vient dans les champs au-devant de nous ? et celui-ci lui avait répondu : c'est mon maître. Elle prit son voile et se couvrit. 66 Le serviteur raconta à Yitshâq tout ce qu'il avait fait. 67 Yitshâq fit entrer Ribqâ dans la tente de sa mère Sçârâ, la prit pour femme et l'aima. Elle le consola de la perte de sa mère.

NOTES.

XXIV. 4 Quelque antipathie qu'éprouve le patriarche pour les filles du Kenahanéen corrompu et pervers, il ne veut pas néanmoins que Yitshâq quitte ce pays par la même raison qui fait hésiter plus tard Jacob de rejoindre en Egypte son fils Joseph, qui lui était plus cher que la vie, malgré la puissance et la gloire dont il jouissait dans ce pays. Abrâhâm craint donc que son fils perde par là son droit de propriété, comme nous le faisons remarquer dans la préface à l'article des droits des Israélites sur Kenahan.

10 וּכְלֵי שֵׁוֹב וְגו' . Il nous a paru aussi bien qu'aux Septante que שֵׁוֹב était ici pour מְטוֹב, et qu'il n'avait d'autre sens que celui de *tout ce qu'Abrâhâm avait de plus précieux en or, en bijoux, et de plus délicieux en fruits*, comme nous le voyons dans le cours de cette histoire, vers. 22, 53.

11 ויברך verbe dénomiatif de בָּרַךְ *genou*. Voy. XIV, 19.

14 וְנָעַר pour נִעְרָה. Voy. XX, 17.

15 בֶּן מַלְכָּה . Voyez XXIII, 20.

17 הַגְּמִיאִינִי, verbe dénomiatif de גָּמַא *jonc*, dont la signification primitive est *boire au moyen d'un jonc*. Cette coutume de boire ainsi devait être naturelle à des nomades qui se voyaient souvent forcés d'éteindre leur soif avec l'eau bourbeuse des citernes. M. F. — Peut-être aussi que גָּמַא est primitif et signifie *boire*, mais dans le sens d'*absorber* (*absorbere, haurire*); et que גָּמַא en est dérivé. J. G.

21 מַחְרִישׁ לְדַעַת expression elliptique, qu'on pourrait traduire littéralement par : *observant un silence muet dans l'attente de savoir*. Quant à la racine חָרַשׁ qui à la première forme signifie *labourer*, et à la cinquième (hiphil) *se taire*, nous expliquerons dans l'occasion le rapport de ces deux idées *se taire et labourer*, qui paraissent si distantes l'une de l'autre au premier coup-d'œil.

22 נֶזֶם *ornement de nez*, c'est-à-dire qui descendait du front sur le nez, comme l'indique la construction de ce mot avec אָף עַל *sur le nez*; bijou analogue aux ferrennières que les femmes portent aujourd'hui sur le front. Comme les étymologies données jusqu'ici n'ont pas paru entièrement satisfaisantes à ceux mêmes qui les ont proposées, nous en ha-

sarderons une qui pourra paraître, nous l'avouons, hardie et nouvelle ; mais qui nous semble très-vraisemblable et tout-à-fait conforme à l'esprit de la langue hébraïque. On sait que les lettres sifflantes se confondent et se permutent continuellement. (Voyez M. Franck, *Nouvelle Méthode pour apprendre la langue hébraïque*, page 18, § 17, lettre B). Il est donc naturel que נזם ait une signification analogue à נשם respirer par le nez. Comparez באפץ נשמה בנפץ respiration dans son nez (Jés. II, 22). נזם comme כחור et חניך (Voyez XIV, 14) est donc un de ces mots dont la signification primitive est tombée en désuétude, et dont il n'est resté dans l'usage qu'un sens métonymique. Anciennement ce terme peut avoir été employé tantôt pour nez, organe respirateur, et tantôt pour le bijou, ornement du nez, et plus tard uniquement dans cette dernière signification. Dans la plupart des langues, ces sortes de bijoux tirent leurs noms des parties du corps qu'ils ornent. Ainsi en français col, collier, bracelet (brasselet), etc., et en allemand fingerlein et finger, bague et doigt ; ce dernier coïncide d'une manière remarquable avec טבעת, bague, et אצבע, doigt, le ט et le פ se confondant, et le א étant prosthétique. C'est par extension et improprement que ce même נזם sert aussi pour exprimer boucle ou plutôt pendant d'oreille. Il faut cependant remarquer que quand l'Écriture l'emploie pour désigner un pendant d'oreille, elle a toujours soin d'ajouter באזן. Le lecteur curieux qui voudrait comparer notre manière de dériver ce mot avec celle des auteurs qui le font venir des racines arabes زَمَّ, lier, emmuseler, نَظَّمَ, ranger, enfiler des perles, peut voir dans N. G. Schröder (*De vestitu mulier. hebr.*, cap. XI) leurs raisons et leurs argumens, et choisir lui-même celle qu'il trouvera la mieux fondée.

22 בקע On s'accorde généralement à donner au *Béqah* la valeur d'un demi-sicle ; mais les archéologues, même les plus habiles, savent combien il est difficile d'avoir quelque chose de certain sur cette matière.

23 חנידי וגר Nous avons traduit comme s'il y avait חנידי ; car il n'est personne qui ne sente combien cette expression embarrasserait le style, si elle n'était que la continuation de בת מי.

מספוא dérivé de ספה. On sait, comme nous l'avons déjà fait observer, que les lettres א et ח se permutent très-souvent. On n'avait donc

pas besoin d'imaginer une racine ספא, comme l'ont fait quelques lexicographes. C'était d'autant moins nécessaire, que la signification propre de ce verbe si usité est exactement la même que celle de ce substantif. (Voyez XIX, 15). Car il ne faut pas confondre ספא avec יסף *ajouter, joindre*. Quoique le sens figuré de ce verbe paraisse une ou deux fois se rapprocher de celui de ce dernier, il en est cependant très-éloigné au fond, comme nous le montrerons dans l'occasion. On est étonné de voir combien cette racine a été maltraitée dans les Concordances et les Dictionnaires, qui, la mêlant et la confondant tantôt avec אסף et יסף, et tantôt avec סף, verbes avec lesquels elle a à peine un rapport de synonymie, ont donné lieu à des traductions erronées, pleines de difficultés, et que nous signalerons partout où cette racine se rencontrera.

27 אמת pour אמנת ne diffère de חסד, *bonté*, que par l'idée de durée et de continuité qu'il renferme, étant dérivé de la racine אמן, dont la signification propre est *être ferme, être stable*, etc. Si c'était ici le lieu, nous ferions voir de quelle manière cette racine s'est ramifiée et a produit tant de significations diverses, et qui, mieux observées et mieux expliquées, répandraient un nouveau jour sur bien des passages encore obscurs et couverts de nuages.

29 וירץ לבן וגו' Pour peu qu'on fasse attention au style de ce verset et du suivant, on verra facilement que cette dernière partie est une véritable anticipation sur ce qui va suivre, manière ordinaire de raconter dans toute la Bible, où l'on s'attache à rapporter d'abord l'essentiel du récit, mais en grands traits; puis on revient sur les détails, comme nous l'avons déjà fait remarquer souvent dans nos notes. Mais le style français ne se prêtant pas toujours à cette manière d'écrire, nous nous trouvons souvent forcés, pour être clairs et exacts, de réunir plusieurs versets ensemble. Qu'on nous permette donc cette licence sans exiger que nous ajoutions chaque fois des notes pour la justifier.

32 ויפתח nous paraît être pris impersonnellement comme ויתן qui suit, de manière que le sujet réponde à notre *on*.

47 D'après le récit que fait ici Éliézer, il semble s'être informé de la famille de Ribqâ avant de lui avoir donné les présens, au lieu que plus haut. vers. 22, il est d'abord fait mention du présent. Mais nous avons répondu d'avance à cette difficulté dans notre note du verset 29.

53 *מגדנות* Nous avons rendu ce mot par *fruits délicieux*, vu que *מגד* qui en est évidemment la racine, signifie partout *suc délicieux* et *quelque chose de suave*. On sait tout ce qu'ont de délicieux les fruits de l'Orient, et on connaît l'usage antique de les envoyer au loin pour présents. Voyez XLIII, 10.

55 *Son frère et sa mère*, etc. Il paraîtrait par là, non que Bethouël le père, qui répondit à l'étranger conjointement avec Lâbân au vers. 50, et dont il n'est plus question désormais, fût mort de mort subite, comme certains auteurs l'ont conjecturé, mais seulement qu'étant alors déjà très-vieux, il ne se mêla pas à toutes leurs conversions, une fois la promesse de mariage faite et son consentement donné. En effet ces petits soins d'amitié, ces regrets sur un départ trop prompt à leurs yeux, ces adieux si touchans conviennent parfaitement à la tendresse d'une mère et à l'amour fraternel, plutôt qu'à la gravité d'un vieillard. L'intérêt que prenaient les frères à tout ce qui regardait leurs sœurs paraît avoir été dans ces tems-là beaucoup plus vif et plus fort que l'affection des pères mêmes. Pour s'en convaincre on n'a qu'à lire au chap. XXXIV l'histoire de Dinâ. Dans ce chapitre même nous voyons (vers. 28) que Ribqâ n'a hâte que de courir tout annoncer, tout raconter à sa mère et à son frère, et non à Bethouël son père. La sévérité de l'autorité paternelle n'admettait pas la douce familiarité qui régnait entre les mères et les enfans, les frères et les sœurs. Voilà pourquoi aussi le nom de *sœur* exprimait chez eux tout ce qu'il y a de plus tendre et de plus aimant, jusqu'à ce point que les mères mêmes se servaient de cette expression en parlant à leurs filles dans le plus fort de leur affection maternelle, comme nous le prouvent les versets 59 et 60.

60 *ירש—שנאיו*. Voyez XXII, 17.

62 *בא מבוא* littér. *venant de* ou *du venir*. Cette expression, qui a tant embarrassé les commentateurs à cause des difficultés et des contradictions qu'elle faisait naître dans le sens qu'on lui donnait communément, semble devoir s'expliquer comme un terme de topographie semblable à *בואכה*, du même verbe. Toute difficulté disparaîtrait alors, et il n'y aurait point de contradiction; le sens serait: Yitshâq venait du côté (מ) où l'on va (בוא) à Beër, etc., mais il ne pensait pas à aller vers ce lieu.

63 שוֹךְ Il résulte de tout le contexte que שוֹךְ n'est autre chose qu'un verbe dénomiatif de שֹׁךְ, *arbuste, buisson*. Yitshâq allait, vers le déclin du jour, se promener sous les ombres grandes des arbustes qui croissaient d'autant mieux dans ces environs qu'il y avait une fontaine dans le voisinage, la fontaine VIVANT ME VOYANT. Car, comme il est dit expressément dans le verset précédent, il demeurerait alors dans le pays des sables brûlans et arides, בארץ הנגב. Voyez XIX, 17.

64 ותפל וגו' *elle se jeta en bas de son chameau*. Dans cette partie de l'Orient, comme le rapportent Niebuhr et Arvieux dans leurs voyages en Arabie, où les femmes sont si soumises aux hommes, celle qui, assise sur sa monture, rencontre un homme, en descend aussitôt, lors même qu'elle ne le connaîtrait pas, soit par respect pour l'homme, soit par un sentiment de décence, ce qui nous paraît plus probable. Mais ici, il semble que Ribqâ savait que c'était Yitshâq, son futur époux, l'ayant appris par le serviteur; car, quoique sa question ne soit rapportée que dans le verset suivant, elle semble néanmoins être antérieure, car autrement il aurait fallu au verset 64: *elle vit venir un homme*, au lieu d'*elle vit venir Yitshâq*, comme on lit dans le verset précédent: *Yitshâq vit venir des chameaux*, pour faire entendre que Yitshâq ne les connaissait pas encore. Ainsi l'action rapportée dans la dernière partie du vers. 65: *et elle prit son voile et se couvrit*, est entièrement liée à celle-ci, et n'en est que la suite. Voyez la note du vers. 29.

כח וַיִּסַּף אַבְרָהָם וַיִּקַּח אִשָּׁה וְשִׁמְהָ קַטּוּרָה : 2 וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־
 זִמְרָן וְאֶת־יִזְקָן וְאֶת־מִדְיָן וְאֶת־מֵדָן וְאֶת־שִׁבְקָה וְאֶת־שׂוּחַ :
 3 וַיִּקְשֶׁן יֵלֶד אֶת־שָׁבָא וְאֶת־דִּדָן וּבְנֵי דִדָן הֵיוּ אֲשׁוּרִים וְלִטְוִישִׁם
 וְלֵאמִים : 4 וּבְנֵי מִדְיָן עֵיפֶרָה וְעַפְרָה וְחִנֹּךְ וְחִבְדֵּעַ וְאֶלְדֵּעָה
 כָּל־אֵלֶּה בְנֵי קַטּוּרָה : 5 וַיִּתֵּן אַבְרָהָם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ לְיִזְחָק :
 6 וּלְבָנָי הַפִּילֹגִשִׁים אֲשֶׁר לְאַבְרָהָם נָתַן אַבְרָהָם מִתְּנַת וּיְשֻׁלָּחִים
 מֵעַל יִזְחָק בְּנֵי בְעֻרְתּוֹ חִי קִדְמָה אֶל־אֲרָץ קְדָם : 7 וְאֵלֶּה
 יְמֵי שְׁנֵי־חַי אַבְרָהָם אֲשֶׁר־חַי מֵאָת שָׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנָה וְחֹמֶשׁ
 לְשָׁנִים : 8 וַיָּגַע וַיָּמָת אַבְרָהָם בְּשִׁיבָה טוֹבָה זְקֵן וְשָׁבַע וַיִּאָּסֶף

XXV. 1 *Abrâhâm prit une seconde femme qui s'appelait Qetourâ (Cétura). 2 Les enfans qu'il eut de cette femme, sont : Zimrân (Zamran), Yoqschân (Jocsan), Medân (Madan), Midyan (Madian), Yischbâq (Jesbaq), et Schouah (Sué). 3 Yoqschân donna le jour à Schebâ (Saba) et Dedân (Dadan), et les descendans de Dedân furent : les Asschourim (les Assyriens), les Letouschim (Latusim) et les Leümmîm (Loomim). 4 Les descendans de Midyan furent : Heiphâ (Epha), Hépher (Opher), Hanôch (Hénoch), Abîdâh (Abida) et Eldâhâ (Eldaa). Voilà quels furent les descendans de Qetourâ. 5 Mais Abrâhâm donna tout ce qu'il possédait à Yitshâq, 6 et fit de simples dons aux enfans de ses concubines, qu'il eut soin d'envoyer, de son vivant même, vers le levant, dans le pays de l'Orient, loin de son fils Yitshâq. 7 Voici quelle fut la durée de la vie d'Abrâhâm; il touchait à sa cent soixante-quinzième année, 8 lorsqu'il rendit le dernier soupir, mourant dans une belle vieillesse, fort avancé en âge et plein [rassasié] de jours; il fut réuni [recueilli auprès de] à*

אֶלְעָמִיו : 9 וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ יִצְחָק וַיִּשְׁמַעְאֵל בְּנֵי אֵל־מְעָרָה
הַמְּכַפְלָה אֶל־שֹׁהַד עֶפְרָן בֶּן־צֹהַר הַחֲתָן אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מַמְרֵא :
10 הַשְּׂדֵה אֲשֶׁר־קָנָה אַבְרָהָם מֵאֵת בְּנֵי־חֵת שָׁמָר קִבְר
אַבְרָהָם וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ : 11 וְהָיוּ אַחֲרָי מוֹת אַבְרָהָם
וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יִצְחָק בְּנֵי וַיֹּשֶׁב יִצְחָק עַם־בְּעֹר לְחַ
רְאִי : פ שְׁבִיעִי

12 וְאֵלֶּה הַלְּלוֹת יִשְׁמַעְאֵל בֶּן־אַבְרָהָם אֲשֶׁר יָלְדָה הַגֵּר הַמְצֻרִית
שָׁפְחַת שָׂרָה לְאַבְרָהָם : 13 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׁמַעְאֵל בְּשִׁמְתָם
לְחֻלְלוֹתָם בְּכֹר יִשְׁמַעְאֵל נְבִיֹת וְקֶדָר וְאֶדְבְּאֵל וּמִבְשָׁם :
14 וּמִשְׁמַע וְדוּמָה וּמִשָּׂא : 15 חָדָד וְתֵימָה יֵטוֹר נָפִישׁ וְקֶדְמָה :
16 אֵלֶּה הֵם בְּנֵי יִשְׁמַעְאֵל וְאֵלֶּה שְׁמֹתָם בְּחֻצְרוֹתָם וּבְמִזְרָחָם

ses familles. 9 Yitshâq et Yischmâhél ses fils l'enterrèrent dans la grotte de Machpêlà, dans le champ de Héphrôn fils de Tsóhar le Hethéen, situé vis-à-vis de Mamré, 10 dans le champ qu'Abrâhâm avait acheté des fils de Hêth. Là, furent donc enterrés Abrâhâm et sa femme Sçârâ. 11 Abrâhâm étant mort, Dieu bénit (*combla de biens*) son fils Yitshâq. Yitshâq demeurait auprès de Beêr Lahay Rôï (*puits au vivant me voyant*). 12 Voici la postérité de Yischmâhél, qu'Abrâhâm eut de l'Egyptienne Hâgâr, esclave de Sçârâ, 13 et voici les noms de ces descendans, savoir de ceux qui donnèrent leurs noms à leurs tribus [postérité]. L'aîné des fils de Yischmâhél s'appelait Nebâyóth (Nabaioth) et les autres eurent pour noms : Qêdâr (Cédar), Adbéel (Adbéel), Mibsçam (Mabsam), 14 Mischmâh (Masma), Doumâ et Massçâ (Massa). 15 Hadad (Hadat), Teimâ, Yetour (Jethur), Nâphis (Naphis) et Qêdmâ (Cédma). 16 Voilà les descen-

שָׁנִים עֶשְׂרִים שִׁשָּׁה לְאֵמָתָם : 17 וְאֵלֶּה שְׁנֵי חַיֵּי יִשְׁמָעֵאל
 מֵאֵת שֵׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְשִׁבְעֵי שָׁנִים וַיָּנֹעַ וַיָּמָת וַיֵּאָקֶף אֶל־
 עַמּוּז : 18 וַיִּשְׁכְּנוּ מִחַיִּלָּה עַד־שׁוּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מִצְרַיִם
 בְּאֶמְקֵה אֲשׁוּרָה עַל־פְּנֵי כָל־אֲחָיו נָפֵל : פ
 19 וְאֵלֶּה הַיְלִדֹת יִצְחָק בְּדֹאבְרָהּם אֲבֵרָהּם הַיְלִיד אֶת־יִצְחָק :
 20 וַיְהִי יִצְחָק בְּדֹאבְרַעִים שָׁנָה בְּקַחְתּוֹ אֶת־רִבְקָה בַת־בְּתוּאֵל
 הָאֲרָמִי מִפְּדַן אֶרֶם אֵחֻת לְבֵן הָאֲרָמִי לוֹ לְאִשָּׁה : 21 וַיַּעֲוֹר
 יִצְחָק לְיֵהוּהָ לְנִסּוֹ אֲשֶׁרוֹ כִּי עָקְרָה הוּא וַיַּעֲוֹר לוֹ יְהוָה וַתְּהַר
 רִבְקָה אֲשֶׁרוֹ : 22 וַיִּחַרְצְצוּ הַבָּנִים בְּקֶרְבָּהּ וַתֹּאמֶר אִם־כֵּן
 לִפְנֵי יְהוָה אֲנִכִּי וַתִּלְךָ לְדַרְשׁ אֶת־יְהוָה : 23 וַיֹּאמֶר יְהוָה לָהּ

dans de Yischmâhél, ceux qui donnèrent leurs noms à leurs tribus ; qui demeuraient chacun dans son HATSËR et sa TÎRA et qui furent douze chefs de leurs tribus. 17 et 18 Ils étendirent leurs tentes de Havilâ jusqu'à Schoûr, vis-à-vis de l'Égypte, quand on vient en Asschoûr (Assyrie) ; c'est ainsi que Yischmâhél étendit ses tentes le long des habitations de tous ses frères. Et voici le nombre d'années qu'il vécut ; il avait cent trente-sept ans, lorsqu'il [expira et] mourut et fut réuni à ses familles. 19 Et voici aussi la postérité de Yitshâq fils d'Abrahâm ; Yitshâq tenait le jour d'Abrahâm. 20 Yitshâq avait quarante ans lorsqu'il épousa Ribqâ, fille de l'Araméen Bethouël de Padan Arâm et sœur de Lâbân également Araméen. 21 Yitshâq implora l'Éternel pour sa femme, car elle était stérile. L'Éternel se laissa fléchir à ses prières et Ribqâ conçut. 22 Mais ses enfans s'agitant violemment dans son sein, elle dit : si c'est ainsi...! pourquoi ai-je...? Elle alla donc consulter l'Éternel. 23 L'Éternel lui fit dire :

שְׁנֵי גַיִם בְּבִטְנָהּ וּשְׁנֵי לְאֻמִּים מִמֶּעֶיף יִפְרְדוּ וְלֹאֵם מִלֵּאֵם
 יֵאֱמָן וְרֵב יַעֲבֹד צַעִיר : 24 וַיִּמְלְאוּ יָמֶיהָ לִלְדָתָהּ וְהִנֵּה תוֹמֵם
 בְּבִטְנָהּ : 25 וַיֵּצֵא הָרֹאשׁוֹן אֲרָמוֹנִי כָּלֹ כְּאֲדָרְתִּי שֶׁעַר וַיִּקְרְאוּ
 שְׁמוֹ עֵשָׂו : 26 וְאֶחָד־רֵכֵן יֵצֵא אֲחִיו וַיְהִי אֲחֻזָּתוֹ בְּעֵקֶב עֵשָׂו
 וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיִּצְחַק בְּרִשְׁשָׁיִם שְׁנֵה בְלָדָתָהּ אֲתָם :
 27 וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים וַיְהִי עֵשָׂו אִישׁ יָדַע צִיד אִישׁ שָׂדֵה וַיַּעֲקֹב
 אִישׁ חָם יֹשֵׁב אֲהָלִים : 28 וַיֶּאֱהָב יִצְחָק אֶת־עֵשָׂו כִּי צִיד
 בָּפִיו וְרִבְקָה אֲהָבָת אֶת־יַעֲקֹב : 29 וַיִּזְדַּר יַעֲקֹב נִזְדַּר וַיִּבְלֵא עֵשָׂו
 מִדְּהַשְׂדֵּה וְהוּא עֵנָף : 30 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־יַעֲקֹב הֲלֹעִימְנִי נָא
 מִדְּהַאֲרֵם הָאֲרֵם הַזֶּה כִּי עֵנָף אֲנִי עַל־כֵּן קָרָא שְׁמוֹ אֲרוֹם :

deux nations s'agitent dans ton sein ; deux peuples sortiront de tes entrailles ; l'un deviendra plus puissant que l'autre , et le grand servira le petit. 24 En effet , lorsque le nombre de jours fut accompli et que Ribqâ fut sur le point d'accoucher , il se trouva deux jumeaux dans son sein. 25 Le premier sortit tout rouge comme un manteau de poils ; on le nomma Hêscâv (Esaü). 26 Ensuite sortit l'autre qui tenait son frère par le talon et qui fut appelé Yahaqôb (Jacob). Yitshâq avait soixante ans lorsqu'ils naquirent. 27 Ces enfans étant devenus grands , Hêscâv se rendit habile à la chasse , c'était un homme qui n'aimait que les bois ; Yahaqôb au contraire , homme doux et simple , ne quittait pas les tentes. 28 Yitshâq avait une prédilection pour Hêscâv , car il lui apportait du gibier ; mais Ribqâ aimait de préférence Yahaqôb. 29 Un jour que Yahaqôb s'était préparé à manger , Hêscâv revenant des champs accablé de fatigue , 30 lui dit : donne-moi à manger de ce mets roux ; car je suis

31 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב מְכֹרָה כִּיּוֹם אֶת־בְּכֹרְתְךָ לִי : 32 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו
הֲנֵה אֲנֹכִי הוֹלֵךְ לָמוֹת וְלָמָּה־זֶּה לִי בְכֹרָה : 33 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
הִשְׁבַּעְנָה לִּי כִּיּוֹם וַיִּשָּׁבַע לּוֹ וַיִּמְכַר אֶת־בְּכֹרְתוֹ לְיַעֲקֹב :
34 וַיַּעֲקֹב נָתַן לְעֵשָׂו לֶחֶם וְגִזְרֵי עֵרְשִׁים וַיֹּאכַל וַיִּשָּׂא וַיִּקָּם
וַיֵּלֶךְ וַיִּבֹז עֵשָׂו אֶת־הַבְּכֹרָה : פ

épuisé de fatigue. Voilà pourquoi on l'appela aussi Edôm (roux). 31 Yahaqób alors lui dit : vende-moi sur-le-champ ton droit d'aînesse. 32 Hésçâv répondit : je m'expose chaque jour à la mort, à quoi me sert le droit d'aînesse? 33 Yahaqób répartit, jure-le à l'instant; Hésçâv jura donc, et c'est ainsi qu'il vendit son droit d'aînesse à Yahaqób. 34 Yahacób lui donna du pain et un plat de lentilles; Hésçâv mangea et but, puis se leva et s'en alla. Voilà comment Hésçâv méprisa son droit d'aînesse.

NOTES.

XXV. 4 בני קטורה *les fils de Qetourá*. L'Écriture ne dit pas *les fils d'Abraham*, parce que ce patriarche ne reconnut pas pour ses héritiers après lui les enfans qu'il eut de Qetourá, comme l'explique le verset suivant.

8 נוע verbe uniquement en usage devant מות et qui semble répondre à notre *expirer*, die Seele, das Leben aushauchen. C'est du moins cette idée qui paraît ressortir d'un passage du Psaume CIV, 29, 30.

עמיו Voy. notre note XVII, 14. L'étymologie de ce mot est la même que celle de עם qui en est peut-être la racine primitive. עם signifie *avec, joint à* (Compar. לְעַמָּת). Ceux qui étaient joints à un chef quelconque, comme un chef de famille, un chef d'armée, un chef enfin d'un état, se nommaient donc עם littér. *les joints à lui (adjuncti)*, sa suite, son cortège. De là vient que ce terme exprime tantôt une *famille*, comme ici et au verset 17, de même qu'au XXXV, 29, etc., tantôt *tribu*, XXIII, 11, et tantôt enfin *peuple*. Comparez le mot allemand *Wolf, peuple*, dérivé de folgen *suivre*.

13 בשמותם לתולדתם Cette partie du verset n'est qu'une expression déterminative de ce qui précède. L'auteur ne veut rapporter ici que les noms des personnes qui ont donné les leurs aux tribus, dont elles étaient les chefs (Voy. jusqu'au verset 17), pour nous montrer l'accomplissement de la promesse de Dieu énoncée au chap. XVII, 20.

16 בחצריהם ובטירתם Nous n'avons pas voulu dénaturer ces deux noms, en les rendant par des termes occidentaux, qui en auraient faussé l'idée véritable. חֲצַר, qui ailleurs signifie une *cour fermée par une enceinte* (חצר former une enceinte), exprime ici une grande enceinte, formée par toutes les tentes d'une tribu; et טִירָה (de טור colonne, rangée) une file de tentes appartenant à une tribu réunie sous un chef.

17 Pour גוע et עמיו. Voy. vers. 8.

18 נמל—וישכנו allusion ou plutôt accomplissement de la prédiction de l'ange rapportée, XVI, 12.

19 ואלה תולדות ונו' littér. *voici la progéniture de Yitshâq*. Un lecteur accoutumé à notre manière de narrer s'attend à trouver immédiatement après ces mots les noms des fils de Yitshâq, et s'étonne de ne les voir figurer qu'à la fin de ce récit; mais, pour peu qu'il étudie avec soin le style de la Bible, il remarquera que les faits historiques les plus simples y sont toujours présentés sous une forme dramatique, qui leur donne plus d'intérêt et plus de charmes. C'est précisément ce que nous voyons ici. L'histoire qui suit immédiatement cette phrase : *voici la progéniture*, etc., en nous donnant les détails de cette progéniture d'Yitshâq, sans la nommer, pique la curiosité, et tient en suspens l'esprit impatient de savoir quelle est enfin cette progéniture. C'est pour n'avoir pas saisi cette idée que tant de traducteurs et tant d'interprètes ont dénaturé le sens du mot תולדות, en lui attribuant la signification d'*origine*, *histoire*, etc. Voyez notre note II, 4, et comparez V, 1, VI, 9, X, 1, XI, 10.

אברהם הוליד ונו' *Abrâhâm donna le jour*, etc. Cette dernière partie du verset, en apparence pléonastique, est au contraire très-significative; elle forme un contraste frappant que l'auteur a voulu nous faire remarquer avec celle-ci du vers. 4 : *voilà tous les fils de Qetourâ* (Voy. la note du vers. 4). Le sens de cette phrase est donc : c'est Yitshâq seul qu'Abrahâm reconnut comme lui ayant donné le jour, comme son fils en titre, son héritier légitime. Voyez aussi XXI, 12.

21 *Voy. לנוכח* Voy. נָנַךְ, II, 18, 25. עֶשָׂו, Il n'existe plus en hébreu de racine עשה ayant une signification analogue à celle qui est exprimée dans ce verset. Les mots arabes عَثَا, *abondance de poils (pilositas)*, أَغْشَى, *couvert de poils*, nous en offrent une qui convient d'autant mieux ici qu'il est dit que Hésçâv était tout comme un manteau de poil. On sait que la lettre sifflante ث des Arabes est souvent équivalente à la sifflante ש des Hébreux. Cette étymologie de עֶשָׂו donnée par J. Simonis dans son *Onomasticon sacrum*, nous paraît préférable à celle qui dérive le sens de ce nom du verbe arabe غَشِيَ, *couvrir*.

29 נָזַךְ propr. *bouilli, cuit*, dérivé de la forme Niphil de la racine זָךְ, *bouillir*.—Peut-être aussi que la נ n'est que prosthétique ou préformante de manière que ce mot pourrait être dérivé de la 5^e forme ou Hiphil, comme il est à présumer que le soit le mot נָבִיא, dont nous parlerons plus tard. M. F.

34 Les écrivains sacrés sont dans l'usage de n'insérer dans leurs récits que les traits principaux, que les points culminans de l'histoire, sans omettre cependant les faits qui y ont donné occasion. C'est ce qui se voit ici, où le mets de lentilles n'est rapporté que comme une circonstance qui par un heureux hasard a donné lieu à cette vente, laquelle établit pour jamais les droits d'Israël. Voici la manière dont il faut entendre ce récit si succinct. Yahaqôb se préparait un plat de lentilles lorsque Hésçâv, épuisé des fatigues de la chasse, vint le lui demander. Yahaqôb ne pouvant le refuser à son frère aîné, il était tout naturel qu'il lui dit dans la conversation : c'est une bonne chose que d'être l'aîné; on n'a qu'à vouloir, il faut que tout cède. A quoi Hésçâv a répondu, selon toutes les apparences : oui, vraiment, c'est un beau droit pour moi, qui suis exposé chaque jour à devenir la proie de quelque bête féroce. Yahaqôb, profitant avec adresse de ces paroles imprudentes, lui dit : puisque tu en fais si peu de cas, vends-le-moi, et sur-le-champ, etc. Jusqu'ici rien ne nous dit que le plat de lentilles ait été le prix du droit d'aînesse. Cependant l'écrivain sacré, se résumant, termine ainsi son récit : « Et Yahaqôb donna du pain et des lentilles à Hésçâv, qui mangea, but, se leva et s'en alla : et voilà comment Hésçâv méprisa son droit d'aînesse. » Or, ce résumé garde le même silence sur la nature et le prix de la vente.

כו 1 ויהי רעב בארץ מלכר הרעב הראשון אשר היה בימי
 אברהם וילך יצחק אל אבימלך מלך פלשתים גררה :
 2 וירא אליו יהוה ויאמר אל תירד מצרימה שכן בארץ אשר
 אמר אליך : 3 גור בארץ הזאת ואהיה עמך ואברכה כר
 לך ולירעה ארץ את כל הארצות האל והקמתי את השבעה
 אשר נשבעתי לאברהם אביך : 4 והרביתי את הורעה ככוכבי
 השמים ונתתי לורעה את כל הארצות האל והתברכו בורעה
 כל גוי הארץ : 5 לקב אשר שמע אברהם בקלי ושמר
 משמרתיו מצותי חקותי ותורתיו : 6 וישב יצחק בגרר :
 7 וישאלו אנשי המקום לאשתו ויאמר אחתי הוא כי ירא

XXVI. 1 Cependant il arriva une famine dans ce pays ,
 comme il en était arrivé une du tems d'Abrâhâm. Yitshâq
 alla donc à Guerâr , chez Abîmélech , roi des Pelischtîm.
 2 Là l'Eternel lui apparut et lui dit : ne descends pas en
 Egypte; reste dans le pays que je te dirai. 3 Arrête-toi dans ce
 pays-ci; je serai avec toi, et je te bénirai; car c'est à toi et à ta
 postérité que je donnerai tous ces pays, et c'est en toi que j'ac-
 complirai le serment que j'ai fait à ton père Abrâhâm. 4 En
 lui donnant tous ces pays , je rendrai ta race innombrable ,
 comme les étoiles du ciel, et toutes les nations de la terre se-
 ront bénies par ta postérité; 5 parce qu'Abrâhâm a obéi à ma
 voix; parce qu'il a gardé mes observances et mes lois; parce
 qu'il a toujours fait ce que je lui ordonnais et qu'il s'est mon-
 tré fidèle à suivre mes instructions. 6 Yitshâq fixa donc sa
 demeure à Guerâr. 7 Lorsque les habitans du lieu lui par-
 laient de sa femme, il leur disait que c'était sa sœur, craignant
 d'avouer que ce fût sa femme, de peur qu'ils ne le fissent

לאמר אשתו פרההרנני אנשי המקום על דרכה פרטוכת
 מראה הוא : 8 והיו ברארכרלו שם הימים וישקה אבימלך
 מלך פלשתים בעד החלון וירא והנה יצחק מצחק את רבקה
 אשתו : 9 ויקרא אבימלך ליצחק ויאמר אף הנה אשתך הוא
 ואיך אמרת אחתי הוא ויאמר אליו יצחק כי אמרתי פדאמות
 עליה : 10 ויאמר אבימלך מהזאת עשית לנו כמעט שכב
 אחד העם את אשתך והבאת עלינו אשם : 11 ויצו אבימלך
 את כל העם לאמר הנני באיש הזה ובאשתו מורת יומת :
 12 ויזרע יצחק בארץ ההוא וימצא בשנה ההוא מאה שערים
 ויברכהו יהוה : 13 ויגדל האיש וילך הלוח' וגדל עד כרנדל
 מאר : 14 ויהדרלו מקנה צאן ומקנה בקר ועבדי רבה

périr à cause d'elle, car elle était d'une grande beauté.
 8 Comme il prolongea son séjour à Guerâr, il arriva qu'Abimélech, roi des Pelischtîm, regardant par la fenêtre, le vit se jouer avec Ribqâ sa femme. 9 Abimélech le fit appeler et lui dit : comment as-tu donc pu dire, c'est ma sœur ? Yitshâq lui répondit : j'ai craint d'être tué à cause d'elle. 10 Abimélech reprit : que nous as-tu fait ? peu s'en est fallu que quelqu'un de nous abusât de ta femme ; et tu nous aurais ainsi fait tomber dans le crime. 11 Le roi fit donc savoir à tout son peuple que quiconque porterait la main sur cet étranger ou sur sa femme serait puni de mort. 12 Dans ce pays-là Yitshâq ensemena des champs et il recueillit dans l'année même cent SCHAHAR, tant l'Eternel le bénit ! 13 Cet étranger devint donc grand et puissant ; et il le devint de jour en jour davantage. 14 Il avait de nombreux troupeaux de grand et de menu bétail, et une foule d'esclaves ; ce qui ex-

וַיִּקְנֵאוּ אֹתוֹ פְּלִשְׁתִּים : 15 וְכָל־הַבְּאֵרֹת אֲשֶׁר חָפְרוּ עַבְדֵי אָבִיו בְּיַמֵּי אַבְרָהָם אָבִיו סָתְמוּם פְּלִשְׁתִּים וַיְמַלְאוּם עָפָר : 16 וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ אֶל־יִצְחָק לֵךְ מֵעִמָּנוּ כִּי־עָצַמְתָּ מִפְּנֵי מָאֵד : 17 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם יִצְחָק וַיֵּחַז בְּנַחֲל־גֶרָר וַיֵּשֶׁב שָׁם : 18 וַיֵּשֶׁב יִצְחָק וַיַּחֲפֹר אֶת־בְּאֵרֹת הַיָּמִים אֲשֶׁר חָפְרוּ בְּיַמֵּי אַבְרָהָם אָבִיו וַיִּסְתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים אַחֲרַי מֵת אַבְרָהָם וַיִּקְרָא לָהֶן שְׁמוֹת כַּשְׁמוֹת אֲשֶׁר־קָרָא לָהֶן אָבִיו : 19 וַיַּחֲפְרוּ עַבְדֵי־יִצְחָק בְּנַחֲל וַיִּמְצְאוּ־שָׁם בְּאֵר מַיִם חַיִּים : 20 וַיְרִיבוּ רְעֵי גֶרָר עִסְדֵי־עֵי יִצְחָק לֵאמֹר לָנוּ הַיָּמִים וַיִּקְרָא שְׁם־הַבְּאֵר עֵשֶׂק כִּי הִתְעַשְׂקוּ עִפּוֹ : 21 וַיַּחֲפְרוּ בְּאֵר אַחֲרָת וַיְרִיבוּ גַם־עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ שְׁמֹנָה : 22 וַיַּעֲתֶק מִשָּׁם וַיַּחֲפֹר בְּאֵר אַחֲרָת וְלֹא רָבוּ עָלֶיהָ

cita la jalousie des Pelischtîm. 15 Ils remplirent de terre et bouchèrent tous les puits qu'avaient creusés les esclaves d'Abrâhâm son père, du vivant de leur maître. 16 Abî-mélech dit donc à Yitshâq : retire-toi d'ici ; car tu es devenu beaucoup trop puissant pour nous. 17 Et Yitshâq partit, et alla dresser ses tentes dans la vallée de Guerâr, où il fixa sa demeure. 18 Là, il fit découvrir tous les puits qui avaient été creusés du tems d'Abrâhâm, et que les Pelischtîm avaient comblés après sa mort, et il leur rendit les anciens noms qu'ils avaient du tems de son père. 19 Ses esclaves ayant creusé dans la vallée, y trouvèrent une source d'eau vive. 20 Mais les pasteurs de Guerâr la leur disputèrent, en disant : cette eau est à nous. Ainsi on l'appela HÈSCEQ (*dispute*) parce qu'il la disputèrent à Yitshâq. 21 Ils creusèrent ensuite un autre puits et ceux-ci leur cherchèrent encore querelle ; c'est ce qui le fit nommer SCITNA (*haine*). 22 Les

ויקרא שמה רחובת ויאמר כירעמה הרחוב יהיה לנו ופרינו
 בארץ : 23 ועל משם באר שבע : 24 וירא אלו יהיה
 בלילה ההוא ויאמר אנכי אלהי אברהם אביך אלחידא בר
 אחיך אנכי וברכתיהך הרביתי את ירעהך בעבור אבתם
 עבדי : 25 ויבן שם מזבח ויקרא בשם יהוה ויטשם אהלו
 ויבנושם עבד יצחק באר : 26 ואבimelech הלך אליו מגרר
 ואחוזת מרעהו ופיכל שרצבאו : 27 ויאמר אלהם יצחק
 מדוע באתם אלי ואהם שנאתם אחי והשלחוני מאהכם :
 28 ויאמרו ראו ראינו כדתיה יהוה ו עמך ונאמר יהוי נא

gens de Yitshâq creusèrent ailleurs un autre puits , qu'on ne leur disputa plus ; ils le nommèrent רחובת (*relâche*), en disant : cette fois-ci l'Éternel nous a donné du relâche ; maintenant nous prendrons racine [nous ferons fruit] dans ce pays. 23 De là Yitshâq remonta à Beér Schébah. 24 La nuit même de son arrivée l'Éternel lui apparut en lui adressant ces paroles : je suis le Dieu de ton père Abrâhâm , ne crains donc rien ; car je te protégerai [je suis avec toi] ; je te bénirai et rendrai ta race nombreuse à cause de mon serviteur Abrâhâm. 25 Yitshâq éleva un autel dans cet endroit et y invoqua l'Éternel. Il y dressa aussi ses tentes , et ses esclaves y creusèrent un puits. 26 Abimelech , accompagné de Ahuzzath (Ochozath) son ami et de Pichôl chef de son armée , vint de Guerâr pour le voir. 27 Mais Yitshâq leur dit : comment, vous venez me voir, vous qui me haïssez et qui m'avez renvoyé d'auprès de vous ? 28 Nous avons vu, répondirent-ils, que l'Éternel te protégeait et nous avons dit : allons faire une alliance avec Yitshâq , et qu'un serment

אֵלֶּה בְּיַחַד בְּיַחַד בְּיַחַד וּבְיַחַד וּבְיַחַד בְּרִית עִמָּךְ : 29 אִם
 תַּעֲשֶׂה עִמָּנוּ רָעָה כְּאִשׁוֹ לֹא נִגְעָנָהּ וְכַאֲשֶׁר עֲשִׂינוּ עִמָּךְ רַק
 טוֹב וְנִשְׁלַחְךָ בְּשָׁלוֹם אִתָּה עֲתָה בְּרוּךְ יְהוָה : 30 וַיַּעַשׂ לָהֶם
 מִשְׁתֵּה וַיֵּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ : 31 וַיִּשְׁכְּמוּ בַבֶּקֶד וַיִּשְׁבְּעוּ אִישׁ לְאָחִיו
 וַיִּשְׁלַחֵם יִצְחָק וַיֵּלְכוּ מֵאֵתוֹ בְּשָׁלוֹם : 32 וַיְהִי בַיּוֹם הַהוּא
 וַיִּבְאוּ עֲבָדֵי יִצְחָק וַיִּגְדּוּ לוֹ עַל־אֲרוֹת הַבְּאֵר אֲשֶׁר חָפְרוּ
 וַיֹּאמְרוּ לוֹ מֵצָאנוּ מַיִם : 33 וַיִּקְרָא אֹתָהּ שְׁבַעַה עַל־כֵּן שֵׁם־
 הָעִיר בְּאֵר שְׁבַע עַד הַיּוֹם הַזֶּה : ם

nous lie les uns et les autres. 29 Jure-nous de ne jamais nous faire du mal ; car rappelle-toi que nous n'avons pas laissé toucher à ta personne , et que nous ne te fîmes que du bien quand nous te renvoyâmes en paix ; aujourd'hui tu es le béni de l'Eternel. 30 Yitshâq leur fit un festin ; et ils mangèrent et ils burent. 31 Se levant le matin ils se firent serment l'un à l'autre , ensuite Yitshâq les reconduisit et ils le quittèrent en paix. 32 Ce jour-là même les esclaves de Yitshâq vinrent lui dire les peines qu'ils avaient éprouvées au sujet du puits qu'ils avaient creusé , mais ils ajoutèrent : nous avons enfin trouvé de l'eau. 33 On nomma ce puits Schibhâ (serment), et voilà pourquoi la ville qui est près de ce puits s'appelle encore aujourd'hui Beër Schébah.

NOTES.

XXI. 2 Dieu s'oppose à ce que Yitshâq descende en Egypte, quoiqu'il n'ait pas trouvé mauvais qu'Abrâhâm y soit descendu pour la même raison ; mais ceci s'explique assez facilement, si l'on considère que Dieu ayant intention d'accomplir en Yitshâq sa promesse faite à Abrâhâm , veut qu'il prenne une possession plus étendue de cette terre

par l'agriculture, comme on le voit dans la suite de ce chapitre, et aussi qu'il affermissse davantage ses droits déjà établis par l'acquisition de Machpêlâ, etc., et qu'il aurait pu perdre par son absence. Abrâhâm, au contraire, lorsqu'il fit son voyage en Egypte, n'avait encore aucune possession de terre, et le pays de Kenahan même paraît n'avoir pas encore été soumis du moins en entier à l'agriculture, comme nous l'avons fait observer dans notre note XII, 6, et XIII, 7, et par conséquent Abrâhâm ne courut aucun risque en s'absentant.

21 שטנה Ce mot, que les lexicographes modernes rendent par *résistance, opposition*, nous paraît plutôt signifier *haine, inimitié*. La racine שטן est la même que שטם, comme en conviennent ces lexicographes eux-mêmes. Or, le sens véritable de שטם est certainement *haïr*; d'ailleurs ce qui prouve assez clairement que שטנה signifie *haine*, c'est que Yitshâq reproche à Abîmélech (vers. 27) qu'il a été l'objet de la haine שִׂנְאָתְךָ אֵתִי, phrase qui n'est probablement qu'une allusion à cette haine exprimée ici par שטנה.

24 Yitshâq, en butte à toutes les persécutions et à tous les obstacles que la jalousie et la haine des Pelishtim venaient de lui susciter et qui le forçaient de quitter un lieu après l'autre, pouvait s'inquiéter de l'avenir et se décourager, sans cette apparition de l'Éternel qui vient si à propos le rassurer en lui disant, etc.

26 אחוזת est le nom propre de l'ami ou allié d'Abîmélech. — מִרְעָה littér. *co-pasteur, co-nomade* (de רעה, *paître*), et par extension *ami*.

28 בינותינו בינינו ובינך Si, comme nous venons de le dire, Ahuzath est, ce qui paraît par l'étymologie même de מרעהו, non un simple confident ou favori, mais un égal en pouvoir et en dignité, cela explique facilement pourquoi ces répétitions de בֵּין. Le premier בינותינו exprimerait l'idée de *nous deux d'un côté, et de toi de l'autre* (c'est là du moins la signification de ce double pluriel וְתָ וְיָ), et le suivant, בינינו, en est l'explicatif nécessaire, qui veut dire non seulement *entre moi et toi*, ביני ובינך, mais *entre nous deux et toi*, בינינו ובינך. Nous voyons dans ce document que les relations et l'influence de Yitshâq deviennent plus étendues que celles d'Abrâhâm son père, qui n'avait pour roi allié que le seul Abîmélech.

29 אם — רק טוב Il est très-possible qu'Abîmélech et ceux qui l'ap-

prochaient n'aient eu aucune part aux injustices et aux chagrins que ses pasteurs, ses esclaves et ses sujets firent éprouver au patriarche. On sait que les maîtres ne peuvent pas toujours empêcher le mal que font ceux qui sont sous leur autorité. Nous voyons, en effet, par les paroles qu'Abimélech adresse à Yitshâq (vers. 16), qu'il n'était pas au pouvoir de ce roi de contenir les siens, mais que lui-même était tout-à-fait étranger à ce que le patriarche avait eu à souffrir.

33 שבעה La Vulgate paraît avoir lu שבעה avec un Scin, car elle l'a traduit par *abondance*, traduction qui serait assez conforme à ce qui précède immédiatement : *nous avons trouvé de l'eau*; mais la fin du verset, où il est dit : voilà pourquoi cette ville s'appelle encore aujourd'hui Beër Schébah (puits de serment), semble contredire cette leçon. Outre cette difficulté, on en a soulevé une autre. On a dit : comment Yitshâq a-t-il pu donner à un puits un nom qu'il avait déjà auparavant (vers. 23) et que son père même lui avait donné (XXI, 31) à l'occasion de son alliance avec Abimélech ? Il nous semble qu'on peut résoudre ces deux difficultés en disant que le puits dont il est ici question fut à la vérité un de ceux que les Pelischtim (XXVI, 18) avaient comblés après la mort d'Abrâhâm, et auxquels Yitshâq rendit leurs anciens noms, à mesure que ses esclaves les découvraient, mais que ses esclaves étant venus lui annoncer qu'ils avaient trouvé de l'eau, et cela le jour même qu'il fit serment à Abimélech, il donna à ce puits le nom amphibologique de שבעה, qui devait exprimer à la fois et l'idée des *sermens* (le sien et celui de son père) et celle d'*abondance*; car les deux lettres ש et ט ne paraissent pas avoir toujours été distinguées l'une de l'autre, comme elles l'ont été dans la suite. Cependant l'historien sacré ajoute que son premier et ancien nom, celui de *serment*, avait seul prévalu dans la suite des tems, puisqu'on l'appela Beër Schébah et non שבעה. On peut comparer la note du chap. XXII, vers. 14.

בן ויקרא—על כן La première partie du verset se rapporte évidemment au puits, et la dernière seulement à la ville, et c'est dans ce sens que nous l'avons traduit.

34 ויהי עשו בן ארבעים שנה ויקח אשה את יהודית בת
 באר החתי ואת בשלם בת אילן החתי : 35 ותהיון שיה
 ירח לצחק ולרבוץ :
 כו 1 ויהי כרחוק יצחק ומכרת עינו מראת ויקרא את עשו
 בן הגדל ויאמר אליו בני ויאמר אלו הפני : 2 ויאמר הגד
 נא וקנתי לא ידעתי יום מתי : 3 ואתח שאנא כלת בולת
 וקשתה ונא השדה וצודה לי צודה : 4 ועשה לי מטעמים
 כאשר אהבי והביאה לי ואכלת בעבור הבקיה נפש פטרם
 אמתי : 5 ורבקה שמעת בדבר יצחק אל עשו בנו וילך
 עשו השדה לצוד ציד להביא : 6 ורבקה צמיה אל יעקב
 בנה לאמר הנה שמעתי את אביך מדבר אל עשו אחיך

34 Hésçâv, âgé de quarante ans, prit pour femmes Yehou-
 dith [Judith], fille de Beêri le Héthéen, et Boscemath fille
 d'Eilôn, Héthéen aussi. 35 Ces femmes abreuvèrent d'a-
 mertume le cœur de Yitshâq et de Ribqâ. XXVII. 1 Yits-
 hâq étant devenu vieux et ses yeux s'étant obscurcis de ma-
 nière qu'il ne pouvait plus voir, il appela un jour Hésçâv
 son fils aîné : Mon fils !... Hésçâv répondit : me voici.
 2 Et il lui dit : je suis vieux, je ne sais quel jour je
 mourrai. 3 Prends tes armes, ton arc et ton car-
 quois, et va à la chasse ; apporte quelque gibier ; 4 et
 prépare-moi des mets que j'aime. Tu me les serviras à man-
 ger afin que mon ame te bénisse avant que je meure.
 5 Hésçâv alla donc pour prendre à la chasse quelque gibier
 pour son père. Cependant Ribqâ qui avait écouté tout ce dis-
 cours de Yitshâq à son fils aîné, 6 s'adressant à son cher

לאמר : 7 הביאה לי ציד ועשה לי ממעמים ואכלה ואברכה
 לפני יהוה לפני מותי : 8 ועתה בני שמע בקלי כאשר אני
 מצוה אתה : 9 לך נא אל הצאן וקח לי משם שני גדי עזים
 טובים ואעשה אתם ממעמים לאבך כאשר אהב : 10 והבאת
 לאבך ואכל בעבר אשר יברכה לפני מותי : 11 והאמר
 יעקב אל דבקה אמו הן עשו אחי איש שער ואנכי איש חלק :
 12 אוי ימשל אחי והיחתי בעיני כמתעתע והבאתי עלי
 קללה ולא ברכה : 13 והאמר לו אמו עלי קללה בני אך
 שמע בקלי וקח קדלי : 14 וילך ויבא ויבא לאמו והעש
 אמו ממעמים כאשר אהב אביו : 15 ותקח ויבא את פגוד

[fils] Yahaqôb, lui parla ainsi : je viens d'entendre ton père disant à ton frère Hêsçav : 7 apporte de la chasse quelque gibier, et prépare-moi un repas, afin que je mange ; et que je te bénisse avant de mourir. 8 Maintenant, mon fils, écoute-moi ; sois attentif à ce que je vais te dire. 9 Cours au troupeau, et apporte-moi deux chevreaux bien tendres, j'en ferai des mets exquis, tels que ton père les aime. 10 Tu les lui présenteras, pour qu'il en mange et qu'il te bénisse avant de mourir. 11 Yahaqôb répondit à sa mère : mais voyez ! mon frère Hêsçav est couvert de poils, et moi je ne le suis pas ; 12 mon père pourrait me reconnaître en me touchant, je ne serais alors à ses yeux qu'un trompeur et j'attirerais sur moi sa malédiction au lieu de sa bénédiction. 13 Sa mère reprit : que cette malédiction tombe sur moi ; écoute seulement ce que je te dis ; va me chercher des chevreaux. 14 Yahaqôb alla donc et les lui apporta, et Ribqâ en fit des mets du goût de Yitshâq. 15 Prenant ensuite les

עָשָׂה בְּנֵה הַגִּדֹל הַחֲמוּדִים אֲשֶׁר אָתָּה בְּבִיתָ וְהִלְבַּשׁ אֹתָם יַעֲקֹב
 בְּנֵה הַקָּמָן : 16 וְאֵת עֹרֹת גְּדֵי הָעֵיִם הִלְבַּשָׁה עַל־יָדָיו וְעַל
 חֻלְמֹתָ צִוְּאֵתוֹ : 17 וְחָתָן אֶת־הַמַּטְעָמִים וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר
 עָשָׂתָה בְּיַד יַעֲקֹב בְּנֵה : 18 וַיָּבֹא אֶל־אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִיו וַיֹּאמֶר
 חֲפָזִי מִן אֲתָּה בְּנִי : 19 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־אָבִיו אֲנִי עֹשֶׂה
 כְּכֹל־ךָ עָשִׂיתִי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַי קִדְמָנָא שְׂבֵה וְאִכְלָה מִצִּידִי
 כַּעֲשֵׂיךָ הִבְרַכְנִי נַפְשָׁךָ : 20 וַיֹּאמֶר יַחֲזֵק אֶל־בְּנֵי מַדְוָיָה
 מִתַּחַת לַמַּעַז בְּנֵי וַיֹּאמֶר כִּי־הִקְדַּחְתָּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנָי :
 21 וַיֹּאמֶר יַחֲזֵק אֶל־יַעֲקֹב גִּשְׁדָּה־נָּא וַאֲמַשְׁקֶה בְּנֵי הָאָרֶזֶת זֶה בְּנֵי
 עֹשֶׂה אִם־לֹא : 22 וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל־יַחֲזֵק אָבִיו וַיִּמְשְׁחוּ וַיֹּאמֶר

vêtements précieux de Hésçav son fils aîné, lesquels elle avait
 auprès d'elle dans la maison, elle en revêtit Yahaqób le plus
 jeune. 16 Elle se servit de la peau des chevreaux pour en
 couvrir ses bras et son cou sans poils. 17 Puis elle lui mit
 dans les mains les mets et tout ce qu'elle avait apprêté.
 18 Et Yahaqób arrivant ainsi auprès de Yitshâq son père lui
 dit : mon père ! Et Yitshâq répondit : me voici, qui es-tu,
 mon fils ? 19 Yahaqób répondit à son père : c'est moi, ton
 aîné Hésçav ; j'ai fait ce que tu m'as ordonné. Lève-toi, je
 te prie, et mange de mon gibier et que ton ame me bénisse.
 20 Que tu as été prompt à en trouver, ô mon fils, reprit
 Yitshâq ! C'est, répartit Yahaqób, que l'Eternel ton Dieu
 m'a favorisé d'une chasse [rencontre] heureuse. 21 Alors
 Yitshâq lui dit : approche, mon fils ; que je te touche pour
 savoir si tu es vraiment mon Hésçav, ou non. 22 Yahaqób
 s'avança vers son père, et Yitshâq tâchant de le reconnaître
 en le touchant, dit : la voix... est la voix de Yahaqób, mais

חָקַל קוֹל עַקֵּב וְהַיְדִים יָדַי עֵשָׂו : 23 וְלֹא הִפְדִּירוּ כִּידָיו יָדָיו
 כִּידָיו עֵשָׂו אִחֵיו שְׁעָרָם וַיְבַרְכֵהוּ : 24 וַיֹּאמֶר אָתָּה יְהוָה בְּנֵי
 עֵשָׂו וַיֹּאמֶר אָנֹכִי : 25 וַיֹּאמֶר הַגִּישָׁה לִּי וְאֶכְלָה מִצִּיד בְּנֵי לְמַעַן
 הַבְּרִכָּה נַפְשִׁי וַיִּגְשֵׁהוּ וַיֹּאכַל וַיֵּבֵא לוֹ יַיִן וַיִּשֶׂה : 26 וַיֹּאמֶר
 אֵלָיו יִצְחָק אָבִיו גְּשָׁהנָּא וְשָׁקֵה לִּי בְנֵי : 27 וַיִּגֶשׁ וַיִּשְׁקֵה לוֹ
 וַיִּרְחַם אֶת־דָּוִד בְּנָדָו וַיְבַרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר רֵאשִׁית רֵיחַ בְּנֵי כְרִית
 שְׂדֵה אֲשֶׁר בְּרַכְו יְהוָה : 28 וַיְהִי לָהּ הָאֱלֹהִים מִמַּלְּהַשְׁמַיִם
 וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶז וְהַבֶּן דִּגְן וְהַיֶּרֶשׁ : 29 וַיַּעֲבֹדָה עַמּוּסִים וַיִּשְׁתַּחֲוּ
 לָהּ לְאֲמִים הָיְתָה גְבִירָה לְאֲחֻזָּה וַיִּשְׁתַּחֲוּ לָהּ בְּנֵי אִמָּהּ אֲרָרִיקָה

les mains... sont les mains de Hèsçav. 23 Et il ne le re-
 connut point ! car ses bras étaient couverts de poils comme
 ceux de son frère. Il le bénit donc, 24 en lui deman-
 dant encore une fois : es-tu bien mon fils Hèsçav ?
 25 Yitshâq lui ayant donc dit : approche-toi ; et donne-moi
 ce que tu m'apportes , afin que je goûte de la chasse de mon
 fils et que mon ame le bénisse , Yahaqôb le lui apporta et il
 mangea ; il lui apporta aussi du vin , et il but. 26 Yitshâq
 dit de nouveau à Yahaqôb : mon fils , approche et embrasse-
 moi. 27 Et Yahaqôb s'avança vers son père et l'embrassa.
 Yitshâq alors sentant l'odeur de ses vêtements , le bénit en di-
 sant : oui , c'est lui , c'est l'odeur de ses vêtements , l'odeur des
 bois (de la chasse) dont l'a béni l'Eternel. 28 Que Dieu t'en-
 richisse de ses dons , de la rosée du ciel et des sucs nourris-
 sans de la terre ; qu'il te donne en abondance le blé et le jus
 du raisin. 29 Qu'à toi soient soumises les familles ; que les
 tribus se prosternent à tes pieds. Tu seras le chef de tes frères,
 et tu recevras les hommages des fils de ta mère. Maudits

ארור וְסִבְרִיָּהּ בְּרִיָּהּ : 30 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלְהָ יִצְחָק לְבָרְךָ
 אֶת־יַעֲקֹב וַיְהִי אַחַד יָמָא יֵצֵא יַעֲקֹב מֵאֵת פְּנֵי יִצְחָק אָבִיו וַעֲשֹׂה
 אֲחִיו בָּא מִצִּיד : 31 וַיַּעַשׂ בְּסִדְהוּוֹא מִטַּעֲמִים וַיָּבֵא לְאָבִיו
 וַיֹּאמֶר לְאָבִיו יִקָּם אָבִי וְאֶמְסֵל מִצִּיד בְּעֵינֵי יִצְחָק כִּי בִּמְשָׁה :
 32 וַיֹּאמֶר לוֹ יִצְחָק אָבִיו מִרְאִיהוֹ וַיֹּאמֶר אָנֹכִי בִּנְךָ בְּרִיָּה עֲשֹׂה :
 33 וַחֲזוֹד יִצְחָק חֲרִידָה גְּרִלְהָ עַד־מָאוֹד : וַיֹּאמֶר מִרְאִיהוֹ אֲחִיו
 הַצִּידִיָּד וַיָּבֵא לוֹ יַעֲקֹב מְכֹל בְּסִרְסֵם מְבֹא וְאֶסְרִיָּהּ גַּם־בְּרִיָּה
 קִדְהָ : 34 כַּשְּׂמַע עֲשׂוֹ אֶת־דְּבָרֵי אָבִיו וַיַּעֲקֹב זַעֲקָה גְּרִלְהָ
 וַמְרִידָה עַד־מָאוֹד וַיֹּאמֶר לְאָבִיו בְּרַכְנִי גַם־אֲנִי אָבִי : 35 וַיֹּאמֶר
 בָּא אַחִיָּה בְּמַרְמָה וַיִּקַּח בְּרַכְתָּהּ : 36 וַיֹּאמֶר הֲלִי קָרָא שְׁמוֹ

soient ceux qui te maudissent et bénis ceux qui te béniront !
 30 A peine Yitshâq avait-il achevé de bénir Yahaqôb , et à
 peine Yahaqôb avait-il quitté son père , que Hêscâv son aîné
 arriva de la chasse. 31 Lui aussi prépara des mets ; il les
 apporta à son père et lui dit : Que mon père se lève pour man-
 ger de la chasse de son fils , afin que son ame me bénisse.
 32 Et Yitshâq de lui demander : qui es-tu ? Hêscâv répondit :
 je suis ton fils , ton premier-né Hêscâv. 33 A ces mots
 Yitshâq fut frappé d'un grand saisissement. Qui est donc ,
 s'écria-t-il , celui qui déjà m'a apporté du gibier de sa
 chasse , et que j'ai mangé , avant ton retour ? Je l'ai béni ; et
 la bénédiction *hélas !* lui restera. 34 Quand Hêscâv enten-
 dit ces paroles de la bouche de son père , il jeta un cri amer et
 terrible , puis il dit : bénis-moi donc aussi , ô mon père.
 35 Et Yitshâq répondit : ton frère est venu m'enlever ta bé-
 nédiction par ruse. 36 Alors Hêscâv : c'est donc bien à
 juste titre qu'on l'a nommé Yahaqôb (trompeur) : voici la

וְעָקֹב וַיַּעֲקֹבֵנִי זֶה פְּעָמַיִם אֶחָד־בְּכֹרְתִי לְקַח חֲצֵה אֶתְּהָ אֵתָּה לְקַח
 בְּרַכְתִּי וַיֹּאמֶר הֲלֹא־אֵנִלֶּה לְךָ בְּרָסָה : 37 וַיַּעַן יַצְחָק וַיֹּאמֶר
 לַעֲשֵׂה הֵן גְּבִיר שְׂמִיחִי לָךְ וְהִיא־כָּל־אֲחֻזַּי נְתַתִּי לְךָ לְעַבְדִּים
 וְדָגַן וְחֵירֶשׁ סִמְכִיתִּי וְלֶמֶד אֲפֹא מִה אַעֲשֶׂה בְּנִי : 38 וַיֹּאמֶר
 עֲשֵׂה אֵל־אָבִי הַבְּרָסָה אֲחִי הוֹאִילָהּ אָבִי בְּרַכְנִי מִסְדָּנִי אָבִי
 וַיִּשְׂאֵל עֲשֵׂה לָּךְ יִיבָרֵךְ : 39 וַיַּעַן יַצְחָק אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲנִיָּה
 מִשְׁכַּנִּי הָאָרֶץ יִהְיֶה מִשְׁכָּבְךָ וּמְפֹל הַשָּׁמַיִם מַעַל : 40 וְעַל־
 הַדְּבָרָה הַחַדְלָה וְאַחֲרָיֶהָ הָעֶבֶד הַחַדְלָה כְּאִשֶּׁר תִּרְדּוּ וּפְרִקְתֶּם
 עַל מַעַל צֹאקָהּ : 41 וַיִּשְׂסֹם עֲשֵׂה אֶחָד־עָקֹב עַל־הַבְּרָכָה :

seconde fois qu'il me joue par ses ruses, mon droit d'aî-
 nesse, il me l'a surpris, et voilà qu'il me ravit encore la béné-
 diction qui m'appartenait; et il ajouta : n'en aurais-tu point
 encore une de réservée pour moi? 37 Hélas! s'écria Yitshàq,
 je l'ai établi ton maître; j'ai mis tous ses frères sous lui,
 et je l'ai par-dessus tout cela enrichi de blé et de vignes: main-
 tenant que puis-je faire pour toi, ô mon fils? 38 Mais
 Hésçav : mon père ! n'as-tu qu'une seule bénédiction? bénis-
 moi donc aussi; puis laissant un libre cours à ses larmes, il
 pleura amèrement. 39 Yitshàq alors s'écria et dit : que
 néanmoins ta terre soit fertile; qu'elle soit fécondée de la
 rosée qui tombe du ciel. 40 Tu vivras sur ton glaive mais
 tout en servant ton frère, jusqu'à ce qu'il vienne un tems où
 tu secoueras son joug, où tu le jetteras loin de toi [de ton cou].
 41 Dès lors Hésçav nourrissait dans son sein une haine pro-
 fonde contre Yahaqôb, à cause de la bénédiction qu'il venait
 de recevoir de Yitshàq. Il dit dans son cœur : le jour de la mort
 de mon père viendra et alors je le tuerai, quoique mon frère.

אשר ברכו אביו ויאמר עשו בלבו יקרום ימי אכל אביו ואחרונה
 אחי יעקב אביו : 42 ותגר לרבקה אהיהכרי עשו בנה הגדול
 והשלה ותקרא ליעקב בנה הקטן ותאמר אלמא הפה עשו אחיך
 מתנחם לך להרבה : 43 ועתה בני שמע בקולי וקום ברח
 לך אל לבן אחי הרנה : 44 ותשבת עמו ימים אחדים עד
 אשר תשוב חמה אחיך : 45 עד שוב אף אחיך ממה תסכה
 את אשר עשית לו ושלחתי ולקחתיה משם למדה אשכל גמד
 שניכם יום אחד : 46 ותאמר רבקה אל יצחק קצתי סתתי
 מפני בנות חת אמלקח ועלב אשה מבנות חת כאלה מבנות
 הארץ למה לי ימים : 47 ותאמר יצחק ויקרא
 כחו ויקרא יצחק אל יעקב ויברך אותו ויצוהו ויאמר לו לא
 תקח אשה מבנות כנען : 2 קום לך פרנה ארם ביתה בראל

42 Ces paroles de Hésçâv [l'aîné] ayant été rapportées à Ribqâ,
 elle envoya appeler Yahaqôb son plus jeune et lui dit : sache
 que Hésçâv a conçu le dessein de te tuer. 43 Maintenant
 écoute-moi : songe à fuir ; retire-toi à Hârân chez Lâbân mon
 frère , 44 et demeure quelque tems avec lui , en attendant
 que la fureur de ton frère s'apaise , 45 que sa colère soit
 passée et qu'il ait oublié ce que tu lui as fait. Alors j'enver-
 rai après toi pour te faire revenir. Pourquoi faut-il que je vous
 perde tous les deux dans le même jour ! 46 Ensuite elle dit
 à Yitshâq : les filles de Héth abreuvent ma vie de dégoûts ,
 s'il fallait que Yahaqôb prît une femme comme celles-ci, une
 femme de ces filles de Héth , que serait-ce pour moi que la
 vie ? XXVIII. 1 Yitshâq fit donc appeler Yahaqôb , le bé-
 nit et lui fit ces recommandations : ne prends pas pour femme
 une des filles de Kenahan. 2 Mais va et rends-toi à Padan-

אבי אמה וקדלך משם אשה מבנות לבן אחי אמה : 3 ואל
 שלי יבנה אתך ויפרה וירבה והיית לקהל עמים : 4 והיך
 לך אחי פרפת אברהם לך ולרעה אמה לרשקה אחי ארן
 מנרה אשר נתן אלהים לאברהם : 5 וישלח יצחק את יעקב
 ויך פרנה ארם אל לבן בן בתואל הארמי אחי רבקה אם
 יעקב ועש : 6 וירא עשו כי בך יצחק את יעקב ושחז
 אחי פרנה ארם לקח חל משם אשה בכרם ארז ויצו עליו
 לאמר לא תחקה אשה מבנות כנען : 7 וישמע יעקב אל-
 אביו ואל אמו ויך פרנה ארם : 8 וירא עשו כי רעות
 בנות כנען בעיני יצחק אביו : 9 ויך עשו אל ישמעאל

Arâm , à la maison de Bethouël , père de ta mère , et prends pour femme une des filles de Lâbân , frère de ta mère. 3 Et que le Dieu fort et puissant [Schaddai] te bénisse ; qu'il te rende nombreux et puissant afin que tu deviennes le père d'un grand nombre de tribus , 4 qu'il accomplisse en toi et en ta postérité la bénédiction *qu'il a donnée* à Abrâhâm , et que tu possèdes à jamais le pays que tu parcourras , et que Dieu a déjà donné à Abrâhâm. 5 C'est ainsi que Yitshâq fit partir Yahaqôb pour Padan-Arâm , et c'est ainsi que Yahaqôb alla trouver Lâbân , fils de Bethouël l'Araméen , père de Ribqâ mère de Yahaqôb et de Hêscâv. 6 Hêscâv voyant que Yitshâq avait béni Yahaqôb et l'avait envoyé à Padan-Arâm pour y prendre une femme en lui recommandant , lorsqu'il le bénissait , de ne pas prendre une des filles de Kenahan , 7 et que Yahaqôb , obéissant à son père et à sa mère , était parti pour Padan-Arâm , 8 comprit que les filles de Kenahan déplaisaient à son père. 9 Il alla donc chez Yischmâhêl , où il prit pour femme , outre celles qu'il avait déjà ,

וַיִּקַּח אֶת־מַחֲלַת וּ בְתֻלְתֵּי־שִׁמְעֵאל בְּרֵאֲבָרָהִם אַחֹת נְבִיּוֹת עַל־
נָשׂוּוּ לָהּ לְאִשָּׁה : כ

Mahalath (Mahéleth) sœur de Nebâyóth et fille de Yischmâhél même, fils d'Abrahâm.

NOTES.

XXVII. 11 איש שעיר littér. *barbu et poilu*.

12 ימסני Ce verbe exprime à la fois les deux idées de *toucher et de reconnaître*.

15 *Les habits précieux.* Les habits précieux d'un chasseur si passionné devaient être naturellement faits de fourrures et des peaux des bêtes qu'il avait tuées de sa propre main. En revêtir Yahaqôb dans cette circonstance, c'était pour Ribqâ le moyen le plus sûr de donner le change à Yitshâq, comme nous le voyons par la suite (vers. 27).

19 אנכי עש בכורך נו' On remarque ici des locutions et un style tout différent de celui de Hésçâv dont le caractère de chasseur perce jusque dans le langage. Son style brusque se fait surtout sentir dans l'expression יקם אבי vers. 31. Les talmudistes ont fait observer en outre, et non sans fondement, que Yahaqôb avait choisi des expressions équivoques qui devaient donner le change à son père, mais qui, à la rigueur, pouvaient être vraies dans un certain sens. Ainsi cette expression *c'est moi, Hésçâv ton aîné*, peut signifier : *c'est moi qui suis Hésçâv*, etc., comme devait la comprendre Yitshâq, et elle peut signifier aussi : *c'est moi Yahaqôb ; Hésçâv est ton aîné*. On sait que le verbe être se sous-entend, en effet ; la plupart du temps dans ces sortes de phrases. La même amphibologie se retrouve encore dans וקרהו Dieu m'a donné une heureuse rencontre (vers. 20).

22 ויאמר il dit en lui-même. Le vieillard hésite et ne sait à quoi croire, à ses oreilles, ou à ses mains. Ses soupçons et ses doutes ne le quittent point jusqu'à ce qu'enfin il sente l'odeur des fourrures, vêtements de Hésçâv, dont Ribqâ avait eu soin de revêtir Yahaqôb.

27 ראה ריח בני נו' littér. *vois, l'odeur de mon fils, comme l'odeur des bois*, etc. Il est étonnant que tant d'auteurs et de traducteurs aient supposé à Hésçâv, ce chasseur agreste, le goût imaginaire et si peu

vraisemblable d'avoir parfumé ses vêtemens de fleurs. Personne cependant n'ignore combien un tel raffinement est éloigné du goût du véritable chasseur, qui flaire avec plus de délices une perdrix à demi pourrie, une fourrure puante, surtout si elle provient de sa propre chasse, que les parfums les plus exquis. Cette erreur est venue sans doute de ce qu'on ne s'était pas fait une idée exacte du mot שָׂדֵה qu'on a toujours traduit par *champ*, en y attachant l'idée d'une terre cultivée, tandis que ce mot exprime tantôt un champ naturel, où l'on ne compte que quelques arbres, et tantôt une portion de terre entièrement couverte d'arbres, un bois, une forêt. Pour s'en convaincre on n'a qu'à comparer l'expression si fréquente de חַיַּת הַשָּׂדֵה, qui signifie évidemment *les animaux des bois, les bêtes féroces*. Et si nous-mêmes, nous la traduisons souvent par *animaux des champs*, c'est parce que cette traduction nous a paru plus poétique, mais le sens véritable n'en est pas moins celui de forêts, demeure naturelle de ces bêtes. Nous ferons observer de plus que la manière dont on entend généralement cette partie du verset, fait qu'il n'a ni suite, ni liaison, ni même le moindre rapport avec ce qui précède, car c'est uniquement parce qu'il sent l'odeur des bois, c'est-à-dire l'odeur de chasse qu'exhalaient les vêtemens de Hésçâv, que Yitshâq croit ne pouvoir plus douter, et prononce même hautement que celui qui en est revêtu est Hésçâv son fils aîné.

יהוה אשר ברכו יחיה dont l'a béni l'Éternel. C'est-à-dire que Yitshâq regardait comme une bénédiction divine le talent de la chasse que Dieu avait accordé à Hésçâv. La traduction ordinaire, que nous croyons erronée, vient encore de ce qu'on n'a pas bien compris la phrase précédente.

28 מְשַׁמְנִים substantif de la forme מְדַבֵּר avec le מ prosthétique. Cette étymologie, qui nous paraît très-fondée, fait disparaître les difficultés spécieuses soulevées par Vater et d'autres critiques.

29 אחיך בני אמך — עמים לאמים. Le parallélisme nous prouve que les termes עַם et לְאָם ne signifient ici que *tribu et tribu-mère, tribu-chef*, de אִם mère (voy. notes, XVII, 14; et XXV, 8). Yitshâq soumet ici à Yahaqôb les familles ou tribus qui naîtront de ses frères, et celles qui seront issues de sa propre mère, tels que les descendans de Hésçâv. Il faut remarquer que le terme frère a en hébreu un sens très-vague; il signifie toutes sortes de parens. Ainsi pouvaient être compris

dans ce mot les enfans de Hâgâr et de Qetourâ. De cette manière la gradation de cette bénédiction si poétique se trouve très-bien observée.

31 et 32. Voy. vers. 19.

36 עָקַב *littér. prendre quelque'un par le talon*, XXV, 26. De là le sens figuré de *surprendre par ruse*. En effet, comme nous l'avons déjà remarqué dans notre note XXV, 34, c'était par surprise que Yahaqôb était parעָקַב à acheter le droit d'aînesse de son frère.

40 תָּרִיד. Ce verbe תָּרִיד est déterminé ici par le contexte, et il ne peut avoir d'autre signification que celle qu'il a dans l'idiôme talmudique : מְרִידָא אַבְשָׁרֵי אַבְשָׁרֵי. Sonig abtragen, absharren. C'est une image empruntée du taureau qui remue et frotte violemment son cou contre le joug pour le secouer.

41 וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ וּנְגַחָהּ *Il dit dans son cœur : les jours de deuil de mon père s'approchent (c'est-à-dire n'étant pas éloignés, je puis différer ma vengeance pour ne pas affliger mon père)*. Cependant Ribqâ apprend (vers. 42) ses funestes desseins, soit qu'il n'en ait pas toujours gardé lui-même le secret renfermé dans son cœur, soit qu'il ne fût pas mystère du dessein de tuer son frère; car ces mots : *il dit dans son cœur*, peuvent ne se rapporter qu'à la réflexion faite sur les approches de la mort de son père. Il paraît d'ailleurs probable qu'un homme aussi impétueux que l'était Hêçâv ne put guère contenir une douleur et un sentiment aussi vifs, sans se communiquer du moins à quelque ami de confiance qui se trouva heureusement avoir assez de vertu pour prévenir un crime si horrible en en révélant le secret à Ribqâ, dont la tendresse intelligente sut trouver le moyen de tout arranger sans nuire à aucun des deux frères.

42 מִתְנַחֵם לֵךְ *Médite vengeance contre toi*. Le sens de ce verbe est assez déterminé ici par le contexte; il signifie *respirer vengeance*. C'est une espèce de synonyme de נָקַם, *venger*. Nous reviendrons sur cette racine qui est employée ici, selon nous, dans son sens primitif, et duquel les autres formes, telles que Niphal et Pihel, semblent s'écarter.

10 ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה : 11 ויפגע במקום וילן
שם כרבא השמש ויקח מאבני המקום וישם מראשותיו וישכב
במקום ההוא : 12 ויהלם חנה סלם מצב ארצה וראשו מגיע
השמימה והנה מלאכי אלהים עלים ויורדים בו : 13 והנה יהוה
נצב עליו ויאמר אני יהוה אלהי אברהם אביך ואלהי יצחק הארץ
אשר אתה שכב עליה לה אהננה ולורעה : 14 והיה ורעה
בעפר הארץ ופרצה ימה וקדמה וצפנה ונגבה ונברס
בה כל משפחות האדמה ובורעה : 15 והנה אנכי עמך
ושמרתוך בכל אשר תלך השכתיך אלהאדמה הזאת כי
לא אעזבך עד אשר אסעשתי את אשר בדתתי לך :

10 Cependant Yahaqób, parti de Beér Schébah, poursuivit son chemin vers Hârân. 11 Arrivé à un certain endroit, il y passa la nuit (car le soleil se couchait). Il ramassa des pierres de cet endroit, les arrangea autour de sa tête et se coucha dans ce lieu même. 12 Il eut un songe; il vit une échelle posée sur la terre et dont le sommet touchait jusqu'au ciel; il vit sur cette échelle les anges de Dieu, qui montaient et descendaient. 13 Et soudain il aperçut auprès de lui l'Eternel, qui lui dit : je suis l'Eternel, le Dieu de ton père Abrahâam et celui de Yitsâaq; le pays où tu es couché, je te le donnerai en possession à toi et à ta postérité. 14 Ta postérité deviendra nombreuse comme la poussière de la terre; tu t'étendras vers le couchant et le levant, vers l'aquilon et le midi, toutes les générations de la terre seront bénies par toi et par ta postérité. 15 Désormais je serai toujours avec toi; je veillerai sur toi partout où tu iras; je te ramènerai dans cette terre, et je ne t'abandonnerai pas avant

16 ויתקן יעקב משנתו ואמר אבן יש יהיה במקום הזה ואנכי
לא ידעתי : 17 ויהי ויאמר מה-נראה במקום הזה אין זה
כי אסבירת אלהים וזה שער השמים : 18 ומשכם יעקב
בבקר ויקח אתה-אבן אשר-עם מראשו וישם אהה מצבה
ויזק שמו על-ראשה : 19 ויקרא את-שם המקום הזה בית-
אל ואילם לנו שם-העיר לראשונה : 20 ויהי יעקב נוד
לאה אסיהיה אלהים עמדי ושמרני בדרך הזה אשר אנכי
הולך ויהדלי לני ליום לאכל וכו' ללבש : 21 ושםתי בשלום
אל בית אבי הזה יהיה לי לאלהים : 22 והאבן חזאת אשר-
שםתי מצבה יהיה בית אלהים וכל אשר יהדלי עשר
אעשרנו לה :

que j'aie accompli ce que je te promets ici. 16 Yahaqób
s'étant réveillé de son sommeil , s'écria : l'Eternel est dans
ce lieu et moi je ne le savais pas ! 17 Et saisi d'effroi , il
ajouta : que ce lieu m'inspire de crainte ! ce ne peut être que
la maison de l'Eternel , et c'est ici qu'est la porte des cieux.
18 Se levant le matin , il prit les pierres qu'il avait arrangées
autour de sa tête , et en éleva un monument . Il versa de l'huile
sur lesommet . 19 Voilà d'où vient qu'on nomma Béith-El , ce
lieu qui s'appelait autrefois Louz (Luza). 20 Il y fit un vœu
en disant : si Dieu me protégé et qu'il veille sur moi dans ce
voyage que je fais ; s'il me donne du pain pour me nourrir et
des vêtemens pour me couvrir , 21 et que je retourne en
paix à la maison de mon père , l'Eternel sera pour jamais mon
Dieu ; 22 et le monument que je viens d'ériger avec ces
pierres sera pour moi une maison consacrée à Dieu ; et tout
ce que vous m'accorderez , ó mon Dieu , je vous en donnerai

כט 1 וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב רְגֵלוֹ וַיֵּלֶךְ אֶרְצָה בְּנִרְקָדִים : 2 וַיֵּרָא וַהֲנִיחַ סָאָר
 בְּשָׂדֵה וַהֲנִיחַ שָׁם שְׁלוֹשָׁה עֲדָרֵי צֹאן רֹבְצִים עָלֶיהָ כִּי מִדְּהַבָּאָר
 הָיָה יִשְׁקוּ הָעֲדָרִים וְהֵאָבֵן גְּדִלָה עַל־פִּי הַבָּאָר : 3 וַנֹּאסְפֵה
 שָׁמָּה כָּל־הָעֲדָרִים וַנְּלָלֵי אֶת־הָאָבֵן מֵעַל־פִּי הַבָּאָר וְהִשְׁקוּ אֹתָהּ
 הַצֹּאן וְהִשְׁכּוּ אֶת־הָאָבֵן עַל־פִּי הַבָּאָר לְמַקְמָה : 4 וַיֹּאמֶר לָהֶם
 יַעֲקֹב אֵיךְ מֵאֵין אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ מִחַרן אֲנַחְנוּ : 5 וַיֹּאמֶר לָהֶם
 הִידְעֶתֶם אֶת־לִבְּךָ בְּדַבְּרוֹר וַיֹּאמְרוּ יִדְעֵנוּ : 6 וַיֹּאמֶר לָהֶם
 הַשְׁלֹם לָךְ וַיֹּאמְרוּ שְׁלֹם וַהֲנִיחַ רְחֵל בְּתוּלָה בְּאֵר עִם־הַצֹּאן :
 7 וַיֹּאמֶר הֵן עוֹלֵי הַיּוֹם גְּדוּלֵל לֹא־עוֹת וְהָאֶסְפָּה הַמִּקְטֶּה הַשְׁקוּ
 הַצֹּאן וְלֹסֵ דַעֵי : 8 וַיֹּאמְרוּ לֹא נֹכַח־ עַד אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ כָּל־

la dixième partie. XXIX. 1 Yahaqób se mit ensuite en chemin et se dirigea vers le pays des hommes de l'Orient. 2 Il aperçut dans un champ un puits autour duquel étaient couchés trois troupeaux ; car c'est à ce puits qu'on faisait boire ordinairement les troupeaux. L'ouverture en était couverte d'une grosse pierre. 3 Les pasteurs réunissaient tous les troupeaux autour de ce puits, ensuite ils roulaient la pierre et faisaient boire leurs troupeaux, puis ils remettaient la pierre à sa place sur le puits. 4 Yahaqób leur demanda : mes amis, d'où êtes-vous ? ils lui répondirent : nous sommes de Hârân. 5 Il leur demanda encore : connaissez-vous Lâbân, fils de Nâhór ? Nous le connaissons, répondirent-ils. 6 Et Yahaqób de nouveau : est-il heureux, est-il bien ? Il est heureux, dirent-ils ; et voici Râhél (Rachel) sa fille qui vient avec son troupeau. 7 Alors il dit : voyez, il est encore grand jour ; il n'est pas tems de faire rentrer les troupeaux, faites les boire et retournez aux pâturages. 8 Nous ne le

הַעֲרִים וַיִּלְלוּ אֶת־הָאֵבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וְהִשְׁקִינוּ הַצֹּאן :
 9 עֹדְנוּ מְדַבְּרֵי עִמָּם וַחֲלַל בָּאָה אִם־הַצֹּאן אֲשֶׁר לְאִבְיָה כִּי
 רָעָה הָיָא : 10 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב אֶת־רְחֵל פֶּתַח־לְבָן
 אָחִי אִמּוֹ וְהָתָּה צֹאן לְבָן אָחִי אִמּוֹ וַיֵּגֶשׁ יַעֲקֹב וַיִּגְרַל אֶת־הָאֵבֶן
 מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וַיִּשָּׁק אֶת צֹאן לְבָן אָחִי אִמּוֹ : 11 וַיִּשָּׁק יַעֲקֹב
 לְרְחֵל וַיִּשָּׂא אֶת־קִלְוֵי הַיֶּבֶךְ : 12 וַיִּגְדַּר יַעֲקֹב לְרְחֵל כִּי אָחִי
 אִבְיָה הוּא וְכִי בְדִרְבָּקָה הָיָא וְחָרָץ וְחָגַד לְאִבְיָה : 13 וַיְהִי
 כַּשְּׁמַע לְבָן אֶת־שְׁמֵעַ וַיַּעֲקֹב בְּרֵאחֻחוֹ וַיִּרְץ לְקִרְאָתוֹ וַיַּחֲבֹק
 לוֹ וַיִּנְשָׁק־לוֹ וַיְבִיֵאֵהוּ אֶל־בֵּיתוֹ וַיְסַפֵּר לְלִבָּן אֵת כָּל־דִּבְרֵי־בָרִים
 הָאֵלֶּה : 14 וַיֹּאמֶר לוֹ לְבָן אֵךְ עֲצָמִי וּבִשְׂרִי אֶתֶּרָה וַיִּיָּשֶׁב עִמּוֹ
 חֹדֶשׁ יָמִים : 15 וַיֹּאמֶר לְבָן לַיַּעֲקֹב הִכְרֵאתָ אֶתֶּרָה וְעַבְדָּתָי

pouvons pas, dirent-ils, avant que tous les troupeaux ne soient réunis ; ce n'est qu'alors qu'on roule la pierre de l'ouverture du puits et que nous faisons boire nos troupeaux. 9 Il leur parlait encore, lorsque Râhél arriva avec les brebis de son père ; car c'était elle qui paissait les troupeaux. 10 A la vue de Râhél, fille de Lâbân, frère de sa mère, Yahaqôb s'avança pour rouler lui-même la pierre du puits, et fit boire les brebis de Lâbân, frère de sa mère. 11 Puis il embrassa Râhél en pleurant à haute voix. 12 Il lui dit qu'il était parent de son père et fils de Ribqâ ; et Râhél courut l'annoncer à son père. 13 Lâbân ayant entendu la nouvelle de l'arrivée de Yahaqôb, fils de sa sœur, courut au-devant de lui, se jeta à son cou, l'embrassa et le conduisit dans sa maison ; Yahaqôb lui raconta tous les motifs de son voyage. 14 Lâbân lui dit : tu seras avec moi, comme ma propre chair et mon propre sang [os] ; il resta ainsi avec lui durant un mois. 15 Et après, Lâbân

תָּגַם הַגִּידָה לָּו מִדַּמְשָׁבְרָהָּ : 16 וְלָלָבָן שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם
 הַגְּדֹלָה לֵאמֹר וְשֵׁם הַקְּטָנָה רָחֵל : 17 וְעֵינֵי לֵאָה רַכּוֹת וְרַחֵל
 הִיְתִיּוֹת יַפְתֵּי-תָאֵר וַיִּפֶּת מֵרָאָה : 18 וַיֹּאבֵד יַעֲקֹב אֶת-רַחֵל
 וַיֹּאמֶר אַעֲבֹדָה שִׁבְעַת שָׁנִים בְּרַחֵל בְּתוּלַת הַקְּטָנָה : 19 וַיֹּאמֶר
 לָבָן מִיב רַחֵל אֲתָה לָּךְ מִרַחֵל אֲתָה לְאִישׁ אֲחֵר שָׂבָה עִפְרָי :
 20 וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב בְּרַחֵל שִׁבְעַת שָׁנִים וַיִּדְוֶה בְּעֵינָיו כִּי-אֵדָוִים
 בָּאתָבוֹת אֲתָה : 21 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-לָבָן הַבָּח אֲחֵי-אֲשֹׁתִי-מִי
 מִלֵּאֵי יָמַי וְאֲבֹאָה אֵלֶיךָ : 22 וַיֹּאכֶל לָבָן אֶת-כָּל-אֲנָשׁי הַמָּקוֹם
 וַיַּעַשׂ מִשְׁתָּה : 23 וַיְהִי בַעֲרִיב וַיִּקַּח אֶת-לֵאָה בַתוֹ וַיָּבֵא אֲתָה
 אֵלָיו וַיָּבֵא אֵלֶיךָ : 24 וַיִּתֵּן לָבָן לָהּ אֶת-זֹלְפָה שַׁפְחָתוֹ לְלֵאָה

lui dit : faut-il qu'étant mon parent, tu travailles pour moi sans aucun profit? *Non!* dis-moi, je te prie, ce qu'il te faut pour prix de ton travail. 16. Or Lâbân avait deux filles dont l'aînée s'appelait Lêâ (Liâ) et l'autre Râhêl. 17 Lêâ avait les yeux faibles (*mous*), mais Râhêl était aussi remarquable par sa taille que par son extrême beauté. 18 Yahaqôb s'éprit d'amour pour elle. Il dit donc à Lâbân : je te servirai sept ans pour Râhêl ta seconde fille. 19 Lâbân répondit : il vaut mieux te la donner à toi qu'à tout autre, reste avec moi. 20 Yahaqôb servit donc sept ans pour Râhêl, mais ces sept années ne lui parurent que quelques jours, à cause de son amour pour elle. 21 Cependant il dit à Lâbân : j'ai achevé mon tems; donne-moi ma femme et que j'habite avec elle. 22 Lâbân fit un grand festin, il y invita tous les habitans du lieu. 23 Et lorsqu'il fut nuit, il prit sa fille Lêâ et la conduisit dans la chambre de Yahaqôb qui s'approcha d'elle. 24 Lâbân donna pour servante, à Lêâ sa fille, son

בָּרוּךְ שִׁפְחָה : 25 וַיְהִי בַבֹּקֶר תִּשְׁמַח לֵאמֹר אֵלֶּי לָבָן
 מִדֵּי זֹאת עֲשִׂיתָ לִּי הֲלֹא כִדְחַל עֲבַדְתִּי עִמָּךְ וְלָמַדְתָּ רַפְיוֹתַי :
 26 וַיֹּאמֶר לָבָן לֹא עָשִׂיתָ בְּנִי בְּמִקְוֵי לִתְּרֵי הַצְעִירָה לִפְנֵי
 הַבְּכוֹרָה : 27 מִלֵּא שִׁבְעַת זָמָן וְנִתְּנָה לָךְ גַּם־זֹאת בְּעַבְדָּה
 אֲשֶׁר הִעַבְדְתָּ עִמָּי עוֹד שִׁבְעַת־שָׁנִים אַחֲרָיִת : 28 וַיַּעַשׂ יַעֲקֹב
 כֵּן וַיִּמְלֵא שִׁבְעַת זָמָן וַיִּתְּנֵהוּ אֶת־דָּחַל בָּרוּךְ לוֹ לְאִשָּׁה : 29 וַיְהִי
 לָבָן לְדָחַל בָּרוּךְ אֶת־פְּלִקְתָּהּ שִׁפְחָתָהּ לָהּ לְשִׁפְחָה : 30 וַיָּבֵא
 גַם אֶל־דָּחַל וַיֵּאדָב גַּם־אֶת־דָּחַל מִלֵּאָה וַיַּעֲבֹד עִמָּו עוֹד שִׁבְעַת
 שָׁנִים אַחֲרָיִת : 31 וַיֵּרָא ה' וַיִּגְדֵּה כִּי־שָׂוְיָהּ לֵאמֹר וַיִּפְתַּח אֶת־
 רִחְמָהּ וַדָּחַל עֲקָרָה : 32 וַתֵּהַר לֵאמֹר וַתִּלְדֵּה בֶן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ
 רְאוּבֵן כִּי אָמְרָה כִּי־רָאָה יְהוָה בְּעָנְוִי כִּי עָתָה יִרְאֶה־בְנִי אִישׁ :

esclave Zilpà (Selpha). 25 Le matin étant venu, Yahaqôb vit avec surprise que c'était Léâ. Il dit à Lâbân : que m'as-tu fait? ne t'ai-je pas servi pour Râhêl? pourquoi m'as-tu trompé? 26 Lâbân s'excusa en disant : cela ne se fait pas ainsi dans notre pays; on ne marie pas la plus jeune avant l'aînée. 27 Mais attends la fin de cette semaine, et nous te donnerons aussi celle que tu demandes, si tu veux me servir encore sept années. 28 Yahaqôb y consentit. Il attendit la fin de la semaine, et Lâbân lui accorda aussi sa fille Râhêl, 29 à laquelle il donna pour servante son esclave Bilbâ (Bala). 30 Ainsi Yahaqôb épousa aussi Râhêl, qu'il aima beaucoup plus que Léâ, et il servit encore Lâbân sept autres années. 31 L'Eternel voyant que Léâ était haïe, il la rendit féconde tandis que Râhêl était stérile. 32 Léâ conçut donc et mit au monde un fils; elle le nomma Reoubên (Ruben), en disant l'Eternel a entendu [vu] mes cris; maintenant mon mari m'ai-

33 וַיְהַרְרֵה עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַיֹּאמֶר כִּי־שָׁמַע יְהוָה כִּי־שָׁנְאוֹתֶיךָ אָנֹכִי וַתִּקְדְּלִי נִסְאֲחִיָּה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן : 34 וַיְהַרְרֵה עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַיֹּאמֶר עַתָּה הִפַּעַם יִלְוֶה אִישׁ אֵלַי כִּי־יִלְדֵתִי לָךְ שְׁלֹשָׁה בָנִים עֲלֶיךָ קָרָאתִי שְׁמוֹ לָךְ : 35 וַיְהַרְרֵה עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַיֹּאמֶר הִפַּעַם אֵתָּה אֵת־יְהוָה עֲלֶיךָ קָרָאתִי שְׁמוֹ יְהוּדָה וַתַּעֲמֹד מִלְדָּה :

ל 1 וַתֵּרָא רַחֵל כִּי לֹא יִלְדָהּ לְיַעֲקֹב וַתִּקְנָה רַחֵל בְּאֲחֻזָּתָה וַיֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב הִבְדֵּל־לִי בָנִים וְאִם־אֵין מִתָּה אָנֹכִי : 2 וַיְהַרְרֵה אַף יַעֲקֹב בְּרַחֵל וַיֹּאמֶר הִתְחַת אֱלֹהִים אָנֹכִי אֲשֶׁר־מָנַע מִמֶּנּוּ פְרִי־בֶטֶן : 3 וַיֹּאמֶר הִנֵּה אֲמַתִּי בִלְהָה בְּאֵי אֵלֶיהָ וַתֵּלֶד עַל־

mera. 33 Elle conçut de nouveau et eut un second fils , elle dit : l'Éternel a vu que j'étais haïe , et il m'a donné encore celui-ci ; et elle l'appela Schimhôn (Siméon). 34 Ayant conçu encore une fois , elle eut un autre fils , et elle dit : pour cette fois , j'espère que mon mari s'attachera à moi , puisque je lui ai déjà donné trois fils ; et elle l'appela Lévi. 35 Et de nouveau elle conçut et eut encore un fils. Elle dit : maintenant je ne puis assez remercier l'Éternel ; voilà pourquoi elle le nomma Yehoudâ (Juda). Alors Léâ cessa d'avoir des enfans pendant quelque tems.

XXX. 1 Râhêl voyant qu'elle ne donnait point d'enfans à Yahaqôb, conçut de la jalousie pour sa sœur ; elle dit à Yahaqôb : donne-moi des enfans , sinon je meurs. 2 Mais Yahaqôb, irrité, lui répondit : ai-je le pouvoir de Dieu ? C'est Dieu qui a refusé à ton sein la fécondité. 3 Mais elle reprit: voici mon esclave Bilhâ ; prends-la , qu'elle me donne [enfant] des enfans sur mes genoux , que j'aie du moins de la

ברכי ואבננה גמאנמי ממשנה : 4 ותתן לו את בלהה
 שפחה לאשה ויבא אליה יעקב : 5 ותהר בלהה ותלד
 ליעקב בן : 6 ותאמר רחל דנני אלהים וגם שמע בקולי
 ותקדלי בן עלכן קראה שמו דן : 7 ותהר עוד ותלד בלהה
 שפחה רחל בן שני ליעקב : 8 ותאמר רחל נפחלי אלהים
 נפחלי עס אחתי גמזכחתי והקרא שמו נפתלי : 9 ותרא
 לאה כי עמדה מלדת והקח את זלפה שפחה ותתן אותה
 ליעקב לאשה : 10 ותלד זלפה שפחה לאה ליעקב בן :
 11 ותאמר לאה בנך והקרא את שמו גר : 12 ותלד זלפה
 שפחה לאה בן שני ליעקב : 13 ותאמר לאה באשר פי
 רבתי אשרוני בנות והקרא את שמו אשר : 14 וילך ראובן ביום

postérité par elle. 4. Elle lui donna donc Bilhâ ; et Yahaqôb
 la prit. 5 Bilhâ conçut et donna à Yahaqôb un fils.
 6 Râhêl dit : Dieu m'a fait justice, il a écouté ma voix, en
 m'accordant ce fils. Voilà pourquoi elle le nomma Dàn.
 7 Bilhâ, servante de Râhêl, conçut encore une fois et donna
 un second fils à Yahaqôb. 8 Râhêl dit alors : j'ai soutenu
 une lutte bien grande contre ma sœur, et j'ai vaincu ! elle
 appela donc ce fils Naphtâlî. 9 Lêâ même voyant qu'elle
 n'enfantait plus, prit son esclave Zilpâ et la donna aussi pour
 femme à Yahaqôb, 10 qui eut d'elle un fils, 11 que Lêâ
 nomma Gâd, en disant : celui-ci vient encore augmenter le
 nombre de ses frères. 12 Zilpâ, servante de Lêâ, donna un
 second fils à Yahaqôb. 13 Lêâ dit : je suis au comble du
 bonheur ! Les femmes me diront heureuse ; elle l'appela donc
 Aschêr (Aser). 14 Un jour, pendant la moisson du fro-
 ment, Reoubên étant allé aux champs, trouva des fleurs d'a-

קציר חטים ומצאת דודאים בשדה ויבא אתם אל לאה אמו
 ותאמר החל אל לאה הנרינא לי מרדאי בנה : 15 ותאמר
 לה המעט קחתי אדאיש ולקחת גם את דדאי בני ותאמר
 החל לכן ישכב עמך הלילה תחת דדאי בנה : 16 ויבא
 ועלב מן השדה בערב וחצא לאה לקראתו ותאמר אלי תבוא
 בי שכר שכרתיך בדדאי בני וישכב עמך בלילה הוא :
 17 ותשמע אלהים אל לאה ותהר ותלד לעקב בן חמישי :
 18 ותאמר לאה נתן אלהים שכרי אשר נתתי שפחתי לאיש
 והקרא שמו יששכר : 19 ותהר עוד לאה ותלד בן ששי
 לעקב : 20 ותאמר לאה וברני אלהים ואתי זכר טוב הפעם
 חבלי איש כדילדתי לו ששה בנים והקרא אחד שמו זבלן :

mour et les apporta à sa mère Léa. Or Râhél dit à Léa :
 donne-moi, je te prie, des fleurs que t'a apportées ton fils.
 15 Mais elle lui répondit : n'est-ce pas assez de m'avoir en-
 levé mon mari, sans vouloir encore que je te donne les fleurs
 que mon fils m'a apportées. Râhél reprit : eh bien ! qu'il
 demeure avec toi cette nuit, si tu veux me donner de tes
 fleurs. 16 Lors donc que Yahaqôb revint le soir des champs,
 Léa alla à sa rencontre et lui dit : cette nuit tu demeureras
 avec moi ; car je t'ai obtenu pour les fleurs de mon fils, et
 Yahaqôb resta cette nuit avec elle. 17 Dieu exauça les
 vœux de Léa, elle conçut et donna un cinquième fils à
 Yahaqôb. 18 Elle dit : Dieu m'a aussi récompensée, pour
 avoir donné mon esclave à mon mari et elle nomma ce fils
 Yissçachâr (Issachar). 19 Elle conçut encore et donna un
 sixième fils à Yahaqôb. 20 Et elle dit : Dieu m'a fait un
 beau présent ; cette fois-ci j'espère que mon mari demeurera

21 ואחר ילדה בת ותקרא את שמה דינה : 22 ויזכר אלהים
 את דחל וישמע אלהי אלהים ויפתח את רחמה : 23 ותהר
 ותלד בן ותאמר אקרא אלהים את דחפתי : 24 ותקרא את
 שמו יוסף לאמר יוסף יהיה לי בן אחר : 25 והיו כאשר ילדה
 דחל את יוסף ואמר יעקב אל לבן שלחני ואלסה אל מקומי
 ולארצי : 26 הנה את הנשי ואחילתי אשר עבדתי אתה בהן
 ואלסה כי אתה ידעת את עבדתי אשר עבדתיך : 27 ויאמר
 אליו לבן אמנה מצאתי חן בעיניך נחשתי ויברכני יהוה
 בגללה : 28 ויאמר נקברה שכרה עלי ואמנה : 29 ויאמר
 אליו אתה ידעת את אשר עבדתיך ואת אשר היתה מקנה
 אתי : 30 כי מעט אשר היתה לך לפני ויפריץ לרב ויברך

avec moi , puisque je lui ai donné six fils. Elle le nomma donc
 Zebuloun (Zabulon). 21 Après Zebuloun elle eut une
 fille , qu'elle appela Dinâ. 22 Mais Dieu se souvint enfin
 de Râhêl , il l'exauça et rendit la fécondité à son sein.
 23 Elle conçut et eut un fils , elle dit : Dieu a retiré ma
 honte. 24 Elle le nomma Yôsêph (Joseph) en disant ; que
 l'Eternel me donne encore un autre fils. 25 Quand Yô-
 sêph fut né , Yahaqôb dit à Lâbân : laisse-moi retourner chez
 moi dans mon pays. 26 Donne-moi mes femmes et mes en-
 fans pour lesquels je t'ai servi , afin que je parte ; car tu sais
 si je t'ai bien servi. 27 et 28 Alors Lâbân : si je trouve
 grâce à tes yeux , dis-moi plutôt le salaire que tu demande-
 rais *pour rester* ; car j'ai bien senti que l'Eternel m'avait béni
 à cause de toi. 29 Yahaqôb reprit : puisque tu sais que je
 t'ai bien servi , et *que tu n'ignores pas ce que tes troupeaux*
 sont devenus sous ma garde..... 30 Car d'un petit nom-

יהיה אחך לרגלי ועמך מתי אעשה גם-אנכי לביחי :
 31 ויאמר מה אתן לך ויאמר תעקב לאחחך לי מאומה אמר
 העשתי לי הדבר הזה אשובה ארעה צאנה אשמר : 32 אעבר
 בכל-צאנה היום הסר משם כל-שה ונקד וטלוא וכל-שה-
 חים בכשבים וטלוא ונקד בעזים והיה שכרי : 33 ועתה בי
 צדקתי ביום מחר כרחבוא על-שכרי לפטף כל אשר-אנני
 נקד וטלוא בעזים וחים בכשבים נניב הוא אחי : 34 ויאמר
 לכן הולכי הוי כדברך : 35 ויסר בינם הווי את-החלשים
 העקרים והטלאים ואת כל-העזים הנקדות והטלאות כל

brés qu'ils étaient auparavant, ils se sont prodigieusement mul-
 tipliés, tant l'Eternel t'a béni depuis que je suis entré chez
 toi. Aujourd'hui il faut que je songe à mes propres affaires ,
 à ma propre maison. 31 Que te donnerai-je donc ? rede-
 manda Lâbân ; et Yahaqôb répondit : tu ne me donneras
 rien ; seulement si tu veux faire ce que je te propose , je
 paîtrai encore tes troupeaux , je les garderai de nouveau.
 32 En parcourant aujourd'hui les troupeaux des brebis et
 des chèvres, j'en séparerai tout agneau et tout chevreau à pe-
 tites et à grandes taches , ainsi que tout agneau noir ; voilà
 ce que je demande pour prix de mon travail. 33 Lors donc
 qu'un jour tu viendras voir le troupeau , prix de mon tra-
 vail , tu reconnaîtras ma probité ; s'il s'y trouve une seule
 chèvre qui ne soit pas marquetée de petites ou de grandes ta-
 ches , ou une seule brebis qui ne soit pas noire , ce sera un
 vol de ma part. 34 Lâbân dit : oui , qu'il soit comme tu
 dis. 35 Mais ce jour-là même , Lâbân ôta du troupeau les
 boucs et les béliers qui avaient des raies ou des taches ; les

אֲשֶׁר-לִבָּן בּוֹ וְכִלְיָהוּם בְּכֶשֶׁבִים וַיִּתֵּן בְּיַד-בָּנָיו : 36 וַיִּשָּׂם
 דֶּרֶךְ שְׁלֹשָׁת יָמִים בֵּינוּ וּבֵין יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב רָעָה אֶת-צֹאן לִבָּן
 חֲצוּתָהּ : 37 וַיִּקַּח-לוֹ יַעֲקֹב מִקֵּל לִבְנָהּ לֶחַ וְלֹא וַעֲרֹמֹן
 וַיַּפְצֵל בֵּהֶן פְּצִלוֹת לִבְנוֹת מִחֹשֶׁף הַלִּבָּן אֲשֶׁר עַל-הַמְּקִלוֹת :
 38 וַיִּצַּג אֶת-הַמְּקִלוֹת אֲשֶׁר פָּצַל בְּרֹהֲטִים בְּשִׁקְתוֹת הַיָּמִים אֲשֶׁר
 תִּבְאֵן הַצֹּאן לְשִׁתּוֹת לִנְכַח הַצֹּאן וַיַּחֲמֵטָה בְּבֹאֵן לְשִׁתּוֹת :
 39 וַיַּחֲמוּ הַצֹּאן אֶל-הַמְּקִלוֹת וַתִּלְרַן הַצֹּאן עֲקָרִים נִקְרָיִם
 וְטָלָאִים : 40 וְהַכְּשֻׁבִים הִפְרִיד יַעֲקֹב וַיִּתֵּן פָּנֵי הַצֹּאן אֶל-
 עֹקֵד וְכִלְיָהוּם בְּצֹאן לִבָּן וַיִּשְׂרָה לוֹ עֲדָרִים לְבָדוֹ וְלֹא שָׁחַם
 עַל-צֹאן לִבָּן : 41 וַהֲיָה בְּכִלְיָהֶם הַצֹּאן הַמְּקִשְׂרוֹת וְשֵׁם יַעֲקֹב

chèvres à petites et à grandes taches, toutes celles qui avaient
 jusqu'au moindre blanc; enfin toutes les brebis noires; et il
 les confia à la garde de ses fils, 36 et donna à paître tou-
 tes les autres à Yahaqôb. Lâbân eut soin aussi de mettre une
 distance de trois journées de chemin entre lui et Yahaqôb.
 37 Mais Yahaqôb, de son côté, prit des branches vertes de
 peuplier, d'amandier et de platane, et en enleva l'écorce de
 manière à former des raies blanches, 38 et plaça ces bran-
 ches qu'il avait ainsi pelées, dans les canaux et dans les abreu-
 voirs, sous les yeux des troupeaux qui venaient boire, et dans
 le tems que les brebis entraient en chaleur. 39 Entrant donc
 en chaleur auprès des branches, elles eurent des petits tout
 rayés ou marquetés de petites ou de grandes taches. 40 Il
 mit les agneaux qui naquirent ainsi avec tous les petits rayés et
 noirs, qu'il tirait du troupeau de Lâbân; il se forma de cette
 manière des troupeaux à lui, qu'il ne mêla point avec ceux
 de Lâbân. 41 Toutes les fois que les brebis les plus belles

אם הִמְקִלוּהָ לְעֵינַי הַצֹּאן בְּרֵהֻטִים לִיחֲמֶנָּה בַּמְקִלוֹת :
 42 וּבְהַעֲטֹף הַצֹּאן לֹא יִשִּׁים הַיְהוָה הַעֲטָפִים לְלֶכֶן וְהַקְּשָׁרִים
 לְעֵקֶב : 43 וַיִּפְרֹץ הָאִישׁ מְאֹד מְאֹד וַיְהִי לוֹ צֹאן רַבּוֹת וּשְׂפָחוֹת
 וְעֲבָדִים וְגַמְלִים וְחֲמֹרִים :

[serrées] entraient en chaleur, Yahaqôb plaçait les branches dans les abreuvoirs sous leurs yeux afin qu'elles les vissent en entrant en chaleur. 42 Ce qu'il ne fit pas pour les brebis maigres et faibles. De cette manière les brebis maigres et faibles qui naquirent appartenaient à Lâbân, et celles qui étaient belles et robustes à Yahaqôb. 43 Cet homme augmenta et étendit ainsi prodigieusement ses richesses ; il eut des troupeaux en grand nombre, des servantes et des esclaves, des ânes et des chameaux.

NOTES.

XXVIII. 13 Yahaqôb devait être inquiet et triste dans la crainte d'un exil dont il ne prévoyait pas le terme, etc. L'Éternel lui apparaît donc pour le rassurer, en lui promettant sa puissante protection, et en lui prédisant son retour dans sa patrie. Comparez notre note XV, 1.

16 *ואנכי לא ידעתי* 16 *et moi je ne le savais pas!* Yahaqôb se reproche par là de ne pas avoir prévenu par des prières, etc., la Divinité ; et craint qu'elle ne lui tienne compte de sa négligence, וַיִּירָא *et il eut peur*. Voy. note XVI, 13.

18 *האבן* *les pierres*. L'hébreu a cela de particulier qu'il emploie d'autant mieux le singulier, que le nom exprime un plus grand nombre d'objets, tandis qu'il met toujours le pluriel quand le nom n'en exprime que quelques-uns ; c'est pour cela qu'au verset 11, on lit *מאבני* וַיִּקַּח au pluriel, Yahaqôb n'ayant pris que quelques-unes des pierres de ce lieu ; mais ici, comme il prend toutes celles qui étaient autour de sa tête, l'hébreu emploie le singulier *האבן* ; de même l'hébreu dit *מאת* וַיִּשְׁנֶה *cent an*, au singulier, et *חמש שנים* *cinq ans*, au pluriel, etc. Cette

particularité paraît avoir une raison logique qui s'explique assez aisément, ce nous semble, si on considère que plus il se trouve d'objets d'une même espèce réunis ensemble, moins on peut les distinguer facilement, et par conséquent moins ils nous paraissent différens. Ils ne s'offrent au contraire à nous que sous la forme d'un seul tout; or, comme ce n'est que la différence des objets qui forme pour nous le pluriel, il est naturel d'employer dans ce cas le singulier; par la même raison, l'emploi du pluriel n'est pas moins rationnel quand on s'en sert pour n'exprimer qu'un petit nombre d'objets, puisqu'on en distingue au premier coup-d'œil la diversité, et qu'on voit par conséquent qu'il y en a plusieurs. Comparez entre autres exemples les vers. 5 et 15 du chap. XXXII. Voilà aussi pourquoi nous n'avons trouvé aucune difficulté dans le verbe וַיִּרְדּוּ (chap. I, 26), employé au pluriel, quoiqu'en concordance avec אָדָם, substantif qui a la forme du singulier; ce nom en effet est un collectif comme צֹאן, שָׂרָר, etc., qui expriment un pluriel plus fort, quand ils ont cette forme singulière. Le sens de ce verset de la Genèse est : *faisons des hommes*, c'est-à-dire le genre humain, et cela en créant un homme qui, etc.

19 בֵּית אֵל — וַיִּקְרָא Ici encore nous avons à constater une de ces anticipations si fréquentes dans toute la Genèse, comme nous l'avons déjà fait remarquer dans plusieurs endroits; car il est évident par le verset 22 que ce n'est ici qu'un vœu de Yahaqôb de faire un jour un Beith-El de ce monument de pierres, si jamais il rentre heureux dans sa patrie, etc. Le véritable sens de ce verset est donc: voilà ce qui donna lieu à ce que cette ville, nommée jadis Louz, fût appelée plus tard Beith-El, nom qu'elle ne reçut et qu'elle ne put recevoir qu'après le retour de Yahaqôb.

XXIX. 1 אֲרָצָה בְּנֵי קְדָם dans le pays des fils de l'Orient. Il paraît par là que les Syriens étaient les descendans d'une colonie venue de l'Orient, et de l'émigration de laquelle on avait encore quelque souvenir qui s'était conservé dans la dénomination des habitans de ce pays. — Quoique la Mésopotamie soit au nord du pays de Kenahan, comme elle faisait partie de l'empire de Babylone qui était au nord-est, Moïse a pu dire dans l'exacte vérité que Yahaqôb se rendant à Hârân, alla au pays des Orientaux. J. G.

2. ויסקרו *ils abreuyaient*. Le sujet de ce verbe est וְרֹעִים *les pasteurs*, auxquels Yabaqôb s'adresse vers. 4, où ce mot est également sous-entendu. Le futur ויסקרו renferme ici, comme en bien d'autres endroits, l'idée d'habitude, d'avoir coutume, qui s'exprime exactement en français par l'imparfait. Voy. J.-B. Glaire, *Principes de gramm. hébr. et chald.*, p. 108, § 440.

6 שלום de la racine שלח, *être heureux, être bien*. C'est par erreur qu'on a dérivé ce mot de שלם qui signifie *être entier*, et à la 3^e forme (Pihe) payer. La finale ם est une lettre apposée comme dans שפם, *barbe de la lèvres*, de שפה, *lèvre*; dans וְנָם et וְיָקָם. Le Vav du Hôlem (ו), selon nous, est racine, remplaçant le ה, par la loi de permutation des lettres א, ז, י, ו. Voy. M. Franck, *Nouvelle Méthode pour apprendre la langue hébraïque*, page 107, tabl. XXI, 6^e classe, ם, et page 18, § XVI, ו — ה.

14 אך *ne — que*. Faute d'avoir compris la vraie signification que ce mot a ici, les traducteurs, à ce qu'il nous semble, n'ont pas saisi la pensée de l'auteur dans l'expression עַצְמִי וּבְשָׂרִי אֶתָּה, expression qui ne signifie pas: *tu es un os de mes os, et de la chair de ma chair*, c'est-à-dire *mon parent*; car, à quoi bon Lâbân eût-il dit à Yabaqôb qu'il était son parent? Yabaqôb ne le savait-il pas? Aussi la plupart des traducteurs ont-ils passé sous silence cette particule si significative, qui seule pouvait donner à cette phrase, et même à la suivante וישב, son véritable sens.

וישב עמו וַיָּנֹחַ ne signifie pas que Yabaqôb resta un mois avec Lâbân, mais bien que celui-ci traita Yabaqôb comme un parent chéri pendant un mois, au bout duquel l'intérêt personnel de Lâbân, succédant à cette amitié désintéressée, lui fit changer de langage, comme on le voit dans les versets suivans.

20' *Que quelques jours*. L'auteur sacré n'a pas voulu dire que Yabaqôb trouvait le tems court, cela ne serait pas exact. On trouve toujours fort long le tems qui nous sépare de l'objet qui doit faire notre bonheur. Cette expression ne doit donc s'entendre que dans le sens que les sept ans de service ne lui semblaient que fort peu de chose pour obtenir Râhél, tant son amour y attachait de prix.

23 Aujourd'hui encore l'usage des Arabes, dont les mœurs ressem-

blent le plus à celles de ces tems reculés, est de conduire l'épouse dans la chambre de l'époux sans lumière, et de fermer la porte sur eux. La tromperie de Lâbân était donc très-facile.

31 שָׁנָא ne signifie pas exactement, du moins ici, *haïr*; et nous ne l'avons traduit ainsi que faute d'un terme français qui y répondît parfaitement. Il a donc simplement ici le sens d'*avoir de l'antipathie*. Il paraît que le mot consacré primitivement pour *haïr* était שָׂטָם.

32 רָאוּ בְעֵינַי a fait attention, a eu égard à mes justes cris. רָאוּ voir n'a ici que la signification de faire attention, s'apercevoir; de même que שָׁמַע ordinairement *entendre* ne peut signifier autre chose que *s'apercevoir*, au verset suivant. (Voy. note XVI, 11). — רָאוּבֵן littér. *royez un fils!* de רָאוּ voir, et de בֵּן *fils*, exclamation de joie de Léâ, par suite de cette première réflexion: *Dieu a eu égard*, etc. (Voy. note XXX, 18).

34 לָוִי attachement; de לָרָךְ *attacher*.

35 יְהוֹדוּן *louange et remerciement*. יָדָן chanter la splendeur de Dieu, le louer et le remercier.

XXX. 3 תֵּלֵךְ עַל בְּרֵכַי littér. *elle enfantera sur mes genoux*, etc., c'est-à-dire pour être élevé sur mes genoux, par mes soins. Les enfans des femmes esclaves appartenaient de droit à leurs maîtresses.

6 דָּן et דָּן *juger, faire justice*.

8 נִפְתּוּלֵי אֱלֹהִים littér. *des luttes divines*, c'est-à-dire des luttes grandes, fortes et tout-à-fait extraordinaires. Voy. I, 2 et XXIII, 6. Les luttes dont il est ici question sont celles que Râhèl a eues à soutenir pour conserver ses droits sur Yahaqöb qu'elle avait manqué perdre en n'ayant pas d'enfans. Ce sont principalement les enfans qui resserrent et conservent entre les époux les liens de leur attachement; et ceux de l'amour le plus fort ne se relâchent que trop souvent par la possession même de l'objet aimé, surtout chez des hommes qui regardent comme le comble du bonheur d'avoir un grand nombre d'enfans.

9 וְתָרָא דָגוּרָא *Léâ voyant qu'elle avait cessé d'enfanter*, etc. Déjà au verset 34 du chapitre précédent, l'Écriture nous avait appris que Léâ avait cessé d'avoir des enfans; mais ce n'est qu'après avoir vu un enfant à Râhèl, que celle-ci avait eu de sa servante, qu'elle commença à s'en apercevoir et à s'en inquiéter. Elle craignit que Yahaqöb, n'espé-

rant plus avoir des enfans d'elle, ne s'attachât entièrement à Râbel qu'il lui avait toujours préférée dans son amour; car elle n'avait pu captiver son attachement que par les enfans qu'elle avait eus de plus que sa rivale. Maintenant donc que celle-ci commence à en avoir, elle songe à prévenir le malheur qu'elle craint par le même moyen qu'avait employé Râbel: elle aussi lui donna sa servante, etc.

11 כָּבַד pour כָּבַד כָּבֵד Cette expression pourrait se rendre littér. en allemand par *ist nachgeschritten gekommen*. כָּבֵד vient de la racine כָּבַד *faire des pas, marcher (gradi)*, et par extension *venir après*, sens dans lequel cette racine est employée par Yahaqòb même au chap. XLIX, 19 (Voy. y la note). Cette étymologie nous a semblé plus naturelle que toutes celles qu'on a données jusqu'à ce jour. Les uns, et ce sont les plus anciens, ont attaché à ce mot l'idée de *prospérité, bonne fortune*, sans qu'on puisse trop se rendre compte des raisons qui les ont portés à l'expliquer ainsi. C'est sans fondement que des philologues modernes ont voulu confirmer cette signification par un passage d'Isaïe (LXV, 2) encore plus obscur que celui-ci. On y voit, il est vrai, qu'il s'agit d'une divinité, mais c'est une divinité étrangère, qu'il est aussi impossible de déterminer que כָּבֵד son parallèle. Saadias, dans sa traduction arabe, semble le dériver de כָּבַד, mais cette étymologie n'est nullement fondée. On ne trouve aucune forme analogue à celle de כָּבֵד dérivé d'une racine dont l'initiale est כ, outre que le sens qui en résulte est très-forcé. Pour revenir à la traduction de *prospérité*, le lecteur judicieux remarquera, sans doute, que cette idée de bonheur est exprimée dans ce même chapitre, deux versets plus bas, par la racine si usitée אָשַׁר et appliquée au second fils de Bilhâ; et il n'est guère probable que ces deux frères eussent porté le même nom, distinct uniquement par la synonymie. Que ce mot כָּבֵד se trouve par hasard dans la langue arabe avec la signification de *prospérité*, cela ne prouve nullement qu'il l'ait dans l'hébreu.

13 אָשַׁר de אָשַׁר être heureux.

14 דוֹדָאִים plur. de דוֹדָה. Le ה a été changé en א. L'étymologie de ce mot est claire. La racine דוּדָה signifiant *aimer*, il signifie lui-même *fleurs d'amour*, ainsi que nous l'avons traduit. C'est sans fondement et contre l'usage de ce terme (Cant. VII, 4) qu'on a voulu le rendre par

mandragores. Voyez Celsius (Hierobot. Part. 1, pag. 9 et 11) auquel on n'a pas encore répondu d'une manière satisfaisante.

18 ותאמר—שכר וגו' 18. Les noms se donnaient ou d'après des impressions de circonstances très-fortes, ou à l'occasion de certains événemens, ou de certains discours, qui en se réitérant frappaient, par cela même, l'esprit du père ou de la mère, comme dans l'exemple de Yitshâq (Voy. not. XXI, 6). Ici aussi ce n'est pas la seule circonstance de שכר שכרתוך du vers. 16, qui aurait déterminé Léâ à donner ce nom à son fils, sans cette autre que Dieu, en lui donnant un cinquième fils, l'a récompensée pour avoir cédé sa servante. Observation qu'on a déjà pu faire à l'occasion de Réoubén. Voy. not. XXI, 31. XXVI, 33.

יש שכרך pour יש שכרך littér. est ou il y a récompense.

20 זבולן de זבל *demeurer* proprement dit; dont le dérivé זבול *demeure* (Rois VIII, 13, etc.) C'est donc à tort que Vater et d'autres ont voulu confondre ce verbe avec זבד dont la signification n'a pas le moindre rapport avec la sienne. Le sens de ce dernier est évidemment *faire un présent*; verbe rare à la vérité, et dont la signification propre pouvait avoir de l'analogie avec צבט *présenter* darreichen. Les lettres sifflantes ז et צ et les linguales ד et ט font supposer par leur affinité la même idée-base dans זבד et צבט. Ce qui a pu tromper Vater, c'est la manière dont Léâ elle-même joue sur les mots, dans l'ivresse de sa joie maternelle. Elle commence par dire : זבדני זבד טוב *Dieu m'a fait un beau présent*, et finit par dire : זבדני אישי זבדני *mon mari demeurera avec moi*; ce qui sera, elle l'espère, l'heureux résultat de ce beau présent. La ressemblance de la prononciation de ces deux expressions זבדני, זבדני peut en effet avoir donné lieu à ce nom *Zebuloun*, mais il n'a été donné que sous l'empire de la dernière idée (celle de *demeurer*), qui a frappé le plus Léâ, et qui a effacé la première. Comparez ce que nous venons de dire à ce sujet dans la note du vers. 18.

22 ויפתח את רחמה littér. *il ouvrit son sein*.

24 יסף de יסף *ajouter* et de אסף *recueillir*, *retirer* (vers. 23). Voyez note, vers. 18.

25 La raison pour laquelle Yahaqôb demande à partir immédiatement après la naissance de Yôsèph est toute naturelle. La septième année de son service était à sa fin lors de la grossesse de Râbel, et pour ne

pas l'exposer aux fatigues et aux dangers d'un voyage (XXXV, 16; etc.), il attendit pour partir qu'elle fût accouchée de Joseph.

27 נחש Voyez XLIV, 15.

30 לרגלי littér. *à mon pied*, expression proverbiale qui répond à celle-ci : dès que j'ai mis le pied dans la maison.

31 מאומה rien, n'est pas pris ici dans le sens rigoureux du mot ; car il paraît, par ce qui suit, que Yahaqôb, en proposant à Lâbân de lui laisser les animaux tachetés, etc., les demande dès ce moment même ; sans cela on ne comprendrait bien ni le verset 32, où Yahaqôb dit qu'il parcourra les troupeaux pour en ôter les agneaux et les chevreaux tachetés, et que cela sera son salaire, ni le verset 35 qui nous représente Lâbân ôtant tous les mâles tachetés, etc., et les mettant entre les mains de ses propres fils. Nous n'ignorons pas qu'un grand nombre de commentateurs, et parmi eux ceux qui ont le plus d'autorité, comme Jarchi et Aben-Ezra, ont cherché à se tirer d'embarras en prenant le mot שן, terme exclusivement consacré dans la Bible pour les petits des chèvres et des brebis, dans le sens de bouc et de bélier, de chèvre femelle, etc. ; mais cette signification ne leur suffisant pas, ils ont encore dénaturé tout le passage en détachant la dernière partie והיה שברי du verset entier, par ce sens forcé qu'ils lui donnent : *ce sera mon salaire à l'avenir*. Ce n'est pas non plus, selon eux, Lâbân qui, au verset 35, ôte les mâles et les femelles, etc., pour tromper l'attente de Yahaqôb et le forcer ainsi à user de représailles (vers, 37) ; mais Yahaqôb lui-même, quoique tout le contexte du verset 35 (qui se termine par בניו, au lieu de בני לבן qu'il faudrait si c'était Yahaqôb) et du vers. 36 nous montre assez clairement, il nous semble, que ce fut Lâbân. En effet, comment concevoir que Yahaqôb, homme si prudent, propose à Lâbân d'ôter d'abord tous les mâles et toutes les femelles à taches, etc., du troupeau, et de les en séparer ; cette séparation totale ne devant lui laisser naturellement aucun espoir d'avoir des agneaux de couleur et des chevreaux à taches ? Et il est peu vraisemblable que Yahaqôb comptât d'avance sur ses bâtons artificiels ; car alors ce ne serait plus une ruse permise pour se garantir des injustices de Lâbân, mais une fraude insigne qu'on ne saurait justifier. On ne concevrait plus comment Yahaqôb pût se plaindre à ses femmes (XXXI, 5) de la conduite de Lâbân, lui qui lui aurait tendu des pièges,

quand celui-ci lui demandait franchement de fixer le prix de ses travaux. Au contraire; d'après le texte bien compris, Yahaqôb ne fit qu'user de représailles, en employant une ruse légitime à laquelle il fut forcé par l'injustice de Lâbân, qui lui ayant promis les chevreaux à taches, etc., eut soin d'écarter les mâles et les femelles après que Yahaqôb eut pris les petits actuellement tachetés, pour le frustrer à l'avenir du prix de ses peines. Voilà comment tout devient plus clair dans la conduite des deux parens, et voilà pourquoi Dieu lui-même intervint en faveur de Yahaqôb, qui sans cela aurait été joué par Lâbân, homme si intéressé. Pour revenir au mot מאומה, il signifie ici *rien de fixe*, ou bien *ce que le bonheur et le hasard me donneront*. Yahaqôb veut dire par là: s'il naît beaucoup d'agneaux et de chevreaux tachetés, j'en aurai beaucoup; si au contraire il en naît peu, je n'en aurai que peu.

36 בינו ובין יעקב *entre lui et Yahaqôb*. Plusieurs auteurs ont voulu mettre *entre eux* à la place de בינו; mais nous ne trouvons pas que cette correction soit nécessaire. L'affixe peut se rapporter à Lâbân qui restait avec ses fils.

37 En traduisant ce verset, nous avons suivi les anciens traducteurs. Nous manquons de moyens étymologiques suffisans pour donner sur l'espèce des arbres, dont il y est question, rien de positif et de certain.

40 והכשבים וגו' Ce verset offre des difficultés réelles qu'ont déjà senties tous ceux qui se sont occupés d'expliquer la Bible. On peut voir dans Vater, Rosen-Muller et le P. Houbigant, les explications ou les corrections qu'ils proposent, mais qui nous ont paru toutes ou hasardées ou insuffisantes. Nous croyons que le seul obstacle à une explication juste se trouve dans le mot פני; en supposant donc un ב à la place du פ, tout deviendrait clair sans autre correction. Voici comment, à notre avis, on doit entendre tout le verset: והכשבים הפריד *il sépara les agneaux*, c'est-à-dire les uns des autres, en mettant ceux qui étaient tachetés à part, et les autres également à part. ויתן בני הצאן *et mit les jeunes agneaux et les jeunes chevreaux* (ceux qui naquirent ainsi tachetés par suite des baguettes artificielles), אל עקוד וכל חום *avec les rayés et les noirs qu'il avait* (naturellement, c'est-à-dire sans le secours des baguettes artificielles) *du troupeau de Lâbân*, וישת *et s'en fit* *des troupeaux séparés, qu'il ne mit point avec ceux de Lâbân.*

42 בַּחֲעֵטֶף וְגו' verbe qui signifie proprement *envelopper*, einwickeln. Le participe passif de ce verbe, ainsi que celui de קָשָׁר, sont employés ici comme adjectifs des brebis mauvaises et maigres קָטוּפִים, ou bonnes et fortes קָשָׁרִים; ces deux expressions rendent parfaitement et d'une manière très-originale la nature des choses. En effet, quand les brebis et les chèvres sont très-maigres, on peut presque les envelopper de leur peau surabondante, qu'on peut prendre par la main et doubler, de là קָטָף; au lieu que les bonnes ayant une chair solide, et étant bien fourmies, sont comme fortement liées, gespannt, de là קָשָׁר (*liér*).

לא 1 וישמע את־דברי בְּנֵי־לָבָן לֵאמֹר לָקַח יַעֲקֹב אֶת כָּל־אֲשֶׁר
 לְאֲבִינוּ וּמֵאֲשֶׁר לְאֲבִינוּ עָשָׂה אֶת כָּל־הַכֶּבֶד הַזֶּה : 2 וַיֵּרָא
 יַעֲקֹב אֶת־פְּנֵי לָבָן וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ עִמּוֹ כַּחֲמוּל שְׁלֹשׁוֹם : 3 וַיֹּאמֶר
 יְהוָה אֶל־יַעֲקֹב שׁוּב אֶל־אֶרֶץ אֲבוֹתֶיךָ וּלְמִלְחָתָהּ וְאֶדְוָה
 עִמָּךְ : 4 וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב וַיִּקְרָא לְחַיִל וּלְלֵאָה הַשְּׂדֵה אֶל־צֹאנָיו :
 5 וַיֹּאמֶר לָהֶן הֲאֵה אֲנִי אֶת־פְּנֵי אֲבִיכֶן כִּי־אֵינֶנּוּ אֵלַי כַּחֲמוּל
 שְׁלֹשׁוֹם וְאֵלֵהוּ אֲבִי הִנֵּה עֹמְדִי : 6 וְאֶתְנָה יְדַעְתֶּן כִּי בְּכַל־כּוֹזֵי
 עֲבֹדָתִי אֶת־אֲבִיכֶן : 7 וְאֲבִיכֶן הִחַל בִּי וְהִחֲלָה אֶת־מִשְׁכַּבְתִּי
 עֲשָׂרַת מָנִים וְלֹא־תָנִתּוּ אֱלֹהִים לְהִרְעַע עִמָּדִי : 8 אִם־כֵּן יֹאמֶר
 נְקָדִים יִהְיֶה שְׂכָרְךָ וְיִלְדוּ כָּל־הַצֹּאן נְקָדִים וְאִם־כֵּן יֹאמֶר

XXXI. 1 Cependant Yahaqób entendit les murmures des
 fils de Lâbân , qui disaient : Yahaqób a su s'approprier ce
 qui appartenait à notre père. C'est du bien de notre père que
 lui viennent ces grandes richesses. 2 Il vit aussi sur le vi-
 sage de Lâbân qu'il n'était plus pour lui comme auparavant.
 3 D'un autre côté l'Eternel lui dit : retourne dans le pays de
 tes pères , dans le lieu de ta naissance , et je te protégerai.
 4 Yahaqób envoya donc chercher Râhêl et Lêâ ; il les fit ve-
 nir dans le champ , où il paissait les troupeaux , 5 et il leur
 dit : je vois au visage de votre père qu'il n'est plus pour
 moi comme auparavant. D'un autre côté , le Dieu de mon
 père m'a apparu... 6 Vous savez vous-mêmes avec quel zèle
 j'ai servi votre père , 7 tandis qu'il m'a trompé tant de fois
 en changeant toujours le prix de mon travail ; mais Dieu n'a
 pas permis qu'il me fit du mal. 8 Quand il disait : tu auras
 les chevreaux et les agneaux à petites taches , toutes les chèvres
 et toutes les brebis enfantaient des chevreaux et des agneaux

עֲקָדִים יִהְיֶה שְׂכָרְךָ וְיִלְדוּ כָל־הַצֹּאֵן עֲקָדִים : 9 וַיֵּצֵל אֱלֹהִים
 אַחֲר־מִקְנֵה אֲבִיכֶם וַיִּהְדָּלֵךְ : 10 וַיְהִי בַעַת יַחַם הַצֹּאֵן וְאִשָּׁא
 עֵינַי וַאֲרָא בַחֲלוֹם וַהֲנֵה הָעֲתָדִים הָעֲלִים עַל־הַצֹּאֵן עֲקָדִים
 נְקָדִים וּבְרָדִים : 11 וַיֹּאמֶר אֵלַי מַלְאָךְ הָאֱלֹהִים בַּחֲלוֹם יַעֲקֹב
 וַאֲמַר הֲנִי : 12 וַיֹּאמֶר שָׂא־נָפֵא עֵינֶיךָ וּרְאֵה כָל־הָעֲתָדִים
 הָעֲלִים עַל־הַצֹּאֵן עֲקָדִים נְקָדִים וּבְרָדִים כִּי רָאִיתִי אֶת כָּל־
 אֲשֶׁר לָבָן עָשָׂה לָךְ : 13 אֲנִכִי הָאֵל בֵּית־אֵל אֲשֶׁר מִשְׁחָה
 שֵׁם מִצְבֵּה אֲשֶׁר נָדַדְתָּ לִּי שֵׁם נָדַד עִתָּה קִים צִא מְדֵה־אֶרֶץ
 הַזֹּאת וְשׁוּב אֶל־אֶרֶץ מִלְדָּתְךָ : 14 וַהֲעַן רַחֵל וְלֵאָה וְהֵאמַרְנָה
 לָךְ הָעֹד לָנוּ חֶלֶק וְנַחֲלָה בְּבֵית אָבִינוּ : 15 הֲלוֹא נִבְרָרְתָּ

à petites taches ; quand au contraire il disait : les rayés se-
 ront pour toi , elles n'avaient que des rayés. 9 Voilà com-
 ment Dieu a ôté des troupeaux à votre père et me les a don-
 nés. 10 Dans le tems que les troupeaux entraient en chaleur,
 je vis en songe que les boucs et les béliers, qui couvraient les
 chèvres et les brebis, étaient tous rayés ou marquetés de pe-
 tites ou de grandes taches. 11 Dans ce songe l'ange de
 l'Eternel m'appela par mon nom , et je répondis : me voici.
 12 Il me dit alors : lève tes yeux et vois : tous les boucs et
 les béliers qui couvrent les chèvres et les brebis, sont rayés
 ou ont de petites ou de grandes taches ; car j'ai vu comment
 Lâbân agit envers toi. 13 Je suis le Dieu qui t'a apparu à
 Beith-El, où tu as consacré [oint] un monument et où tu as
 fait ton vœu ! va maintenant , sors de ce pays et retourne dans
 celui de ta naissance. 14 Râhêl et Léâ , prenant la parole,
 répondirent : avons-nous encore quelque part ou quelque
 bien à espérer de notre père ? 15 N'avons-nous pas été

נחשבנו לו כי מברנו ויאכל גם־אכול את־כספנו : 16 כי כל־
 העֶשֶׂר אֲשֶׁר הֵצִיל אֱלֹהִים מֵאֲבִינו לָנוּ הוּא וּלְבָנֵינוּ וְעוֹתָהּ כֹּל־
 אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֵלָיו עֲשֵׂה : 17 וַיָּקָם יַעֲקֹב וַיֵּשֶׂא אֶת־
 בָּנָיו וְאֶת־נְשָׂיו עַל־הַגְּמָלוֹת : 18 וַיָּנֶה אֶת־כָּל־מִקְנֵהוּ וְאֶת־
 כָּל־רֶכֶשׁוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ מִקְנֵהוּ קִנְיָנוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּפָדַי אָרָם לְבֹאֵ אֶ־
 יִצְחָק אָבִיו אֶרְצָה כְּנָעַן : 19 וּלְבֵן הַלֵּךְ לָנוּ אֶת־צֹאֲנוֹ וְהַגְּבִיב
 רָחֵל אֶת־הַתְּרָפִים אֲשֶׁר לְאָבִיהָ : 20 וַיִּגְנֹב יַעֲקֹב אֶת־לֵב
 לָבָן הָאֲרָמִי עַל־בְּלֵי הַגִּיד לוֹ כִּי בָרַח הוּא : 21 וַיִּבְרַח הוּא
 וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וַיָּקָם וַיַּעֲבֹר אֶת־הַנָּהָר וַיֵּשֶׂם אֶת־פָּנָיו הַרְ
 הַגְּלָעַד : 22 וַיָּגֵד לְלָבָן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כִּי בָרַח יַעֲקֹב :

traitées par lui comme des étrangères? Il nous a vendues et il
 mangerait encore volontiers notre propre argent ; 16 car
 toutes ces richesses que Dieu a ôtées à notre père sont à nous
 et à nos enfans. Maintenant, fais tout ce que Dieu t'a dit.
 17 Yahaqôb se mit donc en chemin ; il fit monter ses fils et
 ses femmes sur les chameaux, 18 et emmena avec lui les
 troupeaux de toute espèce, qu'il avait acquis à Padan-Arâm,
 en se dirigeant vers le pays de Kenahân, pour venir trouver
 Yitshâq son père. 19 Dans ce tems-là, Lâbân étant allé
 tondre les brebis, Râhél lui vola les Terâphîm qu'il avait.
 20 C'est ainsi que Yahaqôb sut se dérober à l'insu de
 Lâbân, rien ne pouvant lui annoncer sa fuite. 21 Il s'en-
 fut donc avec tous les siens ; il se mit en chemin et passa le
 fleuve, en se dirigeant vers la montagne de Guilhâd (Galaad).
 22 Mais le troisième jour *après son départ*, sa fuite fut

23 וַיִּקַּח אֶת־אָחִיו עִמּוֹ וַיְהִיף אַחֲרָיו בַּדֶּרֶךְ שִׁבְעַת יָמִים וַיִּדְבֹק
 אַחֵר בְּהַר הַגִּלְעָד : 24 וַיְבֹא אֱלֹהִים אֶל־לָבָן הָאֲרָמִי בְּחֹלֶם
 הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הַשְׁמַר לָךְ בֶּן־הַדָּבָר עִם־יַעֲקֹב מִטּוֹב עַד־
 רָע : 25 וַיִּשָּׁן לָבָן אֶת־יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב וַיִּקַּע אֶת־אֹהֶלוֹ בְּהַר
 וַלָבָן וַיִּקַּע אֶת־אָחִיו בְּהַר הַגִּלְעָד : 26 וַיֹּאמֶר לָבָן לַיַּעֲקֹב מַה
 עָשִׂיתָ וְהִגַּנְבְּ אֶת־לִבִּי וְהִנְהַגְּ אֶת־בְּנֹתַי כְּשִׁבְיֹת חָרָב :
 27 לָמָּה נִחַבְתָּ לְבָרַח וְהִגַּנְבְּ אֹתִי וְלֹא הִגַּדְתָּ לִּי וַאֲשַׁלְּחֶךָ
 בְּשִׂמְחָה וּבְשָׂרִים בְּתוֹךְ וּבְכֶנֶד : 28 וְלֹא נִמְשַׁחְתִּי לְנִשְׁק לְבָנֵי
 וּלְבָנֹתַי עִתָּהּ הַסְּכַלְתָּ עִשָׂה : 29 יִשְׁלָאֵל יְהוִי לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם

annoncée à Lâbân. 23 Lâbân aussitôt, s'étant fait accompagner de ses amis, se mit à le poursuivre pendant sept jours de suite [de chemin]; il l'atteignit enfin sur la montagne de Guilhâd. 24 Mais la nuit auparavant, Dieu apparut en songe à Lâbân l'Araméen et lui adressa ces paroles : garde-toi de dire à Yahaqôb ni bien ni mal. 25 Lâbân ayant donc atteint Yahaqôb (Yahaqôb avait déjà dressé ses tentes sur la montagne, et Lâbân et ses parens avaient également dressé les leurs sur la même montagne), 26 lui dit : qu'as-tu fait? Tromper ainsi ma bonne foi et emmener mes filles comme des prisonnières de guerre! 27 Pourquoi fuir à la dérobée? pourquoi encore m'avoir volé? Que ne m'as-tu parlé? je t'aurais reconduit avec joie, au milieu des chants, au son des tymbales et des harpes. 28 Tu ne m'as pas seulement laissé embrasser mes fils et mes filles. Eh bien! tu as agi comme un imprudent. 29 Cependant je jure de ne pas vous faire le moindre mal; d'ailleurs le Dieu de votre père m'a

רע ואלהי אביכם אמש ו אמר אלי לאמר השמר לך מדבר
 עם-יעקב מטוב עדרע : 30 ועתה הלה הלכת בידבכתי
 נבספתה לבית אביה למה נגבת את-אלהי : 31 ויען יעקב
 ויאמר ללבן כי יראתי כי אמרתי פן הגזל את-בנותיך מעמי :
 32 עם אשר המצא את-אלהי לא יחזה נגר אחינו הכר לך
 מה עמדי וקדלק ולא ידע יעקב כי רחל נגבתם : 33 ויבא
 לבן באחר-יעקב ו באהל לאה ובאהל שתי האמהות ולא
 מצא וצא מאהל לאה ויבא באהל רחל : 34 ורחל לקחה
 את-התרפים והשמים בכר הגמל וחשב עליהם וימשש לבן
 את-קר-האהל ולא מצא : 35 ותאמר אל-אבתי אל-יחזר

adressé hier ces paroles : garde-toi de dire à Yahaqób ni bien ni mal. 30 Maintenant, si tu es parti, c'est que tu étais vivement pressé par le désir de retourner dans la maison de ton père; mais pourquoi me voler mes dieux? 31 Yahaqób prenant la parole, répondit à Lábán : c'est parce que j'ai craint et que je me suis dit que tu pourrais bien m'enlever tes filles. 32 Quant à tes dieux, celui auprès de qui tu les trouveras ne restera pas en vie. Cherche, et si tu reconnais dans tout ce que j'ai ici quelque chose qui t'appartienne, prends-le en présence de nos amis. Yahaqób ne savait pas que c'était Râhél qui avait volé les Terâphîm. 33 Lábán parcourut toutes les tentes de Yahaqób, celle de Léâ et celle des deux esclaves, et sortant des tentes de Léâ, il entra dans celle de Râhél. 34 Mais Râhél avait pris les Terâphîm et les avait mis sous le bât d'un chameau et s'était assise dessus. Cependant Lábán fouilla toutes les tentes et ne les trouva point. 35 Elle dit à son père : que mon seigneur ne se fâ-

בְּעֵינַי אֲדַנִּי כִּי לֹא אֹכֵל לֶקְדֹם מִפְּנֵיהָ בִּידְרֹךְ נָשִׁים לִי
 וַיִּחַפֵּשׂ וְלֹא מָצָא אֶת־הַתְּרָפִים : 36 וַיַּחַד לַיַּעֲקֹב וַיִּרְבַּ בְּלִבָּן
 וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבָן מַה־פָּשַׁעַלִי מִהַ חָטָאתִי כִּי דִלַקְתָּ אַחֲרָי׃
 37 כִּי־מִשְׁשֹׁתַי אֶת־כָּל־כְּלֵי מַה־פָּעֵאתִי מִכָּל כְּלֵי־בֵיתִי שֵׁם
 כֹּה נָגַד אֲחִי וְאֶחָהּ וַיִּזְכְּרוּ בֵּן שְׁנַיִנו : 38 זֶה עָשִׂים שְׁנֵה
 אֲנֹכִי עִפָּה רְחִלָּה וְעֵזְרָה לֹא שִׁכְלוּ וְאִילֵי צֹאנֶה לֹא אֲכַלְתִּי׃
 39 מִרְפָּה לֹא־הִבֵּאתִי אֵלֶיךָ אֲנֹכִי אֲחַפְּנֶה מִיַּד חֲבִיק־שְׁנֵה
 גִּנְבַתִּי יוֹם וַנִּגְבַּתִּי לַיְלָה : 40 הֵייתִי בַּיּוֹם אֲכַלְנִי חֶרֶב וַיִּדַּח
 בְּלִילָהּ וַיִּתְרַד שְׁנַתִּי מֵעֵינַי : 41 זֶה־לִּי עָשִׂים שְׁנֵה בְּבֵיתֶךָ
 עֲבַדְתִּיךָ אַרְבַּע־עָשָׂר שָׁנָה בְּשֵׁתִי בְנִתִּיךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּצֹאנֶה

che point si je ne me lève pas devant lui [toi] , car j'ai dans ce moment ce qui est ordinaire aux femmes. Lâbân chercha donc les Therâphîm inutilement. 36 Alors Yahaqôb indigné fit à Lâbân une vive querelle; il s'écria et dit : quel est donc mon crime, quel est mon péché pour que tu aies couru ainsi après moi? 37 Qu'as-tu trouvé qui t'appartienne en fouillant tout ce qui est à moi? montre-le en présence de mes amis et des tiens, et qu'ils jugent entre nous deux. 38 Voici vingt ans que je suis resté dans ta maison; jamais tes brebis et tes chèvres n'ont perdu leurs petits, jamais je n'ai mangé les béliers de tes troupeaux. 39 Jamais je ne t'ai apporté une brebis déchirée par les bêtes sauvages, et si jamais il t'en a manqué une seule, demande-la-moi, j'en réparerai la perte, soit qu'elle t'ait été volée de nuit ou enlevée durant le jour. 40 Et comment fus-je avec toi? La chaleur me brûlait durant le jour, et le froid me glaçait pendant les nuits; le sommeil même fuyait de mes yeux; 41 et cela durant les vingt

וַחֲחַלְקָה אֶת־מִשְׁכָּרְתָי עֶשְׂרֵת מָנִים : 42 לְזֵלֵי אֱלֹהֵי אָבִי אֱלֹהֵי אֲבֹתָיִם וּפְחָד יִצְחָק הָיָה לִי כִי עָמְדָה רִיקָם שְׁלַחְתָּנִי אֶת־עֲנָנִי וְאֶת־דְּבָרֵי בְפִי רָאָה אֱלֹהִים וַיִּזְכַּח אֱמֹשׁ : 43 וַיַּעַן לָבָן וַיֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב הַבְּנוֹת בְּנֹתַי וְהַבָּנִים בְּנֵי וְהַצֹּאֵן צֹאֲנֵי וְכֹל אֲשֶׁר אָתָּה רָאָה לִי־הוּא וּלְבָנָי מִה־אֶעֱשֶׂה לְאֵלֶּה הַיּוֹם אוֹ לְבָנֶיךָ אֲשֶׁר יִלְדוּ : 44 וְעַתָּה לָכֵּה נִכְרְתָה בְרִית אֲנִי וְאַתָּה וְהָיָה לְעֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ : 45 וַיִּקַּח יַעֲקֹב אֲבָן וַיְרִימָהּ מִצְּבָרָה : 46 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְאֶחָיו לְקַטּוּ אֲבָנִים וַיִּקְחוּ אֲבָנִים וַיַּעֲשֶׂר־גֹּל וַיֹּאכְלוּ שָׂם עַל־הַגֹּל : 47 וַיִּקְרָא־לָוּ לָבָן יָגֵר שְׂהָדוּתָא וַיַּעֲקֹב

années que je demeurai dans ta maison. Je t'ai servi quatorze ans pour tes deux filles et six ans pour des troupeaux que tu me promis, mais dix fois tu as changé de parole. 42 Sans le Dieu de mes pères, le Dieu d'Abrahâm et l'objet de crainte de Yitshâq qui me protégeait, tu m'aurais renvoyé avec rien. Et c'est parce qu'il avait eu égard à mes cris, et qu'il avait vu les fatigues de mes mains, que Dieu te fit hier des reproches. 43 Alors Lâbân reprit et dit à Yahaqôb : Tes femmes ne sont-elles pas mes filles, et tes enfans mes enfans ? Les troupeaux ne viennent-ils pas de moi, et tout ce que tu vois n'est-il pas à moi et à mes filles ? Quel mal voudrais-je leur faire aujourd'hui, à elles et à leurs enfans ? 44 Va, faisons plutôt alliance ensemble, une alliance qui soit pour jamais témoin entre moi et toi. 45 Yahaqôb alors prit des pierres et en éleva un monument. 46 Il dit à ses amis : ramassez des pierres, et ils en ramassèrent ; ils en firent un grand tas et mangèrent dessus. 47 A ce monceau de pierres Lâbân donna le nom de YEGAR SĀHADOUTA (*monceau de témoignage*) et Yahaqôb celui de

קרא לו גלעד : 48 ויאמר לבן הגל הזה עד ביני ובינה היום
 על־בן קרא־שמו גלעד : 49 והמצפה אשר אמר יצחק יהיה
 ביני ובינה כי נפטר איש מרעהו : 50 אם־הענה אחד־בנתי
 ואם־הקח נשים על־בנתי אין איש עמנו ראה אלהים עד ביני
 ובינה : 51 ויאמר לבן לעקב הנה ה הגל הזה והנה המצבה
 אשר יריתי ביני ובינה : 52 עד הגל הזה תעדה המצבה אם־
 אני לא־אעבר אליה ואם־הגל הזה ואם־אמה לא־תעבר אלי
 אא־הגל הזה ואח־המצבה הזאת לרעה : 53 אלהי אברהם
 ואלהי נחור ישפטו בינינו אלהי אביהם ושבע עקב בפחד
 אביו יצחק : 54 ויזבח יעקב זבח בָּהֵר ויקרא לאחיו לאכל־

GALHÉD (*monceau témoin*). 48 Lâbân ayant donc dit : cet tas que nous élevons aujourd'hui sera témoin entre moi et toi, on nomma ce monceau GALHÉD. 49 Ils le nommèrent aussi MITSFA (*vue*), car ils dirent : l'Éternel verra quand nous-mêmes nous serons hors de vue l'un de l'autre. 50 Lâbân dit aussi : si jamais tu maltraites mes filles, et si tu prends encore d'autres femmes, aucun homme ne pourra nous préserver de tes injustices ; mais sache que Dieu sera témoin entre moi et toi. 51 Lâbân ajouta encore : ce monceau de pierres, ce monument même que je viens d'élever *ici* sera témoin entre moi et toi ; 52 il le sera surtout, si jamais l'un de nous ose le franchir pour faire du mal à l'autre. 53 Qu'alors les Dieux, celui d'Abrahâm et de Nâhôr, jugent entre nous deux (chacun prit à témoin le Dieu de ses pères) ; Yahaqôb le jura au nom du Dieu que révérait son père Yitshâq [la crainte de Yitshâq]. 54 Yahaqôb fit égorger des animaux sur la montagne et invita ses amis au repas ; ils y vin-

לָחֶם וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם וַיִּלְעֲנוּ בְּדָרוֹ : 55 וַיֵּשְׁבוּ לָבָן בְּבִקְרָה וַיִּנְשֶׁק
 לְבָנָיו וּלְבָנוֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֹהֶלְהֶם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לָמָן לְמִקְמוֹ : 4
 1 וַיַּעֲקֹב הֵלֵךְ לְדָרְפוֹ וַיִּפְגְּעוּ בּוֹ מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים : 2 וַיֹּאמֶר
 יַעֲקֹב כְּאִשֶׁר רָאִים מַחֲנֵה אֱלֹהִים זֶה וַיִּקְרָא שְׂמֵהּ מַקְוֹם הַהוּא
 מַחֲנֵים : 3 וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מַלְאָכִים לְפָנָיו אֶלְעִשׁוֹ אֲחִיו אֲרֻצָּה שְׂעִיר
 שָׂחָה אֲרוֹם : 4 וַיִּצַּו אֹתָם לֵאמֹר כֹּה תֹאמְרוּן לְאֲדָנָי לְעִשׂוֹ
 כֹּה אָמַר עַבְדְּךָ יַעֲקֹב עִם לָבָן גֵּרְתִּי וְאַחֲרַי עַד־עַתָּה : 5 וַיְהִי
 לִי שׂוֹר וְחִמּוֹר צֹאן וְעֶבֶד וְשִׂפְחָה וְאֶשְׁלַחָה לְחַגְרֵי לְאֲדָנָי לְמִצְרָא
 חֵן בְּעֵינֶיךָ : 6 וַיִּשְׁבּוּ הַמַּלְאָכִים אֶל־יַעֲקֹב לֵאמֹר בָּאנוּ אֶל־

rent et passèrent la nuit sur la montagne. 55 Lâbân se le-
 vant le matin, embrassa ses fils et ses filles, les bénit
 (*leur fit ses adieux*) et s'en retourna dans son pays.
 XXXII. 1 Yahaqôb poursuivant son chemin, fut rencontré
 par des anges de Dieu. 2 En les voyant, il dit : ce sont des
 troupes de Dieu; voilà pourquoi il nomma ce lieu Mahanayim
 [deux troupes]. 3 Yahaqôb envoya des gens devant lui à
 son frère Hêscâv, qui demeurait dans le pays de Scêhir,
 au champ d'Edôm, : 4 et il leur donna ses ordres en disant :
 vous parlerez ainsi à mon seigneur, à Hêscâv : voici ce que
 te fait dire Yahaqôb ton serviteur : *depuis mon départ de la
 maison paternelle, j'ai resté chez Lâbân qui m'a retenu jus-
 qu'à ce jour.* 5 J'ai acquis des bœufs, des ânes, des bre-
 bis et des chèvres; des esclaves et des servantes; je m'em-
 presse d'en faire part à mon seigneur, afin de trouver grâce
 à ses yeux. 6 Les envoyés étant revenus auprès de Yaha-
 qôb lui dirent : nous sommes arrivés vers ton frère, vers

אֲדֹדָה אֶלְעֵשׂוּ וְגַם הִלֵּךְ לִקְרֹאתָהּ וְאַרְבַּע־מֵאוֹת אִישׁ עִמּוֹ :
 7 וַיִּירָא יַעֲקֹב מְאֹד וַיָּצַד לוֹ וַיִּחַץ אֶת־הָעַם אֲשֶׁר־אִתּוֹ וְאֵת־
 הַצֹּאן וְאֵת־הַבָּקָר וְהַגְּמִלִים לְשֵׁנֵי מַחֲנֵה : 8 וַיֹּאמֶר אֲדִיבֹא
 עִשָׂו אֶל־הַמַּחֲנֶה הַזֶּה וְהִכּוּהוּ וְהָיָה הַמַּחֲנֶה תַנְשָׂא לְפָלִיטָה :
 9 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֱלֹהֵי אָבִי אַבְרָהָם וְאֱלֹהֵי אָבִי יִצְחָק יְהוָה הָאֵמֵר
 אֵלַי שׁוּב לְאַרְצָךָ וְלִמְלֻכְיָהּ וְאִיטִיבָה עִמָּךָ : 10 קָטַנְתִּי מְכַל
 הַחֲסִידִים וּמְכַל־הָאֵמֶת אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־עַבְדְּךָ כִּי בְמִקְלִי
 עָבְרִיתִי אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה וְעַתָּה הֵיחָדִי לְשֵׁנֵי מַחֲנֵה : 11 הַצִּילֵנִי
 נָא מִיַּד אָחִי מִיַּד עִשָׂו כִּי־יִרָא אָנֹכִי אִתּוֹ פָּדִיבֹא וְהִכְנִי אִם
 עַל־בָּנָיִם : 12 וְאֵתֶּה אֲמַרְתָּ הַיּוֹטֵב אִיטִיב עִמָּךָ וְשָׁמַתִּי אֶת־

Hésçâv, nous l'avons même trouvé venant à ta rencontre, et accompagné de quatre cents hommes. 7 Yahaqôb, à ces mots, eut une grande peur, et se sentit dans de terribles angoisses; cependant il partagea en deux troupes toute sa suite, ainsi que les chameaux et les troupeaux de menu et de gros bétail, 8 en disant : si Hésçâv fond sur l'une des troupes et la bat, l'autre pourra se sauver. 9 Et il invoqua Dieu : Dieu de mon père Abrâhâm, Dieu de mon père Yitahâq, ô Eternel! toi qui me disais : retourne dans ton pays, dans le lieu de ta naissance, je te ferai du bien. 10 Je sais que je suis trop peu digne de toutes les bontés, de toute la bienveillance dont déjà tu as comblé ton serviteur; mon bâton à la main je traversai jadis ce même Yardên (Jourdain) qui aujourd'hui me revoit sur ses bords, suivi de deux troupes; 11 mais arrache-moi, je te prie, à la main de mon frère, à la main de Hésçâv, car je le crains; je crains qu'il ne vienne fondre sur moi et frapper la mère avec ses enfans.

ורעה כדול הים אשר לא יספר מרב : 13 וילך עם כלילה
 והוא ויקח מדהבא בידו מנחה לעשו אחיו : 14 עזים
 מאתים ותששים עשרים וחלים מאתים ואילים עשרים :
 15 גמלים מניקורת ובניהם שלשים פרות ארבעים ופרים
 עשרה ארצת עשרים ועזים עשרה : 16 ויהן ביד עבדיו
 עדר עדר לבדו ויאמר אל עבדיו עבדו לפני רוח השמיני בין
 עדר צפון עדר : 17 ויצו את הראשון לאמר כי יפגשך עשו
 אדני ושאלך לאמר למי אתה ואנה חלך ולמי אתה לפניך :
 18 ואמרת לעבדך לעקב מנחה הוא שלחך לאדני לעשו
 הדנה גם הוא אחיני : 19 ויצו גם את השני גם את השלישי

12 Cependant tu m'avais dit : je te comblerai de biens , je
 rendrai ta postérité innombrable comme le sable des mers.
 13 Et pendant la nuit qu'il passait en cet endroit , il prit ce
 qui s'offrit sous sa main , pour en faire un présent à Hésçav
 son frère : 14 deux cents chèvres et vingt boucs, deux cents
 brebis et vingt béliers , 15 trente chameaux qui allaitaient
 avec leurs petits, quarante vaches avec dix taureaux , vingt
 ânesses et dix ânes. 16 Il les remit entre les mains de ses
 esclaves , pour conduire chacun un troupeau à part. Il leur
 dit : passez devant moi et laissez un espace entre chaque trou-
 peau. 17 Il donna au premier cet ordre : si tu rencontres
 mon frère Hésçav et qu'il te demande : à qui appartiens-tu ,
 où vas-tu ? et à qui est ce troupeau que tu conduis devant
 toi ? 18 tu répondras : à Yahaqób, ton serviteur ; c'est un
 présent qu'il envoie à mon seigneur Hésçav ; et lui-même
 vient derrière nous. 19 Il donna le même ordre au second
 et au troisième , et à tous ceux qui suivaient les troupeaux ,

גם את כל החלמים אחרי העדרים לאמר ברכי והחזיר ברוך
 אל-עש במצאכם אתי : 20 ואמרום גם הנה עבדך יעקב
 אחרינו בראשית אכפחה פניו במנחה חחלכת לפני ואחריכן
 אראת פניו אולי ישא פני : 21 ותעבד המנחה על-פניו והוא
 לו כלילת-הזמא במנחה : 22 ויקם וכלילת הוא ויקח את-י
 שתי נשיו ואת שתי שפחתיו ואת-אד-עשר ילדיו ויעבד את
 מעבד יעקב : 23 ויקחם ויעבדם אחד-אחד ויעבד את-אשר-י
 לו : 24 ויתר יעקב לבדו ויאבק איש-עמו עד עלות השחר :
 25 וירא כי לא יוכל לו ויגע בכתפיו ותקע כף-ימין יעקב
 בראסו עמו : 26 ויאמר שלחני כי עלת השחר ואמר לא
 אשלחה כי אם-ברכתני : 27 ויאמר אליו מה-שמך ויאמר

en leur disant : quand vous rencontrerez Hésçav, vous lui di-
 rez la même chose ; 20 et vous ajouterez : Yahaqób ton ser-
 viteur vient lui-même derrière nous. Car il s'est dit : je veux
 d'abord l'apaiser par le présent ; je le verrai lui-même après ;
 peut-être m'accueillera-t-il bien. 21 Il envoya donc le pré-
 sent avant lui et passa la nuit avec le reste de sa troupe.
 22 Et s'étant levé avant le jour, il prit ses deux femmes et
 ses deux servantes et ses onze enfans, et leur fit passer le
 gué de Yabbôq. 23 Les ayant donc pris et les ayant fait pas-
 ser le fleuve avec tout ce qu'il avait, 24 il resta seul. Alors
 quelqu'un vint lutter avec lui jusqu'au lever de l'aurore.
 25 Mais celui-ci voyant qu'il ne pouvait vaincre Yahaqób,
 le frappa sur la hanche ; aussi la hanche de Yahaqób se trou-
 va-t-elle dérangée [boitait] après cette lutte. 26 Et il lui dit :
 laisse-moi aller ; mais Yahaqób répondit : non, je ne te lais-
 serai pas avant que tu ne m'aies béni. 27 Et celui-ci lui

יעקב : 28 ויאמר לא יעקב ואמר עוד שמך כי אבישראל
 בשרית עם אלהים ועם אנשים ותגבל : 29 ושאל יעקב
 ויאמר הנדחצת שמך ואמר למה זה ושאל לשמו ויבדק
 ארו שם : 30 ויקרא יעקב שם המקום פנאל בידאיתי
 אלהים פנים אל פנים והנאל נפשי : 31 ויחדלו השמש
 כאשר עבר את פנאל והוא צלע על ירכו : 32 על כן לא
 יאכלו בני ישראל את גיד הנשה אשר על כף היד עד היום
 הזה כי נגע בכף יד יעקב בגיד הנשה :

demanda : quel est ton nom ? il répondit : Yahaqôb. 28 Et l'autre lui dit : on ne t'appellera plus Yahaqôb, mais Yisrâël (Israël); car tu as lutté avec des Dieux (anges) et avec des hommes, et tu les as vaincus. 29 Yahaqôb lui ayant aussi demandé son nom, il lui dit : que te servira de savoir mon nom ? et il le bénit [la]. 30 Yahaqôb nomma ce lieu Peniël (*la face de Dieu*); car il dit : j'ai vu une divinité (*ange*) face à face, et je suis encore en vie. 31 Le soleil se levait [lui luisait] lorsqu'il quitta Penouël, et on vit qu'il boitait d'une hanche. 32 Voilà pourquoi, encore aujourd'hui, les descendants de Yisrâël ne mangent pas le *cum* du *מאכז*, qui est sur la hanche, parce que Yahaqôb a été frappé à cet endroit.

NOTES.

XXXI. 2 כתמול שלשום littér. *hier et avant-hier*.

5 Yahaqôb racontant ici à ses femmes, d'une manière succincte, les faits relatés dans les versets suivans, ne peut signifier que *Dieu m'a apparu*.

10 עתדים — בָּרִדִים. Le lecteur aura sans doute remarqué que ces deux mots paraissent pour la première fois dans ce récit de Yahaqôb.

Ou se tromperait si on leur supposait d'autres significations que celles déjà exprimées plus haut (XXX) par תלואים et תלואים ; la seule différence qu'il y ait, c'est que עתה et בָּרַד sont des termes de l'époque de Yabaqôb, tandis que les précédents sont du tems de l'historien. De là vient qu'il n'emploie pas ces mots quand il ne fait que raconter, et que nous ne les trouvons que dans la bouche de Yabaqôb, lorsqu'il s'entre-tenant avec ses femmes. L'étymologie même de בָּרַד *tachetâ*, littér. *grêle*, de בָּרַד *grêle*, nous montre que c'était un terme des nomades qui, ne possédant pas encore les arts des peuples civilisés, empruntaient de la seule nature leurs idées, leurs images et leurs expressions ; au contraire תלוא *tachetâ*, qui vient de תלוא *rapetasser* (comparez en allemand *Stücken* de *stücken*) nous révèle une origine toute différente.

14 ותאמרנה ותרען—littér. *elles s'écrièrent*, etc. Voy. not. XVI, 11.

19 וּלְבָן חֹלֶךְ plus-que-parfait ou préterit antérieur. Il est évident que le départ de Lâbân pour la tonte des brebis fut antérieur à la fuite de Yabaqôb, puisque celui-ci ne s'enfuit qu'en profitant de cette circonstance.

תְּרֵמִים espèce de fétiches auxquelles Lâbân rendait un culte, et qu'il consultait comme des oracles. L'action de Râhél semble nous faire voir qu'elle n'était pas encore elle-même entièrement détachée de l'idolâtrie ou du moins désabusée de la croyance superstitieuse que ces fétiches pouvaient révéler quelque chose.

20 עַל בְּלֵי חַגְדֵי לֹו a évidemment ici le sens de לֹו מְגִיד לֹו *rien* (pas même les fétiches) *ne pouvait annoncer*, etc., Râhél les ayant emportées ; sans cela les femmes de Yabaqôb n'auraient peut-être pas voulu le suivre, dans la crainte que leur fuite eût été trahie par ces idoles.

23 וּיִרְבֵּק Anticipation sur le verset suivant, l'apparition de Dieu à Lâbân ayant eu lieu avant qu'il n'atteignit Yabaqôb.

24 מִטּוֹב וְרָ' *ni bien, ni mal*, c'est-à-dire ne lui fais point de mal parce qu'il a fui, et ne lui propose même rien d'avançageux qui pourrait le déterminer à retourner avec toi, ma volonté étant qu'il rentre dans sa patrie dont je lui ai promis la possession.

26 גַּבְלֵי לֹו *tromper la bonne foi de quelqu'un*. Nous retrouvons une expression semblable dans *ἀπέπειν νόον*, Hom. *Iliad.* XIV, 217.

29 וְשֵׁי לְאֵל יְדֵי *ma main à Dieu*, formule de serment qui se rend

ailleurs par **לֹאֵל יְדֵי ה'רִמּוֹתַי** *je lève ma main à Dieu*. On remarquera en outre que **שׁוּ**, cet ancien verbe *être* des Hébreux, qui plus tard fut remplacé par **הָיָה**, ne se trouve nulle part aussi fréquemment employé que dans l'histoire des patriarches Abrahâm et Yahaqôb, qui tenaient beaucoup encore de la Syrie à laquelle cette formule pouvait être propre. Cette manière de la rendre nous a paru préférable à celle-ci : *il est au pouvoir de ma main*, etc., parce qu'elle forme presque une contradiction avec tout ce qui suit; car Lâbân ajoutant immédiatement après : *le Dieu de votre père m'a défendu*, etc., il n'était donc pas dans son pouvoir de nuire à Yahaqôb; et qu'importe que Lâbân eût la force physique, si Dieu l'empêchait de s'en prévaloir; d'ailleurs il est bien plus naturel que Lâbân ne parle qu'avec douceur, au lieu de menacer le mari de ses filles, le père de ses petits-enfants. Quant au gérondif **לְעֹשׂוֹת**, on le conçoit très-bien après une expression elliptique, comme cela arrive toutes les fois qu'il est fait mention de serment dans la même phrase. Comparez le **אֵם** sacramental.

36 **דָּלַקְתָּ** littér. *tu as couru*. Ce verbe a la plus grande analogie avec **דָּלַג** *sauter*; c'est par erreur qu'on l'avait rendu par *brûler*, signification qui ne lui convient pas plus ici que 1 Sam. xvii, Ps. vii, 14, x, 2, Thren. iv, 19. Il est vrai que ce verbe s'emploie aussi figurément du feu qui fait sauter des étincelles **תִּישְׁתֵּר**, et que, par extension, il signifie *embraser*, mais ce n'est que très-rarement. Ce sont les Talmudistes qui s'en servent fréquemment dans le sens d'*allumer* (Muséchéth Schabath, ch. 11), et c'est là probablement ce qui a induit en erreur les anciens traducteurs que les modernes n'ont fait que suivre.

38 **רִחַל** *brebis mère*.

39 **אֶחְסְנָהּ וְנָו** *je réparerai celle qui te manque, tu la demanderas de ma main*. Le verbe **חָסַן** signifie proprement et primitivement *manquer à*, à la 1^{re} forme, et *réparer ce qui manque*, à la 3^e ou Pihel comme ici. Nous ferons observer que c'est à tort que certains traducteurs ont donné à ces futurs le sens du passé. Yahaqôb dit ici à Lâbân : si jamais rien a manqué dans tes troupeaux, de quelque manière que ce soit, demande-le encore aujourd'hui, et je t'en dédommagerai; je l'offre moi-même de te satisfaire.

"גְּנֹבֶת וְנָו" forme antique pour "גְּנֹבֶת וְנָו".

42 וַיִּזְכֹּר אֱלֹהֵי אָבִיר וַיִּזְכֹּר יִצְחָק *littér. le dieu de mon père Abrahâm et la crainte de Yitshâq.* Le sens de cette partie du verset nous paraît être, par des raisons qu'il serait trop long de développer ici, *le Dieu qui se révéla à Abrahâm et qu'aujourd'hui Yitshâq révère.*

עָנִי Voy. note XVI, 11.

44 בְּרִיתָּהּ Voy. note VI, 18.

46 וַיִּזְכֹּר אֱלֹהֵי אָבִיר וַיִּזְכֹּר יִצְחָק Ce verset et les suivans ne contiennent que ce qui a été déjà raconté sommairement dans le précédent, conformément au style ordinaire de l'Écriture. C'est faute d'avoir fait attention à cette manière d'écrire que plusieurs auteurs se sont trompés en croyant trouver ici différens monumens. L'ensemble des versets nous fait voir au contraire que גַּל, מַצְבָּה (vers. 49) et מַצְפָּה (vers. 51) ne sont que des noms différens d'une seule et même chose. Sur אָבִיר (vers. 45) et אֱבִירָה, voyez note XXVIII, 18.

XXXII. 2 מַחֲנֵיהֶם — וַיִּקְרָא *voilà pourquoi il nomma ce lieu* דְּבַר טְרוּפָה. La forme même de ce nom montre assez que c'est une de ces anticipations sur lesquelles nous avons déjà si souvent attiré l'attention du lecteur. Le motif de cette anticipation paraît fondé sur ce que l'historien se sentait pressé, en racontant cet événement, de nous dire qu'il y avait encore de son tems un monument qui en constatait l'existence, quoiqu'en effet le nom ne fût donné qu'à l'occasion d'une chose analogue (שְׂנֵי מַחֲנֵיהֶם, vers. 7). Voy. note XXX, 18.

מַחֲנֵיהֶם signifie ici, comme plus bas (vers. 7), *troupe*. C'était là la signification propre de ce mot chez les nomades qui entendaient primitivement par חָנָה *reposer*, et mieux en allemand *lagern* d'où *Belager* מַחֲנֵה. Ce n'est que plus tard que חָנָה et מַחֲנֵה ont été employés par des peuples guerriers dans le sens de *camp* et de *camper*, *lager* et *lagern*.

3 שְׂדֵה אֶדְוִם *le champ ou la forêt d'Edôm*, qu'on ne doit pas confondre avec le pays d'Edôm qui n'existait pas encore alors, le pays d'Edôm n'ayant reçu ce nom que de la postérité de Héséav.

10 וְאֵינִי קָטָן *littér. je suis trop petit pour avoir mérité.*

20 וְאֶכְפְּרָה פְּנֵי וְגו' *je couvrirai son visage* (pour qu'il ne voie pas ma faute). Voy. note VI, 14, XX, 16.

פְּנֵי נִשָּׂא *faire lever le visage* à quelqu'un en lui pardonnant, c'est-

à-dire bien accueillir quelqu'un qui n'ose lever le visage en présence de celui qu'il a offensé.

22 בלילה חזוא pour בלילה הוא .

בק Voyez vers. 24.

23 הנהוּל-הַ שְׁפֹסֶה, c'est-à-dire le Jourdain (vers. 10).

24 וַיִּבֶקְוּ. Quoiqu'il paraisse assez naturel de regarder ce verbe comme un dénominatif de אבק poussière (Voy. note XIX, 17), il est néanmoins possible que ce ne soit qu'un synonyme de הִבֵּק servir dans ses bras, le מ et le ה se permutant pour former des nuances diverses d'une signification première. Cette lutte (אבק) paraît avoir donné le מִסָּבִיב à עָבַק, de vers. 22.

25 וַיִּתְקַע וַיִּתְקַע proprement pendre, de là clocher, et mieux en allemand hinfen.

28 C'est pour soulager en quelque sorte Yahaqob de sa crainte, et pour lui ôter ses remords que son seul nom réveillait sans cesse, que l'ange de Dieu vient lui en donner un autre.

31 אָלַע verbe dénominatif de אָלַע côté; il signifie pencher d'un côté, clocher.

32 נִיר הַנֶּשֶׁה. Bien qu'on trouve plusieurs fois le mot נִיר dans le sens de nerf, il nous a paru cependant fort douteux si ce même sens doit et peut être appliqué ici. On convient généralement que נִשָּׂה, le substantif qui détermine נִיר, a lui-même cette signification; qu'est-ce donc que נִיר ajoute de plus? Il est possible que נִיר, tenant ici son étymologie de נִירָה couper, signifie morceau, c'est-à-dire le morceau, la partie de chair qui est sur ce nerf. Comparez בָּתָר et בתר. C'est ainsi que מִיץ dérive de מִצָּץ. La lettre-voyelle remplace souvent le Daguesch. Comparez aussi עָרַר, qui signifiant presque partout témoin (de עָרַר), signifie cependant une fois déchiré (de עָרַר). Exod., xxx, 12.

בֶּה חִירָר propr. de fesse. Ce n'est point l'emboîture de la hanche, comme l'ont cru bien des traducteurs.

לב 1 וישא יעקב עיניו וירא והנה עמו צא ועמו ארבע מאות
 איש ויחץ את הילדים על-לואה ועל-רחל ועל שתי השפוחות :
 2 ושם את השפוחות ואת-לדיהן ראשנה ואת-לואה וילדיה
 אחרנים ואת-רחל ואת-יוסף אחרנים : 3 והוא עבר לפניהם
 וישתחו ארצה שבע פעמים עד-גשתו עד-אחיו : 4 וירץ
 עמו לקראתו ויחבקהו ויפל על-צוארו וישקהו ויבכה :
 5 וישא את-עיניו וירא את-הנשים ואת-הילדים ויאמר מר
 אלה לי ויאמר הילדים אשר נתן אלהים את-עבדך :
 6 והגשן השפוחות הנה וילדיהן והשתחוות : 7 והגש גם-לואה
 וילדיה וישתחו ואחר גש יוסף ורחל ושתחו : 8 ויאמר מי

XXXIII. 1 Tout d'un coup Yahaqôb levant les yeux vit
 venir Hêscâv, suivi de quatre cents hommes. Alors parta-
 geant les enfans, en mettant les uns avec Léâ, d'autres avec
 Râhêl et le reste avec ses deux servantes, 2 il plaça en tête
 les esclaves avec leurs enfans, derrière elles Léâ avec les
 siens, puis Râhêl et Yôsêph les derniers ; 3 et passant lui-
 même devant elles, il se prosterna sept fois en terre avant
 d'approcher son frère. 4 Mais Hêscâv courut au-devant
 de lui, le serra dans ses bras, se jeta à son cou, l'embrassa ;
 et tous les deux pleurèrent..... 5 Puis levant les yeux et
 regardant les femmes et les enfans, Hêscâv demanda à
 Yahaqôb : qui sont tous ceux que tu as là ? Ce sont, répon-
 dit-il, les enfans que Dieu a daigné accorder à ton servi-
 teur. 6 Alors s'avancèrent aussi les servantes avec leurs
 enfans, et elles se prosternèrent ; 7 après elles, Léâ et ses
 enfans, qui se prosternèrent aussi ; enfin Râhêl et Yôsêph,
 qui se prosternèrent également. 8 Hêscâv demanda en-

לך כל־הפחיתים הזהו אשר פגשתי ואמר למצא־הן בעיני
 אדני : 9 ואמר עשו ישראל רב אחי יהי לך אשר־לך :
 10 ואמר ועקב אלנא אמנא מצאתי חן בעיניך ולקחת
 מטחתי מדי כן על־כן ראיתי פניך כראת פני אלהים והרענני :
 11 קדנא ארת־פרכתו אשר הכאת לך כרחנני אלהים וכי
 תש־ל־כל הפצור־ם וקח : 12 ואמר נסערה ונלכה ואלסה
 לענדה : 13 ואמר אליו אדני ודע כרחילי־ים רבים והצאן
 והבקר עלות עלי דפקום יום אחד ומתו כלהצאן : 14 ועבר
 נא אדני לפני עבדו ואני אתנהלה לאפי לרגל המלאכה אשר
 לפני ולרגל הילדים עד אשר־אבא אל־אדני שעזרה :

suite : pourquoi cette troupe que j'ai rencontrée ? Yahaqôb
 répondit : pour trouver grâce aux yeux de mon seigneur.
 9 Mais Hêscâv lui dit : j'ai assez ; mon frère , garde ce que
 tu as. 10 Yahaqôb reprit : non , je te prie , ne me refuse
 pas. Que je trouve grâce à tes yeux ; accepte de ma main ce
 présent , puisque j'ai vu ton visage avec le même plaisir que
 si j'eusse vu celui d'une divinité ; puisque tu m'aimes en-
 core. 11 Accepte donc , je te prie , ce présent qui t'a été
 offert ; car Dieu m'a accordé sa faveur , et j'ai tout en abon-
 dance. Yahaqôb ayant ainsi pressé son frère , Hêscâv accepta ;
 12 puis il dit : mettons-nous en chemin et partons : je mar-
 cherai à côté de toi. 13 Yahaqôb répondit : mon seigneur
 sait que j'ai avec moi des enfans encore bien faibles , et des
 brebis et des vaches qui nourrissent leurs petits ; si on les
 pressait trop un seul jour , ils périraient tous. 14 Que
 mon seigneur prenne donc les devans , sans attendre son ser-
 viteur : j'avancerai lentement en me réglant sur le pas des

15 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֲחֵי יַעֲקֹב מִדַּעֲמִי אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לִּי לֵאמֹר
 16 וְהָיָה אֲנִי בְשֵׁנִי אֲרִצִּי : 16 וַיֵּשֶׁב בְּיוֹם הַהוּא עֵשָׂו לְדָרְשׁוֹ
 שְׂעִירָה : 17 וַעֲקֹב בָּנָע סֹסֶרֶס וַיֵּבֶן לִי בָיִת וַלְמִקְרָא עֲשֵׂה
 סֹפֶת עֲלֵיכֶן יִרְאֵה שְׂמֵדִמְקוֹם סֹפֶת : 18 וַיָּבֵא
 עֲקֹב שְׁלֹמֹה עִיר שְׁכֵם אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ בְּנֵי כְּנָעַן מִשְׁפַּח אֲדָם וַחֲזָן
 אֲדָם בֶּן הָעִיר : 19 וַיִּקַּח אֶת־חֲזָקָתָהּ הַשְּׂעִירָה אֲשֶׁר נָתַתְּ שָׁמַיְךָ
 אֲתָלֶךָ מִדֶּבַר בְּנֵי־חַמֹּר אֲבִי שְׁכֵם בְּמַחֵה קִשְׁיָהּ : 20 וַיִּצְבֵּר שָׁם
 מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָאֵהוּ אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל : 20 חֲמִישִׁי

troupeaux [affaire] qui vont devant moi , et sur le pas des enfans: Je rejoindrai mon seigneur à Scéhâr: 15 Hésçav lui dit encore : je veux du moins laisser de mes gens avec toi. A quoi bon , reprit Yahaqób? que je trouve grâce à tes yeux. 16 Hésçav reprenant son chemin, s'en retourna ce jour-là même à Scéhîr. 17 Mais Yahaqób partit pour Succóth (Socoth) , où il bâtit une maison pour lui , et éleva des huttes pour ses troupeaux. De là vient qu'on donne à ce lieu le nom de Succóth (huttes). 18 Après , il vint à Schâléim (Salem) , ville dépendant de Schéchem (Sichem) , dans le pays de Kenahan , et qu'il trouva sur son chemin en venant de Padan-Arâm. Il dressa ses tentes en face de la ville. 19 Et la portion de champ, sur lequel il avait dressé ses tentes, il l'acheta pour cent Qescità aux filz (sujets) de Hamór, père de Schechem. 20 Il y éleva un autel qu'il nomma : EL consacré au Dieu de Yisçráél,

NOTE.

XXXIII. 20 אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל Le mot אֵל, à ce qui nous a paru, fut le nom que Yahaqób donna à l'autel; et אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל Dieu de Yisçráél est une expression elliptique pour consacré au Dieu de Yisçráél.

לִדְרֹא וַיֵּצֵא רִיבָה בַּת־לֵאָה אִמֶּךָ לַעֲקֹב לְרֹאשׁ בְּבִטּוֹת
 הָאָרֶץ : 2 וְרָא אֹתָהּ שָׁכֵם בֶּן־חַמּוֹר הַחִיִּי נָשָׂא הָאָרֶץ וַיִּסַּח
 אֹתָהּ וַיִּשְׁכַּב אִתָּהּ וַיְעַנֶּהָ : 3 וַיִּדְבַּק נַפְשׁוֹ בְּרִיבָה בַּת־יַעֲקֹב
 וַיִּשְׁתַּב אֶת־דַּעַר וַיְדַבֵּר עִלְיָב הַעֵבֶר : 4 וַיֹּאמֶר שָׁכֵם אֶל־
 חַמּוֹר אָבִיו לֵאמֹר קָדַלְתָּ אֶת־הַיְלִידָה הַזֹּאת לְאִשָּׁה : 5 וַיַּעֲקֹב
 שָׁמַע כִּי טָמְא אֶת־רִיבָה בִּימֵי וּבְנֵי הָיָי אֶת־מִקְדָּוָהּ בַּשָּׂדֶה
 וַיִּחַר־שׁ יַעֲקֹב עַד־בָּאָם : 6 וַיֵּצֵא חַמּוֹר אֶבְרֹשָׁכֶם אֶל־יַעֲקֹב
 לְדַבֵּר אִתּוֹ : 7 וּבְנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ מִן־הַשָּׂדֶה בְּשִׂמְסִים וַיִּתְעַצְמוּ
 וַיִּצְטַעֲפוּ וַיִּדְדוּ לָהֶם מָאָד כִּי נִבְלָה עֲשֵׂה בְיַשְׂרָאֵל לְשָׁכֵב אֶת־
 בַּת־יַעֲקֹב וְכֵן לֹא יַעֲשֶׂה : 8 וַיְדַבֵּר חַמּוֹר אִתָּם לֵאמֹר שָׁכֵם

XXXIV. 1 Dina, la fille que Léa avait donnée à Yahaqôb, étant sortie un jour pour voir les filles du pays, 2 fut remarquée par Schechem, fils de Hamôr le hiwien (hévéen), prince du pays; il l'enleva et en abusa en la violant. 3 Et son ame s'attachant à cette fille de Yahaqôb, il l'aima, et il parla à son cœur. 4 Il dit à Hamôr son père: tâche de m'obtenir cette jeune fille pour femme. 5 Yahaqôb ayant appris qu'on avait déshonoré sa fille, et ses fils étant aux champs avec leurs troupeaux, il garda le silence jusqu'à leur retour. 6 Cependant Hamôr, père de Schechem, se rendit auprès de Yahaqôb pour lui parler. 7 Les fils de Yahaqôb étaient déjà arrivés, car ils avaient appris ce qui s'était passé. Ces hommes s'affligèrent profondément; ils furent remplis d'indignation de ce qu'une telle horreur avait été commise envers Yisraël. Avoir abusé de la fille de Yahaqôb!.... La chose leur paraissait impossible. 8 Or, Hamôr leur parla ainsi: l'ame de mon fils Schechem s'est attachée

בְּלִי חֲשֵׁקָהּ נִפְשׁוּ בְּבָרְכֵיכֶם תֵּנוּ נָא אֶתְהָ לָּאִשָּׁה : 9 וְהִתְחַוְּתֶנּוּ
 אִתְּנוּ בְּתוּכֵיכֶם תִּתְּנוּ לָנוּ וְאֵת בְּנֹתֵינוּ תִקְחוּ לָכֶם : 10 וְאִתְּנוּ
 אִשְׁכֵּנוּ וְהָאָרֶץ תְּהִיָּה לְפָנֵיכֶם שָׁבוּ וּסְחַרְתֶּיהָ וְהִיא חֹזֵף בְּיָדֵיכֶם :
 11 וַיֹּאמֶר שִׁכֵּם אֶל אָבִיהָ וְאֶל אֶחָיו אֲמַנְאֵי חַן בְּעֵינֵיכֶם וְאִשְׁרָי
 תֹּאמְרוּ אֵלָיו אֲמָן : 12 הֲרִבּוּ עָלָי כְּאִד מִהָר וּמִתָּהָן וְהִתְּנֶה
 כְּאִשְׁרָי תֹּאמְרוּ אֵלָיו וְהִגִּדְלִי אֶת־הַדְּבָר לְאִשָּׁה : 13 וַיַּעֲנוּ בְנֵי
 יַעֲקֹב אֶת־שִׁכֵּם וְאֶת־חַמֹּר אָבִיו בְּמַרְמָה וַיִּדְבְּרוּ אִשְׁרָי טָפָא
 אֶת־דִּבְרֵה אֲחֵיהֶם : 14 וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם לֹא נִכְלָל לַעֲשׂוֹת הַדְּבָר
 הַזֶּה לְחַת אֶת־אֲחֵינוּ לְאִישׁ אֲשֶׁר־לוֹ עֵרְלָה כִּי־חֲדָשָׁה הִיא
 לָנוּ : 15 אֶת־כְּזָאֵת נֹאחַ לָכֶם אִם תְּהִיָּה כִמְנוּ לְהַמְלִל לָכֶם

à votre fille ; donnez-la lui , je vous prie , pour femme.
 9 Alliez-vous avec nous ; vous nous donnerez vos filles en
 mariage , et vous prendrez les nôtres ; 10 vous demeurerez
 avec nous. Tout le pays est devant vous ; parcourez-le libre-
 ment , ou fixez-vous-y , en en prenant possession. 11 Et
 Schechem ajouta , en s'adressant au père et aux frères de la
 jeune fille : que je trouve cette grâce à vos yeux , et je vous
 donnerai tout ce que vous me demanderez. 12 Portez aussi
 haut qu'il vous plaira le prix du douaire ; demandez des
 dons autant que vous voudrez , je ne refuserai rien ; ac-
 cordez-moi seulement la jeune fille en mariage. 13 Les
 fils de Yahagób prenant la parole , répondirent à Schechem
 et à Hamór avec ruse , *ayant l'indignation dans le cœur* de ce
 qu'on avait déshonoré leur sœur. 14 Ils leur dirent : c'est
 une chose que nous ne pouvons pas faire , que de donner
 notre sœur en mariage à un homme incirconcis ; car c'est
 un déshonneur parmi nous. 15 Nous ne pourrons consen-

פְּלוֹזָקָה : 16 וְנָתַפּוּ אֶת־בָּנֹתֵינוּ לָכֶם וְאֶת־בָּנֹתֵיכֶם נִקְחָלֵנוּ
 וְיִשְׁבְּנוּ אִתְּכֶם וְהָיִינוּ לְעַם אֶחָד : 17 וְאִם־לֹא־הִשְׁמַעְנוּ אֵלֵינוּ
 לְהַפִּיל וּלְקַחְנוּ אֶת־בָּתְּנוּ וְהָלַכְנוּ : 18 וַיִּמְטְבוּ דְבַר־יהוָה בְּעֵינֵי
 חָמוֹר וּבְעֵינֵי שָׁכֵם בְּדַחְמוֹר : 19 וַיֵּלֶךְ אַחֵר הַנָּעֹל לַעֲשׂוֹת
 הַדָּבָר בִּי חָפֶץ בְּבַר־רַעְלֹב הוּא נִכְפָּר מִכָּל בֵּית אָבִיו :
 20 וַיָּבֵא חָמוֹר וְשָׁכֵם בְּנוֹ אֶל־שַׁעַר עִירָם וַיְדַבְּרוּ אֶל־אֲנָשֵׁי
 עִירָם לֵאמֹר : 21 הָאֲנָשִׁים־הָאֵלֶּה שְׁלָמִים הֵם אִתָּנוּ וְיִשְׁבּוּ
 בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל אֲדָמָה וְהָאָרֶץ הַטֹּבָה רַחֲבֵת־הַיָּדַיִם לִפְנֵיהֶם אֲדָמָה
 בְּנַחֲמָם נִקְחָלֵנוּ לְנָשִׁים וְאֶת־בָּנֹתֵנוּ נָתַן לָהֶם : 22 אֲדָמָה וְיִשְׁבּוּ
 יֵאָתוּ לָנוּ הָאֲנָשִׁים לְשִׁבְתָּ אִתָּנוּ לְהִיחַ לְעַם אֶחָד בְּהַפִּיל לָנוּ

tir à ce que vous demandez qu'à cette condition, que vous
 ferez, comme nous faisons nous-mêmes, circoncire tout mâle
 parmi vous. 16 Alors nous vous donnerons nos filles, et
 nous prendrons les vôtres; nous demeurerons avec vous,
 et nous ne formerons plus qu'un même peuple. 17 Mais si
 vous ne pouvez consentir à vous circoncire, nous prendrons
 notre fille (sœur), et nous nous en irons. 18 Leurs paroles
 plurent à Hamôr et à Schechem son fils. 19 Le jeune
 homme ne tarda pas à exécuter la chose; car il aimait passion-
 nément la fille de Yahaqôb, et il était très-consideré de toute
 la maison de son père. 20 Hamôr et Schechem se rendi-
 rent donc à la porte de leur ville, et parlèrent ainsi aux ha-
 bitans. 21 Ces gens-là ne désirent rien tant que de s'unir
 à nous, pourvu qu'ils puissent demeurer dans ce pays et le
 parcourir. Voyez, notre pays est assez vaste et assez spacieux
 pour eux; nous prendrons leurs filles en mariage, et nous leur
 donnerons les nôtres. 22 Mais voici à quelle condition ces

בלזכר כְּאִשֶׁר הֵם נְמֹלִים : 23 מִקְנֵיהֶם וְקִנְיָנָם וְכָל־בְּחֵמָיהֶם
 הָלְאָה לָנוּ הֵם אֵךְ טָוּחָה לָהֶם וְיִשְׁכְּנוּ אִתָּנוּ : 24 וַיִּשְׁמְעוּ אֶל־
 חֲמוֹר וְאֶל־שִׁכְמֵם בְּנֵי כְּלִדְנָאִי שֶׁעַר עִירָו וַיַּגִּדוּ בְּלִזְכֹּר כָּל־
 דְּבָרֵי שֶׁעַר עִירָו : 25 וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי מִבְּחֻמֹתָם פְּאִימִים
 וַיִּקְחוּ שְׁנֵי־בְנֵי־יַעֲקֹב שָׁמְעוֹן וְלֵוִי אֶת־דִּינָה אִשׁ חַרְפּוֹ וַיִּסְאֶה
 עַל־הָעִיר בְּטַח וַתִּחַרְזוּ בְּלִזְכֹּר : 26 וְאֶת־חֲמוֹר וְאֶת־שִׁכְמֵם
 בְּנֵי הָרְגוּ לְקִרְחַיִם וַיִּקְחוּ אֶת־הַדְּבִירָה מִבֵּית שִׁכְמֵם וַיִּצְאוּ :
 27 מִבְּנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ עַל־חֲחֹלְלִים וַיִּבְאוּ הָעִיר הָעֵדֶר אִשֶׁר טָפְאוּ אֹתָהֶם :
 28 אֶת־צֹאֲנָם וְאֶת־צֹמֵדָם וְאֶת־חֲמֹרָתָם כֹּתֹת אִשׁוֹר־בְּעֵינֵי טָחָת

gens consentent à demeurer dans ce pays, et à ne former qu'un même peuple avec nous. C'est de faire circonciure tous nos mâles, comme ils le font eux-mêmes. 23 Par là leurs troupeaux et leurs richesses ne seront-ils pas à nous? Consentons à ce qu'ils demandent, et qu'ils demeurent avec nous. 24 Et tous les habitans de la ville réunis hors des portes, se rangèrent à l'avis de Hamôr et de Schechem; ils firent circonciure tout mâle parmi eux. 25 Trois jours après, comme ils étaient encore souffrans des douleurs de la circonciusion, les deux fils de Yahaqôb, Schimhôn et Lévi, frères de Dinâ, prirent chacun leur glaive, entrèrent dans la ville, qui ne se doutait de rien, et tuèrent tous les mâles. 26 Ils passèrent au fil de l'épée Schechem et Hamôr même, enlevèrent Dinâ de la maison de Schechem et sortirent. 27 Les autres fils de Yahaqôb vinrent dépouiller les morts, et livrèrent la ville au pillage, dans leur indignation de ce qu'on avait déshonoré leur sœur. 28 Ils enlevèrent leurs troupeaux de gros et de mena bétail; leurs ânes et tout ce qui était dans la ville et dans les champs,

אִתָּם בְּהַר עֲרֵבָה 29 וְאֶחָד־לְדָוִד 29 וְאֶחָד־לְדָוִד וְאֶחָד־לְדָוִד וְאֶחָד־לְדָוִד וְאֶחָד־לְדָוִד
 קָטָנִים שָׂבוּ וְנָצַח חַיָּה כִּלְאִשׁוֹר מִבְּרִית 30 וְיֵאמֶר יִלְכָּבֵת
 שָׁמָעוּ וְאֵלֵינוּ עֲבַדְתֶּם אֲנִי לְהוֹאִילֵנוּ בְּשֵׁב וְהָרִץ בְּפָנֵינוּ
 הַסָּרִי וְנָאֵב מִתּוֹ מִסָּפֵר וְנִסְפָּר עָלַי וְהַפּוֹנֵי וְנִשְׁמָחוּ אֲנִי
 בְּפָנֵינוּ 31 וְיֵאמְרוּ הַכּוֹהֵן יַעֲקֹב אֲדֹנָינוּ 31
 לֵךְ בְּיָמֶיךָ אֲדוֹם אֶל־עַלְכֶם קָם עֲלֶה בְּהָרֵי אֵל וְשָׁב־עִם וְעִשׂוּהָ
 שֵׁם מִוֶּסֶף גֵּאֵל בְּרֵאשִׁית אֵלֶיךָ בְּרֵאשִׁית מִפְּנֵי עַלְמֵי אֲדָמָה 3
 וְהִסְתַּרְתֶּם אֶל־פְּנֵי וְהָיָה כִּלְאִשׁוֹר עִם וְהִסְתַּרְתֶּם אֶת־אֲדָמָה
 הַנֶּכֶר אֲשֶׁר בְּתוֹכְכֶם וְהִסְתַּרְתֶּם וְהִתְלַפְּפוּ שְׂמֵלֵי־זָבִים 3 וְנִקְמָה
 תִּקְלָה מִיַּד־אֵל וְאֶעֱשֶׂה־שֵׁם מִבְּחַי לֹאֵל וְהַעֲנֹת אֲנִי בְּיָמֵי עֲרֵבָה

29 et emmenèrent prisonniers le reste des hommes, leurs
 petits enfans et leurs femmes; après les avoir dépouillés eux-
 mêmes, et leurs maisons. 30 Mais Yahaqób dit à Schimhón
 et à Lévi : vous me désolez ; vous me faites détester par les
 habitans du pays, par les Kenahanéens et les Petizziens ;
 moi qui n'ai qu'un petit nombre d'hommes. Ils se réuniront
 pour tomber sur moi, et je serai exterminé moi et toute ma
 maison. 31 Et ils répondirent : il fallait donc laisser traiter
 notre sœur comme une prostituée ?

XXXV. 1 Dieu alors dit à Yahaqób : va, pars pour
 Beith-El, et demeures-y ; élève un autel au Dieu qui t'a
 apparu lors de ta fuite devant ton frère Hésçav. 2 Yahaqób dit
 donc à sa famille et à tous ceux qui étaient avec lui : ôtez-moi
 du milieu de vous tous les Dieux étrangers ; purifiez-vous ;
 et changez vos vêtemens. 3 Tenons-nous prêts à partir
 pour Beith-El, afin que j'y élève un autel au Dieu qui m'a
 exaucé au jour de mes angoisses, et qui m'a accompagné

ויהי עמו בדרכו אשר הלכתו : 4 ויהנו אלדועקב את כל
אלה הנכר אשר בידם ואת הנזמים אשר באוניתם ויטמן
אתם יעקב תחת האלה אשר עמדכם : 5 ויפעי ויהי וחת
אלהים עלהערים אשר סביבותיהם ולא דרסו אחרי בני
יעקב : 6 ויבא יעקב לזה אשר בארץ כנען הוא ביתאל
הוא וכלהעם אשר עמו : 7 ויבן שם מזבח ויקרא למקום
אל ביתאל כי שם נגלו אליו האלהים בבדחו מפני אחיו :
8 ותמה דברה מינקת הבקרה ותקברה מתחת לביתאל מתחת
האלון ויקרא שמו אלון בכית : 9 וירא אלהים
עוד בברך אתם ויברך אתו :
10 ויאמר לו אלהים שמה יעקב לא יקרא שמה עוד יעקב

4. Et ils, lui donnèrent à lui-même tous
dans mon chemin. les Dieux étrangers qu'ils avaient, et les pendans qu'ils por-
taient aux oreilles. Yahagób, les ensofit sous le Térébinthe
qui se trouvait auprès de Schchem. 5 et ils partirent.
Cependant une terreur de Dieu se répandit sur toutes les
villes d'alentour; aussi leurs habitans ne poursuivirent-ils
point les fils de Yahagób. 6 Yahagób arriva donc avec tous
les siens à Louz, aujourd'hui Beith-El, dans le pays de Ke-
nahan. 7 Il y éleva un autel. Il donna à ce lieu le nom de
El-Beith-El; car là lui avaient apparu les Dieux (Dieu et
les anges) lorsqu'il fuyait son frère Hésây. 8 Ce fut là
aussi que mourut Debora, nourrice de Ribqâ; elle fut en-
terrée non loin de Beith-El, sous le Térébinthe qu'on nomme
depuis Allôn-Bachouth. (Térébinthe des pleurs). 9 Mais
Dieu avait déjà apparu une autre fois à Yahagób lorsqu'il
revenait de Padan-Arâm, et il l'avait béni, 10 en lui di-
sant : tu t'appelles Yahagób : eh bien ! on ne t'appellera plus

צו אדנישאל ליהוה שמך ויקרא את שמו ישאל ויהי
 לו אלוקים אלהים אשר פחדתה וגו' ויהי גוים מיהם
 וסלכות מותקן וצאלי 12 ואת הארץ אשר נתת לאברהם
 וליצחק לך אתננך ולי עקב אתננך ואת הארץ ואת
 מעלו אלדום במקום אשר דבר אלהי 13 ואת
 המקום אשר דבר אלהי מצבה אבן ויהי עליה עולת
 עקב 15 ויקרא עקב את שם המקום אשר דבר אלהי שם
 אלהים בית אל 16 ויסע עקב אל חרן וישב
 לבוא אשתו ויהי בעל חקש גליתא והיא היהודית
 בלתי יהודית כפי המעלות אלהותא כפי גוים יהודי

18 ויהי בצאת נפשה כי מתה ויקרא שמו בראוני ואבני

Yahaqob; mais Yisraël; c'est ainsi qu'il lui donna le nom
 de Yisraël (11) Dieu lui dit aussi alors: je suis le Dieu
 Schaddai (terrible et grand); ta postérité deviendra nom-
 breuse et puissante; une nation; une foule de nations sorti-
 ront de toi; tu compteras des rois parmi tes descendants (12)
 Et le pays que j'ai déjà donné à Abraham et à Yisâq,
 je te le conserverai à toi et à ta postérité (13) Dieu le quitta
 à l'endroit où il lui avait parlé (14) Yahaqob y éleva un
 monument de pierres; sur lequel il fit des libations; et ré-
 pandit de Phéile (15) Il appela ce lieu; où Dieu lui avait
 parlé; (Eléhim-Beith-El) (16) Ayant quitté Beith-El; et lors-
 qu'ils n'étaient plus qu'à une petite distance d'Ephraïm;
 Râhel accoucha après un long et pénible travail (17) Pen-
 dant qu'elle était dans ce douloureux état; la sage femme
 lui dit: ne crains rien; obéiras aussi te donner un fils.
 18 Sur le point de quitter la vie; car elle était mourante;
 elle donna à son fils le nom de Ben Oni (fils de ma douleur);

קראלו בנימין : 19 וימת דודל ויהקבר בדרך אפרתם הוא
 בית לחם : 20 ויעם יעקב מצבה על קברתה והוא סעבת
 קברת דודל עד היום : 21 וישע ישראל ויש אהלת מתלמד
 למגדל העדה : 22 והיו בשכני ישראל בארץ בהוא ואלה האנשי
 הישבי אהי בלעה ופילגש אביו וישמע ישראל סחאפ וסאע
 והיו בני יעקב שלים עשר : 23 בני לאה בכור יעקב ראובן
 ישמעון לוי ויהודה ויששכר וזבלון : 24 בני דודל וספי
 וזבולון : 25 ובני בלעה שפחה דודל הן ונפאל : 26 וספי
 ולפיה שפחה לאה בן האשר אלה בני יעקב האשה ולמל
 בסוף אהם : 27 ויבא יעקב אל יחזק אהמו ספי אפרת

mais son père lui donna celui de Binyâmin (*fil de mes vieux
 jours*) : 19 Râhél étant morte, on l'enterra sur le chemin
 d'Ephrâth, aujourd'hui Beith-Léhém. 20 Yahaqôb éleva
 sur sa tombe un monument de pierres, c'est là le monument
 de la tombe de Râhél qui existe encore aujourd'hui. 21 Puis
 Yisraél poursuivit son chemin, et dressa ses tentes au-delà de
 Migdal-Héder (*tour des troupeaux*). 22 C'est pendant qu'il
 demeurait dans ce pays que Reoubén abusa de Bilhâ, con-
 cubine de son père. Yisraél l'ayant appris...
 Yahaqôb avait donc alors douze fils, 23 savoir : les
 fils de Léâ, dont l'aîné Reoubén, Schimhôn, Lévi, Yehou-
 dà, Yiscâchâr et Zebulôn. 24 Les fils de Râhél : Yôsêph
 et Binyâmin. 25 Les fils de Bilhâ, esclave de Râhél, Dân
 et Naphthâli. 26 Les fils de Zilpâ, esclave de Léâ ; Gâd
 et Ashêr : voilà les fils que Yahaqôb eut à Padan-Arâm.
 27 Yahaqôb arriva enfin près de son père Yitshâq, qui de-
 meurait à Mamré, ville d'Arbah, la même qui s'appelle

והאֵבֶן הַזֶּה הוּא חֲבֹן אֲשֶׁר נָתַן אֲבֹתָם וַיִּחָק : 28 וְהוּא
 יְמֵי יִצְחָק מֵאֵת שְׁנָה וְשָׁמָנִים שָׁנָה : 29 וַיָּנֹעַ יִצְחָק וַיָּמָת
 וַיֵּאָסֵף אֶל-עַמּוּתוֹ וַתָּן יָשָׁבַע יָמִים וַיִּקְבְּרוּ אִתּוֹ עֲמֹר וַיַּעֲקֹב
 בְּנָיו : פ

aujourd'hui Hébron, et où avaient demeuré Abraham et Yitshâq. 28, 29 Yitshâq mourut à l'âge de cent quatre-vingts ans; ayant quitté la vie, il fut recueilli auprès de ses familles, dans une grande vieillesse, et plein (rassasié) de jours. Il fut enterré par ses fils Hésâçav et Yahaqôb.

NOTES.

XXXIV. 12 מָחָר paraît avoir une signification primitive analogue à celle de מְחָר, prix en général. C'est une coutume chez les Orientaux de ne donner leurs filles en mariage que pour un certain prix. מָחָר est donc resté le terme consacré pour exprimer cette espèce de prix en particulier.

21 שְׁלֵמִים de שָׁלֵם être entier nous paraît s'expliquer naturellement, d'après son parallèle אָחָד לָעַם (vers. 22), par : seront un seul tout avec nous. Par là ce mot reste fidèle à sa forme et à son étymologie.

27 בְּנֵי יַעֲקֹב En rapprochant ce verset des précédents, on est fondé de croire que bien que Schimhôn et Lévi fussent les seuls auteurs de cette vengeance, tous leurs autres frères néanmoins prirent aussi part à l'action; de là בְּנֵי יַעֲקֹב les autres fils de Yahaqôb. Ce qui est dit au vers. 30 n'infirme pas absolument cette hypothèse, parce que si Yahaqôb n'adresse des reproches qu'à Schimhôn et à Lévi, c'est qu'ils étaient seuls auteurs de ce triste événement. On conçoit aussi que les autres fils de Yahaqôb devaient nécessairement ne pas abandonner leurs frères, l'entreprise étant commencée.

29 חָיִל est déterminé ici par שָׁבוּ dont il est le complément, ce verbe ne s'employant que lorsqu'il a pour objet des hommes, des femmes ou des enfans. On comprenait donc sous cette expression les esclaves qui ne s'étant pas circoncis (parce que c'étaient seulement les

hommes libres que l'alliance concernait), et qui n'étant point armés, devinrent la proie du vainqueur aussi facilement que les femmes et les enfans.

XXXV, 4 הַזָּמִים *les pendans d'oreille*, voy. note XXIV, 22. Yahaqôb ne donna probablement cet ordre que parce qu'il y avait des images d'idoles sur ces bijoux.

11 מְלָכִים מִחַלְצֵיךָ וְגו' littér. *des rois sortiront de tes flancs*.

15 אֱלֹהִים בֵּית אֵל Il nous a paru que le mot אֱלֹהִים faisait partie du nom propre. Yahaqôb appela ce lieu ainsi, pour le distinguer des autres Beith-El (Compar. vers. 7, *El-Beith-El*).

18 אֶרְצוֹ de אֶרֶץ ou אֶרֶץ, qui signifie ordinairement *violence, force*, et semble être employée ici dans le sens de *mes efforts, mon pénible et douloureux travail*.

בְּנִימִן est pour בְּנֵי יָמִים; les deux nazales ם et ן se confondant assez souvent. C'est par erreur que plusieurs traducteurs l'ont rendu par *fils de ma droite*. Pour s'en convaincre on n'a qu'à comparer XLIV, 20, où l'historien emploie pour le terme בְּנִימִן celui de יֶלֶד זְקֵנִים *enfant de la vieillesse*.

22 וְיִשְׁמַע יִשְׂרָאֵל Il y a dans le texte, après ces mots, une grande lacune qu'on a laissée peut-être exprès, dans la persuasion que le lecteur imaginerait de lui-même tout ce que Yahaqôb dut éprouver en apprenant une nouvelle de cette nature, etc. Après cet épisode, l'historien sacré revient, par le recensement qu'il fait des fils de Yahaqôb, à la naissance de Bényâmin, laquelle avait complété le nombre des fils, qui devaient former autant de tribus (קְהָלֵי גֵרִים) annoncées à Yahaqôb, vers. 11.

Il y a dans le texte, après ces mots, une grande lacune qu'on a laissée peut-être exprès, dans la persuasion que le lecteur imaginerait de lui-même tout ce que Yahaqôb dut éprouver en apprenant une nouvelle de cette nature, etc. Après cet épisode, l'historien sacré revient, par le recensement qu'il fait des fils de Yahaqôb, à la naissance de Bényâmin, laquelle avait complété le nombre des fils, qui devaient former autant de tribus (קְהָלֵי גֵרִים) annoncées à Yahaqôb, vers. 11.

Il y a dans le texte, après ces mots, une grande lacune qu'on a laissée peut-être exprès, dans la persuasion que le lecteur imaginerait de lui-même tout ce que Yahaqôb dut éprouver en apprenant une nouvelle de cette nature, etc. Après cet épisode, l'historien sacré revient, par le recensement qu'il fait des fils de Yahaqôb, à la naissance de Bényâmin, laquelle avait complété le nombre des fils, qui devaient former autant de tribus (קְהָלֵי גֵרִים) annoncées à Yahaqôb, vers. 11.

וַיֵּלֶךְ הַלְוִי עִשָׂי הוּא אָדוֹם 2 עֵשָׂי לָקַח אֶת-נְשָׁיו
 מִבְּנוֹת כְּנַעַן אֶת-עֵדָה בְּתוּלָיוֹן הַחִמָּוִי וְאֶת-אֲחֵיכֶם מִבְּתוּלָיוֹן
 עֵדָה בְּתוּלָיוֹן הַחִמָּוִי 3 וְאֶת-בַּשְׂמַת בְּתוּלָיוֹן אֲחִירָה
 נְכִיחָה 4 וּבְמֵלֶךְ עֵדָה לָעֵשָׂי אֶת-אֵלֶיפֹז וּבַשְׂמַת וְלֵדָה אֶת-
 רֵעוּאֵל 5 וְאֶת-לִבְמָה לֵדָה אֶת-יְעִישׁ וְאֶת-זַעֲלָם וְאֶת-זַקְרָהוּ
 אֵלֶיךָ בְּנֵי עֵשָׂי אֲשֶׁר יִלְחָדוּ בְּאֶרֶץ כְּנַעַן 6 וַיִּקַּח עֵשָׂי אֶת-
 נְשָׁיו וְאֶת-בְּנָיו וְאֶת-בְּנוֹתָיו וְאֶת-כָּל-נַפְשׁוֹתָיו מֵהָאָרֶץ מִקְנֵהָ
 וְהַיְבֻל מִתּוֹמֵיהָ וְאֶת-כָּל-קִמְטוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּאֶרֶץ כְּנַעַן וַיֵּלֶךְ
 אֶל-אֶרֶץ מִצְרַיִם עִמָּבְךָ אֲחִי 7 כִּי-רָחַק תַּמְשֵׁם רַב מִמִּצְרַיִם
 הַהוּא וְלֹא יָכֹל אֶרֶץ מִצְרַיִם לְשֵׂאת אִתָּם מִפְּנֵי מְקַנְהֵם :

XXXVI. 1. Voici les fils de Hésçav, appelé aussi Edôm.

2 Hésçav ayant pris ses femmes parmi les filles de Kenahan ;
 l'une fut Hâdâ (Ada), fille de Eilon (Elon), Héthéen ; l'autre
 Oholibâmâ, fille de Hanâ (Ana), et petite-fille de Tsibhôn
 (Sébéon) le Hôrien ; 3 et l'autre Bâsqmath (Bascmath), fille
 de Yischmâhél, et sœur de Nebâyôth. 4 De Hâdâ, il eut
 Eliphaz, et de Bâsqmath Rehouél (Rahuel). 5 Oholibâmâ
 lui donna Yéhousch (Jehus), Yabelâm (Jhélon), et Qôrah
 (Coré). Voilà les fils de Hésçav, qui lui naquirent dans le
 pays de Kenahan. 6 Or, Hésçav prit ses femmes, ses
 fils, ses filles, toutes les personnes de sa maison ; ses trou-
 peaux, ses bestiaux, et toutes les richesses qu'il avait ac-
 quises dans le pays de Kenahan, et s'en alla dans le pays
 de..., loin de son frère Yshaqôb. 7 Car leurs richesses
 étaient trop grandes pour qu'ils pussent rester ensemble ; le
 pays où ils séjournaient ne leur suffisait plus à cause du

8 וַיִּשְׁכֶּן עֵשָׂו בְּהַר שְׂעִיר עַל-הַר הַחִיר וְהָיָה אֵדוֹם׃ 9 וְזֶה נֶחֱדָו
 עַל-אֲבֵר אֵדוֹם בְּהַר שְׂעִיר׃ 10 וְזֶה שְׁמוֹת בְּנֵי עֵשָׂו אֲלֵימוֹ
 בְּעֵדָוָה אִשָּׁה עַל-רְעוּלוֹ בְּדִשְׁמֵחָ אִשָּׁה עַל-רְעוּלוֹ
 בְּנֵי אֵלִיפוֹ חִימוֹן אֲחִי הַעֲלָמִים וְתִמְנָה׃ 12 וְהָיְתָה
 פְּלִגְשָׁה לְאֵלִיפוֹ בְּרַעְיוֹ וְהָיְתָה לְאֵלִיפוֹ אֶת-עַמְלֵק אִשָּׁה בְּנֵי עֲדָוָה
 אִשָּׁה עַל-רְעוּלוֹ׃ 13 וְהָיְתָה בְּנֵי רְעוּלוֹ סוּחַ חֹרְדֵי שִׁמְחָה וְנִחַת אֵלֶּה
 הָיוּ בְנֵי-קִשְׁמוֹת אִשָּׁה עַל-רְעוּלוֹ׃ 14 וְאֵלֶּה הָיוּ בְנֵי אֲחֻשְׁבָּמָה בְּרַעְיוֹ
 עַתָּה כִּי אֲבָעוֹת אֲשֵׁר עַל-הָאָדָם לַעֲשׂוֹת אֲחֻשְׁבָּמָה וְהָיְתָה עֲלֵיהֶם
 וְאֲחֻשְׁבָּמָה׃ 15 אֵלֶּה אֲלֵימוֹ בְּנֵי עֵשָׂו בְּנֵי אֵלִיפוֹ בְּהַר עֵשָׂו׃

grand nombre de leurs troupeaux. 8 Hêscâv, appelé aussi Edôm, s'établit donc sur la montagne de Scêhîr. 9 Voici toute la postérité de Hêscâv, père du peuple Edôm, qui occupe la montagne de Scêhîr, 10 et voici leurs noms: Le fils que Hêscâv eut de sa femme Hâdâ s'appelait Elîphaz, et celui qu'il eut de sa femme Bâscimâth, Rehouël. 11 Les fils d'Elîphaz furent Têimân, Omâr, Tsephô (Sephô), Gahtâm (Gatham) et Qenaz (Cenez). 12 Elîphaz, fils de Hêscâv, eut une concubine nommée Timnâh (Thamna), qui lui donna encore Hamalêq (Amalech); voilà tous les enfans de Hêscâv par sa femme Hâdâ: 13 voici aussi les fils de Rehouël: Nahath, Zêrah (Zara), Schammâ (Samma) et Mizzâ (Meza). Tels furent donc les descendans de Hêscâv, par sa femme Bâscimâth. 14 Enfin, voici les descendans de Hêscâv, par sa femme Oholi-hâmâ, fille de Hanâ et petite-fille de Tsihôn, et dont les fils furent Ychousch, Yahelâm et Qôrah. 15 Voici les tribus que fondèrent les descendans de Hêscâv; les fils d'Elîphaz premier né de Hêscâv; la tribu Teimân, la tribu Omâr, la

אֶלֶף יִזְמֵן אֶלֶף אִמֶּר אֶלֶף עֶבֶר אֶלֶף קִנֹּז ; 16 אֶלֶף קָרַח
 אֶלֶף בְּעֻבָּם אֶלֶף עֲמֶלֶק אֵלֶּה אֶלֶפֶי אֶלְפֵי בְּאֵרֶן אַדֹּם אֵלֶּה
 בְּנֵי עֵדָה : 17 וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל בְּדַעַשׁ אֶלֶף נַחַת אֶלֶף
 זָרַח אֶלֶף שִׁמְרֵי אֶלֶף סוּחַ אֵלֶּה אֶלְפֵי רְעוּאֵל בְּאֵרֶן אַדֹּם
 אֵלֶּה בְּנֵי בְשֵׁמֶת אִשָּׁה עֵשׂוּ : 18 וְאֵלֶּה בְּנֵי אֲחֻלִּבָּמָה אִשָּׁה
 עֵשׂוּ אֶלֶף יַעֲשׂוּ אֶלֶף יַעֲלָם אֶלֶף קָרַח אֵלֶּה אֶלְפֵי אֲחֻלִּבָּמָה
 בְּדַעַבָּה אִשָּׁה עֵשׂוּ : 19 אֵלֶּה בְּנֵי עֵשׂוּ וְאֵלֶּה אֲלוֹפֵיהֶם הֵאָּנֹכִי
 אַדֹּם : ׀ שְׁבִיעִי 20 אֵלֶּה בְּנֵי שְׁעִיר הַחֲרִי
 וְשִׁבְי הָאָרֶץ לִמֹּן וְשׁוּבֵל וְצַבְעוֹן וְעֵנָף : 21 וְדִישׁוֹן וְאֶזֶר דִּישׁוֹן
 אֵלֶּה אֶלְפֵי הַחֲרִי בְּנֵי שְׁעִיר בְּאֵרֶן אַדֹּם : 22 וְהֵאָנֹכִי בְּנֵי

tribu Tsephó ; la tribu Qenaz ; 16 la tribu Qórah , la
 tribu Gahtám et la tribu Hamáléq ; ce sont là les tribus *de*
la branche d'Eliphaz , dans le pays d'Edóm , par Hadá.
 17 Voici les tribus de Rehouél , fils de Hésçáv : la tribu
 Nahath , la tribu Zérah , la tribu Schammá , la tribu Mizzá ;
 ce sont là les tribus *de la branche* de Rehouél dans le pays
 d'Edóm , par Bâscemath , femme de Hésçáv . 18 Et voici
 celles des fils d'Oholibámá , autre femme de Hésçáv ; la
 tribu Yehousch , la tribu Yablám et la tribu Qórah , ce sont
 là les tribus *de la branche* d'Oholibámá , fille de Haná , et
 femme de Hésçáv . 19 Voilà les tribus qui furent fondées
 par les descendans de Hésçáv . Et voilà ce qui regarde Edóm .
 20 Voici *maintenant* les descendans de Scéhír le Hórien ,
anciens habitans du pays : Lótán , Schóbál , Teibhón et Haná ;
 21 Dischón (Dison) , Etsér (Eser) et Dischán (Disah) ; ce
 sont là les descendans de Scéhír le Hórien , dont les tribus
 étaient établies dans le pays d'Edóm . 22 Et voici les des-

לֹטָן: הָרִי וְהַיָּמָם וְתִמְנָה לֹטָן הַמִּנְעֵ: 23 וְאֵלֶּה בְנֵי שׁוּבָל
 עֵלָן וּמְנַחֵם וְעִיבָל שֵׁשׁ בָּנָיו: 24 וְאֵלֶּה בְנֵי צִבְעֹן וְאֵלֶּה
 בְּנֵי חָנָה אֲשֶׁר מָצָא אֶת־הַיָּמָם: בַּמִּדְבָּר בְּרֵעוּתוֹ אִתּוֹ
 הַחֲמֹרִים לְעִבְדוֹ אָבִיו: 25 וְאֵלֶּה בְנֵי עֵנָה רִשׁוֹן וְאֶחָיִבְמָה
 בְּתוּעֵנָה: 26 וְאֵלֶּה בְנֵי רִשׁוֹן חֲמֹר וְהַשְּׁבִי וְיִתְרָן וְכָח:
 27 אֵלֶּה בְנֵי אֶצֶר בְּלָח וְיִעֲזָר וְעֵקֶן: 28 אֵלֶּה בְנֵי דִישָׁן עֵיז
 וְאַרְן: 29 אֵלֶּה אֲלֹפֵי הַדְּרִי אֲלֹפֵי לֹטָן אֲלֹפֵי שׁוּבָל אֲלֹפֵי
 צִבְעֹן אֲלֹפֵי עֵנָה: 30 אֲלֹפֵי רִשׁוֹן אֲלֹפֵי אֶצֶר אֲלֹפֵי דִישָׁן אֲלֹפֵי
 אֲלֹפֵי הַדְּרִי לְאַלְפֵיהֶם בְּאַרְץ שְׁעָר: פ
 31 וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאַרְץ אֱדוֹם לִפְנֵי מֶלֶךְ־מִלְכָּה

cendants de Lôtân : Hôri, Heimâm et Timnâh (Thamna);
 sœur de Lôtân. 23 Voici les descendans de Schôbâl :
 Halvân (Alvan), Mânabath, Heibâl (Ebal); Schephô (Sépho)
 et Onâm (Onan). 24 Et voici ceux de Tsibhôn : Ayyâ (Aia)
 et Hanâ , celui qui trouva les rémîm dans le désert , lors-
 qu'il paissait les ânes de Tsibhôn , son père. 25 Voici les
 enfans de Hanâ : Dischôn et Oholibâmâ , fille de Hanâ ;
 26 ceux de Dischân, Hemdâm (Hemdan), Eschbân (Eséban),
 Yithrân (Yéthram) et Cherân (Charan) ; 27 ceux d'Etser :
 Bilhân (Balaan), Zahavân (Zavan), et Haqân (Acan) ; 28 et
 ceux de Dischân : Houts (Hus), et Arân (Aram). 29 Et ce
 sont là ceux qui fondèrent les tribus des Hôriens , la tribu
 Lôtân , la tribu Schôbâl , la tribu Tsibhôn , la tribu Hanâ ;
 30 la tribu Dischôn , la tribu Etser , la tribu Dischân.
 Voilà donc les tribus des Hôriens avec leurs chefs ; dans le
 pays de Scêhâr. 31 Voici maintenant les rois qui régnèrent
 dans le pays d'Edôm , avant qu'aucun roi régât sur les en-

לְבִנֵי יִשְׂרָאֵל : 32 וַיִּמְלֹךְ בְּאֵדוֹם בְּלַע בֶּדֶעֶד וְשֵׁם עִירוֹ
 דִּינְחָבָה : 33 וְאַחַר בְּלַע וַיִּמְלֹךְ הַחֲחִי יוֹבָב בְּדִרְוֹת מִבְּנֵי־הָהָר
 34 וְאַחַר יוֹבָב וַיִּמְלֹךְ הַחֲחִי הַשֵּׁם מַאֲרֵץ הַחֲחִימִי : 35 וְאַחַר
 הַשֵּׁם וַיִּמְלֹךְ הַחֲחִי הָאֵדָד בְּדִבְרֵי הַסִּפְרָה אֶת־מִיָּמָיו מִשְׁתָּהֵם
 מֵאָב וְשֵׁם עִירוֹ עִוִּית : 36 וְאַחַר הָאֵדָד וַיִּמְלֹךְ הַחֲחִי שְׁמֻלָּה
 מִמַּשְׁרָקָה : 37 וְאַחַר שְׁמֻלָּה וַיִּמְלֹךְ הַחֲחִי שַׁאוּל מִדִּבְרֵי
 הָהָר : 38 וְאַחַר שַׁאוּל וַיִּמְלֹךְ הַחֲחִי בַעַל תֶּגֶן בְּדִעְבֹּר :
 39 וְאַחַר בַּעַל תֶּגֶן בְּדִעְבֹּר וַיִּמְלֹךְ הַחֲחִי הַחֲחִי הַחֲחִי עִוִּית
 פַּעַם וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מַהֲטַמָּאל בַּת־מַטְרָד בַּת־מִיָּהָב : 40 וְאַחַר

fans de Yisraël. 32 Bélah, fils de Behôr, régna en Edôm ;
 le nom de sa capitale était Dinhabâ. (Densaba). 33 Après sa
 mort, ce fut Yóbâb (Jobab), fils de Zérah (Zara), de Botsrà
 (Bosra), qui régna à sa place. 34 Yóbâb étant mort,
 Huschâm (Husam) du pays de Teitman, régna après lui.
 35 A Teitman succéda Hadad (Adad), fils de Bedad (Badad) ;
 c'est lui qui défut Midyân, dans les champs de Môâb. Le
 nom de sa capitale était Havith (Avith). 36 Hadad eut pour
 successeur Scamlâ (Semla), de Mascréqâ (Masreca).
 37 Après la mort de Scamlâ, ce fut Schâoul (Saül), de
 Rehóbôth-Hannaâhâr, qui régna à sa place. 38 Schâoul eut
 pour successeur Babal-Hânân (Balanan), fils de Hachbôr
 (Achobor). 39 Le roi qui succéda à Babal-Hanân, fils
 de Hachbôr, fut Hadad, dont la capitale s'appelait Pâhou
 (Phau), et qui eut pour femme Meheitabél (Méstabel), fille
 de Matred, et petite-fille de Mei-Zâhâb (Mezaab). 40 Mais
 voici maintenant les noms des chefs de tribus *descendants* de
 Hésçav, avec leurs familles, et les lieux qu'ils habitèrent ;

שכחה אלופי עשו למשפחתם למקמתם בשבתם אלופי המנע
 אלופי עלמה אלופי יתה : 41 אלופי אהליבמה אלופי אלה אלופי
 פינן : 42 אלופי קנז אלופי תימן אלופי מבצר : 43 אלופי
 מגדיאל אלופי עיזם אלה : אלופי אדום למשבתם בצר
 אחוזם הוא עשו אבי אדום :
 לו 1 וישב יעקב בארץ מגורי אביו בארץ כנען : 2 אלה וילדות
 יעקב חספי בן שבקע עשירה שם היתה רעה אחי אהוז פלאן
 תומא נעה אחיהם בלטה ואחד בני זלפה נשי אביו ויסא חספי
 אחיהם רעה אל אביהם : 3 וישאל אתב אחיהם מכל
 בניו כדבר קנים הוא לו ועשה לו כתנה פסים : 4 וירא

le chef Tímnâh, le chef Halvá, le chef Yethéth ; 41 le chef Oholibamá, le chef Eál, le chef Pinón ; 42 le chef Qenaz, le chef Teimán, le chef Mibtarár (Mabeap) ; 43 le chef Magdiél, le chef Hírám : ce sont là les chefs des tribus d'Edóm qui s'étaient établies et fixées dans le pays. Voilà tout ce qui regarde le peuple Edóm, dont Hésçav est le père.

XXXVII. 1 Mais Yahaqób resta dans le pays du séjour de son père, dans le pays de Kenahan. 2 Voici ce qui arriva à la famille de Yahaqób : Yóséph, âgé de dix-sept ans, était à paître les troupeaux avec ses autres frères, et comme un des plus jeunes, il restait avec les enfans de Bilhá et de Zilpá, femmes de son père. Or Yóséph rapportait à son père tous leurs mauvais propos. 3 Yahaqób aimait Yóséph plus que tous les autres enfans, parce que c'était un fils de sa vieillesse ; il lui fit faire une tunique de Passçima (Byssus). 4 Les frères de Yóséph voyant donc que Yahaqób l'aimait plus que les autres, le haïssaient, et ne pouvaient lui parler

אָדָוּ כִּי־אָחֻז אֶתְכֶם מִכָּל־אָחֻז וְיִשְׁנֶנּוּ אֹהֶל וְכֵלֵי
 דְבָרָו לְשָׁלֹם : 5 וַיְחַלְּם יוֹסֵף חֲלוֹם וַיַּגֵּד לְאָחֻז וְיֹסֵפִי עוֹד
 שָׁנָא אֹהֶל : 6 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׁמַעְתֶּנּוּ הַחֲלוֹם הַזֶּה הֲאִשֶׁר
 חֲלַמְתִּי : 7 וְהִנֵּה אֲנִי וְאַתֶּם מֵאֲלֻמִּים אֲלֻמִּים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה הַזֶּה וְהָיָה
 קִמְחִי אֲלֻמְתִּי וְגַם־נֹצֵבֶה וְהָיָה חֲסִמְתִּי אֲלֻפְחֵיכֶם וְתִשְׁתַּחֲוּוּ
 לְאֻלְמְתִי : 8 וַיֹּאמְרוּ לוֹ אָדָוּ הַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ עָלֵינוּ אִם־מִשְׁוֵל
 מִמִּשְׁוֵל בְּנֵי וְיֹסֵפִי עוֹד שָׁנָא אֹהֶל עַל־חֲלֻמְתֶּךָ וְעַל־דְּבָרֶיךָ :
 9 וַיְחַלְּם עוֹד חֲלוֹם אֹדֵר וְיֹסֵפֶר אֹהֶל לְאָדָוּ וַיֹּאמֶר הִנֵּה חֲלַמְתִּי
 חֲלוֹם עוֹד הָיָה הַשֶּׁמֶשׁ הַיָּרֵיחַ וְאַחַד עֶשֶׂר כּוֹכָבִים מִשְׁתַּחֲוּוּ
 לּוֹ : 10 וְיֹסֵפֶר אֶל־אָבִיו וְאֶל־אָדָוּ וַיַּגִּידָם לָבוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ
 מָה הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חֲלַמְתָּ הִבֵּיָא נְבוֹא אֲנִי וְאִמִּי וְאָדָוּ

qu'avec aigreur. 5 Un songe qu'il eut et qu'il raconta à ses frères, le fit haïr encore davantage. 6 Il leur dit : écoutez, je vous prie, le songe que j'ai eu. 7 Nous étions tous dans les champs à faire des gerbes, et voici que ma gerbe se leva, et se tint debout; puis je vis vos gerbes faire un cercle autour de la mienne, et se prosterner devant elle. 8 Ses frères alors lui dirent : espères-tu donc régner sur nous? crois-tu devenir notre maître? Et ils le haïrent encore plus qu'auparavant, à cause de ses songes et de ses discours. 9 Yôsêph eut encore un autre songe qu'il leur raconta également. Il me parut en songe, dit-il, comme si le soleil, la lune et onze étoiles se prosternaient devant moi. 10 En le racontant ainsi à son père et à ses frères, son père lui-même le reprit, en disant : que veux dire ce songe? crois-tu donc que moi, ta mère et tes frères nous viendrons nous prosterner devant toi?

11 ויקנאו בו אחיו ואביו שמר את-
 הדבר : 12 וילכו אחיו לדעות אדניאן אביהם בשכם :
 13 ויאמר ישראל אליוסף הלא אחי רעים בשכם לכה
 ואשלחה אליהם ויאמר לו הנני : 14 ויאמר לו לך נא ראה
 את שלום אחי ואת שלום הצאן והשכני דבר וישלחהו
 מעמק חברון ויבא שכמה : 15 וימצאו איש והסו העדה
 בשדה וישאלוהו האיש לאמר מה תבקש : 16 ויאמר את-
 אחי אנכי מבקש הגידה נא לי איפה הם רעים : 17 ויאמר
 האיש נסעו מזה כי שמעתי אמרים נלכה דתנה וילך יוסף
 אחר אחיו וימצאם דתן : 18 וירא אתו מרחק ובטרם יקרב

11 Yôsèph ne fit par là que s'attirer davantage la haine ja-
 louse de ses frères ; mais son père considérait la chose *plus*
sérieusement : 12 Un jour que les frères de Yôsèph étaient
 allés paître près de Schechem les troupeaux de leur père ,
 13 Yisraël dit à Yôsèph : tu sais que tes frères sont à paître
 les troupeaux près de Schechem ; viens que je t'envoie vers
 eux : Yôsèph ayant répondu : me voici , 14 Yahaqôb ajouta :
 va voir comment vont tes frères , et comment vont les trou-
 peaux , et rapporte-moi ce qui en est. Ainsi, Yisraël l'envoya
 de la vallée de Hébron , et Yôsèph partit pour Schechem.
 15 Et un homme le trouvant errant dans les champs , lui
 demanda : que cherches-tu ? 16 Et il répondit : je cherche
 mes frères ; dis-moi , je te prie , où ils font paître ? 17 Et
 cet homme lui dit : ils sont partis d'ici , et je les ai entendus
 qui disaient : allons à Dôthân (Dothain). Yôsèph alla donc
 après ses frères et il les trouva à Dôthân. 18 Ceux-ci le

אלהים ותגבלו אתו להמיתו : 19 ויאמרו איש אל אחיו
 הנה בעל החלמה הלכה כא : 20 ועתה ו לנו נהרגנהו
 ונשליכהו באחד הבורה ויאמרו חדה רעה אכלתהו ונראה
 מהיהיו חלמתו : 21 וישמע ראובן ויצלחו מידם ויאמר לא
 נקנו נפש : 22 ויאמר אלהם ו ראובן אלה שפכדם השליכו
 אתו אלהבור הנה אשר במדבר וע אלה שליחו למען
 הציל אתו מידם להשכו אל אביו : 23 ויהי כאשר בא יוסף
 אל אחיו ויפשוטו את יוסף את כתנתו את כתנת הפסים
 אשר עליו : 24 ויקחוהו וישליכו אתו הבורה תבור רק אין בו
 מים : 25 וישכו לאכל לחם וישאו עיניהם וראו הנה אדה

voyant venir de loin, conçurent le dessein atroce, avant même qu'il se fût approché d'eux, de le faire mourir. 19 Ils se dirent l'un à l'autre : le voilà l'homme aux songes, le voilà qui vient. 20 Maintenant donc venez; il faut le tuer et le jeter dans une de ces citernes; nous dirons qu'une bête féroce l'a dévoré, et nous verrons ce qui arrivera de ses songes. 21 Mais Reoubén entendant cela, le sauva de leurs mains, en disant qu'il ne fallait pas toucher à sa vie. 22 Il leur dit donc : ne répandez pas son sang, mais jetez-le dans cette citerne que voici dans ce désert, plutôt que de porter sur lui une main meurtrière. Il parlait ainsi, afin de le sauver de leurs mains et de le ramener à son père. 23 Quand donc Yôsèph fut arrivé auprès de ses frères, ils le dépouillèrent de sa tunique de Passçim qu'il avait sur lui, 24 puis ils le prirent et le jetèrent dans la citerne; la citerne était vide, et il n'y avait point d'eau. 25 Et s'étant assis pour prendre leur repas et ayant levé les yeux, ils virent une

וַיִּשְׁמְעוּאֲלֵימִם בָּאָה מִגְּלַעַד וְנִמְלִיחִים נִשְׂאִים נִכְאֹת וְצָר וְלֹט
 הַדְּלָכִים לְהוֹרֵד מִצְרַיִם : 26 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל־אָחָיו מִדָּה
 בָּצַע כִּי נָהַרְגְוּ אֶת־אֲדֹנָיו וְכָשְׁנוּ אֶת־דָּמּוֹ : 27 לָכוּ וְנִמְכְּרֵנוּ
 לְיִשְׁמַעְאֵלִים וְיִדְנוּ אֶל־הַחֵרֶב כִּי־אָחִינוּ כְּשָׂרְנוּ הוּא וַיִּשְׁמְעוּ
 אָחָיו : 28 וַיַּעֲבְדוּ אֲנָשִׁים מִדִּינָיִם סוֹחִיִּים וַיִּמְשְׁכוּ וַיַּעֲלוּ אֶת־
 יוֹסֵף מִן־הַבּוֹר וַיִּמְכְּרוּ אֶת־יוֹסֵף לְיִשְׁמַעְאֵלִים בְּעֶשְׂרִים כֶּסֶף
 וַיָּבִיאוּ אֶת־יוֹסֵף מִצְרַיִם : 29 וַיֵּשֶׁב רְאוּבֵן אֶל־הַבּוֹר וַהֲגִיחַ
 אֶת־יוֹסֵף בְּבוֹר וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו : 30 וַיֵּשֶׁב אֶל־אָחָיו וַיֹּאמֶר
 הִילֵךְ אִינֵנוּ וְאִנִּי אָנֹכִי אֲנִי־כָּא : 31 וַיִּקְחוּ אֶת־כִּתְמֹנת יוֹסֵף
 וַיִּשְׁחֲטוּ שְׂעִיר עִזִּים וַיִּטְבְּלוּ אֶת־הַכִּתְמֹנת בְּדָם : 32 וַיִּשְׁלְחוּ

troupe de voyageurs Yischmâhérites qui venaient de Guilhâd, avec leurs chameaux chargés de Nechôth, de baume et de Lotus, qu'ils portaient [descendaient] en Egypte. 26 Yehoudâ dit alors à ses frères : quel profit pour nous de tuer notre frère et de cacher son sang ? 27 Allez, vendons-le plutôt aux Yischmâhérites, mais ne portons pas nos mains sur lui ; c'est notre frère, c'est notre propre chair. Et ses frères l'écoutèrent. 28 Cependant des marchands Midyânites ayant passé, le retirèrent de la citerne et le vendirent eux-mêmes pour vingt pièces d'argent à des Yischmâhérites, qui l'emmenèrent en Egypte. 29 Reoubên donc étant retourné à la citerne, et voyant que Yôseph n'y était plus, déchira ses vêtemens, 30 revint auprès de ses frères et dit : [l'enfant] il n'y est plus, et moi, hélas ! que vais-je devenir ? 31 Ils prirent alors la tunique de Yôseph, et égorgeant un chevreau, ils la trempèrent dans le sang. 32 Puis ils l'envoyèrent porter à leur père en lui faisant dire : voici

אח־פתנת הפסים ויביא אר־אבותם ויאמר זאת מצאנו
הכר־נה הכתנה בנה היא אמלא : 33 ויכירה ויאמר
פתנה בני הזה רעה אכלתהו טרף טרף יוסף : 34 ויקרע
יעקב שמלתיו והשם שק במתניו ויתאבל על־בנו ימים רבים :
35 ויקמו כל־בניו וכל־בנותיו לנחמו וימאן להנחמם ויאמר
כראוד אל־בני אבל שאלה ויכר אחו אביו : 36 והמדנים
מכרו אחו אל־מצרים לפוטופר סרים פרעה שר המבצרים : פ

ce que nous avons trouvé ; vois , si c'est la tunique de ton fils ou non. 33 Il la reconnut et s'écria : oui, c'est la tunique de mon fils ! Il a été dévoré , Yôsêph est devenu la proie d'une bête féroce. 34 Et déchirant ses vêtemens , il mit un sac autour de ses reins et pleura son fils pendant de longues années. 35 En vain ses fils et ses filles essayèrent-ils de le consoler ; il se refusa à toute consolation , en disant : mon affliction ne finira qu'à la tombe, quand j'irai rejoindre mon fils. 36 Cependant les Midyanites l'avaient vendu en Egypte , à Pôtîphar , eunuque et chef des cuisiniers de Parhó (Pharaon).

NOTES.

XXXVI. 1 תלדות עשו הוא אדם Par la postérité de Hésçav, il faut entendre ici le peuple d'Edôm dont il fut le fondateur et le père, comme il est appelé au vers. 9 : עשו אבי אדם ; et comme ce peuple n'est plus connu que sous le nom d'Edôm, l'historien avertit que c'est néanmoins la véritable postérité de Hésçav.

2 בת ענה בת צבעון *fille de Hand et petite-fille de Tsihbôn.* On se sert en hébreu du même terme pour exprimer *fille* et *petite-fille* aussi bien que *fils* et *petit-fils* ; nous en trouvons entre autres un exemple frappant au ch. XXXI, 43, où Lâbân emploie le même mot quand il dit : *tes fils ne sont-ils pas mes petits-fils ?* Ainsi ce n'est nullement

la peine de changer le mot **מָה** du texte, pour y substituer **בָּן**. Quant à la raison qui a pu déterminer l'historien sacré à nommer ici le père et le grand-père, elle semble se trouver au vers. 39, où l'on voit que le père **Tsihôn** et son fils **Hadâ** donnèrent tous les deux leur nom à des tribus, ce qui était peu ordinaire, et ce qui, par conséquent, était digne de remarque.

15 **אֵלֶּיךָ** dénomminatif de **אֵלֶּיךָ** famille, dont il est la forme énergique ou renforcée, signifie primitivement *tribu* (la réunion de plusieurs familles), et par extension *chef de tribu*. C'est dans la première acception que ce mot est employé dans cette généalogie-ci et dans celle des Hôriens, excepté cependant **לְאֵלֵינוּ** du vers. 30, qui signifie évidemment *avec leurs chefs de tribu*; et il n'est pris généralement dans le sens de *chefs de tribu* que dans le récit qui commence au vers. 40. S'il était besoin d'appuyer par des exemples cette manière d'étendre la signification d'un mot sans en changer la forme, nous citerions : **מַחֲקֵק** (XLIX, 10), **חֲטָאָה**, etc. (Voy. note XXIV, 22). Ainsi disparaissent toutes les difficultés que Vâter a accumulées avec tant de complaisance pour appuyer son système des fragmens. Nous parlerons ailleurs des diverses significations de la racine **אֵלֶּיךָ** qui n'ont pas peu embarrassé les philologues.

21 **בְּאֶרֶץ אֲדָמָה** — **חֲרֵי** *des Hôriens habitans de Scêhîr, dans le pays d'Edôm*. Le texte veut nous faire entendre par là que ce n'étaient que des habitans du même pays qu'occupa le peuple Edôm, et non point un peuple de même origine que les Edomites. Le verset 20 paraît en effet insinuer qu'ils furent les anciens habitans du pays que les Edomites vinrent occuper plus tard.

24 **מִיַּם**. Comme nous n'avions rien de certain sur ce mot, nous avons cru qu'il était du devoir de traducteurs consciencieux de le laisser sans le traduire. Ce qu'il y a de plus probable dans tout ce que les anciens et les modernes nous en ont dit, est peut-être l'opinion de saint Jérôme, qui le regarde comme un terme phénicien, signifiant *des eaux thermales*.

XXXVII. 1 *Mais Yuhâqôb resta, et par conséquent il conserva ses droits sur le pays de Kenahan, pendant que Hêscâv y renonça par son émigration en Scêhîr.*

2 אלה תרודות 2 est. ici une expression elliptique pour : voici ce qui concerne la famille de Yahaqôb.

כרך Plusieurs interprètes ont essayé de donner à ce substantif si usité une signification tout-à-fait nouvelle et qu'aucun exemple n'autorise ; il nous semble qu'il n'y a pas même lieu à désirer un sens plus naturel et plus clair que celui que nous lui avons donné dans notre traduction. C'est parce qu'il était un des plus jeunes, que Yôsèph se trouvait relégué parmi les enfans des esclaves Bilbâ et Zilpâ.

3 פסים terme antique dont le sens véritable a été vainement cherché par les anciens et les modernes. Nous ne nous arrêterons donc pas à réfuter les différentes opinions que leurs auteurs mêmes n'ont avancé que parce qu'ils n'avaient rien de mieux. Ce qui nous a paru le plus probable, c'est que פסים a une signification analogue à פשתים, lin, dont il diffère en cela seul qu'il exprime un lin plus fin, celui qui était si célèbre dans l'ancienne Egypte; cette signification est naturelle et convient parfaitement ici, et encore mieux 2 Sam. XIII, 18.

10 ויבער littér. il le brusqua, et mieux en allemand et syrie ihn an.

18 ויתנכרו — ובטרם Ces deux membres de phrase sont entièrement liés. Comparez le texte XXII, 24. Quant à la racine נכר, elle paraît tenir de la signification de נכר être étranger, le כ et le ר se permutant pour exprimer une nuance de sens différente. Le sens primitif de נכר paraît donc être penser envers quelqu'un comme envers un étranger (on sait que tous les anciens peuples étaient durs et sans pitié envers l'étranger); de là penser, méditer des atrocités. Comparez Nombres xiv, 18, Ps. cv, 25.

22 Ce verset commence à détailler ce qui n'a été rapporté que sommairement dans le précédent.

אל הכור וגו' dans cette citerne que voilà. Reouben eut soin d'indiquer à ses frères une citerne entièrement vide, et où il n'y avait pas du tout d'eau (vers. 4), afin que Yôsèph pût s'y conserver sans danger jusqu'au moment où il trouverait l'occasion de l'en retirer et de le ramener à son père, à l'insu de ses autres frères. Comparez cette expression avec באחד הכרות (vers. 20), dans une des citernes, n'importe laquelle, le premier dessein des autres frères ayant été tout le contraire de celui de Reouben.

25 נכאת L'étymologie ni le contexte des passages où ce terme se

trouve n'offrant rien de certain, nous l'avons laissé sans le traduire. On paraît néanmoins assez fondé à croire qu'il signifie une sorte d'arôme.

28 עֵבְרֵי בְנֵי *cependant des Midyanites*, etc. Les frères de Yôséph, en adoptant l'avis de Yehoudâ, ignoraient que Yôséph avait été enlevé de la citerne par des Mydiânites et vendu par eux aux Yischmâbélites, nommés autrement Médânites (vers. 36). Il ne faut pas confondre les Midyanites avec les Médânites, comme l'ont fait un grand nombre de commentateurs: ces derniers, issus de Médân, fils d'Abrahâm, comme Yischmâhél, paraissent n'avoir formé qu'un même peuple avec les Yischmâbélites, de manière qu'on disait indifféremment tantôt Yischmâbélites, et tantôt Médânites. Cette distinction est naturelle et nécessaire, car par là disparaissent toutes les difficultés qui resteraient autrement tout-à-fait insolubles. On comprend très-bien comment Reouben, retournant par ordre de ses frères à la citerne où il avait conseillé de jeter Yôséph, et ne le trouvant plus, fut au désespoir de se voir frustré dans son attente, etc. Il n'est pas besoin de faire faire à Reouben un voyage extraordinaire vers son père, censé malade, ou une autre absence tout aussi gratuite que ce prétendu voyage, ni de supposer quatre ventes chimériques qui, n'étant imaginées que pour résoudre des difficultés historiques, en font soulever d'autres bien plus graves, en forçant partout le sens du texte. Ce vol des Midyanites se trouve d'ailleurs confirmé par ces paroles de Yôséph même: *כי נגברו* j'ai été volé du pays des Hébreux, etc., XL, 15. Nous parlerons en son lieu de la seule objection spécieuse qu'on pourrait nous faire.

35 וְכֹל בְּנוֹתָיו *et toutes ses filles*. L'histoire ne nous dit pas que Yabaqôb avait d'autre fille que Dinâ; mais ce mot peut exprimer aussi les petites filles, comme nous l'avons vu plus haut (Note XXXVI, 2), ou les femmes, soit les siennes, soit celles de ses fils (Voy. XXX, 13). Enfin il n'est pas sans exemple dans la Bible d'employer le pluriel pour le singulier par analogie; et il n'y aurait donc ici בְּנוֹתָיו, que pour faire consonner ce mot avec בְּנֵי.

לה 1 ויהי בעת ההוא יחזקאל והחיה כצאת אהרן ויהי ערובאיש
 ערובך ושמו יחזקאל : 2 וירא שם יחזקאל בת אש פוענ
 חסכו שבע ויחזקאל ויבא אליו : 3 ויחזקאל ויחזקאל בן יחזקאל
 אהרשבי עד : 4 ויחזקאל עד ויחזקאל בן יחזקאל אהרשבי אהרן
 5 ויחזקאל עד ויחזקאל בן יחזקאל אהרשבי שלה ויהי בכזיב
 בלדויה אהרן : 6 ויחזקאל יחזקאל אשת לער בסדר השמה חמר :
 7 ויהי עד בסדר יחזקאל דע בעיני יחזקאל ויחזקאל יחזקאל :
 8 ויאמר יחזקאל לאהרן בא אל אשת אהרן ויבם אתה והקום
 דע לאהרן : 9 וירע אהרן כי לא לו יהיה היצע והיה אהרן
 בא אל אשת אהרן ושחזר אהרן לבלתי סחזרע לאהרן :
 10 וירע בעיני יחזקאל אשר עשה ויבם גמלאהו : 11 ויאמר

XXXVIII. 1. Dans ce même tems Yehoudâ s'éloigna de ses frères ; il dressa ses tentes près d'un Hadullâmite, nommé Hîrà. 2. Là ; ayant vu la fille d'un Kenahanéen appelé Schouah (Sue), laquelle lui plut, il la prit et en fit sa femme. 3. Elle conçut et eut un fils que Yehoudâ nomma Hér. 4. Elle conçut encore et eut un second fils, qu'elle appela Onân. 5. Et de nouveau elle eut un fils, auquel elle donna le nom de Schêlà (Séla) ; Yehoudâ était à Kezib lorsqu'elle le mit au monde. 6. Yehoudâ donna à Hér, son fils aîné, une femme qui s'appelait Tâmar. 7. Mais Hér déplut à l'Éternel et l'Eternel le fit mourir. 8. Yehoudâ dit alors à Onân : demeure avec la veuve de ton frère, remplis le devoir de Yâbâm et donne une postérité à ton frère. 9. Onân sachant que les enfans ne porteraient pas son nom, fit en sorte que chaque fois qu'il venait vers la femme de son frère, il se corrompait, pour ne pas donner des enfans à son frère. 10. Ce qui indignant l'Eternel, l'Eternel le fit mourir lui aussi. 11. Ye-

והיה לחם בלתי שכי אלמנה בית אביה עד יגדל עליה
 בני כי אמר פרומת גסוהוא כאחיו ותלך תמר ותשב בית
 אביה : 12 וירבו הימים ותמר ביה שבע אשת יהודה ותחם
 יהודה ועל על גו צאנו הוא יהודה רעהו העדלמי המנהגה :
 13 ויגר לחמר לאמר הנה חמר עליה המנהגה לנו צאנו :
 14 וחמר בנדי אלמנהיה מעליה וחכם בצעיה ותחלף ותשב
 בפתח עינים אשר על בודק המנהגה כי ראחה ברגל שלה
 תוא לא נתנם לו לאשה : 15 ויראה יהודה ויחשבה לוטה
 כי בסתה פנתה : 16 ויט אליה אל הודק ולאמר הבנה נא
 אבוא אליך כי לא ידע כי בלתי הוא ותאמר מה חמר לי כי

houdâ dit dono à Tâmar, sa belle-fille : reste veuve dans
 la maison de ton père, en attendant que mon fils Schélé
 soit plus grand ; car Yehoudâ se disait, il pourrait mourir
 comme ses frères. Et Tâmar alla demeurer dans la maison
 de son père. 12 Les années se passèrent, et dans l'inter-
 valle la fille de Schouah, femme de Yehoudâ, mourut ; et
 Yehoudâ cherchait à se consoler, en allant lui et son ami le
 Hadullâmite à Timnath (Thamnâs) faire tondre ses troupeaux.
 13 On en avertit Tâmar en lui disant : ton beau-père se rend
 à Timnath pour tondre ses troupeaux. 14 Elle quitta ses
 habits de veuve et se couvrit d'un voile ; s'étant ainsi dégui-
 sée, elle alla s'asseoir à un endroit marquant [ouvre-yeux] sur
 la route de Timnath ; car elle voyait que Schélé, quoique
 déjà grand, ne lui était pas donné pour mari. 15 Yehoudâ
 donc, en la voyant, la prit pour une femme de mauvaise vie ;
 car elle avait le visage couvert. 16 Il s'arrêta auprès d'elle
 sur le chemin, et lui dit : viens, et que je m'approche de
 toi ; il ne savait pas que c'était sa belle-fille. Mais elle lui dit :

תבואת אלה : 17 ויאמר אנכי אשלח בהרעים מן העצא
 והאמר אחרתפן ערבון עד שלחה : 18 ויאמר מה הערבון
 אשר אתך ויאמר חמקה ופחילך ומטה אשר בידך ותתן
 לה ויאמר אלה ויחזר לה : 19 ותקם ותלך ותסר צענפה
 מעליה ותלכש בנה אלמנתה : 20 וישלח יהודה אתגדי
 העצים ביד העדה הערלמי לקחת הערבון מיד האשה ולא
 מצאה : 21 ושאל ארזאנש מקמה לאמר איה הקדשה
 היא בעיניכם עלהידיך ויאמר לאהיהנה בזה קדשה :
 22 וישב אליהודה ויאמר לא מצאתה וגם אנשי המקום
 אמרו לאהיהנה בזה קדשה : 23 ויאמר יהודה תקדלה פן

que me donneras-tu...? 17 Il répondit : je t'enverrai un
 chevreau de mon troupeau : oui, reprit-elle, si tu me donnes
 un gage en attendant que tu me l'envoies. 18 Alors Ye-
 houdâ : quel gage veux-tu donc?—Ton cachet, tes cordons
 à cacheter et le bâton que tu tiens à la main. Il les lui donna,
 et s'approcha d'elle. Et c'est ainsi qu'elle devint enceinte
 de lui. 19 Elle se leva et s'en alla aussitôt, et quittant son
 voile, elle reprit ses habits de veuve. 20 Yehoudâ envoya
 le chevreau par son ami le Hadullâmite, afin de retirer le
 gage de la main de cette femme ; mais celui-ci ne la trouva
 point. 21 Il demanda aux habitans du lieu : où est la pros-
 tituée qui se tenait à un endroit marquant sur le chemin?
 Ils lui répondirent : il n'y a pas de prostituée ici. 22 Il re-
 tourna donc vers Yehoudâ et lui dit : je ne l'ai pas trouvée,
 et même les habitans du lieu m'ont dit : il n'y a pas ici de
 prostituée. 23 Alors Yehoudâ dit : qu'elle le garde! (le
 gage) ; car nous nous exposerions à rougir. Je lui ai en-

גזעוהו לכם תפרי שלחתי חגרי הזהב ואיתה לא מצאתה :
 24 ויהי כמשלש חדשים ויגד ליהודה לאביו ויגדוהו חמור
 כלהו ויגם הזה הזהב לנשים ויאמר יהודה הוציאנה
 חשפה : 25 והיא סבצת והיא שלחה אלדמותה לאמר
 לאיש אשר אלה לו אנפי תרה והאמר הסדנא למי החזמת
 והפחיתים והמפות האלה : 26 ויבה יהודה ויאמר גזקה
 מפני כד עלכן לאתחיתן לשבת בני ולא יסקו עוד להעמת :
 27 ויהי בעת לרהה הנה האמנים בבכחה : 28 ויהי בלילה
 ויחיד ויסק חסיליה ויסקו עליהו שני לאמר זה יצא
 ראשון : 29 ויהי כמשכ ירו הנה יצא אחו והאמר מד

voyé le chevreau, et tu ne l'as pas trouvée. 24 Environ
 trois mois après on vint dire à Yehoudâ : ta belle-fille Tâ-
 mâr a eu un commerce criminel, elle porte dans son sein le
 fruit de son crime. Yehoudâ ordonna qu'on l'amenât pour
 être brûlée. 25 Mais comme on était sur le point de l'a-
 mener, elle envoya dire à son beau-père : je suis enceinte
 de celui à qui appartiennent ces objets ; elle ajouta : vois, je
 te prie, à qui ce cachet, ces cordons à cacheter et ce bâton.
 26 Yehoudâ les reconnut et s'écria : elle est moins coupable
 que moi ; elle n'a agi ainsi que parce que je ne l'avais pas
 donnée pour femme à mon fils Schélâ. Et il ne la connut plus
 depuis. 27 Quand Tâmar fut près d'accoucher, il se trouva
 qu'elle avait deux jumeaux dans son sein. 28 Et lorsqu'elle
 accouchait, l'un d'eux ayant présenté sa main, la sage-femme
 y attacha un ruban rouge tout autour, pour marquer qu'il
 était sorti le premier. 29 Mais quand il eut retiré sa main,
 son frère sortit ; et la sage-femme lui dit : que tu as été impé-

פנתה עליה פרוץ ויקרא לשמו פרוץ : 30 ואחז תגא אחז
אשר עליהו השני ויקרא לשמו זרה : 8 חמשי

tueux et violent! On nomma donc celui-ci Pérots (Pharès).
30 Et son frère, qui avait le ruban rouge autour du bras, ne
sortit qu'après, et on le nomma Zerah (Zara) [brillant].

NOTES.

XXXVIII. 1 בעת החימא Comme on ne compte communément
qu'environ vingt-deux ou vingt-trois ans depuis que Joseph fut vendu
jusqu'à l'arrivée de ses frères en Egypte, et qu'il est difficile de placer
dans un si court intervalle tous les événemens qui vont être racontés
dans ce chapitre, bien des interprètes pensent que ces événemens ont
précédé la vente de Joseph, et que par conséquent cette expression
בעת החימא a un sens assez étendu, et signifie seulement *vers ces temps-là*.
D'autres au contraire, la prennent à la rigueur de la lettre, montrent
que la chose n'est pas impossible. Voyez les Commentateurs.

5 והיא בכויב ונר Yehoudâ était à Kezib lorsqu'elle accoucha de ce
fils. Ceci nous explique pourquoi ce fut la mère qui donna aussi un
nom à son troisième fils, quoiqu'elle en eût déjà donné un à son se-
cond, et les deux versets précédens joints à celui-ci nous montrent
en même tems qu'il y avait sur ce point entre le père et la mère une
égalité de droits. Cette égalité de droits parait avoir été imposée à
Yehoudâ par les mœurs du pays; car on n'en trouve aucune trace dans
la famille de Yâhâqeb son père.

8 ויבם verbe dénomminatif de יבם, et qui signifie *prendre la veuve
de son frère mort sans enfans, à condition de donner au premier né le
nom du frère mort.* (Voy. Deut. XXV, 5). C'est en vain que Simonis a
voulu assigner une étymologie à יבם, mot antique qui porte évidem-
ment l'empreinte d'un terme primitif.

14 ותתעלה elle se déguisa, se rendit méconnaissable. C'est un verbe
qui tient de la signification de la racine חלף *changer*, les gutturales
ח et y se permutant pour exprimer une nuance différente de signifi-

entier. Au figuré עָלָה s'emploie pour être défiguré, ~~l'ignorance, de mourir~~ par la faim, la soif, etc. Dans le sens de voiler qu'on donne ordinairement à ce verbe, son emploi serait ici purement pléonastique, כסח exprimant exactement cette idée. Outre cela on ne peut lui attribuer le sens de voiler, couvrir, qu'en le supposant en affinité avec עָטָה; mais cette étymologie serait des plus forcées, le נ et le ל ne se permutant jamais, parce que ces deux lettres n'ont rien de commun entre elles.

פתח עינים littér. ouvre-yeux, c'est-à-dire un endroit qui fait ouvrir les yeux aux passans. Les prophètes font souvent remarquer dans la suite que c'étaient de semblables endroits que les femmes de mauvaise vie choisissaient pour s'offrir aux passans. Voy. Jerem. III, 2; Ezéch. XVI, 24, 25; Prov. VII, 12. Nous n'avons pu admettre la signification ordinaire de carrefour, ou jonction de deux chemins qui se croisent, vu que, l'expression דרך על דרך qui se lit immédiatement après, tant ici qu'au vers. 21, s'y oppose évidemment; car si פתח n'était que la qualification de chemin, il aurait fallu פתח עינים דרך דרך.

29. שבר signifie proprement rompre avec violence, comme un torrent qui rompt ses digues par son impétuosité; de là au figuré être impétueux et violent, signification qui convient parfaitement ici, où cependant on peut l'entendre à la rigueur dans le sens propre, puisque pour sortir le premier, Pérets avait à rompre violemment la digue que son frère opposait à son passage.

30. שני signifie rouge éclatant, celui de l'écarlate, le mot ארת qui suit et qui est comme explicatif détermine assez clairement cette signification. S'il était nécessaire, on pourrait confirmer ce sens par le verbe arabe سنى briller. La racine שנה signifiant ordinairement en hébreu réitérer, beaucoup d'interprètes ont rendu שני par diphahum teint deux fois. Mais comme l'a très-bien prouvé Braun (de Vestitu sacerdot. hebr., pag. 287, et seqq.), le mot diphahum ne s'appliquait pas à l'écarlate, mais seulement à la pourpre de Tyr.

לֹא יִדְוֹקֵן דָּוָד מְצִימֵהוּ וְעֹלָהוּ פְּסִיפֵי כְּפִיִּם פִּדְוִיָּה שֶׁ
 הַפְּסִיפִים נֶאֱמַר מִצַּד מִן הַיַּמִּים וְעַל כֵּן אֵשֶׁר וְדָוִד שֶׁמֶלֶךְ
 וְיָחַד וְהָיָה אֲדָמָה וְדָוִד אֵשֶׁר מְצִימֵהוּ אֵלָּה בְּפִיִּם אֲנִי
 הַצְּבֹתָ אֵל וְדָוִד אֲרָהֵב כִּי תִהְיֶה אִתּוֹ וְכֹל אֲשֶׁר יִדְוֹקֵהוּ
 תִּשְׁמַר מִצִּדוֹ מִן הַיַּמִּים וְעַל כֵּן מִן הַיַּמִּים וְעַל כֵּן אֵשֶׁר
 תִּשְׁמַרְהוּ עַל כֵּיפֵיכֶם וְכֹל אֲשֶׁר לֹא יִדְוֹקֵהוּ : 5 וְהָיָה כִּי יִדְוֹקֵהוּ
 אֲדָמָה וְעַל כֵּן כֹּל אֲשֶׁר לֹא יִדְוֹקֵהוּ תִּשְׁמַרְהוּ וְעַל כֵּן
 בְּכֹל יָמָיו תִּשְׁמַרְהוּ וְעַל כֵּן כֹּל אֲשֶׁר לֹא יִדְוֹקֵהוּ :
 6 וְעַל כֵּן כֹּל אֲשֶׁר לֹא יִדְוֹקֵהוּ וְעַל כֵּן כֹּל אֲשֶׁר לֹא יִדְוֹקֵהוּ :
 תִּלְקַח אֲשֶׁר יִדְוֹקֵהוּ וְעַל כֵּן יִפְדֶּהוּ וְעַל כֵּן מִרְאֵהוּ :

XXXIX. 1. Cependant Yôsêph avait été mené en Égypte, et Pôtîphar tout-puissant et chef des cuisiniers de Pârhô (Pharaon), égyptien, l'avait acheté aux mêmes Yischmahélites qui l'avaient amené. 2. L'Éternel fut avec Yôsêph, ce fut un homme dans les mains duquel tout prospérait. Étant donc placé dans la maison de son maître égyptien, 3. et celui-ci voyant que l'Éternel était avec lui et qu'il faisait réussir tout ce qui passait par ses mains, 4. il trouva grâce à ses yeux. Aussi Pôtîphar se fit-il servir par lui; il lui donna l'intendance de sa maison, et confia à ses soins tout ce qu'il avait. 5. Or, dès le moment que Yôsêph eut été fait intendant de sa maison et de tout ce qui lui appartenait, l'Éternel bénit la maison de l'Égyptien, à cause de lui. La bénédiction de l'Éternel se fit sentir sur tout ce qu'il possédait, et dans la ville et dans les champs. 6. Son maître donc se reposant en tout sur lui, abandonna à ses soins tout ce qu'il avait, et ex-

7 ויהי אחר הדברים האלה והשם אשת ארננו ארבעינות אלף
 יוסף והאמר שכבה עמי : 8 ויאמר אל אשת ארננו
 הן ארני לא תדע אחי מה דבבית וכל אשר ישלח נתן בידי :
 9 איננו גדול בבית הזה ממני ולא חשף ממני מאומה כי
 אסאיתך מאשר אה אשתי ואך אעשה הרעם והרלם הזה
 תפאתי לא אחים : 10 ויהי כנסיה אל יוסף עם נ יום ולא
 שבע אלה לשכב איתה לזנות עמה : 11 ויהי כיהים היום
 ויאמר רבחה לעשות מלאכתי ואין אלו מאלו הבית שם
 בניה : 12 והתפשטה סבילה לאמר שכבתי עמי והיון בחד

septant que le service de sa table. Or, Yôsèph était remarquable par sa belle taille et son beau visage. 7 Après quelque temps, il arriva que la femme de son maître jeta les yeux sur lui, et lui dit : dors avec moi. 8 Mais il refusa en disant à la femme de son maître : vois, mon maître se repose avec confiance sur moi pour tout ce qu'il y a dans la maison, et pour tout ce qui lui appartient. 9 Personne n'a plus d'autorité que moi dans cette maison, et rien n'est soustrait à ma surveillance, excepté toi, parce que tu es sa femme. Comment donc pourrais-je faire un mal si grand, en me rendant criminel envers Dieu même? 10 Mais comme elle le sollicitait chaque jour, et qu'il ne l'écoutait pas, ne voulant ni dormir, ni même rester avec elle, 11 il arriva qu'un jour, qu'il était venu dans la maison pour s'occuper de son travail, et que personne des gens de la maison ne s'y trouvait, 12 elle le saisit avec force par son manteau et lui dit : il faut que tu dormes avec moi; mais Yôsèph laissant son manteau dans sa main s'enfuit et

בידה וינס ויצא והעניד 13 ויהי כבאוהו כי עזב פניו
 בידה וינס הדומה : 14 ופקדה לאש ביהו והאמר להם
 לאמר דא סביא לנו אש עבד לעזק בנא אלי לשכב
 עמי ואקרא בקול גדולי : 15 ויהי משמעו כידה יצאו קול
 ואקרא ויעוב בגרו אגלי וינס ויצא הדומה : 16 והנה בגרו
 אגליה עדיבוא אדפו אל ביהו : 17 והוצר אגלי כדכתיב
 האלה לאמר בא אלי העבד העברי אשר הבאת לנו לעזק
 כי : 18 ויהי כהרימי קול ואקרא ויעוב בגרו אגלי וינס
 הדומה : 19 ויהי כשמע אדפו אתהדבר אשר ויפוח
 אגלי לאמר כדברים האלה עשה לי עבדך ודבר אפ :
 20 ויקח אדפו וסף אתו ויתגרו אל ביהו חסרה מקום אשר

sortit dans la rue. 13 Quand elle vit qu'il lui avait laissé
 son manteau et qu'il s'était sauvé dans la rue, 14 elle
 appela les gens de sa maison et leur dit : voyez, il nous a
 amené un homme hébreu qui a voulu nous outrager ; il est
 venu pour dormir avec moi ; voilà pourquoi j'ai crié si haut.
 15 Dès qu'il a entendu que je criais si haut, il a laissé son
 manteau auprès de moi et s'est enfui en se précipitant dans
 la rue. 16 Elle garda donc le manteau de Yôséph à côté
 d'elle, jusqu'au retour de son maître, 17 pour lui dire les
 mêmes choses : l'esclave hébreu que tu nous a amené est
 venu à moi pour m'outrager, 18 mais comme j'ai crié
 bien haut, il a laissé son manteau auprès de moi, et s'est
 enfui dans la rue. 19 Le maître de Yôséph entendant les
 paroles de sa femme, qui lui disait : voilà ce que m'a fait
 ton esclave, s'enflamma de colère. 20 Il prit donc Yôséph
 et le mit dans la maison de Sôhar (*la prison*), lieu où étaient

אשר המלך אמרם ויהי שם בבית הסהר : 21 והיו יחד
 את יוסף ויט אליו חסד ורחם חמו בעיניו של בית הסהר :
 22 והיו של בית הסהר מן יוסף את כל האסורים אשר בבית
 הסהר ואין כל אשר עשם שלם הוא יהו עשה : 23 ואין
 של בית הסהר ראת את כל מאמרו ביהו כאשר יהוה איתו
 ואשר יהו עשה יתח מצליח : פ

détenus les prisonniers du roi. Ce fut donc là que Yôsèph fut mis en prison. 21 Mais l'Éternel fut avec Yôsèph ; il étendit sa bonté sur lui, et il lui fit trouver grâce et faveur auprès du chef de la prison ; 22 qui mit sous sa main tous les prisonniers ; et tout ce qui se faisait dans la prison ne se faisait que par ses ordres. 23 Le chef de la prison n'eut plus l'œil sur rien de tout ce qu'il avait confié aux soins de Yôsèph ; car l'Éternel étant avec lui, faisait réussir tout ce qui passait par ses mains.

NOTES.

XXXIX. 20 בית הסהר Nous n'avons pas traduit ce mot, dans la persuasion que c'est un terme égyptien qui désignait particulièrement la prison royale. On pourrait à la rigueur trouver une étymologie ; mais toute étymologie dans ce genre de mots, fût-elle la plus séduisante, nous paraîtrait peu concluante, vu que les Hébreux mêmes parlent souvent de prisons dans les Livres des Rois, les Paralipomènes, etc., sans jamais se servir de ce mot. D'ailleurs rien de plus naturel que de supposer que ce mot autrefois nom commun, soit devenu plus tard nom propre, comme *la Tour*, à Londres, *la Force*, *la Conciergerie*, à Paris, etc. Mais il ne nous appartient pas à nous d'en déterminer la signification, si l'écrivain sacré ne l'a pas fait lui-même.

8 ב' יהוה אשר תרבידים האלהותא משקה מלך מצרים האלה
 לאותהם למלך מצרים: 2 ותקנה פרעה על שני סביתו על
 שר המשקים ועל שר האוסים: 3 ויתן אותם במשכר בית
 שר הטבחים אל בית הסוהר מקום אשר יוסף אמר שם:
 4 ולכל שר הטבחים את חזקה אותם וישוה אתם והיו ימים
 במשכר: 5 ויחלמו חלום שניהם איש חלמו בלילה אחד
 איש במרתח וילכו המשקה והאפה אשר למלך מצרים אשר
 אסדום בבית הסוהר: 6 ויבא אליהם יוסף בצקר וירא אתם
 והגם ועפים: 7 וישאל אדניסו פרעה אשר אתו במשכר
 בית ארנה לאמר מדוע פניכם רעים והוא: 8 והאמר אליו

XL. 4. Après ces évènements, il arriva que l'échanson et
 le panetier du roi d'Égypte manquèrent à leur maître.

2 Parhó irrité contre ces deux *ευνουχοι*, qui étaient chefs
 des échansons et des panetiers, • 3 les mit en prison, dans
 la maison du chef des cuisiniers, dans la maison de Sôhar,
 où Yôséph lui-même était enfermé. 4 Or, le chef des
 cuisiniers chargea Yôséph de les servir. Il y avait long-temps
 qu'ils étaient dans la prison, 5 lorsque l'échanson et le
 panetier du roi d'Égypte eurent dans la même nuit chacun
 un songe qui devait avoir une explication conforme à leur
 emploi. 6 Lors donc que Yôséph vint le matin auprès
 d'eux, il les trouva tristes. 7 Il leur demanda: pourquoi
 avez-vous aujourd'hui l'air si triste? 8 Et ils répondirent:
 nous avons eu chacun un songe, et il n'y a personne ici
 pour nous en expliquer le sens. Mais Yôséph leur dit: toutes
 les explications ne viennent-elles pas de Dieu? *Il pourrait
 bien m'en inspirer une; racontez-moi toujours vos songes.*

חָלַם הַלְמַנְי וַיִּפְרֹץ אֶת-טוֹב וַיֵּאמֶר אֱלֹהִים חֶסֶד הָיָה לְאֱלֹהִים
 פְּתוּחַת סִפְרוֹתָי לִי : 9 וַיִּסְפֹּר עַל-הַמַּשְׁקִים אֲדֹחֲלָמִי
 לְפָנָיו וַיֵּאמֶר לוֹ מַחְלִמִי הַיְתָדָקִים לִסְרִי : 10 וַיִּכְנַס מִלְּפָנָיו
 שְׂרָפָה הַיָּמָא בַּפִּיחָה עֲלֵהָ נָחַם הַבְּטוּלִי אֲשֶׁלְכִיד עֵבֶדִים :
 11 וְכֹפֵס פִּרְעֹה בְדִיד וַאֲנִי אֲסִדְחֶנְכֶם וַאֲנִי אֲחַבֵּא אֲחֶיכֶם אֶל־
 פִּיךָ פִּרְעֹה וַאֲנִי אֲרִישְׁכֶם עֲלֵיכֶם פִּרְעֹה : 12 וַיֵּאמֶר לוֹ
 יִפְקֵה יְהוָה פִּתְרֵי שְׁלֵשֶׁת יְשָׁרִים שְׁלֵשֶׁת יָמִים הֵם : 13 בְּעֵדֶיךָ
 שְׁלֵשֶׁת יָמִים יִשָּׂא פִרְעֹה אֶת-רֵאשִׁית הַחֵטָף עַל-כַּפְּךָ וְהָיָה
 סֵף-פִּרְעֹה בְּיַד כַּמִּשְׁמַט הָרִאשֹׁן אֲנִי הֵיחָד מִשְׁעָרֵי :
 14 כִּי-אֲשִׁירְכֶנּוּ אֲחִיךָ בְּאֶשֶׁר-יִבְנוּ לָךְ וְעֲשִׂיתִיךָ עִמָּךְ
 חֶסֶד וְהִכְרַתְנִי אֶל-פִּרְעֹה וְהוֹצֵאתִנִי מִדְּהַבְתָּ הַזֶּה : 15 כִּי

9. Le maître des échansons raconta le sien, en disant : j'ai
 vu devant moi une vigne. 10. De cette vigne s'élevaient
 trois branches; elle poussa des boutons, eut des fleurs, et
 bientôt après je vis mûrir les grappes des raisins. 11. Et
 moi, tenant dans ma main la coupe de Parhó, je pria les
 raisins, je les pressai dans la coupe, puis je remis la coupe
 dans la main de Parhó. 12. Yóseph lui dit alors : les trois
 branches indiquent trois jours; 13. car encore trois jours et
 Parhó relevera ta tête; il te remettra sur ton ancien pied et tu
 lui présenteras encore la coupe comme tu faisais autrefois, lors-
 que tu remplissais ta charge d'échanson. 14. Mais souviens-
 toi de moi, quand tu seras heureux; aie pour moi la bonté de
 me rappeler au souvenir de Parhó, pour me faire sortir
 d'ici. 15. Ce n'est que par un vol que j'ai été enlevé du

שמו אתי בבור : 16 וירא שר־האפים כי־טוב פתח ויאמר אל־יוסף אף־אני בחלומי והנה שלשה סלי חרי על־ראשי : 17 ובפל העליון מכל מאכל פרעה מעשה אפה והעוף אכל אתם מן־הפל מעל ראשי : 18 ויען יוסף ויאמר זה פחרנו שלשה הפלים שלשת ימים הם : 19 בעוד ו שלשת ימים לשא פרעה את־ראשו מעליה ותלה אותה על־עץ ואכל העוף את־בשרה מעליה : 20 והיו ביום השלישי יום הלהת את־פרעה ויעש משתה למל־עבדיו וישא את־ראש ו שר המשקים ואת־ראש שר האפים בחור עבדיו : 21 וישב את שר המשקים על־משקהו ויתן הכוס על־כף פרעה : 22 ואת

pays des Hébreux ; et ici aussi je n'ai rien fait pour mériter d'être mis en prison, 16 Le maître des panetiers voyant que Yôsèph avait si bien expliqué ce songe, lui dit : moi aussi j'ai vu dans mon songe trois corbeilles sur ma tête ; 17 celle de dessus était remplie de toutes sortes de pâtisseries, mais les oiseaux venaient les manger. 18 Yôsèph prenant la parole, dit : voici l'explication. Les trois corbeilles signifient trois jours ; 19 car encore trois jours et Parhó te fera enlever la tête, et attacher à une potence ; et les oiseaux mangeront ta chair. 20 Il arriva en effet que le troisième jour, qui était le jour de naissance de Parhó, ce prince faisant un festin, on compta aussi parmi ses serviteurs le chef des échantons et le maître des panetiers, 21 Parhó rétablit dans sa charge le chef des échantons, qui continua à lui présenter la coupe, 22 mais il fit attacher le maître des panetiers à une potence, comme

שֵׁר הָאֲפִים הָלַח כְּאֲשֶׁר פָּתַר לָהֶם יוֹסֵף : 23 וְלֹא־זָכַר שֵׁר
הַמִּשְׁקִים אֶת־יוֹסֵף וְיִשְׁכָּחוּ : פ

Yôsèph le leur avait prédit dans son explication. 23 Mais le chef des échantons ne se souvint pas de Yôsèph; il l'oublia.

NOTES.

XL. 2 כריסין Le terme כריסין qui originairement signifiait *eunuque*, a été aussi employé dans un sens plus étendu, et appliqué même à ceux des officiers ou serviteurs qui n'étaient pas eunuques.

5 כפתרון ונר' littér. *selon l'explication du songe de chucun, c'est-à-dire qu'on pouvait facilement s'apercevoir, par les rapports frappans de ces songes avec l'ancien emploi de ces officiers et leur situation actuelle, que renfermant une prédiction d'un heureux ou sinistre augure, ils annonçaient le sort qui attendait chacun d'eux.*

8 ספרו — הלווא — littér. toutes les explications ne sont-elles pas *à-près de Dieu? racontez.* On voit évidemment qu'il y a ici sous-entendu : *et il pourrait bien m'inspirer celle qui convient à vos songes.*

13 ל'expression נשא ראש littér. *lever ou prendre la tête* de quel-qu'un, signifie entr'autres choses : *prendre, comprendre son nom dans un dénombrement, Je compter, le mettre au nombre de.* (Voy. Exod. XXX, 12. Nombr. I, 2, 49.) Le contexte prouve assez clairement que le sens de cette expression est ici : *te comptera dans le nombre de ses serviteurs, etc.* (Voy. vers. 20.)

15 ננב ונר' *ce n'est que par vol, etc.*, que je suis devenu esclave, et non en punition de quelque crime. Ainsi Yôsèph se recommande à lui, en invoquant la justice, comme méritant tout l'intérêt d'un innocent malheureux, et c'est dans ce sens que nous avons traduit. — מארץ העברים les Hébreux étant établis à Kenaban, où ils avaient déjà acquis de grandes possessions, et Dieu d'ailleurs leur ayant promis ce pays, Yôsèph a pu dire avec vérité qu'il avait été enlevé par *vol du pays des Hébreux.*

16 כלי חרי De toutes les explications qu'on a données de cette expression, celle qui nous a paru la plus naturelle et la mieux fondée, est *corbeilles blanches*, c'est-à-dire corbeilles faites d'osier blanc, ou osier dont on a ôté l'écorce. Pour l'étymologie de חרי compare חרי Esther 1, 6, VIII, 15. La différence qu'il paraît y avoir entre חרי et לכן, c'est que celui-ci exprime un *blanc éoluant*, tandis que חרי signifie un *blanc pâle*, telle qu'est en effet la couleur de l'osier pelé quand il est devenu sec. Voy. Isaïe, XIX, 22.

19 ישא וגו' littér. Parhō prendra ou enlèvera ta tête de dessus toi. Yésôph semble jouer ici sur les mots. Non seulement Parhō prendra ta tête, c'est-à-dire, il comptera ta tête (Voy. vers. 13), mais il prendra ta tête même, en la faisant trancher, etc. Plusieurs interprètes ont prétendu que cette expression n'avait ici d'autre sens que celui qu'elle a au verset 13; mais ils n'ont pas fait attention qu'au verset 13, où il s'agit pour le chef des échansons d'être compté parmi les serviteurs de Parhō, le texte porte seulement *ישא את ראשך* — *il lèvera ta tête*, tandis qu'ici on lit *ישא — ראשך מעליך* — *il lèvera ta tête de dessus toi*, c'est-à-dire, il te fera décapiter. On peut remarquer, en effet, que dans les passages où *ישא את ראש וגו'* est employé dans le premier sens, cette formule ne se trouve jamais suivie de la particule *מן*. Il faut que la chose ait paru bien claire aux auteurs des anciennes versions, puisqu'ils ont tous traduit ce passage par *enlèvera, tranchera ta tête*.

20 יום קלחת את מרעת Il arrive souvent, en hébreu comme en arabe, que le complément d'un verbe actif reste à l'accusatif, lors même que ce verbe passe à la voix passive. C'est que dans ce cas le verbe n'est pas considéré comme un véritable passif dont le complément de l'actif devient le sujet, mais bien comme un impersonnel, qui conserve le même complément que la voix active qui lui correspond. Les verbes latins *docere, rogare*, etc., nous offrent des exemples de cette particularité, on dit : *grammaticam edoctus*, etc.

מא 1 ויהי מקץ שנתיים ימים ופרעה חלם והנה עמד על־היאר :
 2 והנה מדהיאר עלת שבע פרות יפות מראה ובריאת בשׂר
 והרענה באחי : 3 והנה שבע פרות אחרות עלות אחריהן
 מן־היאר רעות מראה ודקות בשׂר והעמרה אצל הפרות.
 על־שפת היאר : 4 ותאכלנה הפרות רעות המראה ודקה
 הבשר את שבע הפרות יפת המראה והבראה וייקץ פרעה :
 5 וישן ויחלם שנית והנה : שבע שבלים עלות בקנה אחד
 בריאות וטובות : 6 והנה שבע שבלים דקות ושדופת קנים
 צמרות אחריהן : 7 ותבלענה השבלים הדקות את שבע
 השבלים הבריאות והמלאות וייקץ פרעה והנה חלום :
 8 והי בבקר והפעם ההו ושלה ויקרא את־כל־החריטמי

XLI. 1 Deux ans après, Parhó lui-même eut un songe.
 Il lui semblait qu'il était auprès du Nil [fleuve], 2 d'où il
 vit sortir sept vaches extrêmement belles et très-fortes en
 chair, qui venaient paître dans les joncs. 3 Et voici que,
 bientôt après, sept autres vaches désagréables à voir, et
 maigres [minces de chair], sortant également du fleuve,
 vinrent se mettre à côté d'elles sur le bord du Nil. 4 Et ces
 vaches maigres et désagréables à voir dévorèrent les vaches
 belles et fortes en chair. Parhó s'éveilla alors ; 5 mais il
 s'endormit de nouveau et eut un autre songe. Il vit sept épis
 bien fournis et beaux s'élevant d'une même tige. 6, 7 Et
 voici que sept autres épis grêles et brûlés par le vent de l'o-
 rient s'élevèrent à leur côté, et les dévorèrent. Puis Parhó se
 réveilla, et ainsi finit le songe. 8 Le matin venu, et son
 esprit en étant encore frappé, il fit appeler auprès de lui tous
 les Hartummîm (*hiéroglyphistes*) de l'Égypte, et tous les sages,

מצחם ואחד על תבניתו ויספר פרעה להם את חלמו ואחד
 פתח אותם לפרעה : 9 וידבר שר המשקים את פרעה
 לאמר אהחטאי אני מוסר נתיים : 10 פרעה קצף על עבדו
 ויחן אתו במשער בית שר הטפחים אתו ואת שר האפים :
 11 ותחלמה חלום בלילה אחד אני והוא איש כפתרון חלמו
 חלמו : 12 ועם איתנו נער עברי עבד לשר הטפחים ונספר
 לו ויספר לנו את חלמנו איש בחלמו פתר : 13 והיה באשם
 פתרו לנו בן חתו אתו השני על פני ואתו חלה : 14 והשלח
 פרעה ויקרא אדום וידיצו מן הבור ויגלה ויחפש למלתו
 ויבא אל פרעה : 15 ויאמר פרעה אל חוסה חלמו חלמתי

et leur raconta ces songes, mais aucun d'eux ne sut les lui
 expliquer. 9 Alors le chef des échansons s'adressant à
 Parhó, lui dit : il faut que je confesse aujourd'hui ma faute,
 10 Parhó, irrité contre ses serviteurs, nous fit mettre en
 prison, moi et le chef des panetiers, dans la maison du chef
 des cuisiniers. 11 Nous eûmes dans une même nuit chacun
 un songe, dont l'explication devait être conforme à notre
 position. 12 Il y avait avec nous un jeune hébreu, esclave
 du chef des cuisiniers; nous lui racontâmes nos songes, et
 il donna à chacun des deux songes l'explication qui lui con-
 venait. 13 Et en effet, tout arriva comme il nous l'avait
 expliqué; on me remit sur mon ancien pied, et on pendit
 l'autre. 14 Parhó envoya aussitôt appeler Yôsêph; on le
 fit sortir en toute hâte de sa prison; on le fit raser et changer
 de vêtemens, et il se présenta devant Parhó. 15 Parhó dit
 à Yôsêph : j'ai eu un songe que personne ne peut m'expli-

ופחד אין אתו ואני שמעתי עליך לאמר השמע חלום לפחד
 אתו : 16 ויען יוסף את פרעה לאמר בלעדי אלהים יעשה
 את שלום פרעה : 17 וידבר פרעה אל יוסף בחלמו הגני
 עמד על שפת היאר : 18 והנה מן היאר עלה שבע פרות
 פראות בשר ויפת האר והרעיה באות : 19 והנה שבע
 פרות אחרות עלות אחריהן דלות ורעות האר מאד והקות
 בשר לא יאדאיתו כהנה בכל ארץ מצרים לדע : 20 והאכלנה
 הפרות הרקות הרעות את שבע הפרות הראשונות הנראות :
 21 והסאנה אל קרבנה ולא נדעו כראו אל קרבנה ומראותן
 רע כאשר בתחלה ואימן : 22 וארא בחלמי הנה ו שבע

quer, et j'ai entendu parler de toi, comme d'un homme qui
 sait les interpréter. 16 Yôsêph prenant la parole devant
 Parhó, dit : tant d'honneur ne m'appartient pas ; c'est à
 Dieu seul qu'il appartient de prononcer sur le bonheur de
 Parhó. 17 Alors Parhó dit à Yôsêph : il me semblait dans
 mon songe que j'étais debout sur le bord du Nil. 18 Tout
 d'un coup, je vis sept vaches fortes en chair et extrêmement
 belles, qui sortaient du fleuve, et qui venaient paître dans
 les joncs. 19 Puis sortirent sept autres vaches maigres,
 très-désagréables à voir et si décharnées que je n'en avais ja-
 mais vu de semblables dans tout le pays de l'Egypte. 20 Et
 ces vaches décharnées et hideuses dévorèrent les sept premières
 qui étaient si grasses et si belles. 21 Et celles-ci entrèrent
 dans leurs entrailles, et on n'aperçut pas qu'elles y fussent
 entrées ; car ces premières restèrent aussi hideuses qu'aupa-
 ravant : après quoi je m'éveillai. 22 Je vis de nouveau en

שֶׁבֶלִים עֲלֵהּ בִּקְנֵה אֶחָד מִלֵּאָה וְטֹבוֹת : 23 וְהִנֵּה שֶׁבַע
 שֶׁבֶלִים זְנִימוֹת דְּקוֹה שְׂדֵפוֹת קָדִים זְמִחוֹת אֲחֵרֵיהֶם :
 24 וַיִּבְלַעַן הַשֶּׁבֶלִים הַדְּקוֹת אֶת שֶׁבַע הַשֶּׁבֶלִים הַטֹּבוֹת וַיֹּאמֶר
 אֱלֹהֵי חַרְטֻמִּים וַאֲן מִגִּד לִי : 25 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל פְּרֹעֶה חֲלוֹם
 פְּרַעֲהָ אֶחָד הוּא אֵת אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֲשָׂה הַגִּיד לְפָרְעָה :
 26 שֶׁבַע פְּרוֹת הַטֹּבוֹת שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה וְשֶׁבַע הַשֶּׁבֶלִים הַטֹּפֹת
 שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה חֲלוֹם אֶחָד הוּא : 27 וְשֶׁבַע הַפְּרוֹת הַרְקוֹת
 הַדְּרֻעוֹת הָעֲלִיּוֹת אֲחֵרֵיהֶן שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה וְשֶׁבַע הַשֶּׁבֶלִים
 הַרְקוֹת שְׂדֵפוֹת הַקָּדִים הֵנָּה שֶׁבַע שָׁנֵי רָעָב : 28 הוּא הַדְּבָר
 אֲשֶׁר דִּבְרַתִּי אֶל פְּרֹעֶה אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֲשָׂה הַרְאָה אֶת־
 פְּרַעֲהָ : 29 הֵנָּה שֶׁבַע שָׁנִים בָּאוֹת שֶׁבַע גְּדוֹל בְּכֶל־אֶרֶץ

songe sept épis qui sortaient d'une seule tige et qui parais-
 saient bien fournis et beaux. 23 Puis s'élevaient sept autres
 épis desséchés, minces et brûlés par le vent d'orient.
 24 Or, ces sept épis minces dévorèrent les sept épis si beaux.
 Voilà mon songe ; je l'ai exposé aux Hartummîm , et aucun
 d'eux n'a su m'en donner une explication. 25 Alors Yôsêph
 répondit à Parhó : les songes de Parhó ne signifient qu'une
 même chose ; Dieu a fait voir à Parhó ce qui va arriver.
 26 Les sept belles vaches et les sept beaux épis ne sont qu'un
 seul et même songe ; ils signifient sept *belles* années. 27 Et
 les sept vaches décharnées et hideuses qui sont sorties les
 dernières, ainsi que les sept épis minces et brûlés par le vent
 d'orient , présagent sept années de famine. 28 C'est comme
 je l'ai déjà dit : Dieu a fait voir d'avance à Parhó ce qui
 va arriver. 29 D'abord viendront sept années d'une grande

מצרים : 30 וְקָמוּ שִׁבְעַת שָׁנִי הָעֵב אַחֲרֵיהֶן וְנִשְׁכַּח כָּל־הַשְּׁבַע
 בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמִלָּה הִרְעִב אֶת־הָאָרֶץ : 31 וְלֹא־יִזְרַע הַשְּׁבַע
 בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הָרָעִב הַהוּא אַחֲרֵי־כֵן כִּי־כִבְדָה הוּא מְאֹד :
 32 וְעַל הַשְּׁנוֹת הַחֲלוּם אֵל־פָּרְעָה פִּעְמִים כִּי־נִמְכַן הַדְּבַר מֵעַם
 הָאֱלֹהִים וּמִמָּהֵר הָאֱלֹהִים לַעֲשׂוֹתוֹ : 33 וְעַתָּה יֵרָא פָּרְעָה
 אִישׁ נָכוֹן וְחָכָם וְשִׁיתְהוּ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם : 34 יַעֲשֶׂה פָּרְעָה
 וַיִּפְקֹד פְּקָדִים עַל־הָאָרֶץ וְחָמַשׁ אֶת־הָאָרֶץ מִצְרַיִם בְּשִׁבְעַת שָׁנֵי
 הַשְּׁבַע : 35 וַיִּקְבְּצוּ אֶת־כָּל־אֲכָל־הַשָּׁנִים הַטּוֹבוֹת הַבָּאֹת הָאֵלֶּה
 וַיִּצְבְּרוּם־בְּחֶת וּבַפָּרְעָה אֲכָל בְּעָדִים וּשְׂמָחוֹ : 36 וְהָיָה הָאֲכָל

fertilité sur toute la terre de l'Égypte ; 30 mais après vien-
 dront aussi sept années de famine , qui feront oublier toute
 l'abondance dont jouissait l'Égypte , et qui consumera le
 pays. 31 Ainsi , la famine qui succédera sera si grande ,
 que l'abondance passée ne se fera plus sentir dans le pays.
 32 Et si le songe de Parhó s'est reproduit deux fois sous des
 formes différentes, c'est que la chose est arrêtée devant Dieu, et
 qu'il va l'accomplir bientôt. 33 Maintenant Parhó pourrait
 faire choix d'un homme intelligent et sage , pour le préposer
 sur toute l'Égypte. 34 Parhó pourrait aussi charger des
 intendans du soin de pourvoir le pays *de grains de réserve*
 [armer] pendant les sept années d'abondance. 35 Que ceux-
 ci amassent toutes sortes de provisions pendant ces belles
 années qui vont venir , et qu'ils les recueillent [entassent]
 dans les villes sous l'autorité de Parhó , et qu'ils les y con-
 servent. 36 Ces provisions resteront en réserve pour *nourrir*
 le pays pendant les sept années de famine qui pèseront sur
 l'Égypte , afin que les hommes ne soient pas exterminés par

לַפָּדוֹן לְאֶרֶץ לְשִׁבְעַ שָׁנֵי הָרֶעֶב אֲשֶׁר הָיְיָו בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
 וְלֹא־הִכְרֹת הָאֶרֶץ בְּרֶעֶב : 37 וַיִּטֵּב הַדָּבָר בְּעֵינֵי פֶרְעֹה
 וּבְעֵינֵי כָל־עַבְדָּיו : 38 וַיֹּאמֶר פֶּרְעֹה אֶל־עַבְדָּיו הַנִּמְצֵא כֹהֵן
 אִישׁ אֲשֶׁר רָחַח אֱלֹהִים בּוֹ : 39 וַיֹּאמֶר פֶּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף אַחֲרָי
 הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אֹתְךָ אֶת־כְּלֹאֲתֹת אִידְנִבְנֹן וְחֶכֶם כְּמוֹךָ :
 40 אֵתְּוֹה וְהִנֵּה עַל־בֵּיתִי וְעַל־פִּיךָ יִשָּׁק בְּלַעֲמִי רַק הַכֶּסֶף
 אֲנִי־לִמְכֹר : 41 וַיֹּאמֶר פֶּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף רֵאֵה נִתְחִי אֹתְךָ עַל
 כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם : 42 וַיֹּסֶר פֶּרְעֹה אֶת־טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ וַיַּתֵּן
 אֹתָהּ עַל־יַד יוֹסֵף וַיִּלְבָּשׁ אֹתוֹ בְּגָדֵי־שֵׁשׁ וַיִּשֶׂם רֶבֶד הַחֹתֵם עַל־
 צַוְאָתוֹ : 43 וַיִּדְרָכֵב אֹתוֹ בַּמֶּרְכָבָת הַמִּשְׁנָה אֲשֶׁר־לוֹ וַיִּקְרָא
 לְפָנָיו אֲבִיָּהּ וַתֵּזֶן אֹתוֹ עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם : 44 וַיֹּאמֶר

la faim. 37 Le conseil plut à Parhó et à tous ses serviteurs.
 38 Et il leur dit : où trouverons-nous un homme doué de l'es-
 prit de Dieu, comme celui-ci ? 39 Il dit donc à Yóséph :
 après ce que Dieu t'a fait connaître dans cette circonstance,
 il ne faut pas songer à trouver un autre homme aussi intelli-
 gent et aussi sage que toi. 40 C'est toi qui seras l'intendant
 de ma maison ; tout mon peuple te rendra hommage, et je
 ne veux me réserver sur toi que le trône où je suis assis.
 41 Parhó lui dit encore : vois, je te prépose sur tout le pays
 de l'Égypte. 42 Et ôtant l'anneau de sa main, il le mit à
 celle de Yóséph ; il le fit aussi revêtir d'une robe de fin lin,
 et mit un collier d'or autour de son cou. 43 Il le fit mon-
 ter dans son second char, et on fit crier devant lui אַבְטֵחַ.
 Voilà comment Parhó établit Yóséph sur tout le pays de l'É-
 gypte. 44 Enfin, Parhó dit encore à Yóséph : je serai tou-
 jours Parhó, mais personne dans toute l'Égypte ne remuera

פָּרַעַה אֶל-יוֹסֵף אֲנִי פָּרַעַה וּבִלְעֵזְרָה לְאֵדֹוּיִם אִישׁ אֶת-יָדוֹ
 וְאֶת-יָדוֹגְלוֹ בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם : 45 וַיִּקְרָא פָּרַעַה שֵׁם-יוֹסֵף
 צִפְנָת פַּעֲנֹחַ וַיִּתְּדֵלוּ אֶת-אֲסֹנֹת בְּהַפְּוֹטֵי פָּרַע כִּתּוֹן אֵן לְאִשָּׁה
 וַיֵּצֵא יוֹסֵף עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם : 46 וַיּוֹסֵף בְּדָשָׁלְשִׁים שָׁנָה
 בְּעֹמְדוֹ לִפְנֵי פָּרַעַה מֶלֶךְ-מִצְרָיִם וַיֵּצֵא יוֹסֵף מִלִּפְנֵי פָּרַעַה וַיַּעֲבֹר
 בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם : 47 וַתַּעַשׂ הָאֲרֶץ בְּשִׁבְעַ שָׁנֵי הַשָּׁבַע
 לְקַמְצִים : 48 וַיִּקְבֹּץ אֶת-כָּל-אֶכְלֹ שִׁבְעַ שָׁנִים אֲשֶׁר הָיָה
 בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וַיִּתֵּן-אֶכְלֹ בְּעָרִים אֶכְלֹ שְׂדֵדֵי-הָעִיר אֲשֶׁר
 סָבִיבָתֶיהָ נָתַן בְּחוּכָה : 49 וַיַּצְבֵּר יוֹסֵף כֶּרֶם הַיָּם הַרְבֵּה
 מְאֹד עַד כִּרְחֹלֵל לְסֹפֶר כִּי-אֵין מְסֹפֵר : 50 וַלְיוֹסֵף יָלְדוּ שְׁנֵי
 בָנִים בְּטָרַם תָּבֹא שְׁנַת הָרָעָב אֲשֶׁר יִלְחָדְלוּ אֲסֹנֹת בְּהַפְּוֹטֵי
 פָּרַע כִּתּוֹן אֵין : 51 וַיִּקְרָא יוֹסֵף אֶת-שֵׁם הַבְּכוֹר מְנַשֶּׁה כִּי-

ni la main ni le pied que par ton commandement. 45 Parhó surnomma Yóséph Tsáphnath Pahanéah; il lui donna pour femme Asnath, fille de Póti-Phérah, prêtre de On; et Yóséph se mit à parcourir l'Égypte. 46 Yóséph avait trente ans, lorsqu'il fut présenté à Parhó, et qu'il quitta le prince pour parcourir tout le pays de l'Égypte. 47 La terre ayant tout produit en grande abondance durant les sept années de fertilité, 48 il fit rassembler de toutes les provisions que l'Égypte avait produites pendant ces sept années; et les fit déposer dans les villes, en recueillant dans chacune les productions des champs qui l'environnaient. 49 De cette manière, Yóséph entassa des grains [vivres] sans nombre, comme le sable des mers, et qu'il était impossible de mesurer. 50 Yóséph eut deux fils d'Asnath, fille de Póti-Phérah, prêtre de On, avant les années de famine. 51 Il

נִשְׁנֵי אֱלֹהִים אֶת־כָּל־עַמְלִי וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִי : 52 וְאֵת שְׁם
 הַשְּׁנֵי קָרָא אֶפְרַיִם כִּי־הִפְרִנִי אֱלֹהִים בְּאֶרֶץ עֲנִי : 53 וְתַכְלִינָהּ
 שִׁבְעַת שָׁנֵי הַשֹּׁבַע אֲשֶׁר הָיָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם : 54 וְתַחֲלִיטָהּ
 שִׁבְעַת שָׁנֵי הָרָעָב לָבוֹא בְּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיְהִי רָעָב בְּכָל־
 הָאֲרָצוֹת וּבְכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם הָיָה לֶחֶם : 55 וְתִרְעַב כָּל־אֶרֶץ
 מִצְרַיִם וַיִּצְעַק הָעָם אֶל־פְּרֹעֹה לֵלְחֵם וַיֹּאמֶר פְּרֹעֹה לְכָל־מִצְרַיִם
 לָבוּ אֶל־יוֹסֵף אֲשֶׁר־אָמַר לָכֶם תַּעֲשׂוּ : 56 וְהִרְעֵב הָיָה עַל
 כָּל־פְּנֵי הָאֲרֶץ וַיִּפְתָּח יוֹסֵף אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בָּהֶם וַיִּשְׁבֵּר לְמִצְרַיִם
 וַיַּחֲזֹק הָרָעָב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם : 57 וְכָל־הָאֲרֶץ בָּאוּ מִצְרַיִם
 לְשֹׁבֵר אֶל־יוֹסֵף כִּי־רָחֹק הָרָעָב בְּכָל־הָאֲרֶץ :

donna à son premier né le nom de Menassché (Manassé), en disant : Dieu m'a fait oublier toutes mes misères et mon éloignement de la maison de mon père. 52 Et au second, il donna celui d'Ephràyim, en disant : Dieu me donne des enfans [me fait fructifier] dans le pays de ma misère [gémissements]. 53 Enfin les sept années de fertilité dont l'Égypte avait joui passèrent, 54 et les sept années de famine commencèrent à se faire sentir, ainsi que Yôsèph l'avait prédit. La famine était déjà dans tous les pays, mais l'Égypte avait encore du pain. 55 Tout le pays de l'Égypte souffrant bientôt aussi de la faim, le peuple demanda à *grands* cris du pain à Parhó ; mais Parhó dit aux Égyptiens : adressez-vous à Yôsèph, et faites ce qu'il vous dira. 56 La famine s'étant donc étendue sur toutes les parties de l'Égypte, Yôsèph fit ouvrir tous les greniers, et fit donner du blé aux Égyptiens. Cependant la famine allait toujours en augmentant dans l'Égypte, 57 et on venait de tous les pays vers Yôsèph, pour avoir des grains, car la famine régnait dans tous les pays.

NOTES.

XLI. 1 יאר Ce mot est égyptien ; il signifie en copte *fleuve*. (Voy. La Croz. *Lex. Copt.* p. 27. — Jablonsk. *Opusc. edid. J. G. Water*, t. I, pag. 93, 444. — Champollion, *l'Égypte sous les Pharaons*, I, 137 et suiv. — *Repertor. litt. bibl. et orient.* XIII, p. 30.) Il est passé en hébreu, en conservant sa signification, mais on ne l'appliquait d'abord qu'au Nil.

2 יפה distinct de טיב (beau), car il signifie *merveilleusement beau*; de יפה être *merveilleux*, d'où dérive aussi מופת *merveille*. — ארז est encore un terme égyptien.

16 Le sens de ce verset a été rendu de bien des manières par les traducteurs ; celui que nous lui avons donné nous a paru justifié par le contexte et par l'expression בלעדני, qui signifie dans la littéralité la plus rigoureuse *non jusqu'à moi*, la particule בלעדני étant composée de בל *non, rien*, et de עדני *jusqu'à*.

23 צנורות Ce mot ne se trouvant qu'une seule fois dans la Bible, il est difficile de lui assigner une signification bien précise ; cependant le contexte montre qu'il faut lui donner un sens analogue à celui de *desséchés, durcis*. En comparant le syriaque et le talandique צנמא *Pierre, caillou*, les uns veulent que צנורות signifie *des épis durs comme la pierre* ; d'autres des épis tels que ceux qui viennent sur un sol pierreux. Voy. Michaëlis, *Suppl. ad Lex. hebr.*, IV, p. 2107.

34 וְהִצַּטְטָה proprement *on armeru* (Comparez Exod., XIII, 18), de là au figuré *approvisionner*. Il n'est pas vraisemblable que ce verbe soit un dénominatif de חמץ *cinq*, et qu'il signifie *prendre le cinquième*, d'abord parce qu'il est difficile de croire qu'on se soit borné à ne mettre en réserve que la cinquième partie du blé provenu dans cette fertilité extraordinaire, et qu'il est constant par le fait que l'Égypte, pendant les sept années de famine, alimenta non seulement ses propres habitants, mais encore ceux de tous les pays voisins ; en second lieu, si ce verbe avait la signification de *prélever le cinquième*, l'historien sacré n'aurait pas manqué de le répéter, quand il décrit l'exécution du conseil donné par Yôséph à Parhó ; ce qui n'a pas besoin de preuve pour ceux qui se sont occupés sérieusement du style des auteurs historiques de la

Bible. Comparez entre autres exemples, XLVII, 24, 26. On pourrait même regarder comme une réfutation suffisante de cette opinion le verset 49, qui dit expressément que Yôsèph amassa et entassa des provisions sans nombre, et qu'on ne pouvait pas plus les compter qu'on ne peut compter le sable de la mer.

40 על פִּי יִשַׁק littér. *il donnera un baiser sur la bouche*, expression en usage au figuré dans le sens de *rendre hommage*. On peut comparer sur cette locution 1 Rois, XIX, 18; Job, XXXI, 27; Hos., 13, 2.

42 שֵׁשׁ lin le plus fin et le plus précieux, synonyme parfait de בָּרָךְ, avec cette seule différence que celui-ci était le byssus des Syriens, et שֵׁשׁ celui des Égyptiens, comme l'a si bien remarqué Gésenius dans son Dictionnaire. Nous reviendrons sur les différentes espèces de lin, quand nous traiterons du mot בָּרָךְ

43 אִבְרָךְ, terme égyptien, qui paraît avoir le sens de *s'incliner*. Voy. Jablonsk. *Opusc. edid. J. G. Water*, tom. I, p. 4.

45 צַפְנַת פַּעֲנָה, dénomination très-bien rendue dans les Septante, par *φωσθαιμασφαιμα*, qui en égyptien signifie *Salut* ou *Sauveur du monde*. Voy. Jablonsk. *ibid.* p. 207.

50 בְּשָׂרִים תִּבְנֶה *avant que les années de famine ne vinssent*. L'historien sacré a trouvé cette remarque nécessaire pour justifier l'expression *Dieu m'a fait oublier mes misères* (vers 51), expression qui aurait été inconvenante pendant la famine; c'aurait été en quelque sorte insulter à la misère publique que de parler de son bonheur au milieu de la calamité générale. M. F.

56 וַיִּשְׁבֵּר verbe dénomiatif de שָׁבַר qui est dérivé lui-même de ce verbe שָׁבַר, mais pris dans son sens primitif de *briser, rompre*. Voyez notre note sur אִבְנָה, XXX, 3.

57 וְכָל הָאָרֶץ בָּא littér. *tout le pays vinrent*; expression figurée, équivalente à celle-ci : *tout le monde vint*.

מב 1 וַיֵּרָא יַעֲקֹב כִּי יִשְׁכַּר בְּמִצְרַיִם וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו לָמָּה
 הִתְרַאוּ : 2 וַיֹּאמֶר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי כִּי יִשְׁכַּר בְּמִצְרַיִם רְדוּ-
 שָׁמָּה וְשִׁכְרִיתֶנּוּ מִשֶּׁם וְנָחֵה וְלֹא נָמוּת : 3 וַיְהִי אַחֲרֵי-כֵן
 עָשְׂרָה לְשָׁנָה בָּרַ מִמִּצְרַיִם : 4 וְאֶת-בְּנֵימִן אֶחָד יוֹסֵף לֹא-
 שָׁלַח יַעֲקֹב אֶת-אָחִיו כִּי אָמַר פְּרִיקֵרְאֵנוּ אִסּוֹן : 5 וַיָּבֹאוּ בְנֵי
 יִשְׂרָאֵל לְשֹׁכֵר בְּתוֹךְ הַבָּאִים כִּדְהִיָּה הִרְעִיב בְּאֶרֶץ כְּנַעַן :
 6 וַיֹּסֵף הוּא הַשְּׁלִיט עַל-בְּאֶרֶץ הוּא הַמְּשַׁבֵּר לְכָל-עַם הָאֶרֶץ
 וַיָּבֹאוּ אֶחָד יוֹסֵף וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לוֹ אַפַּיִם אֶרְצָה : 7 וַיֵּרָא יוֹסֵף אֶת-
 אָחִיו וַיִּכְרַם וַיַּחַנְכֵר אֱלֹהִים וַיְדַבֵּר אִתָּם קְשׁוּת וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם

XLII. 1 Yahaqôb voyant qu'il y avait du blé en Égypte, dit à ses fils : Pourquoi restez-vous à vous regarder les uns les autres? 2 Je viens d'apprendre qu'il y a du blé en Égypte; descendez-y pour nous en acheter, afin que nous vivions et ne mourions pas de *faim*. 3 Les frères de Yôsêph, au nombre de dix, se mirent donc en route pour aller acheter du blé. 4 Mais pour Binyâmîn qui était de la même mère que Yôsêph, Yahaqôb ne l'envoya point avec ses autres frères, dans la crainte qu'il ne lui arrivât quelque accident. 5 C'est ainsi que les fils de Yisçraël arrivèrent en Égypte avec beaucoup d'autres, qui venaient comme eux acheter du blé; car la famine régnait dans le pays de Kenahan. 6 Yôsêph étant gouverneur en Égypte, et faisant vendre les grains à ceux qui venaient de toutes parts, ses frères vinrent vers lui et se prosternèrent le visage contre terre. 7 Yôsêph en les voyant les reconnut aussitôt; mais il fit l'étranger avec eux, et leur parlant durement, il leur demanda : d'où venez-vous? Ils répondirent : nous venons du

מֵאֵץ בְּאֶחָם וַיֹּאמֶר מֵאֵץ כִּנְעַן לְשֹׁבֵי אֶבֶל : 8 וַיִּכְר יוֹסֵף
אֶת־אֶחָיו וְהֵם לֹא הִכְרִיזוּ : 9 וַיִּכְר יוֹסֵף אֶת הַחִלְצוֹת אֲשֶׁר
חָלַם לָהֶם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מִדְּגָלִים אֲתֵם לְרֹאוֹת אֶת־עֲרֻזַת
הָאָרֶץ בְּאֶחָם : 10 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא אֲדָנִי וְעַבְדֶּיךָ בָּאוּ לְשֹׁבֵר
אֶבֶל : 11 כָּלֵנוּ בְּנֵי אִישׁ־אֶחָד נָחֵנוּ כְּנִיִּם אֲנַחְנוּ לֹא־הָיִינוּ
עַבְדֶּיךָ מִדְּגָלִים : 12 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לֹא כִרְעֻזַת הָאָרֶץ
בְּאֶחָם לְרֹאוֹת : 13 וַיֹּאמְרוּ שְׁנַיִם עָשָׂר עַבְדֶּיךָ אֲחִים ו אֲנַחְנוּ
בְּנֵי אִישׁ־אֶחָד בְּאֵרֶץ כְּנַעַן וְהִנֵּה הִקְטַן אֶת־אֲבִינֵנוּ הַיּוֹם וְהָאֶחָד
אֵינָנוּ : 14 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הוּא אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֲלֵכֶם לֵאמֹר
מִדְּגָלִים אֲתֵם : 15 בְּזֹאת הִפְתַּנִּי חַי פְּרַעֲה אִם־הִצְאֹו מִזֶּה

pays de Kenahan pour acheter du blé ici. 8 Ainsi Yôsêph reconnut ses frères , mais ses frères ne le reconnurent point. 9 Se rappelant alors les songes qu'il avait eus autrefois à leur sujet , il leur dit : vous êtes des espions , vous venez pour voir quelles sont les parties faibles et les endroits exposés de ce pays. 10 Et ils répondirent : non , seigneur ; mais tes serviteurs ne sont venus que pour acheter des provisions. 11 Nous sommes tous fils d'un même père , nous sommes des hommes sûrs et nullement des espions. 12 Il n'en est rien , répartit Yôsêph ; vous n'êtes venus que pour découvrir les endroits faibles de ce pays. 13 Et ils reprirent : tes serviteurs sont douze frères , fils d'un même père habitant le pays de Kenahan ; le plus jeune est actuellement chez notre père , et l'autre n'est plus. 14 Yôsêph répartit : il n'en est que ce que j'ai dit : vous êtes des espions. 15 Cependant voici une épreuve par laquelle vous pourriez vous jus-

כִּי אִמְצְאוּ אֹתְכֶם הַקֶּטֶן הַזֶּה : 16 שְׁלֹחַ מִכֶּם אֶחָד וְיֵצֵא
 אֶת־אֲחֵיכֶם וְהֵאֵם הָאִסּוּר וְיִפְתְּנוּ דְבָרֵיכֶם הַאֲמֵת אֲתֶכֶם וְאִם
 לֹא יְדִי פְרֵעוּהוּ כִּי מֵתְגַלִּים אַתֶּם : 17 וְהֶאֱסָף אֹתָם אֶל־מִשְׁמֵר
 שְׁלֹשֶׁת יָמִים : 18 וְהָאָמַר אֱלֹהִים יִזְכֹּף בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי זֹאת עֲשׂוּ
 וְהָיוּ אֶת־הָאֱלֹהִים אֲנִי יָרָא : 19 אִם־כִּנְיִם אַתֶּם אֲדֹכֶם אֲרֹד
 יִאָסֵר בְּבַיִת מִשְׁמֵרְכֶם וְאַתֶּם לְכוּ הִבְיֵאוּ שֹׂכֵר הָעֶבֶן בְּיָדְכֶם ;
 20 וְאֶת־אֲחֵיכֶם הַקֶּטָן הִבְיֵאוּ אֵלַי וְהֶאֱמַנּוּ דְבָרֵיכֶם וְלֹא תִמְוֹתוּ
 וְיַעֲשֶׂרְכֶם : 21 וְהָאָמַר אֵלֶשׁ אֶל־אֲחִיו אָבֶל אֲשֵׁמִים | אֲנִינֵנוּ
 עַל־אֲחֵינוּ אֲשֶׁר רָאִינוּ צָרָה נַפְשׁוֹ בְּהִתְחַנְּנוּ אֵלֵינוּ וְלֹא שָׁמַעְנוּ

וְהָיוּ

tifier ; et par la vie de Parhó , vous ne sortirez pas d'ici que
 quand votre frère viendra. 16 Envoyez l'un d'entre vous
 pour qu'il aille chercher ce jeune frère ; cependant vous res-
 terez ici dans les fers , jusqu'à ce qu'il soit prouvé que vous
 dites la vérité ; sinon , par la vie de Parhó ! vous n'êtes que
 des espions. 17 Et il les fit mettre en prison pendant trois
 jours. 18 Mais au troisième jour il leur dit : faites ceci et
 vous vivrez ; car je crains Dieu , 19 dans le cas que vous
 seriez innocens. Qu'un seul de vous reste ici en prison , et
 que les autres aillent porter le blé pour subvenir aux besoins
 pressans [à la faim] de vos familles. 20 Vous m'amènerez
 votre jeune frère ; vous confirmerez par là la vérité de vos
 paroles , et vous ne mourrez pas. Et ils firent ainsi , 21 en
 se disant l'un à l'autre : nous avons mérité ce qui nous ar-
 rive , par notre conduite criminelle envers notre frère ; nous
 avons vu d'un œil sec les angoisses de son ame ; nous avons
 fermé l'oreille à ses instantes prières , quand il nous demanda
 grâce ; c'est ce crime qui nous a attiré le malheur qui nous

על־בן־בָּאָה אֵלֵינוּ הַצְדָּקָה הַזֹּאת : 22 וַיַּעַן רְאוּבֵן אִתָּם לֵאמֹר
 הֲלוֹא אִמְרָתִי אֵלֵיכֶם : לֵאמֹר אֲלֹהֵי־חַטָּאֵי בִילָד וְלֹא שְׁמַעְתֶּם
 וְנִסְדַּדְמוּ הַנְּהַל נִדְרָשׁ : 23 וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי שָׁמַע יוֹסֵף כִּי
 הַמְלִיץ בִּינְתָם : 24 וַיִּפֹּכּ מֵעֲלֵיהֶם וַיִּבְכַּךְ וַיֵּשֶׁב אֱלֹהִים וַיִּדְבַּר
 אֱלֹהִים וַיִּקַּח מֵאֲתָם אֶת־שְׁמֵעוֹן וַיֹּאסֶר אֹתוֹ לַעֲיֹנֵיהֶם : 25 וַיֵּצֵא
 יוֹסֵף וַיִּמְלֵא אֶת־כַּלְיָהֶם בָּרֹד וּלְהוֹשִׁיב כֶּסֶף אִישׁ אֶל־שִׁקּוֹ
 וְלִתְתֵי לָהֶם צִדָּה לַחֶרֶף וַיַּעַשׂ לָהֶם בָּן : 26 וַיִּשְׂאוּ אֶת־שַׁבְתָּם
 עַל־חַמְיָהֶם וַיִּלְכוּ מִשָּׁם : 27 וַיִּפְרָח הָאָחֵד אֶת־שִׁקּוֹ לִתְתֵי
 מִסְפּוֹא לַחֲמָרוֹ בְּמִלּוֹן וַיֵּרָא אֶת־כֶּסֶפוֹ וַהֲנִיחָהוּא בְּכַף אִמְתַּחְתּוֹ :
 28 וַיֹּאמֶר אֶל־אָחָיו הַיּוֹשֵׁב בְּכַפִּי וְגַם הִנֵּה בְּאִמְתַּחְתִּי וַיֵּצֵא
 לָבֶם וַיַּחֲדְדוּ אִישׁ אֶל־אָחָיו לֵאמֹר מִהֲזֹאת עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ :
 arrive. 22 Et Reoubén s'écria : ne vous avais-je pas dit :
 ne commettez pas le crime envers lui [l'enfant] ; mais vous
 n'avez pas voulu m'écouter : aussi voilà que son sang va
 être vengé [redemandé]. 23 En parlant ainsi ils ne sa-
 vaient pas que Yôsêph les entendait ; car il y avait toujours
 un interprète entre eux et lui. 24 Yôsêph secarta pour
 laisser couler ses larmes ; puis revint leur parler ; il prit
 Schimhôn du milieu d'eux et le fit lier à leurs yeux. 25 En-
 suite il ordonna qu'on remplit leurs sacs de blé, que l'argent
 de chacun fût remis dans son sac, et qu'on leur donnât en
 outre des vivres pour la route : ce qui fut exécuté. 26 Ceux-
 ci chargèrent leur blé sur leurs ânes et partirent. 27 Ar-
 rivés dans l'hôtellerie, l'un d'eux, ayant ouvert son sac pour
 donner du fourrage à son âne, vit son argent à l'entrée du
 sac, 28 et dit à ses frères : voyez ! mon argent a été re-
 mis dans mon sac, le voici. A cette vue le cœur leur man-

וַיִּבְכּוּ אֵלָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַיְצִיחַ בְּנֵיךְ וַיֵּרֶד לֵאמֹר בְּלִי-
 הַקְּדוֹת אִתְּם לֵאמֹר : 30 הַיְדָבָר הָאֵלֶּשׁ אֲרִבֵּנּוּ הָאָרֶץ אִתְּנוּ קִשּׁוֹת
 וַחֲמֵן אֲתֵנוּ כַּמְרָגְלִים אֲחֵדְוָאָרֶץ : 31 וַנֹּאמֶר אֵלָיו מִינִים אֲנִינֵנוּ
 לֹא דָיִינוּ מִרְגְּלִים : 32 וַשֵּׁנֶסְדָּעַשׁר אֲנִינֵנוּ אִתְּכֶם בְּנֵי אֲבֹתֵנוּ
 וְאֶחָד אֵינֵנוּ וְהִסְטָן הַיָּמִים אֲחֵד אֲבֹתֵנוּ בְּאָרֶץ כְּנַעַן : 33 וַיֹּאמֶר
 אֵלָיו הָאֵלֶּשׁ אֲרִבֵּנּוּ הָאָרֶץ בְּזֹאת אֲדַע כִּי כִנִּים אַתֶּם אֲחֵיכֶם
 לְבָאָד הַיְצִיחַ אֲחִי וְאֲחֵדְעִבֹן בְּיָדְכֶם קָחוּ וְלִסְוֹ : 34 וְהִגִּידוּ
 אֲחֵדְאֲחֵכֶם הַקָּטָן אֵלַי הַדְּעָה כִּי לֹא מִרְגְּלִים אַתֶּם כִּי כִנִּים
 אַתֶּם אֲחֵדְאֲחֵכֶם אֲתֵן לָכֶם וְאֲחֵדְעִיחַ חֶסֶדְוֹ : 35 וַיֵּרֶד הֵם

qua, et se regardant les uns les autres tout consternés, ils
 s'écrièrent : quel nouveau malheur Dieu nous envoie-t-il là ?
 29 Cependant ils arrivèrent à Kenahan auprès de leur
 père; ils lui rapportèrent tout ce qui leur était arrivé en ces
 termes : 30 celui qui gouverne dans ce pays-là nous a parlé
 très-durement, en nous prenant pour des espions. 31 Nous
 avons eu beau protester et dire : nous ne sommes point des
 espions, mais des hommes sûrs; 32 nous sommes douze
 frères fils d'un même père; il y en a un qui n'existe plus et le
 plus jeune est actuellement chez notre père, à Kenahan,
 33 cet homme qui est le maître dans le pays a reparti : voici
 comment je saurai si vous êtes des gens honnêtes, et non
 des espions : vous laisserez ici un de vos frères; vous
 prendrez les provisions nécessaires aux besoins pressans de
 vos familles, et vous partirez. 34 Vous m'amènerez votre
 jeune frère, et je saurai alors que vous êtes des hommes sûrs
 et non des espions; je vous rendrai alors votre frère et vous
 pourrez parcourir ce pays. 35 Et comme ils vidaient leurs

טַיִתִּים שִׁקְדוֹם הַזֶּה אִישׁ צִוְהוּ כִּסְפוֹ בְּשֹׁקוֹ וַיֵּרְאוּ אִתְּךָ
 צִוְהוּ בְּסִפְדֵיהֶם הַזֶּה וְאֵבִידֵם וַיֵּירְאוּ : 36 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
 יַעֲקֹב אֵבִידֵם אִמִּי שִׁבְלֵתֶם יוֹסֵף אֵינְנִי וְשִׁמְעוֹן אֵינְנִי וְאֶתֶר
 בְּנֵימִן הִקְדוּ עָלַי הֵן כָּלְטָה : 37 וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן אֶל־אָבִיו
 לֵאמֹר אֶת־שְׁנֵי בְנֵי תַמָּר אִסְלָא אֲבִיאֲנִי אֵלֶיךָ תַּחַת אֲחִי
 עֲלִידָן וְאֲנִי אֲשִׁיבֶנּוּ אֵלֶיךָ : 38 וַיֹּאמֶר לְאֶתֶר בְּנֵי עַמְכֶם
 כִּי־אֲחִיו מֵת הָיָא לְכֹדוֹ נִשְׁאָר וְקִרְאָהוּ אִסּוֹן בְּיַדְךָ אֲשֶׁר
 הִלְכִיבְהָ וְהִוְרַתֶּם אֶת־שִׁבְתִּי בִּיגוֹן שְׂאוּלָה :

sacs, voici que chacun trouva son argent dans le sien. En voyant les bourses d'argent, Yahaqôb et ses fils furent saisis de frayeur. 36 Le vieillard dit alors : vous allez donc me priver de tous mes enfans ? Yôsêph n'est plus, Schimhôn n'est plus, et vous voulez encore prendre avec vous Binyâmin ! Tous les malheurs tombent sur moi ! 37 Reoubên, pour rassurer son père, dit : si je ne te le ramène pas, tu feras mourir mes deux fils : confie-le-moi, et je te le rendrai. 38 Mais Yahaqôb dit : Non, mon fils ne partira pas avec vous ; son frère est mort, lui seul m'est resté ; si par malheur il lui arrivait quelque accident en chemin, vous seriez descendre ma vieillesse avec douleur dans la tombe.

NOTES.

XLII. 1 Le mot שָׁבַר (de שֹׁבַר rompre, briser), appliqué aux grains et autres provisions de bouche, se trouve expliqué par le verset 19, où שָׁבַר רַעֲבוֹן, littér. brise-faim, n'est autre chose que l'expression complète de שָׁבַר employée d'une manière elliptique dans toute cette histoire de la famine, dans laquelle les grains qu'on ne pouvait se pro-

1 מן תרעב כבד פארן : 2 וידע כאשר בלע לאכל את השמן
 אשר הסיא כמצרים ותאמר איתכם אביהם שם שבתה לט
 פועהאמר : 3 ואמר אליו החכה לאמר העד העד בנ
 תאיש לאמר לא תחרא פני בלתי אחכם איתכם : 4 אמר
 משנה את אמתו אמר מלח תשבתה קה אכל : 5 ואמר
 אתה משנה לאמר קדחאיש אמר אליה לא תחרא פני בלתי
 אחכם איתכם : 6 ואמר שהאדל למה הרעתם לי להגיה
 לאיש העוה לכם אה : 7 ואמר שצורל שאל חאיש למה
 ולשורתי לאמר העד איתכם הו קעש לכם את נפולאעל
 פי חברים האלה הוועבוע פריאמר הוועד את אחכם :
 8 ואמר הויה אל ישראל אביו שלחה הנער אתו ונקומה

XLIII. 1 Cependant la famine pesait sur tout le pays.
 2 Lors donc qu'ils eurent consommé le blé qu'ils avaient ap-
 porté de l'Égypte, Yahaqôh leur dit : retournez et achetez-
 nous quelques provisions. 3 Mais Yehoudâ répondit : le
 gouverneur nous a trop sévèrement défendu de nous présenter
 devant lui, à moins que nous n'ayons notre frère avec nous.
 4 Si donc tu consens à envoyer notre frère avec nous, nous
 partirons pour aller acheter du blé, 5 sinon nous ne le
 pourrons pas; cet homme nous ayant dit : ne vous présentez
 plus devant moi sans votre frère. 6 Et Yisraël reprit :
 pourquoi m'avez-vous fait ce mal que de raconter à cet homme
 que vous aviez encore un frère? 7 Et ils répondirent :
 c'est qu'il nous a fait de nombreuses questions sur nous et sur
 notre famille : votre père vit-il toujours? avez-vous encore
 un frère? et nous avons répondu à ces questions. Pouvions-
 nous savoir qu'il nous dirait : amenez-moi ce frère? 8 En-

תלסד יתתה ולא זמתה גם אנחנו גם אהבה גם יתפנו :
 כי אנכי אעזבנו מדרי חכמים אמר לא ובי אהבו אלהיך ותצנח
 לפניה ותסתר לה כל הימים : 10 כי לילא ההמהמתנו כי
 עתה שמנו ית פעמם : 11 ואמר אלהם ישראל אפיוש
 אסין : אפוא זאת עשו קרו מזמרה הארץ בכלים ותוריד
 לאיש סבחה מעט צרתי ומעט חכש נסאת ולט פמנים ושקדים :
 12 וזכרה משנה קרו בידכם ואת הזכרה המושב בסי אמרתחכם
 השים בידם אלה משנה הוא : 13 ואתה אתכם קרו וקמו
 שובו אל האוש : 14 ואל שור קרו לכם ודמם לפני האיש
 ושערו לכם את אהבתם אחר וארד בנימן ואני כאשר שכלתי

fin Yehoudà dit à son père Yisraël : envoie-le avec moi, et
 nous partirons afin que nous ne mourions pas de faim,
 nous, toi et nos petits-enfans. 9 C'est moi qui vous répon-
 drai de lui; c'est à ma main que tu le redemanderas. Si je ne
 te le ramène pas, si je ne le remets pas devant toi, je veux
 avoir manqué à mon père pour toute ma vie. 10 Si nous n'a-
 vions pas tant hésité, nous serions déjà deux fois de retour.
 11 Alors Yisraël, leur père, dit : puisqu'il en est ainsi,
 voilà ce que vous ferez : vous emporterez avec vous et
 vous offrirez en présent à cet homme des productions de
 notre pays, telles que du baume, du miel, du nechôth,
 du fots, des pistaches et des amandes. 12 Vous prendrez
 de nouveau de l'argent avec vous, et vous lui reporterez
 aussi celui qui a été remis dans vos sacs; peut-être n'était-
 ce qu'une erreur. 13 Emmenez votre jeune frère, mettez-
 vous en chemin et retournez vers cet homme. 14 Puisse
 le Dieu tout-puissant lui inspirer assez d'intérêt pour

שָׁלַחְתִּי : 16 וַיִּקְרָא הָאֲנָשִׁים אֶת־הַמִּטְעָה הַזֹּאת וּמְשֹׁנֵה־בָסָף
 לָקַח בָּדָם וְאֶת־בְּנֵימָו וַיִּקְמוּ וַיֵּצְאוּ מִצֵּרָם וַיַּעֲמֵדוּ לִפְנֵי יוֹסֵף :
 16 וַיֵּרָא יוֹסֵף אֹתָם אֲחֵי־בְנֵימָו וַיֹּאמֶר לָאֲשֶׁר עֹלְמִתּוֹ הִבֵּא
 אֶת־הָאֲנָשִׁים הַבְּיָחָה וְטֹבַח טֹבַח וְהָיוּ כִּי אֲתִי יֵאָבְדוּ הָאֲנָשִׁים
 בְּצִדְרֵיהֶם : 17 וַיַּעַשׂ הָאִישׁ כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת־
 הָאֲנָשִׁים בֵּיתֵהוּ יוֹסֵף : 18 וַיֵּרָא הָאֲנָשִׁים כִּי הִכְאִיל בֵּית יוֹסֵף
 וַיֹּאמְרוּ עַל־דָּבָר הַזֶּה הֲלָמָּה חֶשֶׁב כַּאֲמַתְחֵינּוּ בְּחַחֲלֵדוֹ אֲנַחְנוּ
 מִבָּאִים לְהַתְּגַלֵּל עֲלֵינוּ וּלְהַתְּגַבֵּל עֲלֵינוּ וּלְקַחֵת אֶתְנוּ לַעֲבָדִים
 וְאֵת חַמְרֵנוּ : 19 וַיַּגִּישׁ אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר עֹלְמִית וַיֹּסֶף וַיִּדְבַּר
 אֵלָיו פֶּתַח הַבַּיִת : 20 וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי אֲבֵהֶם יָדָהּ בְּחַחֲלֵדוֹ

vous, pour qu'il vous rende et votre autre frère et Binyâmin ; mais moi, s'il faut que je perde mes enfans... ah bien ! je les perdrai. 15 Ils prirent ces présens, une nouvelle somme d'argent, et se mirent en route en emmenant Binyâmin avec eux. Arrivés en Egypte, ils se présentèrent devant Yôsêph. 16 Celui-ci, voyant Binyâmin avec eux, dit à l'intendant de sa maison : fais entrer ces hommes dans mon palais ; prépare un repas et dispose tout de manière qu'ils puissent manger avec moi à midi. 17 L'intendant fit ce que Yôsêph lui avait ordonné, et les introduisit dans le palais. 18 Mais ils furent saisis de crainte quand ils se virent amenés dans les palais de Yôsêph, et se dirent entre eux : c'est sans doute à cause de l'argent qui a été remis dans nos sacs à notre premier voyage, qu'on nous introduit ici, pour se jeter et se précipiter sur nous ; pour nous garder comme esclaves et prendre nos ânes. 19 Ils s'avancèrent donc vers l'intendant, et lorsqu'ils furent à l'entrée du palais, ils lui parlèrent 20 en ces termes : de grâce, seigneur ; quand

לשפוד אכלו : 21 חלוי כרי מאנו אלהים מלפני ופתיחה אלה
אמרו חלוי והנה כסף איש בפי אמרוו כספנו במשקלו ונשב
אנו בדתנו : 22 וכסף אחד וחרונו בדתנו לשפוד אכל לא
יענו מרשם כספנו באמרו חלוי : 23 ואמר שלום לכם אל
היה אה אלהיכם האלהי אמרם מן לכם מסמון באמרו חלוי
כספכם מא אלהי והנה אלהים את שמעון : 24 ופא דאיש
אחד האנשים פתח יסקו והתן מים וירחצו רגליהם והתן מסמון
לחמיהם : 25 ויבנו אהיה מטות עד בוא יסקו בצהרים פני
שמעו כרשם ואכלו לחם : 26 והבא יסקו הביתה ויביאו לו
אהיה מטות אשר בידם הפתחו וישחררו לו ארצה : 27 וישא

nous vinmes pour la première fois acheter du blé, 21 il arriva qu'étant entrés dans l'hôtellerie et qu'ayant ouvert nos sacs, nous trouvâmes chacun notre argent dans tout son poids à l'entrée de notre sac; nous le rapportons avec nous. 22 Nous en apportons encore d'autre pour acheter des provisions; nous ne savons pas qui a pu remettre le premier argent dans nos sacs. 23 Celui-ci les rassura en disant: soyez tranquilles; ne craignez rien. C'est votre Dieu et le Dieu de votre père qui a caché un trésor dans vos sacs; votre argent m'est parvenu. Cependant il fit sortir Schimhôn de prison et le leur amena. 24 Les frères de Yôsêph ayant donc été introduits dans son palais, l'intendant leur fit donner de l'eau pour laver leurs pieds, et du fourrage pour leurs ânes. 25 Et comme on leur avait dit qu'ils mangeraient là, ils disposèrent leurs présens en attendant que Yôsêph vint. 26 Lorsque Yôsêph entra, ils lui offrirent les présens qu'ils tenaient dans leurs mains, puis il se prosternèrent le visage contre terre. 27 Yôsêph, après s'être informé de leur santé, demanda ce-

לָהֶם לְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר הַשְּׁלוֹם אֲבִיכֶם הַזֶּה אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם הָעוֹדֵנִי
 חַי : 28 וַיֹּאמְרוּ שְׁלוֹם לְעַבְדְּךָ לְאֲבִינוּ עוֹדֵנִי חַי וַיִּקְרָא וַיִּשְׁתַּחֲוֶה :
 29 וַיֵּשֶׁא עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת־בְּנֵימִן אָחִיו בְּדֹאמוֹ וַיֹּאמֶר הַזֶּה
 אֲחִיכֶם הַקָּטָן אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם אֵלַי וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יַחַדְךָ בְּנִי :
 30 וַיַּמְהַר יוֹסֵף כִּרְנַבְמָרֵי רַחֲמָיו אֶל־אָחָיו וַיִּבְקֶשׁ לִבְכוֹת וַיִּבֹא
 הַחֲדָרָה וַיִּבֶךְ שָׁמָּה : 31 וַיִּרְחֹץ פָּנָיו וַיֵּצֵא וַיִּתְחַפֵּק וַיֹּאמֶר
 שִׁימוּ לָחֶם : 32 וַיֵּשִׂימוּ לוֹ לֶבֶד וְלָהֶם לֶבֶדִם וְלַמִּצְרִיִם
 הָאֲכָלִים אִתּוֹ לֶבֶדִם כִּי לֹא יוּכְלוּן הַמִּצְרִיִם לֶאֱכֹל אֶת־הָעֵבְרִיִם
 לָחֶם כִּרְחֻעַבָה הוּא לַמִּצְרִיִם : 33 וַיֵּשְׁבוּ לִפְנֵי הַבָּכָר

core : votre vieux père, dont vous m'avez parlé, est-il en
 bonne santé? vit-il toujours? 28 Ils répondirent : oui, vo-
 tre serviteur notre père est en bonne santé ; il vit encore. Et
 ils s'inclinèrent et se prosternèrent *de nouveau*. 29 Et lui,
 ayant levé les yeux et ayant aperçu Binyâmîn son frère, né
 de la même mère que lui, leur demanda : est-ce là votre
 jeune frère dont vous m'avez parlé? Et il ajouta : Dieu te
 donne grâce, cher enfant. 30 A ces mots il se retira préci-
 pitamment pour pleurer (car ses entrailles s'étaient émues à
 la vue de son frère) ; il entra dans sa chambre, et là il donna
 un libre cours à ses larmes. 31 Et, après s'être lavé le vi-
 sage, il sortit, en faisant des efforts pour se contenir, et or-
 donna de servir. 32 On dressa à l'instant des tables, une
 pour lui, une autre pour ses frères et une troisième pour les
 Egyptiens qui mangeaient avec lui ; car les Egyptiens ne
 peuvent pas manger à la même table que les Hébreux, ils ont
 pour cela une aversion *insurmontable*. 33 On les fit as-
 seoir devant Yôsêph selon l'ordre de leur âge, les plus âgés

בְּבִכְרֹתָו וְהַצְעִיר כַּצְעָרָו וַיִּהְמָוּ הָאֲנָשִׁים אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ :
 34 וַיֵּשֶׂא מִשָּׂאת מֵאֵת פְּנֵי אֱלֹהִים וַתֵּרֶב מִשָּׂאת בְּנִימָן מִמִּשְׂאֵת
 כָּלֶם חֲמֵשׁ יָדוֹת וַיִּשְׂכְּרוּ וַיִּשְׂכְּרוּ עִמּוֹ :

les premiers et les plus jeunes ensuite; ce qui les jeta dans l'étonnement; ils se regardèrent les uns les autres avec surprise. 34 *Vers la fin du repas* on leur apporta des présens de la part de Yôsêph; et il se trouva que le présent de Binyâmîn était cinq fois plus considérable que ceux des autres. Ils burent donc et se réjouirent avec lui.

NOTES.

XLIII. 11 מִזְמֶרֶת הָאָרֶץ On a généralement donné au mot זְמֶרֶת ici pour sens primitif celui d'*objet digne d'être chanté*. Mais la signification de *chanter* avec la nuance qu'exprime זָמַר (*incidit orationem, carmen; protulit carmen ad numeros rhythmicos incisum*) dérive elle-même de celle de *couper, tailler* la vigne, etc. On doit sentir d'ailleurs combien cette étymologie est forcée. Il nous a donc paru plus simple et plus naturel d'expliquer זְמֶרֶת, par le sens propre du verbe זָמַר, et l'expression מִזְמֶרֶת הָאָרֶץ; littér. par : *de la coupe du pays*, c'est-à-dire *des fruits coupés dans notre pays*. Les dérivés זְמֶרֶת *le temps de la taille de la vigne*; זְמֶרֶת *branche coupée d'un cep*; מִזְמֶרֶת *serpe*, etc. semblent justifier notre explication. Compar.: von unserm Schnitt, en usage dans quelques provinces de l'Allemagne, dans le sens *de notre crû*. — נִכְאָת Voy. XXXVII, 25.

13 רַחֲמִים *entrailles, tendresse*; nous en parlerons ailleurs. — שְׂכֵלְתִי שְׂכֵלְתִי, expression d'une énergie admirable en hébreu et qu'il est impossible de rendre dans toute sa force en français. Le sens en est : *puisque, par une fatale nécessité, je suis si malheureux que de perdre mes enfans l'un après l'autre, il faut bien que je m'y résigne*.

34 מִשָּׂאת *cadeau* que l'on faisait aux personnes que l'on invitait à un repas; on pourrait l'appeler *cadeau de festin*. L'usage de cette sorte de cadeaux s'est conservé jusqu'à ce jour chez les descendans de Yaha-

qôb. Ce mot est dérivé de **השא** (V^e forme ou hiphil de **נשא**) *faire porter*, parce que le maître de la maison le faisait porter aux personnes qu'il voulait honorer. Il diffère de **מְנַחֵחַ** *présent*, qui se dit particulièrement d'un inférieur qui le fait à son supérieur, et qui le présente lui-même (**נחה** *conduire devant, présenter*). Quant au sens de *portion* (*cibi portio*) qu'on donne ordinairement à **משאת**, nous ferons remarquer que c'est **מְנַח** qui paraît exclusivement consacré pour exprimer ce genre de portion. Voy. 1 Sam. 1, 4. Néhém. VIII, 10, 12.

חמש ידות Les mot **יד** *main*, **רַגַל** et **פֶּעַם** *pied*, **פָּנֵי** *visage* s'emploient par extension pour *fois* (*vices*); mais **פָּנֵי** n'est guère usité dans ce sens figuré qu'au duel (1 Sam. 1, 5), tandis que **רַגַל** et **יד** ne s'emploie dans ce même sens que lorsqu'il s'agit de plus de deux objets; pour exprimer *deux fois* on emploie **פְּעַמַיִם**, probablement parce que son sens primitif et propre était tombé en désuétude. Pour le sens propre de plusieurs pieds et de plusieurs mains, on a conservé en hébreu la forme du duel afin de prévenir toute équivoque.

וישכרו littér. *et ils burent largement*, signification primitive de ce verbe qui, par extension, s'emploie aussi dans le sens d'*envier*.

1 וַיִּצַו אֶת־אֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ לֵאמֹר מִלֵּא אֶת־אֲמֹתָיִךְ הָאֲנָשִׁים
 אֶבֶל כָּאֲשֶׁר יוֹכְלִין שָׂאת וְשִׁים כֶּסֶף־אִישׁ בְּפִי אֲמֹתָתוֹ :
 2 וְאֵת־גְּבִיעִי גְּבִיעַ הַכֶּסֶף תִּשִׂים בְּפִי אֲמֹתָתִי הַקָּטָן וְאֵת כֶּסֶף
 שִׁבְרוֹ וַיַּעַשׂ כַּדְּבַר יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר : 3 הַבֶּקֶר אֹר וְהָאֲנָשִׁים
 שָׁלוּוּ הַמָּה וְחִמְרֵיהֶם : 4 הֵם תָּצֵאוּ אֶת־הָעֵד לֹא הִרְחִיקוּ
 וַיֹּסֵף אָמַר לְאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ קוּם דָּן אֶת־יְהוָה וְהַשְׁנֵתֶם
 וְאָמַרְתָּ אֱלֹהִים לָמָּה שְׁלַמְתֶּם רַעְיָה תַחַת טוֹבָה : 5 הֲלוֹא זֶה
 אֲשֶׁר יִשְׁתַּחֲוֶה אֲדֹנָי בּוֹ וְהוּא נִחַשׁ יִנַּחֵשׁ בּוֹ הֲרַעְתֶּם אֲשֶׁר
 עָשִׂיתֶם : 6 וַיִּשְׁגֹּם וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה :
 7 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לָמָּה יְדַבֵּר אֲדֹנָי כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה חֲלִילָה
 לַעֲבֹדֶיךָ מַעֲשֵׂוֹת כַּדְּבַר הַזֶּה : 8 הֵן כֶּסֶף אֲשֶׁר מָצְאוּ בְּפִי

XLIV 1 Yôsêph donna ensuite cet ordre à l'intendant de sa maison : mets dans les sacs de ces hommes autant de provisions qu'ils pourront en porter ; et tu mettras l'argent de chacun d'eux à l'entrée du sac. 2 Et dans le sac du plus jeune tu mettras de plus ma coupe d'argent avec le prix de son blé. Et celui-ci exécuta les ordres de son maître. 3 Le matin, dès qu'il fit jour, on les renvoya avec leurs ânes. 4 A peine étaient-ils sortis de la ville, que Yôsêph dit à son intendant : va, cours après ces gens, et quand tu les auras atteints, tu leur diras : pourquoi avez-vous rendu le mal pour le bien? 5 Ne saviez-vous donc pas que c'est la coupe dans laquelle mon maître boit, et qu'il ne manquerait pas de s'apercevoir qu'elle lui a été enlevée? vous avez bien mal agi! 6 L'intendant les atteignit et leur dit toutes ces choses. 7 Et eux de répondre : comment notre seigneur peut-il nous parler ainsi? Loin de tes serviteurs de commettre un tel crime! 8 Vois, l'argent que nous avons trouvé dans nos sacs,

אִמְתַּחֲתֵינוּ חֲשׂוּבְנוּ אֱלֹהֵי מֵאֲרֶץ כְּנַעַן וְאִיךָ נִגְנֵב מִבֵּית אֲדֹנָיְךָ
כֶּסֶף אוֹ זָהָב : 9 אֲשֶׁר וַיִּמְצָא אֹתוֹ מֵעַבְדֶּיךָ זֶמְתָּ וְגַם־אֲנַחְנוּ
נִהְיָה לְאֲדֹנָי לְעַבְדִּים : 10 וַיֹּאמֶר נִסְעֵהוּ כְּדַבְרֵיכֶם כִּי
הוּא אֲשֶׁר וַיִּמְצָא אֹתוֹ יְהוֹדָה לִי עֶבֶד וְאַתֶּם תְּהִיוּ נִקִּים :
11 וַיִּמְהָרוּ וַיּוֹרְדוּ אִישׁ אֶת־אֲמָתָהוּ אֶרְצָה וַיִּפְתְּחוּ אִישׁ
אֲמָתָהוּ : 12 וַיִּחְפֹּשׂ בְּגֹדֹל הַחֹל וּבְקִמּוֹן כְּפֹה וַיִּמְצָא הַגְּבִיעַ
בְּאֲמָתָתָה בְּנִימָן : 13 וַיִּקְרְעוּ שִׁמְלֹתָם וַיַּעֲמֵם אִישׁ עַל־חֻמְרוֹ
וַיִּשְׁבּוּ הָעֵדִירָה : 14 וַיָּבֹא יְהוֹדָה וְאָחִיו בֵּיתָה יוֹסֵף וְהוּא
עֹדְתוֹ שָׁם וַיִּפְלוּ לְפָנָיו אֶרְצָה : 15 וַיֹּאמֶר לָהֶם יוֹסֵף מָה־
הַמַּעֲשֵׂה הַזֶּה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם הֲלוֹא יָדַעְתֶּם כִּי־נַחֵשׁ יִנְחֵשׁ אִישׁ

nous te l'avons rapporté du pays de Kenahan ; comment aurions-nous donc pu voler de l'or ou de l'argent de la maison de ton maître ? 9 Que si on la trouve sur quelqu'un de tes serviteurs, qu'il meure, et que nous tous nous restions esclaves de ton maître ! 10 C'est vrai, reprit alors l'intendant : vos discours me semblent encore fondés maintenant. Aussi celui-là seul, sur lequel on trouvera la coupe, sera mon esclave, et tous les autres resteront libres. 11 Ils s'empressèrent de descendre leurs sacs à terre, et chacun ouvrit le sien. 12 L'intendant se mit à fouiller en commençant par l'aîné et finissant par le plus jeune ; et la coupe fut trouvée dans le sac de Binyâmîn. 13 A cette vue ils déchirèrent leurs vêtements, rechargèrent leurs ânes et regagnèrent la ville. 14 Yehoudâ à la tête de ses frères entra dans le palais de Yôsêph (Yôsêph y était encore), et ils tombèrent tous à ses pieds. 15 Alors Yôsêph leur adressa ces pa-

אֲשֶׁר כָּמֹנִי : 16 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה מִה־נֹּאמַר לְאֲדֹנָי מִה־נִּדְבָר
 וּמִה־נִּצְטַדֵּק הָאֱלֹהִים מִצֵּא אֶחָד־עֵינַי עֲבָדֶיךָ הִנֵּנּוּ עֲבָדִים לְאֲדֹנָי
 גַּם־אֲנַחְנוּ גַם אֲשֶׁר־נִמְצָא הִגְבִּיעַ בְּיָדוֹ : 17 וַיֹּאמֶר חֲלִילָה
 לִי מַעֲשֵׂוֹת זֹאת הָאִישׁ אֲשֶׁר נִמְצָא הִגְבִּיעַ בְּיָדוֹ הוּא יְהוּדָה־לִּי
 עֶבֶד וְאַתֶּם עָלוּ לְשָׁלוֹם אֶל־אֲבִיכֶם : 18 וַיֵּשֶׁב
 אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי יְדַבְּרָנָא עֲבָדְךָ רַבֵּל בְּאוֹנֵי אֲדֹנָי
 וְאֶל־יַחַד אִפְּךָ בְּעֲבָדְךָ כִּי כִמּוֹהַּ כְּפָרְעָה : 19 אֲדֹנָי שְׂאֵל
 אֶת־עֲבָדֶיךָ לֵאמֹר הִישַׁלְכֶם אֵב אֶרְצָח : 20 וַנֹּאמֶר אֶל־אֲדֹנָי
 יֵשׁ־לָנוּ אֵב זָקֵן וְיִלְד וְזָקִים קָמָן וְאָחִיו מֵת וַיִּחָרֵר הוּא לְבָדוֹ

roles : qu'avez-vous fait ? ne saviez-vous pas qu'un homme tel que moi ne manquerait pas de s'en apercevoir ? 16 Et Yehoudâ dit : que pourrions-nous répondre à notre seigneur ? que pourrions-nous lui dire ? et comment nous justifier à ses yeux ? Dieu a trouvé tes serviteurs en faute : nous voilà tous esclaves de notre seigneur, nous aussi bien que celui sur qui la coupe a été trouvée. 17 Mais Yôsêph dit : loin de moi d'en agir ainsi ; celui sur qui la coupe a été trouvée sera seul mon esclave ; et les autres pourront retourner auprès de leur père. 18 Alors Yehoudâ s'avança vers Yôsêph et lui adressa ces paroles : de grâce , mon seigneur, permets que ton serviteur dise un mot à ton oreille , sans que ta colère s'enflamme ; car tu es pour moi l'égal de Parhó. 19 Mon seigneur avait demandé à ses serviteurs : avez-vous encore *votre* père ou un frère ? 20 Nous avons répondu à mon seigneur : nous avons encore notre père qui est vieux . et à qui il reste un jeune enfant , fils de sa vieillesse , et dont

לֵאמֹר וְאָבִיו אֶהְיוּ : 21 וְהֵאמֵר אֶל־עַבְדֶּיךָ הַזֹּרְדִּיחוּ אֵלַי
 וְאִשְׁמְרָה עֵינַי עֲלָיו : 22 וְהֵאמֵר אֶל־אָדָנִי לֹא־יִזְכֵּל הַנְּעָר
 לְעֹזֵב אֶת־אָבִיו וְעֹזֵב אֶת־אָבִיו וּמָת : 23 וְהֵאמֵר אֶל־עַבְדֶּיךָ
 אִם־לֹא יֵרֵד אַחֲיֵכֶם הַקָּטָן אִתְּכֶם לֹא תִסְפְּנוּ לִרְאוֹת פָּנָי :
 24 וַיְהִי כִי עָלִינוּ אֶל־עַבְדְּךָ אָבִי וַנִּגַּד לוֹ אֵת דְּבָרֵי אָדָנִי :
 25 וְהֵאמֵר אָבִינוּ שָׁבוּ שְׁבוּרֵ־לָנוּ מֵעַט־אֲכַל : 26 וְהֵאמֵר לֹא
 נוֹכַל לָרֵדֵת אִם־יֵשׁ אַחֲיָנוּ הַקָּטָן אִתָּנוּ וַיִּזְדַּנּוּ כִּי־לֹא נוֹכַל
 לִרְאוֹת פָּנָי הָאִישׁ וְאֲחִינוּ הַקָּטָן אֵינְנוּ אִתָּנוּ : 27 וַיֹּאמֶר עַבְדְּךָ
 אָבִי אֵלֵינוּ אַתֶּם יָדַעְתֶּם כִּי שְׁנַיִם יִלְדֵה־לִּי אִשְׁתִּי : 28 וַיֵּצֵא
 הָאֶחָד מֵאִתִּי וְהָאֶחָד טָרַף טָרַף וְלֹא רָאִיתִיו עַד־הַנְּטָה :

le frère né de la même mère est mort : ce jeune enfant seul
 a survécu à sa mère, et son père l'aime *extrêmement*.
 21 Tu dis alors à tes serviteurs : amenez-le-moi, que je le voie
 [j'aurai mon œil sur lui]. 22 A quoi nous répondîmes :
 ce jeune enfant ne pourra pas abandonner son père ; car s'il
 l'abandonne, ce père *infortuné* en mourra. 23 Et tu dis à
 tes serviteurs : si ce jeune frère ne vient pas avec vous, ne
 vous présentez plus devant moi. 24 Quand nous arrivâmes
 auprès de ton serviteur, mon père, nous lui rapportâmes les
 paroles de mon seigneur. 25 Et lorsque notre père nous
 dit : allez de nouveau nous acheter quelques provisions,
 26 nous lui répondîmes : nous ne pouvons pas. Nous n'irons
 pas sans que notre jeune frère vienne avec nous, car nous
 ne saurions nous présenter devant cet homme, sans lui.
 27 Alors ton serviteur, mon père, reprit : vous savez que
 ma femme m'a donné deux enfans ; 28 l'un sortit de
 chez moi ; je crus qu'il avait été dévoré, et je ne l'ai pas vu

29 וְלִקְחֶתֶם גַּם־אֶת־זֶה מֵעַם פְּנֵי וּקְדוּוּ אִסֵּי הַיְהוּדִים אֶת־
 שִׁבְתִּי בְרַעַה שְׂאֵלָה : 30 וְעִמָּה כְּבָאִי אֶל־עַבְדְּךָ אָבִי וְהַנָּעַר
 אֲיִנְנִי אֲחֵנִי וּנְפֹשׁוּ קְשׁוּרָה בְּנַפְשׁוֹ : 31 וְהָיָה כִּרְאוֹתָו כִּי־אֵין
 הַנָּעַר וּמֵת וְהוֹרִידוּ עַבְדֶּיךָ אֶת־שִׁבְתְּךָ עַבְדְּךָ אָבִינוּ בְּיָמָיו
 שְׂאֵלָה : 32 כִּי עַבְדְּךָ עָרַב אֶת־הַנָּעַר מֵעַם אָבִי לֵאמֹר אִם־
 לֹא אֲבִיאֲנִי אֵלֶיךָ וְחִטָּאתִי לְאָבִי כִלְהִימִים : 33 וְעִמָּה יֵשֶׁב־
 נָא עַבְדְּךָ תַּחַת הַנָּעַר עֹבֵד לְאֲדֹנָי הַנָּעַר יַעַל עִם־אֲחִיו :
 34 כִּי־אֵיךְ אֶעֱלֶה אֶל־אָבִי הַנָּעַר אֲיִנְנִי אֲחֵי פֶן אֲרִאֶה כְּרַע
 אֲשֶׁר יִמָּצֵא אֶת־אָבִי :

מ"ה 1 וְלֹא־יִזְכַּר יוֹסֵף לְהוֹרֵאֶתְךָ לְכָל הַנְּצַבִּים עָלָיו וְיִקְרָא הוֹרֵאֵו

depuis : 29 et vous allez encore m'enlever celui-ci ; il lui arrivera malheur, et vous ferez descendre mes cheveux blancs avec désespoir dans la tombé. 30 Si donc je reviens vers ton serviteur, mon père, sans ce jeune fils, dont la vie est attachée à sa vie ; 31 si, dis-je, il voit que son jeune fils n'est pas avec nous, il en mourra ; et tes serviteurs auront conduit tristement au tombeau les cheveux blancs de ton serviteur, notre père. 32 Car il faut que mon seigneur sache que j'ai répondu de ce frère à mon père, en lui disant : si je ne te le ramène, je veux avoir manqué à mon père pour toute la vie. 33 Permits donc que ton serviteur reste esclave de mon maître à la place de ce jeune homme, et qu'il parte lui-même avec ses autres frères ; 34 car comment pourrai-je revenir vers mon père, mon jeune frère n'étant pas avec moi ? je ne pourrais qu'être le témoin du malheur qui accablera mon père. XLV. 1 Yôsêph ne put se contenir plus long-tems ; se sentant *géné* par la présence de tous

כִּלְאֵשׁ מְעַלְלִי וְלֹא־עָמַד אֵלֶּשׁ אִתּוֹ בְּהַחְדָּרַע יוֹסֵף אֶל־אָחָיו :
 2 וַיִּתֵּן אֶת־קֻלּוֹ בְּבִכּוֹ וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם וַיִּשְׁמַע בֵּית־פַּרְעֹה :
 3 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָחָיו אֲנִי יוֹסֵף הָעוֹד אֲבִי הִוּוּ וְלֹא־כִלְּוּ אָחָיו
 לַעֲטוֹת אִתּוֹ כִּי נִבְחָלוּ מִפָּנָיו : 4 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָחָיו גִּשְׁבוּ
 נָא אֵלַי וַיִּגְשׁוּ וַיֹּאמֶר אֲנִי יוֹסֵף אֲחֵיכֶם אֲשֶׁר־מָכַרְתֶּם אֹתִי
 מִצְרַיִמָּה : 5 וַעֲתָה וְ אֶל־תַּעֲצֹבוּ וְאֶל־יִחַדְּוּ בְּעֵינֵיכֶם כִּי־
 מָכַרְתֶּם אֹתִי הַנֶּה כִּי לְמַחְזָה שְׁלַחְנִי אֱלֹהִים לְפָנֵיכֶם : 6 כִּי־
 זֶה שְׁנַתִּים הָרַעֵב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ וְעוֹד חֲמֵשׁ שָׁנִים אֲשֶׁר אֵין
 חֲרִישׁ וְקִצִּיר : 7 וַיִּשְׁלַחְנִי אֱלֹהִים לְפָנֵיכֶם לְשׂוֹם לָכֶם שְׂאֵרֵיהֶם
 בָּאָרֶץ וּלְהַחְיִיתָ לָכֶם לְפָלִיטָה גְדֹלָה : 8 וַעֲתָה לֹא־אֶתְּאִם

ceux qui étaient autour de lui, il s'écria : faites sortir tout le monde ; et il ne restait personne avec lui lorsqu'il se fit connaître à ses frères. 2 Il éleva la voix avec larmes; les Égyptiens l'entendirent; tout le palais de Parbó en retentit. 3 Puis il dit à ses frères : Je suis Yôséph ! mon père vit-il encore ? mais ses frères ne purent lui répondre; ils étaient tout saisis d'étonnement et de frayeur. 4 Alors Yôséph leur dit : approchez-vous de moi ! et ils s'approchèrent. Il leur dit de nouveau : je suis Yôséph, ce frère que vous avez vendu pour l'Égypte. 5 Maintenant ne vous affligez ni ne vous chagrinez point de m'avoir ainsi vendu, car c'est pour votre conservation que Dieu m'a envoyé ici avant vous. 6 Voilà déjà deux ans que la famine règne dans le pays et nous aurons encore cinq années sans labour ni moisson. 7 Dieu m'a donc envoyé avant vous pour vous faire subsister sur la terre, et pour vous conserver en vie, comme un grand et précieux reste. 8 Ainsi ce n'est pas vous qui

שְׁלַחְתָּם אִתִּי הִנֵּה כִּי הָאֱלֹהִים יִשְׁמְנֵנִי לָאֵב לַפְּרֹעָה וּלְאָדוֹן
 לְכַל־בְּיֹתוֹ וּמִשָּׁל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם : 9 מְהֵרָה תָּעַל אֶל־אָבִי
 וְאָמַרְתָּם אֵלָיו כֹּה אָמַר בְּנֵךְ יוֹסֵף שָׁמְנֵי אֱלֹהִים לְאָדוֹן לְכָל־
 מִצְרָיִם רַחֵם אֵלַי אֱלֹהֵי־עֶמְקַי : 10 וְיִשְׁכַּת בְּאֶרֶץ־גֹּשֶׁן הַיְיִתָּה
 קְרוֹב אֵלַי אֶתְּרָה וּבְנֵיךָ וּבְנֵי בְנֵיךָ וְצִאֲנֶךָ וּבְקָרְךָ וּכְלֵי־אֲשֶׁר־
 לָךְ : 11 וְכִלְכַּלְתִּי אִתְּךָ שָׁם בְּרֻעוֹד חֲמֵשׁ שָׁנִים רַעֲב פֶּדַח
 תִּהְיֶה אִתָּה וּבִיחֻדְךָ וּכְלֵי־אֲשֶׁר־לָךְ : 12 וְהִנֵּה עֵינַיִכֶם רְאוּהוּ
 וְעַיְנֵי אָחִי בִּנְיָמִן כִּרְפֵי הַמַּדְבָּר אֵלֵיכֶם : 13 וְהִגַּדְתֶּם לְאָבִי
 אֶת־כָּל־כְּבֹדִי בְּמִצְרָיִם וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר רָאִיתֶם וּמִתְּרַתֶּם
 וְהוֹדִיתֶם אֶת־אָבִי הִנֵּה : 14 וַיִּפֹּל עַל־צוּאָרֵי בְּנֵימָדָאָחוֹז

m'avez envoyé ici, c'est Dieu lui-même. Il m'a fait pourvoyeur [père] de Parhó, maître de toute sa maison, et gouverneur de tout le pays de l'Égypte. 9 Hâtez-vous donc de retourner vers mon père, et dites-lui : voici ce que ton fils Yôséph te fait dire : Dieu m'a établi maître sur toute l'Égypte ; viens auprès de moi, n'hésite pas. 10 Viens habiter le pays de Góschén (Gessen), pour être proche de moi ; viens avec tes fils, les fils de tes fils ; avec tes troupeaux, et tout ce qui t'appartient. 11 Là je pourvoirai à tous tes besoins ; car la famine durera encore cinq années, et vous pourriez tomber dans la détresse, toi, ta famille et tout ce qui t'appartient. 12 Et vous, qui voyez de vos propres yeux, aussi bien que mon frère Binyâmîn, que c'est ma bouche qui vous parle, 13 vous lui raconterez toute ma gloire en Egypte, tout ce que vous avez vu, et vous le presserez de venir. 14 Puis se jetant au cou de son frère Binyâmîn, il versa un torrent de pleurs ; et Biayâmîn, aussi suspendu à son cou,

ויבך ויבגמזן בכה על צואריו : 15 וינשק לכל אחיו ויבך
 עליהם ואחרי כן דבר אחיו אהו : 16 והקול נשמע ביה
 פרעה לאמר באו אחי יוסף ויטוב בעיני פרעה ובעיני עבדיו :
 17 ואמר פרעה אליזסה אמר אל אחיך ואת עשו טענו את
 בעידתם ולכרכאו ארצה כנען : 18 וקחו את אביכם ואת
 בתוכם וכוּאו אל הארצה לכם את טוב ארץ מצרים ואכלו
 את חלב הארץ : 19 ואמה ציחה ואת עשו קחו לכם מארץ
 מצרים עגלות למפכם ולמשפכם ומשאתם את אביכם ובאתם :
 20 ועינתכם אל יחזם עלי כלילכם פרטוב כל ארץ מצרים לכם
 הוא : 21 ויעשר כן בני ישראל ויחזן להם יוסף עגלות על

le couvrit de ses larmes. 15 Il embrassa de même ses autres frères en pleurant ; et ce n'est qu'alors que ses frères purent lui parler. 16 Le bruit s'en répandit bientôt dans la maison de Parhó ; on y rapporta la nouvelle de l'arrivée des frères de Yóséph, nouvelle qui fit grand plaisir à Parhó et à ses serviteurs. 17 Parhó fit dire à Yóséph : dis à tes frères : chargez vos bêtes et mettez-vous en chemin, afin d'arriver *au plus tôt* dans le pays de Kenahan. 18 Amenez ici votre père et vos familles ; je vous donnerai tout ce que l'Égypte produit de meilleur, et vous mangerez ce que la terre fournit de plus délicieux [gras]. 19 Je te charge de leur dire encore : prenez en Egypte même des chars pour amener vos petits enfans et vos femmes, et pour porter votre père ; et revenez *au plus tôt*. 20 Que vos yeux ne regrettent point ce que vous laisserez dans vos maisons ; car tout ce que l'Égypte a de meilleur sera pour vous. 21 Les fils de Yisçráél firent conformément à ces ordres de Parhó. Yóséph leur donna donc des chars et des provisions pour la

פי פרעה וימן להם צנה לדרך : 22 לכלם נתן לאיש חלפה
 שמלה ולבגמון נתן שלש מאות כסף וחמש חלפות שמלה :
 23 ולאביו שלח כואר עשרה חמרים נשאים מפני מצרים
 ועשר אתנה נשאת בר ולחם ומוון לאביו לדרך : 24 וישלח
 את אחיו ולכו והאמר אלהם אליהם בדרך : 25 וייעלו
 ממצרים ויבאו ארץ כנען אל יעקב אביהם : 26 ויגיד לו
 לאמר עוד יוסף חי וכי הוא משל בכל ארץ מצרים וישב לך
 בר אדהאמן להם : 27 וידברו אליו את כל דברי יוסף
 אשר דבר אלהם וירא את העגלות אשר שלח יוסף לשאת
 אתו ויחזי רוח יעקב אביהם : 28 והאמר ישראל רב עוד
 יוסף בני חי אלכה ואראנו בטרם אמות :

route. 22 Déjà auparavant il avait fait présent à chacun
 d'eux d'un vêtement complet, et il avait donné à Binyâmin
 trois cents pièces d'argent et cinq vêtements. 23 Voici ce
 qu'il envoya à son père : dix ânes chargés des meilleures
 productions de l'Égypte ; dix ânesses portant du blé et des
 vivres de toute espèce pour le voyage. 24 C'est ainsi qu'il
 renvoya ses frères. Et lorsqu'ils partirent, il leur dit en-
 core : n'ayez aucune inquiétude sur le voyage. 25 Ils quit-
 tèrent donc l'Égypte et arrivèrent à Kenahan auprès de leur
 père Yahaqób. 26 Ils lui annoncèrent cette nouvelle : Yô-
 séph vit encore ; il est gouverneur de tout le pays de l'É-
 gypte. Mais le cœur de Yahaqób resta glacé ; car il ne les
 croyait pas. 27 Cependant quand ils lui rapportèrent toutes
 les paroles de Yôséph ; quand il vit les chars qu'il avait en-
 voyés pour le porter, Yisraël reprit ses esprits, 28 et
 s'écria : c'en est trop, mon fils Yôséph vit encore : allons
 le voir avant de mourir.

1 וַיֵּסַע יִשְׂרָאֵל וְכָל אֲשֶׁר-לוֹ וַיָּבֹא בְּאֶרֶץ שֹׁבַע וַיִּזְבַּח זְבָחִים
 לַאלֹהֵי אָבִיו וַחֲזַק : 2 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים : 1 לְיִשְׂרָאֵל בְּמִרְאֵת
 הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנְנִי : 3 וַיֹּאמֶר אָנֹכִי דָּאֵל
 אֱלֹהֵי אָבִיךָ אֵל-חֵיירָא מִיַּד מִצְרַיִם קִרְלָנוּ גְדוֹל אֲשִׁימָךָ
 שָׁם : 4 אָנֹכִי אֲרַד עִמָּךָ מִצְרַיִם וְאָנֹכִי אֶעֱלֶךָ גַּם-עִלָּה וַיֹּסֶף
 יֵשׁוּת יָדוֹ עַל-עַיְנָיו : 5 וַיָּקָם יַעֲקֹב מִבְּאֵר שֹׁבַע וַיֵּשְׂאֵוּ בְנֵי-
 יִשְׂרָאֵל אֶת-יַעֲקֹב אֲבִיהֶם וְאֶת-טָבָם וְאֶת-נְשֵׂיהֶם בְּעֶגְלוֹת
 אֲשֶׁר-שָׁלַח פָּרְעֹה לְשָׂאֵת אֹתוֹ : 6 וַיִּקְחוּ אֶת-מִקְנֵיהֶם וְאֶת-
 רֶכֶשֶׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ מִצְרַיִם וַיַּעֲקֹב וְכָל-
 זָרְעוֹ אִתּוֹ : 7 בָּנָיו וּבְנֵי בְנָיו אִתּוֹ בְּנֹתָיו וּבְנֹת בְּנֵי וְכָל-
 זָרְעוֹ הִבִּיא אִתּוֹ מִצְרַיִם : 8 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת

XLVI. 1 Yisraël partit donc avec tous les siens. Étant
 venu à Beër-Schébah, pour immoler des victimes au Dieu
 de son père Yitshâq, 2 Dieu se fit entendre à lui dans
 une vision nocturne; il l'appela Yahaqôb, Yahaqôb, et
 Yahaqôb ayant répondu : me voici, 3 Dieu lui dit alors :
 je suis le Dieu puissant de ton père, ne crains pas de
 descendre en Égypte, car j'y ferai de ta postérité une
 grande nation. 4 Je descendrai moi-même en Égypte
 avec toi, et moi-même je t'en ferai aussi sortir, et
 Yôsêph te fermera les yeux. 5 Yahaqôb partit de Beër-
 Schébah; ses fils le firent monter avec leurs petits enfans et
 leurs femmes dans les chars que Parhó avait envoyés pour
 le porter. 6 Ils prirent avec eux tous les troupeaux de
 toute espèce qu'ils avaient acquis dans le pays de Kénahan.
 C'est ainsi qu'arrivèrent en Égypte Yahaqôb et sa famille,
 7 qu'il amena avec lui, c'est-à-dire ses fils et ses petits-
 fils, ses filles et les filles de ses fils. 8 Or, voici les noms

בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרָיִמָה יַעֲקֹב וּבָנָיו כְּכֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן :
 9 וּבְנֵי רְאוּבֵן חֲנוּךְ וּפְלוּזָה וְחֶצְרֹן וְכַרְמִי : 10 וּבְנֵי שִׁמְעוֹן
 יִמְיָאֵל וְיָמִין וְאָהֳרַר וְיִכָּן וְצַחַד וְשִׂאֵל בְּיַד־בְּנֵי־עֵינָה : 11 וּבְנֵי
 לֵוִי גֵרְשֹׁן קַהַת וּמְרָרִי : 12 וּבְנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן וְשִׁלָּה וּפְרֹץ
 וְזָרַח וְלֵמָח עֵר וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיְהִי בְנֵי־פְרֹץ חֶצְרֹן וְחַמּוּל :
 13 וּבְנֵי יִשְׂשַׁכָּר הוּלַע וּפְזָה וְיֹזֵב וְשִׁמְרֹן : 14 וּבְנֵי זְבֻלוּן סֵרַד
 וְאֶלֹן וְיַחֲלָאֵל : 15 אֵלֶּה הַבָּנִים לְאֵהָ אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב בְּפָדָן
 אֲרָם וְאֵת דִּינָה בְּהָיו כְּלַנְפֹּשׁ בְּנֵיו וּבְנוֹתָיו שְׁלֹשִׁים וְשֵׁשׁ :
 16 וּבְנֵי גָד צַפִּיּוֹן וְחַנִּי שׁוּנִי וְאַצְבֵּן עֲרִי וְאַרְוֵרִי וְאַרְאֵלִי :
 17 וּבְנֵי אֲשֶׁר יָמְנָה וְיִשָּׁרָה וְיִשׁוּרִי וּבְרִיעָרָה וְשִׁרָה אֲחֹתָם וּבְנֵי
 בְרִיעָה חֶבֶר וּמְלִכִיאֵל : 18 אֵלֶּה בְנֵי זְלֶפְחָה אֲשֶׁר־נָתַן לְבִן

des enfans de Yisçràèl qui vinrent en Égypte, lorsque Yahaqób y vint avec eux : Reouben, premier né de Yahaqób ; 9 les fils de Reouben, Hanóch, Pallou, Hetsrón et Carmí ; 10 les fils de Schimhón, Yemouél, Yámîn, Ohad, Yáchîn, Tsóhar et Schâdul, qu'il eut de la Kenahanéenne ; 11 les fils de Lévi, Guérschón, Qehàth et Merári ; 12 les fils de Yehoudá, Hér, Onán, Schélà, Pérets et Zérah ; mais Hér et Onán moururent à Kenahan ; et Pérets eut pour fils Hetsrón et Hámoul ; 13 les fils de Yissçachâr, Tólâh, Puvvá, Yôb et Schimrón ; 14 les fils de Zebuloun, Séred, Elón et Yahleél. 15 Voilà les descendans des fils que Léá avait donnés à Yahaqób à Padan-Aráam, avec sa fille Dínâ ; ainsi ses fils et ses filles formèrent ensemble trente-trois personnes. 16 Les fils de Gád, Tsiphyón, Haggi, Schouní, Etsbón, Héri, Aródi et Aréli ; 17 ceux d'Aschér, Yimná, Yischvá, Yischví, Berihá et Scérah leur sœur, et ceux des Berihá, Héber et Malkiél. 18 Ce sont là les enfans de Zilpâ que

לְלֵאָה בְּתוּרָה וַתֵּלֶד אֶת־אֵלֶּה לְיַעֲקֹב שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה נַפְשׁ : 19 בְּנֵי
 רַחֵל אִשְׁתּוֹ יַעֲקֹב יוֹסֵף וּבְנִימִן : 20 וַיֵּלֶד לְיוֹסֵף בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
 אֶשֶׁר יִלְדוּהָ לֹא אֲסֵנַת בַּת־פּוֹטִי פָּרַע כֶּהֵן אֵן אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־
 אֶפְרַיִם : 21 וּבְנֵי בְנִימִן בְּלַע וּבְכָר וְאֲשָׁבֵל גְּרָא וְנַעֲמָן אֶחָד
 וְרֹאשׁ מִפִּיּוֹם וְחָפִים וְאַרְדִּי : 22 אֵלֶּה בְּנֵי רַחֵל אֲשֶׁר יָלְדָה
 לְיַעֲקֹב כָּל־נַפְשׁ אַרְבַּעַּה עָשָׂר : 23 וּבְנֵי־דָן חֲשִׁים : 24 וּבְנֵי
 נַפְתָּלִי יַחֲזִיאֵל וְגוֹנִי וְיִצְרָר וְשָׁלֵם : 25 אֵלֶּה בְּנֵי בִלְהָה אֲשֶׁר
 נָתַן לָבָן לְרַחֵל בְּתוּרָה וַתֵּלֶד אֶת־אֵלֶּה לְיַעֲקֹב כָּל־נַפְשׁ שִׁבְעָה :
 26 כָּל־חַנְּפֵשׁ הַבָּאָה לְיַעֲקֹב מִצְרַיִמָּה יָצְאוּ יָרְכוּ מִלְּבַד נָשִׁי
 בְּנֵי־יַעֲקֹב כָּל־נַפְשׁ שְׁשִׁים וָשֵׁשׁ : 27 וּבְנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר־יָלְדוּ
 בְּמִצְרַיִם נַפְשׁ שְׁנַיִם כָּל־חַנְּפֵשׁ לְבֵית־יַעֲקֹב הַבָּאָה מִצְרַיִמָּה

Lâbân avait donnée *pour servante* à Lêâ sa fille ; elle donna
 en tout à Yahaqôb seize personnes. 19 Les fils de Râhêl ,
 femme de Yahaqôb, furent Yôsêph et Binyâmîn. 20 Yôsêph
 eut en Égypte, d'Asenath, fille de Pôti-Phérah, prêtre de On,
 Menassché et Ephrayim. 21 Les fils de Binyâmîn furent Bé-
 lah, Bécher, Aschbêl, Guêrà, Nahamân, Ehî, Rosch, Mup-
 pîm, Huppîm et Ard. 22 Voilà les descendans que Râhêl
 avait donnés à Yahaqôb, et qui font en tout quatorze per-
 sonnes. 23 Les descendans de Dâן furent les Huschîm ;
 24 ceux de Naphtâlî, Yahtsêl, Gounî, Yêtser et Schillêm.
 25 Voilà les enfans de Bilhâ, que Lâbân avait donnée *pour
 servante* à Râhêl, sa fille ; elle donna en tout à Yahaqôb sept
 personnes. 26 Ainsi ceux qui vinrent avec Yahaqôb en
 Égypte, et qui étaient sortis de lui, sans compter les femmes
 de ses fils, formaient en tout soixante-six personnes ; 27 et
 si l'on y comprend les deux fils de Yôsêph, nés en Égypte,
 toutes les personnes de la famille de Yahaqôb qui entrèrent

שבעים : ס ששי 28 ואת יהודה שלח לפניו
 אליוסף להורח לפניו בשנה ובא ארצה גשן : 29 ואסף
 יוסף מרכבתו ועל לקראת ישראל אל אביו בשנה וירא אלו
 ויפל על צוואריו ויבך על צוואריו עוד : 30 ואמר ישראל
 אליוסף אמותה הפעם אחרי ראיתי את פניך כי עודה חי :
 31 ואמר יוסף אל אחיו ואל בית אביו אעלה ואגידה לפרעה
 ואמרה אלו אחי ובית אבי אשר בארץ כנען באו אלי :
 32 והאנשים רעי צאן כראנשי מקנה היו וצאנם ובקרם וכל
 אשר להם הביאו : 33 והיה כי יקרא לכם פרעה ואמר מה
 מעשיכם : 34 ואמרום אנשי מקנה היו עבדיך מגעורינו ועד

en Égypte étaient au nombre de soixante-dix. 28 Quant à Yehoudâ, Yahaqób l'avait envoyé devant lui vers Yôsêph pour qu'il lui enseignât *le chemin* du pays de Góschen, où il se rendait avec sa famille. 29 Yôsêph ayant fait atteler son char, alla à Góschen au-devant de son père; à peine le vit-il, qu'il se jeta à son cou en l'arrosant pendant longtemps d'un torrent de larmes. 30 Puis Yisçràêl dit à Yôsêph : maintenant je mourrai sans regrets, puisque je t'ai vu, et que tu vis encore. 31 Yôsêph dit ensuite à ses frères et à la famille de son père : j'irai trouver Parhó pour lui annoncer votre arrivée; je lui dirai : mes frères et toute la maison de mon père, qui demeuraient dans le pays de Kenahan, sont arrivés ici; 32 Ce sont des hommes qui s'occupent à garder les troupeaux, car ils sont nomades; ils ont amené avec eux tous leurs troupeaux de grand et de menu bétail. 33 Lors donc que Parhó vous appellera, et s'informerà de ce que vous faites, 34 vous répondrez : nous, *tes serviteurs*, nous sommes des hommes occupés depuis

עָתָה גַם־אֲנֹחֵנוּ גַם־אֲבֹתֵינוּ בְּעֵבֶר יִשְׁכְּבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן כִּי־
תִזְעַכְתָּ מִצָּרִים כָּל־רְעֵה צֹאן :

מז 1 וַיָּבֹא יוֹסֵף וַיִּגַּד לְפָרְעֹה וַיֹּאמֶר אֲבִי וְאֶחָיו הֵצִיאנִי וּבְקֶדֶם
וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם כָּאוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְהֵנִים בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן ; 2 וּמִקֶּדֶם
אָחִיו לָקַח הַמֶּלֶךְ אֲנָשִׁים וַיִּצְנֶם לִפְנֵי פָרְעֹה : 3 וַיֹּאמֶר פָּרְעֹה
אֶל־אֶחָיו מִה־פַּעֲשֵׁיכֶם וַיֹּאמְרוּ אֶל־פָּרְעֹה רְעֵה צֹאן עֲבָדֶיךָ
גַם־אֲנֹחֵנוּ גַם־אֲבֹתֵינוּ : 4 וַיֹּאמְרוּ אֶל־פָּרְעֹה לִנְגֹד בְּאֶרֶץ
כְּנָעַן כִּי־אֵין מְרֹעָה לְצֹאן אֲשֶׁר לְעֲבָדֶיךָ כִּי־כִבֵּד הָרַעַב בְּאֶרֶץ
כְּנָעַן וְעַתָּה יִשְׁכְּבֵנָה עֲבָדֶיךָ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן : 5 וַיֹּאמֶר פָּרְעֹה

notre enfance à la garde des troupeaux, comme l'ont été nos pères, afin qu'on vous laisse demeurer dans le pays de Góschén, les Égyptiens ayant en horreur tous ceux qui gardent les troupeaux.

XLVII. 1 Yôséph étant donc venu annoncer la nouvelle de leur arrivée à Parhó, lui dit : mon père et mes frères sont venus du pays de Kenaban avec leurs troupeaux de grand et de menu bétail, et tout ce qui leur appartient ; ils sont en ce moment à Góschén. 2 Il amena en même tems cinq de ses frères, et les présenta à Parhó. 3 Parhó leur ayant demandé : quelle est votre occupation ? ils répondirent : tes serviteurs sont gardiens de troupeaux, comme l'étaient aussi nos pères. 4 Et ils ajoutèrent : nous sommes venus pour rester quelque tems dans ce pays, parce que nous n'avions plus de pâturage pour les troupeaux de tes serviteurs, la famine étant grande dans la terre de Kenaban ; permets donc que tes serviteurs demeurent dans le pays de Góschén. 5 Parhó dit ensuite à Yôséph : voici enfin ton père et tes frères arrivés

אֶל-יוֹסֵף לֵאמֹר אֲבִיךָ וְאֶחָיֶךָ בָּאוּ אֵלֶיךָ : 6 אֶרֶץ מִצְרַיִם
 לִפְנֶיךָ הוּא בְּמִיטֵב הָאָרֶץ הוֹשֵׁב אֶת-אֲבִיךָ וְאֶת-אֶחָיֶךָ יֵשְׁבוּ
 בְּאֶרֶץ גִּשְׁן וְאֶם-יָדָעָה וְיִשְׁכְּבֶם אֲנִשְׁרִיחַל וְשִׁמְתֶםם שָׁרֵי מִקְנֵה
 עַל-אֲשֶׁר-לִי : 7 וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת-יַעֲקֹב אֲבִיו וַיַּעֲמֵדְהוּ לִפְנֵי
 פְּרֹעֹה וַיִּבְרַךְ יַעֲקֹב אֶת-פְּרֹעֹה : 8 וַיֹּאמֶר פְּרֹעֹה אֶל-יַעֲקֹב
 כִּפְּרָה יָמֵי שְׁנֵי חַיֶּיךָ : 9 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-פְּרֹעֹה יְמֵי שְׁנֵי
 מַגְרֵי שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה שָׁנָה מָעַט וְרַעִים הָיוּ יְמֵי שְׁנֵי חַיָּי וְלֹא
 הִשְׁגֵּנוּ אֶת-דָּמִי שְׁנַי חַיֵּי אֲבֹתֵי בְיָמֵי מַגְרֵיהֶם : 10 וַיִּבְרַךְ
 יַעֲקֹב אֶת-פְּרֹעֹה וַיֵּצֵא מִלִּפְנֵי פְּרֹעֹה : 11 וַיּוֹשֵׁב יוֹסֵף אֶת-
 אֲבִיו וְאֶת-אֶחָיו וַיִּתֵּן לָהֶם אַחֲזָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּמִיטֵב הָאָרֶץ

אֶרֶץ

auprès de toi. 6 Tout le pays de l'Égypte est devant toi (à ta disposition); donne pour demeure à ton père et à tes frères la contrée la plus fertile du pays; qu'ils restent dans la terre de Gôschen, et si tu connais parmi eux des hommes capables [de valeur], fais-en des chefs de pasteurs pour mes propres troupeaux. 7 Yôsêph introduisit ensuite son père et le présenta à Parhó; Yahaqób salua le roi. 8 Parhó demanda à Yahaqób: combien comptes-tu d'années de vie? 9 Yahaqób répondit: je compte cent trente ans de séjour sur cette terre, mais les années de mon bonheur [vie] ont été en petit nombre et remplies de maux; mes jours n'ont pas ressemblé [atteint] à ceux que passèrent mes pères dans leur séjour sur la terre. 10 Puis, ayant de nouveau salué Parhó, Yahaqób se retira. 11 Yôsêph donc ayant donné pour demeure et en possession à son père et à ses frères un des meilleurs endroits de l'Égypte, dans la terre de Rahmsès (Ramessès), comme Parhó le lui avait

בְּאֶרֶץ רַעַמְסֵס כַּאֲשֶׁר צִוָּה פַּרְעֹה : 12 וַיְכַלְכֵּל יוֹסֵף אֶת־אֲבִיו
 וְאֶת־אֲחָיו וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִיו לֶחֶם לְפִי הַטָּף : 13 וְלֶחֶם אִין
 בְּכָל־הָאָרֶץ כִּי־כָבֵד הָרַעֲב מְאֹד וַחֲלָה אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶרֶץ
 כְּנָעַן מִפְּנֵי הָרַעֲב : 14 וַיִּלְקֹט יוֹסֵף אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא
 בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ כְּנָעַן בְּשֹׂכֵר אֲשֶׁר־הֵם שֹׂכְרִים וַיָּבֵא
 יוֹסֵף אֶת־הַכֶּסֶף בֵּיתֵהּ פַּרְעֹה : 15 וַיְהִי הַכֶּסֶף כֹּאֲרֵץ מִצְרַיִם
 וּמִצְרַיִם כְּנָעַן וַיָּבֵאוּ כָל־מִצְרַיִם אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר הִבְדָּה־לָּנוּ לֶחֶם
 וְלִמָּחָה נָמוּת נִגְדָּךְ כִּי אִפֹּס כֶּסֶף : 16 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הֲבִי מִקְנֵיכֶם
 וְאַהְגָּה לָכֶם בְּמִקְנֵיכֶם אִם־אִפֹּס כֶּסֶף : 17 וַיָּבִיאוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם
 אֶל־יוֹסֵף וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף לֶחֶם בְּפוּסִים וּבְמִקְנֵה הַצֹּאן וּבְמִקְנֵה
 הַבָּקָר וּבְחֲמֹרִים וַיִּנְהַלֵּם בְּלֶחֶם בְּכָל־מִקְנֵיהֶם בַּשָּׁנָה הַהִוא :

ordonné, 12 pourvut à tous leurs besoins, et donna du pain à leurs petits-enfants. 13 Cependant il n'y avait point de pain dans tout le pays, tant la famine était grande; l'Égypte aussi bien que le pays de Kenahan furent épuisés par cette extrême disette. 14 Yôseph recueillit, au moyen des grains qu'on achetait, tout l'argent qui se trouvait dans le pays de l'Égypte et dans celui de Kenahan, et le porta dans le trésor [maison] de Parhó. 15 Mais l'argent ayant manqué dans ces deux pays, les Égyptiens vinrent vers Yôseph et lui dirent: donne-nous du pain; pourquoi faut-il que nous mourions devant tes yeux, pour n'avoir plus d'argent? 16 Et Yôsêph leur répondit: donnez-moi vos troupeaux, et je vous donnerai du pain, puisque vous n'avez pas d'argent. 17 Ils lui amenèrent donc leurs troupeaux, et Yôsêph leur donna du pain en échange de leurs chevaux, de leurs troupeaux de grand et de menu bétail, et de leurs ânes; il les

18 וַתָּבוֹאוּ הַשָּׁנָה הַחֲדָשָׁה וַיָּבֹאוּ אֵלָיו בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִיָּה וַיֹּאמְרוּ לוֹ
 לֹא נִבְחַד מֵאֲדֹנָי כִּי אִם־תָּם הַכֶּסֶף וּמִקֶּדָה הַבְּהֵמָה אֲלֵאֲדֹנָי
 לֹא נִשְׂאֵל לִפְנֵי אֲדֹנָי בְּלִיתֵי אִם־נִחַתְנוּ וְאֲדַמְתְּנוּ : 19 לְפָנֶיךָ
 נִמּוֹת לְעֵינֶיךָ גַם־אֲנַחְנוּ גַם־אֲדַמְתְּנוּ קָנְהוּ אֲתָנוּ וְאֶת־אֲדַמְתְּנוּ
 בְּלָחֶם וּבְהֵימָה אֲנַחְנוּ וְאֲדַמְתְּנוּ עַבְדִּים לְפָרְעָה וְתַחְרֹעַ וְתַחְרֹחַ
 וְלֹא נִמּוֹת וְהָאֲדָמָה לֹא תִשָּׂם : 20 וַיִּקֶן יוֹסֵף יוֹסֵף אֶת־כָּל־אֲדָמַת
 מִצְרַיִם לְפָרְעָה כִּי־מָכְרוּ מִצְרַיִם אִישׁ שָׂדֵהוּ כִּי־חֹזֵק עֲלֵהֶם
 הָרָעַב וַתְּהִי הָאָרֶץ לְפָרְעָה : 21 וְאֶת־הָעָם הֶעֱבִיר אֲתָו
 לְעָרִים מִקְנֵה גְבִיל־מִצְרַיִם וְעַד־קָדְחוֹ : 22 רַק אֲדָמַת
 הַכֹּהֲנִים לֹא קָנָה כִּי חֶק לַכֹּהֲנִים מֵאֵת פָּרְעָה וְאָכְלוּ אֶת־חֲקֵם

pourvut de pain toute cette année-là. 18 Mais cette année étant passée, ils revinrent vers lui dans la suivante, et lui dirent : nous n'avons rien refusé à notre [mon] Seigneur ; mais nous n'avons aujourd'hui à lui offrir ni argent, ni troupeaux ; il ne nous est resté que nos corps et nos terres. 19 Faudra-t-il donc que nous périssons devant tes yeux, nous et nos terres ? Prends nos personnes et nos terres, et donne-nous du pain ; nous serons esclaves de Parhó, et nous lui livrerons nos terres ; seulement fournis-nous des grains pour ensemer, afin que nous vivions et que nous ne mourions pas, et pour que la terre ne devienne pas déserte. 20 Ainsi Yóséph acquit à Parhó toute la terre de l'Égypte, tous les Égyptiens lui ayant vendu leurs champs, parce que la famine pesait sur eux ; et de cette manière l'Égypte devint la propriété de Parhó. 21 Quant aux peuples, il leur fit changer de villes, en les transportant d'une extrémité de l'Égypte à l'autre. 22 Il n'y eut que les terres des prêtres qu'il n'acquit point, parce

אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם פְּרֵעָה עַל־כֵּן לֹא מָכְרוּ אֶת־אֲדָמָתָם :
 23 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־הָעָם הֲיִנְיִי אֲחֻכְכֶם הַיּוֹם וְאֶת־אֲדָמָתְכֶם
 לְפָרֵעָה הֵאֲלִיכֶם זֶרַע וּדְרֻעְתֶּם אֶת־הָאָרֶץ : 24 וְהָיְתָה
 בְּתִבּוּאֹת וּנְחָתָם חֲמִשָּׁתַּי לְפָרֵעָה וְאַרְבַּע הַיְדֹת וְהָיְתָה לְכֶם
 לְזֶרַע הַשָּׂדֶה וְלֹאֲכַלְכֶם וְלֹאֲשֶׁר בְּבִחְיֵיכֶם וְלֹאֲכֹל לְמִטְפְּכֶם :
 25 וַיֹּאמְרוּ הַחִיטִּינִי נִמְצָא־חַן בְּעֵינֵי אֲדֹנָי וְהִיטֵנוּ עֲבָדִים
 לְפָרֵעָה : 26 וַיִּשֶׁם אֹתָהּ יוֹסֵף לֵהָיִךְ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה עַל־אֲדָמַת
 מִצְרַיִם לְפָרֵעָה לְחָמֵשׁ רֶקֶת אֲדָמַת הַכְּהֹנִיִּים לְבָדִים לֹא הָיְתָה
 לְפָרֵעָה : 27 וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וַיֵּאָחֲזוּ
 בָהּ וַיִּפְרוּ וַיִּרְבּוּ מְאֹד : 28 וַיְהִי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שֶׁבַע

que les prêtres recevant un revenu [droit] de Parhó, et vivant de ce revenu que Parhó leur donnait, ne vendirent pas leurs terres. 23 Yóséph dit alors au peuple : voyez, vous appartenez maintenant à Parhó, vous et vos terres ; voici donc des grains pour ensemençer les champs. 24 Mais vous donnerez à Parhó la cinquième partie de tout ce que vous recueillerez, et vous garderez pour vous les quatre cinquièmes, tant pour ensemençer les champs que pour vous nourrir, vous, tous ceux qui tiennent à vos familles et vos petits-enfants. 25 Les Égyptiens répondirent : tu nous conserves la vie, en nous faisant trouver cette grâce à tes yeux. Oui, nous voulons être esclaves de Parhó. 26 De là Yóséph fit une loi qui subsiste encore aujourd'hui : que Parhó a le droit du cinquième sur les terres des Égyptiens, excepté sur celles des prêtres, qui n'étaient pas devenues la propriété de Parhó. 27 Yisçraél et ses enfans demeurèrent donc en Égypte dans le pays de Góschén, qu'ils occupèrent, et où ils s'accrurent et devinrent très-nombreux. 28 Yahaqób vécut en Égypte

עשרה שנה ויהי ימֵי־עֶקֶב שְׁנַי חַיִּי שִׁבְעַ שָׁנִים וְאַרְבָּעִים
 וּמֵאָת שָׁנָה : 29 וַיִּקְרָבוּ יִמְי־יִשְׂרָאֵל לְמוֹת וַיִּקְרָא ׀ לְבִנּוֹ
 לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ אִם־נָא מִצְאֵתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ שִׂים־נָא יָדְךָ תַּחַת
 יְרֵכִי וְעָשִׂיתָ עִמּוֹדִי חֶסֶד וְאָמַרְתָּ אֵלֶינָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרַיִם :
 30 וַשִּׁכְבְּתִי עִם־אֲבֹתַי וְנִשְׂאֲתֵנִי מִמִּצְרַיִם וַיִּקְבְּרֵתְנִי בְּקִבְרֹתָם
 וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֲעִשֶׂה כְּדַבְּרְךָ : 31 וַיֹּאמֶר הַשְׁבְּעָה לִּי וַיִּשְׁבַּע
 לוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה יִשְׂרָאֵל עַל־רֹאשׁ הַמֶּטֶה : פ

מח 1 ויהי אחרי הדברים האלה ויאמר ליוסף הנה אביה חלה
 ויקח ארתי שני בניו עמו ארתי מנשה ואת־אפרים : 2 ויגר
 ליעקב ויאמר הנה בנה יוסף בא אליה ויתחוק ישראל וישב
 על־המטה : 3 ויאמר יעקב אל־יוסף אל שדי נראה־אלי

encore dix-sept ans, et il vécut en tout cent quarante-sept ans. 29 Yisraël, sentant sa mort approcher, fit appeler son fils Yôsêph, et lui dit : si je trouve grâce à tes yeux, pose ta main sous ma cuisse, et aie pour moi cette bonté et cette bienveillance, de ne pas m'enterrer en Égypte. 30 Afin donc que je repose avec mes pères, tu m'emporteras de l'Égypte, et tu m'enseveliras avec eux. Yôsêph répondit : je ferai comme tu dis. 31 Yahaqób reprit : jure-le, et Yôsêph le jura. Alors Yisraël se prosterna sur le chevet de son lit.

XLVIII. 1 Bientôt après on vint dire à Yôsêph : ton père est malade; et Yôseph alla pour le voir amenant avec lui ses deux enfans Menassché et Ephrayim. 2 Quand on annonça cette nouvelle à Yahaqób, et qu'on lui dit : ton fils Yôsêph vient pour te voir, Yisraël reprit des forces et s'assit sur son lit; 3 puis il dit à Yôsêph : le Dieu Schadday m'a ap-

בָּלַח בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ : 4 וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲנִנִי מִפְּרֶךְ
 הַדְּרִיבִיתָהּ וַנְּתַתִּיהָ לְקַהֲל עַמִּים וְנִתְּתִי אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְזִרְעֶךָ
 אַחֲרַיךָ אַחַת עוֹלָם : 5 וְעַתָּה שְׁנֵי־בָנֶיךָ הַנּוֹלָדִים לָךְ בְּאֶרֶץ
 מִצְרַיִם עֹד־בָּאִי אֵלַיךָ מִצְרַיִמָּה לִרְהֹם אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה כִּרְאוּבֵן
 וְשִׁמְעוֹן יְהוּדִי לִי : 6 וּמוֹלַדְתֶּךָ אֲשֶׁר־הוֹלַדְתָּ אַחֲרֵיהֶם לָךְ יִהְיוּ
 עַל שֵׁם אֲחֵיהֶם יִקְרָאוּ בְּנִחְלָתָם : 7 וְאֲנִי בִבְאֵי מִפְּדוֹן מַתָּה
 עָלַי רָחֵל בְּאֶרֶץ כְּנָעַן בְּרֹדְךָ בְּעוֹד כְּבָרַח־אֶרֶץ לְבַא אֶפְרַתָּה
 וְאֶקְבְּרָהּ שָׁם בְּרֹדְךָ אֶפְרַתָּה הוּא בֵּית לָחֶם : 8 וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל
 אֶת־בְּנֵי יוֹסֵף וַיֹּאמֶר מֵרְאֵלָה : 9 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֲבִיו בְּנֵי
 הֵם אֲשֶׁר־נָתַתְּלִי אֱלֹהִים בָּוָה וַיֹּאמֶר קָח־נָא אֵלַי וְאֶבְרַכְכֶם :

paru à Louz , dans le pays de Kenahan , et m'a béni ; 4 il m'a dit : je vais te rendre nombreux et puissant *dans ta postérité* ; je ferai sortir de toi une multitude de peuples , et je leur donnerai ce pays pour le posséder à jamais. 5 Maintenant donc je veux que les deux fils qui te sont nés en Égypte avant mon arrivée soient comptés parmi les miens , et Ephrayim et Menassché sont pour moi comme Reoubén et Schimhón ; 6 mais les enfans que tu as eus depuis seront regardés comme tiens ; leurs noms seront confondus avec ceux de leurs frères , et ils prendront leurs possessions parmi eux. 7 *Tu sauras que* lorsque je revenais de Paddan , étant déjà arrivé dans le pays de Kenahan et à une petite distance de chemin pour entrer à Ephrâth , je fus accablé de la mort inattendue de Râhél ; je l'enterrai donc sur la route d'Ephrâth , aujourd'hui Beith-Léhem. 8 Yisqrâél voyant les fils de Yôsêph , lui demanda : qui sont ceux-là ? 9 et il répondit : ce sont mes fils que Dieu m'a donnés dans ce

10 וַעֲיַי וְיִשְׂרָאֵל כִּבְדוֹ מוֹקֵן לֹא יוּכַל לִרְאוֹת וַיֵּגֶשׁ אֹתָם אֵלָיו
 וַיִּשָּׂק לָהֶם וַיְחַבֵּק לָהֶם : 11 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶלְיוֹסֵף רְאֵה
 פָּנָי לֹא פָלַחַי וְהִנֵּה הִרְאִיה אֹתִי אֱלֹהִים נִגַּם אֶת־זוֹרְעָה :
 12 וַיּוֹצֵא יוֹסֵף אֹתָם מֵעַם בְּדִמְיוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ לְאִפְנֵי אֶרְצָה :
 13 וַיִּקַּח יוֹסֵף אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶת־אֶפְרַיִם בְּיָמֵינוּ מִשְׁמָאל וְיִשְׂרָאֵל
 וְאֶת־מְנַשֶּׁה בְּשִׁמְאֵל מִיָּמִין יִשְׂרָאֵל וַיֵּגֶשׁ אֵלָיו : 14 וַיִּשְׁלַח
 יִשְׂרָאֵל אֶת־יָמֵינוּ וַיִּשָּׂרַת עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם וְהוּא הַצְעִיר וְאֶת־
 שִׁמְאֵל עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה שֶׁכֵּל אֶת־יָדָיו כִּי מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר :
 15 וַיְבָרֵךְ אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמֶר הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הִחֲזִיקֵנִי אֲבֹתִי לִפְנֵי
 אַבְרָהָם וַיְצַחֵק הָאֱלֹהִים הַרְעָה אֹתִי מֵעוֹדֵי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה :

pays ; alors Yahaqôb : amène-les devant moi pour que je les bénisse. 10 (Les yeux de Yisçraël étaient affaiblis [pesans] par l'âge, et il ne pouvait plus bien voir.) Yôsêph les fit donc avancer devant lui , et Yahaqôb les baisa et les serra dans ses bras , 11 en disant à Yôsêph : je n'espérais plus voir ton visage , et aujourd'hui Dieu me fait encore voir tes enfans. 12 Puis Yôsêph, après s'être prosterné le visage en terre , les fit sortir d'entre les genoux de Yahaqôb , 13 et les prenant tous les deux , il mit Ephrayim à sa droite et à la gauche de Yisçraël , et Menassché à sa gauche et à la droite de Yisçraël , et les fit approcher de nouveau vers son père. 14 Mais Yisçraël avançant sa main droite , la posa sur la tête d'Ephrayim , quoiqu'il fût le plus jeune , et il posa la gauche sur Menassché quoique l'ainé , en croissant très-adroitement ses mains. 15 Il bénit Yôsêph en disant : que le Dieu devant lequel marchèrent mes pères Abrâhâm et Yitshâq , que le Dieu qui m'a conduit dès ma

16 המלאך הגאֵל אֵתוּ מִכַּלְדַּע יִבְרַךְ אֶתְחִנְנְעִים וְיִקְרָא סָחָם
 שְׁמִי וְשֵׁם אֲבוֹתַי אַבְרָהָם וְיִצְחָק וְיִדְעוּ לְרֹב בְּקִרְבֵי הָאָרֶץ :
 17 וַיֵּרָא יוֹסֵף בְּיָשׁוּעַ אֲבִיו וַיִּדְמִינֵנוּ עַל־רֹאשׁ אַפְרַיִם וַיִּרְעוּ
 בְּעֵינָיו וַיַּחֲמֹךְ יַד־אָבִיו לְהִסִּיר אֹתָהּ מֵעַל רֹאשׁ־אַפְרַיִם עַל־
 הָאֵשׁ מִנְשָׁה : 18 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו לֹא־בָנִי אָבִי כִּי־הָיָה
 הַקְּבוֹר שֵׁם יִמְנֶה עַל־רֹאשׁוֹ : 19 וַיִּמָּאֵן אָבִיו וַיֹּאמֶר יִדְעָתִי
 כִּנְיִ יִדְעָתִי גַם־הָיָה יְהִי־לָעַם וְגַם־הָיָה יִגְדַּל וְאֵלֶּם אֲמַנְּךָ
 הַקְּבוֹר יִגְדַּל מִמֶּנִּי וַיִּרְעוּ וַיְהִי מִלֵּאֲדֹנָיִם : 20 וַיְבָרְכֵם בְּיָוֵם
 הַהוּא לֵאמֹר בְּךָ יִבְרַךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יִשְׁמַךְ אֱלֹהִים כַּאֲפָרַיִם

naissance jusqu'à ce jour, 16 que l'Ange qui m'a délivré de tant de maux bénisse ces enfans ; que par eux deviennent célèbres mon nom et le nom de mes pères Abrahâm et Yitshâq, qu'ils deviennent aussi nombreux sur la terre que le sont les poissons dans la mer. 17 Yôsèph voyant avec peine son père poser sa main droite sur la tête d'Ephrayim, voulut la retirer et la mettre sur celle de Menassché, 18 en disant à son père : tes mains ne sont pas bien placées, car c'est ici qu'est l'aîné sur la tête duquel tu dois poser ta droite. 19 Mais son père s'y refusa et répondit : je le sais, mon fils, je le sais très-bien ; mais quoique lui aussi doive donner son nom à [sera] une grande tribu, quoique lui aussi doive devenir puissant, son frère le plus jeune deviendra toutefois plus puissant encore ; sa postérité formera une multitude de peuples. 20 Voilà comment Yisçraël les bénit ; il ajouta : *les enfans de Yisçraël ne béniront désormais que par toi ; ils diront : que Dieu te rende nombreux dans ta postérité comme Ephrayim et Menassché. Dans cette bénédiction encore, il*

וּבְמַנְשֵׁה וַיִּשָּׂם אֶת־אֶפְרַיִם לִפְנֵי מְנַשֶּׁה : 21 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל
 אֶל־יוֹסֵף הִנֵּה אָנֹכִי מֵת וְהִנֵּה אֱלֹהִים עִמָּכֶם וְהִשִּׁיב אֹתְכֶם אֶל־
 אֶרֶץ אֲבֹתֵיכֶם : 22 וְאֲנִי נָתַתִּי לְךָ שֵׁכֶם אֶחָד עַל־אֲחִיךָ אֲשֶׁר
 לָקַחְתִּי מִיַּד הָאֹמְרֵי בְחָרְבֵי וּבְקִשְׁתָּי : פ רביעי
 מט 1 וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל־בָּנָיו וַיֹּאמֶר הֲאִסְפוּ וְאֲנִידָה לָכֶם אֶת אֶשֶׁר־
 יִקְרָא אֹתְכֶם בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים : 2 הַקְבְּצוּ וּשְׁמְעוּ בְנֵי יַעֲקֹב
 וּשְׁמְעוּ אֶל־יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם : 3 רְאוּבֵן בְּכֹרֵי אִמִּיהָ כְּחֵי וּרְאשִׁית
 אֲזִנֵּי יִתֵּר שְׂאֵת וַיִּתֵּר עָז : 4 פָּחוּ כַפָּיִם אֶל־חֹתֶרֶת כִּי עָלִיתָ
 מִשְׁכְּבֵי אֲבִיךָ אִז חָלַלְתָּ יְצִיעֵי עֲלֵה : פ
 5 שְׁמְעוּ וְלוֹי אֲחִים כְּלֵי חֶמֶס מִכְרַחְתֵּיהֶם : 6 בַּסֶּדֶם אֶל־

plaza Ephrayim avant Menassché. 21 Enfin Yisçràêl dit à Yôsêph : je vais mourir, mais Dieu sera avec vous, il vous ramènera dans le pays de vos pères. 22 Je veux qu'alors on te donne Schechem, ville que tu auras de plus que tes autres frères, et que j'ai conquise sur l'Emôréen par mon arc et mon glaive.

XLIX. 1 Yahaqôb ayant appelé ses fils, leur dit : rassemblez-vous autour de moi, pour que je vous annonce ce qui vous arrivera dans la suite des tems [à la fin des jours]. 2 Assemblez-vous et écoutez, fils de Yahaqôb; écoutez les paroles de Yisçràêl, votre père : 3 toi, Reoubên, qui es mon premier né, toi fils de ma force et prémices de ma vigueur, tu devais l'emporter sur tes frères en dignité et en puissance; 4 mais tu as été impétueux comme les eaux d'un torrent; aussi tu n'auras pas ces avantages, parce que tu es monté sur la couche de ton père, et que tu as déshonoré celle qui partageait mon lit. 5 Schimhôn et Lèvi sont deux frères qui se ressemblent bien! leurs armes

תבא נפשו בקהלם אל־יחדו כבדו כי כאפם חרנו איש וברצתם
עקרו־שור : 7 ארור אפם כי עז ועברתם כי קשהה אהלכם

בַּעֲלֵב וּפְצִים בְּיִשְׂרָאֵל : פ

8 יהודה אמה יודיה אחיה ידה בערף איביה ושתחו לה בני

אביה : 9 גור איה יהודה מטרף בני עליה כרע רבץ

פאריה וכלבוא מי יקמנו : 10 לא יסור שבט מיהודה ומחקה

מבין רגליו עד קריבא שולה ולו יקדה עמים : 11 אסרי

לגפן עידה ולשרקה בני אתנו כבסם ביין לבשו וברם ענבים

ne sont que des instrumens de violence. 6 Que mon ame n'entre point dans leur conseil ; que mon honneur ne s'unisse jamais à leurs assemblées ; car, dans leur colère, ils tuent les hommes, et dans leur opiniâtreté ils terrassent les taureaux. 7 Maudite soit leur colère, car elle est violente, et maudite leur fureur, car elle est cruelle ! Que ces deux frères soient divisés dans Yahaqôb, qu'ils soient dispersés en Yisçraël ! 8 Mais toi, Yehoudâ, tu es digne de ton nom ; tous tes frères te rendront hommage ; ta main sera toujours sur le cou [la nuque] de tes ennemis ; aussi tous les fils de ton père se prosterneront-ils devant toi. 9 C'est un jeune lion que Yehoudâ ; je te vois, mon fils, revenant de déchirer ta proie.... Il s'agenouille, il s'accroupit comme un lion ou plutôt comme une lionne ; qui osera le provoquer ? 10 Le sceptre ne sortira pas des mains de Yeoudâ, ni le bâton de législateur d'entre ses pieds, jusqu'à ce que vienne* la paix, et alors encore il aura l'obéissance des familles. 11 *Sous son empire*, on attachera l'âne à la vigne, et le jeune ânon à son cep ; on lavera ses vêtemens dans le vin, et son manteau dans

* Le pacificateur, et que les peuples lui obéissent. J. G.

סוּחָה : 12 חֲכִילֵי עֵינַיִם מִיַּיִן וְלִבְרִשְׁנָיִם מִחֶלֶב : פ
 13 זְבֻלוּן לְדָוָף יָמָם וְשֹׁלֵן וְהוּא לְדָוָף אֲנִיָּה וְיִרְכָּתוּ עַל־
 צִדֵּן : פ
 14 יִשָּׁשְׁכָר חֲמֹר גֵּרָם רִבֵּץ בֵּין הַמְּשֻׁפְּתִים : 15 וְיִרָא מִנְחָה
 כִּי טַב זֶאֱחִיד־הָאָרֶץ כִּי נַעֲמָה וַיֵּט שִׁכְמוֹ לִסְפֹּל וַיְהִי לְמַס־
 עֹבֵד : פ 16 דָן יִדִּין עַמּוֹ כְּאֶחָד שְׁבַטֵי יִשְׂרָאֵל :
 17 דָּן יִהְיֶה נָחֹשׁ עַל־דָּדוֹ שֹׁפֵיץ עַל־אָרֶחַ הַנֶּשֶׁף עֹקְבֵי־פֹסֶם
 וַיִּפֹּל רֶכְשׁוֹ אֶחָד : 18 לִשְׁעֵתָהּ קִיָּוִי יִדְוֶה : חֲמִשִּׁי פ
 19 גָּד גִּרְדוֹ יִגְדְּפוּ וְהוּא יִגְדַּע עֹקֵב : פ 20 מֵאֲשֶׁר
 שִׁמְנֶה לְחֵמוֹ וְהוּא וְהָן מְעַד־נִרְמְלָה : פ 21 נַפְתָּלִי

le sang des raisins. 12 Tous les yeux seront rouges par le vin, et toutes les dents blanches par le lait. 13 Zebuloun demeurera sur les côtes de la mer, sur des côtes couvertes de vaisseaux, et ses frontières s'étendront jusqu'à Tsidon. 14 Mais Yissâchâr ressemble à cet âne aux jambes fortes, qui, couché entre deux râteliers 15 et sentant combien le repos est doux, et combien son pays est agréable, présente cependant ses épaules aux fardeaux, et se soumet au tribut. 16 Dàn gouvernera sa tribu de manière à la faire distinguer parmi toutes les autres tribus de Yisraël. 17 Dàn sera un serpent étendu sur le chemin, une vipère couchée dans le sentier, et qui, en mordant les talons du cheval, renverse celui qui le monte. 18 J'espère en ton secours, ô Eternel ! 19 Pour Gâd, ils auront beau le surprendre par leurs incursions, il leur fera aussitôt tourner le dos [taton]. 20 En parlant d'Aschér, il dit : ses productions seront délicieuses ; il fournira les mets les plus délicats des rois. 21 Naphtâli est

אֵלֶּה שְׁלֹחַהּ גִּזְתָּן אִמְרֵי שָׂפָר : ס 22 בֶּן פֶּרֶת יוֹסֵף
 בֶּן פֶּרֶת עָלֶינָן בְּנֹת צַעֲדָה עַל־שָׂרָה : 23 יִסְמְדוּהוּ וְזָבוּ
 וְיִשְׁמְדוּהוּ בְּעַלֵי הַצִּים : 24 וְחָשַׁב בְּאָמְרוֹ קִשְׁיוֹ וַיִּפֹּא זָרַע יָדָיו
 סִיחֵי אֲבִיר זַעֲקֵב מִשָּׁם הָעָה אֲבֵן יִשְׂרָאֵל : 25 מֵאֵל אֲמִיקָה
 וְזַעֲזֹרָה וְאֵת שָׂרֵי וְזַבְרָקָה בְּרִכַּת שָׁמַיִם מֵעַל בְּרִכַּת הַתְּהוֹם
 וְזַבְעָה וְהַחַת בְּרִכַּת שָׂרִים וְרָחֵם : 26 בְּרִכַּת אֲמִיקָה גְּבוּרָה עַל־
 בְּרִכַּת הַחַיִּי עַד־הַמָּאָה גְּבֻעַת עוֹלָם הַחַיִּי לְאֵשׁ יוֹסֵף וְלִקְדָּקָה
 בְּיַד אֲחִיו : ס 27 בְּנִימִן זָאב יִטְרֹף בְּבִקְרָה יֹאכַל עֵד וְלַעֲרֹב יִחַלֵּק שֶׁלֶל :

un térébinthe qui étend au loin ses branches, et qui pousse les rameaux les plus beaux. 22 Yôséph est un jeune taureau ; un jeune taureau sur le bord d'une source, et sur lequel les femmes s'élancent. 23 Ils l'ont abreuvé d'amertume, ils se sont acharnés contre lui ; ils l'ont poursuivi de leur haine, et ils ont tiré contre lui toutes leurs flèches ; 24 mais il a appuyé son arc contre le roc, il a roidi les muscles de son bras, soutenu par les bras du fort de Yahaqôb. Et de là même, il est devenu le pasteur de la maison [pierre] de Yisrâël. 25 Cette force t'est venue du Dieu de ton père, qui toujours te défendra, de Schadday, qui te bénira des bénédictions d'en haut, de celles des cieux, et des bénédictions d'en bas, de celles de l'onde, et des bénédictions de sein et de mamelles. 26 Que ces bénédictions de ton père s'élèvent au-dessus des bénédictions les plus grandes [hautes comme les montagnes], celles qui surpassent les sommets des hauteurs les plus élevées ; qu'elles reposent sur la tête de Yôséph, sur la tête de celui qui a si long-tems été séparé de ses frères. 27 Binyâmîn, c'est un

28 כל־אֵלֶּה שְׁבֹטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנַיִם עָשָׂר הָיוּ אֲשֶׁר־בְּיַד לְהֵם
אֲבוֹתָם וַיְבָרַךְ אוֹתָם אֱלֹהֵי אִשָּׁר כַּכְּכַתּוֹ בְּרַךְ אֹתָם : 29 וַיֵּצֵא
אוֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי נֹאמֵף אֶל־עַמִּי קְבְּרוּ אֹתִי אֶל־אֲבוֹתִי
אֶל־הַמְּעֵרָה אֲשֶׁר בְּשֵׂדֵה עֵפְרוֹן הַחִתִּי : 30 בַּמְּעֵרָה אֲשֶׁר
בְּשֵׂדֵה הַמְּכַפְלָה אֲשֶׁר־עַל־פְּנֵי מַמְרֵא בְּאֶרֶץ בְּנֵעֵן אֲשֶׁר קָנָה
אֲבֹתָם אֶת־הַשְּׂדֵה מֵאֵת עֵפְרוֹן הַחִתִּי לְאֶחָיו קָבֹר : 31 שְׂדֵה
קָבֹר אֶת־אֲבוֹתָם וְאֵת שְׂרָה אִשְׁתּוֹ שָׂמָה קְבֹרִי אֶת־יִצְחָק וְאֵת
רִבְקָה אִשְׁתּוֹ וְשָׂמָה קְבֹרָתִי אֶת־לֵאָה : 32 מִקְנֵה הַשְּׂדֵה
הַמְּעֵרָה אֲשֶׁר־בּוֹ מֵאֵת בְּנֵי־חַת : 33 וַיְכַל יַעֲקֹב לֵעֲוֹת אֶת־
בָּנָיו וַיֹּאמֶר רַגְלִי אֶל־הַמָּטָה וַיָּגֹעַ וַיֹּאמֶר אֶל־עַמִּי :
1 וַיִּפֹּל יוֹקֵף עַל־פְּנֵי אָבִיו וַיְבָרַךְ עָלָיו וַיִּשְׁקָלוּ : 2 וַיֵּצֵא וַיִּקָּף

loup (ou hyène) qui le matin déchire sa proie, et qui le soir en emporte les restes qu'il partage entre ses petits. 28 Voilà les douze tribus de Yisraël, et les dernières paroles que leur père leur adressa en prononçant sur chacun d'eux la bénédiction qui lui convenait. 29 Yahaqób exprima ensuite ses dernières volontés, en disant : je vais être réuni à mes familles ; enterrez-moi auprès de mes pères, dans la grotte du champ de Héphrón le Héthéen, 30 dans la grotte qui se trouve dans le champ de Macpélá, en face de Mamrè, dans le pays de Kenahan, champ qu'Abrahám acquit comme propriété de Héphrón le Héthéen, 31 à l'endroit même où ont été enterrés Abrahám et sa femme Scàrà, Yitsháq et Ribqá, et où j'ai enseveli moi-même Léá ; 32 propriété qui renferme le champ et la grotte achetée aux fils de Héth. 33 Yahaqób ayant achevé de parler à ses fils, retira ses pieds sur son lit, puis expira et fut réuni à ses familles.

L. 1 Yósèph se jeta alors sur le visage de son père, et

אֶת־עֵינָיו אִמְדוּרְפָאִים לַחֲנֹט אֶת־אָבִיו וַיִּחַגְמוּ הָרִפְאִים אֶת־
 יִשְׂרָאֵל : 3 וַיִּמְלְאוּ לוֹ אַרְבָּעִים יוֹם כִּי בֵן יִמְלֵאוּ יָמֵי הַחֲנֻסִים
 הַחֲבִי אִתּוֹ מִצְרַיִם שִׁבְעִים יוֹם : 4 וַתַּעֲבֹרוּ יָמֵי בְכֹרוֹ וַיִּדְבַר
 יוֹסֵף אֶל־בְּיָתָהּ פְּרֻעָה לֵאמֹר אִם־נָא מִצְאוּנִי חַן בְּעֵינֵיכֶם הַיְדֵר
 נָא בְּאֲזְנֵי פְרֻעָה לֵאמֹר : 5 אָבִי הִשְׁבַּעְנִי לֵאמֹר הִנֵּה אָנֹכִי
 מֵת בְּקִבְרֵי אִשְׁרֵי פְרִיזֵי לִי בְּאֶרֶץ כְּנָעַן שָׁמָּה הִקְבְּרַנִּי וְעַתָּה
 אֶעֱלֶה־נָּא וְאֶקְבְּרָה אֶת־אָבִי וְאֶשׁוּבָה : 6 וַיֹּאמֶר פְּרֻעָה עִלָּה
 וְקַבֵּר אֶת־אָבִיךָ כַּאֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּ : 7 וַיַּעַל יוֹסֵף לִקְבֹר אֶת־
 אָבִיו וַיַּעֲלוּ אִתּוֹ כָּל־עַבְדֵי פְרֻעָה וְקָצֵי בֵיתוֹ וְכֹל זָקְנֵי אֶרֶץ־
 מִצְרַיִם : 8 וְכֹל בֵּית יוֹסֵף וְאֶחָיו וְכֵּית אָבִיו דָּק מִפֶּסֶם בְּנֵי־אִמִּים

l'embrassant, il le couvrit de ses larmes. 2. Puis il or-
 donna à ses serviteurs, les médecins, d'embaumer son père;
 ce qu'ils firent. 3. Quand les quarante jours nécessaires
 pour embaumer furent accomplis, l'Egypte pleura Yabaqôb
 pendant soixante et dix jours. 4. Ces jours de deuil étant
 passés, Yôsêph s'adressa aux gens de la maison de Parhó, et
 leur dit : si j'ai trouvé grâce à vos yeux, parlez, je vous
 prie, à Parhó, et dites-lui : 5 mon père, dit Yôsêph, m'a
 fait prêter un serment, en disant : voici que je vais mourir,
 ne m'enterre pas ailleurs que dans le sépulcre que j'ai creusé
 moi-même dans le pays de Kenaban. Maintenant donc je
 voudrais aller enterrer mon père, après je reviendrai.
 6 Parhó lui fit dire : va, ensevelis ton père comme il te l'a
 fait jurer. 7 Yôsêph partit donc pour enterrer son père ;
 avec lui partirent tous les serviteurs de Parhó, tous les an-
 ciens de sa maison et tous les anciens du pays ; 8 toute la
 maison de Yôsêph, les frères de Yôsêph et toute la maison

ובקולם עובי בארץ גשן : 9 ויעל עשו גם דרכב גם פרשים
 ודגו המהנה כבד מאד : 10 ויבאו עד ג'ן ויאמר אשר בעם
 הידן ויספור שם מספר גדול וכבד מאד ויעש לאבו אבל
 שכעת ימים : 11 וירא יושב הארץ המעט את האבל ב'ן
 האמר ויאמרו אבלכם זה למעדים עליכן קרא שמה אבל
 מעדים אשר בעבר הידן : 12 ויעשו ב'ן לו כר באשר
 עמם : 13 וישאו אהו כמו ארצה כנען ויקפחו אהו בסערת
 שנה המכפלה אשר קנה אברהם את השדה לאחוז קבר
 מאר עפ'ן החד על פני מקרא : 14 וישב יוסף מצרימה
 הוא ואהו וכל העלם אהו לקבר אהו אהו קברו את

de Yahaqôb même; tous, excepté les petits-enfans et les
 troupeaux, qu'ils laissèrent à Gôschên. 9 Il fut accom-
 pagné de beaucoup de chars et de beaucoup de cavaliers; la
 troupe fut innombrable. 10 Ils arrivèrent ainsi à L'AIRE-
 DE-L'ÉPINE, qui est sur l'autre rive du Yardên, et ils célé-
 brèrent les funérailles au milieu des cris et des pleurs, et
 Yôsêph y pleura son père durant sept jours. 11 Les Ken-
 nahanéens, habitans du pays, voyant les funérailles qui se
 faisaient à L'AIRE-DE-L'ÉPINE, dirent: quel grand deuil parmi
 ces Égyptiens! Voilà pourquoi on nomma ce lieu, qui est
 sur l'autre rive du Yardên, Abêl-Mitsrayim (*déuil des Égypt-
 tiens*). 12 Les fils de Yahaqôb accomplirent donc les der-
 nières volontés de leur père, 13 en le portant dans le pays
 de Kenahan: et en l'enterrant dans la grotte du champ de
 Machpêlà, qu'Abraham avait acquis comme propriété de
 tombeau de Hephron le Héthéen, et qui est situé en face de
 Mamré. 14 Après avoir enterré son père, Yôsêph retourna

אָבִיו : 15 וַיֵּרְאוּ אֶת-יוֹסֵף כִּי-שָׁמַת אֲבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ לִי מִטְטֵמְנִי
 יוֹסֵף הֲחֹשֵׁב יָשׁוּב לָנוּ אֵת כְּלֵי-הַרְעוּהָ אֲשֶׁר גָּמַלְנוּ אֹתוֹ :
 16 וַיֹּצִיאוּ אֶל-יוֹסֵף לֵאמֹר אֲבִיךָ צִוָּה לִפְנֵי מוֹתוֹ לֵאמֹר : 17 כֹּה־
 תֹאמְרוּ לְיוֹסֵף אִנָּא שָׂא נָא פִשְׁעֵנוּ אֲחִיךָ וְחַטָּאתֵנוּ כִּי-רָעוּהָ
 גָּמַלְנוּךָ וְעַתָּה שָׂא נָא רַפְשֵׁנוּ עֲבָדֵי אֱלֹהֵי אֲבִיךָ וַיִּבְכֶּה יוֹסֵף
 בְּדַבְרָם אֵלָיו : 18 וַיֵּלְכוּ גַם-אֲחִיו וַיִּפְּלוּ לִפְנָיו וַיֹּאמְרוּ הִנֵּנוּ
 לְךָ לְעֲבָדִים : 19 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף אֵלֵהֶם וַיֹּאמְרוּ אֵלֵהֶם חַטָּאתֵנוּ
 אֱלֹהִים אֵנִי : 20 וְאַתָּם חֲשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה אֱלֹהִים חַטָּאתֵנוּ
 לְטֹבָה לְמַעַן עֲשֶׂה עִשָׂה בְּיוֹם הַזֶּה לְהַחְיִית עַם-רַב : 21 וְעַתָּה אֵלֵהֶם
 וַיֹּרְאוּ אֹתוֹ אֲכַלְכֵּל אֶתְכֶם וְאֶת-טַפְכֶם וַיִּנְחַם אוֹתָם וַיִּדְבֹר

en Égypte, lui, ses frères et tous ceux qui l'avaient accom-
 pagné dans ce voyage. 15 Les frères de Yôsêph voyant
 que leur père était mort, se dirent les uns aux autres : mais
 si Yôsêph nous haïssait et voulait nous rendre tout le mal
 que nous lui avons fait ? 16 Ils firent donc dire à Yôsêph :
 ton père, avant de mourir, nous a adressé ces paroles :
 voici ce que vous direz à Yôsêph : 17 pardonne, je te
 prie, à tes frères, leur action et leur crime, quoiqu'ils
 t'aient fait tant de mal ; pardonne le crime des serviteurs du
 Dieu de ton père. Yôsêph ne put retenir ses larmes, quand
 on lui rapporta ces paroles. 18 Ses frères eux-mêmes
 étant allé ensuite se jeter à ses pieds, en lui disant : nous voilà
 tes esclaves, 19 Yôsêph leur répondit : ne craignez point ;
 suis-je à la place de Dieu ? 20 Vous avez pensé me faire du
 mal, et Dieu a changé ce mal en bien, en faisant pour moi ce
 que vous voyez aujourd'hui ; il m'a mis en état de conserver
 la vie à tant de peuple. 21 Maintenant ne craignez rien ;

עַל־לִבָּם : 22 וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם הוּא וּבֵית אָבִיו וַיְחִי יוֹסֵף
מֵאָה וָעֶשְׂרִי שָׁנָיִם : 23 וַיֵּרָא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם בְּנֵי שְׁלֹשִׁים גַּם
בְּנֵי מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה יְלָדוֹ עַל־בְּרֵכֵי יוֹסֵף : 24 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
אֶל־אֲחָיו אֲנֹכִי מֵת וְאֱלֹהִים פָּקֹד יִפְקֹד אֶתְכֶם וְהֵעֵלָה אֶתְכֶם
מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק
וְלַיַּעֲקֹב : 25 וַיִּשְׁבַּע יוֹסֵף אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פָּקֹד יִפְקֹד
אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהֵעֵלְתֶם אֶת־עַצְמוֹתַי מִזֶּה : 26 וַיָּמָת יוֹסֵף בְּדֹ
מֵאָה וָעֶשְׂרִי שָׁנָיִם וַיַּחַנְטוּ אֹתוֹ וַיִּשֶׂם בְּאֵרוֹן בְּמִצְרַיִם :

ח ז ק

je pourvoirai à tous vos besoins et à ceux de vos petits-enfans. C'est ainsi qu'il les consola, en parlant à leur cœur. 22 Yôsêph demeura donc en Égypte, lui et toute la maison de son père. Yôsêph vécut cent dix ans. 23 Il vit des enfans d'Ephrayim jusqu'à la troisième génération, et même les enfans de Mâchîr, fils de Menasché, furent élevés sur ses genoux. 24 Avant sa mort, Yôsêph dit à ses frères : moi, je vais mourir ; mais Dieu se souviendra de vous, il vous fera remonter de ce pays dans celui qu'il a promis avec serment à Abrâhâm, Yitshâq et Yahaqôb. 25 Il fit donc jurer les fils de Yisçràêl, en disant : lorsque Dieu se souviendra de vous, vous transporterez mes os avec vous. 26 Puis il mourut âgé de cent dix ans. On l'embauma et on le mit dans un cercueil en Egypte.

NOTES.

XLIV. 5 נחש נחש בו 5 Le verbe נחש, dénomiatif de נָחַש, *serpent*, vient de l'idée qu'on a toujours eue de la sagacité extrême du serpent, qu'on supposait *sentir*, *pressentir*, etc., beaucoup mieux que tous les

autres êtres animés ; de là les significations diverses de ce verbe, qui exprime tantôt *sentir, s'apercevoir*, ch. XXX, 27, tantôt *prévoir* au moyen d'arts magiques, Lévit. XIX, 26, Deuté. XVIII, 10. La plupart des traducteurs l'ont rendu ici dans le sens de *deviner* par la magie, mais cette signification ne nous a pas paru du tout ressortir du texte, au contraire la phrase *ne saviez-vous donc pas qu'un homme comme moi, etc.* (vers. 15), semble insinuer plutôt l'idée de ressentiment et de punition qu'un seigneur et maître proportionne à sa grandeur ; car si le verset faisait réellement allusion à la magie, la question : *ne saviez-vous donc pas que je suis magicien, et par conséquent connaissant tout ce qui se fait de plus secret*, n'aurait pas été trop adroite de la part de Yôsèph, après le reproche qu'il leur avait adressé d'être des espions, à eux qui savaient si bien le contraire. Au reste, le style même de ce verset-ci s'oppose à cette explication, car si on avait voulu par là leur faire sentir la grandeur du crime d'avoir volé la coupe dont Yôsèph se servait non seulement pour boire, mais encore pour la divination, il aurait fallu un texte conçu à peu près ainsi : חלם זה אשר ; "שתה בו ואשר נחש וגו'" ; mais l'expression וקוּא, employée ici, présente cet hémistiche comme une conséquence du premier ; cette coupe étant celle dans laquelle Yôsèph buvait lui-même, il devait nécessairement s'apercevoir qu'elle manquait. Ce sont ces raisons, et d'autres encore qu'il serait trop long de donner ici, qui nous ont fait abandonner une traduction presque généralement adoptée, mais qui ne nous a paru fondée que sur une supposition qui n'est que spécieuse, et qui est assez connue pour que nous puissions nous dispenser de la rappeler ici ; nous nous en sommes donc tenus à l'idée de *s'apercevoir, sentir*, quoique, par l'ensemble du dialogue, il paraisse assez clair que ce n'est pas simplement *sentir*, mais *se ressentir*, et par suite *venger, punir*, comme en allemand a**חנּדּען**.

6 חלילָה Voy. note XVIII, 25.

9 אשר ימצא וגו' *celui sur lequel la coupe sera trouvée, qu'il meure, etc.* Cette phrase n'est qu'une simple quoique énergique protestation par laquelle les fils de Yahaqôb confirment ce qu'ils viennent de dire dans le verset précédent, que c'est tout-à-fait à tort qu'on les soupçonne d'un tel crime, et les paroles de mort et d'esclavage qu'ils prononcent ne devaient influencer en rien sur leur jugement en cas qu'il eût lieu.

C'est pour n'avoir vu dans cette phrase qu'un engagement positif, qu'on a été si embarrassé pour expliquer d'une manière satisfaisante le verset suivant, où il est dit : *aussi à présent il est comme vos paroles; celui sur qui la coupe sera trouée deviendra mon esclave, mais les autres seront libres [innocens]*. En effet, il est difficile de concilier, en adoptant ce sens, la fin du verset avec le commencement; au lieu que tout devient clair et se suit parfaitement, si les frères de Yôsèph veulent dire par là que des hommes qui ont rapporté de leur plein gré l'argent qu'ils croyaient avoir été oublié sont incapables, etc.; cette phrase *aussi à présent*, etc., ne se rapportant qu'à leur allégation principale, par laquelle ils prouvent leur innocence. Ce sont ces idées que nous nous sommes efforcés de faire ressortir dans notre traduction.

21 אשימך עיני Si cette expression signifiait *j'aurai soin de lui*, ainsi que l'ont rendu les Septante, il faudrait nécessairement la regarder comme une réponse à l'objection qu'avaient faite les frères : son père l'aime trop et craint pour lui quelque malheur. Mais il faut observer que cette réponse, si c'en était une, ne serait nullement juste, car le père craignait les accidens du voyage même.

27 Tout ce verset semble insinuer que Yahaqôb savait alors que Yôsèph avait été vendu. Comparez XLII, 36.

XLV. 2 ויתן רגו' littér. *il donna sa voix en pleurs*, belle expression qui se rend très-bien en allemand par *und er weinte laut auf*, et en anglais par *and he wept aloud*.

4 *Que vous avez vendu*. Nous avons vu, ch. XXXVII, vers. 28, que, d'après le texte, les fils de Yahaqôb n'avaient eu que l'intention de le vendre, mais qu'ils avaient été prévenus par les Midyânites qui le vendirent en effet. Cette expression offre donc ici une difficulté assez spacieuse, difficulté que nous avons prévue dans notre note, mais que nous n'avons pas cru devoir contrebalancer une explication qui d'ailleurs résout d'autres difficultés bien plus considérables, et même insolubles, à moins qu'on ne recoure à des hypothèses les plus forcées. Nous pensons donc que cette expression doit être prise ici dans le sens causatif (Compar. les nombreux exemples de ויקרא ויאמר, *il fit dire*, etc.); et si on veut la prendre dans le sens rigoureux du mot *vendre*, on n'a qu'à supposer, ce qui est très-naturel, que Yôsèph, qui avait entendu d'abord exprimer par ses frères l'intention de le vendre, et qui bientôt

après fut retiré de la citerne par les Midyânites et emmené par les Yischmahélites, croyait que la vente n'était que celle projetée par ses frères, car il est tout-à-fait probable que les Yischmahélites ne s'amuserent pas à lui raconter à lui-même les circonstances qui l'avaient fait tomber dans leurs mains ; et c'est dans cette croyance, dont il n'avait pas été encore désabusé, que Yôsèph a pu dire très-exactement : *que vous avez vendu* pour l'Égypte.

7 פליטת גרלה 7 Nous avons rendu cette expression par *un grand et précieux reste*, traduction qui nous a paru offrir un sens plus convenable ici que celui que lui donnent en général les traducteurs, outre qu'il est mieux fondé en étymologie.

19 לאמר להם sous-entendu ואת צוית זאת עשו 19. Le sens complet est donc : *il t'est ordonné de leur dire : faites ceci.*— ורבאתם *et vous viendrez* ; cette expression serait ici absolument pléonastique, si elle ne renfermait pas implicitement l'idée de vitesse.

24 אל תרנוז בדרך 24 littér. *ne craignez pas pour le chemin* (ou *voyage*). C'est ici une expression tout-à-fait analogue à celle du verset 20. Yôsèph a grand besoin de rassurer ses frères d'une inquiétude qui n'était que trop naturelle et trop bien fondée, comme l'ont prouvé les événements. Quitter un pays où l'on a acquis des droits qu'on peut perdre par l'absence, pour aller s'établir dans une contrée où l'on ne doit être reçu que par une espèce de grâce et de faveur momentanée qui peut, tôt ou tard, être retirée, était certainement un motif puissant d'inquiétude et d'hésitation ; aussi Yahaqôb, ce père si tendre et qui se croyait trop heureux d'acheter, aux dépens de sa vie, une entrevue avec son fils chéri (XLVI, 40), hésite lui-même ; et il ne fallut pas moins qu'une apparition de Dieu qui vint le rassurer par la promesse formelle de les faire remonter de l'Égypte, c'est-à-dire en lui donnant la certitude que sa postérité, loin de perdre ses droits sur Kenahan, viendrait au contraire occuper ce pays après être devenu un grand peuple en Égypte. Nous ne nous sommes ainsi étendus sur ce verset que parce que nous avons vu ces idées, si belles et si vraies, entièrement effacées par la fausse traduction du verbe רנן, qu'on a généralement pris dans le sens qu'il a dans le Talmud, où רנן signifie *colère, irritation*, au lieu de lui donner son sens primitif qu'il a exclusivement dans la Bible même, celui de *trembler*, ou celui de *craindre* qu'il a ici. Nous aurons d'ailleurs

l'occasion de prouver ce que nous ne faisons qu'avancer ici sur la signification de ce verbe.

XLVI. 3 אל תירא Voyez la note précédente.

28 להורות Ce verbe signifie primitivement *jeter, lancer*, et au figuré *montrer*, proprement en jetant une pierre ou en lançant une flèche à l'endroit qu'on voulait désigner. Il semble être pris ici dans le sens de désigner les lieux et les positions convenables à chacun des frères, selon le nombre plus ou moins grand de leurs troupeaux.

30 אמרתה הפעם littér. *que je meure cette fois-ci!* Rien n'est plus naturel que cette exclamation de Yahaqôb, à la vue d'un fils qu'il aimait si tendrement et qu'il avait cru ne jamais plus revoir.

XLVII. 7 ויברך *et il salua*. Voy. note XVII, 16.

9 Nous nous sommes efforcés dans la traduction de ce verset de faire bien distinguer surtout les idées de מְנוּרָה et de הַיָּמִים qui ont été confondues par beaucoup de traducteurs et de commentateurs. Cette confusion est d'autant plus préjudiciable, qu'elle a jeté une grande obscurité sur ce texte qui n'exprime plus rien de juste ni de convenable; car quoi de plus inconcevable que cette plainte de Yahaqôb sur la brièveté de sa vie, quand il était âgé de cent trente ans, et à une époque où la vie des hommes ne passait guère ce terme (sa grand-mère Sçârâ n'avait que cent vingt-sept ans lorsqu'elle mourut, et Yôsèph ne vécut que cent dix ans, sans qu'on voie nulle part exprimé le moindre étonnement sur la brièveté de leur vie); et quoi de plus anti-logique que cette autre phrase, où Yahaqôb continue de dire : *les jours des années de ma vie n'ont pas atteint ceux de mes pères*; lui qui était alors plein de vie et qui par conséquent devait ignorer entièrement s'il ne vivrait pas encore assez long-tems pour surpasser en âge plusieurs de ses aïeux mêmes, car on ne peut supposer ici dans Yahaqôb une prédiction prophétique du terme précis de sa vie? Nous demanderons en outre s'il était convenable que Yahaqôb exprimât de semblables plaintes devant le roi, qui ne lui avait fait d'autre question que celle-ci : *combien comptes-tu d'années de vie?* et s'il était de la sagesse de ce patriarche de répondre à ce que le roi ne lui demandait pas? Et si d'un autre côté on a égard au style et à l'étymologie, on ne peut qu'être étonné et de cette profusion de pléonasmes, là où il n'était besoin que de quelques mots, et de la signification si extraordinaire qu'on a cherché à

donner à un terme qui revient à chaque page de l'histoire des patriarches, et toujours avec la signification de *séjour de nomades*. Nous nous sommes donc arrêtés à la signification propre de מְנוּחָה, et nous avons donné ici au mot וַיֵּחַי, le sens qu'il a en tant d'autres endroits, celui de *félicité, bonheur*. Le lecteur attentif verra sans doute que notre explication rend tout ce récit clair, convenable et juste. Parhò, comme on peut le supposer avec toute vraisemblance, ne fit à Yahaqôb cette question (il ne la fit à aucun de ses fils qui lui avaient été présentés auparavant): *combien comptes-tu d'années de vie?* que parce qu'il fut frappé par l'extérieur de ce patriarche, qui semblait annoncer une vieillesse extrême. Yahaqôb donc ayant compris toute la portée de cette question, répondit très-convenablement en lui expliquant que ce n'était pas tant son âge avancé qui lui donnait cet air de vieillesse extraordinaire, que les misères sans nombre qui avaient rempli une grande partie de son existence, sa vie n'ayant ressemblé en rien à celle de ses pères, qui n'avaient guère compté que des années de bonheur, etc.

12 לחם לפי הטף La traduction que nous avons donnée de cette phrase, et qui est bien différente de celle d'un grand nombre de traducteurs, nous a paru plus conforme au texte et assez justifiée par cette autre phrase du ch. L, vers. 21 : אַנְכִי אֹכְלֵכֶם וְאַתֶּם טַמְכֶם, qui exprime une idée tout-à-fait analogue.

24 לְזָרַע Cette expression a évidemment ici le sens du gérondif, et doit être rendue comme s'il y avait לְזָרַע, *pour ensementer*.

XLVIII. 7 L'incident que Yahaqôb raconte dans ce verset peut avoir pour but, ou d'informer Yôséph qu'outre le monument de Machpêlâ, etc., il y en avait encore un autre dans le pays de Kenabau celui de sa mère, qui lui était morte en chemin, ou simplement de faire connaître à ses petits-fils qui reviendront un jour à Kenaban, l'endroit où ils pourront trouver le tombeau de leur aïeule.

8, 9 מִי אֵלֶּה — בְּנֵי הֵם Le lecteur a pu remarquer qu'il a déjà été question de ces fils au verset 5, où Yahaqôb en parle comme s'il les connaissait; cette difficulté apparente n'en est réellement pas une pour ceux qui sont accoutumés au style de la Bible, parce que ces versets-ci ne font que raconter en détail ce qui a été dit sommairement et par anticipation plus haut, où l'historien s'est attaché surtout à rapporter ce qui concernait Yôséph, et ce n'est que par incident qu'il parle des fils. Compar. XXIV, 29, etc.

15 ויברך את יוסף On voit ici comme au verset 20 que *Yôsêph* est pris dans le sens de *fils de Yôsêph*. — ורעה de רעה, verbe qui est employé ici dans son sens primitif, celui de *diriger, conduire*. La signification même de *pâtre* ne renferme pas en hébreu l'idée de *nourrir les troupeaux*, comme on pourrait être tenté de le croire, mais seulement celle de *les conduire*. Compar. נהל qui signifie également *conduire et pâtre*.

16 קרא בהם שמי Nous croyons que le contexte fait assez connaître que par cette expression on entend *devenir illustre, avoir du renom*, etc. — וידגן verbe dénominatif de דג *poisson*.

XLIX. Ce chapitre, dont le mérite poétique a frappé les philologues aussi bien que les poètes, nous fournirait une ample matière à des digressions sur le génie de la poésie des Hébreux en général et de celle des patriarches en particulier, si le plan de notre ouvrage nous le permettait, et nous ferions voir combien J.-S. Vater et quelques autres ont tort de vouloir attribuer à un poète du tems de David un chant qui porte à chaque vers l'empreinte non méconnaissable de l'antiquité patriarcale. Nous démontrerons d'ailleurs dans notre Préface générale combien est peu soutenable son autre système, celui des fragmens et des interpolations, qu'il prétend découvrir partout dans le Pentateuque et jusque dans cette belle pièce poétique. Mais ce que nous ne pouvons nous empêcher de remarquer ici, c'est qu'un des caractères les plus distinctifs de cette poésie patriarcale est, sans contredit, que dans ses sentimens vifs et animés et dans ses élans sublimes d'une inspiration qui ne se laisse pas entraver par les règles grammaticales, elle s'affranchit de la distinction rigoureuse des modes, des genres, des nombres et des personnes. C'est pour n'avoir pas assez fait attention à ce caractère éminemment poétique qu'on a trouvé tant de difficultés et qu'on a proposé tant de corrections aux mots פרוז, יתר, עלה, etc., qui ne sont que des infinitifs ayant la forme des substantifs, et qui sont ici pour des parfaits qu'on emploierait dans la prose. Nous ne finirions pas si nous voulions entrer dans le détail de toutes les hypothèses plus ou moins inexactes qui n'ont été avancées que parce qu'on a mal saisi l'esprit de cette poésie propre seulement à un patriarche nomade tel que le fut Yahaqôb. Nous ne nous attacherons pas non plus à faire remarquer tout ce que ce testament unique dans son genre renferme de prophétique; notre objet

étant seulement de faire connaître ce livre vraiment monumental par ses beautés littéraires, en ne nous appuyant que sur les données de la philologie. Nous nous contenterons donc généralement dans nos notes de donner les raisons sur lesquelles nos opinions sont appuyées, sans rapporter ou réfuter les opinions qui y sont contraires.

1 אשר יקרא pour יקרה — באחרית הימים peut signifier à la fin de mes jours, c'est-à-dire, quand je ne serai plus, et aussi dans la suite des tems, pris dans un sens prophétique.

3, 4 ראובן (*Voyez mon fils!*) Ici, comme presque partout dans la Bible, c'est en jouant sur les noms propres qu'on exprime les bénédictions ou les malédictions; ainsi, par exemple, on trouve dans celles que Nôah prononça sur ses fils: יפת אלהים ליפת et יהי כנען עבד, IX, 27. (On sait que כנען vient de כנע être soumis.) En effet, rien de plus énergique et de plus monumental que d'attacher ainsi, soit le bien, soit le mal qu'on souhaite à la personne qui est l'objet de la bénédiction ou de la malédiction. Le sens de ces deux versets est donc: vois, mon fils, tu aurais dû être le chef de la famille après ma mort, à titre d'aîné, etc., et avoir sous ton autorité toutes les familles de ton père, mais tu t'en es rendu indigne par ton crime. — Quant aux difficultés grammaticales que semblent offrir les mots יתר, etc., nous avons déjà dit que ce sont des infinitifs ayant la forme de substantifs et mis pour des prétérits: יתר est donc pour יתרת, פחז pour פחזת et עלה pour עלתה. Nous pourrions appuyer cette assertion d'un grand nombre de citations, mais nous nous en dispensons d'autant plus volontiers que personne n'ignore que cette particularité se retrouve dans toutes les poésies qui datent d'une haute antiquité. Pour la racine פחז, c'est la même que חפז, qui signifie au propre *se précipiter*, et au figuré *se hâter extrêmement*, et dont le dérivé est חפוזן. Exod. XII, 11. Compar. פרץ et פצר, כבש, כבש et כשב.

5 שמעון ולוי *Schimhôn et Léol (attachant)*, vous qui vous êtes toujours attachés l'un à l'autre pour faire le mal, vous êtes en effet, etc. Ici Yabaqôb fait allusion à leur attentat contre les habitans de Schechem (XXXIV, 25), et peut-être même à leur ligue contre Yôsêph; car, quoique l'histoire ne nous parle pas explicitement de cette ligue, elle nous l'a fait du moins soupçonner au ch. XLII, 24, où Yôsêph,

bien qu'attendri jusqu'aux larmes en entendant ses frères exprimer leur repentir et leurs remords, prend cependant du milieu d'eux Schimhôn qu'il fait lier en sa présence, probablement pour augmenter leurs remords, en se saisissant d'un des chefs. Cette ligue de Schimhôn et de Lévi se conçoit d'ailleurs très-aisément, si l'on fait attention aux mœurs patriarcales de ces anciens tems. Reoubèn qui, comme aîné, était à la tête de ses frères, n'avait pour Yôsèph que des sentimens pacifiques; seulement il n'osait pas contrarier ouvertement la haine et l'animosité de ses autres frères. Ce ne pouvait donc être que les puînés qui se mirent à la tête de cette ligue; car si Lévi eût eu des sentimens plus justes, il aurait trouvé des auxiliaires dans Yehoudâ et Reoubèn, qui tous deux n'auraient pas mieux demandé que de sauver Yôsèph. Il nous reste à parler de notre traduction du mot אָחִים. Sans nous arrêter à démontrer tout ce que la simple traduction *frères* aurait ici d'insignifiant, nous ferons remarquer que le terme *frère* a en hébreu une portée plus étendue que dans nos langues modernes, puisqu'on l'emploie souvent pour exprimer les objets qui ont entre eux une ressemblance complète. (Voy. les Concordances de la Bible.) La manière avec laquelle Yahaqôb joue sur les mots *Schimhôn* et *Lévi* rend donc ici la signification que nous avons donnée à ce terme plus que vraisemblable. — מכרתיהם. Le mot מְכַרָּה est dérivé de כָּרַר, comme מְנַרָּה de גָּרָר; et ils expriment tous deux des instrumens tranchans, qui diffèrent seulement par la nuance de signification diverse de leurs racines respectives. La racine כָּרַר, par exemple, nous semble avoir une signification analogue à כָּרַה *percer, faire un trou*, avec cette seule différence que celle-ci se dit proprement de la terre, tandis que כָּרַר signifie ordinairement *percer les corps vivans*. Comparez aussi כָּרַת, autre nuance de cette même racine.

6 Les *futurs* de ces versets, ainsi que ceux des versets 25, 26, nous semblent employés pour des *prétérits*; mais nous n'avons pas voulu effacer dans notre traduction ces irrégularités que permet le style poétique.

יְהוּדָה אִתָּךְ Il n'est pas vrai, comme l'ont dit Vater et autres, que le pronom אִתָּךְ soit ici insignifiant. Il nous paraît, au contraire, très-significatif dans le sens littéral de la bénédiction. Yahaqôb cherche pour sa famille, ou plutôt pour ses familles, un chef qui soit capable et digne de

les gouverner après sa mort ; il a jeté les yeux sur l'aîné Reoubén et sur les puînés Schimbôn et Lévi, et il les en a trouvés indignes et incapables à cause de la violence de leur caractère. Portant donc ses regards sur Yehoudâ, son quatrième fils, le patriarche s'écrie avec enthousiasme : *c'est toi!* qui sera le chef, etc. En jouant sur le nom de Yehoudâ (*hommages*), il lui dit : tu es digne de ton nom, tous tes frères reconnaîtront en toi leur digne chef et te rendront leurs hommages ; puis il retrace et peint à grands traits son courage et sa sagesse qui lui méritent ces titres et cette autorité qu'il lui donne aux dépens de l'aîné. Nous voyons en effet Yehoudâ montrer partout cette grandeur d'âme qui le caractérise. Il s'oppose à la fureur de ses frères quand ils veulent laisser mourir Yôsèph dans une citerne. Il a le courage de faire l'aveu si honteux et si pénible de sa faute pour justifier Tââmâr ; il ne craint pas le courroux du grand seigneur tout-puissant qu'il croit l'égal de Parhô, en l'abordant par un discours aussi hardi qu'éloquent qu'il lui adresse dans le dessein de défendre son jeune frère, et d'obtenir de Yôsèph la seule grâce qu'il espérait encore, celle d'accueillir son dévouement et le sacrifice de sa liberté, pour la laisser à son jeune frère. Il préfère tous les maux à celui de voir le désespoir de son père Yahaqôb, et la perte de sa vie même l'inquiète moins que le malheur de manquer de parole à son père.

9 כרע רבץ Ces deux verbes réunis peignent vivement tous les mouvements du lion. כרע s'emploie dans le sens de ployer les genoux de devant, comme fait d'abord le lion quand il se met en repos ; רבץ ne se dit que des pieds de derrière sur lesquels il s'accroupit après.

10 Les talmudistes, aussi bien que les interprètes chrétiens, ont justement entendu ce verset du Messie. J. G. — שבט — מחקק וגו' Le mot מחקק dérivé de חקק *graver*, se dit de l'instrument et de l'homme qui grave ; de là il se prend aussi dans le sens de celui qui manie le burin, c'est-à-dire le savant (voyez Juges V, 14, où cette signification ressort assez par le parallélisme), et dans celui de législateur qui grave ses lois. Les législateurs portaient, comme les chefs d'armées et les chefs des états, un sceptre nommé aussi מחקק. Voyez Nombr. XXI, 18. Cette signification de *bâton de législateur*, que nous avons donnée à ce mot, ressort de tout le contexte et est prouvée aussi bien dans ce passage par שבט

mis en parallèle, que dans les Nombr. XXI, 18, par מִשְׁעֶטֶת *bâton*, mis également dans cet endroit en parallélisme; du reste, cela deviendra encore plus clair par la suite de cette note. Il n'y a donc pas lieu ni aux corrections de דְּגַלְיָי pour רְגַלְיָי, ni à des interprétations figurées et forcées de ce même mot, vu que ce terme pris dans son sens le plus littéral se trouve ici en parallèle avec יָדַי (*mains*), qui est en ellipse dans le premier hémistiche, et offre une idée profonde et vraie de la nature des choses. En effet, d'après les notions les plus exactes et les plus justes, si le chef d'armée ou de quelque autre pouvoir doit tenir dans *ses mains* un sceptre menaçant quiconque ne fait pas son devoir, le législateur, au contraire, ne doit avoir qu'un sceptre paisible reposant *entre ses pieds* comme marque de son pouvoir sans jamais s'en servir lui-même, ni pour menacer, ni pour frapper; autrement ses lois ne seraient que les instrumens de ses passions. — שָׁלוֹן Les anciens interprètes, saint Jérôme excepté, ont tous rendu ce mot comme s'ils avaient lu שָׁלוֹן = שָׁלֵי pour לֵי אֶשְׁרָל; mais cette leçon a été abandonnée depuis long-tems. Il est une autre leçon qu'on a trouvée dans un certain nombre de manuscrits, c'est שָׁלוֹן sans י; mais quelle que soit la vraie orthographe de ce mot, il est évident pour nous que c'était primitivement une forme antique de substantif signifiant *paix*, de שָׁלוֹן être en repos, le substantif שָׁלוֹם, si usité plus tard, n'étant qu'une forme postérieure composée avec le ן final, comme nous l'avons déjà dit dans notre note XXIX, 6. (Voy. M. Franck, *Nouv. Méthode*, Tab. XXI, quatrième classe 12 et 14, et sixième classe 5-6, etc.) — יָקוּחַ de la racine יָקַח, ne se trouve plus que dans les Prov. XXX, 17, où il signifie également *obéissance*.

11 Comme Yahaqôb a dépeint dans le verset précédent la valeur de Yehoudâ, il retrace de même dans celui-ci, par des images non moins énergiques et non moins sublimes, la sagesse de son gouvernement qui produira l'abondance et la félicité.

אֶסְרֵי participe, qui a la forme poétique; il est pour אֶסְרָר.

סָרְקָה de סָרַק — סָרַךְ *s'attacher autour, s'enlucer* à la manière du lierre, etc., espèce de synonyme de סָרְקֵי; la différence de la dernière lettre radicale indique la nuance différente d'une même signification

primitive. טַרְקָה est une branche de vigne plus grande et טָרִיג un rameau plus petit. — כְּסוּתוֹ כַּסוּתָהּ comme כְּסוּתוֹ כַּסוּתָהּ .

13 זָבֵלוֹן (*demeurer*), יֹשֶׁבֶן *il demeurera*, etc.

14 יֹשֶׁבֶן (*il y a profit*), semblable à l'âne qui est en repos, etc. Dans l'abondance il ne laisse pas de se soumettre avec patience au travail pour s'enrichir (profiter) davantage.

גֵּרָם *os de la jambe, jambe.*

מִשְׁפָּתִים nous paraît, d'après le contexte, être dérivé de שָׁפָה, qui comme מִשְׁפָּה signifie *manger*, lieu où l'on met le manger, le fourrage des animaux. Comparez מִסְמוֹא XXIV, 25.

16 יָדָן (*juger, gouverner*), יִדְיָן *gouvernera*, etc.

כְּאַחֲדֵי est un hébraïsme qui répond à cette expression *comme un des premiers*; c'est dans un sens analogue que ce mot est employé plus haut, vers. 22.

17 דָּאן, etc. Il ne nous paraît pas sans vraisemblance que, dans ce verset encore, Yahaqôb joue sur le mot pris dans un autre sens, celui de venger, qui se lie assez à l'idée de serpent. Dâן (*vengeur*) se vengera de ses ennemis comme un serpent, etc.; c'est du moins ce que paraît insinuer le texte en répétant le nom propre de Dâן qui se trouve déjà au verset précédent, particularité qui ne se remarque pas pour les autres fils.

18 לִישׁוּעָתָךְ Nous serions bien éloignés de prendre ce verset pour une interpolation, quand même nous le trouverions dans un ouvrage profane de ce genre. Rien ne nous paraît plus probable que la supposition que le vieillard inspiré se sentant tout-à-coup affaibli par la force de son mal, craint de ne pouvoir continuer, et dans cette crainte il invoque, etc. Ce qui vient à l'appui de cette supposition, c'est que les bénédictions qui suivent ce verset sont beaucoup plus courtes que les précédentes, excepté l'avant-dernière, celle de Yôsêph, où Yahaqôb semble reprendre de nouvelles forces, quand il arrive à ce fils qu'il aimait si tendrement.

19 גָּד (*marcher, courir après*); de là ces jeux de mots de גְּדוּרָה *troupe*, qui fait *incursion*, et de גְּדוּרָה *on fera des incursions (ingredi)*, qui est pris encore dans un autre sens celui de *poursuivre* (*nachschreiten*). (Voy. note XXX, 11.)

21 Nous avons adopté sur ce verset la traduction des Septante et de Bochart qui nous a paru la plus naturelle.

22 כן פרת יוסף *Yôsèph est un jeune taureau; littér. fils d'une vache.*
 Effrayés par l'étrangeté et l'anomalie des formes, et peut-être même subjugués sans nous en douter par l'habitude de ne voir dans ce verset que des obscurités, nous avons hésité long-tems à adopter cette traduction que nous donnons ici, malgré l'incohérence et le défaut d'étymologie que nous n'avions pu ne pas remarquer dans toutes celles qu'on a données jusqu'à ce jour. Ainsi, par exemple, si nous examinons avec les yeux de la critique celle qui nous a paru la moins mauvaise de toutes, savoir : *Yôsèph est une branche chargée de fruits, une branche fertile sur les bords d'une source, et dont les rejetons s'élèvent au-dessus des murailles, etc.*, on ne peut pas se dissimuler qu'outre l'extraordinaire de l'image dont on ne voit la raison nulle part, outre le vague de la dernière partie du verset, quand on veut en faire une application juste et exacte, et la transition brusque d'un objet inanimé aux affections de haine et de persécution, les difficultés étymologiques sont aussi nombreuses que dans toutes les autres. On nous dit d'abord que כן est employé dans le sens de *jeune, frais, verdoyant* (sens cependant qui n'est appuyé sur aucun autre exemple), et que פרת est une forme abrégée et changée de פארה, qui en effet signifie *branche* (Ezéchiel, XXIV, 17); mais qui ne voit pas que, quand même on accorderait que le ה s'est changé en ת, que la radicale א a été supprimée, on ne serait pas moins embarrassé pour y trouver l'idée de fruits, qui seule puisse faire image, car la racine פאר n'a rien de commun avec פרה *fructifier*. On a donné ensuite à שור la signification de *mur*, en l'appuyant sur un exemple tiré de Job XXIV, 11, qui n'est pas exact, car שורת y est probablement le pluriel de שורה, ni fondé, car le verset bien compris fait voir qu'il ne s'agit là que de lignes ou de rangées d'oliviers; on se sert encore dans la Mischnâ du mot שורה dans le même sens, en traitant de plants d'oliviers. On s'est appuyé encore sur un autre exemple, Ps. XVIII, 30, qui paraît assez fondé sur le contexte, sans néanmoins être rigoureusement prouvé, car ne pourrait-on pas rendre ce verset par :

כך ארץ גידוד באלוהי אדלג שור

*Appuyé par toi, je cours sur la troupe,
 Soutenu de Dieu, je m'élanç sur le taureau.*

Cette signification de muraille n'est donc rien moins que prouvée en hébreu, car nous ne saurions nous laisser séduire par l'arabe *سور*, vu qu'il s'agit ici d'un objet exprimé si fréquemment par d'autres termes, tels que *קיר*, *חומה*, et *גדר*. Ces difficultés, et tant d'autres que nous n'énumérons pas ici, nous ont déterminés à suivre nos convictions en donnant cette traduction qui a du moins le mérite de s'accorder mieux que toute autre avec l'esprit et l'ensemble de cette bénédiction, et qui nous semble juste dans l'application la plus rigoureuse. Yôsèph, semblable à un jeune et beau taureau (le taureau plaisait par ses formes à tous les anciens, et particulièrement aux Égyptiens où il était divinisé), transporté tout d'un coup sur les bords des sources du Nil, se voit assailli par la femme de son maître qui, ne pouvant le séduire, dirige contre lui toutes les flèches de la haine, tous les traits de la calomnie, etc. Ce qui nous a confirmé davantage dans notre opinion, c'est que Moïse, qui dans sa bénédiction applique à Yôsèph et aux tribus issues de Yôsèph presque toutes les images employées ici par Yahaqôb (Deutér. XXXIII, 13-18), dépeint également Yôsèph comme un taureau à cornes majestueuses, etc. Nous arrivons maintenant aux difficultés étymologiques, que nous nous sommes beaucoup exagérées nous-mêmes. Si au lieu de formes usitées *פָּרָה* ou *פָּרַת*, nous avons ici *פָּרַת*, et à la place de *שׁוּר* la forme *שׁוּרָה*, on n'en doit pas être plus surpris que de celles de *הַרְרִי*, qui est évidemment pour *הָרִים* qu'emploie Moïse (Deutér. XXXIV, 15), *וְרָבּוּ* pour *וְרָבוּ* (vers. 23), et tant d'autres formes extraordinaires que nous avons déjà signalées aux vers. 3 et 4. — *בְּנוֹת* (plur.) pour *בַּת* ou *אִשָּׁה*, n'offre pas même la moindre difficulté, car on sent bien que la poésie ne supporterait ni l'une ni l'autre de ces formes régulières. Nous espérons que le public pardonnera à l'étendue de cette note, en appréciant nos scrupules à ne rien avancer sans raisons.

23 Ce verset désigne clairement les ministres de la vindicative Pothiphérâ, et le vers. 24 n'est autre chose qu'une peinture de la résistance héroïque de Yôsèph qui lui a valu ses malheurs, et qui est devenue aussi la source de sa grandeur *מִשָּׁם וְגו'*, de là il est devenu le pasteur nourrissant, le conservateur de la pierre fondamentale de la future postérité de Yisraël. — *וַיִּפְּזוּ* La racine *פּוּז* signifie, comme *פָּצַץ* et *פָּסַס*,

sauter, de là les *muscles sautèrent*, *se raidirent*. Nous parlerons plus au long ailleurs de cette étymologie, ainsi que de celle de זָרָעָה.

26 כַּזָּרָעָה comme כַּזָּרָעָה (de זָרָע voy. note XXV, 29), n'a pas ici pour racine le verbe כָּזַר, ainsi que l'ont cru beaucoup de commentateurs qui l'ont rendu par *couronné*, en le dérivant de כָּזַר *bordure, couronne*, mais le verbe כָּזַר *être éloigné* de sa patrie et de sa famille, d'où זָרָעָה. Le substantif כַּזָּרָעָה qui serait réellement dérivé de כָּזַר, signifierait un Nazaréen, un *dévoût ascétique* (Nomb. VI, 13), car כָּזַר signifie proprement garder son vœu. Comparez נָצַר, נָטַר, נָדַד dont nous aurons l'occasion de développer l'étymologie dans les livres suivants.

27 זָאֵב vient du verbe inusité זָאָב, qui a la même origine que סָבַא, en admettant la loi de transposition des lettres (comparez note, vers. 3), et la même signification, celle de *manger avec voracité*. Les qualifications données dans la Bible à l'animal désigné par ce terme nous ont paru convenir dans tout leur ensemble plutôt à l'hyène qu'au loup. C'est pourquoi nous avons cru devoir faire figurer dans notre traduction l'hyène à côté du loup, qui est consacré par l'usage. — עֵד *proie*, de עָדָה *déchirer*. — שָׁלַל de שָׁלַל *trainer*, signifie proprement *ce qui est trainé*; son sens ici est donc le reste de la proie que l'animal n'a pas dévoré, mais qu'il emporte.

FIN DE LA GENÈSE.

סכום פסוקי דספר בראשית אלף וחמש מאות ושלשים וארבעה אך
 לך סימן: וחציו ועל חרבך תחיה ופרשיותיו יב. זה שמי לעולם
 סימן: וסדריו מ"ג. גם ברוך יחידה סימן: ופסקותיו כ"ט. ופרקיו
 נ'. " חננו לך קוינו סימן: מנן הפתוחות שלשה וארבעים.
 והסתומות שמנה וארבעים הכל השנים ואחת פרשיות. צא
 אתה וכל העם אשר ברנליך סימן:

תורת משה

LE

PENTATEUQUE,

AVEC UNE TRADUCTION FRANÇAISE

ET

DES NOTES PHILOLOGIQUES, ETC.,

PAR

J. B. GLAIRE,

PROFESSEUR D'HÉBREU A LA FACULTÉ DE THÉOLOGIE DE PARIS,
MEMBRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE DE PARIS.

ספר שמות — EXODE.

Paris,

A LA LIBRAIRIE DE M. MÉQUIGNON-JUNIOR,

Libraire de la Faculté de Théologie,
RUE DES GRANDS-AUGUSTINS, N° 9.

1857

*
Imprimerie DONDEY-DUPRÉ, rue Saint-Louis, n° 46, au Marais.

*

PRÉFACE.

Je dois avant tout donner au public quelques mots d'explication sur les raisons qui ont fait différer si long-temps la publication de ce volume. Privé de la collaboration de M. Franck, et obligé d'ailleurs de consacrer une grande partie de mon temps et mes soins à la seconde édition de mes *Principes de Grammaire Hébraïque et Chaldaïque*, je n'ai pu satisfaire plus tôt au désir des souscripteurs. Je dois dire encore que si j'avais voulu me borner, comme l'ont fait le plus grand nombre de mes devanciers, à comparer ensemble quelques versions, pour en donner une qui les reproduisit avec leurs inexactitudes et leurs erreurs, non seulement l'Exode, mais encore tout le Pentateuque eût été déjà publié. J'ai donc mieux aimé encourir le blâme que devait nécessairement m'attirer cette lenteur. Cependant toutes les mesures sont prises pour que le Lévitique et les livres suivans paraissent, sans éprouver aucun retard, aux époques les plus rapprochées.

On croit assez généralement que les livres historiques de la Bible offrent peu de difficultés à un traducteur, mais cette idée paraît aussi fautive qu'elle est commune. S'il en était ainsi, verrait-on tant de contre-sens même dans les versions les plus accréditées.

ditées? Rencontrerait-on à chaque pas tant de phrases diversement rendues par les traducteurs, les plus habiles d'ailleurs et les plus consciencieux? Serait-on arrêté si souvent par ce grand nombre de passages où une critique impartiale, ne découvrant ni suite ni liaison, cherche à trouver le texte en défaut pour lui en substituer un autre? Loin donc de partager cette idée, je serais fort tenté d'avancer, au contraire, que les parties de la Bible qui ont été composées soit en poésie proprement dite, soit en prose poétique, offrent, en un certain sens, plus de facilité à un traducteur, puisque la critique la plus sévère, en même temps qu'elle l'affranchit de bien des entraves, lui permet alors des licences, qu'elle lui refuse sans pitié toutes les fois qu'il s'agit de simple prose. J'ajouterai que souvent dans la poésie une sorte d'instinct naturel fait seul deviner le vrai sens d'un passage, tandis que les lois rigoureuses auxquelles est soumis le style purement prosaïque repoussent avec violence tout concours de l'imagination.

Or cette difficulté de bien traduire les ouvrages historiques des anciens Hébreux se rencontre d'une manière toute particulière dans l'Exode. Car outre qu'il n'est pas aisé d'assigner leur véritable valeur à un certain nombre de termes que nous trouvons dans ce livre, combien de passages entiers arrêtent et déconcertent même un traducteur qui a juré de ne jamais violer les lois de la langue sacrée? C'est l'impossibilité de concilier ces passages soit avec la signification attribuée à plusieurs mots, soit avec les règles du langage généralement admises, c'est cette impossibilité, dis-je, qui a porté de savans critiques d'Allemagne, les uns à rejeter l'authenticité de quelques parties de l'Exode, les autres à convenir qu'il règne dans les récits de Moïse un désordre et une incohérence d'idées les plus étranges, et que ces mêmes récits abondent, outre cela, en répétitions choquantes et en redites purement inutiles. Toutefois plusieurs de ces derniers reconnaissent que ces vices de narration ne doivent point être attribués à l'impéritie de l'historien, mais à sa position particu-

lière, qui ne lui laissait point le temps de coordonner les faits nombreux qu'il écrivait à la hâte à mesure qu'ils s'accomplissaient. Quelque naturelle et quelque fondée qu'ait pu paraître à certains interprètes cette explication, je ne l'ai point trouvée satisfaisante; j'ai donc cherché ailleurs la solution du problème; et comme je voulais être fidèle à la parole que j'ai donnée, dès la Genèse, *de me tenir constamment retranché dans le cercle de la philologie*, j'ai examiné de nouveau avec soin les mots et les passages qui présentaient plus de difficulté, et ce nouvel examen m'a forcé de les traduire et de les expliquer tout autrement que ne l'ont fait mes devanciers. Quant au désordre et aux répétitions qu'on reproche à Moïse et qu'on reprocherait avec autant de droit à tous les autres historiens sacrés, ils n'existent que dans les versions. Pas un seul hébraïsant en effet ne semble s'être douté qu'un des caractères principaux de la narration biblique est de commencer le récit par un sommaire et de le terminer par un résumé. Pas un seul encore qui se soit aperçu que lorsque les historiens de l'Ancien Testament voulaient insérer dans l'événement qu'ils racontaient quelque réflexion, quelque trait antérieur, quelque circonstance particulière, qui n'en faisait pas nécessairement partie, ils avaient soin de la distinguer du récit principal en mettant les verbes au prétérit, véritable plus-que-parfait par rapport au futur conversif, qu'ils employaient toujours dans la narration principale. On conçoit aisément que l'ignorance de deux règles aussi importantes a dû faire commettre aux traducteurs les méprises les plus graves, et qu'on n'aurait pas bonne grâce à rejeter sur un historien aussi habile que Moïse des fautes qui lui sont entièrement étrangères.

FAUTES ESSENTIELLES A CORRIGER.

TEXTE HÉBREU.

Page	ligne	au lieu de	שמעון	lisez	שמעון
	3	6	הדבר		הדבר
	11	4	הילד		הילד
	12	8	מכה		מכה
	23	2	מזת		מזה
	44, 50	6, 9	כבד		כבד
	63	10	כרד		כרד
	135	1	נתן		נתן
	144	4	נקם		נקם
	184	2	מעשה		מעשה
	189	1	בסל		בסל
	207	2	מחשבת		מחשבת
	231	1	תבשל		תבשל

TRADUCTION.

Page	ligne	au lieu de	<i>la bordure</i>	lisez	<i>ce rebord.</i>
165	15				
174	11		<i>d'airain</i>		<i>de cuivre.</i>
<i>Ib.</i>	13		<i>fermé</i>		<i>formé</i>

NOTES.

Page	ligne	au lieu de	ותתעב	lisez	ותתעב
15	3				
138	9		XXVII		XVI, 34.
<i>Ib.</i>	10		XXIV, 27		Gen. XXIV, 27.
221	7		קנה		ענה

שמות

א 1 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרַיִם אִתְּ יַעֲקֹב אִישׁ
וּבֵיתוֹ בָּאוּ : 2 רְאוּבֵן שְׁמֵעוֹן לְוִי וַיהוּדָה : 3 יִשְׂשַׁכָּר זְבוּלֹן
וּבִנְיָמִן : 4 דָּן וְנַפְתָּלִי גָד וְאַשֶׁר : 5 וַיְהִי כָּל־נֶפֶשׁ תָּצֵא
יַד־יַעֲקֹב שִׁבְעִים נֶפֶשׁ יוֹסֵף הָיָה בְּמִצְרַיִם : 6 וַיָּמָת
יוֹסֵף וְכָל־אָחָיו וְכָל הַדּוֹר הַהוּא : 7 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ
וַיִּשְׂרְצוּ וַיִּרְבוּ וַיַּעֲצְמוּ בְּמֵאד מְאֹד וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ אֹתָם : פ
8 וַיָּקָם מֶלֶךְ־חָדָשׁ עַל־מִצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא־יָדַע אֶת־יוֹסֵף :

I. 4 Voici les noms des fils de Yisçràêl (Israël) qui vinrent en Égypte avec Yahaqób (Jacob), et qui s'y rendirent chacun avec sa famille: 2 Reoubén (Ruben), Schimhón (Siméon), Lévi et Yehoudâ (Juda); 3 Yissâchâr (Issachar), Zeboulun (Zabulon) et Binyâmin (Benjamin); 4 Dán et Naphtáli (Nephthali), Gád et Aschér (Aser). 5 Or ceux qui étaient issus de Yahaqób formaient en tout soixante-dix personnes. Pour Yóséph, il était déjà en Égypte. 6 Yóséph mourut donc ainsi que ses frères et toute cette génération. 7 Cependant les descendants de Yisçràêl, qui s'étaient déjà prodigieusement multipliés, devinrent de plus en plus nombreux et puissans. Ils couvraient tout le pays, 8 lorsqu'un nouveau roi, qui n'avait point connu Yóséph, s'étant

9 ויאמר אלעזר הנה עם בני ישראל רב ועצום ממנו :
 10 הבה נתחכמה לו פחדרבה והיה כרתקראנה מלחמה
 ונוסף גם הוא עלשנאינו ונלחםבנו ועלה מודהארץ :
 11 וישמו עליו שרי מפים למען ענתו בסבלתם ויכן ערי
 מסבנות לפרעה אתפתם ואתדעמסם : 12 וכאשר
 יעני אתו בן ירבה וכן יפרץ ויקצו מפני בני ישראל :
 13 ויעבדו מצרים אתבני ישראל בפרך : 14 וימררו את
 חייהם בעבדה קשה בחמל ובלבנים ובכלעבדה בשדה
 את כלעבדהם אשרעבדו בהם בפרך : 15 ויאמר

élevé sur l'Égypte, 9 dit aux Égyptiens : Voyez, un peuple, les descendans de Yisçraël, est trop nombreux et trop puissant pour nous; 40 eh bien! usons de ruse, de peur qu'il ne se multiplie encore, et que, si une guerre survient, il ne se joigne lui aussi à nos ennemis, combatte contre nous et se sauve [monte] de ce pays. 44 Ils établirent donc sur lui des chefs de travaux qui devaient l'accabler de charges pénibles. C'est ainsi qu'ils bâtirent pour Parhó (Pharaon), Pithóm (Phithom) et Rahamsés (Ramessès), villes de provisions. 42 Mais comme à mesure qu'on les maltraitait, les enfans de Yisçraël se multipliaient et croissaient davantage, les Égyptiens en eurent du tourment et de l'inquiétude. 43 Ils les traitaient avec une cruauté barbare; 44 et ils leur rendaient la vie amère en les assujettissant au travail pénible du bitume et des briques, et à tous les travaux des champs; et c'est avec la même dureté qu'ils exigeaient d'eux tous leurs services. 45 Cepen-

מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְמִילֹדֹת הָעִבְרִיּוֹת אֲשֶׁר שָׁם הָאֵתָהּ שְׂפִירָה
 וְשֵׁם הַשְּׂנִיָּה פּוּעָה : 16 וַיֹּאמֶר בְּיִלְדָכֶן אֶת־הָעִבְרִיּוֹת וּרְאִיתֶן
 עַל־הָאֲבָנִים אִם־בֵּן הוּא וְהַמְתֵּן אֹתוֹ וְאִם־בַּת הוּא וְחָהּ :
 17 וְהִירָאֵן הַמִּילֹדֹת אֶת־הָאֱלֹהִים וְלֹא עָשׂוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
 אֱלֹהֵי מֶלֶךְ מִצְרַיִם וְהַחַיִּין אֶת־הַיְלָדִים : 18 וַיִּקְרָא מֶלֶךְ־
 מִצְרַיִם לְמִילֹדֹת וַיֹּאמֶר לָהֶן מִדּוּעַ עֲשִׂיתֶן הַדָּבָר הַזֶּה וְהַחַיִּין
 אֶת־הַיְלָדִים : 19 וְהֵאמְרָן הַמִּילֹדֹת אֶל־פְּרֹעֶה כִּי לֹא כַּנְּשִׁים
 הַמִּצְרִיּוֹת הָעִבְרִיּוֹת כִּי־חַיּוֹת הֵנּוּ בְּטָרָם הַבּוֹא אֲלֵהֶן
 הַמִּילֹדֹת וְיִלְדוּ : 20 וַיִּיטֵב אֱלֹהִים לְמִילֹדֹת וַיִּרַב הָעָם וַיַּעֲזִמוּ
 מְאֹד : 21 וַיְהִי כִּי־רָאָה הַמִּילֹדֹת אֶת־הָאֱלֹהִים וַיַּעַשׂ לָהֶם

dant le roi d'Égypte dit aux sages-femmes des Hébreux, dont l'une s'appelait Schiphra (Séphora) et l'autre Pouhá (Phua) : 16 Lorsque vous accoucherez les femmes des Hébreux, et que vous verrez *l'enfant* sur le bassin de pierre, si c'est un fils, tuez-le; si c'est une fille, laissez-lui la vie. 17 Mais les sages-femmes craignirent Dieu et ne firent point ce que le roi d'Égypte leur avait ordonné; elles laissèrent la vie aux enfans mâles. 18 Le roi d'Égypte ayant donc appelé les sages-femmes, leur demanda Pourquoi avez-vous fait cela, que de laisser vivre les enfans mâles? 19 Et elles lui répondirent: C'est que les femmes des Hébreux ne ressemblent pas à celles des Égyptiens; elles sont si fortes et si vigoureuses qu'elles enfantent avant même que la sage-femme n'arrive auprès d'elles. 20 Et Dieu se montra bon envers les sages-femmes, car le peuple hébreu s'augmentant *de plus en plus*, et devenant très-puissant, 21 il leur accorda des familles nombreuses,

בָּרָאִים : 22 וַיֵּצֵא פַרְעֹה לְכַלְעַם לְאִמֵּהוּ כְּלֵהֶבֶן הַיָּמִין
 הַיְאֵרָה הַשְּׁלֵטָה וְכִלְדֵּהֶם תַּחֲמִין :

parce qu'elles l'avaient craint. 22 C'est pourquoi Parhó s'adressant à tout son peuple, lui fit ce commandement : Jetez dans le fleuve tous les enfans mâles *des Hébreux* qui naîtront, mais laissez vivre toutes les filles.

NOTES.

I. 1 וְאֵלֶּה לִּטְרָא. *or voici.* Si l'on considère que dans le principe les cinq livres de Moïse étaient réunis en un seul corps d'ouvrage, et que l'Exode n'est que la continuation de l'histoire contenue dans la Genèse, on comprendra aisément que l'écrivain sacré a pu commencer son second livre par cette copule. — בָּאֵר. Lorsque les historiens de l'Ancien Testament veulent insérer dans l'événement qu'ils racontent quelque trait antérieur, quelque circonstance particulière, qui n'en fait pas nécessairement partie, ils ont soin de la distinguer du récit qui les occupe principalement, en mettant les verbes au prétérit, véritable plus-que-parfait par rapport au futur conversif qui s'emploie toujours dans la narration principale. Ainsi ce prétérit בָּאֵר aussi bien que הָיָה du verset 5 indique suffisamment que tout ce qui est dit ici de la postérité de Yahaqôb n'appartient pas au récit de l'Exode. Quant au dénombrement de sa famille, qu'on a déjà vu (Gen. XLVI), il semble n'être répété ici que pour faire mieux ressortir la multiplication si prodigieuse des descendans du patriarche, et, par là même, l'accomplissement des promesses que Dieu avait faites à Abrahâm (Gen. XV, 5, 13, 18).

6 C'est ici proprement que commencent les événemens rapportés dans l'Exode. Aussi l'auteur voulant reprendre le fil de sa narration, qu'il avait interrompu par le dénombrement de la famille de Yahaqôb, a soin d'employer le futur conversif וַיֵּצֵא, et de répéter l'expression même par laquelle il avait terminé la Genèse וַיָּמָת יוֹסֵף, qui signifie, par conséquent, ici, *Yôséph mourut donc.*

7 פרו Ce prétérit, véritable plus-que-parfait, rapporte l'action exprimée par ce verbe au temps qui a précédé la mort de Yôsèph; ce que ne font point les trois autres verbes qui suivent immédiatement; aussi ne sont-ils point au prétérit, mais au futur conversif. Nous croirions donc avoir faussé le sens de ce mot si nous l'avions rendu par *ils se multiplièrent*. — ויעצמו Quoque עצם signifie en plusieurs endroits croître en nombre, devenir nombreux; le sens de devenir puissant, qui lui est plus primitif et plus ordinaire, semble suffisamment déterminé ici par les ver. 9, 10. — וזמרץ peut s'entendre non seulement du pays de Gôschen, qui avait été donné aux Hébreux pour habitation, mais encore de toutes les autres provinces de l'Égypte, où ils s'étaient répandus.

8 L'expression qui n'avait point connu Yôsèph, doit, selon nous, se prendre dans son sens propre et littéral; et, quant à ce roi nouveau qui s'éleva sur l'Égypte, il n'est pas démontré que ce fut un étranger, Salathis, par exemple, qui fut élevé sur le trône par les peuples pasteurs après qu'ils eurent envahi l'Égypte; quoique cette conjecture ait été présentée de la manière la plus ingénieuse, et avec toutes les apparences de la vérité, par le chevalier Marsham (*Can. Chronic.* p. 107). Ussérius prétend que ce nouveau roi s'appelait Ramessès-Miamum; d'autres croient que c'était Aménophis. On peut voir par les chronologistes combien cette partie de l'histoire offre d'incertitude à l'investigateur consciencieux des temps anciens.

9 עם בני ישראל Le *Yethib*, accent disjonctif qui se trouve sous עם, indique que ce mot n'est point en construction, et que par conséquent le suivant est en *apposition*, comme parlent les Grammairiens, c'est-à-dire qu'il lui sert d'explicatif, sans dépendre de lui, comme le conséquent dépend de l'antécédent dans tout rapport de construction. Onkèlos a aussi traduit en ce sens dans sa paraphrase chaldaïque. — רב ונר est trop nombreux et trop puissant pour nous. Cette traduction, que comporte incontestablement la signification de מן en comparaison de, relativement à, nous a paru préférable à celle de *plus que*, en ce qu'elle ne prête pas au nouveau roi un discours dont l'hyperbole est par trop exagérée.

10 תקראנה Si l'on suppose que ce verbe soit au pluriel, comme son sujet מלחמה, est au sing., on peut ou admettre un enallage de nou-

bre, ou considérer מלחמה comme un nom collectif, ou sous-entendre avec Aben Esra קורות *les événemens*. Mais on peut, à la rigueur, le supposer au singulier, en regardant נח comme une syllabe purement paragogique. Voy. Jahn, *Grammut. Hébr.*, pag. 191, *édit. tert.*, et W. Gésénius, *Ausführl. Lehrgeb. der Hebr. Sprache*, p. 800. Le Samaritain porte תקראנו *nous survient*; et c'est le sens qu'ont rendu les Septante, la Vulgate et la version Syriacque. Cette leçon, qui est peut-être la véritable, fait, comme on le voit, disparaître la difficulté.

11 מְסִים formé du sing. מַס *travail imposé, corvée*, de même que מְתִים se forme de מֵת *morceau, bouchée*, est généralement regardé comme dérivé de מָסַס. Cependant W. Gésénius, frappé du peu d'analogie qu'il y a entre l'idée de *corvée* et celle de *se fondre, se liquéfier, se dissoudre*, exprimée par ce verbe, propose (*Lexic. Man. Hébr. et Chald.*, p. 592. Lipsiæ 1833) une autre étymologie, qu'il regarde comme très-fondée. Selon lui, מַס est une contraction de מִכָּס *tribut, impôt*, rac. כָּסַס *compter, supputer*, de même que le féminin מִסָּ *mesure, nombre*, est contracté de מִכָּסָּ. Pour appuyer son sentiment, il fait remarquer qu'en grec et en latin *ks* et *ξ* s'adoucissent très-souvent en rejetant le *k* : ainsi *Aiax*, Αἶαξ; *pistrix*, *pistris* κιστρις; *maximus*, et en ital. *massimo*; *Alexander* et *Alessandro*, etc. Cette étymologie est très-spécieuse, il faut en convenir, mais est-elle aussi sûre? et ne faudrait-il pas, pour l'établir solidement, pouvoir l'appuyer sur des preuves tirées de l'hébreu ou du moins des autres langues sémitiques? Gésénius lui-même se plaint (*Ibid. préf. p. IX*), et avec raison, ce nous semble, que Winer, dans son édition du Diction. Hébr. de Simonis, a sacrifié, pour expliquer certains mots, le génie et l'usage des dialectes sémitiques à l'analogie des langues grecque et latine : *Passim tamen artificiosius disputata, in iis maximè quæ ex linguarum semiticarum indole et usu potius quam ex ingenio et ex græcæ latinæque linguæ analogia judicanda erant*. Remarquons de plus que l'idée de *compte, supputation*, ne ressort d'aucun passage biblique où מַס et le fém. מִסָּ se trouvent employés, comme nous le prouverons en particulier pour ce dernier, en son lieu. Enfin, quand bien même on ne verrait aucune analogie entre la signification ordinaire de מָסַס

et celle de **מס**, ce ne serait pas une raison suffisante de nier que ce dernier dérive du premier, quand d'ailleurs sa forme particulière l'y rattache. Combien de noms tirent incontestablement leur origine de verbes avec lesquels ils n'ont pas la moindre analogie de signification! Dans une langue riche et abondante il est vrai, mais dont il ne reste que quelques débris, peut-on supposer que tous les mots nous ont été conservés sans avoir rien perdu de leurs significations? Après tout, le langage biblique nous offre des exemples de métaphores où l'analogie ne paraît guère plus respectée. Ainsi pour n'en citer qu'un seul: **טחן**, qui signifie proprement *briser le grain sous la meule, moudre, réduire en poudre*, se prend au figuré pour *opprimer, maltraiter*, dans Isaïe III, 15, où on lit: *vous réduisez en poudre le visage des malheureux, c'est-à-dire vous opprimez les malheureux* — **ענתו** litt. *le faire crier*. Voyez la note sur **עָנָה**, Gen. XVI, 11.

פתם est probablement Πάτουμος, ville d'Arabie dont Hérodote parle, liv. II, ch. 158. Voy. Champollion, *l'Égypte sous les Pharaons*, t. II, p. 58 et *suiv.* — **רַעַמְסֵס** Cette ville ne doit pas être confondue avec **רַעַמְסֵס** ou **רַעַמְסֵס** (selon la leçon d'Heidenheim), qui était une terre **אֲרָץ**, une des meilleures contrées de l'Égypte (Gen. XLVII, 11). Voy. Jablonski, *Opusc. édid. Vater*, tom. II, p. 136, qui soutient que Rahamsès n'est autre qu'Héliopolis, et J. D. Michaëlis, *Supplem.*, p. 2256, qui réfute cette opinion.

12 **ויקצמו מפני וגו'** Le verbe **קָרַץ** répond parfaitement, pour sa signification et sa construction, à l'allemand **Grauen haben vor etwas**.

13 **במרך** paraît être une expression adverbiale, et non point le complément indirect du verbe **ויעבדך**, comme l'ont cru plusieurs traducteurs. La manière dont cette même expression est employée au verset suivant semble ne laisser aucun doute à cet égard: le substantif **פָּרַךְ** signifie proprement *ce qui brise*, et au figuré *oppression, tyrannie, cruauté*, etc. Le verbe **פָּרַךְ** d'où il dérive, quoique inusité en hébreu, laisse assez deviner sa signification, soit quand on le compare aux verbes avec lesquels il est en affinité, tels que **פָּרַד**, **פָּרַס**, **פָּרַק**, etc.: qui ont tous pour racine fondamentale la syllabe bilitère **פָּר**, et pour signification base *rompre, briser*, soit quand on considère qu'il a le même sens en chaldéen.

14 **את כל וגו'** Le mot **את** offre ici une difficulté réelle ; il peut, comme l'a déjà remarqué Vater, représenter le nominatif, ou bien dépendre de **וימרר**, ce que le savant commentateur trouve plus naturel ; il peut encore signifier *avec*, comme l'a compris De Wette, qui l'a rendu dans sa traduction allemande par *samt*. Pour nous, persuadés que, conformément à sa manière d'écrire l'histoire, Moïse ne fait que résumer ici ce qu'il vient de dire en détail dans le 13^e verset et dans la première partie du 14^e, nous regardons **את כל עבדתם**, comme le sujet d'une proposition dont le verbe *être* se trouve sous-entendu, et dont l'attribut est formé par l'expression adverbiale **במרר** ; en sorte que le sens littéral est *tout le travail auquel ils les asservissaient (était) avec oppression*. Il est étonnant que Gésenius, Ewald et Winer, qui se sont tant exercés sur cette particule, n'aient pas dit un seul mot du rôle qu'elle joue dans ce passage, et que Rosenmüller garde dans ses Scholies le même silence. On sent à la simple lecture que la copule **ו** manque devant ce mot ; cependant la leçon **ואת** se trouve dans la collection des variantes de Kennicott.

15 Sans entrer dans la discussion qui partage les interprètes sur l'origine des sages-femmes, nous dirons seulement que leurs noms sont hébreux, et que, si Moïse avait voulu faire entendre qu'elles étaient égyptiennes de naissance, il aurait probablement dit **למילדת את העברית**.

16 Le **וואמר** du vers. 15, se trouvant trop éloigné de son complément direct, a dû être répété devant ce complément. Ce genre de répétition est tout-à-fait dans le génie de la langue sacrée. — **וראיתן על חמבנים**. De toutes les explications qu'on a données de ce passage, deux seulement ont pu soutenir les épreuves de la critique. Selon l'une, le complément de **ראיתן** serait les femmes en couche, et **חמבנים** signifierait *siège* pour accoucher, de même qu'il est pris dans Jérémie XVIII, 3, pour le *siège* sur lequel le potier travaille. Suivant l'autre, au contraire, ce complément est l'enfant naissant qui se trouve exprimé immédiatement après, et le mot **חמבנים** signifie *bassin de pierre* dans lequel on lavait les nouveaux-nés. La première, plus généralement reçue, et qui est due à une tradition rabbinique, paraît n'avoir d'autre fondement que le passage de Jérémie dans lequel on

a traduit אבנים par *siège*. La seconde, adoptée par Vater, De Wette, Gésenius, etc., est ainsi motivée. Il est peu probable que la simplicité de ces temps anciens eût déjà imaginé ces sortes de sièges pour l'accouchement, quoiqu'on en trouve plus tard l'usage établi chez les Grecs. De plus, la construction la plus simple et la plus naturelle demande que le complément de ראיתן soit les nouveaux-nés. En troisième lieu, la traduction de *siège* dans Jérémie est aussi gratuite que contraire au contexte. Le sens de *roue* (*rota*) que lui donne la Vulgate se trouve confirmé par Rabbi Jona ou Abou'lwalid qui, dans son ouvrage manuscrit *كتاب لاصول* *livre des racines*, cité par Gésenius, dit que אבנים est un instrument formé de deux roues qui ressemblent aux meules d'un moulin, dont l'une supérieure est plus grande, et l'autre inférieure plus petite; que cet instrument, dont se servent les potiers de l'Orient, s'appelle אבנים *couple de pierres*, quoiqu'il soit de bois, à cause de sa similitude avec les meules d'un moulin, qui sont de pierre. Ainsi ce mot exprime ici une sorte de petite baignoire formée de deux pierres. On cite encore un passage de Thévenot qui a quelque rapport avec celui-ci, et qui peut par conséquent faire préjuger en faveur de cette explication: « Les rois de Perse, dit ce voyageur, appréhendent si fort d'être chassés du trône, qu'ils font ôter la vie aux enfans de leurs parentes, quand elles accouchent d'un garçon, en les faisant mettre dans une terrine, dans laquelle on les laisse expirer, à faute de téter. (*Voyages de Thévenot, II^e partie, chap. II, page 185*). » Enfin on a fait observer que dans ce même livre de l'Exode, VII, 19, אבנים est employé pour des *vases de pierre*. Ces raisons, quoique loin d'être démonstratives à nos yeux, nous ont fait pencher pour la seconde explication. Remarquons que les traducteurs qui ont rendu ראיתן par *vous considérerez, vous observerez*, se sont mépris sur la construction de ce verbe, qui n'est nullement modifié par על qui le suit, cette préposition étant tout-à-fait indépendante du verbe et n'exerçant d'influence que sur אבנים son complément. Voy. les réflexions que fait à ce sujet Rosenmüller dans ses Scholies sur ce passage, et notre note, ch. V, vers. 21. — הַמִּתֵּן, Hiphil de מות, est mis par contraction pour הַמִּיתוֹתֵן. — וְהָיָה est au masculin quoique en concordance avec בַּת féminin. Nous aimons

mieux admettre un énullage de genre, que de dire que c'est le féminin de **חַיָּה**, et qu'il est pour **חַיָּה**, comme (Nombres XXII, 17,) **קִבָּה** est pour **קִבָּה** •

19 **חַיָּה** est rendu dans plusieurs anciennes versions par *sages*, *sage-femmes*; le sens serait alors : *elles sont elles-mêmes leurs sage-femmes*. « Mais, dit Dathe, et après lui Rosenmüller, comme les sage-femmes sont constamment appelées dans toute cette histoire **מִלִּידוֹת**, et que d'ailleurs on ne voit pas pourquoi l'auteur aurait employé deux mots différens pour exprimer le même objet, il vaut mieux traduire avec Aben-Esra *vivaces, robustes*. » Ajoutons que non seulement dans l'Exode, mais même dans la Genèse, où il se rencontre plusieurs fois, le mot *sage-femmes* n'est jamais exprimé autrement que par **מִלִּידוֹת**; et qu'ainsi **חַיָּה** a plus naturellement le sens que nous lui avons donné dans notre traduction.

20 La première partie de ce verset est un véritable sommaire qui trouve son explication dans le vers. suivant, et la seconde a uniquement pour but de justifier **וַיַּעַשׂ וְגו'** de ce même verset. Nous insistons d'autant plus sur cet idiotisme du langage historique de la Bible, que les traductions ordinaires ne le laissent pas même soupçonner; ce qui fait qu'on accuse injustement Moïse de manquer d'ordre et de liaison dans ses récits, ou qu'on prétend qu'il n'est point l'auteur d'un certain nombre de passages, qui semblent des hors-d'œuvre dans son histoire, ou qui au moins en interrompent le fil et la suite naturelle.

21 **וַיִּקְנֵי** se rattache à **וַיַּעַשׂ** dont il est séparé par **כִּי יִרְאֶה**, vrai plus-que-parfait. Voy. vers. 1, note sur **בָּאוּ**. — L'expression **בָּנִית** signifie ici *accorder, multiplier une famille, donner une postérité*. Compar. 2 Sam. VII., 11, 27; 1 Sam. II, 35; XXV, 28. Ruth, IV, 11, etc. Quant à **לָהֶם** il est pour **לָהֶן**; cet énullage de genre n'est pas rare en hébreu.

22 **וַיִּזְרַח** Le mot **יִזְרַח** qui est égyptien, désigne ici le Nil. Voyez Genèse XLI, 1, notre note sur ce mot.

ב 1 וַיֵּלֶד אִישׁ מִבֵּית לֵוִי וַיִּקָּח אֶת-בַּת-לֵוִי : 2 וַתַּהַר הָאִשָּׁה
 וַתֵּלֶד בֶּן וַתֵּרָא אֹתוֹ כִּי-טוֹב הוּא וַהֲצַפְּנֵהוּ שְׁלֹשָׁה יָרְחִים :
 3 וְלֹא-יָבִילָהּ עוֹד הַצַּפֵּינָה וַתִּקְחֵה-לוֹ תִּבְתָּ גָמָא וַתַּחְמְרֶהָ
 בַּחֲמֶר וּבְזֹפֶת וַתִּשֶׂם בָּהּ אֶת-הַיֶּלֶד וַתִּשֶׂם בְּסוּף עַל-שֹׁפֶת
 הַיָּאָר : 4 וַתַּחֲצֹב אֹחָזוֹ מִרְחֹק לְרַעָה מִרַחֲעֵשָׁה לוֹ :
 5 וַתֵּרֶד בַּת-פְּרַעִיָּה לְרֹחֹץ עַל-הַיָּאָר וְנִשְׂרָתִיהָ הִלְכָתָה עַל-יַד
 הַיָּאָר וַתֵּרָא אֶת-הַתִּבְתָּ בְּתוֹךְ הַסּוּף וַתִּשְׁלַח אֶת-אֶמְתָּהּ
 וַתִּקְחָהּ : 6 וַתִּפְתַּח וַתֵּרְאֶהוּ אֶת-הַיֶּלֶד וְהִנֵּה-נֶעֶר בֶּכֶה וַתַּחֲמַל
 עָלָיו וַתֵּאמֶר מִי־לִדֵי הָעִבְרִים זֶה : 7 וַתֵּאמֶר אֶתָּוֹ אֶל-

II. 1 Cependant un homme de la maison de Lévi prit une fille *qui était aussi de la maison de Lévi*. 2 Cette femme conçut et enfanta un fils. Voyant combien il était beau, elle le cacha pendant trois mois. 3 Mais, comme elle ne pouvait le tenir caché plus long-temps, elle prit une petite nacelle de jonc qu'elle enduisit de bitume et de poix, et, y ayant mis le jeune enfant, elle la déposa parmi les joncs sur le bord du fleuve. 4 La sœur de l'enfant se tint à quelque distance, pour savoir ce qui lui arriverait. 5 Or, voilà que la fille de Parhó étant descendue au fleuve pour se baigner, aperçut, pendant que ses filles (*ses servantes*) s'avançaient sur le bord du fleuve, la nacelle au milieu des joncs; elle envoya aussitôt son esclave pour la retirer; 6 puis, lorsqu'elle l'eut ouverte, elle vit le nouveau-né; et voici que c'était un enfant qui pleurait. Touchée de compassion, elle s'écria : C'est un enfant des Hébreux ! 7 Alors la sœur de l'enfant : Veux-tu, dit-elle, que j'aile

בַּת־פְּרֹעִה הָאֵלֶּה וְקָרָאתִי לָהּ אִשָּׁה מִיִּנְקָת מִן הָעִבְרִית וְתִינָק
 לָהּ אֶת־הַיֶּלֶד : 8 וְהָאִמְרָלָה בַת־פְּרֹעִה לָכִי וְהִלְךְ הָעֶלְמָה
 וְהִקְרָא אַחֲרָם הַיֶּלֶד : 9 וְהָאִמְרָ לָהּ בַת־פְּרֹעִה הַיִּלְכִי
 אֶת־הַיֶּלֶד הַזֶּה וְהִינִקְהוּ לִי וְאֲנִי אֶתֶּן אֶת־שִׂכְרִי וְתִקַּח
 הָאִשָּׁה הַיֶּלֶד וְהִינִקְהוּ : 10 וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וְתַבְאֵהוּ לְבַת־
 פְּרֹעִה וַיְהִי־לָהּ לְבֵן וְהִקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וְהָאִמְרָ בְּיַמֵּי
 הַיָּמִים מְשִׁיחָהּ : 11 וַיְהִי בַיָּמִים הָהֵם וַיִּגְדַּל מֹשֶׁה וַיֵּצֵא
 אֶל־אֲחָיו וַיֵּרָא בְּסִבְלָתָם וַיֵּרָא אִישׁ מִצְרַיִם מִכָּה אִישׁ־
 עִבְרִי מֵאֲחָיו : 12 וַיִּפֶן כֹּה וְכֹה וַיֵּרָא כִּירְאֵן אִישׁ וַיֶּךְ אֶת־
 הַמִּצְרַיִם וַיִּטְמְנֵהוּ בַּחֹל : 13 וַיֵּצֵא בַיּוֹם הַשֵּׁנִי וְהַגָּה שְׁנֵי

appeler une nourrice des Hébreux, pour t'allaiter cet enfant? 8 Et la fille de Parhó lui répondit : Va ; et la jeune vierge d'aller aussitôt appeler la mère de l'enfant. 9 Prends cet enfant, dit à celle-ci la fille de Parhó, nourris-le moi ; c'est moi qui te donnerai ton salaire. Et la femme prit l'enfant et le nourrit. 10 Lorsqu'il fut devenu grand, elle l'amena à la fille de Parhó, qui l'adopta pour son fils, et lui donna le nom de Mósché (Moïse), en disant : C'est de l'eau que je l'ai retiré. 11 Il arriva en ce temps-là que Mósché, qui avait grandi, se rendit auprès de ses frères. Pendant qu'il considérait les charges et les fardeaux qu'on leur imposait, il vit un Égyptien qui frappait un Hébreu d'entre ses frères. 12 Et, tournant çà et là ses regards, et voyant qu'il n'y avait personne, il frappa l'Égyptien à mort, et le cacha dans le sable. 13 Il sortit encore le second jour, et voici que deux Hébreux étaient aux

אֲנָשִׁים עֲבָרִים נָצִים וַיֹּאמֶר לְדָשֶׁע לֵמָּה הִכָּה רַעְיָה :
 14 וַיֹּאמֶר מִי שִׁמְךָ לְאִישׁ שָׂר וְשִׁפְטָ עֲלֵינוּ הִלְהִירְנָנוּ אֵתְּךָ
 אָמַר כִּאֲשֶׁר הִרְגַת אֶת־הַמִּצְרִי וַיִּדְא מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֲבֹן
 נֹדַע הַדָּבָר : 15 וַיִּשְׁמַע פְּרַעֲה אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה וַיִּבְקֹשׁ
 לְהִרְג אֶת־מֹשֶׁה וַיִּבְרַח מֹשֶׁה מִפְּנֵי פְרַעֲה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ
 מִדְיָן וַיֵּשֶׁב עַל־הַבְּאֵר : 16 וּלְכֹתֵן מִדְיָן שִׁבְעַ בָּנוֹת וַתִּבְאֶנּוּ
 וַתְּדַלְּנָה וַתִּמְלֹאנָה אֶת־הַרְהָטִים לְהַשְׁקוֹת צֹאן אֲבִיהֶן :
 17 וַיִּבְאֵי הָרָעִים וַיִּגְרְשׂוּם וַיָּקָם מֹשֶׁה וַיִּשְׁעֶן וַיִּשָּׂק אֶת־
 צֹאנָם : 18 וַתִּבְאֶנּוּ אֶל־רַעֲוֶאל אֲבִיהֶן וַיֹּאמֶר מִדּוּעַ מָה־רַחֲתֵן
 בָּא הַיּוֹם : 19 וַתֹּאמְרֵן אִישׁ מִצְרִי הִצִּילֵנוּ מִיַּד הָרָעִים וְגַם־

prises. Et comme il demandait au coupable : Pourquoi frappes-tu ton compagnon? 14 Celui-ci répondit : Penses-tu me tuer comme tu as tué l'Égyptien? Mósché eut peur et se dit : La chose est certainement connue! 15 Cependant Parhó, instruit de cet événement, cherchait à faire mourir Mósché; mais Mósché, fuyant la présence de ce prince, se retira dans le pays de Midyân (Madian), où il se fixa; *voici à quelle occasion.* 16 Un jour qu'il s'était assis auprès du puits, les filles du prêtre de Midyân, qui étaient au nombre de sept, vinrent puiser de l'eau et remplir les canaux, afin d'abreuver le troupeau de leur père; 17 mais, les bergers étant survenus et les ayant chassées, Mósché courut les défendre et fit boire leur troupeau. 18 Lorsqu'elles furent revenues auprès de Rehouél (Raguel) leur père, il leur demanda : Pourquoi êtes-vous revenues si tôt aujourd'hui? 19 Elles répondirent : Un homme égypt-

רָלָה רָלָה לָנוּ הַשֶּׁקֶט אֲתִידָבָרָן 20 וְהָאִמֶר אֶל-בְּנֹתָיו וְאֵי
 לְמַה זֶה עֲזַבְתֶּן אֶת-הָאִישׁ קְרָאָן לִי הָאֵכֶל לֶחֶם : 21 וְהָאֵל
 מֹשֶׁה לְשִׁבָּה אֶת-הָאִישׁ וַיִּתֵּן אֶת-צִפּוֹרָה בְּתוּ לְמֹשֶׁה :
 22 וַיֵּלֶד בֶּן וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ גִּוְרְשׁוֹם כִּי אָמַר גַּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ
 מִצְרַיִם :

ד

נְבִרְיָה :

tien nous a délivrées de la main des bergers ; il a eu même le soin de nous puiser l'eau et il a fait boire le troupeau. 20 Et où est-il ? dit alors Rehouël à ses filles. Pourquoi donc avez-vous laissé aller cet homme ? Appelez-le, afin qu'il mange avec nous. 21 Mósché se hasarda à demeurer avec Rehouël, qui lui donna Tsippôrâ (Séphora) sa fille. 22 Tsippôrâ eut un fils, que Mósché nomma Guêrschôm, en disant : J'ai été voyageur dans une terre étrangère.

NOTES.

II. 1 Le verbe יֵלֵךְ est ici, comme en plusieurs autres endroits, purement pléonastique. — אִישׁ. Cet homme est Hamrâm, comme on le voit ch. VI, vers. 20. — אֵת ne se mettant ordinairement que devant les noms déterminés, donne lieu de croire que cette fille, nommée Yôchébed (VI, 20), était la seule de la famille de Lévi qui existât encore, ou la seule de cette maison qui fût alors en état de se marier.

2 טוֹב. Voyez sur ce mot, Genèse, I, 4.

3 תִּבְתָּ, proprement *vaisseau* (Gen. VI, 4.), signifie ici une petite caisse ayant la forme d'un vaisseau, une *nacelle*. La plupart des anciennes versions françaises l'ont rendu par *coffret*. — גִּמְאֵ *jonc*, doit s'entendre ici du *papyrus*. — סִיף, sorte de jonc qui croissait sur les bords du Nil ; c'est, selon plusieurs auteurs, le *Savi* des Égyptiens, qui est décrit par Plin (Hist. Nat., l. XIII, c. 45,

vol. 5, p. 234, Paris 1829. Voy. Celsius, *Hierobot. P. II pag. 66.*
et J. D. Michaelis, *Supplém. pag. 1726*).

4 וְתַתְּצַב irrég. pour וְתַתְּצַב

9 וְהִלִּיכִי est très-vraisemblablement l'impér. irrég. fém., Hiphil. de הִלִּיךְ, mis pour le régulier הוֹלִיכִי. Compar. הִלִּיכִי, הִלִּיכִי, Hiph. de הִלִּיךְ. — וְתַתְּצַב qui est pour וְתַתְּצַב, paraît avoir été abrégé, soit par le Vav conversif, soit par l'affixe, et par conséquent appartenir à la racine תַּצַּב plutôt qu'à תַּצַּב ou תַּצַּב que quelques-uns lui assignent.

11 La plupart des traducteurs ont visiblement faussé le sens de ce verset en rendant : *il vit leurs*, etc..... *il vit aussi un Égyptien*, etc. Le verbe רָאָה suivi immédiatement de son complément, signifie simplement *voir, apercevoir*; mais lorsqu'il se construit avec כִּי il exprime l'idée de *s'arrêter à regarder, considérer, contempler*. Voy. les observations faites à ce sujet dans mes *Principes de Gram. Hébr. et Chald.* § 466, 1°.

13 Le contexte prouve clairement que נִצְיָם signifie ici plus que *se querellant*, comme on le traduit généralement. Aucun passage, d'ailleurs où le verbe נִצַּח se trouve employé en Niphal, ne s'oppose à cette signification; on peut dire, au contraire, que tous la confirment. Voy. Exod. XXI, 22; Lévit. XXIV, 10. 2 Sam. XIV, 6. Les étymologistes qui veulent toujours expliquer l'hébreu par l'arabe comparent نَضَّ prendre quelqu'un par le toupet, et se battre en se prenant aux cheveux. Pour nous, s'il fallait chercher la signification première de נִצַּח, nous croirions la trouver dans l'idée de *pousser*, qui se trouve aussi, mais avec des nuances différentes dans נִצַּח, נִצַּח, etc.

15 וַיֵּשֶׁב בְּאֵרֵץ וּמִן H y a deux manières d'entendre ce verset; l'une, qui est la plus généralement admise, donne au dernier וַיֵּשֶׁב le sens de *s'asseoir*; et alors le premier doit nécessairement, à cause de sa construction, réunir les deux significations d'*aller, se retirer, et de fixer sa demeure*; l'autre, attachant le même sens aux deux וַיֵּשֶׁב, ne voit dans le second qu'une répétition nécessaire pour mieux déterminer dans quelle partie de Midyân Môsché avait fixé son séjour.

D'après cette dernière explication, les deux **שכר** forment le sommaire du récit suivant, tandis que, d'après la première, l'un seulement forme le sommaire et l'autre appartient aux détails du récit. — **הזכאר** L'article déterminatif ne permet pas de traduire, comme on l'a fait généralement, *un puits*. Cette particule, qui ne s'emploie jamais sans raison, devait nécessairement réveiller dans l'esprit des Hébreux, auxquels l'auteur sacré s'adressait, l'idée, non d'un puits quelconque en général, mais de tel ou tel puits en particulier. Ainsi il faut nécessairement supposer que ce puits portait le nom de *puits de Midyân*, ou que c'était le seul puits public de la contrée. Dans ces cas, l'emploi de l'article se trouverait suffisamment justifié. Voy. mes *Principes de Grammaire Hébr. et Chald.* § 408. De Wette a senti, comme nous l'importance de l'article dans ce passage, en rendant dans sa traduction allemande : *und blieB an dem Brunnen.*

20 **אכל לחם** propr. *manger du pain*, signifie simplement ici, comme en plusieurs autres endroits, *manger, prendre de la nourriture, faire un repas.*

21 Il faut se rappeler ici, ce que nous avons déjà fait observer dans la Genèse, que les écrivains sacrés n'insèrent le plus ordinairement dans leurs récits que les traits principaux, que les points culminans de l'histoire. C'est ainsi que Moïse, après nous avoir dit que Rehouél le fait inviter par ses filles à venir manger avec lui, ajoute incontinent qu'il fixa son séjour chez son hôte, qui lui donna une de ses filles en mariage, sans nous dire un seul mot ni des propositions qui lui furent faites, ni des conditions qui déterminèrent son consentement, etc. — **לחא** *se hasarda*; le verbe **לחא**, Hiphil de **לח**, avons nous dit (Gen. XXVIII, 27, note), répond parfaitement à notre verbe français *s'aviser, se hasarder*; il semble, en effet, que, quand on lit attentivement ce vers. 27 et le vers. 31 de la Genèse, on ne peut l'entendre autrement. Cette signification emprunte une nouvelle force de ce passage de l'Exode. Qu'on se figure la position où Mósché se plaçait lui-même en épousant la fille de Rehouél, et en s'établissant ainsi dans le pays de Midyân. Outre qu'il s'exposait à la vengeance des bergers (vers. 17), qui naturellement devaient être peu disposés à pardonner à un étranger, il courait volontairement risque,

soit de passer le reste de ses jours au milieu d'hommes qui ne pouvaient manquer de voir d'un mauvais œil le nouveau venu, marié à la fille de leur prêtre, soit d'être à jamais éloigné de sa famille, de ses frères, dont le sort l'avait si vivement touché. En prenant ce parti, Mósché ne se dissimulait donc point qu'il serait toujours en proie à de graves craintes, et toujours poursuivi par les souvenirs les plus tristes et les plus douloureux. Or, sous l'empire de tels sentimens, pouvait-il employer un terme plus propre à exprimer sa détermination que celui de *se hasarder*? Calasio, dans ses *Concordances*, a reconnu que חָוָאֵל signifiait *ausus est*. W. Gésenius lui a attribué dans son *Lexicon* le sens de *aggressus est*. Mais ni l'un ni l'autre n'a étendu ces significations au verset de l'Exode que nous examinons, où cependant, il faut en convenir, elles sont bien naturelles. Ainsi, nous regardons comme sens primitif et fondamental de ce verbe hébreu, *s'aviser, se hasarder, s'aventurer*, en allemand *sich wagen*, et nous croyons qu'on peut aisément en déduire ses diverses nuances de signification, même celle d'*être fou et insensé*, qu'il a à la forme Niph'al, sans recourir à une autre racine, comme l'ont fait bien des Lexicographes. Mais nulle part il ne signifie *commencer*; nous espérons le prouver dans notre note sur le ch. I, vers. 5 du Deutéronome.

בָּתָר. Quelques interprètes rendent cette expression par *sa petite-fille*, parce qu'ils supposent que leur père était Yithró (Jéthro) et Rehouél leur grand-père. Voy. ch. III, vers. 1, note sur דָּתָרָה.

22 גָּרֶשׁ. L'écrivain sacré semble donner ce nom comme un composé de גָּרָשׁ, synonyme de גָּרָשׁ *étranger* ou *voyageur là*. Les Septante confirment cette étymologie en le transcrivant par Γηρασάμ, et saint Jérôme lui-même en l'expliquant dans son livre des Noms Hébreux par *advena ibi*. Mais d'autres le traduisent par *expulsion*, en le dérivant de גָּרַשׁ *chasser, expulser*.

23 ויהי בימים הרבים ההם וימת מלך מצרים ואנחו בני ישראל מרדעבדה ויועקו ותעל שועתם אל־אלהים מן העבדה : 24 וישמע אלהים את־נאקתם ויזכר אלהים את־בריתו את־אברהם את־יצחק ואת־יעקב : 25 וירא אלהים א־אהבני ישראל וידע אלהים : ס רביעי 1 ומשה היה רעה אר־צאן יתרו חתנו כהן מדין ויגהג את־הצאן אחר המדבר ויבא אל־הר האלהים הר־בא : 2 וירא מלאך יהוה אליו בלבת־אש מתוך הסנה וירא וזגה הסנה בער באש והסנה איננו אכל : 3 ויאמר משה אסדה־נא וראה את־המראה הזה מדוע לא־יבער הסנה :

23 Il arriva dans ce long intervalle de temps que le roi d'Égypte mourut. Les enfans de Yisrâël, gémissant *toujours* sous le poids de leurs travaux, élevèrent la voix de leurs plaintes, et les cris que leur arrachait cette dure servitude montèrent jusques à Dieu. 24 Et Dieu entendit leurs gémissemens, et il se souvint de son alliance avec Abrahâm, Yitshâq et Yahaqôb. 25 Dieu ayant donc jeté un regard sur les enfans de Yisrâël, voici comment il prit soin d'eux. III. 1 Môsché paissait le troupeau de Yithrô (Jéthro) son beau-frère, prêtre de Midyân. Comme il le conduisait *un jour* derrière le désert, et qu'il arrivait à la montagne de Dieu, à Hôrêb, 2 l'ange de l'Éternel lui apparut dans une flamme de feu, au milieu du buisson. Môsché, voyant que le buisson embrasé brûlait et ne se consumait point, 3 se dit à lui-même : Il faut que je m'avance ; je verrai cette grande merveille [vision]...

4 וַיֵּרָא יְהוָה בִּי סֹר לְרֵאזוֹת וַיִּקְרָא אֱלֹהִים מִתּוֹךְ הַסִּפֶּה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מִשָּׂה וַיֹּאמֶר הֲגַנִּי : 5 וַיֹּאמֶר אֶל־הַקֶּרֶב הֵלֶם שָׁל־נִעְלִיךָ מֵעַל רִגְלֶיךָ בִּי הַפִּקּוּם אֲשֶׁר אִתָּה עֹמֵד עָלָיו אֲדַמָּה - קֹדֶשׁ הוּא : 6 וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֱלֹהֵי אֲבִיךָ אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב וַיִּסְתֵּר מֹשֶׁה פָּנָיו כִּי יֵרָא מִהֵבִיט אֶל־הָאֱלֹהִים : 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה רֵאזָה רְאִיתִי אֶת־עֲנִי עָפְוִי אֲשֶׁר בְּמִצְרַיִם וְאֶת־צַעֲקוֹתֶם שִׁמְעֵתִי מִפְּנֵי נִגְשׁוֹ כִּי יִדְעוּתִי אֶת־מִכְאֲבוֹ : 8 וְאֵדָד לְחַצְלוֹ ׀ מִיַּד מִצְרַיִם וּלְחַעֲלוֹ מִדֶּהֲאָרֶץ הַזֹּאת אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה וְרַחֲבָה אֶל־אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדִבְשׁ אֶל־מְקוֹם הַכְּנַעֲנִי תַחְתָּיו וַהֲאֲמִרִי וְהַפְּרִי

Pourquoi donc le buisson ne se consume-t-il point ? 4 Mais l'Éternel voyant qu'il s'était avancé pour regarder, Dieu l'appela du milieu du buisson, en disant : Mósché, Mósché. Et celui-ci répondit : Me voici. 5 Et Dieu : N'approche point d'ici ; ôte tes souliers de tes pieds ; car le lieu où tu t'arrêtes, est une terre sainte. 6 Et il ajouta : C'est moi qui suis le Dieu de ton père ; le Dieu d'Abrâhâm, le Dieu de Yitshâq, et le Dieu de Yahaqôb. Et Mósché cacha sa face, car il craignait de regarder Dieu. 7 Et l'Éternel poursuivit : J'ai vu l'affliction de mon peuple qui est en Égypte, et j'ai entendu les cris que lui font pousser ses exacteurs. Et parce que j'ai pris à cœur ses souffrances, 8 je suis descendu pour le délivrer de la main des Égyptiens [de l'Égypte], et pour le conduire de ce pays dans une terre fertile et spacieuse, dans une terre où coulent le lait et le miel, dans le lieu du Kenahanéen, du Hittéen, de

וַיִּחַדּוּ וַיִּבְכּוּ : 9 וַעֲתִידָה הַנְּהָ צַעֲקַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאָזְנוֹ
אֵלַי וְגַם־אֵתִי אֶתְהַלַּחַץ אֲשֶׁר מִצְרַיִם לְחַצִּים אִתָּם :
10 וַעֲתִידָה לָכֵן וְאֶשְׁלַחְךָ אֶל־פְּרֹעֹה וְהוֹצֵאת אֶת־עַמִּי בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם : 11 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֱלֹהֵי־אֲבוֹתַי מִי
אֲנִי כִּי אֵלֶּךָ אֶל־פְּרֹעֹה וְכִי אֲוֹצִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
מִמִּצְרַיִם : 12 וַיֹּאמֶר כִּי־אֵתִידָה עִפְּךָ וְחַדְלָךָ הָאֵתָה
כִּי אֲנִי שְׁלַחְתִּיךָ בְּהוֹצִיאָךָ אֶת־הָעָם מִמִּצְרַיִם
תַּעֲבֹדוּן אֶת־הָאֱלֹהִים עַל הַהָר הַזֶּה : 13 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־
הָאֱלֹהִים הַנְּהָ אֲנִי כֹּה־אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתִּי לָהֶם
אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם וְאָמַדְוּ לִי מַה־שְּׁמִי מַה
אָמַר אֱלֹהִים : 14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה אֵתֵּהּ אֲשֶׁר

l'Émôréen, du Perizzéen, du Hivvéen et du Yebouséen.
9 Maintenant donc que les cris des enfans de Yisçràël sont
venus jusqu'à moi, et que j'ai même vu combien les Égyptiens
les oppriment ; 10 maintenant va, je t'enverrai vers
Parhó, afin que tu fasses sortir de l'Égypte mon peuple,
les enfans de Yisçràël. 11 Et, qui suis-je, moi, s'écria
Mósché, pour aller vers Parhó, et pour faire sortir de l'É-
gypte les enfans de Yisçràël ? 12 Et Dieu répondit : Je
serai avec toi ; et ceci sera pour toi le signe que c'est moi
qui t'aurai envoyé. Lorsque tu auras fait sortir le peuple
de l'Égypte, vous offrirez des sacrifices à Dieu sur cette
montagne. 13 Eh bien ! reprit Mósché, je vais aller vers
les enfans de Yisçràël, et je leur dirai : Le Dieu de vos
pères m'a envoyé vers vous. Mais s'ils me demandent :
Quel est son nom ? que leur répondrai-je ? 14 Et Dieu

אֱהִיָּה וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֱהִיָּה שְׁלַחְנִי
 אֵלֵיכֶם : 15 וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר אֶל־
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי
 יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם וְהִשְׁמִי לְעַלְמֹם וְזֶה
 וְכִרִי לְדֹר דָּר : 16 לָךְ וְאִסַּפְתִּי אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתִּי
 אֱלֹהִים יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם נִרְאָה אֵלַי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
 יִצְחָק וַיַּעֲקֹב לֵאמֹר פְּקֹד פְּקֹדְתִי אֲחֻכֶם וְאֶת־הָעַשְׂוִי
 לְכֶם בְּמִצְרַיִם : 17 וַאֲמַר אֶעֱלֶה אֲחֻכֶם מֵעַנֵי מִצְרַיִם אֶל־
 אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִי וְהַחִזִּי וְהַיְבוּסִי
 אֶל־אֶרֶץ זְבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ : 18 וְשָׁמְעוּ לְקוֹלִי וּבֵאתִי אֲתֵמָּה

lui dit : JE SUIS CELUI QUI SUIS. Il ajouta : Tu diras ainsi aux enfans de Yisçràël : JE SUIS m'a envoyé vers vous. 15 Dieu continuant de parler, dit à Mósché : Voici *encore* ce que tu diras aux enfans de Yisçràël : L'Éternel, le Dieu de vos pères, le Dieu d'Abrâhâm, le Dieu de Yitshâq et le Dieu de Yahaqób m'a envoyé vers vous. C'est là mon nom de *toute* éternité, et celui qui doit me rappeler à la mémoire de chaque génération. 16 Va, assemble les anciens de Yisçràël, et dis-leur : l'Éternel, le Dieu de vos pères, le Dieu d'Abrâhâm, de Yitshâq et de Yahaqób m'a apparu, et m'a dit : J'ai toujours songé à vous, et à ce que l'on vous fait en Égypte ; 17 Et j'ai dit : Je vous retirerai [ferai monter] de l'Égypte qui vous opprime, pour vous conduire dans le pays du Kenahanéen, du Hittéen, de l'Emóréen, du Perizzéen, du Hivvéen et du Yebouséen ; pays où coulent le lait et le miel. 18 Ils écouteront ta voix, et tu

וְחָקְנִי יִשְׂרָאֵל אֶל־מֶלֶךְ מִצְרַיִם וְאָמַרְתֶּם אֵלָיו יְהוָה
 אֱלֹהֵי הָעִבְרִיִּים נִקְרָה עָלֵינוּ וְעַתָּה נִלְכְּדֵנָּה בְּדָוָד
 שְׁלֹשָׁת יָמִים בְּמִדְבָּר וְנֹפְטָה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ : 19 וְאָנֹכִי
 יִדְעֵמֶי כִּי לֹא־יִתֵּן אֲתָכֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְהִלָּךְ וְלֹא בְיַד
 חִזְקָה : 20 וְשִׁלַּחְתִּי אֶת־יָדִי וְהִכִּיתִי אֶת־מִצְרַיִם בְּכֹל
 נִפְלְאוֹתַי אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה בְּקִרְבּוֹ וְאַחֲרֵיכֶן יִשְׁלַח אֲתָכֶם :
 21 וְנִתְּתִי אֶחֱזִין הָעַם־הַזֶּה בְּעֵינֵי מִצְרַיִם וְיִדְוָה כִּי הִלְכִין
 לֹא תִלְכוּ רַקִּים : 22 וְשִׂאֵלָה אִשָּׁה מִשְׁכַּנְתָּהּ וּמִגִּרְתָּהּ
 בֵּיתָהּ כְּלִי־כֶסֶף וְכִלֵּי זָהָב וְשִׁמְלֹת וְשִׁמְמֹת וְשִׁמְמֹת עַל־בְּנֵיכֶם
 ד' וְעַל־בְּנֹתֵיכֶם וְנִצַּלְתֶּם אֶת־מִצְרַיִם : 1 וַיַּעַן מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר

iras, toi et les anciens de Yisraël, vers le roi d'Égypte,
 et vous lui direz : L'Éternel, le Dieu des Hébreux, s'est
 montré à nous [est venu à notre rencontre]. Maintenant
 donc, permets que nous allions trois journées de chemin
 dans le désert, afin de sacrifier à l'Éternel notre Dieu.
 19 Mais moi, je sais qu'il ne vous permettra point d'al-
 ler, à moins qu'il n'y soit forcé par une main puissante.
 20 Aussi je lancerai mon bras, et je frapperai l'Égypte
 de toutes sortes de prodiges que j'opérerai au milieu d'elle;
 et c'est après cela qu'il vous laissera aller. 24 Je ferai
 trouver à ce peuple grâce et faveur aux yeux des Égypte-
 tiens [de l'Égypte]. Lorsque vous partirez, vous n'irez pas
 les mains vides; 22 chaque femme demandera à sa voi-
 sine et à son hôtesse des vases d'argent, des vases d'or et
 des vêtemens que vous mettrez sur vos fils et vos filles, et
 c'est ainsi que vous dépouillerez l'Égypte. IV. 1 Et Mós-

יָהֵן לֹא־יֵאֱמִינוּ לִי וְלֹא יִשְׁמְעוּ בְּקוֹלִי כִּי יֹאמְרוּ לֹא־נִרְאָה
 אֵלֶיךָ יְהוָה : 2 וַיֹּאמֶר אֲלֵהוּ יְהוָה מִצַּח בִּידֶיךָ וַיֹּאמֶר מִסָּפָה :
 3 וַיֹּאמֶר הַשְׁלִיכֵהוּ אֶרְצָה וַיִּשְׁלַכְהוּ אֶרְצָה וַיְהִי לְנָחָשׁ
 וַיִּגַּם מֹשֶׁה מִפְּנֵיו : 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה שְׁלַח יָדְךָ
 וְאַחֲזוּ בִּזְנֻבוֹ וַיִּשְׁלַח יְדוֹ וַיַּחֲזֵק בּוֹ וַיְהִי לְמִסְפָּה בְּכַפוֹ :
 5 לְמַעַן יֵאֱמִינוּ כִּי־נִרְאָה אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם אֱלֹהֵי
 אֲבֹתָהֶם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב : 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה לוֹ עוֹד
 הִבְאֵנָה יְדְךָ בְּחִיקָה וַיִּבֵּא יְדוֹ בְּחִיקוֹ וַיִּוצֵאֵהּ וַתִּגְדַּל יְדוֹ
 מִצַּרְעָתָ כַּשֶּׁלֶג : 7 וַיֹּאמֶר הַשֵּׁב יְדְךָ אֶל־חִיקָה וַיִּשֶׁב יְדוֹ

ché, reprenant la parole, dit : Mais ils ne me croiront pas ;
 et ils n'écouteront pas ma voix ; mais ils diront : Non,
 l'Éternel ne t'a pas apparu. 2 L'Éternel lui dit : Que tiens-
 tu à ta main ? — Une verge, répondit-il. 3 Et l'Éternel
 ajouta : Jette-la par terre. Il la jeta, et la verge fut
 changée en [devint] serpent ; et comme Mósché s'enfuyait,
 4 l'Éternel lui dit : Étends ton bras et saisis sa queue ;
 et Mósché étendit son bras et la saisit, et le serpent re-
 devint verge dans sa main. 5 Et *ce miracle, poursuivit*
l'Éternel, c'est afin qu'ils croient que l'Éternel, le Dieu
 de leurs pères, le Dieu d'Abrâhâm, le Dieu de Yitshâq et
 le Dieu de Yahaqób, t'a apparu. 6 L'Éternel lui dit en-
 core : Porte [fais venir] ta main dans ton sein. Mósché
 donc ayant mis sa main dans son sein, et l'ayant retirée,
 voici qu'elle était couverte d'une lèpre blanche comme la
 neige. 7 Remets ta main dans ton sein, continua l'Éternel ;
 et Mósché l'ayant remise, puis retirée, voici qu'elle était

אֲלֹחֵיךָ וַיִּצְאֵהוּ מִחֵיקוֹ וַהֲגִדְשָׁבָה כְּבִשָׁח : 8 וְהָיָה
אִם־לֹא יֵאֱמִינוּ לְךָ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקוֹל הָאֵת הָרִאשׁוֹן
וְהֵאֱמִינוּ לְקוֹל הָאֵת הָאַחֲרֹון : 9 וְהָיָה אִם־לֹא יֵאֱמִינוּ גַם
לְשֵׁנִי הָאֲחֹזֹת הָאֵלֶּה וְלֹא יִשְׁמְעוּן לְקוֹלְךָ וּלְקוֹחַתְּ כַּמִּימִי
הַיָּאֵר וְחִשְׁבֹּתְהִיבְשָׁה הָיְוִי הַפִּימִם אֲשֶׁר תִּקַּח מִן־הַיָּאֵר
וְהָיְוִי לְדָם בַּיּוֹמָה : 10 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה בִּי אֲדֹנָי לֹא
אֵישׁ דְּבָרִים אֲנִי גַם מִתְמוּלָּה גַם מִשְׁלֹשִׁים גַם מֵאֵן
דְּבָרָה אֶל־עַבְדְּךָ כִּי כִבְדָּפָה וּכְבֹד לְשׁוֹן אֲנִי : 11 וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֵלָיו מִי שֵׁם פֶּה לְאָדָם אוֹ מִי־שֵׁמוֹם אֵלִים אוֹ חַיִּשׁ
אוֹ פֶקֶח אוֹ עֵוֶר הֲלֹא אֲנִי יְהוָה : 12 וְעַתָּה לְךָ וְאֲנִי
אֶהְיֶה עִם־פִּיךָ וְהוֹרִיתִיךָ אֲשֶׁר תִּדְבֹר : 13 וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי

semblable au reste de sa chair. 8 Que s'il arrive qu'ils ne
ne te croient point, et qu'ils n'écoutent point la voix du
premier signe, ils croiront à la voix du dernier. 9 Mais
si cependant ils ne croient pas même à ces deux signes,
et s'ils n'écoutent point ta voix, tu prendras de l'eau du
fleuve, et tu la répandras sur la terre, et cette eau que tu
auras prise du fleuve, deviendra du sang sur la terre.
10 Mósché dit alors à l'Éternel : De grâce, Seigneur, je
ne peux point m'exprimer, et ce n'est ni d'hier, ni d'avant-
hier, ni depuis que vous avez parlé à votre serviteur ; car
j'ai la bouche et la langue empêchées. 11 Et l'Éternel lui
dit : Qui a donné une bouche à l'homme, ou bien qui rend
muet ou sourd, ou voyant, ou aveugle ? N'est-ce pas moi,
l'Éternel ? 12 Va donc maintenant ; je serai moi-même
avec toi, lorsque tu parleras, et je t'enseignerai ce que tu
devras dire. 13 Et Mósché poursuivit : Je vous conjure,

שְׁלַחְנָא בְּדֵר־הַשְּׁלַח : 14 וַיְחַרְאֵף יְהוָה בְּמֹשֶׁה וַיֹּאמֶר
 הֲלֹא אֶהְיֶה אִתְּךָ הַלְוִי יִלְעָתִי כִּדְבַר יְדָבָר הוּא וְגַם
 הַגִּיד־הוּא יֵצֵא לְקִרְאֹתֶךָ וְרִאֵךָ וְשָׂמַח בְּלִבּוֹ : 15 וּדְבַרְתָּ
 אֵלָיו וְשָׂמַח אֶת־הַדְּבָרִים בְּפִיו וְאָנֹכִי אֵהְיֶה עִם־פִּיֶךָ
 וְעִם־פִּיהוֹ וְהוֹדִיתִי אִתְּכֶם אֶת־אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂינָּה : 16 וְדָבָר
 הוּא לְךָ אֱלֹהִים תְּהִיָּה הוּא תְּהַדְּרֶנּוּ לְפָנָיו וְאַתָּה
 תְּהַדְּרֶנּוּ לְאֱלֹהִים : 17 וְאַתְּ הַמַּטֶּה הַזֶּה תִּקַּח בְּיָדְךָ
 אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־בּוֹ אֶת־הָאֵתָה : פ שִׁי
 18 וַיִּלֶּךְ מֹשֶׁה וַיָּשָׁב אֶל־יִתְרוֹ חֹתֵנוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ אֲלֵכָה נָא
 וְאֶשְׁכַּח אֶל־אֶחָיו אֲשֶׁר־בְּמִצְרַיִם וְאַרְאֶה הַעֲוֹדָם הַיּוֹם

Seigneur, envoyez tout autre que vous voudrez. 14 Alors la colère de l'Éternel s'enflamma contre Moïse, et il lui dit : Et ton frère Aharón (Aaron) de Lévi, ne sais-je donc pas qu'il parle très-bien? Voilà même qu'il va venir au-devant de toi, et quand il te verra, il se réjouira dans son cœur. 15 Tu lui parleras donc et tu lui mettras les paroles à la bouche; et moi, je serai avec toi et avec lui lorsque vous parlerez; et je vous enseignerai ce que vous devez faire. 16 Il parlera lui-même pour toi au peuple; et c'est ainsi qu'il te servira d'interprète [de bouche] et que tu tiendras toi-même à son égard la place de Dieu. 17 Et cette verge, prends-la en ta main; c'est avec elle que tu feras les miracles. 18 Moïse s'en alla donc et retourna vers Yéther (Jéthro) son beau-frère, et lui dit : Permits que je m'en retourne vers mes frères qui sont en Égypte, pour voir s'ils sont encore en vie; et Yithró lui dit : Va

וַיֹּאמֶר יְהוָה לְמֹשֶׁה לֵךְ לְשֹׁלוֹם : 19 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
 מֹשֶׁה בְּמִדְיָן לֵךְ שֹׁב מִצְרָיִם כִּי מָתוּ כָּל־הָאֲנָשִׁים
 הַמְּבַקְשִׁים אֶת־נַפְשְׁךָ : 20 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־
 בָּנָיו וַיִּדְכָּבֶם עַל־הַחֲמֹר וַיֵּשֶׁב אֶרְצוֹ מִצְרָיִם וַיִּקַּח
 מֹשֶׁה אֶת־זַמְּפָה הָאֱלֹהִים בְּיָדוֹ : 21 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
 מֹשֶׁה בְּלָסְתְּךָ לָשׁוּב מִצְרַיִמָּה רְאֵה כָּל־הַמַּסְפָּחִים
 אֲשֶׁר־שָׁמַח בְּיַדְךָ וַעֲשִׂיהֶם לִפְנֵי פָרְעֹה וְאֲנִי אֲחַזֵּק
 אֶת־לִבּוֹ וְלֹא יִשְׁלַח אֶת־הָעָם : 22 וְאָמַרְתָּ אֶל־פָּרְעֹה
 כֹּה אָמַר יְהוָה בְּנִי בְכֹרִי יִשְׂרָאֵל : 23 וְאָמַר אֵלָיְךָ שְׁלַח
 אֶת־בְּנִי וַעֲבַדְנִי וְהִסָּאן לְשִׁלְחֹו הֲנִי אֲנֹכִי הַדָּג אֶת־
 בְּנֵךְ בְּכֹרֶךָ : 24 וַיְהִי כַּדָּרָךְ בַּמַּלְאָךְ וַיִּפְגְּשׁוּהוּ יְהוָה וַיִּבְקֶשׁ

en toute prospérité. 19 L'Éternel dit à Moïché, *qui était encore* à Midyân : Va, retourne en Égypte ; car ils sont morts, tous ceux qui en voulaient à ta vie. 20 Moïché prit donc sa femme et ses fils, les fit monter sur des ânes, et se mit en chemin pour l'Égypte, portant la verge divine dans sa main. 21 L'Éternel lui dit alors : En retournant dans le pays d'Égypte, considère les œuvres merveilleuses que je confie à ta main, et opère-les en présence de Parhó. Mais moi j'endurcirai son cœur, et il ne laissera point aller le peuple. 22 Tu lui parleras donc ainsi : Yisrâél est mon fils, mon premier-né. 23 Je t'ai dit : Laisse aller mon fils afin qu'il m'offre des sacrifices ; et tu as refusé de le laisser aller ; aussi voilà que moi je vais tuer ton fils, ton premier-né. 24 Or, il arriva que Moïché étant en chemin et s'étant arrêté à l'hôtellerie,

המיתו : 25 ותקח צפורה צד ותכרות את ערלת בנה
והצע לרגליו והאמר כי חתן דמים אתה לי : 26 ויגד
מפניו אז אמרה חתן דמים למילה : פ
27 והאמר יהוה אל אהרן לך לקראת משה המדבר
וילך ויפגשו בחר האלילים וישקלו : 28 ויגד משה
לאהרן את כל דברי יהוה אשר שלחו ואת כל-
הארת אשר צוהו : 29 וילך משה ואהרן ויאספו את-
כל זקני בני ישראל : 30 וידבר אהרן את כל הדברים
אשר דבר יהוה אל משה ועש הארת לעיני העם :
31 ויאמן העם וישמעו כרפקד יהוה את בני ישראל וכי

l'Éternel se présenta à lui [le rencontra], et comme il vou-
lait le faire mourir, 25 Tsippórâ prit une pierre très-
aiguë, circoncit son fils, et jetant *sa chair* aux pieds de
Môsché, elle lui dit : Tu es pour moi un époux de sang.
26 Alors l'Éternel cessa de menacer Môsché. Or Tsippórâ
avait dit : Un époux de sang, à cause de la circoncision.
27 Cependant l'Éternel dit à Aharón : Va dans le désert
au-devant de Môsché. Et Aharón se mit en chemin ; il le
rencontra à la montagne de Dieu, et il l'embrassa. 28 Mô-
sché rapporta à Aharón tout ce que l'Éternel lui avait dit en
l'envoyant, et il lui annonça tous les miracles qu'il lui
avait commandés. 29 Môsché poursuivit donc son chemin
avec Aharón, et ils assemblèrent tous les anciens des en-
fants de Yisçràél. 30 Aharón raconta tout ce que l'Éternel
avait dit à Môsché, et il fit les miracles en présence du
peuple. 31 Et le peuple crut, et il comprit que l'Éternel

ראה את עיניו ויקרא וישמעוהו ; שביעי

avait songé aux enfans de Yisçraël, et qu'il avait vu leur affliction ; c'est pourquoi il s'inclina et se prosterna.

NOTES.

II. 23 כימים ונר' littéralement *dans ces jours nombreux*, c'est-à-dire pendant le long intervalle de temps que Môsché demeura à Midyân. On voit par le ch. VII, vers. 7, de ce même livre, et par les Actes des Apôtres, ch. VII, vers. 23, 30, que Môsché passa quarante ans à Midyân.

25 La plupart des traducteurs et des interprètes nous paraissent s'être mépris sur le véritable sens de ce verset. Rosenmüller, entre autres, le regarde comme une répétition des deux précédens, et il voit dans cette répétition une certaine emphase qui indique de la part de Dieu une résolution ferme et bien arrêtée de ne plus différer de secourir les Israélites. Cette supposition, nous osons l'affirmer, est tout-à-fait contraire à la nature et au style de la narration biblique. Ajoutons que le récit suivant étant placé immédiatement après ce verset, ne saurait laisser aucun doute sur la fidélité de notre traduction. — ידע a incontestablement ici, comme bien souvent ailleurs, le sens de *prendre à cœur, prendre soin*, etc.

III. 1 יתרו חתנו Plusieurs auteurs ont pensé que Rehouél (II, 18) était l'aïeul de la femme de Môsché, et que Yithrô en était le père. Mais la plupart croient que Rehouél et Yithrô étaient la même personne, sous deux noms différens. Enfin quelques-uns soutiennent que Rehouél était le beau-père de Môsché, et Yithrô son beau-frère. Ce sentiment nous a paru le plus probable. Yithrô, en effet, ne paraît nulle part comme père. Tout le ch. XVIII donne même assez à entendre qu'il ne l'était pas ; le verset 2 surtout, car il y est dit que Yithrô prit Tsippôrâ, *femme de Môsché* ; or, s'il eût été père de Tsippôrâ, il eût dit *sa fille*, comme on pourrait le prouver par bien des passages de la Bible. Il est vrai que חתן signifie *beau-père* dans les Juges (IV, 19 et suiv.) ; mais ces passages mêmes prouveraient plutôt

que ce mot ne signifie pas exclusivement *beau-père*, puisque l'auteur a soin d'ajouter *père de la jeune fille*, comme explicatif nécessaire. S'il était besoin de démontrer que les mots qui en hébreu expriment la parenté, s'emploient pour des significations différentes, nous dirions que אָמִי signifie à la fois *frère, cousin, parent en général*, et même *ami*; et, sans sortir de la racine même de הִתֵּן, nous en trouverions un exemple frappant dans הִתֵּן qui se prend tantôt pour *gendre* (Gen. XIX, 12; Jud. XV, 6), et tantôt pour *époux* (Exod. IV, 25, 26; Ps. XIX, 6; Isaïe, LXII, 5).

3 מְדוּעַ ne se prenant jamais dans l'Écriture que pour un véritable interrogatif, nous n'avons pas cru devoir lui donner ici un autre sens.

7 עֵינַי Voy. Genèse, XVI, 11, note sur עֵינַי. — כִּי יִדְעֵתִי וְגו' Les traductions qui en rapportant cette phrase aux précédentes, l'ont en même temps rendue par : *car je connais*, etc., présentent évidemment un non-sens. L'explication *quia eorum rationem habeo*, donnée par Rosenmüller, ne satisfait pas entièrement, surtout quand on la rapproche de רָאוּ רְאִיתִי וְגו' qui précède. Ces raisons nous auraient paru suffisantes pour rattacher cette fin de verset au suivant, si nous n'y avions été déterminé d'ailleurs par la contexture même et la coupure de ce genre de phrases, qui ne sont pas rares dans le texte sacré, et qui, dans ce passage, ont frappé long-temps avant nous l'auteur de la Vulgate.

12 Mōsché s'avouant incapable de remplir la mission que Dieu veut lui confier, l'Éternel le rassure en lui promettant d'être avec lui, et en lui donnant pour garant de sa promesse, et pour preuve de la mission dont il le charge, son apparition même, qui est certainement de nature à ne lui permettre aucun doute. Telle est l'explication la plus naturelle, à notre avis, en même temps qu'elle seule donne à ce récit la suite et la liaison que l'auteur sacré a dû nécessairement y mettre. — בְּהוֹצִיאֶנְךָ וְגו' Cette fin de verset contient la seconde partie de la mission de Mōsché, et se rattache au verset 10, qui en exprime la première. Remarquons, en passant, que le כִּי mis devant l'infinitif au lieu de כִּי ou לִי, marque le temps précis auquel les Hébreux devaient sacrifier à l'Éternel, et signifie *au moment même, aussitôt que*.

14 **אזיה אשר וגו'** 14. Voyez sur ce passage les commentateurs, et entre autres Rosenmüller dans ses Scholies;

15 Ce verset est une plus ample explication de ce qui précède. Il semble que Dieu ajoute ces paroles pour ne rien laisser à désirer à Môsché.

18 **נקרא עלינו יחוד**... Nous avons donné à cette phrase, sur laquelle on est très-partagé, le sens qui nous a paru le plus approprié au texte.

19 **ולא ביד חזקה** à moins, etc. Nous pensons, comme Vater, que cette expression se trouve expliquée par le vers. 6 du ch. VI, et qu'elle cadre parfaitement avec ce qui suit. Mais nous ne saurions nous ranger à son avis, quand il veut que **ולא** signifie ici *avant que* (*bevor*), comme Ps. CXXXIX, 16, et Job XXII, 16. Car pour peu qu'on examine ces deux passages, on verra facilement qu'ils ne sont nullement parallèles avec celui que nous examinons. Il est vrai que Vater explique son *bevor* par *auffer wenn*; mais cette explication change évidemment l'idée. Selon nous **ולא** est ici synonyme de **לא אם**. Rosenmüller s'élève contre cette interprétation en disant que Noldius, qui l'a donnée, n'a pu citer à l'appui aucun autre exemple. Il nous semble que pour prouver que **ולא** peut être synonyme de **לא אם**, il suffit de montrer que **ל** s'emploie quelquefois pour **אם si**. Or ce ne serait pas chose fort difficile; les Scholies de Rosenmüller lui-même nous en fourniraient de nombreux exemples. Ainsi la traduction *ιά μὴ*, nisi des Septante et de la Vulgate nous paraît très-fidèle.

20 **שלח** signifie *lancer* aussi bien qu'*étendre*; de même **יד** a également le sens de *bras* et de *main*.

IV. 1 **ועץ** Voyez Genèse XVI, 11, note sur **ענין**.

2 **מטה** de la racine **נטח** *étendre, incliner vers*, signifie également *rameau, branche, verge, bâton*. La plupart l'entendent ici ou d'un *bâton* dont Môsché, alors assez avancé en âge, se servait pour soutenir ses pas, ou d'une *houlette*, ce que Rosenmüller ne veut pas admettre, et cela pour une raison qu'il nous est impossible de goûter: « Per **מטה** enim, dit-il, hic non indicari pedum, seu baculum pastorale, quum non sit credibile, Mosen adiiisse Pharaonem habitu pastoris. » Toutes les traductions françaises, catholiques et

protestantes ont conservé le mot *verge* ; plusieurs versions latines, entre autres celle de Le Clerc, portent *virga*, comme la Vulgate, tout en l'expliquant par le mot *bâton*.

10 כבד פה וגו' littéralement *car (je suis) lourd de bouche, etc.* ; cette phrase doit se rattacher à לא איש דבדים dont elle n'est que l'explicatif et dont par conséquent elle indique le vrai sens.

12 עמ פיה אהיה עם פיה littéralement *je serai à (en allemand bei) la bouche.*

13 תשלח נא ביד תשלח littéralement *envoyez, je vous prie, par la main de (qui) vous enverrez.* Nous avons adopté l'explication d'Aben-Esra, suivie par Vater, parce qu'elle nous a paru plus en harmonie avec le verset suivant. Remarquons que les Hébreux disaient *envoyer par la main de quelqu'un*, pour exprimer *charger quelqu'un d'un message* ; c'est le *mittere per aliquem*, ou *alicujus ope* des Latins ; et que אשר est sous-entendu devant תשלח.

14 הלא וגו' On a rendu cette phrase de différentes manières ; parce qu'à la rigueur elle est susceptible de plusieurs sens. Celui que nous avons choisi de préférence nous paraît plus conforme au style constamment employé dans ces sortes de phrases. Ainsi, selon nous, l'interrogation הלא se rapporte au verbe ידעתי הלא, et אהרן אחיך הלא en forme le complément. Quant à l'inversion, le lecteur attentif ne peut manquer de remarquer combien elle a été faite ici avec à propos ; et c'est pour cela que nous avons cru devoir la conserver dans notre traduction.

15 Tu lui mettras les paroles à la bouche, c'est-à-dire, tu lui diras tout ce qu'il devra dire lui-même à Parhō. — אהרן וגו' Voyez verset 12.

18 יתן est le même que יתרו. — ואתנו, voyez ch. III, vers. 1.

19 Moïse avait objecté à Dieu son incapacité par rapport à la mission qu'il voulait lui confier ; mais enfin rassuré par le Seigneur lui-même, il se rend, quoique avec peine, à ce qui lui est ordonné. Il vient donc prendre congé de Yithrō, ce qui est fort naturel, mais il paraît qu'au lieu de partir promptement pour l'Égypte, il hésite encore, et que le motif ou le prétexte dont il veut couvrir son délai et ses nouvelles hésitations, c'est la crainte de tomber entre les mains

de ceux qui autrefois avaient cherché à le faire mourir. Dieu le rassure donc encore contre cette crainte en lui disant : *ils sont morts*, etc. Aben-Esra et après lui Rosenmüller se sont formé une toute autre idée de ce passage : ils ont cru que Dieu avait tenu ce discours à Môsché avant qu'il ne revint prendre congé de Yithrô, et que par conséquent וַיֹּאמֶר devait se rendre par le plus-que-parfait *avait dit*, mais s'il en était ainsi, l'auteur n'aurait certainement pas manqué d'employer le prétérit אָמַר au lieu du futur conversif וַיֹּאמֶר. Voyez sur ce sujet la note du ch. I, vers. 1.

20 חֲזָמוֹר L'article en hébreu, comme dans toutes les langues qui en ont, remplace souvent le pronom possessif. Ainsi *l'âne* nous semble mis ici pour *son âne*; et le sens de la proposition être : *et il les fit monter chacun sur son âne*. — מִטַּח אֱלֹהִים *la verge de Dieu*, c'est-à-dire sur laquelle Dieu avait opéré un miracle (vers. 34) et avec laquelle il devait en faire d'autres (vers. 17).

23 וַיֹּאמֶר אֱלִיקֵזֶר Pour bien comprendre ce passage, inintelligible dans la plupart des traductions, et pour justifier surtout l'emploi du futur conversif וַיֹּאמֶר, il faut considérer que Môsché ne doit tenir ce discours à Parhô qu'après l'avoir engagé à laisser partir les Hébreux, et que lorsque ce prince s'y sera refusé.

24—26 Le style concis du récit suivant le rend très-obscur. On ne peut, quand on veut l'expliquer, que présenter des conjectures plus ou moins spécieuses, mais quelque opinion qu'on embrasse, il reste toujours des difficultés qu'il n'est pas aisé de résoudre. Cependant en rapprochant les différentes circonstances de cet événement, on peut, ce nous semble, le résumer ainsi : Tsippôrâ appartenant à une nation où la circoncision, si elle était connue, ne se pratiquait certainement pas comme chez les Hébreux, s'était opposée à ce que son fils fût circoncis huit jours après sa naissance. Môsché, trop complaisant pour sa femme, négligea d'accomplir ce devoir si sacré de sa religion. Dieu, pour l'en punir, menaça de le faire mourir, soit en lui envoyant subitement une grave indisposition, comme l'a cru Aben-Esra, soit de toute autre manière. A cette vue Tsippôrâ se décide à circoncire elle-même son fils, dans l'espoir de sauver par là les jours de son mari en danger; mais comme il en coûte ce-

ה 1 ואחֲדָבָא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֶל־פְּרֹעֶה כֹּדֵאמֹר יְהוָה
 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁלַח אֶת־עַמִּי וַיְחַגְּגוּ לִי בַמִּדְבָּר׃ 2 וַיֹּאמֶר פְּרֹעֶה
 מִי יְהוָה אֲשֶׁר אֲשַׁמַּע בְּקוֹלוֹ לְשַׁלַּח אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא יִדְעוּתִי
 אֲחִידֵהוּ וְגַם אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא אֲשַׁלַּח׃ 3 וַיֹּאמְרוּ אֱלֹהֵי
 הָעִבְרִים נִקְרָא עָלֵינוּ גִלְכָה נָא דְרָךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים
 בַּמִּדְבָּר וְנִזְבַּחַהּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ פְּדִיפָנֵינוּ בְּדָבָר אִוֵּי
 בַחֲרָב׃ 4 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
 הַפְּרִיעוּ אֶת־הָעָם מִמַּעֲשֵׂי לָבָד לְסַבְּלֹתֵיכֶם׃ 5 וַיֹּאמֶר
 פְּרֹעֶה הַדְּרִבִּים עִמָּה עִם הָאָרֶץ וְהִשְׁבַּתֶּם אֹתָם

V. 1 Ce fut donc alors que M^osché et Ahar^on s'étant rendus auprès de Parh^o, lui parlèrent ainsi : Voici ce qu'a dit l'Éternel, le Dieu de Yisçraël : Laisse aller mon peuple, afin qu'il célèbre dans le désert une fête en mon honneur. 2 Mais Parh^o répondit : Quel est l'Éternel dont j'écouterai la voix ? Je ne connais point cet Éternel, et je ne laisserai pas non plus aller Yisçraël. 3 Et ils dirent encore : Le Dieu des Hébreux s'est montré à nous [est venu à notre rencontre]; permets donc que nous allions trois journées de chemin dans le désert, afin de sacrifier à l'Éternel notre Dieu ; *sans cela* il pourrait nous frapper [tomber sur nous] par la peste ou par le glaive. 4 Le roi d'Égypte leur répondit : M^osché et Ahar^on, pourquoi détournez-vous [faites-vous cesser] le peuple de son ouvrage ? Allez à vos travaux. 5 Parh^o s'adressant ensuite aux exacteurs, leur dit : Vous voyez combien ce peuple est nombreux aujourd'hui, et vous souffrez qu'il cesse ses

מסבלתם : 6 ויצו פרעה ביום ההוא את הנהגשים בעם
 ואת השטריו לאמר : 7 לא תאספון לתור תבן לעם
 לתבן הלבנים בחמל שלשם הם ילכו וקששו להם
 תבן : 8 ואת מחבת הלבנים אשר הם עלים חמל
 שלשם השמי עליהם לא תגרעו ממנו קרנפים הם
 עלבן הם זעקם לאמר נלכה נוסחה לאלהינו !
 9 הכבד העבודה על האנשים וקשורבה ואלושה
 בדבר שקר : 10 ויצאו נגשי העם וסטרי ויאמרו אל-
 העם לאמר כה אמר פרעה אתני נתן לכם תבן : 11 אתם
 לכו קחו לכם תבן מאשר המצאו כי אין נגרע
 מעבודתכם דבר : 12 ותפץ העם בכל ארץ מצרים לקשש

travaux ! 6 Et ce jour-là même il donna ces ordres aux
 exacteurs du peuple et à ceux qui dirigeaient les travaux :
 7 Vous ne donnerez plus de paille à ce peuple pour faire
 des briques, comme auparavant; mais qu'ils aillent eux-
 mêmes s'en ramasser. 8 Cependant vous leur imposerez
 la même quantité de briques qu'ils faisaient auparavant,
 sans en rien diminuer, car c'est parce qu'ils ne sont point
 assez occupés qu'ils crient en disant : Allons sacrifier à
 notre Dieu ! 9 Qu'on les accable de travaux, qu'ils s'y
 livrent entièrement, et ils ne donneront plus aucune atten-
 tion à des paroles de mensonge. 10 Alors les exacteurs
 du peuple et les inspecteurs des travaux se rendirent au-
 près du peuple et lui dirent : Ainsi a dit Parhó : Je ne
 vous donne plus de paille; 11 allez vous-mêmes en pren-
 dre où vous pourrez en trouver; car rien n'est diminué
 de votre travail. 12 Le peuple se répandit donc dans tout

קֹשׁ לַחֲבֹן : 13 הַיִּגְלוֹתִים אָצִים לֵאמֹר כֹּלֵי מַעֲשֵׂיכֶם דְּבַר-
 יוֹם בְּיוֹמוֹ כַּאֲשֶׁר בְּדִוְתוֹ הַחֲבֹן : 14 וַיִּכּוּ שֹׁטְרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל
 אֲשֶׁר-שָׂמוּ עֲלֵהֶם נְגִשׁ פְּרֻעָה לֵאמֹר מִדַּע לֹא כִלְיָתָם
 חֲקַבְּבָם לְלֶבֶן כַּתְּמוֹל שְׁלֹשָׁם נִמְדָהְמוֹל נִמְדָהְיָם : 15 וַיִּסְּאוּ
 שְׂטָרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְעֲקוּ אֶל-פְּרֻעָה לֵאמֹר לָמָּה
 הַעֲשֵׂה כֹה לְעַבְדֶּיךָ : 16 חָבֹן אֵין נָתַן לְעַבְדֶּיךָ וּלְבָנִים
 אֹמְרִים לָנוּ עֲשׂוּ וְהִנֵּה עַבְדֶּיךָ מְכִים וְחִטְאוֹת עֲפָף :
 17 וַיֹּאמֶר נְרָפִים אַתֶּם נְרָפִים עַלְכֶן אַתֶּם אֹמְרִים נָלְמָה
 נִזְבַּחָה לַיהוָה : 18 וְעַתָּה לָכֵי עַבְדֵי וְחָבֹן לֹא-יִתֵּן לָכֶם

le pays d'Égypte pour ramasser du chaume au lieu de paille.
 13 Et les exacteurs pressant *les travaux* : Faites, s'écriaient-ils, faites votre ouvrage entièrement, *et remplissez* chaque jour la tâche de ce jour, comme lorsqu'on vous fournissait la paille. 14 Ceux-mêmes qui dirigeaient les travaux des enfans de Yisrâél, et que les exacteurs de Parhó avaient établis sur eux, furent battus : Pourquoi, *leur* disait-on, n'avez-vous fourni, ni hier ni aujourd'hui, toute la quantité de briques qui vous avait été fixée, et que vous fournissiez auparavant ? 15 Ils vinrent donc, et crièrent à Parhó : Pourquoi traites-tu ainsi tes serviteurs ? 16 On ne nous donne point de paille et on nous dit : Faites des briques. Voici même que tes serviteurs sont battus et que ton peuple est traité en coupable. 17 Mais Parhó leur répondit : Vous n'avez rien à faire, et c'est pourquoi vous dites : Allons sacrifier à l'Éternel. 18 Allez donc travailler ; on ne vous fournira point la paille, et vous rendrez

והכן לבנים תתנו : 19 ויראו שטרי בני ישראל אתם
 ברע לאמר לא תהרעו מלבניכם דבריום ביום :
 20 ויפגעו אהרן ומהרן נצבים לקראתם בצאתם
 מאת פרעה : 21 ויאמר אלהם ירא יהוה עליכם ומשפט
 אשר הבאתם את דיהנו בעיני פרעה ובעיני עבדיו
 לתהדר בדם לחרגנו : 22 וישב משה אליהו ויאמר
 אדני למה הרעתה לעם הזה למה זה שלחתני : 23 ומאן
 סאתי אל פרעה לדבר בשמה הרע לעם הזה והצל
 לא הצלתה את עמך : 1 ויאמר יהוה אל משה עמה
 תראה אשר אעשה לפרעה כי ביד חזקה ישלחם וביד

מפניו

pourtant le nombre de briques accoutumé. 19 Les inspecteurs des travaux des enfans de Yisraël virent dans quelle fâcheuse position on les plaçait, en leur disant : Vous ne diminuerez rien de vos briques, mais vous remplirez chaque jour la tâche de ce jour. 20 Ayant rencontré Mósché et Aharón qui se trouvèrent au-devant d'eux, lorsqu'ils sortaient de chez Parhó, 21 ils leur dirent : Que l'Éternel informe [voie] contre vous et vous juge, de ce que vous nous avez rendus odieux devant Parhó et devant ses serviteurs, en leur mettant un glaive à la main pour nous tuer ! 22 Mósché retournant alors vers l'Éternel, dit : Seigneur, pourquoi avez-vous affligé ce peuple ? Pourquoi donc m'avez-vous envoyé ? 23 Car depuis que je suis venu vers Parhó pour lui parler en votre nom, il le traite plus mal encore, ce peuple qui vous appartient, sans que vous ayez rien fait pour le délivrer. VI 4 Et l'Éternel répondit à Mósché : Tu verras maintenant ce que je ferai à Parhó ;

חזקה יגרשם מארצו : 2 וידבר אל־הים אל־מִשְׁחָה ויאמר
 אֵלָיו אֲנִי יְהוָה : 3 וְאֵלֶּא אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בְּאֵל
 שְׁדֵי וְשְׁמֵי יְהוָה לֹא נִדְעֵתִי לָהֶם : 4 וְגַם הִקְמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי
 אִתָּם לְתֵת לָהֶם אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן אֵת אֶרֶץ מִצְרַיִם
 אֲשֶׁר־גֵּרְתָּ בָּהּ : 5 וְגַם אֲנִי שָׁמַעְתִּי אֶת־נְאֻמֹת בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מַצְרִים מַעֲבָדִים אֹתָם וְאֹמְרֵי אֶת־
 בְּרִיתִי : 6 לָכֵן אָמַר לְבְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה הוֹצֵאתִי
 אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם מִצְרַיִם וְהִצַּלְתִּי אֶתְכֶם מִמַּעַבְדֵיהֶם
 וְנִאֲלַמְתִּי אֶתְכֶם בְּרוּעַ נְטוּיָה וּבְשִׁפְטִים גְּדוּלִים :

car une main puissante le forcera à laisser aller les enfans de Yisçràël, et un bras fort le contraindra à les presser même de sortir de son royaume. 2 L'Éternel parla encore à Mósché et lui dit : Je suis l'Éternel; 3 j'ai apparu à Abrâhâm, à Yitshâq et à Yahaqôb, comme le Dieu fort et terrible [El Shaddai], mais je ne leur ai pas fait connaître la vertu de mon nom, l'ÉTERNEL. 4 C'est moi qui, en faisant alliance avec eux, ai promis de leur donner le pays de Kenahan, ce pays qu'ils ont parcouru et où ils ont séjourné; 5 et c'est aussi moi qui, ayant entendu les gémissemens que les Égyptiens arrachent aux enfans de Yisçràël, en les rendant esclaves, me suis souvenu de cette [mon] alliance. 6 C'est pourquoi dis *de ma part* aux enfans de Yisçràël: Je suis l'Éternel; je vous affranchirai du joug de l'Égypte, je vous délivrerai de la servitude qu'elle fait peser sur vous, en déployant un bras fort et puissant, et en exerçant de grands châtimens *sur elle*.

7 וְלִקְחֹתִי אִתְּכֶם לִי לְעָם וְהִיִּיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וַיְדַעְתֶּם
 כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמּוֹצִיא אִתְּכֶם מִמִּצְרַיִם מִבְּלוֹת
 מִצְרַיִם 8 וְהִבֵּאתִי אִתְּכֶם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁאַתִּי אֶת־
 יָדִי לְתֵת אֹתָהּ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלַיַּעֲקֹב וְנָתַתִּי אֹתָהּ
 לָכֶם מִרְשָׁא אֲנִי יְהוָה 9 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה כֵּן אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה מִקְצֵר דָּחַ וּמִעֲבֹרָה קָשָׁה : פ
 10 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : 11 בֹּא דַבֵּר אֶל־פְּרֹעֹה מֶלֶךְ־
 מִצְרַיִם וְיִשְׁלַח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם : 12 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
 לְפָנֵי יְהוָה לֵאמֹר חֵן בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־שָׁמְעוּ אֵלַי וְאִיךָ
 יִשְׁמְעֵנִי פְרֹעֹה וְאֲנִי עֶרְל שְׂפָתַיִם : פ
 13 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וַיִּצְוֶם אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

7 Je vous prendrai pour mon peuple, et je serai *toujours* votre Dieu. Ainsi vous saurez que c'est moi l'Éternel; votre Dieu, qui vous aurai affranchi du joug de l'Égypte. 8 Je vous ferai entrer dans le pays que j'ai promis par serment [en levant la main] de donner à Abrâhâm, à Yits-hâq et à Yahaqób; et je vous le donnerai en possession, moi l'Éternel. 9 Mósché rapporta donc tout ce discours aux enfans de Yisçràêl, mais ils ne l'écoutèrent point, parce que le rude travail auquel ils étaient assujettis leur permettait à peine de respirer. 10 L'Éternel parla de nouveau à Mósché et lui dit : 11 Viens parler à Parhó, roi d'Égypte, pour qu'il laisse sortir de son royaume les enfans de Yisçràêl. 12 Et Mósché prenant la parole devant l'Éternel, dit : Voilà que les enfans de Yisçràêl ne m'ont point écouté; comment Parhó m'écouterait-il, moi qui ai la parole si embarrassée? 13 L'Éternel parla donc à Mós-

וְאֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְהוֹצִיא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ
 מִצְרַיִם : 14 אֵלֶּה רְאוּבֵן בֵּית־
 אֲבֹתָם בְּנֵי רְאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל הַנֶּדֶף וּפְלוּא הַצֶּרֶן
 וְכַרְמִי אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת רְאוּבֵן : 15 וּבְנֵי שִׁמְעוֹן יִמּוּאֵל וַיִּמֵן
 וְאַהֲרַי וַיְכִין וְצַחַד וְשָׂאוּל בְּוֶדֶה־בְּנֵי־נִתָּא אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת
 שִׁמְעוֹן : 16 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־לֵוִי לְתִלְדוֹתָם גֵּרְשׁוֹן וְקַהֲתָי
 וּמֵרָרִי וְשִׁנִּי חַיִּי לִוִּי שִׁבְעָה וְשָׁלְשִׁים וּמֵאֵת שָׁנָה : 17 בְּנֵי
 גֵּרְשׁוֹן לְבָנָי וְשִׁמְעִי לְמִשְׁפַּחְתָּם : 18 וּבְנֵי קַהֲתָי עִמְרָם
 וַיִּצְהָר וְחִכְרֹון וְעִזִּיאֵל וְשִׁנִּי חַיִּי קַהֲתָי שְׁלֹשׁ וְשָׁלְשִׁים
 וּמֵאֵת שָׁנָה : 19 וּבְנֵי מֵרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת

ché et à Aharón, et leur ordonna de se rendre auprès des enfans de Yisçraël et du roi Parhó, pour faire sortir les enfans de Yisçraël de la terre d'Égypte.

14 Voici quels furent les chefs de *famille* dans la maison de leurs pères : les fils de Reoubên, premier-né de Yisçraël, Hanóch, Pallou, Hetsrón et Carmi, et ce sont là les familles de Reoubên ; 15 les fils de Schimhón, Yemouél, Yâmín, Ohad, Yáchin, Tsóhar et Schâoul, qu'il eut de la Kenahanéenne ; voilà les familles de Schimhón, 16 et voici les noms des fils de Lévi avec leurs descendans, Guérschón, Qehâth et Merâri. Lévi vécut cent trente-sept ans. 17 Les fils de Guérschón furent Libní et Schimhí, qui eurent eux-mêmes leurs familles. 18 Les fils de Qehâth, Hamrâm, Yitshâr, Hébrón et Huzziél. Qehâth vécut cent trente-trois ans. 19 Et les fils de Merâri, Mahlí et Mouschí ; voilà les familles de

הָלוּ לְתוֹלְדוֹתָם : 20 וַיִּקַּח עַמְרָם אֶת-יֹזֶבֶד בְּדוּחָהּ לֹאִשָּׁה וַתֵּלֶד לּוֹ אֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-מֹשֶׁה וּשְׁנֵי חַיֵּי עַמְרָם שִׁבְעַת וּשְׁלֹשִׁים וּמֵאָתָּה שָׁנָה : 21 וּבְנֵי יִצְחָר קָרַח וְנַפְגַּי וְזִכְרִי : 22 וּבְנֵי עֻזִּיאֵל מִיִּשָׁאֵל וְאַלְעָפָן וְסִתְרִי : 23 וַיִּקַּח אֶהֱרֹן אֶת-אֵלִישַׁבַע בַּת-עַמִּינָדָב אַחֹת נַחֲשׁוֹן לֹאִשָּׁה וַתֵּלֶד לּוֹ אֶת-נָדָב וְאֶת-אֲבִיהוּא אֶת-אֶלְעָזָר וְאֶת-אִיתְמָר : 24 וּבְנֵי קָרַח אֲסִיר וְאֶלְקָנָה וְאַבִּיאַסָּף אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת הַקָּרָחִי : 25 וְאַלְעָזָר בֶּן-אֶהֱרֹן לָקַח לוֹ מִבְּנוֹת פּוּטִיאֵל לֹאִשָּׁה וַתֵּלֶד לּוֹ אֶת-פִּינְחָס אֵלֶּה רֵאשֵׁי אֲבוֹת הַלְוִיִּם לְמִשְׁפַּחָתָם : 26 הוּא אֶהֱרֹן וּמֹשֶׁה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לְהוֹם הוֹצִיאֵנִי אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל סַרְצָן מִצְרַיִם

Lévi avec leurs descendans. 20 Or Hamrâm prit pour femme Yokébed, sa tante, qui lui enfanta Aharôn et Mósché. Hamrâm vécut cent trente-sept ans. 21 Les fils de Yitshâr furent Qórah, Néphég et Zikrî ; 22 et ceux de Huzzîél, Mîschâél, Eltsâphân et Sithrî. 23 Aharôn prit pour femme Elîschébah, fille de Hammînâdâb, sœur de Nahschôn ; il eut d'elle Nâdâb, Abîhou, Elhâzâr et Ithâmâr. 24 Les fils de Qórah furent Assîr, Elqânâ et Abiâsâph, desquels sont issues les familles Qorhites. 25 Elhâzâr, fils d'Aharôn, prit pour femme une des filles de Poutiél, dont il eut Pînehâs. Voilà les chefs des maisons paternelles des Lévites, avec leurs familles. 26 Or c'est là cet Aharôn et ce Mósché à qui l'Éternel ordonna de faire sortir d'Égypte les enfans de Yisçraél, *divisés* en leurs différentes

עַל־צְבָאָתָם : 27 הֵם הַמְדַבְּרִים אֶל־פְּרֹעֹה מִקֶּדְמֵצִוְיָם
 לְהוֹצִיא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵמִצְרַיִם הוּא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן :
 28 וַיְהִי בַיּוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם : ס
 שְׁלִישִׁי 29 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר אֲנִי יְהוָה דִּבֶּר
 אֶל־פְּרֹעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲנִי דֹבֵר אֵלָיו :
 30 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה הֵן אֲנִי עֶרְלָ שְׂפָתַיִם וְאִךָ
 יִשְׁמַע אֵלַי פְּרֹעֹה : פ

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רֵאָה נְחִיָּה אֱלֹהִים לְפָרֹעֹה
 וְאַהֲרֹן אָחִיו יִתְּנָה נְבִיאָה : 2 אַתָּה חֹדֵר אֵת כָּל־אֲשֶׁר
 אֲצַוָּה וְאַהֲרֹן אָחִיו יְדַבֵּר אֶל־פְּרֹעֹה וְשַׁלַּח אֶת־בְּנֵי־
 יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ : 3 וְאֲנִי אֶקְשֶׁה אֶת־לֵב פְּרֹעֹה וְהִרְבִּיתִי

bandes. 27 C'est ce même Mósché et ce même Aharón qui parlèrent à Parhó, roi d'Égypte, pour faire sortir de ce pays les enfans de Yisçráél.

28 Il arriva donc que lorsque l'Éternel donna ses ordres à Mósché dans le pays d'Égypte, 29 il lui parla en ces termes : Je suis l'Éternel ; dis à Parhó, roi d'Égypte, tout ce que je te dis moi-même. 30 Et Mósché dit en présence de l'Éternel : Voici que j'ai la parole embarrassée; comment Parhó m'écouterait-il ? VII. 1 Alors l'Éternel dit à Mósché : Vois, je t'ai établi le Dieu de Parhó, et Aharón ton frère sera ton prophète. 2 Tu diras à Aharón ton frère tout ce que je t'ordonnerai, et lui le dira à Parhó, afin qu'il permette aux enfans de Yisçráél de sortir de son royaume. 3 Toutefois, j'endurcirai le cœur de ce prince, et je multiplierai dans le pays d'Égypte mes

אֶת־אֶתְנִי וְאֶת־סִפְתֵי בָאָרֶץ מִצְרַיִם : 4 וְלֹא־יִשְׁמַע
 אֲלֵכֶם פְּרֹעֹה וְנִתְּנִי אֶתְנִי בְּמִצְרַיִם וְהוֹצֵאתִי אֶת־
 צְבָאוֹתֵי אֶתְרֵפְי בְּגִישְׁתָּאֵל סָאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּשִׁפְטִים
 גְּדֹלִים : 5 וְיָדַעַ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּנִסְתֵי אֶתְנִי עַל־
 מִצְרַיִם וְהוֹצֵאתִי אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִחֻכְמָם : 6 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה
 וְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֲתָם בֶּן עֶשְׂרִי : 7 וּמֹשֶׁה בָדַד
 שָׁמַעַם שִׁטְרָה וְאַהֲרֹן בֶּן־שֹׁלֵשׁ וְשָׁמַעִים שָׁמַע בְּדַבְרֵם אֶל־
 פְּרֹעֹה :

ד רביעי

8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאַל־אַהֲרֹן לֵאמֹר : 9 כִּי יִדְבַר
 אֲלֵכֶם פְּרֹעֹה לֵאמֹר הֲנִי לָכֶם מוֹפֵת וְאָמַרְתָּ אֶל־
 אֶהֲרֹן קַח אֶת־מַטֶּה וְתִשְׁלַקְהָ לְפָנַי פְּרֹעֹה יְהִי לְחִנּוּן :
 10 וַיָּבֵא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶת־פְּרֹעֹה וַיַּעַשׂ כֵּן כַּאֲשֶׁר צִוָּה

prodiges et mes merveilles. 4 Et comme Parhó ne vous
 écoutera point, je poserai ma main sur l'Égypte en y exer-
 çant de grands châtimens, et j'en ferai sortir par bandes
 [mes bandes] mon peuple, les enfans de Yisraél. 5 Ainsi
 les Égyptiens sauront que je suis l'Éternel, quand j'éten-
 drai ma main sur leur pays et que je retirerai du milieu
 d'eux les enfans de Yisraél. 6 Et Mósché et Aharón le
 firent; ils firent tout comme l'Éternel le leur avait com-
 mandé. 7 Mósché avait quatre-vingts ans et Aharón qua-
 tre-vingt-trois, quand ils parlèrent à Parhó. 8 L'Éternel
 dit encore à Mósché et à Aharón : 9 Lorsque Parhó vous
 dira de faire quelque prodige pour *qu'on vous croie*, tu diras
 toi-même à Aharón : Prends ta verge et jette-la devant
 Parhó; et elle sera changée en serpent. 10 Mósché et

יהוה וישלך אהרן את־מִפְּדוֹ לִפְנֵי פַרְעֹה וּלְפָנָיו עֲבָדָיו
 ויהי לחנן : 11 ויקרא גם־פַּרְעֹה לַחֲכָמִים וּלְמַכְשָׁפִים
 ויעשו גם־הֵם חֲרָטְמֵי מִצְרַיִם בְּלִהְטֵיהֶם כֵּן : 12 וישלכו
 איש מִפְּדוֹ ויהיו לחננתם ויבלע מִפְּדוֹ אֶת־
 מִפְּתָחֵם : 13 ויחזק לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁמַע אֱלֹהִים כְּאֲשֶׁר
 דִּבֶּר יְהוָה : 14 ויאמר יהוה אֶל־מֹשֶׁה כְּבֹד
 לֵב פַּרְעֹה מֵאֵן לְשַׁלַּח הָעָם : 15 לך אֶל־פַּרְעֹה בַּבֹּקֶר
 הַיּוֹם יֵצֵא הַפְּיֹמָה וְנִצַּבְתָּ לְקִרְאָתוֹ עַל־שַׁפְּתַי הַיָּאֵר
 וְהִמְטִירָה אֶשְׁר־נִהְפָּה לְנַחַשׁ וַתִּקַּח בְּיָדְךָ : 16 וְאָמַרְתָּ אֵלָיו

Aharón étant donc venu trouver Parhó, firent comme
 l'Éternel avait ordonné ; Aharón jeta sa verge devant Parhó
 et devant ses serviteurs, et elle fut changée en serpent.
 11 Aussitôt Parhó convoqua les sages et les magiciens ;
 et eux aussi les Hartummîms (hiéroglyphistes) de l'Égypte
 firent le même prodige par leurs enchantemens ; 12 ils
 jetèrent tous leurs verges, qui, à l'instant, furent changées
 en serpens ; mais la verge d'Aharón dévora les autres.
 13 Le cœur de Parhó s'étant endurci, ce prince n'écouta
 point Mósché et Aharón, selon que l'Éternel l'avait an-
 noncé. 14 Or l'Éternel dit à Mósché : Le cœur de Parhó
 est endurci [lourd, pesant] ; il refuse de laisser partir le
 peuple. 15 Va à lui dès le matin, et au moment où il
 sortira pour aller sur le bord de l'eau, tu te présenteras à
 sa rencontre sur la rive du fleuve, tenant en ta main la
 verge qui a été changée en serpent, 16 et tu lui diras :
 L'Éternel, le Dieu des Hébreux, m'a envoyé vers toi pour
 te dire : Laisse aller mon peuple afin qu'il m'offre des sa-

יהוה אלהי העברים שלחני אליך לאמר שלח ארבעמי
 ויעבדני במדבר והנה לאשמעה ערכה : 17 כה אמר
 יהוה בזאת תדע כי אני יהוה הנה אנכי מכה ו בפטה
 אשר בדי עליהם אשר ביאר ונהפכו לים : 18 והנה
 אשר ביאר תמות ובאש היאר ונלאי מצרים לשתור
 מים מדהיאר : 19 ויאמר יהוה אלמשה אמר
 אל אהרן קח מטף ונטה ידך על מימי מצרים על נהרותם
 על יאריהם ועל אגמיהם ועל כל מקור מימיהם ויהי ידם
 ויהי רם בכל ארץ מצרים ובעצים ובאבנים : 20 ויעשו כן
 משה ואהרן כאשר צוה יהוה וירם במטף וקף אתהמים

crifices dans le désert; et jusqu'à présent tu n'as pas écouté.
 17 Voici donc ce que dit l'Éternel : C'est ainsi que tu con-
 naîtras que je suis l'Éternel; je vais frapper avec la verge
 qui est dans ma main les eaux du fleuve, et elles seront
 changées en sang. 18 Les poissons y périront, le fleuve
 lui-même se corrompra, et les Égyptiens ne pourront par-
 venir à boire de ses eaux. 19 L'Éternel dit encore à Mô-
 sché : Dis à Aharôn qu'il prenne sa verge et qu'il étende
 son bras sur les eaux des Égyptiens, sur les fleuves, sur les
 ruisseaux, sur les étangs, enfin sur tous les lieux où ils
 renferment leurs eaux, afin qu'elles soient changées en
 sang, et qu'ainsi il y ait du sang par tout le pays d'Égypte,
 dans les vases de bois et dans les vases de pierre. 20 Et
 Môsché et Aharôn firent ce que l'Éternel avait ordonné;
 Aharôn, levant sa verge, frappa l'eau du fleuve en présence
 de Parhó et de ses serviteurs, et aussitôt toute l'eau du

אֲשֶׁר בַּיָּאֵר לַעֲיֹנֵי פִרְעוֹה וּלְעַמֵּי עֲבָדָיו וַיְהִי כִּלְחָצִים אֲשֶׁר
 בַּיָּאֵר לָדָם : 21 וַתִּדְגָה אֲשֶׁר בַּיָּאֵר מִתּוֹה וַיִּכְאַשׁ הַיָּאֵר
 וְלֹא־יָכְלוּ מִצְרַיִם לְשִׁתּוֹת מִיָּם מִדֶּה־יָאֵר וַיְהִי הָהָם בְּכֹל־עָרְץ
 מִצְרַיִם : 22 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן חֲרָטְמֵי מִצְרַיִם בְּלִטְיָתָם וַיִּחְזַק לִבִּי
 פִּרְעוֹה וְלֹא־שָׁמַע אֱלֹהִים כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה : 23 וַיִּפֶן פִּרְעוֹה
 וַיִּבֹא אֶל־בֵּיתוֹ וְלֹא־יָשָׁת לֵפֶן גַּם־לְזָאת : 24 וַיַּחֲפֹז כָּל־מִצְרַיִם
 סְבִיבֹת הַיָּאֵר מִיָּם לְשִׁתּוֹת פִּי לֹא יָכְלוּ לְשָׁלוֹת מִמֵּי הַיָּאֵר :
 25 וַיִּמְלֹא שִׁבְעֵת יָמִים אַחֲרֵי הַכּוֹת־יְהוָה אֶת־הַיָּאֵר : פ
 26 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כֹּא אֶל־פִּרְעוֹה וַאֲסַרְתָּ אֵלָיו כֹּה
 אָמַר יְהוָה שְׁלַח אֶת־עַמִּי וַיַּעֲבֹדֵנִי : 27 וְאִם־טָאָן אֶתְּוֹ לְשַׁלַּח

fleuve fut changée en sang. 21 Les poissons qui étaient dans le fleuve moururent ; le fleuve lui-même répandit l'odeur de la corruption, en sorte que les Égyptiens ne purent plus boire de ses eaux, et qu'il y eut du sang dans tout le pays d'Égypte. 22 Les Hartummâms égyptiens firent le même prodige au moyen de leurs enchantemens. Le cœur de Parhó s'endurcit encore, et, selon que l'Éternel l'avait annoncé, il n'écouta point Mósché et Aharón ; 23 il s'en retourna, et rentra dans son palais, sans faire plus d'attention à ce dernier miracle. 24 Les Égyptiens ne pouvant plus boire des eaux du fleuve, se mirent tous à creuser le long de ses rivages pour trouver de l'eau *bonne* à boire. 25 Sept jours entiers s'étaient accomplis depuis que le fleuve avait été frappé, 26 lorsque l'Éternel parla ainsi à Mósché : Viens trouver Parhó et dis-lui : Voici ce que dit l'Éternel : Laisse aller mon peuple, afin qu'il m'offre des sacrifices. 27 Si tu refuses de le laisser aller, je vais

הָפֶה אֶבְרֵי נָגַף אֶת־קִלְגַּבְיֹלָהּ בַּצְפֹּרְדָּיִים : 28 וְשָׂרַץ הַיָּאֵר
 צְפֹרְדָּיִים וְעָלוּ וַבָּא כְּבִיחָהּ וּבְחֹדֶר מִשְׁכְּבָהּ וְעַל־מִטָּתָהּ
 וּבְכִיזָת עֲבֹרָהּ וּבְעֵמֶקָהּ וּבְחַנְצֵרָהּ וּבְמִשְׁאֲרוֹתָהּ : 29 וּבָטָה
 וּבְעֵמֶקָהּ וּבְכָל־עֲבֹרָהּ וְעָלוּ הַצְּפֹרְדָּיִים : 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
 מֹשֶׁה אָמֵן אֲלֵ־אֶהְיֶה נֹטֵה אֶת־יְדָיֶךָ בְּמִטָּתְךָ עַל־חֲנֻהְרֹת עַל־
 הַיָּאֵרִים וְעַל־דְּאֻגָּנִים וְהָעַל אֶת־הַצְּפֹרְדָּיִים עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם :
 2 וַיֵּט אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ עַל מִיַּי מִצְרַיִם וְהָעַל הַצְּפֹרְדַּע וַחֲבָס
 אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם : 3 וַיַּעֲשׂוּכֶן הַחֲרָטְמִים בְּלִטְהֵם וַיַּעֲלוּ
 אֶת־הַצְּפֹרְדָּיִים עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם : 4 וַיִּקְרָא פְּרֹעַ לְמִשְׁחָה

couvrir [frapper] toute l'étendue de ton royaume [ta limite]
 de grenouilles. 28 Le fleuve en produira en grande abon-
 dance; elles en sortiront pour entrer dans ton palais, dans
 l'enceinte même où tu prends ton repos, monter jusque sur
 ta couche, et pénétrer dans la maison de tes serviteurs et dans
 celles de ton peuple, dans tes fours et dans tes pétrins.
 29 C'est ainsi que les grenouilles monteront chez toi,
 chez ton peuple, et chez tous tes serviteurs. VIII. 1 L'É-
 ternel dit encore à Moïché : Dis à Aharôn qu'il étende
 son bras *et qu'il frappe* avec sa verge sur les fleuves, sur
 les ruisseaux et sur les étangs, afin de faire monter les
 grenouilles sur toute la terre d'Égypte. 2 Et Aharôn ayant
 étendu son bras sur les eaux d'Égypte, les grenouilles qui
 en sortirent couvrirent tout le pays. 3 Les Hærtummîms
 opérèrent le même prodige par leurs enchantemens; ils
 firent monter les grenouilles sur la terre d'Égypte. 4 Parhó
 appela Moïché et Aharôn : Priez l'Éternel, leur dit-il,

וְלֵאמֹר וַיֹּאמֶר הָעֶתִידוּ אֶל־יְהוָה וְיִסַּר הַצְּפַרְדֵּיִם מִפָּנַי
 וּמֵעַמִּי וְאֶשְׁלַחְךָ אֶת־הַלֶּעָם וַיִּזְכְּרוּ לַיהוָה : 5 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
 לַפְּרֹעֹה הַחֲפָאֵר עָלַי לְמַתִּי וְאֶעֱתִיר לָךְ וְלַעֲבָדֶיךָ וְלַעַמֶּךָ
 לְהַכְרִיתָ הַצְּפַרְדֵּיִם מִמֶּךָ וּמִבְּתוּיֶךָ רַק בַּיָּאֵר הַשְּׂאֲרָנָה :
 6 וַיֹּאמֶר לְמַחֵר וַיֹּאמֶר כַּדְּבַרְךָ לְמַעַן חִדַּע כִּרְאִין כִּיהוָה
 אֶלְהֵינוּ : 7 וְסִרִּי הַצְּפַרְדֵּיִם מִמֶּךָ וּמִבְּתוּיֶךָ וּמֵעֲבָדֶיךָ וּמֵעַמֶּךָ
 רַק בַּיָּאֵר הַשְּׂאֲרָנָה : 8 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מֵעַם פְּרֹעֹה וַיֵּצֵק
 מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה עַל־דְּבַר הַצְּפַרְדֵּיִם אֲשֶׁר־שָׂם לַפְּרֹעֹה :
 9 וַיַּעַשׂ יְהוָה כְּדְבַר מֹשֶׁה וַיָּמָתוּ הַצְּפַרְדֵּיִם מִן־הַבָּתִּים מִן־
 הַחֲצֵרֹת וּמִן־הַשָּׂדֶה : 10 וַיִּצְבְּרוּ אֹתָם חֲמֵרִם חֲמֵרִם וַתִּבְאֵשׁ

qu'il me délivre des grenouilles, moi et mon peuple, et je permettrai aux enfans de Yisçràèl d'aller lui offrir des sacrifices. 5 Et Mósché lui ayant demandé : Quand veux-tu, indique-le-moi, qu'intercédant pour toi, pour tes serviteurs et pour ton peuple, je prie l'Éternel qu'il vous délivre des grenouilles, en sorte qu'il n'en reste plus que dans le fleuve ? 6 Demain, répondit-il. Eh bien ! reparti Mósché, *il sera fait* selon ta parole, afin que tu saches que nul n'est comme l'Éternel notre Dieu ; 7 les grenouilles s'éloigneront de toi et de ta maison, de tes serviteurs et de ton peuple, et il n'en restera plus que dans le fleuve. 8 Mósché et Aharón étant donc sortis de la présence de Parhó, Mósché éleva la voix à l'Éternel, à cause de la parole qu'il avait donnée à Parhó au sujet des grenouilles, 9 Et l'Éternel fit ce que Mósché avait promis ; les grenouilles des maisons, des villages et des champs moururent. 10 Et comme on les entassa, il y en eut un si grand nom-

הָאָרֶץ : 11 וְהָא פִּרְעוֹה כִּי הִיחָה חֲרוֹחָה וְהִכְבֵּד אֶחָד לָבוֹ וְלֹא
 שָׁמַע אֱלֹהִים כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה : 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
 מֹשֶׁה אָמַר אֶל־אַהֲרֹן נִטְה אֶחֶמְטָף וְהָה אֶחֶעֶפֶר הָאָרֶץ
 וְהָה לְכֶנֶם בְּכָל־אָרֶץ מִצְרַיִם : 13 וַיַּעֲשֶׂה כֵן וַיֵּט אֶהָרֹן אֶחָד־
 יָדוֹ בְּמִטְהוֹ וְהָה אֶחֶעֶפֶר הָאָרֶץ וְהָהּ הַכְּנָם בְּאָדָם וּבַבְּהֵמָה
 כָּל־עֶפֶר הָאָרֶץ הָיָה כְּנִים בְּכָל־אָרֶץ מִצְרַיִם : 14 וַיַּעֲשֶׂה
 לָן הַחֲרָטְמִים בְּלִטְיָתָם לְהוֹצִיא אֶחֶד־הַכְּנִים וְלֹא יָכֹלוּ וְהָהּ
 הַכְּנָם בְּאָדָם וּבַבְּהֵמָה : 15 וַיֹּאמְרוּ הַחֲרָטְמִים אֶל־פִּרְעוֹה אָנָּכֶע
 אֱלֹהִים הֵא וְחֹזֶק לִב־פִּרְעוֹה וְלֹא־שָׁמַע אֱלֹהִים כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר

bre de monceaux que le pays en fut infecté. 41 Or Parhó voyant qu'il lui était accordé quelque relâche, endurcit encore son cœur, et, comme l'Éternel l'avait prédit, il n'écouta point Mósché et Aharón. 42 Alors l'Éternel ordonna à Mósché de dire à Aharón : Étends *ton bras*, et frappe avec ta verge la poussière de la terre, afin qu'elle soit changée en mouchérons dans tout le pays d'Égypte. 43 Et ils firent ainsi : Aharón ayant étendu son bras et frappé de sa verge sur la terre, la poussière qui couvrait le sol de l'Égypte fut changée dans tout le pays en mouchérons qui s'attachèrent aux hommes et aux bêtes. 44 Les Hartum-mîms frappèrent bien la terre pour produire de ces mouchérons par leurs enchantemens, mais ne le pouvant pas, et les mouchérons restant toujours attachés aux hommes et aux bêtes, 45 ils dirent à Parhó : C'est le doigt de Dieu. Mais le cœur de Parhó s'endurcit encore, et, comme l'Éternel l'avait prédit, il n'écouta point Mósché et Aharón.

יְהוָה : ס 16 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֲשִׁבֶנְךָ בַּבֶּקֶר
 הַחֹרֵב לִפְנֵי פַרְעֹה הֲנֵה יוֹצֵא הַמִּיִּמְרָה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר
 יְהוָה שְׁלַח עָמִי וַיַּעֲבֹדֵנִי : 17 כִּי אִם־אֵינְךָ מְשַׁלַּח אֶת־עַמִּי
 הֲנִי מְשַׁלַּח בָּךְ וּבַעֲבָדֶיךָ וּבַעֲמָלֶיךָ וּבְכֹהֲנֶיךָ אֶת־הָעָרֹב וּמְלֹאֵי
 בְתָרֵי מִצְרַיִם אֶת־הָעֹרֹב וְגַם הָאָרֶץ אֶשְׂרֶיהֶם עֲלֶיהָ :
 18 וְהִפְלִיתִי בַיּוֹם הַהוּא אֶת־הָאָרֶץ גִּשְׁן אֲשֶׁר עַמִּי עֹמֵד עֲלֶיהָ
 לְבִלְתִּי הִיחַדֵּשֶׁם עָרֹב לְמַעַן יֵדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה בְּקִרְבֵי הָאָרֶץ :
 19 וְשַׁמְתִּי פָרֹת בֵּין עָמִי וּבֵין עַמָּךְ לְמַתּוֹר יְהוָה הָאֵל הַזֶּה :
 20 וַיַּעַשׂ יְהוָה כֵּן וַיִּבֹא עָרֹב כְּכֹד בֵּיתָה פַרְעֹה וּבֵית עֲבָדָיו

16 Pendant l'Éternel dit à Moïse : Lève-toi de grand
 matin ; et au moment où Parhó ira sur le bord de l'eau ,
 présente-toi devant lui en disant : Voici ce que dit l'Éternel :
 Laisse aller mon peuple, afin qu'il m'offre des sacrifices.
 17 Si tu refuses de le laisser aller, je vais envoyer contre
 toi, contre tes serviteurs, contre ton peuple et dans tes mai-
 sons, le hárób, qui inondera les maisons des Égyptiens,
 aussi bien que tous les autres lieux [le sol] où ils se trou-
 veront. 18 Mais je distinguerai en ce jour-là la terre de
 Góschén (Gessen) où est mon peuple, de manière à ce qu'il
 n'y aura pas de hárób, afin que tu saches que moi, l'Éter-
 nel, je suis au milieu de cette terre. 19 C'est ainsi que
 j'établirai une distinction entre mon peuple et ton peuple ;
 et c'est demain qu'aura lieu ce prodige. 20 L'Éternel fit
 ce qu'il avait dit : une grande nuée de háróbs se répandit
 dans le palais de Parhó, dans la maison de ses serviteurs
 et dans tout le pays de l'Égypte, qui en fut aussitôt infecté.

ובכל־ארץ מנחה ושחרת הארץ מפני הערב : 21 ויקרא
 שרעה אל־משה ולא־הרן ויאמר לכו ובהו לאלהיכם בארץ :
 22 ויאמר משה לא נכון לעשות כן כי הועבת מצרים נזפה
 ליהוה אלהינו הן נזפה א־ה־הועבת מצרים לעיניהם ולא
 יסקלנו : 23 דרך שלשה ימים נלך במדבר ונבחנו ליהוה
 אלהינו כאשר יאמר אלונו : 24 ויאמר פרעה אנכי אשלח
 אתכם ובחיתם ליהוה אלהיכם במדבר רק הרוק לא־
 תרחיקו ללכת העתידו בערי : 25 ויאמר משה הנה אנכי
 יוצא מעמך העתידו אל־יהוה וסר הערב מפרעה מעבודו
 ומעמו מחר רק אליסף פרעה החל לבחלי שלח את־העם

21 Alors Parhó ayant appelé Mósché et Aharón, leur dit :
 Allez, sacrifiez à votre Dieu dans ce pays-ci. 22 Cela ne
 se peut faire ainsi, répondit Mósché ; car les sacrifices que
 nous offririons à l'Éternel notre Dieu seraient aux yeux des
 Égyptiens un objet d'horreur qu'ils ne sauraient supporter ;
 or, si nous offrions des sacrifices pour lesquels les Égyptiens
 ont une aversion insurmontable, ne nous lapideraient-ils
 point? 23 Il faut que nous allions trois journées de chemin
 dans le désert, pour y sacrifier à l'Éternel, notre Dieu, en
 la manière qu'il l'ordonnera. 24 Moi, reprit Parhó, je
 vous laisserai aller dans le désert sacrifier à l'Éternel, je
 pourvu cependant que vous ne vous éloigniez pas pour tou-
 jours. Mais priez pour moi. 25 Et Mósché répondit : Voici
 que je sors d'auprès de toi ; je vais prier l'Éternel, et le
 hârób s'éloignera demain de Parhó, de ses serviteurs et de
 son peuple. Toutefois que Parhó ne trompe plus désormais,

לִזְבַּח לַיהוָה : 26 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מֵעַם פְּרַעֲוִה וַיַּעֲתֵר אֶל יְהוָה :
 27 וַיַּעַשׂ יְהוָה כְּדִבְרֵי מֹשֶׁה וַיִּסַּר הָעַרְב מִפְּרַעֲוִה מֵעַבְדָּיו וּמֵעַמּוֹ
 לֹא נִשְׁאַר אֶחָד : 28 וַיִּכְבַּד פְּרַעֲוִה אֶת־לִבּוֹ גַם בַּפְּעַם הַזֹּאת
 וְלֹא שָׁלַח אֶת־הָעָם : פ

en ne laissant pas aller le peuple sacrifier à l'Éternel. 26 Mósché ayant donc quitté Parhó, pria l'Éternel; 27 et l'Éternel accomplit la parole de Mósché. Les hâróbs s'éloignèrent de Parhó, de ses serviteurs et de son peuple, sans qu'il en restât un seul. 28 Mais Parhó endurecit encore une fois son cœur, et il ne laissa point aller le peuple.

NOTES.

V. 1 *Ce fut donc alors, etc.* C'est-à-dire que ce ne fut qu'après avoir assemblé les anciens de Yisráêl, et prouvé la divinité de leur mission par des miracles opérés en présence de tout le peuple, que Mósché et Aharón se rendirent, selon l'ordre de Dieu, auprès du roi d'Égypte. — ואחר באו L'auteur ayant interrompu l'histoire de sa mission auprès de Parhó, par plusieurs incidens (IV, 24—31) trop importants pour être passés sous silence, et voulant en reprendre le fil, a dû employer une expression qui reportât facilement le lecteur au point même où il l'avait interrompue. Or nous voyons au ch. III, vers. 10, que Dieu dit à Mósché qu'il va l'envoyer (אשלחך) vers Parhó, et au verset 18, qu'il devra se rendre (באת) auprès de lui, etc. Remarquons que dans cette hypothèse l'historien sacré a dû rattacher cette seconde partie de son récit à la première, de manière à ne pas confondre l'ordre dans lequel chaque événement a eu lieu. C'est aussi ce qu'il a fait en employant d'un côté le prétérit באו au lieu du futur conversif ויבאו, et de l'autre, la particule אחר ensuite, qui indique que ce ne fut pourtant qu'après les événemens rapportés dans

les chapitres précédens que Môsché et Abarôn allèrent trouver le roi d'Égypte.

3 נקרא synonyme de נקרה Voy. ch. III, vers. 18.

7 תבן Les voyageurs rapportent que dans une grande partie de l'Orient on fait les briques en mêlant de la paille bûchée avec l'argile; la paille ainsi mêlée donne plus de consistance aux briques. Voy. Rosenmüller, *Das alte und neue Morgenl.* t. I, n° 197, p. 271 et suiv.; et Samuel Burder, *Oriental Customs*, vol. I, n° 98, p. 77, 78. — לִבְנָה faire des briques, verbe dénominatif formé de לִבְנָה brique. — קָטַט proprement ramasser du chaume, et par extension ramasser de la paille, du bois, nous paraît être aussi un dénominatif de קָטַט chaume et paille.

11 אין נגדו est pour אין דבר Cette inversion est fondée sur l'usage constant où sont les auteurs sacrés d'exprimer avant toutes les autres l'idée qui semble dominer dans leur esprit, et sur laquelle ils veulent attirer et fixer plus particulièrement l'attention du lecteur. Or qui ne sent que, dans ce passage, l'écrivain a dû avant tout faire ressortir le contraste du refus de paille et de l'obligation pour les Hébreux de fournir toujours la même quantité de briques, et par conséquent rapprocher le plus possible l'idée de rien de diminué, de la précédente je ne vous donne plus de paille. Nous remarquerons en passant que ce genre d'inversion, très-familier aux auteurs profanes, constitue une des beautés du style, qui passe ordinairement inaperçue par l'ignorance ou l'inadvertance des traducteurs.

12 לתבן Le ל a ici le sens de תחת pour, au lieu de. Compar. Genèse XI, 3. לחמר au lieu de ciment, et לאבן au lieu de pierre.

14 לאמר a ici le sens passif en étant dit, pendant qu'il était dit.

16 ואמרים לנו לבנים עשו est pour ונאמר לנו לבנים ונאמר Quelle preuve frappante en faveur de l'observation que nous venons de faire, au vers. 11, sur ce genre d'inversion! — וחטאת עמך Ce passage est fort obscur, on en convient généralement; aussi toutes les explications qu'on a essayé d'en donner sont-elles sujettes à des difficultés qu'il n'est pas aisé de résoudre. Comme il a fallu nécessairement en adopter une, nous avons choisi celle qui nous a paru la plus probable, dans l'hypothèse qu'on ne changerait rien à la leçon du texte. D'abord חטאת peut fort bien

être la troisième personne du présent fém. pour קָרְאתָ, comme קָרְאתָ, Isaïe VIII, 14. Nous répugnons à le regarder comme un substantif, parce qu'aucun dérivé du verbe קָרָא ne se présente sous cette forme, surtout si on considère qu'il doit être nécessairement au construit. Quant à la signification d'être traité en coupable, rien n'empêche, ce semble, de la lui attribuer. On peut comparer אָשָׁם se rendre coupable et être puni comme coupable; חָטָא pécheur et qui porte la peine du péché, et autres semblables. Ensuite עַמְּךָ ton peuple, désigne plus naturellement les Hébreux qui faisaient partie des sujets de Parhò, que les Égyptiens, sur lesquels le reproche adressé à leur roi ne pouvait nullement tomber; puisque c'est le roi en personne qui avait déclaré à ces mêmes inspecteurs des travaux qu'il ne fournirait plus de paille, et qu'il exigerait cependant la même quantité de briques. Enfin est-il probable que dans leur plainte à Parhò, ces préposés au travail des Israélites n'aient parlé que d'eux-mêmes, et qu'ils aient gardé un silence absolu sur la position si cruelle de leurs frères?

19 אֲנִי אֵלֶיךָ, comme en plusieurs autres endroits, le sens réfléchi; il est mis pour נִשְׁתַּחֲוֶה leur personne. Compar. 1 Sam. III, 13. Ezech. XXXIV, 8, etc. — לֹאמַר Voy. note vers. 14.

21 יָדָא Le verbe יָדָא, comme l'a observé Rosenmüller, qui ne se trouve construit avec עָל qu'en cet endroit, signifie ici connaître, et עָל doit se traduire non par de, touchant, mais par contre. Ce verbe hébreu ainsi construit s'expliquerait très-bien par le grec καταγινώσκω, et la phrase pourrait se rendre par καταγινώσκω ὑμῶν ὁ θεός. C'est ce sens, à notre avis le plus fidèle, que nous avons tâché de reproduire dans notre traduction. — הִכַּשְׁתֶּם רִגְלֵיכֶם littéralement vous avez corrompu notre odeur aux yeux de, etc.; vous nous avez mis en mauvaise odeur, etc. C'est un genre de catachrèse dont on trouve plusieurs exemples dans la Bible. Voy. Glassius, Philolog. sacr. p. 127. édit. Dath.

23 וְהָעֵל לֹא הָעֵלְתָּ sans que vous ayez rien fait pour délivrer. Cette traduction est la seule qui rende le vrai sens de la phrase, qui pourrait se traduire plus littéralement par tu n'as nullement délivré, ou bien, tu n'as délivré en aucune manière. Voy. dans les grammairiens

les différentes manières dont l'infinitif absolu modifie le sens du verbe qui le suit.

VI. ב באל קדי בֹּי. Voy. la note, Gen. XVII, 1. — ושמני ונגל Par le mot שמני il faut entendre ici l'attribut divin, ou la vertu de ce nom. C'est-à-dire que Dieu annonce ici que les Hébreux vont sentir dans toute son étendue la puissance du nom יהוה, en jouissant de l'accomplissement des promesses faites à leurs pères (Gen. XV, 14, 18), mais dont leurs pères n'avaient point éprouvé la réalité. Remarquons en passant que שמני est pour בשמני.

6 בחדע כשויה littér. par un muscle étendu, déployé, expression synonyme de ביד חזקה du verset 1.

12 ערל שפתים littér. incirconcis des lèvres, marque un défaut physique, comme on peut le conclure du vers. 10 du ch. IV. Le Clerc pense que les parens de Môsché, embarrassés et troublés à sa naissance, ne songèrent pas à lui faire conper le filet, qui est si long chez quelques enfans, qu'il gêne le mouvement de la langue.

14 Il importait aux Israélites de savoir à quelle famille appartenaient les deux frères que Dieu avait choisis pour être les libérateurs de son peuple. Or l'auteur sacré pouvait-il placer plus convenablement la liste généalogique suivante, que dans l'endroit même de son histoire où il va tracer le tableau des prodiges qui forcèrent enfin Pharaô à laisser sortir les Hébreux de l'Égypte? Et n'est-il donc pas dans l'usage constant d'insérer ainsi dans ses récits des tables généalogiques, partout où il les juge nécessaires; soit pour jeter plus de jour sur les grands événemens qu'il rapporte, soit pour expliquer et justifier, dans l'intérêt de sa nation, certains faits qui résultent de ces événemens? Ainsi nous rejetons, avec Kaane et Rosenmüller, comme non fondée, l'opinion de Vater, de Jahn et de de Wette, qui prétendent que cette généalogie a été placée mal à propos dans ce récit, auquel elle n'appartient en aucune manière.

18 לתלותם avec leurs descendans, est employé dans cette généalogie uniquement pour les fils de Lévi, parce que ce sont les seuls dont les descendans soient nommés dans ce tableau généalogique. La version de Sacy a parfaitement rendu cette expression par et la suite de leurs familles. Les traductions selon leur naissance, selon leurs générations, ne présentent évidemment aucun sens. Voyez pour la

signification *selon*, donnée à la particule ל, la note sur לְמִנֵּי Genèse I, 11.

17 לְמִשְׁפַּחָתָם littér. *avec leurs familles*, signifie que Libni et Schimi eurent eux-mêmes des familles dont ils furent les chefs, comme on le lit au livre des Nombres III, 21.

26—27 Ces deux versets prouvent la vérité de ce que nous venons d'avancer au vers. 14, au sujet de cette liste généalogique ; en même temps qu'ils servent à l'auteur de transition pour reprendre son récit, qu'il avait interrompu au vers. 13. On peut voir dans Kanne, *Biblisch-Untersuchungen*, p. II, p. 81 et suiv., et dans Le Clerc (*Dissert. de Scriptore Pentat.* § III, n° 11), les raisons solides qu'opposent ces auteurs aux critiques qui ont prétendu que Moïse n'était pas l'auteur de ce passage. — עַל צְבָאוֹת *selon leurs bandes*, c'est-à-dire marchant chacun avec la bande formée par la tribu ou la famille à laquelle il appartenait. Tout en donnant cette explication, qui nous a paru la plus satisfaisante, nous ne pouvons nous dissimuler que לַי souffre ici quelques difficultés, et que tout le monde ne convient pas de la signification que nous lui avons donnée.

28—29 Ces deux versets, qui sont évidemment liés par le sens, se trouvent séparés dans le texte massorétique. Jarchi lui-même dit qu'on ne doit tenir aucun compte de cette division. Jointes au suivant, ils forment une récapitulation sommaire des ordres que Dieu avait donnés à Moïsché.

VII. 1 L'auteur continue ici le récit qu'il a laissé inachevé au verset 12 du ch. VI. Dieu répond à la difficulté que lui avait opposée Moïsché, son impossibilité de s'exprimer comme il faut. — נִתְתִּיךָ וְנִגְוִי *je t'ai établi, etc.*, c'est-à-dire tu seras comme la divinité qui rend ses oracles, et Aharôn sera le prophète qui annoncera ces mêmes oracles au roi d'Égypte. L'homme en effet que Dieu inspirait en le chargeant de faire connaître ses volontés, était désigné sous le nom de נְבִיאָה. Compar. IV, 16. Nous reviendrons ailleurs sur le mot נְבִיאָה.

4 עַל צְבָאוֹתָי Compar. VI, 26, la note sur עַל צְבָאוֹתָם.

6 La première partie de ce verset marque seulement l'exécution du dernier ordre donné au verset 2 ; et la seconde exprime en résumé l'exécution générale de tous les commandemens que Dieu donna à Moïsché et à Aharôn touchant leur mission. Compar. Gen. VI, 22.

18 וּנְלָאוּ וְנִוּוּ litt. *et se fatigueront en vain pour boire, etc.* Le verbe לאו marque les efforts pénibles que l'on fait pour une chose, sans pouvoir l'obtenir, Gen. XIX, 11. Le vers. 21, dans lequel l'accomplissement de tout ce qui est annoncé dans ce 18^e verset, se trouve rapporté et raconté dans le même ordre, fait correspondre ולא יבְלוּ et ils ne purent pas boire, à notre וּנְלָאוּ לְשִׁתוֹת.

19 Par נְהָרוֹת il faut entendre ici les branches du Nil, qui était le seul fleuve de l'Égypte.

23 נִסְּתָה נִסְּתָה גַם לְזֹאת reports la pensée au miracle de la verge changée en serpent, vers. 10—13.

VIII. 5 תְּתַפְאֵר עָלַי Cette expression est fort obscure : les uns la rendent par *glorifie-toi sur moi*, c'est-à-dire *fais-toi l'honneur*, ou bien, *je t'accorde l'honneur*, parce que le verbe תְּתַפְאֵר suivi de la préposition עָלַי ne saurait signifier autre chose que *se glorifier sur, contre quelqu'un* dans les deux seuls passages où il est ainsi employé, Juges VII, 2, et Isaïe X, 15. Mais, comme on en a déjà fait la remarque, cette explication est bien peu naturelle. D'autres rendent cette expression *explique-toi envers moi, déclare-moi*, en considérant תַּפְאָרָה comme étant en affinité avec בָּאָרָה dont le sens propre est *creuser un puits, une fosse*, et la signification figurée *expliquer, déclarer*. Les Septante et l'auteur de la Vulgate se rapprochent beaucoup de cette interprétation en traduisant : *τάξαι πρὸς με, constitue mihi*; mais n'a-t-on pas lieu de penser que ces anciens interprètes ont cherché à donner à ce passage un sens qui fût en harmonie avec le contexte plutôt qu'à déterminer la vraie signification de תְּתַפְאֵר? On ne saurait se dissimuler que cette seconde explication est presque aussi forcée que la première. M. Franck rend (*Nouvelle Méthode pour apprendre la lang. hébr. Lexique*, p. 24) תְּתַפְאֵר par *s'appuyer*. Cette signification, il faut en convenir, lève toute difficulté. Si cet habile hébraïsant parvient à la justifier aussi bien qu'il a déjà justifié celle de plusieurs mots hébreux, expliqués par lui d'une manière tout-à-fait nouvelle, on ne devra pas, ce semble, hésiter à l'adopter de préférence. Pour nous, qui avons aussi depuis long-temps soupçonné cette signification, nous avons essayé de l'établir par des preuves solides, en ne négligeant aucun des moyens que peut offrir la philologie. Le succès semblait déjà

avoir couronné nos efforts, lorsque des difficultés qu'une sévère critique ne pouvait manquer d'opposer à cette nouvelle explication, nous ont déterminé à en ajourner la discussion au moins jusqu'à un examen plus approfondi.

8 על דבר וגו' Bien des traducteurs ont rendu par à cause des grenouilles qu'il avait envoyées à Parhó, sens qui à la rigueur est admissible; mais l'ensemble du discours est plus favorable à notre version, qui est d'ailleurs aussi conforme à la lettre du texte. Aben-Esra, qui a plutôt paraphrasé que traduit ce passage, entre tout-à-fait dans notre sens, qui est aussi celui de la Vulgate. Compar. vers. 27.

12 כבם Espèce de moucheron qui par leurs piqûres causent de grandes démangeaisons. On les compare au *Culex reptans* de Linné. Joseph et les écrivains hébreux, suivis par Bochart, l'entendent des poux, de la vermine. Mais les Septante, dont l'autorité semble devoir prévaloir dans tout ce qui tient à l'Égypte, ont rendu ce mot hébreu par σκώπις. Philon, Égyptien, l'a ainsi compris lui-même.

14 ויעשו כן litt. et firent ainsi, c'est-à-dire qu'ils frappèrent la terre, comme l'avait fait Abarôn, sans pouvoir opérer le même prodige. Glassius (*Philolog. sacr.* tom. I, p. 202, édit. Dath.) prétend que ויעשו doit se traduire par et ils essayèrent de faire; mais cette explication n'a d'autre fondement que l'erreur qui l'a porté, lui ainsi que d'autres hébraïsans, à admettre, comme exprimant la simple tentative et non l'action même, certains verbes (appelés pour cela verbes d'effort) qu'ils ont mal analysés.

17 ערב Sorte d'insectes: les Septante ont traduit ce mot par κυνόμυια, mouche de chien, une des espèces du taon, comme l'ont pensé Bochart et Michaëlis (*Supp.* p. 1958, seqq.), d'après la description qu'en ont faite Philon et quelques autres anciens auteurs. Beaucoup d'interprètes veulent que ערב signifie mélange de toute sorte ou de plusieurs sortes d'insectes. Bochart (*Hieroz.* t. II, l. IV, cap. 15, 16) a opposé de fortes raisons à cette signification. Il semble surtout que ces mots du verset 27, il n'en resta pas un seul, ne peuvent pas s'appliquer à un mélange de différentes espèces. — תאדמה distingué de בתי מצרים, et même mis en opposition avec lui, désigne les endroits de l'Égypte où il n'y avait pas de maisons. Comp. le vers. 20

24 Vous ne vous éloigniez pas pour toujours. C'est, ce nous

semble, le sens que donne à לֹא תִרְחִיקוּ לְלֶכֶת, l'infin. הַרְחֵק qui précède. D'ailleurs le lecteur attentif peut voir que la réponse de Moïsché donnait lieu à Parhō de soupçonner que les Israélites avaient quelque dessein de quitter tout-à-fait l'Égypte, et que ce soupçon devait cruellement le tourmenter, car il avait le plus grand intérêt à conserver ce peuple dans son royaume.

25 וְהֶעֱתַרְתִּי Pour pouvoir se rendre compte de ce prétérit mis ici au lieu du futur, il faut se rappeler qu'il se trouve dans une proposition dépendante d'une première אֲנִי מֵעַמְךָ הֵנֹחַ אֲנִי יָמָּא, laquelle renferme implicitement une supposition. Le sens de ce passage est en effet : *Dans la supposition que je sorte d'après de toi, je prierai l'Éternel.* La même observation peut être faite par rapport à וְכָרְךְ autre prétérit, qui dépend lui-même de וְהֶעֱתַרְתִּי. Voy. à ce sujet mes *Principes de Gramm. Hébr. et Chald.*, § 431, 2°.

26, 27 En comparant ces versets aux vers. 8 et 9, il est difficile qu'on ne reconnaisse pas la fidélité de notre traduction dans ces derniers.

ט 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה וְדַבַּרְתָּ אֵלָיו כֹּה־
אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שְׁלַח אֶת־עַמִּי וַיַּעֲבֹדֵנִי : 2 כִּי אִם־
מֵאֵן אֶתְּרָה לְשַׁלַּח וְעוֹדָה מִחֻזִּיק בָּם : 3 הִנֵּה יִרְדֶּה הַיּוֹהָה
בְּמִקְנֶה אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בַּסּוּסִים בַּחֲמֹרִים בַּגְּמָלִים בַּבָּקָר וּבְצֹאֵן
דָּבָר כָּבֵד מְאֹד : 4 וְהִפְלִיחַ יְהוָה בֵּין מִקְנֵה יִשְׂרָאֵל וּבֵין מִקְנֵה
מִצְרַיִם וְלֹא יָמוּת מִכָּל־לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל דָּבָר : 5 וַיֵּשֶׁם יְהוָה
מַעַד לֵאמֹר מָחָר יַעֲשֶׂה יְהוָה הַדָּבָר הַזֶּה בְּאֶרֶץ : 6 וַיַּעַשׂ
יְהוָה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה מִמַּחֲרֵת וַיָּמָת כָּל מִקְנֵה מִצְרַיִם וּמִמִּקְנֵה
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־מָת אֶחָד : 7 וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וְהִנֵּה לֹא־מָת

IX. 1 Alors l'Éternel dit à Moïse : Viens vers Parhó, et dis-lui : Voici ce qu'a dit l'Éternel, le Dieu des Hébreux : Laisse aller mon peuple, afin qu'il m'offre des sacrifices. 2 Que si tu refuses et le retiens encore, 3 l'Éternel va étendre sa main et frapper d'une affreuse contagion tes troupeaux qui sont dans les champs, les chevaux, les ânes, les chameaux, et le gros et le menu bétail. 4 Mais l'Éternel mettra cette différence entre les troupeaux de Yisçraél et ceux des Égyptiens, qu'il ne périra absolument rien de ce qui appartient aux enfans de Yisçraél. 5 Or l'Éternel en marqua le temps précis, en disant : C'est demain que l'Éternel fera ce prodige dans l'Égypte. 6 L'Éternel ayant donc accompli sa parole dès le lendemain, tous les troupeaux des Égyptiens mouraient, tandis qu'il n'en périssait aucun de ceux que possédaient les enfans de Yisçraél. 7 Parhó envoya pour savoir ce qui se passait, et on trouva qu'il n'était mort aucune bête dans les troupeaux des enfans de Yisçraél ; mais le cœur de Parhó s'endurcit. Ce prince

מִמִּטְנֵה יִשְׂרָאֵל עַד-אֲחֹד וַיִּכְבֹּד לֵב פְּרַעֲזָה וְלֹא שָׁלַח אֶת-
הָעָם :

8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן קְחוּ לָכֶם מֵלֵא חַפְנֵיכֶם
פִּיחַ כִּבְשָׁן וְזָרְקוּ מִשָּׁה הַשְּׂמִימָה לְעֵינֵי פְרַעֲזָה : 9 וְהָיָה
לְאַבְקָ עַל כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם וְהָיָה עַד-הַבְּהֵמָה
לְשֹׁחַץ פֶּרִחַ אֲבַעְבֻּעֹת בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם : 10 וַיִּקְחוּ אֶת-פִּיחַ
הַכִּבְשָׁן וַיַּעֲמֵדוּ לִפְנֵי פְרַעֲזָה וַיִּזְרַק אֹתוֹ מִשָּׁה הַשְּׂמִימָה וְהָיָה
שֹׁחַץ אֲבַעְבֻּעֹת פֶּרִחַ בְּאָדָם וּבְבַהֲמָה : 11 וְלֹא-יָכְלוּ הַחֹדְסִימִים
לְעֹמֵד לִפְנֵי מֹשֶׁה מִפְּנֵי הַשֹּׁחַץ כִּי-הָיָה הַשֹּׁחַץ בְּחַרְטֻמִּים
וּבְכָל-מִצְרַיִם : 12 וַיְחַזַּק יְהוָה אֶת-לֵב פְּרַעֲזָה וְלֹא שָׁמַע אֱלֹהִים
בְּאִשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה : 13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-

donc n'ayant point laissé partir le peuple , 8 l'Éternel dit à Mósché et à Aharón : Prenez plein vos mains de cendre de fournaise , Mósché la jettera vers le ciel en présence de Parhó , 9 et elle deviendra *comme* une poussière répandue sur toute la terre d'Égypte , et formera sur les hommes et les animaux une inflammation qui produira des pustules brûlantes. 10 Ils prirent donc de la cendre de fournaise , et se présentèrent devant Parhó ; Mósché la jeta vers le ciel , et aussitôt il se forma sur les hommes et les animaux une inflammation qui produisit des pustules brûlantes. 11 Les Hartummîms ne pouvaient se tenir devant Mósché , à cause de l'inflammation qui leur était venue comme à tous les autres Égyptiens. 12 Mais l'Éternel endurcit le cœur de Parhó ; et comme il n'avait point écouté Mósché et Aharón , selon que l'Éternel l'avait prédit à Mósché , 13 l'Éternel dit à Mósché : Lève-toi de grand matin , et

מֹשֶׁה הַשָּׂכֵם בְּבִקְרֹד וַהֲתִיצֵב לִפְנֵי פַרְעֹה וַאֲמַרְתָּ אֵלָיו כֹּדֶד
 אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שְׁלַח אֶת־עַמִּי וַיַּעֲבֹדְנִי: 14 כִּי
 בַּפֶּעַם הַזֹּאת אֲנִי שֹׁלַח אֶת־כָּל־מַגֵּפְתֵי אֶרֶץ־כְּנָעַן וּבְעַבְדִּיךָ
 וּבְעַמֶּךָ בְּעַבְדֵי הַדָּלֹעַ כִּי אֵין כָּמֹנִי בְּכָל־הָאָרֶץ: 15 כִּי עַתָּה
 שְׁלַח־תִּשְׁלַח אֶת־יָדֶיךָ וְאָנֹכִי אֶחֱתֶךָ וְאֶת־עַמֶּךָ בַּדָּבָר וְהִכַחֵד מִן
 הָאָרֶץ: 16 וְאִלֵּם בְּעַבְדֵי זֹאת הָעַמְדֹתֶיךָ בְּעַבְדֵי הָרְאִיתֶךָ
 הַטְּאֵת־כֹּחֲךָ וְלִמְעַן סַפֵּר שְׁמִי בְּכָל־הָאָרֶץ: 17 עֹדֶךָ מִסְתַּוְּלָל
 בְּעַמִּי לְבַלְתִּי שְׁלַחם: 18 הֲגַנִּי מִמֶּנִּי כַעַת מִזֶּד בְּדָד כְּבֹד
 מֵאֵד אֲשֶׁר לֹא־הָיָה כְמוֹתִי בְּמִצְרַיִם לְמִן־הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד
 עַתָּה: 19 וְעַתָּה שְׁלַח הַעֲזֹ אֶת־מִקְנֶךָ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לְךָ

présente-toi devant Parhó; tu lui diras : Voici ce qu'a dit
 l'Éternel, le Dieu des Hébreux : Laisse aller mon peuple ,
 afin qu'il m'offre des sacrifices; 14 Car, pour cette fois ,
 je vais frapper de toutes mes plaies et ton propre cœur , et
 tes serviteurs , et ton peuple , afin que tu saches qu'il n'y a
 personne de semblable à moi sur toute la terre. 15 Certes ,
 si j'avais voulu lancer mon bras et te frapper de la peste
 toi et ton peuple , tu aurais disparu de la terre. 16 Mais
 voici pourquoi je t'ai conservé , c'est afin de te montrer
 ma puissance et de rendre mon nom célèbre dans toute la
 terre. 17 Tu retiens encore mon peuple ; tu l'empêches de
 s'en aller. 18 Eh bien ! voici que demain , à cette heure ,
 je ferai pleuvoir une grêle horrible , une grêle telle qu'il n'y
 en a point eu en Égypte depuis qu'elle a été fondée jusqu'à
 ce jour. 19 Envoie donc maintenant retirer ton troupeau
 et tout ce qui est à toi dans les champs ; car tous les hommes
 et tous les animaux qui seront trouvés dans les champs , et

בַּשָּׁחַה כְּלֵה־אֲדָמָה וְהַבְּהֵמָה אֲשֶׁר־יִמְצֵא בַשָּׂדֶה וְלֹא יֵאָסֶף
הַבְּיֹתָהּ וַיִּבֶד עֲלֵהֶם הַבָּרָד וּמָתוּ: 20 הִירָא אֶת־דִּבְרֵי יְהוָה
מִעֲבָדָיו פְּרָעָה הַגִּיִם אֶת־עַבְדָּיו וְאֶת־מִקְנֵוֹ אֶל־הַבְּתוּיִם:
21 וְאֲשֶׁר לֹא־שָׂם לִבּוֹ אֶל־דִּבְרֵי יְהוָה וַיַּעֲזֹב אֶת־עַבְדָּיו וְאֶת־
מִקְנֵוֹ בַשָּׂדֶה: פ

22 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נִטֵּה אֶת־יָדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם וַיְהִי כַּבָּר
בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה וְעַל־כָּל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם: 23 וַיִּט מֹשֶׁה אֶת־מַטְּהוֹ עַל־הַשָּׁמַיִם וַיְהִי נִתָּן
קוֹל וּכְבֹד וַתִּהְיֶה אֵשׁ אֶרְצָה וַיִּמְטֹר יְהוָה בָּרָד עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם:
24 וַיְהִי כֹבֵד וְאֵשׁ מִתְּלַקְחֹת בַּתּוֹךְ הַבָּרָד כִּבְד מְאֹד אֲשֶׁר לֹא
הָיָה כִּמֹּהוּ בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאֹ הַיִּתְהָ לְגֹוִי: 25 וַיִּהְיֶה הַבָּרָד בְּכָל־

qu'on n'aura point renfermés dans les maisons, seront atteints de la grêle et mourront. 20 Ceux d'entre les serviteurs de Parhó qui craignirent la parole de l'Éternel firent promptement retirer dans les maisons leurs esclaves et leurs troupeaux; 21 mais ceux qui n'y firent aucune attention les laissèrent dans les champs. 22 L'Éternel dit alors à Mósché: Étends ton bras vers le ciel, afin qu'il tombe de la grêle dans tout le pays d'Égypte, sur les hommes, sur les bêtes et sur toutes les herbes des champs. 23 Et Mósché ayant élevé sa verge vers le ciel, l'Éternel envoya des tonnerres et de la grêle; et le feu de la foudre descendait vers la terre, tandis que l'Éternel faisait pleuvoir la grêle sur le pays d'Égypte. 24 C'est ainsi que cette grêle, mêlée au feu de la foudre, devint si forte, que jamais il n'y en avait eu de semblable dans toute l'Égypte depuis qu'elle formait une nation. 25 La grêle frappa donc dans tout le

אֶרֶץ מִצְרַיִם אֵת כָּל־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה מֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה וְאֵת כָּל־עֵשֶׂב
הַשָּׂדֶה הַבֵּה הַבְּרִד וְאֵת־כָּל־עֵץ הַשָּׂדֶה שֹׁכֵר׃ 26 רַק בְּאֶרֶץ
גֹּשְׁן אֲשֶׁר־שָׂם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא הָיָה בְּרִד׃ 27 וַיִּשְׁלַח פְּרֹעֹה
וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם חֲטָאתִי הַפְּעַם הַזֶּה
הַצִּדִיק וְאֲנִי וְעַמִּי הָרָשָׁעִים׃ 28 הַעֲלִירוּ אֶל־יְהוָה וְרַב מְהִיָּת
קָלַת אֱלֹהִים וּבְרִד וְאֲשַׁלְּחָה אֶחְכֶם וְלֹא חֲסַפִּין לַעֲמֹד׃
29 וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֹשֶׁה כִּנְאֻמִּי אֵת־הַעֲוֹר אֶפְרָשׁ אֶרֶב־כַּפִּי אֶל־
יְהוָה הַקְּלוֹרִי יִחַדְלוּן הַבְּרִד לֹא יִהְיֶה־עוֹד לְמַעַן תֵּדַע כִּי
לַיהוָה הָאֶרֶץ׃ 30 וְאַתָּה וְעַבְדֶּיךָ יִדְעוּתִי כִּי טָרֵם תִּירָאֵן מִפְּנֵי
יְהוָה אֱלֹהִים׃ 31 הַפְּשַׁתְהוּ וְהִשְׁעֵתָה נֶגְבְּתָה כִּי הִשְׁעֵתָה

pays de l'Égypte tout ce qui se trouvait dans les champs, depuis les hommes jusqu'aux bêtes, après avoir détruit toutes les herbes et brisé tous les arbres des champs; 26 et elle n'épargna que la terre de Góschén, où étaient les enfans de Yisçráél. 27 Alors Parhó ayant fait appeler Mósché et Aharón; leur dit: Cette fois je me reconnais coupable; c'est l'Éternel qui est le juste, et moi et mon peuple nous sommes les criminels. 28 Priez l'Éternel, car c'en est trop de ces tonnerres terribles [divins] et de cette grêle; je vous laisserai partir, et vous ne serez pas obligés de rester encore *ici*. 29 Mósché lui répondit: Quand je serai sorti de la ville, j'élèverai mes mains vers l'Éternel, les tonnerres cesseront, la grêle ne tombera plus, afin que tu saches que la terre est à l'Éternel. 30 Cependant je sais que toi et tes serviteurs vous ne craignez pas encore l'Éternel Dieu. 34 Or le lin et l'orge avaient été

אָכִיב וְהַשְׁטִיחָה גְבֻעַל : 32 וְהַחֲמֵה וְהַכְסִימָה לֹא נָכוּ כִּי אִפְיֹלֶת
 תִּחְזָה : 33 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מֵעַם פְּרַעֲהַ אֶת־דְּחָלִי וַיִּפְרֹשׁ כַּפְּיוֹ אֶל־
 הַיָּמִינָה וַיִּחַדְלֵי תַקְלוֹת תַּחְבֵּר וּמָטָר לֹא־נָתַד אֶרְצָה : 34 וַיֵּרָא
 פְּרַעֲהַ כִּי־חָדַל הַמָּטָר וְהַחֲבֵר וְהַקְלֹת וַיִּסָּף לְחַטָּא וַיִּכְבֵּר לְפָנָיו
 הוּא וְעַבְדָּיו : 35 וַיִּחַזַק לֵב פְּרַעֲהַ וְלֹא שָׁלַח אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה : פ

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כֹּה אֶל־פְּרַעֲהַ כִּי־אֲנִי הַכְּבִדְתִּי אֶת־
 לִבּוֹ וְאַתָּה לֵב עַבְדָּיו לְמַעַן שַׂחִי אֶחְזִי אֵלֶיךָ בְּקִרְבִּי : 2 וְלִמְעַן
 הַסְפִּיר בְּאָזְנֵי בְנֵי וּבְרִבְבֵיךָ אֶת אֲשֶׁר תַּחֲעַלְלֵלְתִּי בְּמִצְרַיִם וְאַתָּה

détruits, parce que l'orge était en épis et le lin en boutons ;
 32 mais le froment et l'épeautre ne l'avaient pas été, parce
 qu'ils sont *plus* tardifs. 33 Après donc que Moïse eut
 quitté Parhó et qu'il fut sorti de la ville, il éleva ses mains
 vers l'Éternel, et aussitôt les tonnerres et la grêle cessèrent.
 La pluie ne tombait déjà plus sur la terre. 34 Parhó
 voyant qu'il n'y avait plus ni pluie, ni grêle, ni tonnerre,
 se rendit de nouveau coupable ; il endurcit son cœur, lui
 et ses serviteurs. 35 C'est ainsi que le cœur de Parhó s'en-
 durcit *encore une fois*. Ce prince donc, selon que l'Éternel
 l'avait prédit par Moïse, n'ayant point laissé partir les
 enfans de Yisraél, X. 4 l'Éternel dit à Moïse : Viens
 trouver Parhó ; car c'est moi qui ai appesanti son cœur et
 celui de ses serviteurs, afin de faire *éclater* en sa personne
 tous ces prodiges de ma puissance ; 2 et afin que tu ra-
 contes aux oreilles de ton fils et de ton petit-fils comment
 j'aurai traité les Égyptiens, et les prodiges que j'aurai opé-
 rés au milieu d'eux ; c'est ainsi que vous saurez que je suis

אֶתְחִי אֲשֶׁר־שָׁמַרְתִּי בָּם וַיִּדְעוּתָם כִּי־אֲנִי יְהוָה: 3 וַיֵּבֶא מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן אֶל־פְּרֹעֹה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים
עַד־מָתִי מֵאַנְתָּ לְעַגְרֹת מִפְּנֵי שְׁלַח עִמִּי וַיַּעֲבֹדְנִי: 4 כִּי אִם־מֵאֵן
אַתָּה לְשַׁלַּח אֶת־עַמִּי הַנִּגְלִי מִבְּיַד מַחַר אֲרִבָּה בְּנִבְלָה: 5 וְכִסְה
אֶת־עֵינַי הָאָרֶץ וְלֹא יוּכַל לִרְאוֹת אֶת־הָאָרֶץ וְאֶבֶל וְאֶת־יְתֵר
הַפְּלִטָה הַנִּשְׁאָרָה לְכֶם מִן־הַבְּרִד וְאֶבֶל אֶת־כָּל־הָעֵץ הַצֹּמַח
לְכֶם מִן־הַשָּׂדֶה: 6 וּמֵלֵאוּ בְּחַיָּה וּבְחֵי כָל־עַבְדֵיךָ וּבְחֵי כָל־
מִצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא־רָאוּ אֲבֹתֶיךָ וְאִבּוֹת אֲבֹתֶיךָ מִיּוֹם הַיּוֹתֵם עַל־
הָאֲדָמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיִּפֶן וַיֵּצֵא מֵעַם פְּרֹעֹה: 7 וַיֹּאמְרוּ עֲבָדֵי
פְּרֹעֹה אֵלָיו עַד־מָתִי יְהוָה זֶה לָנוּ לְמוֹקֵשׁ שְׁלַח אֶת־הָאֱנָשִׁים

l'Éternel. 3 Mósché et Aharón étant donc venus trouver Parhó, lui dirent : Voici ce qu'a dit l'Éternel, le Dieu des Hébreux : Jusqu'à quand refuseras-tu de t'humilier devant moi? Laisse aller mon peuple afin qu'il m'offre des sacrifices. 4 Car si tu refuses encore de le laisser aller, je ferai venir demain dans ton royaume [tes limites] des sauterelles, 5 qui couvriront tellement la surface de la terre, qu'on ne pourra plus la voir, consumeront ce qui vous est resté après la grêle, et rongeront tous vos arbres qui poussent dans les champs. 6 Tes maisons, aussi bien que celles de tes serviteurs et de tous les Égyptiens, en seront remplies; et jamais tes pères et tes aïeux n'en auront vu de semblables, depuis qu'ils ont été sur la terre, jusqu'à ce jour. Et Mósché se retira et quitta Parhó. 7 Cependant les serviteurs de ce prince lui dirent : Jusqu'à quand cet homme sera-t-il pour nous un fléau? Laisse-les aller sacrifier à l'Éternel leur Dieu. Ne vois-tu pas encore que l'Égypte est perdue?

ויעברו את־יהודה אלהיהם הטרים הולע כי אברה מצרים :
 8 וישב את־משה ואח־אהרן אל־פרעה ויאמר אלהם לכו
 עבדו את־יהודה אלהיכם מי ומי ההלכים : 9 ויאמר משה
 בנערינו ובזונגינו נלך בבלינו ובכנותנו בצאננו ובבקרנו נלך
 כי תגידה לנו : 10 ויאמר אלהם יהי כן יהיה עמכם פֶּאֶשֶׁר
 אֲשַׁלַּח אֲחֵכֶם וְאֶת־מִפְּכֶם רֹאֵי כִי רָעָה נִגְדַּר פְּנִיכֶם : 11 לֹא
 כִּן לָכוּ נָא הַגְּבִירִים וְעַבְדוּ אֶת־יְהוָה כִּי אִתָּה אַתֶּם מִבְּקָשִׁים
 וַיִּגַּשׁ אֲתָם מֵאֵת פְּנֵי פְרֹעָה : 12 וַיֹּאמֶר
 יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נִסָּה יְדָהּ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֲרָבָה וְעַל עַל־
 אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֵכֵל אֶת־כָּל־עֵשֶׂב הָאָרֶץ אֵת כָּל־אֲשֶׁר הַשְּׂאִיר
 הַבָּרָד : 13 וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־מַטְּהוֹ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיהוָה נָהַג

8 On fit donc revenir Mósché et Aharón vers Parhó : Allez, leur dit-il, sacrifier à l'Éternel votre Dieu.... Mais qui sont ceux qui doivent y aller ? 9 Et Mósché répondit : Nous irons avec nos jeunes enfans et nos vieillards, avec nos fils et nos filles ; nous emmènerons aussi nos troupeaux de gros et de menu bétail ; car c'est une fête que nous avons à célébrer en l'honneur de l'Éternel. 10 Eh bien ! reprit Parhó, que l'Éternel soit avec vous, comme je vous laisserai partir avec vos petits enfans ! Voyez ! il y a mal devant vous. 11 Non, il n'en sera point ainsi. Allez donc, vous, hommes, et sacrifiez à l'Éternel, car c'est ce que vous demandez. Et aussitôt on les chassa de la présence de Parhó. 12 L'Éternel dit à Mósché : Étends ta main sur l'Égypte pour *faire venir* les sauterelles ; qu'elles couvrent *tout* ce pays, et qu'elles consomment toutes les herbes de la terre, tout ce que la grêle a épargné. 13 Et Mósché éten-

וְהוֹדִמְתִּים בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְכָל-הַלְּלוֹתֶיהָ הַבְּקָרָה הַזֹּאת
וְהָיָה הַקָּרוֹם נֶעֱמָ אֶת-הָאָרֶץ: 14 וַיַּעַל הָאָרֶץ עַל כָּל-אֶרֶץ
מִצְרַיִם וְהָיָה בְּכָל גְּבוּל מִצְרַיִם קָבֵד מְאֹד לְפָנֶיךָ לֹא-יִהְיֶה בְּךָ
אֲרָבִיז בְּמִצְרַיִם וְאֲחִירֵי לֹא יִהְיוּ-בָּךְ: 15 וַיִּכֶם אֶת-עֵץ כָּל-הָאֶרֶץ
וְהַחֲשֵׁהוּ הָאֶרֶץ וַיֹּאכַל אֶת-כָּל-עֵשֶׂב הָאֶרֶץ וְאֵת כָּל-פֶּתַח
הַיַּצֵּן אֲשֶׁר הוֹחִיר הַבְּרִד וְלֹא-נִתְחַר כְּלִיזָק בְּעֵץ וּבְעֵשֶׂב
הַשָּׂדֶה בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם: 16 וַיִּמְחַר פְּרִיעָה לִקְרֹא לְמִשְׁחָה
וְלִחֲחֹר וַיֹּאמֶר הַמָּאֲתִי לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלָכֶם: 17 וְעַתָּה שֵׂא
נָא הַמָּאֲתִי אֵת דַּפְעַם הַזֶּה וְהַעֲתִירֵהוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְהִסַּל מֵעַל
רַק אֶת-הַמָּוֶת הַזֶּה: 18 וַיֵּצֵא מֵעַם פְּרִיעָה וַיַּעֲמֵר אֶל-

dit sa verge sur la terre d'Égypte. Or l'Éternel ayant amené sur ce pays un vent d'orient *qui souffla* tout ce jour-là et toute la nuit, et, le matin venu, le vent de l'orient ayant porté les sauterelles, 14 elles vinrent en grand nombre s'abattre sur toutes les contrées [limites] de l'Égypte; de sorte qu'il n'y a jamais eu auparavant de semblables sauterelles, et qu'il n'y en aura plus à l'avenir. 15 C'est ainsi qu'elles couvrirent la terre entière, qui parut être dans les ténèbres, et qu'elles rongèrent tellement toutes les herbes de la terre, et tous les fruits des arbres échappés au ravage de la grêle, qu'il ne resta plus rien de vert dans tout le pays de l'Égypte, ni sur les arbres, ni sur les herbes des champs. 16 Parhó fit aussitôt appeler Mósché et Aharón, et leur dit : J'ai péché contre l'Éternel votre Dieu et contre vous. 17 Mais pardonne-moi ma faute pour cette seule fois, et priez l'Éternel votre Dieu qu'au moins il éloigne de moi cette plaie mortelle. 18 Mósché ayant donc quitté Parhó,

גַּדְטַפְכֶם יִלְךָ עִמָּכֶם : 25 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה גַּם־אֲתָהּ חֲתַן בְּיָדִי
 וּבָחִים וְעֹלֹת וְעֹשִׂינִי לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ : 26 וְגַם־מִקְנֵנוּ יִלְךָ עִמָּנוּ
 לֹא תִשָּׂא לְפָרֶסָה כִּי מִפְּנֵי נִקָּח לְעֹבֵד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 וְאֲנַחְנוּ לֹא־נִדְעֶה מִה־נִּעְבֹּל אֶת־יְהוָה עַד־בָּאֵנוּ שָׁמָּה :
 27 וַיַּחֲזֹק יְהוָה אֶת־לֵב פְּרַעֲזָה וְלֹא אָבָרָה לְשֹׁלְחָם : 28 וַיֹּאמֶר
 לוֹ פְּרַעֲזָה לָךְ מֵעַל הַשֹּׁמֵר לָךְ אֶל־הַסֹּף רְאוּת פָּנָי כִּי בָיִתָּם
 רָאִיתָ פָּנָי חֲמוּת : 29 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בֵּן דִּבְרַתְךָ לֹא־אֶקַּף עוֹד
 רְאוּת פָּנֶיךָ :

פ.

1 ^א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עוֹד נִגַּע אֲחֹל אֲבִיא עַל־פְּרַעֲזָה וְעַל־
 מִצְרַיִם אַחֲרֵי־כֵן יִשְׁלַח אֲחֵכֶם מִזֶּה כְּשִׁלְחוֹ כָּל־הַגֵּרִשׁ וְהַגֵּרֶשׁ

enfants. 25 Et Moïse répondit : Tu mettras toi-même entre nos mains les victimes et les holocaustes que nous allons offrir à l'Éternel notre Dieu. 26 Bien plus, tous nos troupeaux iront avec nous, et il ne restera pas *ici* une corne de leurs pieds, car c'est parmi eux que nous devons prendre nos victimes pour l'Éternel notre Dieu, et nous ignorerons celles qu'il faut immoler, jusqu'à ce que nous soyons arrivés au lieu même *qu'il nous a marqué*. 27 Mais l'Éternel endurcit le cœur de Parhó, qui ne voulant point les laisser partir, 28 dit à Moïse : Retire-toi d'ici, et prends garde de ne plus te présenter devant moi, car au jour où tu t'y présenteras, tu mourras. 29 Tu as bien dit, reprit Moïse, je ne paraîtrai plus devant toi.

XI. 1 L'Éternel dit à Moïse : Je ne frapperai plus Parhó et les Égyptiens que d'une seule plaie, et après cela il vous laissera partir d'ici; et lorsqu'il sera déterminé à vous laisser entièrement aller, il vous forcera de toutes les ma-

אֶתְכֶם מִזֶּה: 2 דַּבְּרָנָא צְאוּנֵי הָעָם וְשִׂאלוּ אִישׁ וּמֵאֵת
 רֵעֵהוּ וְאִשָּׁה מֵאֵת רֵעֵיהָ כְּלִי־כֶסֶף וְכִלְי זָהָב: 3 וַיִּתֵּן יְהוָה
 אֶת־חַן הָעָם בְּעֵינֵי מִצְרַיִם גַּם וְהָאִישׁ מִשָּׁה גָדוֹל מְאֹד בְּאֶרֶץ
 מִצְרַיִם בְּעֵינֵי עַבְדֵי־פְרָעֹה וּבְעֵינֵי הָעָם: 4 וַיֹּאמֶר מִשָּׁה כֹּה אָמַר יְהוָה כַּחֲצֹת הַלַּיְלָה אֲנִי יוֹצֵא בְּתוֹךְ
 מִצְרַיִם: 5 וּמֵת כָּל־בְּכוֹרֵי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכוֹר פְּרָעֹה הַיּוֹשֵׁב
 עַל־כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר הַשְּׂפֹחָה אֲשֶׁר אַחַר הָרְחִים וְכֹל בְּכוֹר
 בְּהֵמָה: 6 וְהָיְתָה צַעֲקָה גְדוֹלָה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר כָּמֹהוּ
 לֹא נְהִיְתָה וּכְמֹהוּ לֹא חָסַף: 7 וְלִכְלֹל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִחַרְךָ
 כָּלֵב לְשׁוֹנוֹ לְמֵאִישׁ וְעַד־בְּהֵמָה לְמַעַן תִּדְרֹעַן אֲשֶׁר יִפְלֹה יְהוָה

nières à vous retirer de ce pays. 2 Parle maintenant au peuple pour que chaque homme demande à son compagnon, et chaque femme à son amie, des vases d'argent et des vases d'or. 3 L'Éternel, en effet, fit trouver au peuple grâce et faveur aux yeux des Égyptiens, et Mōsché lui-même était très-considéré dans le pays d'Égypte, par les serviteurs de Parhō aussi bien que par le peuple. 4 Il dit à Parhō: Voici ce qu'a dit l'Éternel: Vers le milieu de la nuit je traverserai l'Égypte, 5 et tout premier-né mourra dans la terre des Égyptiens, depuis le premier-né de Parhō qui est assis sur son trône, jusqu'au premier-né de l'esclave laquelle tourne la meule, et jusqu'au premier-né des animaux. 6 Et il s'élèvera un si grand cri dans toute l'Égypte, qu'il n'y en eut et qu'il n'y en aura jamais un semblable. 7 Mais parmi tous les enfans de Yisrâél un chien ne remuera [aiguïsera] pas même sa langue, soit contre un homme, soit contre une bête; et cela afin que

בין מצרים ובין ישראל : 8 יהיה כל־עבדך אלה אלי
 והשתחוה־לי לאמר צא אלהי וכל־העם אשר־בת־לך ואחרי־
 כן אצא ויצא מעם־פרעה בחד־האָתָּה : 9 ויאמר יהוה
 אל־משה לא־שמע אליכם פרעה למען רבות מופתי בארץ
 מצרים : 10 ומשה ואהרן עשו אֶת־כָּל־הַמִּפְתִּים הָאֵלֶּה לִפְנֵי
 פֶּרֶעַה ויחזק יהוה אֶת־לֵב פֶּרֶעַה וְלֹא־שָׁלַח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
 מֵאֶרֶץ : 8

vous voyiez quelle différence met l'Éternel entre l'Égypte et Israël. 8 Alors tous ces serviteurs qui t'environnent viendront [descendront] se prosterner devant moi, en disant : Sors, toi et tout le peuple qui te suit, et après cela je partirai. Et Moïse se retira de devant Parhó, enflammé de colère. 9 Cependant l'Éternel dit à Moïse : Parhó ne vous écontera pas encore, et cela afin que je multiplie mes prodiges en Égypte. 10 Moïse et Aharón avaient en effet opéré tous ces prodiges en présence de Parhó, mais l'Éternel endurcit de nouveau le cœur de ce prince; il ne laissa point sortir de son royaume les enfans de Israël.

NOTES.

IX. 1 בא *viens*. Tous les traducteurs le rendent par *va*; mais il n'y a aucune raison de ne pas donner ici au verbe בא son sens ordinaire, *venir*. Il nous semble au contraire que depuis que Dieu avait dit à Moïse qu'il serait avec lui lorsqu'il se présenterait à Parhó (IV, 12), la traduction *venir* était la seule qui convint; aussi l'écrivain sacré emploie-t-il presque constamment בא *viens*, au lieu de לך *va*. Voy. VI, 11; VII, 26; X, 1.

5 וישם C'est une réflexion de l'auteur qui parle en son nom; voilà pourquoi il a mis le futur conversif au lieu du prétérit, qu'il a soin

d'employer quand il fait parler ou agir l'Éternel, comme au vers. 2 אמר, et au verset 4 הַמְלִיחַ.

6 כל מקנה Jarchi l'entend des seuls troupeaux qui étaient dans les champs; le vers. 3, où cette plaie se trouve annoncée, ne parle en effet que de ceux-là; et le vers. 20 paraît assez confirmer cette supposition. Ajoutons que le texte ne parle pas ici des animaux pris individuellement, mais seulement des bêtes considérées en troupeaux.

8 פִּיחַ est assez généralement rendu par *endre*; quelques-uns l'entendent de la *suie*, d'autres de la *endre blanche* qui se forme sur les charbons embrasés et s'envole au plus léger souffle. La racine פּוּחַ souffler, d'où dérive פִּיחַ, favorise également ces différentes explications.

14 אל לבך Quelques-uns ont pensé que cette expression était ici synonyme de אֶל-נַפְשְׁךָ à *ta personne*, à *toi*, mais cette conjecture ne paraît nullement fondée. L'expression אל לבך est d'autant mieux appropriée à ce passage, que le châtiment dont Parhò est présentement menacé produit sur ce prince une impression tout autrement forte (vers. 27) que celle qu'il avait éprouvée jusqu'alors. Le sens est donc : Je vais envoyer toutes mes plaies, qui iront cette fois jusqu'à ton cœur.

15 פָּךְ et פָּךְ du vers. 25, futur apocopé Hiphil de la racine נָכַח frapper.

17 Le verbe הִסְתוּרְלִי est vraisemblablement un dénomiatif de סָלְלָה levée de terre, *chaussée*; de là, *digue*, *rempart*, *obstacle*; et il signifie *mettre*, *opposer des obstacles*. Cette signification convient d'ailleurs beaucoup mieux ici que toute autre. Et ne semble-t-il pas que le contexte l'exigerait dans le cas même où elle ne trouverait aucun appui dans l'étymologie?

19 הָעוּ littér. *fais fuir*, *retirer*; Hiphil de עָוַן *s'enfuir*. Le mot הָעוּ fit fuir du vers. 20 suffirait seul pour établir la vraie signification de הָעוּ, si elle ne l'était déjà par Isaïe X, 31, et surtout par Jér. IV, 6; VI, 1. Nous dirons en passant que c'est aussi le sens de *s'enfuir*, *se réfugier* que nous attribuons à לָעוּן, Isaïe XXX, 2.

25 הִכָּה et שָׁבַר sont de véritables plus-que-parfaits par rapport au futur conversif פָּךְ qui précède.

28 מִהֵיטָת pour מִן, *de (ab, ex), de ne pas, pour ne pas, plus que;* et הֵיטָת, infin. constr. de הֵיטָת *être*. L'expression מִהֵיטָת qui ne saurait se rendre à la lettre en français, peut signifier, ou *c'est assez pour qu'il n'y ait plus*, etc. ou *c'est trop qu'il y ait des tonnerres*, etc., ce qui est au fond le même sens.

29 אֶת הָעֵיִר לְצֵאתוֹ מִן הָאָרֶץ L'expression אֶת הָעֵיִר, représentant l'accusatif, ne saurait être le complément du verbe neutre יָצָא *sortir*. Il faut nécessairement restituer un verbe actif sous-entendu, qui est compris implicitement dans יָצָא exprimé, et dont אֶת הָעֵיִר est le complément. Or ce verbe sous-entendu ne peut être que עָזַב *laisser, quitter*, ou tout autre ayant une signification analogue. Ce genre de construction, dite *prægnante*, qui est très-fréquente en arabe, n'est pas rare en hébreu. Voy. mes *Principes de Grammaire Hébr. et Chald.* § 469, pag. 144, seconde édit.

31 נִכְתָּה est au prétérit aussi bien que נָכַח du vers. 32, parce qu'ils expriment une action antérieure à celle de וַיֵּאמֶר, du vers. 29, l'auteur ayant interrompu la suite naturelle de son récit par cette réflexion sur le lin et l'orge. On a déjà remarqué plus d'une fois de ces sortes d'interruptions — נִבְעַל semble être synonyme de נִבְיַע *calice* des fleurs. Ce n'est pas le seul mot quadrilittère qui paraisse formé d'un trilitère, au moyen du הֵ ajouté à la fin. Compar. כִּרְמֶל, rac. כָּרַם; קֶרְסֶל, rac. קָרַס, etc. La signification de *tuyau* donnée à ce mot dans les anciennes versions françaises, outre qu'elle est purement arbitraire, ne saurait évidemment convenir à ce passage.

33 נִתְּךָ Ce prétérit, véritable plus-que-parfait, marque que la pluie avait déjà cessé lorsque Mōsché sortit de la ville.

X. 2 הִתְעַלְלֵנִי La signification première du verbe הִתְעַלְלֵנִי paraît être, d'après plusieurs de ses dérivés, *faire, agir*; et celle de הִתְעַלְלֵנִי *se comporter* envers quelqu'un, et par suite le *mal traiter* en général, la nature des mauvais traitemens se trouvant déterminée dans chaque circonstance particulière. C'est ainsi que ce verbe a très-bien pu se rendre quelquefois par *se moquer, se jouer de* quelqu'un. L'étymologie et le sens que lui assigne Gésénus, en le comparant à l'arabe عَلَّ *boire jusqu'à extinction entière de la soif*, nous paraissent beau-

coup trop forcés, quoique la signification de *assouvir entièrement sa passion* se trouve convenir par hasard, Jug. XIX, 25.

3 לענת litt. *de crier, de gémir*. Voy. Gen. XVI, 11, note sur עניך.

10 ויזי כן וגו' est une pure ironie. C'est comme si Parhò disait : Si l'Éternel ne doit être avec vous qu'autant que je vous laisserai partir à une telle condition, le beau secours que vous recevrez de lui! — ראו כי וגו' Cette phrase, que nous avons rendue à la lettre dans notre version, peut signifier : *Vous avez visiblement de mauvaises intentions, ou bien prenez garde, un châtement vous attend*. Onkelos, qui a plutôt paraphrasé que traduit ce passage, réunit ces deux sens : *Voyez, que le mal que vous pensez faire tournera contre vous-mêmes*.

13 רוח קדים littér. *un vent d'orient*, est devenu, par l'usage, synonyme de *vent très-fort, très-violent*, et quelquefois de *vent chaud, brûlant*. Voy. Gen. XLI, 6, 23. Jon. IV, 8.

19 ויהפך וגו' litt. *et il fit tourner un vent*, etc. C'est une ellipse; le sens complet est : *il fit tourner le vent d'orient en un vent*, etc. — רוח ים *vent de mer*, c'est — à — dire de la mer Méditerranée. — ימה סוף La *mer de Souph* est le golfe Arabe; on l'a nommé ainsi à cause de sa grande quantité de joncs appelés סוף. Voy. II, 3, la note sur ce mot.

25 גם אתה תתן וגו' Le sens de cette phrase n'est pas, que Parhò doit fournir aux Israélites de ses propres troupeaux, comme l'entendent quelques-uns, mais bien, qu'il ne suffit point que Parhò laisse partir les Hébreux avec leurs petits enfans; qu'il doit de plus leur permettre d'emmener avec eux leurs troupeaux pour qu'ils puissent offrir leurs victimes et leurs holocaustes. Le verset suivant semble être tout-à-fait favorable à cette seconde explication. — עלת *holocaustes*. Nous reviendrons ailleurs sur ce mot.

XI. 1 ויאמר Aben-Esra traduit ce verbe par le plus-que-parfait, pensant que Dieu adressa ces paroles à Môsché lorsqu'il était encore à Midyân. Nous ne saurions admettre cette hypothèse, qui est en opposition avec le véritable sens de ויאמר. Il est vrai qu'à l'époque où Môsché était encore à Midyân, Dieu lui dit qu'il l'enverrait vers Parhò pour l'engager à laisser partir les Hébreux de l'Égypte, et pour lui annoncer la mort de son premier-né, dans le cas où il s'y refuserait (IV, 23, 24). Mais qui ne voit que, dans cet endroit, Dieu

chargeant Mōsché de délivrer son peuple de la tyrannie des Égyptiens, ne lui trace que les traits principaux de la grande mission qu'il lui confie? Et comme c'était la mort des premiers-nés qui devait seule déterminer Parhō à laisser partir les Hébreux, il était tout naturel que cette mort trouvât place dans le tableau où sont sommairement tracées les plaies qui ne doivent être décrites que plus tard dans tous leurs détails. Nous avons déjà fait remarquer que le vers. 23 du ch. IV n'était qu'une anticipation (voy. la note sur ce vers. pag. 32). Ainsi ce וַיֹּאמֶר occupe ici sa place naturelle. Compar. de plus, sur le futur conversif mis au lieu du prétérit, les notes ch. I, vers. 1, et ch. IV, vers. 19. Mais bien des commentateurs croient que Dieu adressa ces paroles à Mōsché dans cette dernière entrevue avec Parhō; il n'est dit en effet qu'au ch. XI, vers. 8, qu'il se retira de la présence de ce prince. Dans cette opinion, on concevra tout naturellement que c'est à Parhō que s'adressent ces paroles de Mōsché כֹּה אָמַר רַגְוֹ (XI, 4), quoique ce prince ne soit pas nommé. — כִּלְהָ Parhō avait déjà paru consentir à laisser aller d'abord les hommes seulement (X, 11), puis les hommes avec les petits enfans en y comprenant les femmes, mais en retenant tous les animaux (X, 24). L'adverbe כִּלְהָ ne peut donc avoir ici d'autre sens que *entièrement, sans aucune exception.*

2 Ce verset contient des ordres que Dieu avait déjà donnés, mais par anticipation, au ch. III, vers. 22. Quant à ce que dit Mōsché de lui-même, il ne l'a probablement inséré dans son récit que pour prévenir la surprise qu'éprouve naturellement le lecteur en voyant d'un côté le peuple égyptien céder avec tant de facilité aux Hébreux ses vases d'or et d'argent, etc., et de l'autre les grands de la cour se prosterner aux pieds d'un homme (vers. 8) pour lequel le roi leur maître avait si peu d'égards.

3 וַיִּתֵּן רַגְוֹ Compar. III, 21.

5 וַיִּשָׁבֵב Plusieurs interprètes le rapportent au premier-né de Parhō; cela nous paraît moins simple et moins naturel. — אָשַׁר אֲחֵר הָרָחִים litt. *qui est après la meule.* Chez les anciens c'était le sort des esclaves les plus vils et les plus malheureux, d'être obligés de moudre à force de bras. Comp. Ex. XII, 29; Jug. XVI, 21; Isaïe XLVII, 2.

7 וַיֹּרֶץ רַגְוֹ Expression proverbiale, pour dire que rien ne devait

troubler les Israélites, ni leur nuire. — למאיש litt. à partir de. Voy. sur la réunion de ces prépositions, mes *Principes de Gram. Hébr. et Chald.* § 511, pag. 161, *sec. édit.*

9 Môsché ayant quitté Parhô, irrité de l'obstination de ce prince, et peut-être même affligé du peu de succès de sa mission (Comp. V, 22, 23; et VI, 1), Dieu lui adresse de nouveau la parole pour relever son courage, en lui rappelant que c'est pour mieux faire éclater sa puissance qu'il permet l'aveuglement de Parhô. Nous avons déjà fait remarquer dans la Genèse, que Dieu se manifestait assez ordinairement à ses serviteurs dans de semblables circonstances. L'Exode même nous en fournit des exemples. Cette explication peut seule justifier l'emploi du futur conversif ויאמר, qu'on traduit généralement, mais à tort selon nous, par *avait dit*. — למען רבות מופתי, c'est-à-dire, pour ajouter encore au nombre déjà grand de mes prodiges.

10 Ce prétérit, véritable plus-que-parfait, par rapport au futur conversif ויאמר qui commence le chapitre suivant, doit se rattacher à ce dernier verbe, de cette manière : Parhô n'ayant point laissé sortir de son royaume les enfans de Yisraël, Dieu dit à Môsché, etc. Cette observation est applicable à tous les endroits où se rencontre la formule וּלֹא שָׁלַח וְגו', quoique nous nous soyons vus obligés plus d'une fois de rendre שָׁלַח par le simple prétérit. Le lecteur attentif ne manquera pas d'ailleurs d'observer que cette formule précède ordinairement ויאמר יְהוָה, comme si l'auteur voulait expliquer la raison pour laquelle Dieu ordonne à Môsché de se représenter de nouveau devant Parhô, ou lui fait d'autres commandemens.

יב 1 ויאמר יהוה אל-משה ואל-אהרן בארץ מצרים לאמר:
 2 החדש הזה לכם ראש חדשים ראשון הוא לכם לחדשי
 השנה: 3 ודברו אל-כל-עדת ישראל לאמר בעשר לחדש
 הזה ויקחו להם איש ששה לביית-אבת ששה לביתו: 4 ואם-ימעט
 הבית מהיות משרה ולקח הוא ושכנו הקרב אל-ביתו במבטח
 נפשות איש לפי אכלו תכפו על-הששה: 5 ששה תמים זכר בך
 שנה יהיה לכם מדהכבשים ומדהעוים תקחו: 6 והיה לכם
 למשמרת עד ארבעה עשר יום לחדש הזה ושחטו אתו כל
 קהל עדת-ישראל בין הערבים: 7 ולקחו מדהמים אתו

XII. 1 L'Éternel dit encore à Mósché et à Aharón pendant qu'ils étaient encore en Égypte : 2 Ce mois-ci sera pour vous un commencement de mois , et un premier d'entre les mois de l'année. 3 Parlez à tous *les enfans de Yisçràêl* réunis , et dites-leur : Qu'au dixième jour de ce mois ils prennent pour leurs maisons le petit d'une bête de menu bétail , de sorte qu'il y en ait un pour chaque maison. 4 Mais si la famille est trop peu nombreuse pour *pouvoir* le consommer , le chef de la maison en prendra un avec son plus proche voisin ; et c'est ainsi qu'ayant égard d'ailleurs à ce que chacun peut manger , vous réunirez le nombre nécessaire de personnes pour le consommer. 5 Cet animal devra être sans défaut , mâle , et né dans l'année : vous le choisirez parmi les brebis ou parmi les chèvres. 6 Vous le garderez jusqu'au quatorzième jour de ce mois , et toute la multitude des enfans de Yisçràêl assemblés l'immolera entre les deux soirs. 7 Ils prendront de son sang , et ils en met-

בָּהֶם : 8 וְאָכְלוּ אֶת־הַבָּשָׂר בַּלַּיְלָה הַזֶּה צֶלֶאֱשׁ וּמִצּוֹת עַל־
 מִרְדִּים וְאָכְלוּ : 9 אֶל־הָאָכְלוּ מִמֶּנּוּ נָא וּבָשָׂל מִבָּשָׂל בְּמִים
 כִּי אִם־צֶלֶאֱשׁ רֹאשׁוֹ עַל־כַּרְעֵיו וְעַל־קַרְפוֹ : 10 וְלֹא־תוֹחֲרוּ
 מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר וְהִנָּחֵר מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר בְּאֵשׁ הַשָּׂרָפִי : 11 וְכִכָּה
 תֹּאכְלוּ אֹתוֹ מִתְנִיכֶם חֲגָרִים נֶעְלִיכֶם בְּרִגְלֵיכֶם וּמְקַלְכֶם בְּיַדְכֶם
 וְאָכַלְתֶּם אֹתוֹ בַּחֲפוּזִין פֶּסַח הוּא לַיהוָה : 12 וְעִבְרַתִּי בְּאֶרֶץ
 מִצְרַיִם בַּלַּיְלָה הַזֶּה וְהִבִּיתִי כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָדָם
 וְעַד־בְּהֵמָה וּבְכָל־אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים אֲנִי יְהוָה :
 13 יְהִי־הָיִם לָכֶם לָאֵחַ עַל הַבְּתִימִים אֲשֶׁר אַתֶּם שֹׂם וְרֵאִיתִי
 אֶת־הָיִם וּפְסַחְתִּי עֲלֵיכֶם וְלֹא־יְהִי־רָב בְּכֶם נִגְף לְמִשְׁחִית

tront sur les deux poteaux et sur le linteau *de la porte* des
 maisons où ils mangeront. 8 Cette nuit-là même ils en
 mangeront la chair rôtie au feu, et ils la mangeront avec
 des pains sans levain et des *herbes* amères. 9 N'en man-
 gez rien qui ne soit entièrement cuit, ou qui aurait été cuit
 dans l'eau. Mais *vous* *pourrez* manger rôties au feu sa tête,
 ses jambes et ses entrailles. 10 Vous n'en laisserez point
 jusqu'au matin; et s'il en reste quelque chose, vous le con-
 sumerez par le feu. 11 Or voici comment vous le man-
 gerez : vous aurez vos reins ceints, vos souliers à vos
 pieds, votre bâton à la main, et vous mangerez à la hâte;
 c'est la pâque de l'Éternel. 12 Je passerai pendant cette
 nuit dans le pays d'Égypte, j'y frapperai tout premier-né,
 depuis l'homme jusqu'aux bêtes, et j'exercerai *mes* châti-
 mens contre les dieux des Égyptiens, moi l'Éternel. 13 Le
 sang mis sur les maisons que vous habitez sera pour vous
 un signe *favorable*; car à la vue de ce sang je passerai

בַּחֲכֹתַי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם : 14 וְהָיָה הַיּוֹם הַזֶּה לָכֶם לְזִכְרוֹן וְתִגְדָּתֶם
אֲתוֹ תִּגְדּוּ לְיְהוָה לְזִרְחֵיכֶם חֲקַת עוֹלָם חֲחַגְתּוּ : 15 שִׁבְעַת יָמִים
מִצוֹת הָאֵלֶּיךָ אֶף בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן תִּשְׁבִּיתוּ שְׂאֵר מִבְּחֵיכֶם כִּי
כֹּל־אֲכַל חֶמֶץ וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַזֹּאת מִיִּשְׂרָאֵל מִיּוֹם הָרִאשׁוֹן
עַד־יוֹם הַשְּׁבִיעִי : 16 וּבַיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרֵא־קֹדֶשׁ וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי מִקְרֵא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כֹּל־מְלֶאכֶה לֹא־יַעֲשֶׂה בָהֶם
אֶף אִשֶׁר יֵאָכֵל לְכֹל־נֶפֶשׁ הוּא לִבְדוֹ יַעֲשֶׂה לָכֶם : 17 וּשְׁמֵרְתֶם
אֶת־הַמִּצְוֹת כִּי בְעֵצָם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצֵאתִי אֶת־עַבְדְּכֶם חֲקַת
מִצְרַיִם וּשְׁמֵרְתֶם אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה לְזִרְחֵיכֶם חֲקַת

sans m'arrêter, et c'est ainsi que la plaie de mort ne vous touchera point, lorsque j'en frapperai la terre d'Égypte.
14 Ce jour sera pour vous un souvenir ; vous le célébrerez comme une fête consacrée à l'Éternel, et vous le solenniserez dans tous les siècles à venir ; c'est là une loi qui doit durer à jamais. 15 Pendant sept jours vous mangerez des pains sans levain, et dès le premier jour même vous n'aurez point de levain dans vos maisons ; car toute personne qui mangera du pain levé depuis le premier jour jusqu'au septième sera retranchée du peuple de Yisraël. 16 Au premier et au septième jour vous aurez une assemblée sainte, et en ces jours aucune œuvre ne sera faite ; toutefois vous pourrez seulement préparer ce qui sera nécessaire pour la nourriture de chaque personne. 17 Vous garderez donc cette fête des pains sans levain, parce que c'est en ce jour-là même que je vous aurai fait sortir par bandes de la terre d'Égypte ; ainsi vous observerez ce jour dans tous les siècles à venir ; c'est là une loi qui doit durer

עֲלֵיכֶם : 18 בְּרֵאשֵׁן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בְּעֶרֶב הָאֲכָלֹי
 מִצֵּה עַד יוֹם הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ בְּעֶרֶב : 19 שְׁבִיעוֹת יָמִים
 שָׂאֵר לֹא יִמָּצֵא בְּבֵתֵיכֶם כִּי וְכִלְאֵכֶל מִחֻמֶּצֶה וּנְכַרְתֶּהּ
 הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעֵדֶת יִשְׂרָאֵל בְּגֵר וּבְאֹזֶרֶח הָאָרֶץ : 20 כֹּל־
 מִחֻמֶּצֶה לֹא תֹאכְלוּ כִּכְלֹ מִשְׁבֹּתֵיכֶם הָאֲכָלֹי מִצֹּה : פ
 21 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְכָל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מִשְׁכֹּף וְקָדוֹ
 לָכֶם צִנָּן לְמִשְׁפַּחְתֵּיכֶם וּשְׁחִמּוּ הַפֶּסַח : 22 וּלְקַחְתֶּם אֲגִידֹת
 אֹזֶב וּמְבִלְתָּם בְּדָם אֲשֶׁר־בְּסֵף הַיַּגְעֹתָם אֶל־הַמִּשְׁקָף וְאֶל־
 שְׁנֵי הַמְּזוּזֹת מִן־הַדָּרִים אֲשֶׁר בְּסֵף וְאֵתֶם לֹא תִצְאוּ אִישׁ מִמִּפְתָּח
 בֵּיתוֹ עַד־בֹּקֶר : 23 וְעָבַר יְהוָה לַלַּיְלָה אֶת־מִצְרָיִם וְהָאֵת אֶת־

à jamais. 18 C'est depuis le quatorzième jour du premier mois au soir, jusqu'au vingt-unième de ce même mois au soir, que vous mangerez des pains sans levain. 19 Quo pendant les sept jours il ne se trouve pas de levain dans vos maisons ; car quiconque mangera de ce qui aura fermenté sera exclus de l'assemblée de Yisçràél, qu'il soit étranger ou né dans le pays. 20 Vous ne mangerez donc rien de fermenté, mais vous userez de pain sans levain dans tous les lieux où vous demeurerez.

21 Or Mósché ayant convoqué tous les anciens de Yisçràél, leur dit : Tirez de vos troupeaux et prenez pour chaque famille le petit d'une bête de menu bétail, et immolez la pâque. 22 Vous prendrez ensuite un bouquet d'hysope, et après l'avoir trempé dans le sang qui sera dans le bassin, vous arroserez le linteau et les deux poteaux ; et que personne de vous ne sorte hors de la maison jusqu'au matin. 23 Car l'Éternel passera pour frapper les Égyp-

הַדָּם עַל־הַמִּשְׁקָף וְעַל שְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת וּפָסַח יְהוָה עַל־הַפֶּתַח
וְלֹא יִהְיֶה הַמַּשְׁחִית לָכֵּא אֶל־בְּתֵיכֶם לַגֹּגֶף : 24 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־
הַדָּבָר הַזֶּה לְחֻקְלָהּ וּלְבִנְיָהּ עַד־עוֹלָם : 25 וְהָיָה כִּי־תָבֹאוּ
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה לָכֶם כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־
הָעֲבֹדָה הַזֹּאת : 26 וְהָיָה כִּי־יֹאמְרוּ אֵלֵיכֶם בְּנֵיכֶם מִהַ עֲבֹדָה
הַזֹּאת לָכֶם : 27 וְאָמַרְתֶּם וְכַד־פָּסַח הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר פָּסַח
עַל־בְּתֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם בְּגֹפוֹ אֶת־מִצְרַיִם וְאֶת־בְּתֵינוּ
הַצִּיל וַיִּקַּד הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ : 28 וַיִּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כִּן עָשׂוּ : 29 וַיְהִי וּ
בַחֲצֵי הַלַּיְלָה וַיְהִי הַקָּדָה כָּל־בְּכוֹרֵי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכֹר פֶּרְעֹה

tiens ; et lorsqu'il verra ce sang sur le linteau et sur les deux poteaux, il passera au delà de votre porte, et il ne permettra point que le destructeur entre dans vos maisons pour vous frapper. 24 Vous garderez cette coutume, qui doit être pour vous [toi], et pour vos [tes] enfans une loi à jamais inviolable. 25 Et lorsque vous serez entrés dans le pays que l'Éternel a promis de vous donner, vous observerez ce rite sacré. 26 Et quand vos enfans vous demanderont : Que signifie ce culte que vous rendez ? 27 Vous leur direz : C'est le sacrifice de pâque en l'honneur de l'Éternel, qui, en Égypte, a passé au delà des maisons des enfans de Yisçràél, lorsqu'il frappa de mort les Égyptiens et qu'il préserva nos maisons ; alors le peuple s'inclina et se prosterna. 28 Et les enfans de Yisçràél s'en étant allés, firent ce que l'Éternel avait ordonné à Mósché et à Aharón. 29 Or il arriva au milieu de la nuit que l'Éternel ayant frappé de mort tout

הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר הַשֵּׁנִי אֲשֶׁר בְּבֵית הַבְּוֹר וְכֹל בְּכוֹר
 בְּדָמָה : 30 וַיָּקָם פְּרֹעֹה לַיְלָה הַזֶּה וּבְלַעַבְדָּו וּבְלַמְצֻרִים
 וַיְהִי צַעֲקָה גְדֹלָה בְּמִצְרַיִם כִּי־אֵין בַּיִת אֲשֶׁר אֵי־שָׁם מֵת :
 31 וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן לַיְלָה וַיֹּאמֶר קוּמוּ צֵאוּ מִתּוֹךְ עַמִּי
 גַּם־אַתֶּם גַּם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְכוּ עִבְדוּ אֶת־יְהוָה כִּדְבַרְכֶם :
 32 גַּם־צֹאנֵיכֶם גַּם־בְּקִרְכֶם קָדוּ כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם וּלְכוּ וּבְרַכְתֶּם
 גַּם־אֹתִי : 33 וַתַּחֲזֹק מִצְרַיִם עַל־הָעַם לִמְהַר לְשַׁלְּחָם מִקְּדֵאוֹ
 כִּי אָמְרוּ כָל־נַפְשׁוֹת מִתַּיִם : 34 וַיֵּשֶׂא הָעָם אֶרְצוֹ בְּצִקוֹ טָרִם יַחְמִץ
 מִשְׂאֵרֵתָם צִרְחַת בְּשִׁמְלָתָם עַל־שִׁכְמָם : 35 וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ

premier-né dans le pays d'Égypte, depuis le premier-né de Parhó qui était assis sur son trône, jusqu'au premier-né du captif renfermé dans sa prison, et tout premier-né d'entre les animaux, 30 Parhó se leva aussitôt, lui, ses serviteurs et tous les Égyptiens, et un grand cri se fit entendre en Égypte; car pas de maison où il n'y eût un mort. 31 Parhó appela donc Mósché et Aharón pendant cette nuit même, et *leur* dit : Hâtez-vous de sortir du milieu de mon peuple, vous ainsi que les enfans de Yisçraël, et allez sacrifier à l'Éternel, selon que vous l'avez dit. 32 Emmenez aussi vos troupeaux de gros et de menu bétail, comme vous l'avez demandé; allez, mais invoquez Dieu, même pour moi. 33. L'Égypte, de son côté, pressait le peuple de sortir promptement; car les Égyptiens s'étaient dit : Nous mourrons tous. 34 Le peuple donc prit la pâte qu'il avait pétrie, et qui n'était point encore levée, et ayant enveloppé ses pétrins dans ses vêtemens, il les mit sur ses épaules. 35 Ce fut alors que les enfans de Yisçraël, après avoir ac-

כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיִּשְׁאַלֵּם מִמִּצְרַיִם כְּלִי־כֶסֶף וְכֵלֵי זָהָב וְשִׁמְלֹתַי :
 36 וַיְדַלְּהוּ נָתַן אֶת־חֲזֵן הָעָם בְּעֵינֵי מִצְרַיִם וַיִּשְׁאַלֻּם הַנְּצִלֵּה אֶת־

מִצְרַיִם : פ

37 וַיִּסְעוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵרַעַמְסֵס סִכְתָּה בִּשְׁש־מֵאוֹת אֶלֶף רִגְלֵי
 הַגְּבָרִים לְבַד מִסֹּף : 38 וַנִּסְעֶרְב רַב עֲלֵיהֶם אֲהֵם וְצֹאן וּבְקָד
 מִקֶּנֶה כֶּבֶד מְאֹד : 39 וַיֹּאמְרוּ אֶת־הַבֶּצֶק אֲשֶׁר הוֹצִיאֻם מִמִּצְרַיִם
 עָנַת מִצּוֹת כִּי לֹא חֶמֶץ בִּי־גִישׁוֹ מִמִּצְרַיִם וְלֹא יִכְלֹ לְהַתְמַהֲמַה
 וַנִּסְצִדְדָה לֹא־עָשׂוּ לָהֶם : 40 וּמֹשֶׁב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָשְׁבוּ
 בְּמִצְרַיִם שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה : 41 וַיְהִי מִקֵּץ שְׁלֹשִׁים

compli d'ailleurs ce que M^osché leur avait ordonné, demandèrent des vases d'argent, des vases d'or et des vêtements aux Égyptiens, 36 qui se rendirent d'autant plus facilement à leur demande, que l'Éternel avait fait trouver à son peuple grâce et faveur à leurs yeux. Or c'est de cette manière que les enfans de Yisrâél dépouillèrent l'Égypte. 37 Ainsi les enfans de Yisrâél partirent de Rahmsés pour Succoth (Socoth), au nombre d'environ six cent mille hommes de pied, sans les enfans. 38 Une foule d'étrangers s'était joints à eux, et ils avaient amené en très-grand nombre des troupeaux de gros et de menu bétail. 39 A leur arrivée, ils s'empressèrent de cuire la pâte qu'ils avaient emportée d'Égypte, et ils firent des gâteaux sans levain (car elle n'était point levée), parce que, pressés de sortir par les Égyptiens, ils n'avaient pu retarder assez leur départ pour se préparer des provisions. 40 Or le temps que les enfans de Yisrâél ont séjourné en Égypte a été de quatre cent trente ans. 41 Et c'est après ces quatre cent trente ans que toutes

שנה וחדש מאה שנה ודתי בעצם היום הזה יצאו מלצבאות
 יהיה מארץ מצרים : 42 לל שמרים הוא ליהודה להוציאם
 מארץ מצרים הוא הילולה הוא ליהודה שמרים לכל בני ישראל
 ליהודים ;

43 ויאמר יהוה אל משה ואהרן זאת תקח הפסח כל־בדנבך
 לא־יאכל בו : 44 וכל־עבד איש מקנה־כסף ומלמה איתו או
 יאכל בו : 45 והישב ושכיר לא־יאכל בו : 46 בבית אחד
 יאכל לא־תוציא מן־הבית מן־הבשר הוצה ועצם לא־תשפרה
 בו : 47 כל־עדרה ישראל יעשו איתו : 48 וזכרתה אהף גר
 ועשה פסח ליהוה המור לו כל־זכר ואז יקרב לעשרו והיה

les bandes de l'Éternel sont sorties de la terre des Égyptiens, en ce même jour *quinzième*. 42 Et la nuit que l'Éternel a gardée pour faire sortir du pays d'Égypte les enfans de Yisrâél, est cette nuit-là même qui doit être consacrée à l'Éternel, et observée par tous les enfans de Yisrâél maintenant et dans tous les siècles à venir. 43 L'Éternel dit ensuite à Moïse et à Aharon : Voici la loi qui concerne la pâque : Aucun étranger n'en mangera. 44 Mais tout esclave qui aura été acheté à prix d'argent sera circoncis, et alors il en mangera. 45 L'étranger qui aura fixé son séjour parmi vous n'y aura pas plus de part que le mercenaire. 46 On la mangera dans une même maison, vous n'emporterez point de sa chair au dehors et vous n'en romprez aucun os. 47 Ainsi toute l'assemblée de Yisrâél fera la pâque. 48 Si un étranger passe quelque temps chez toi, il pourra faire la pâque de l'Éternel, pourvu que tout mâle qui lui appartient

בְּאוֹרֵחַ הָאָרֶץ וּכְלֵעַרְל לֹא יֵאָכֵל בּוֹ : 49 הַזֶּרֶה אִחֻת יְהוָה
 לְאוֹרֵחַ וְלִגֵּר הַגֵּר בְּהוֹכְכֶם : 50 וַיַּעַשׂ כְּלִבְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּאִשֶּׁר
 צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן בֶּן עֶשְׂרִי : 51 וַיְהִי בְּעֶצֶם
 הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצִיא יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־
 צְבָאֲתָם : פ טביעי

יג 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : 2 קִדְשִׁלִּי כְּלִי־בְכוֹר פְּטָח
 כְּלִרְחֹם בְּבִנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאָדָם וּבַבְּהֵמָה לִּי הוּא : 3 וְאָמַר
 מֹשֶׁה אֶל־הָעָם זְכוֹר אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר יָצִאתֶם מִמִּצְרַיִם
 מִבֵּית עַבְדִּים כִּי בְחֹזֶק יָד הוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם מִיָּד וְלֹא יֵאָכֵל

soit auparavant circoncis, car ce n'est qu'alors qu'il devra s'approcher pour la faire, et qu'il sera comme celui qui est né dans le pays, aucun incirconcis ne pouvant en manger. 49 La même loi sera pour celui qui est né dans le pays, et pour l'étranger qui est venu se fixer pour un temps au milieu de vous. 50 Et les enfans de Yisçràël le firent, comme ils avaient fait tout ce que l'Éternel avait ordonné à Mósché et à Ahâron. Ainsi ce fut dans ce même jour *quinzième* que l'Éternel fit sortir de l'Égypte les enfans de Yisçràël, divisés en leurs *différentes* bandes,

XIII. 4 L'Éternel dit encore à Mósché : 2 Consacre-moi tout premier-né qui, dans le peuple de Yisçràël, sortira du sein de sa mère, tant parmi les hommes que parmi les bêtes; car ils sont *tous* à moi. 3, Et Mósché dit au peuple : Souvenez-vous de ce jour auquel vous êtes sortis de l'Égypte, où vous étiez asservis à un dur esclavage, et d'où l'Éternel vous a retirés par la force de son bras; vous ne mangerez

חֶמֶץ : 4 הַיּוֹם אֵתֶם וְיָצִיִּים בַּחֹדֶשׁ הָאֶכֶיב : 5 וְהָיְתָה כִּי-
 יִבְיֹאֵהָ יְהוָה אֶל-אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי
 אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לֵאמֹר לְךָ אֶרֶץ זָבֹת חֶלֶב וְיִדְבֹשׁ וְעַבְדָּהָ
 אֶת-הָעֶבְדָּה הַזֹּאת בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה : 6 שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מִצַּחַת
 וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי חֵג לַיהוָה : 7 מִצּוֹחַ יֹאכַל אֶת שִׁבְעַת הַיָּמִים
 וְלֹא-יִרְאֶה לְךָ חֶמֶץ וְלֹא-יִרְאֶה לְךָ שָׂאֵר בְּכָל-גִּבְלֶךָ : 8 וְהִגַּדְתָּ
 לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בְּעֵבֹר זֶה עָשָׂה יְהוָה לִי בְּצֵאתִי
 מִמִּצְרָיִם : 9 וְהָיְתָה לְךָ לְאוֹת עַל-יָדֶךָ וּלְזִכְרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן
 תִּהְיֶה תּוֹרַת יְהוָה בְּפִיךָ כִּי בְיַד חֻקֹּתָהּ הוֹצֵאתָ יְהוָה

donc *en ce jour* rien de ce qui aura fermenté, 4 puisque c'est en ce jour, au mois des épis, que vous *en* êtes sortis. 5 Ainsi, quand l'Éternel t'aura conduit au pays du Kena-hanéen, du Hittéen, de l'Émôréen, du Hivvéen et du Ye-bouséen, pays qu'il a juré à tes pères de te donner; terre où coulent en abondance le lait et le miel; tu observeras, en ce même mois, ce rite sacré. 6 Durant sept jours tu mangeras du pain sans levain, et le septième jour sera *encore* une fête consacrée à l'Éternel. 7 Ainsi pendant ces sept jours on ne mangera point de pain non levé, et on ne verra même chez toi, dans toutes les contrées qui seront en ta possession, ni pain levé, ni levain. 8 Et en ce jour-là tu diras à ton fils : *Cette fête*, c'est à cause des prodiges que l'Éternel a opérés en ma faveur quand je sortis de l'Égypte. 9 Et elle sera pour toi comme un signe sur ton bras, et comme un monument devant [entre] tes yeux; afin que la loi de l'Éternel soit *toujours* à ta bouche, puisque c'est par

ממצרים : 10 ושמרת את החקה הזאת למעדה מימים
 ומימה : פ

11 והיה כריבאה יהוה אל-ארץ הכנעני כאשר נשבע לה
 ולאבותיה ונתנה לה : 12 והעברת כל-פטור רחם ליהוה
 וכל-פטור ו שגר בחמה אשר יהיה לה הזכרים ליהוה :
 13 וכל-פטור חמר חפדה בשה ואם-לא חפדה וערפתו וכל
 פכור אדם בכנה חפדה : 14 והיה כרישאלה בנה מטר
 לאמר מהזאת ואמרת אליו בחוק יד הוציאנו יהוה ממצרים
 מבית עבדים : 15 והיו כרהקשה פרעה לשלחנה וחרג יהוה
 כל-פכור בארץ מצרים מפכור אדם ועד-פכור בהמה על-פן

la force de son bras qu'il t'a retiré de l'Égypte. 40 Tu observeras donc cette loi en son temps marqué, d'année en année. 41 Et lorsque l'Éternel t'aura conduit au pays du Kenahanéen, comme il l'a promis par serment et à toi et à tes pères, et qu'il te l'aura donnée, 42 tu consacreras [feras passer] à l'Éternel tout premier-né et même toute première portée de tes troupeaux. *Ainsi tous les mâles premiers-nés* sont à l'Éternel. 43 Tu rachèteras avec un agneau ou un chevreau tout premier-né de l'âne ; et si tu ne le rachètes pas, tu lui couperas la tête. Tu rachèteras aussi tout premier-né d'entre les enfans. 44 Quand donc à l'avenir ton fils te demandera : Qu'est-ce que ceci? tu lui répondras : L'Éternel ayant voulu nous retirer par la force de son bras du pays des Égyptiens, où nous gémissions dans l'esclavage, 45 a tué tout premier-né dans la terre d'Égypte, depuis le premier-né de l'homme jusqu'à celui des

אֲנִי זָכַח לַיהוָה כִּלְפָטֶר רַחֵם הַזְכֵּרִים וְכַל־בְּכוֹר בְּנֵי אֶפְרָיִם :
 16 וְהָיָה לְאוֹרֹת עַל־יַדְכֶּם וּלְמוֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ בִּי בְחֹזֶק יָד
 הַזְצִיאֲנִי יְהוָה מִמִּצְרַיִם : ׀ 17 וַיְהִי בְשִׁלַּח פָּרְעֹה
 אֶרְבֵּי־הָעַם וְלֹא־נָתַם אֱלֹהִים דֶּרֶךְ אֲרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרוֹב
 הוּא בִּי . אָמַר אֱלֹהִים פְּדִינָתֶם הָעַם בְּרֵאתֶם מִלְחָמָה וְשָׂבוּ
 מִצְרַיִמָּה : 18 וַיִּפֹּכ אֱלֹהִים אֶת־הָעַם דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר יַם־סוּף
 וְחַמְשִׁים עָלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם : 19 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־
 עֲצָמוֹת יוֹסֵף עִמּוֹ כִּי הִשְׁבַּע הַשָּׁבִיעַ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פִּקֹּד
 יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶחָדֶם וְהֵעֲלִיתֶם אֶת־עֲצָמָתִי מִזֶּה אֲחֵכֶם : 20 וַיִּסְעוּ

bêtes , parce que Parhó s'obstinait toujours à ne point nous laisser partir ; c'est pourquoi je sacrifie à l'Éternel tout mâle premier-né, et je rachète tout premier-né de mes enfans. 16 Ceci donc sera pour toi comme un signe sur ton bras et comme un monument [Totaphóth] devant [entre] tes yeux , que c'est par son bras puissant que l'Éternel t'a fait sortir de l'Égypte.

17 Or , lorsque Parhó eut renvoyé les Hébreux , l'Éternel ne les conduisit point par le chemin du pays des Pelischtim (Philistins) , quoique le plus proche , car il ne voulait pas qu'ils vissent à se repentir , quand ils verraient une guerre s'élever contre eux , et qu'ils pussent retourner en Égypte. 18 Mais il leur fit prendre la voie du désert , vers la mer de Souph. C'est ainsi que les enfans de Yisráél sont sortis équipés et armés du pays des Égyptiens. 19 Mósché prit avec lui les os de Yóséph , car ce patriarche avait fait jurer les enfans de Yisráél , en disant : Lorsque Dieu se souviendra de vous , vous emporterez mes os d'ici avec vous. 20

מִסֶּכֶת וַיִּחַנּוּ בְּאֶתְנֶחַד הַמִּדְבָּר׃ 21 וַיְהִי הַקֹּץ לִפְנֵיהֶם
 יוֹמָם בְּעַמּוּד עָנָן לְנַחֲתָם הַדֶּרֶךְ וְלַיְלָה בְּעַמּוּד אֵשׁ לְהָאִיר לָהֶם
 לְלַכְתָּ יוֹמָם וְלַיְלָה׃ 22 לֹא־יִמִּישׁ עַמּוּד הָעָנָן יוֹמָם וְעַמּוּד הָאֵשׁ
 לַיְלָה לִפְנֵי הָעָם׃

פ

יד 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבוּ
 וַיִּחַנּוּ לִפְנֵי פִי הַחַיֹּת בֵּין מִגְדֹּל וּבֵין הַיָּם לִפְנֵי בְּעַל צֹפֶן נַחֲחוּ
 תַחְנוּ עֲלֵיהֶם׃ 3 וְאָמַר פָּרְעֹה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל נִבְכִים הֵם בְּאֶרֶץ
 סֹגֵר עֲלֵיהֶם הַמִּדְבָּר׃ 4 וַחֲזַקְתִּי אֶת־לִב־פָּרְעֹה וַרְבֵּף אַחֲרֵיהֶם
 וְאִכְבַּדְתִּי בְּפָרְעֹה וּבְכָל־חַיָּלָו וַיִּדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה וַיַּעֲשֶׂה

Étant donc partis de Succôth, ils campèrent à Éthâm, à l'extrémité du désert. 24 Et l'Éternel allait devant eux, le jour dans une colonne de nuée, pour leur montrer le chemin, et la nuit dans une colonne de feu, pour les éclairer, afin qu'ils pussent marcher et le jour et la nuit; 22 de sorte que la colonne de nuée ne disparaissait jamais devant le peuple durant le jour, ni la colonne de feu durant la nuit.

XIV. 1 L'Éternel dit à Moïse : 2 Ordonne aux enfans de Yisçràél de faire un détour et d'aller poser leur camp devant Pi-Hahirôth (Phiahiroth), entre Migdôl (Magdalum) et la mer, vis-à-vis de Bahal-Tsephôn (Béelséphon). Ainsi c'est à la vue de ce lieu, sur le bord de la mer, que vous camperez. 3 Alors Parhó pensera que les enfans de Yisçràél sont égarés dans ce pays, le désert ne leur offrant aucune issue. 4 J'endurcirai son cœur; il les poursuivra; mais il servira, lui, ainsi que toute son armée, à faire éclater ma gloire, et les Égyptiens reconnaîtront que je suis l'Éter-

כן : 5 ויגד למלך מצרים כי ברח העם ויהפך ללב פרעה
 ועבדו אל העם ויאמר מה זאת עשיתי כרשלחני את-
 ישראל מעבדני : 6 ויאמר אחירכבו וארדעמו לקח עמו :
 7 ויקח שש-מאות רכב בחור וכל רכב מצרים ושלשם על-
 בקלו : 8 ויחזק יהוה את לב פרעה מלך מצרים ויהיף אחרי
 בני ישראל ובני ישראל יצאים בדרך רמה : 9 וירדפי מצרים
 אחריהם וישנו אותם חנים עליהם כל-יום רכב פרעה
 ופרשו וחילו עלפי החירות לפני בעל צפן : 10 ופרעה
 הקריב וישאו בני-ישראל את-עניהם והגה מצרים ו נסע

nel. Et les enfans de Yisçràèl exécutèrent ce commandement.
 5 Cependant, comme on annonça au roi d'Égypte que le
 peuple s'était enfui, le cœur de ce prince, aussi bien que
 celui de ses serviteurs, se tourna contre lui : Qu'avons-nous
 fait, s'écrièrent-ils, d'avoir ainsi laissé partir Yisçràèl, dont
 nous tirions tant de services? 6 Parhó fit aussitôt atteler
 son char, et, suivi de son peuple, 7 il emmena, outre six
 cents chars choisis, tous les chariots de guerre de l'Égypte,
 et il les fit tous monter par des guerriers d'élite. 8 L'Éter-
 nel ayant donc endurci le cœur de Parhó, ce prince se mit
 à poursuivre les enfans de Yisçràèl; mais ceux-ci s'en allaient
 soutenus par un bras puissant. 9 Les Égyptiens donc pour-
 suivant les enfans de Yisçràèl avec tous les chevaux des
 chars de Parhó, et avec ses cavaliers et tout le reste de son
 armée, les atteignirent, comme ils étaient campés sur le bord
 de la mer, près de Pí-Hahíróth, en face de Bahal-Tsephón.
 10 Parhó s'était ainsi approché, lorsque les enfans de
 Yisçràèl levant les yeux, s'aperçurent que les Égyptiens les

אָחֲרֵיהֶם וַיִּירָאוּ מֵאֵד וַיִּצְעֲקוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה : 11 וַיֹּאמְרוּ
 אֶל־מֹשֶׁה הַמְּבִלֵי אֵיךְ־קָבְרִים בְּמִצְרַיִם לְקַחְתָּנוּ לְמוֹת
 בְּמִדְבָּר מִה־זֹּאת עֲשֵׂיתָ לָּנוּ לְהוֹצִיאֵנוּ מִמִּצְרַיִם : 12 הֲלֹא־זֶה
 הִרְבֵּר אֱשֶׁר רִבַּרְנוּ אֵלֶיךָ בְּמִצְרַיִם לֵאמֹר חֲדַל מִמֶּנּוּ וְנַעֲבֹדֶה
 אֶת־מִצְרַיִם כִּי טוֹב לָנוּ עֲבֹד אֶת־מִצְרַיִם מִמָּהֵנוּ בְּמִדְבָּר :
 13 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אֱלֹהֵי־עֵם אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל הֲחִצְבוּ וַיִּרְאוּ אֶת־שְׂמֹעַת
 יְהוָה אֲשֶׁר־עָשָׂה לָכֶם הַיּוֹם כִּי אֱשֶׁר רִאִיתֶם אֶת־מִצְרַיִם הַיּוֹם
 לֹא תִסְפוּ לְרַאֲתָם עוֹד עַד־עוֹלָם : 14 יְהוָה יִלָּחֶם לָכֶם וְאַתֶּם
 תִּחַרְשׁוּן : פ שְׁלִישִׁי

15 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מַה־תִּצְעַק אֵלַי דְּבַר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
 וַיִּסְפְּעוּ : 16 וְאַתָּה הֲרֵם אֶת־מַטְּךָ וְנָטָה אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם

poursuivaient ; saisis d'effroi , ils crièrent vers l'Éternel ,
 41 et dirent à Moïse : Est-ce que les tombeaux manquaient
 en Égypte , puisque tu nous en a retirés pour que nous
 mourions dans le désert ? Pourquoi donc nous en avoir fait
 sortir ? 42 N'est-ce pas là ce que nous t'avons dit en Égypte
 même : Laisse-nous servir les Égyptiens ; car les servir , vaut
 beaucoup mieux pour nous que mourir dans le désert. 43
 Et Moïse répondit au peuple : Ne craignez point , tenez-
 vous tranquilles , et considérez seulement que l'Éternel va
 vous sauver en ce jour ; car vous ne verrez plus jamais les
 Égyptiens tels que vous les voyez aujourd'hui. 44 L'Éter-
 nel combattra pour vous , tandis que vous-mêmes vous n'au-
 rez rien à faire. 45 Alors l'Éternel dit à Moïse : Pourquoi
 cries-tu vers moi ? Dis aux enfans de Yisraël qu'ils partent.
 46 Et toi , élève ta verge , étends ton bras sur la mer ,

וּבִקְעָדוֹ וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּחוֹף הַיָּם בַּיּוֹם הַהוּא : 17 וְאֲנִי הִנְנִי
 מַחֲזֵק אֶת־לֵב מִצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם וְאִפְכַרְדָּה בְּפַרְעֹה וּבְכָל־
 חֵילוֹ בְּרַכְבּוֹ וּבְפָרְשָׁיו : 18 וַיִּדְעוּ מִצְרַיִם כִּדְבַר יְהוָה בְּהַכְבִּדִי
 בְּפַרְעֹה בְּרַכְבּוֹ וּבְפָרְשָׁיו : 19 וַיִּסַּע מֶלֶאךָ הָאֱלֹהִים הַהוּלֵךְ
 לִפְנֵי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיִּלֶּךְ מֵאַחֲרֵיהֶם וַיִּסַּע עִמּוֹד הָעֲנַן מִפְּנֵיהֶם
 וַיַּעֲמֹד מֵאַחֲרֵיהֶם : 20 וַיָּבֹא בֵּין מַחֲנֵה מִצְרַיִם וּבֵין מַחֲנֵה־
 יִשְׂרָאֵל וַהֲוֵי הָעֲנַן וְהַחֹשֶׁךְ וַיֹּאד אֶת־הַלַּיְלָה וְלֹא־קָרַב זֶה אֶל־
 זֶה כָּל־הַלַּיְלָה : 21 וַיִּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיִּזְלַךְ יַהֲוָה ו
 אֶת־הַיָּם בְּרוּחַ קָדִים עֹזוֹ כָּל־הַלַּיְלָה וַיִּשַׁם אֶת־הַיָּם לַחֲרֵבָה
 וַיִּבְקְעוּ חֲמוֹטִים : 22 וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּחוֹף הַיָּם בַּיּוֹם הַהוּא

et divise-la, afin que les enfans de Yisçràël marchent à sec
 au milieu de la mer. 17 Pour moi, je vais endurcir le cœur
 des Égyptiens, afin qu'ils y entrent après vous, et que je fasse
 éclater ma gloire, tant dans la personne de Parhó que
 dans ses chars, ses cavaliers et toute son armée. 18 C'est
 alors enfin que les Égyptiens reconnaitront que je suis l'Éter-
 nel. 19 Cependant l'ange de Dieu qui marchait devant le
 camp des enfans de Yisçràël alla se placer derrière eux, aussi
 bien que la colonne de nuée, qui, les ayant précédés jus-
 qu'alors, 20 vint se poser entre le camp des Égyptiens et
 celui de Yisçràël, *d'un côté* obscure et ténébreuse, et de
l'autre éclairant les ténèbres, de manière que durant toute la
 nuit les deux armées ne purent s'approcher. 21 Mósché donc
 ayant étendu son bras sur la mer, l'Éternel la fit retirer
 par un vent brûlant et impétueux, lequel ayant soufflé toute
 la nuit, en dessécha le fond, en sorte que les eaux se divi-
 sèrent. 22 C'est ainsi que les enfans de Yisçràël marchè-

והמים להם חזמה מימנם ומשמאלם : 23 וידפו מצרים
 ויבאו אחריהם כל מים פרעה רכבו ופרשו אל הים הים :
 24 ויהי באשמרת הבקר וישקף יהוה אל מחנה מצרים בעמוד
 אש וענן ויהם את מחנה מצרים : 25 ויסר את אפן מרכבתיו
 וינהגהו בכבודת ויאמר מצרים אנוסה מפני ישראל כי יהוה
 נלחם להם במצרים : פ רביעי
 26 ויאמר יהוה אל משה נטה את ידך על הים וישם
 המים על מצרים על רכבו ועל פרשו : 27 והט משה את
 ידו על הים וישב הים לפנור בקל לאיתנו ומצרים נסים

rent à sec au milieu de la mer , ayant à droite et à gauche un mur formé par les eaux. 23 Les Égyptiens , qui les poursuivaient toujours , entrèrent après eux au milieu de la mer , avec tous les chevaux de Parhó , ses chars et ses cavaliers. 24 Mais il arriva que vers la veille du matin , l'Éternel ayant jeté un regard sur le camp des Égyptiens , à travers la colonne de feu et de nuée , porta le trouble et l'épouvante dans leur armée ; 25 car il détacha les roues des chariots , ce qui les rendit très-difficiles à conduire. Alors les Égyptiens de s'écrier : Fuyons de devant Yisráél , car l'Éternel combat pour lui contre l'Égypte. 26 Mais l'Éternel dit à Mósché : Étends ton bras sur la mer , et les eaux retourneront sur les Égyptiens , sur leurs chariots et sur leurs cavaliers. 27 Mósché donc étendit son bras sur la mer , et la mer reprit , dès la pointe du jour , son cours impétueux , pendant que les Égyptiens qui fuyaient , se trouvant à sa rencontre , furent précipités par l'Éternel au milieu de ses

לְקִרְאָתוֹ וַיִּמְעַר יְהוָה אֶת־מִצְרַיִם בְּחוֹף הַיָּם : 28 וַיִּשְׁכְּבוּ הַיָּם וַיִּכְסּוּ אֶת־הָרֶכֶב וְאֶת־הַפָּרָשִׁים לְכֹל חֵיל פְּרֹעֹה הַבָּאִים אַחֲרֵיהֶם בַּיּוֹם לֹא־נִשְׁאָר בָּהֶם עַד־אֶחָד : 29 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִלְכוּ בַיַּבְשָׁה בְּחוֹף הַיָּם וְהַיָּם לָהֶם חֹמָה מִיְמֵנָם וּמִשְׁמָאלָם : 30 וַיִּשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרַיִם וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־מִצְרַיִם מֵת עַל־שַׁפְּתַי הַיָּם : 31 וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה בְּמִצְרַיִם

וַיִּרְאֵי הָעָם אֶת־יְהוָה וַיֹּאמְרוּ בְיַהוָה וּבַמַּשָּׁה עֲבָדוּ : פ
 1 ^{טו} אִזּוּ יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂרַמְשְׁרוּ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר אֲשִׁירָה לַיהוָה כִּי־גָאָה גָאָה סוּס וּרְכָבוֹ רָמָה בַּיָּם : 2 עֲזִי וּמִרְתָּ יְהוָה וַיִּהְיֶה לִּי לְשִׁיעָה זֶה אֱלֹהֵי וַאֲנִי־הוּוֹ אֱלֹהֵי

flois. 28 C'est ainsi que les eaux étant retombées, couvrirent, de manière à ce qu'il n'en échappa pas un seul, les chariots, les cavaliers et toute l'armée de Parhó, qui était entrée dans la mer en poursuivant les enfans de Yisçraël; 29 tandis que ceux-ci avaient marché à pied sec au milieu de la mer, ayant à droite et à gauche un mur formé par les eaux. 30 Voilà comment l'Éternel sauva Yisçraël, en ce jour-là, de la main des Égyptiens. Yisçraël aperçut les Égyptiens morts sur le rivage de la mer, 31 et vit la grande puissance que l'Éternel avait fait éclater contre eux; c'est pourquoi le peuple craignit l'Éternel, et crut en lui et en Mósché son serviteur.

XV. 4 Alors Mósché et les enfans de Yisçraël chantèrent ce cantique à l'Éternel : Je chante l'Éternel, qui a fait éclater sa grandeur et sa gloire, en précipitant dans la mer le coursier et celui qui le montait. 2 Ma louange et l'objet

אָבִי וְאֶרְמָמְנָהוּ : 3 יְהוָה אִישׁ מִלְחָמָה יְהוָה שְׁמוֹ : 4 מִרְכָּבַת
פָּרָעָה וְחִילוֹ יִרְרָה בַיָּם וּמִבְּחַר שְׁלֵשׁוֹ טָבָעוּ בַיַּם־סוּף :
5 הַהַמֹּת יִכְסִימוּ יַרְדֵּי בְּמַצּוֹלֹת כְּמִרְאֵבָן : 6 יְמִינָהּ יְהוָה
נִאֲדָרֵי בִפְחֵי יְמִינָהּ יְהוָה תִּרְעֵץ אוֹיֵב : 7 וּבָרַכְּ גְאוּנָהּ תִּהְיֶה
קִמְיָהּ הַשְּׁלַח חֲרִנָּהּ וְאִבְלָמוּ כִקֶּשׁ : 8 וּבְרַחַח אֶפְיָהּ נֶעְרַמְרַ
מִים נִצְבּוּ כְּמוֹרֵנָה נִזְלִים קָפְאוּ הַהַמֹּת בְּלִבָּיָם : 9 אָמַר
אוֹיֵב אֶרְדָּה אֲשׁוּג אַחֲלֶק שְׁלָל הַמְּלֵאמוֹ נִפְשֵׁי אֲרִיק חֲרָפִי
הַזְרִישְׁמוּ יָדַי : 10 נִשְׁפְּתָה בְּרַחֲמֶיהָ כַּפְּמוֹ יָם צָלְלוּ כַּעוֹפְרֹת

de mes chants, c'est l'Éternel qui a été mon salut. Il est mon Dieu, je veux le glorifier ; il est le Dieu de mon père, je l'exalterai. 3 L'Éternel est un héros dans les combats ; l'Éternel s'est montré digne de son nom. 4 Il a renversé dans la mer les chars de Parhó et son armée, et l'élite de ses vaillans guerriers a été engloutie sous les eaux de Souph. 5 Les flots les ont couverts, ils sont descendus comme la pierre dans des abîmes profonds. 6 Ta droite, ô Éternel, a signalé sa force, ta droite, ô Éternel, a brisé l'ennemi. 7 Le poids de ta grandeur écrase les rebelles. Tu envoies contre eux le feu de ta colère, et, comme la paille desséchée, ils sont dévorés en un instant. 8 Au souffle de ta fureur les flots se sont amoncelés, l'eau qui coulait s'est élevée en s'arrêtant, comme une montagne, et les vagues mugissantes se sont figées au milieu de la mer. 9 L'ennemi avait dit : Je poursuivrai, je saisirai, je partagerai les dépouilles, et ma vengeance [mon âme] sera assouvie ; je tirerai mon glaive, et ma main les exterminera. 10 Tu as soufflé, et la mer les a couverts, et ils se sont enfoncés comme

בַּמִּים אֲדִירִים : 11 מִרְכַּמְכָּה בְּאֵלֶם יְהוָה מִי כָמֹכָה נֶאֱדָר
 בְּקֹדֶשׁ טָרָא תְהִלָּה עֲשֹׂה־פְלֵא : 12 נְטִיילָ יְמִינֶךָ תְּבַלְעֵמוּ
 אָרֶץ : 13 נְחִיחַ בְּחִסְדֶּךָ עֲסֹזֵי גְּאֻלָּה נְהַלְתָּ בְּעֵזָה אֶל־נְחָה
 קֹדֶשֶׁךָ : 14 שְׁמַעֵי עַמִּים יִרְגְּזוּן חִיל אֲחֹזֵי יִשְׁבֵי פְּלִשְׁתִּי :
 15 אִזְ נִבְהִלּוּ אֲלֹפֵי אֲדוּם אֵילֵי מוֹאָב יֶאֱחֹזְמוּ רַעַד נִמְנֵי כָל
 יִשְׁבֵי כְנָעַן : 16 הַפֵּל עֲלֵיהֶם אִימָתוֹ וּפְחָד בְּגִדְלֵי זְרוּעֶךָ
 יִדְמוּ כְּאֲבֵן עַד־יַעֲבֹד עִמָּךָ יְהוָה עַד־יַעֲבֹד עֲסֹזֵי קְנִיָּה :
 17 תְּבִאֵמוּ וְחִמְעֵמוּ בְּהַר נַחֲלֹתֶךָ מִכֶּזֶן לְשִׁבְתֶּךָ פְּעֻלַּת יְהוָה

le plomb dans le gouffre des eaux. 41 Où trouver ton égal parmi les dieux? Qui est aussi grand que toi en sainteté, et aussi terrible par l'éclat de la majesté qui l'environne? Qui opère autant de prodiges? 42 Tu as étendu ta droite, et la terre les a aussitôt engloutis. 43 Tu conduis dans ta bonté ce peuple que tu as délivré de la *servitude*, pour le faire arriver, par ta puissance, jusqu'au lieu de ta demeure sainte. 44 Les peuples qui l'apprendront frémiront de crainte; la douleur et l'effroi saisiront les habitans de Pelescheth (les Philistins). 45 Alors les chefs d'Édôm seront frappés d'étonnement et de frayeur; les forts de Môâb trembleront, et tous les habitans de Kenahan resteront sans force et sans vigueur. 46 L'épouvante et la peur viendront fondre sur eux, et ton bras puissant les rendra immobiles comme la pierre, jusqu'à ce que ton peuple, ô Éternel! ait traversé *leur contrée*, jusqu'à ce que soit passé le peuple que tu as formé. 47 Tu l'introduiras et tu l'établiras sur la montagne qui est ta possession, au lieu que tu as préparé pour ta demeure, ô Éternel; dans le sanctuaire,

מִקְדָּשׁ אֲדָנִי כִּוְנֵנִי יְרִידָה : 18 יְהוָה וַיִּמְלֹךְ לְעַלְמִים וְעַד :
 19 כִּי בָא סוּיִם פְּרַעֲזָה בְּרִכְבּוֹ וּבִפְרָשָׁיו בַּיּוֹם וַיֵּשֶׁב יְהוָה עֲלֵהֶם
 אֲחֵרֵי הַיָּם וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִלְכוּ בִּיבֶשֶׁת בְּתוֹךְ הַיָּם : פ
 20 וַתִּקְחֵן מְרִיָם הַנְּבִיאָה אַחֲוֹת אַהֲרֹן אֶת־הַתִּקְוָה בְּיָדָהּ וַתִּצְאֵן
 כָּל־הַנְּשִׂאִים אַחֲרֶיהָ בַּתְּפִילִּים וּבִמְחֹלֶת : 21 וַתִּזְעַן לָהֶם מַרִּים
 שִׁירָו לַיהוָה כִּרְנָנָה נְאֻה סוּיִם וּרְכָבוֹ רַמָּה בַיָּם : ס
 22 וַיִּסַּע מֹשֶׁה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּם־סוּף וַיִּצְאוּ אֶל־מִדְּבַר־שׁוּר
 וַיִּלְכוּ שְׁלֹשָׁתָיִם־יָמִים בַּמִּדְבָּר וְלֹא־מָצְאוּ מַיִם : 23 וַיָּבֹאוּ מִרְחַת
 וְלֹא יָכְלוּ לְשָׂחֹת מַיִם מִמֶּנּוּ כִּי מַרִּים הֵם עַל־כֵּן קָרְאֵתְמָהּ

ô Seigneur, que tes mains ont élevé. 18 L'Éternel régnera dans *tous* les siècles et dans l'éternité. 19 Car Parhó étant entré dans la mer avec ses coursiers, ses chars et ses cavaliers, l'Éternel a ramené sur eux les eaux, tandis que les enfans de Yisçraél avaient marché à pied sec au milieu de la mer. 20 Et Miryâm (Marie) la prophétesse, sœur d'Aharón, ayant un tambourin à sa main, aussi bien que toutes les femmes qui la suivaient en formant des chœurs de danses, 24 répétait après eux : Chantez l'Éternel, qui a fait éclater sa grandeur et sa gloire, en précipitant dans la mer le coursier et celui qui le montait.

22 Cependant Mósché ayant fait partir les enfans de Yisçraél de la mer de Souph, ils se rendirent au désert de Schour (Sur), qu'ils parcoururent pendant trois jours, sans trouver d'eau. 23 De là ils vinrent à Mârâ; mais ils ne purent boire de ses eaux, parce qu'elles étaient amères. C'est pourquoi on a donné à ce lieu le nom de MARA (*amer-*

מִדָּה : 24 וַיִּלְנֹו הָעָם עַל־מֹשֶׁה לֵאמֹר מַה־נִּשְׁתָּה : 25 וַיִּצְעַק
 אֶל־יְהוָה וַיַּדְּהוּ יְהוָה עֵץ וַיִּשְׁלַךְ אֶל־הַמַּיִם וַיִּמְתְּקוּ הַמַּיִם שֵׁם
 שֵׁם לוֹ חֶק וּמִשְׁפַּט וְשֵׁם נִפְדּוּ : 26 וַיֹּאמֶר אִם־שָׁמְעוּ הַשְּׁמִיעַ
 לְקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִישָׁר בְּעֵינָיו הַעֲשֵׂה וְהִאֲנִי לְמַצֹּחֲךָ
 וְשָׁמְרָתְךָ כְּלַחֲקֶיךָ כְּלַחֲפֹתֶיךָ אֲשֶׁר־שָׁמְחִי בְּמַצְרַיִם לֹא־אֲשִׁים
 עֲלֶיךָ כִּי אֲנִי יְהוָה רַפָּאָה : 27 חֲמִישִׁי וַיָּבֹאוּ אֵילֶמָּה
 וְשֵׁם שְׁתַּיִם עֲשָׂה עֵינֶת מַיִם וּשְׁבַעִים הַמַּרִּים וַחֲנֹו־שָׁם עַל־
 הַמַּיִם : 1 וַיִּסְעוּ מֵאֵילֶם וַיָּבֹאוּ כְּלַעֲדָת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־
 מִדְּבָר־סִין אֲשֶׁר בֵּין־אֵילֶם וּבֵין סִינַי בַּחֲמִשָּׁת עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ

tuane). 24 Alors le peuple demanda à Môsché, en murmurant contre lui : Que boirons-nous? 25 Or Môsché ayant crié vers l'Éternel, qui lui indiqua un certain bois, il jeta ce bois dans les eaux, et les eaux devinrent douces. L'Éternel, après avoir donné au peuple, arrivé à Mârâ, des préceptes et des ordonnances, et après l'avoir éprouvé en ce lieu, 26 lui dit : Si tu écoutes attentivement la voix de l'Éternel ton Dieu, si tu fais ce qui est juste à ses yeux, et si, prêtant l'oreille à ses commandemens, tu gardes toutes ses ordonnances, je n'enverrai sur toi aucune des maladies dont j'ai affligé l'Égypte; car c'est moi l'Éternel qui te conserve [guérit]. 27 Les enfans de Yisçràél vinrent ensuite à Élim; comme ils trouvèrent en cet endroit douze sources d'eau et soixante-dix palmiers, ils y posèrent leur camp auprès des eaux. XVI. 1 Partie d'Élim, toute la troupe des enfans de Yisçràél vint au désert de Sin, qui est entre Élim et Sinai, le quinzième jour du second mois après leur sortie du pays

השני לצאתם מארץ מצרים : 2 וילינו בלעדת בני ישראל
 על משה ועל אהרן במדבר : 3 ויאמר אלהים בני ישראל
 מדין מותנו ביד יהוה בארץ מצרים בשבתנו על-סוד
 הפשר באכלנו לחם לשבע ביהוצאתם אתנו אל-המדבר
 יהוה להמית את-כל-הקהל הזה ברעב : 4 ויאמר
 יהוה אל-משה הנני ממטיר לכם לחם מן השמים ויצא העם
 ולקטו דבריום ביום למען אנפנו הילך בתודתי אסלא :
 5 והיה ביום הששי תקינו את אשר-יבאו יהוה משנה על
 אשר-ילקטו יום ויום : 6 ויאמר משה ואהרן אל-כל-בני
 ישראל ערב וידעתם כי יהוה הוציא אתכם מארץ מצרים :
 7 ובקר וראיתם את-כבוד יהוה בשמעו את-הלנתכם על-

d'Égypte ; 2 et comme elle murmura encore dans ce désert contre Môsché et Aharôn , 3 en disant : Plût à Dieu que nous fussions morts en Égypte par la main de l'Éternel , quand nous avons *toujours* devant nous une si grande abondance de viandes , et que nous mangions à satiété ! Vous ne nous avez amenés sans doute dans ce désert que pour y faire mourir de faim toute cette multitude ; 4 l'Éternel dit à Môsché : Je vais vous envoyer [faire pleuvoir] du ciel une nourriture ; le peuple ira en recueillir ce qui lui suffira pour chaque jour ; j'éprouverai par là s'il veut suivre mes ordres ou non. 5 Mais qu'au sixième jour ils apprêtent ce qu'ils auront apporté , c'est-à-dire le double de ce qu'ils recueilleront tous les autres jours. 6 Et Môsché et Aharôn dirent aux enfans de Yisçraël : Le soir vous comprendrez que c'est l'Éternel qui vous a retirés du pays de l'Égypte , 7 et le matin vous verrez *encore* la gloire de l'Éternel ; car il a enten-

יְהוָה וְנַחְנוּ מָה כִּי תִלְוְנוּ עֲלֵינוּ : 8 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּתַח יְהוָה
 לָכֶם בְּעָרֵב בֶּשָׂר לֵאכֹל וְלַחֵם בַּבֶּקֶר לְשַׂבֵּעַ בְּשִׂמְעַי יְהוָה אֶת־
 הַלְנִיתִיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם מְלִינִם עָלָיו וְנַחְנוּ מָה לֹא־עֲלֵינוּ
 תִּלְנִיתִיכֶם כִּי עַל־יְהוָה : 9 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן אֲמַר אֶל־
 כָּל־עֵדָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל קִרְבוּ לִפְנֵי יְהוָה כִּי שָׁמַע אֶת הַלְנִיתִיכֶם :
 10 וַיְהִי כַדְבַר אַהֲרֹן אֶל־כָּל־עֵדָת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּפְּנוּ אֶל־
 הַמִּדְבָּר וְהַנִּה כְּבוֹד יְהוָה נִרְאָה בְּעֵנָן : פ ששי
 11 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : 12 שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּלִוְנֹתַי בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל דִּבַּר אֱלֹהִים לֵאמֹר בֵּין הָעַרְבִים הָאֹכְלִי בֶשֶׂר וּבַבֶּקֶר

du vos murmures contre lui : mais nous , *qu'avons-nous fait*
 pour que vous murmuriez contre nous ? 8 Et M^osché ajouta :
 Ainsi l'Éternel vous donnera ce soir même de la chair à
 manger, et demain matin du pain à satiété, parce qu'il a en-
 tendu les murmures que vous avait fait éclater contre lui ;
 mais nous *qu'avons-nous fait* ? ce n'est donc point sur nous
 que retombent vos murmures, mais sur l'Éternel. 9 M^o-
 sché dit ensuite à Ahar^on : Ordonne à toute l'assemblée des
 enfans de Yisçràêl de s'approcher devant l'Éternel, car il a
 entendu ses murmures. 10 Or il arriva que lorsque Aha-
 r^on eut parlé, le peuple ayant porté ses regards vers le dé-
 sert, vit la gloire de l'Éternel qui se montra tout-à-coup dans
 la nuée ; 11 et l'Éternel adressant la parole à M^osché,
 dit : 12 J'ai entendu les murmures des enfans de Yisçràêl :
 dis-leur : *Aujourd'hui même* entre les deux soirs vous man-
 gerez de la chair, et *demain* au matin vous pourrez vous
 rassasier de pain : et *peut-être qu'enfin* vous reconnaîtrez

וַתִּשְׁבַּע עַד לַחֹם יַדְעוּתָם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם : 13 וַיְהִי בָעֶרֶב
וַתַּעַל הַשֶּׁלֶו וַתִּכֶּס אֶת-הַמַּחֲנֶה וּבִבְקָר הַיּוֹהָה שָׁכְבַת הַפֶּל
סָבִיב לַמַּחֲנֶה : 14 וַתַּעַל שָׁכְבַת הַטָּל וַהֲפֵה עַל-פְּנֵי הַמִּדְבָּר
דָּק מְחֹסֶפֶס דָּק כִּבְפֹר עַל-הָאָרֶץ : 15 וַיֹּאמְרוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו מִן הוּא כִּי לֹא יָדָעוּ מַה-הוּא וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה אֱלֹהִים הוּא הַלֶּחֶם אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָכֶם לֶאֱכֹלָה :
16 וְהַדְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לִקְטוּ מִמֶּנּוּ אִישׁ לְפִי אֲכָלוּ
עֹמֵר לְגִלְגָּלֹת מִסֹּפֶר נַפְשֹׁתֵיכֶם אִישׁ לְאִשׁר בְּאֵהָלוֹ הִקְחוּ :
17 וַיַּעֲשׂוּ כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְקְטוּ הַמִּדְבָּרָה וַהֲמַמְעִיט : 18 וַיִּמְדוּ
בְעֹמֵר וְלֹא הֶעֱדִיף הַמִּדְבָּרָה וַהֲמַמְעִיט לֹא הִחְסִיר אִישׁ לְפִי-

que je suis l'Éternel votre Dieu. 43 C'est ainsi que le soir même il s'éleva une quantité innombrable de cailles qui couvrirent tout le camp, et que le matin, la couche de rosée qui était autour du camp 44 s'étant dissipée, il parut sur la surface du désert quelque chose de menu qui ressemblait à un grain écossé, et à la gelée blanche sur la terre. 45 A cette vue les enfans de Yisçràël se dirent : Qu'est-ce que cela ? Ils ne savaient pas en effet ce que c'était; et Mósché leur dit : C'est là le pain que l'Éternel vous donne à manger. 46 Mais voici ce que l'Éternel a ordonné : Que chacun en amasse autant qu'il lui faut pour sa nourriture, un hómer (gomer) par tête, suivant le nombre des personnes ; chacun en prendra pour ceux qui sont dans sa tente. 47 Ce qu'ayant fait les enfans de Yisçràël, ils en recueillirent les uns plus, les autres moins. 48 Ils le mesuraient par hómers, de manière que celui qui en avait beaucoup amassé, n'avait rien de trop pour lui, et que celui qui en avait re-

אָבְלוּ לֶקְטוּ : 19 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם אִישׁ אֶל־יְחִוְתָר מִמִּצְרַיִם עַד־
 בֶּקֶר : 20 וְלֹא־שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה וַיִּחַדְדוּ אַנְשִׁים כְּמִנְיֵ עַד־בֶּקֶר
 וַיִּדְּמוּ הַזֵּלְעִים וַיִּבְאֵשׁ וַיִּקְצַף עֲלֵהֶם מֹשֶׁה : 21 וַיִּלְקְטוּ אֹתוֹ
 בַּבֶּקֶר בַּבֶּקֶר אִישׁ כִּפֵּי אֲבָלוֹ וְחֵם הַשֶּׁמֶשׁ וְנָמַם : 22 וַיְדִי ו
 בַּיּוֹם הַשְּׁנַיִ לֶקְטוּ לֶחֶם מִשֶּׁנָּה שְׁנַיִ הַעֲמַר לְאָחָד וַיִּבְאֵוּ כָּל־
 נְשֵׂאֵי הָעֵדָה וַיִּגִּדּוּ לְמֹשֶׁה : 23 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר
 יְהוָה שִׁבְחֹן שִׁבְחֵי קֹדֶשׁ לַיהוָה מִחַד אֵת אֲשֶׁר־תֹּאפִי אִפִּי
 וְאֵת אֲשֶׁר־תִּבְשְׁלוּ בִשְׁלוּ וְאֵת כָּל־הָעֵדָף הַנִּיחֹו לָכֶם לְמִשְׁמַרְתָּ
 עַד־הַבֶּקֶר : 24 וַיִּנְיִחוּ אֹתוֹ עַד־הַבֶּקֶר כִּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה וְלֹא

cueilli peu, n'en recevait pas moins qu'il ne lui en fallait, chacun n'emportant dans sa tente que ce qu'il pouvait consommer. 19 Mósché leur recommanda de n'en point laisser jusqu'au *lendemain* matin. 20 Mais quelques-uns en ayant réservé malgré sa défense, tout ce qu'ils avaient conservé se trouva rempli de vers et avait une mauvaise odeur; ce qui mit Mósché en colère contre eux. 21 Ainsi tous les matins chacun recueillait de cette nourriture autant qu'il pouvait en manger, et aussitôt que le soleil avait fait sentir sa chaleur, elle se fondait. 22 Mais comme au sixième jour ils en recueillirent le double, *c'est-à-dire* deux hómers pour chaque personne, tous les chefs du peuple vinrent en informer Mósché, 23 qui leur dit : L'Éternel l'a ainsi ordonné, parce que demain doit être *le jour* d'un grand repos, d'un repos consacré à l'Éternel; ainsi faites cuire *aujourd'hui* ce que vous avez à cuire, soit au four, soit dans l'eau, et mettez de côté ce qui vous en restera, afin de le garder jusqu'à *demain* matin. 24 Ils firent donc selon que Mósché l'avait

הבאיש ורמה לא־היתה בו : 25 ויאמר משה אכלוֹהוּ הַיּוֹם
 בְּרֵשֶׁת הַיּוֹם לַיהוָה הַיּוֹם לֹא תִמְצְאוּהוּ בַשָּׂדֶה : 26 שֵׁשֶׁת
 יָמִים תִּלְקְטוּהוּ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת לֹא יִהְיֶה־בוֹ : 27 וַיהוִי
 בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יֵצְאוּ מִדְּהַעַם לִלְקֹט וְלֹא מֵצֵאוּ : ס 28 וַיֹּאמֶר
 יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲרֹאֲנָה מֵאַנְתֶּם לְשֹׁמֵר מִצְוֹתַי וְהוֹרַתִּי :
 29 רֹא וְרֵא בְיַהֲדוּתָה נָתַן לְכֶם הַשֶּׁבֶת עַל־כֵּן הוּא נָתַן לְכֶם בַּיּוֹם
 הַשְּׁנַיִ לֶחֶם יוֹמִים שְׁבוּ ו אִישׁ תַּחְתּוּי אֶל־יְצֵא אִישׁ מִמְּקוֹ
 בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי : 30 וַיִּשְׁבְּתוּ הָעָם בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי : 31 וַיִּקְרָא
 בֵּית־יִשְׂרָאֵל אֶת־שְׁמוֹ מִן הַיּוֹם כּוֹרֵעַ גֹּד לֶכֶן וְטַעְמוֹ כְּצִפְתִּית

ordonné; et ce qu'ils avaient laissé n'eut le matin aucune mauvaise odeur, et les vers ne s'y étaient pas mis. 25 Moïse dit alors : Mangez aujourd'hui ce que vous avez gardé, parce que c'est le repos du jour de l'Éternel, et que vous ne trouverez rien aujourd'hui dans les champs. 26 Vous pourrez donc recueillir cette nourriture pendant six jours; mais comme le septième est un jour de repos, il n'y en aura point en ce jour-là. 27 Cependant plusieurs des enfans de Yisraël étant sortis le septième jour pour en recueillir, et n'en ayant point trouvé, 28 l'Éternel dit à Moïse : Jusques à quand refuserez-vous d'observer mes commandemens et mes lois? 29 Considérez que l'Éternel a établi le Sabbath (*repos*) parmi vous, et c'est pourquoi il vous donne le sixième jour le double de nourriture; que chacun donc demeure dans le lieu où il se trouvera, et que nul ne sorte de sa tente [son lieu.] au septième jour. 30 Ainsi le peuple garda le Sabbath au septième jour. 31 Et la maison de Yisraël donna le nom de MANNE [Màn] à cette nourriture,

בְּדִבְשׁ : 32 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה מִלֵּא
הַעֲמֹד מִפְּנֵי לְמִשְׁמֶרֶת לְדַרְתֵיכֶם לְמַעַן יֵרְאוּ אֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר
הָאֵכְלֹהִי אֶתְכֶם בְּמִדְבַר בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם :
33 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קַח צִנְצֻנֹת אַחַת וְתָן־שָׁמָּה מִלֵּא
הַעֲמֹד מִן הַדֶּגַח אֲתוֹ לִפְנֵי יְהוָה לְמִשְׁמֶרֶת לְדַרְתֵיכֶם :
34 כִּי־אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וַיַּיְחִיֶהוּ אַהֲרֹן לִפְנֵי הָעֵדוּת
לְמִשְׁמֶרֶת : 35 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אָכְלוּ אֶת־הַמָּן אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד־
כָּאֵם אֶל־אֶרֶץ נוֹשֶׁבֶת אֶת־הַמָּן אָכְלוּ עַד־בָּאֵם אֶל־קִנְזָה אֶרֶץ
כְּנָעַן : 36 וְהַעֲמֹד עֲשֵׂרִית הָאֶפֶה הוּא : פ שְׁבִיעִי

11 וַיִּסְעוּ כָּל־עַדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּדְבַר־סִינַי לְמִסְעֵיהֶם עַל־פִּי

qui ressemblait à la graine de coriandre, était blanche et avait le goût d'un gâteau fait avec du miel. 32 Or Moïse dit : Voici ce que l'Éternel a ordonné : Emplissez un hōmer de manne, et qu'il soit gardé dans tous les siècles à venir, afin que vos descendans voient la nourriture que je vous ai donnée dans le désert, lorsque je vous ai retirés du pays de l'Égypte. 33 Moïse dit donc à Aharon : Prends un vase, mets-y plein un hōmer de manne, et place ce vase devant l'Éternel, afin qu'il soit gardé dans tous les siècles à venir. 34 Et Aharon, selon que l'Éternel l'avait ordonné à Moïse, plaça le vase devant l'Éternel. 35 Or les enfans de Yisçràël ont mangé la manne durant quarante ans, jusqu'à leur arrivée dans une terre cultivée; et c'est ainsi qu'ils furent nourris jusqu'à ce qu'ils touchèrent aux frontières du pays de Kenahan. 36 Quant au hōmer, c'est la dixième partie de l'éphâ (éphi).

XVII. 1 Toute l'assemblée des enfans de Yisçràël ayant

יהוה ויחננו בַּרְפִּידִים וְאִין מַיִם לְשָׂתֵת הָעָם : 2 וַיִּרַב הָעָם
 עַם־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ הַגֵּרֻלָנוּ מַיִם וְנִשְׁתָּה וַיֹּאמֶר לָהֶם מֹשֶׁה מִדֵּ-
 הַרִיבוֹן עִמָּדִי מִדֵּ־הַגֵּפֹן אֲתִי־הוּהוּ : 3 וַיִּצְמָא שָׁם הָעָם לַמַּיִם
 וַיֵּלֶן הָעָם עַל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה הָעֲלִיתָנִי מִמִּצְרַיִם לְהַמִּית
 אֹתִי וְאֶת־בְּנֵי וְאֶת־מִקְנֵי בְצָמָא : 4 וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה
 לֵאמֹר מָה אֶעֱשֶׂה לָעָם הַזֶּה עוֹד מְעַט וְסָקְלֵנִי : 5 וַיֹּאמֶר
 יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲבֹר לִפְנֵי הָעָם וְקַח אִתָּךְ מַזְקֵי יִשְׂרָאֵל וּמִפְּקֹדֶיךָ
 אֲשֶׁר הִכִּיתָ בּוֹ אֶת־הַיָּאֵר קַח בְּיָדְךָ וְהִלַכְתָּ : 6 הִנְנִי עֹמֵד
 לִפְנֶיךָ שָׁם וְעַל־הַצּוּר בְּחַרְבַּת הַחִירָת בְּצוּר וַיִּצְאוּ מִמֶּנּוּ מַיִם

quitté le désert de Sin , et passé par les lieux que l'Éternel lui avait marqués , alla poser ses tentes à Rephidim (Raphidim) ; comme le peuple n'y trouva point d'eau pour boire , 2 il s'en prit à Mósché , en s'écriant : Donne-nous de l'eau pour boire ; et Mósché de répondre : Pourquoi me faites-vous une pareille querelle ? pourquoi tentez-vous ainsi l'Éternel ? 3 Cependant le peuple pressé par la soif, et continuant ses murmures contre Mósché : Pourquoi donc, lui dit-il, nous as-tu fait ainsi sortir de l'Égypte, afin de nous faire mourir de soif, nous, nos enfans et nos troupeaux ? 4 Mósché élevant alors la voix à l'Éternel, dit: Que ferai-je à ce peuple ? Encore un peu de temps, et il me lapidera. 5 Passe devant le peuple, lui répondit l'Éternel; fais-toi suivre de quelques-uns des anciens de Yisrâél, et prends en ta main la verge dont tu as frappé le fleuve *du Nil*, et va 6 jusqu'au rocher de Hórêb ; là je me tiendrai devant toi sur ce rocher ; tu le frapperas, et il en sortira de l'eau, et le peuple pourra boire. Et Mósché fit ainsi en la présence des an-

וַשְׁתַּחֲוֶה הָעָם וַיַּעַשׂ כִּן מֹשֶׁה לְעֵינָיו וְקָנַי מִשְׂרָאֵל : 7 וַיִּקְרָא שֵׁם
הַמָּקוֹם מַסָּה וּמְרִיבָה עַל־דִּבּוֹ , בְּנֵי מִשְׂרָאֵל וְעַל נַפְתָּחַם אֶחָד
יְהוָה לֵאמֹר הֲיֵשׁ יְהוָה בְּקִרְבְּנוֹ אִם־אֵין : פ
8 וַיָּבֹא עִמְלֶק וַיִּלָּחֶם עִם־מִשְׂרָאֵל בְּרִפְדִּים : 9 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בְּחַד־לִנּוּ אַנְשִׁים וְצֵא הַלָּחֶם בְּעַמְלֶק מִחַר אַנְכִי
נֹצֵב עַל־רֹאשׁ הַגְּבֻעָה וּמִטָּה הָאֱלֹהִים בְּיָדִי : 10 וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ
כְּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ מֹשֶׁה לְהַלָּחֶם בְּעַמְלֶק וּמֹשֶׁה אָהֲרֹן וְחֹזֵר עָלוּ
רֹאשׁ הַגְּבֻעָה : 11 וְהָיָה כְּאֲשֶׁר יָרִים מֹשֶׁה יָדוֹ וְגִבֵּר מִשְׂרָאֵל
וּכְאֲשֶׁר יִנְיַח יָדוֹ וְגִבֵּר עַמְלֶק : 12 וַיְדִי מֹשֶׁה כְּבָדִים וַיִּקְחֻהוּ
אֶבֶן וַיִּשְׁמְרוּ תַחְתָּיו וַיֵּשֶׁב עָלֶיהָ וְאָהֲרֹן וְחֹזֵר הִמְכִּי בְיָדָיו מִזֶּה

ciens de Yisçràêl. 7 Et il appela ce lieu *MASSA ET MERÏBA* (*tentation et dispute*), à cause des plaintes des enfans de Yisçràêl, et parce qu'ils avaient tenté l'Éternel, en disant : L'Éternel est-il avec nous, ou non ?

8 Cependant Hamâlêq (Amalec) étant venu attaquer Yisçràêl à Rephîdîm, 9 Mósché dit à Yehóschuah (Josué) : Choisis des guerriers, et va combattre contre Hamâlêq ; et moi je me tiendrai sur le sommet, ayant la verge divine en ma main. 10 Yehóschuah fit pour combattre Hamâlêq ce que Mósché lui avait ordonné, tandis que Mósché lui-même était monté sur le sommet de la colline avec Aharôn et Hour (Hur). 11 Or quand Mósché élevait la main, Yisçràêl l'emportait, mais quand il l'abaissait, Hamâlêq était le plus fort. 12 Cependant comme les mains de Mósché s'appesantissaient, Aharôn et Hour ayant ramassé des pierres, qu'ils rangèrent sous lui, et sur lesquelles il s'assit, soute-

אָהַד וּמִיָּה אֶחָד וַיְהִי יָדָיו אֲמוּנָה עַד־בָּא הַשָּׁמֶשׁ : 13 וַיִּחַלֵּשׁ
 יְהוֹשֻׁעַ אֶת־עַמְלֵק וְאֶת־עַמּוֹ לְפִי־חָדָב : פ מַפְטִיר
 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כְּתֹב זֹאת זְכוֹרִין בְּסֵפֶר יְשׁוּם בְּאוֹנֵי
 יְהוֹשֻׁעַ כִּי־מָחָה אֶמְחֶה אֶת־זְכוֹר עַמְלֵק מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם :
 15 וַיִּבֶן מֹשֶׁה מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יְהוָה נֶפֶס : 16 וַיֹּאמֶר כִּי־יָד
 עַל־כֶּם יִהְיֶה מִלְחָמָה לַיהוָה בְּעַמְלֵק מִיָּד יָד : פ

naient ses mains l'un d'un côté, l'autre de l'autre, et c'est ainsi qu'il put tenir ses mains fermes et *élevées* jusqu'au coucher du soleil. 13 Et Yehóschuah défît Hamâlêq et son peuple à la pointe de l'épée. 14 L'Éternel dit à Mósché : Écris cette victoire dans le livre, afin qu'on en conserve le souvenir, et dis expressément à Yehóschuah, que j'effacerai entièrement la mémoire de Hamâlêq de dessous le ciel. 15 Mósché éleva un autel qu'il nomma : L'ÉTERNEL MON ÉTENDARD, 16 en disant : Puisque la main de *Hamâlêq* s'est élevée contre le trône de l'Éternel, l'Éternel fera la guerre à Hamâlêq dans tous les siècles à venir.

NOTES.

XII. 1 וַיֹּאמֶר ne doit point être traduit par le plus-que-parfait; et le récit suivant est à sa place naturelle. Nous avons déjà fait observer assez souvent qu'en pareil cas l'historien sacré n'aurait pas manqué d'employer le prétérit au lieu du futur conversif. — בארץ מצרים Ces mots, comme l'a fort bien remarqué Mendelsohn, ne sont point de trop ici, Mósché ayant cru devoir faire connaître que la première loi que Dieu avait prescrite aux Israélites par son ministère et celui de son frère Aharôn, leur avait été donnée pendant qu'ils étaient encore en Égypte; tandis que les autres datent du mont Sinâi, du tabernacle et du pays de Moab.

2. Ce nouveau comput ne devait avoir lieu que pour ce qui concernait la religion ; car les Israélites conservèrent pour le civil leur ancien calendrier.

3 קָדַח pour יַעֲדָה *réunion, assemblée*, de la racine יָעַד *fixer un temps, un lieu pour se réunir*. — עֶזֶן signifie *chevreau* aussi bien qu'*agneau*.

6 קָהַל *multitude, grand nombre*, et par suite *assemblée d'un grand nombre* de personnes. Compar. Gen. XXVIII, 3; XXXV, 11; XLVIII, 4. Le verbe קָהַל usité seulement en Niphâl et Hiphil, paraît en dériver, et signifier proprement *former une multitude, s'assembler en grand nombre*. Remarquons de plus que קָהַל si usité dans la Bible, renferme partout l'idée de *grand nombre*. Le seul passage qu'on pourrait opposer est קָהֳלָם *leur assemblée*, qui s'applique uniquement à Schimhôn et Lévi (Gen. XLIX, 6). Mais comment ne pas voir que dans cet endroit même, qui est écrit avec cette concision de style qui caractérisait la poésie des anciens patriarches, ces deux frères ne sont pas considérés comme de simples membres d'une réunion composée de deux membres seulement, mais bien comme les chefs d'une assemblée nombreuse d'hommes dignes d'être présidés par eux? — בֵּין הָעֶרְבִים *entre les deux soirs*. Aben-Esra l'entend de l'espace de temps compris entre le coucher du soleil et la fin du crépuscule du soir. C'est l'opinion qui nous a paru la mieux fondée. On peut voir, au reste, dans les Scholies de Rosenmüller, un excellent abrégé de ce qui a été dit sur cette question si débattue.

11 פָּסַח *pâque*; litt. *saut*, de la rac. פָּסַח *sauter*, d'où פָּסַחַם *boiteaux*.

13 וּפְסַחְתִּי עֲלֵכֶם litt. *je sauterai par dessus vous*, c'est-à-dire, je vous épargnerai.

17 הֲרֹצְאִיתִי. Le départ des Israélites n'avait pas encore eu lieu, mais comme la fête des azymes, ou des pains sans levain, devait se célébrer tous les ans en mémoire de la sortie d'Égypte, l'auteur a dû employer le prétérit, qui répond ici à notre futur passé, qui manque dans la langue hébraïque. Cette observation grammaticale répond suffisamment, ce nous semble, aux critiques qui s'autorisent de ce passage pour soupçonner une transposition de verset.

21 מִשְׁכּוֹ *tirez, retirez*. A ne consulter que l'étymologie, il nous pa-

rait presque impossible de justifier le sens de *allez*, que les Septante, la Vulgate et Louis de Dieu ont donné à ce verbe.

22 כסף Les anciennes versions chaldaïque, syriaque et arabe ont entendu כף d'un *vase, bassin*, mais les Septante et la Vulgate du *seuil* de la porte. Ce mot, en effet, a incontestablement tantôt l'une et tantôt l'autre de ces deux significations. Aben-Esra ne s'est pas prononcé; Rosenmüller a imité sa réserve. Si un traducteur n'était point obligé de traduire tous les mots, nous aurions probablement fait de même.

33 ותחזק מצרים Nous aurions cru défigurer cette belle expression, en la rendant, comme la plupart des traducteurs, par *les Égyptiens pressaient*. L'écrivain sacré, en mettant ici le verbe au féminin, personnifie le sol même de l'Égypte, qu'il nous représente se levant comme un homme, épouvanté à la vue des horreurs de cette nuit terrible. Voy. mes *Principes de Gramm. Hébr. et Chald.* § 341.

35 עשן véritable plus-que-parfait, est une pure répétition de celui du vers. 28. Ce genre de répétition est tout-à-fait dans le goût du style biblique. C'est à ce moment-là même, c'est-à-dire immédiatement avant de partir, que les Hébreux demandèrent aux Égyptiens leurs vases d'argent, etc. Le futur conversif וישאלך ne permet pas d'en douter. On conçoit aisément d'ailleurs que les Israélites aient attendu ce moment pour faire leur demande; c'était certes le plus opportun.

36 Les Hébreux avaient déjà trouvé grâce et faveur aux yeux des Égyptiens; de là le prétérit נתן au lieu du futur conversif ויתן.

37 רעמסס désigne ici non la ville, mais la province de ce nom. Voy. la note sur ce mot, I, 11.

39 התמהמה Voy. la note sur ce verbe, Gen. XIX, 16. — צדה pr. *gibier pris à la chasse*, de là *provision* en général, et plus particulièrement *vivres pour la route*.

41 בעצם היום הזה Cette expression, qui est répétée au vers. 51, désigne *le quinzième jour* du mois d'Abib; c'est du moins ce qui ressort assez visiblement soit du vers. 6 de ce chap., soit du vers. 4 du chap. XIII.

42 ליל שמרים וגו' Outre le sens que nous avons donné à cette première partie du verset, il y en a un autre qui est peut-être plus généralement reçu; le voici: *C'est une nuit à observer en l'honneur de*

l'Éternel. Ce dernier, comme on le voit, rend entièrement pléonastique la seconde partie du vers. "הוא הלילה וגו", que nous croyons, nous, au contraire, être un résultat de la première, présentée ici aux Israélites comme un motif puissant de célébrer cette nuit mémorable. L'espèce d'affectation avec laquelle l'auteur semble accumuler dans cette seconde partie l'article déterminatif et les pronoms démonstratifs n'a pas peu contribué à dissiper nos doutes, déjà fortement ébranlés par l'autorité de Jarchi, Aben-Esra, Vatable, Bonfrère, etc.

44 וּמִלְתָּהוּ *préter*. Kal de מוּל *circoncire*, précédé du ו *apodothétique*.

48 Le sens littéral de ce verset ne nous paraît avoir été bien saisi ni par les traducteurs ni par les interprètes, et c'est pour cela que nous nous sommes efforcé de le rendre le plus fidèlement qu'il se peut dans une version française. D'abord le ו de ועשה n'est point *copulatif*, mais *apodothétique*; on peut s'en convaincre facilement en examinant les lois de construction auxquelles sont soumises les propositions conditionnelles. En second lieu la proposition זכר הכול לו כל זכר litt. *en étant circoncis*, c.-à-d. *pourvu que soit circoncis à lui tout mâle*, qu'on envisage comme l'*apodose*, puisqu'on la traduit par l'impératif ou un équivalent, n'est que la condition mise à l'action exprimée par עשה qui précède.

51 La sortie d'Égypte était un fait si important pour la nation des Hébreux, que l'écrivain sacré croit ne pouvoir y revenir trop souvent dans sa narration. Aben-Esra veut qu'on rattache ce verset au suivant, dans la persuasion que la loi de la consécration des premiers-nés parmi les Hébreux, fut donnée à Môsché en Égypte, la nuit même où les premiers-nés des Égyptiens furent frappés de mort. Si telle avait été la pensée de l'auteur, il n'aurait pas manqué d'employer le préterit דָּבַר au lieu du futur conversif וַיְדַבֵּר. Ainsi, dans notre opinion, c'est à Succoth que Dieu se révélant de nouveau à Môsché, lui donna les instructions ci-après.

XIII. 1 וַיְדַבֵּר. Voy. la note précédente.

2 פטר כל רחם est vraisemblablement un explicatif de בכור qui s'applique quelquefois même aux êtres inanimés. Quant à פָּטַר *fétus*, il vient du verbe פָּטַר qui signifie *fendre, percer, rompre* une digue, un obstacle, etc.

3 זכר est ici pour תִּזְכֹּר, comme on le trouve Deut. VII, 18.

Ce genre d'ellipse n'est pas rare. Voy. mes *Principes de Gram. Hébr. et Chald.* § 443.

4 L'écrivain sacré semble n'avoir ajouté ce verset que pour déterminer davantage le jour mémorable de la sortie d'Égypte. C'est dans cette pensée que nous l'avons rattaché à ce qui précède. — חֹדֶשׁ אֲבִיב *le mois d'Abib, ou des épis.* Compar. IX, 31.

9 אֹת, זְכוֹרָן Voy. un peu plus bas, vers. 16.

10 יוֹם *jour* mis au plur. signifie aussi *année*.

12 פֶּטֶר *ici et dans le vers. suivant est pour רָחֵם.* Comp. vers. 2.

13 חֵמֶר comprend tous les autres animaux impurs, tels que les chameaux, les chevaux, etc., qui, quoique ne pouvant pas être offerts à Dieu en sacrifice, lui appartenaient cependant (vers. 12). On le voit par ce qui est dit dans les Nombres, XVIII, 15 : *Tu rachèteras le premier-né des bêtes impures.* Il est vrai qu'on lit dans ce passage הַבְּהֵמָה *la bête*; mais le contexte aussi bien que le caractère même de la loi, qui est évidemment générale, permettent-ils de l'entendre d'une seule espèce? Nous croyons que non. Aussi Maimonide et Jarchi, qui entendent cette loi des ânes seuls, sont-ils obligés d'expliquer l'endroit des Nombres par celui de l'Exode, c'est-à-dire de restreindre une loi générale par l'énoncé d'un ordre particulier, au lieu de faire ressortir le vrai sens de cet ordre particulier, de la loi générale, ce qui est bien plus naturel. Mais ce qui prouve encore qu'il y avait plusieurs sortes d'animaux impurs, c'est cette expression du Lévitique XXVII, 11. כָּל-בְּהֵמָה טְמֵאָה *toute espèce de bête impure*; car כָּל mis devant un nom qui n'a point l'article déterminatif, exprime le *genre* ou l'*espèce*. Voy. Gen. I, 11, la note sur לְמִינֵהוּ. Et si les ânes sont spécialement désignés ici, c'est sans doute parce qu'ils étaient plus communs dans la Palestine.

14 Il y a ici une inversion qui est tout-à-fait dans le goût de la langue sainte. Le lecteur a pu en remarquer plusieurs semblables dans la Genèse. Cette dernière phrase בַּחֹזֶק יָד וּגְבוּרָה a sa place naturelle immédiatement après בְּהַטָּה, du vers. 15. Voulant suivre nous-même l'ordre de l'auteur, nous avons dû traduire הוֹצִיאָנוּ par *ayant voulu nous retirer*.

16 טֹרֵף *paraît être une sorte de monument particulier renfermé*

dans l'idée générale de זכרון du vers. 9. On sait que les écrivains sacrés ayant à parler plusieurs fois d'un même objet, l'énoncent d'abord en termes vagues et généraux qu'ils ne spécifient que lorsqu'ils reviennent sur cet objet. Quant à l'étymologie, et par conséquent à la signification rigoureuse de ce mot, elles sont incertaines, faute de moyens critiques suffisans pour bien les établir. Quelques auteurs ont prétendu que ce mot était égyptien ; le contraire n'est pas démontré. La plupart pensent qu'il est d'origine sémitique, et que sa racine טוף a comme l'arabe طاف pour طوف le sens de *faire le tour, environner*. Le chaldéen טוטפתא, טוטפתא bracelet, tiare, favorise assez cette étymologie, indépendamment de l'usage qu'ont toujours constamment observé les Israélites des *Tephilins* ou *Phylactères*, qui sont des rouleaux de parchemin où se trouvent écrites certaines sentences de la loi, et qu'ils portent attachés sur le front et sur le poignet du bras gauche. On peut en voir la description dans les *Cérémonies et coutumes des Juifs* de Léon de Modène, et dans le *Dictionnaire de la Bible* de D. Calmet.

18 חמשים ne paraît guère susceptible d'une signification autre que *armés*, quand on compare d'un côté Jos. I, 14; IV, 12; Jug. VII, 11, passages qui exigent tous le sens de *armés, équipés, disposés pour le combat*; et de l'autre, Nombr. XXXII, 30, 32; Deut. III, 18, où il s'agit du fait rapporté dans Josué, et où le mot חמשים est remplacé par חלוצים qui est mis lui-même pour צבא חלוצי *disposés pour le combat, en état de combattre* (Nombr. XXXII, 27). Nous reviendrons ailleurs sur חלוצים. Aquila, Symmaque et la Vulgate ont également traduit חמשים par *armés*; les paraphrases chaldaïques, ainsi que les versions syriaque et arabes, ont aussi rendu le sens d'*équipés, armés*. Mais nous reviendrons sur ce mot, et nous examinerons la signification première que lui attribue Gésénius (*Lex. Hebr. Chald.* p. 352), quand nous aurons à expliquer חלוצ.

22 ימיש, selon nous, n'est pas le futur Hiphil de מוש, mais bien le fut. Kal de la racine מיש. Il n'est pas rare de trouver en hébreu des verbes qui diffèrent ainsi par la seconde lettre radicale, tels que חול et חיל, לון et לין, שום et שים, שור et שיר.

XIV. 3 ואמר Ce prétérit, que quelques auteurs ont traduit par le

passé, exprime un véritable futur, parce qu'il est soumis aux lois de construction des propositions corrélatives, aussi bien que tous les prétérit. du vers. 4. Voy. mes *Principes de Gram. Hébr. et Chald.* § 431, 2°.

7 שלשם La signification rigoureuse de ce mot est incertaine, quoiqu'il dérive de la racine bien connue שלש *trois*. Les Septante l'ont rendu par *τριστάται*, qui présente la même obscurité que l'hébreu; la Vulgate et l'arabe par *chefs*, et Onkelos par *des forts, hommes forts*. Si on s'en tient à l'idée primitive de *trois*, on peut conjecturer avec quelque vraisemblance qu'il s'agit ou d'officiers qui tenaient dans le royaume le troisième rang, ou de guerriers d'élite qui montaient au nombre de trois dans chaque char, pour combattre, sens qu'Origène dit (*in Catenis*) être celui du *τριστάται* des Septante, et que nous avons adopté de préférence dans notre traduction.

8 יד רמה Le vrai sens de cette expression est ici comme au Deut. XXXII, 27, *un bras puissant*; elle nous paraît un synonyme de יד חזק, יד חזקה, et de זרוע נטויה, que l'écrivain sacré applique si souvent à Dieu, dans l'histoire de la sortie d'Égypte. Voy. en effet VI, 6; XIII, 9, 14, 16. D'ailleurs la liaison des idées elle-même n'exige-t-elle pas ce sens? L'auteur, qui venait de mettre sous les yeux de son lecteur l'appareil formidable des troupes de Parhō volant à la poursuite des Israélites, n'a-t-il pas dû rassurer l'esprit de son lecteur, en lui montrant que le bras du Dieu protecteur des Hébreux rendrait tous ces efforts impuissans? On traduit assez généralement par *publiquement, librement, hardiment, à tête levée*; nous discuterons en son lieu la raison qui a servi de fondement à ces significations, peu applicables, selon nous, au moins au texte qui nous occupe en ce moment.

9 על פי רגל, doit se rattacher à על הים qui précède. Le vers. 23 nous offre une inversion de ce genre.

13 כאשר est pour כאשר *comme*. Le sens est donc : vous ne verrez plus les Égyptiens comme vous les voyez aujourd'hui, c'est-à-dire, vous poursuivant avec une puissante armée; mais vous les verrez dans un autre état, c'est-à-dire, étendus sur le rivage. Bien des traducteurs, entre autres J. D. Michaëlis, Dathe, De Wette, etc., considérant אשר comme complément direct du verbe ראיתם, ont rendu : *Les Égyptiens que vous voyez aujourd'hui, vous ne les verrez plus jamais*; mais le génie de la langue sainte s'oppose à ce genre de construction.

14 תחרשוך. Le verbe חרש signifiant *ne pas agir, rester tranquille*, aussi bien que *ne point parler, se taire*, son vrai sens dans ce passage paraît être le premier : car d'un côté les Israélites, fatigués par une marche de plusieurs jours, ne pouvaient se faire illusion sur leur impuissance à lutter contre une armée dont la vue seule les avait jetés dans l'effroi et même dans le désespoir (vers. 10, 12), et de l'autre, Môsché n'avait aucun moyen de rassurer des hommes aussi abattus, si ce n'est en leur promettant que l'Éternel combattrait en personne contre les Égyptiens, tandis qu'eux-mêmes n'auraient coup à férir.

15 מזה תצעק suppose évidemment que Môsché, après avoir répondu aux chameurs du peuple, adressa des prières à Dieu, pour qu'il lui fit connaître ses volontés dans des circonstances si difficiles, à moins qu'on ne dise avec Aben-Esra que Môsché représentait tout le peuple de Yisraél.

16 וזרם ונר' On a déjà vu dans le récit des plaies d'Égypte, que quand Dieu voulait faire un miracle il donnait toujours à Môsché un semblable commandement. Nous expliquerons un peu plus bas plusieurs mots de ce verset.

21 Quelques critiques ont bien voulu ne voir dans le récit suivant qu'un fait purement naturel. Ce sont tout simplement les Hébreux qui passent le long de la côte de la mer Rouge à l'extrémité du golfe de Suez (le *Sinus Hieropolitanus* des anciens), pendant le reflux, qui laisse toujours le rivage à sec sur une étendue d'une demi-lieue au moins ; et Parhô qui, s'étant engagé quelques heures plus tard dans le même chemin, est surpris par le flux, et englouti dans les flots avec toute son armée. Laissant aux commentateurs le soin de discuter cette opinion sous les rapports théologique, historique, etc., nous nous bornerons à l'examiner ici uniquement sous le point de vue philologique. — ויט' futur conversif de נטת. Conformément à l'ordre de Dieu (vers. 16), Môsché étend son bras sur la mer pour qu'elle s'ouvre, de même qu'Aharôn l'avait étendu sur le Nil, etc., pour changer ses eaux en sang et pour couvrir l'Égypte de grenouilles (VII 20; VIII, 2), etc. Et c'est précisément à ce moment même que l'Éternel fait souffler pendant toute la nuit un vent qui met son lit à sec. — קדים est un vent chaud, brûlant, nous l'avons déjà remarqué (X, 13, note). — עון violent, impétueux, est ajouté pour renforcer קדים qui renferme lui-même cette

signification, et pour montrer qu'il s'agit d'un vent extraordinaire. — להרבה exprime l'état d'un dessèchement entier. Compar. Gen. VIII, 13. — ויבקעו Le verbe בקע signifie *fendre, couper, partager en deux*. Ainsi c'est faire violence à sa signification que de l'entendre d'un simple refoulement de toute la masse des eaux sur un seul rivage.

22 בתוך *au milieu*. C'est le sens primitif et naturel de cette expression; par conséquent les lois de la critique n'autoriseraient à lui en donner un autre dans ce passage que d'autant que le contexte l'exigerait. Mais quel lecteur impartial peut ne pas voir au contraire qu'il réclame impérieusement ici cette signification? Le seul ויבקעו du vers. 21 peut-il permettre de l'entendre autrement? Ajoutons que si la signification primitive de תָּךְ était partout ailleurs autre que *milieu*, ce passage devrait nécessairement faire exception. Aussi Gésenius, tout en disant que בתוך est parfois synonyme de בְּ *dans*, reconnaît qu'il signifie ici *au milieu* (*Lex. man. Hebr. et Chald.* p. 1049). — ביבשה litt. *sur une terre ferme et solide*. Ainsi non seulement l'endroit de la mer où les Hébreux entrèrent était sans eau (להרבה), mais il était devenu ferme et solide, comme l'est ordinairement une terre qu'on habite. Cette différence que nous mettons entre ces deux termes hébreux n'est nullement arbitraire; elle se trouve pleinement justifiée par ce qui est dit dans l'histoire du déluge (Gen. VIII, 13, 14), qu'en l'an 601, le premier jour du premier mois, la surface de la terre était entièrement à sec (חרבו), et que le vingt-septième jour du second mois, elle se trouva ferme et solide (יבשה). — חומה Les eaux divisées en deux (ויבקעו) de manière à laisser à sec le lit de la mer, devaient nécessairement former une masse énorme à droite et à gauche, et cette masse devait elle-même présenter naturellement l'image d'un mur élevé. Encore une fois ne faut-il pas se mettre au-dessus des lois les plus sacrées du langage, ne faut-il point n'avoir jamais lu, ou avoir entièrement oublié les parties historiques de la Bible, pour voir dans ce récit un seul trait, une seule expression qui sente la fiction poétique?

25 נָלְחָם ainsi ponctué est le participe Niphal, exprimant nécessairement le présent. Rosenmüller se trompe évidemment, quand il dit dans ses Scholies qu'il peut également s'entendre du passé, c'est-à-dire des plaies dont Dieu avait frappé l'Égypte lorsque les Israélites

y étaient. Outre la règle de syntaxe qui s'y oppose, ce sens cadrerait peu avec ce qui précède immédiatement. Les Égyptiens ne devaient naturellement pas donner pour motif à leur fuite actuelle, un événement qui était déjà fort loin devant eux. Ce mot נלחם est d'ailleurs une allusion manifeste à la promesse faite par Môsché aux Israélites : *l'Éternel combattra (וילחם) pour vous* (vers. 14).

26—28 Le récit compris dans ces versets confirme la vérité historique du précédent, et vient à l'appui du sens que nous avons donné à certains mots.

29 Ce verset n'est point, comme on pourrait le croire, une répétition inutile du 22°. L'auteur voulant résumer, selon sa coutume, l'histoire qu'il vient de raconter, fait précéder immédiatement son résumé du trait principal de sa narration. Seulement, comme ce fait dominant est antérieur à celui qu'il vient de rapporter (vers. 27, 28), il a soin d'employer le prétérit וזלכר, au lieu du futur conversif dont il s'était servi ויבא (vers. 22), lorsqu'il en faisait mention pour la première fois. Compar. I. 5, la note sur באר. Cette répétition, disons-le en passant, offre d'ailleurs une nouvelle preuve de la vérité historique de cet événement mémorable. Le lecteur est maintenant à même de juger s'il y a possibilité de trouver de la fiction poétique dans la description du passage de la mer Rouge, sans détruire toute réalité dans les récits historiques des écrivains sacrés; et si Môsché s'est écarté le moins du monde de cette gravité, de cette sévérité même avec laquelle il a coutume d'écrire l'histoire. Pour nous, nous sommes convaincu que s'il est permis d'avoir quelque doute sur la réalité de cet événement, il sera permis aussi de regarder tous les faits consignés en particulier dans le Pentateuque, comme de pures créations de l'imagination brillante et féconde de son auteur.

XV. En comparant ce chant de triomphe avec les autres pièces poétiques du Pentateuque, le lecteur ne pourra s'empêcher de remarquer dans celle-ci une plus grande simplicité d'idées et d'expressions. Beaucoup moins concise que dans les autres compositions de ce genre, la diction n'offre aucune de ces ellipses si hardies qui forment un des caractères distinctifs de la poésie hébraïque. Et quoique dans cette ode tout soit grand, sublime, noble et magnifique, pensées, style, expressions, figures et images; quoique tout y soit plein et d'idées et de

choses qui frappent vivement l'esprit et charment l'imagination, on n'y trouve cependant rien qu'on ne puisse facilement saisir, rien qui surpasse la portée des intelligences les plus bornées, rien, en un mot, qui ne pût être compris sans effort par la multitude elle-même. Dans ses sentimens les plus vifs et les plus animés, au milieu de ces élans sublimes d'une inspiration qui ne se laisse pas ordinairement entraver par les règles grammaticales, le poète sacré ne s'affranchit ici d'aucune des lois les plus rigoureuses du langage ordinaire. Ceci explique parfaitement, quoi qu'aient dit quelques savans critiques, comment Mōsché, écrivain si habile d'ailleurs, a pu, dans un moment où il était rempli d'admiration et de reconnaissance, composer sans de longues méditations ce cantique sacré, qui n'est après tout que l'exposition pure et simple du passage de la mer Rouge, auquel l'auteur a ajouté une seule réflexion sur l'occupation future du pays de Kenahan.

2 זמרת Voy. Gen. XLIII, 11, note. — יְהוָה Cet ancien nom du Dieu des Hébreux a été employé par Isaïe dans une phrase semblable à celle-ci, que le prophète a évidemment empruntée de l'auteur de ce cantique. Voy. sa prophétie XII, 2.

3 מלחמה אִישׁ מִלְחָמָה propr. *homme de guerre*, et non point *maître de la guerre*, comme plusieurs l'ont prétendu. Voy. mes *Principes de Gram. Hébr. et Chald.* § 471. Comparez d'ailleurs cette expression avec יְהוָה לְכַם לְיָהוָה *l'Éternel combattra pour vous*, et כִּי יִחַדּוּ נִלְחָם לָהֶם *car l'Éternel combat pour eux* (XIV, 14, 25). — יְהוָה שְׁמוֹ La traduction ordinaire *l'Éternel est son nom*, n'offre ici aucun sens. Le poète sacré venant de se servir plusieurs fois du mot *Eternel* pour désigner son héros, n'a certainement pas voulu nous dire ensuite qu'il s'appelait l'Éternel. Pour comprendre donc le vrai sens de cette phrase, qui est que l'Éternel vient de justifier la signification de ce nom divin, il faut se reporter au ch. VI, où Dieu promet à Mōsché de faire connaître aux enfans de Yisraël la vertu de son nom, l'Éternel, vertu que leurs pères Abrâhâm, Yitshâq, etc., n'avaient pas éprouvée. Voy. VI, 3, note sur שְׁמִי.

5 תחמת Voy. Gen. I, 2, note sur תְּחִלָּה.— יִכְסִימוּ fut. 3^e pers. plur. masc. Pihel, de כָּסַף, avec affixe. Remarquons sur ce mot tout-à-fait irrégulier, 1^o que le Daguesch caractéristique de sa forme manque dans le ס, anomalie qui a souvent lieu quand la 2^e radicale est affectée

du Scheva ; 2° que la 3^e radie. הן qui aurait dû disparaître devant l'affixe, s'est changée en י ; 3° que l'affixe מן est pour מן.

6 באדרי participe Niphal de אדד avec le י paragogique, se rapporte plus naturellement à ימין qu'à יהרה. Il est vrai que ce participe est au masc., mais il est vrai aussi que ימין *main droite*, étant de commun genre, peut se construire avec un masculin.

8 נד doit nécessairement avoir une signification analogue à celle de חומה *mur* (vers. 22, 29), telle que *amas énorme, grand monceau* ; cette signification convient parfaitement du reste aux passages bibliques où le mot נד est employé, et se trouve être celle l'arabe نذ.

11 נורא תהלת Tous les traducteurs ont donné à cette expression des sens plus ou moins forcés que nous croyons inutile de rapporter ici. Qu'il nous suffise, pour justifier notre propre version, de rappeler, ce qu'on semble généralement avoir oublié, que נורא ne saurait avoir d'autre sens que celui de *qui inspire de la crainte, terrible*, et que תהלת doit nécessairement se prendre ici dans sa signification primitive, *lumière éblouissante, grand éclat, splendeur*, de la racine הלל *briller, jeter un grand éclat*.

12 תבלעמו ארץ Cette phrase, comme l'ont remarqué les interprètes, peut se prendre dans un sens figuré : ils périrent au fond de la mer, ou bien, ils furent engloutis dans les eaux, comme si la terre se fût ouverte pour les ensevelir tout vivans. C'est ainsi que Ps. CV, 30, on dit que la terre produisit des grenouilles, quoiqu'elles aient été réellement produites par les eaux, Exod. VIII, 5, 6.

13 נוה קדשך Ces mots désignent vraisemblablement la terre de Kenaban, que l'Éternel, Dieu national des Hébreux, choisit pour en faire comme sa demeure particulière. Compar. vers. 17, et Jérém. L, 19.

14 אלומי אדום litt. *les chefs des tribus d'Edóm*. Voy. Gen. XXXVI, 15, note sur אלוף.

15 נמנו prêtér. Niphal de מנן *se fondre, se dissoudre*, et au figuré *s'évanouir, tomber en défaillance*.

16 ון s'emploie souvent pour le relatif אשר, Voy. Ps. IX, 16; CXLII, 4; Isaïe, XLIII, 21, etc. — קנית. La signification de קנה propr. *travailler, élaborer, faire* (Gen. IV, 1, note sur ירע), convient parfaitement ici. Compar. Deut. XXXII, 6, où l'Éternel est appelé

le père (אָבִיךָ) et le créateur (סֹבֵב) du peuple (עַם) de Yisrâël.

17 convient parfaitement au pays de Kenaban, qui était couvert de montagnes. — מקדש *sanctuaire*; ce mot, comme l'a justement fait observer Rosenmüller, ne prouve nullement que ce cantique soit postérieur au temps de Môsché; car ce grand homme, qui avait été choisi de Dieu pour former une nation sainte sur la terre, a pu naturellement songer d'avance au sanctuaire qui devait un jour être érigé en son honneur.

19 Malgré son peu de poésie, ce verset peut très-bien faire partie du cantique. Nous le regardons même comme un épilogue habilement ménagé. L'auteur a parfaitement compris qu'il ne pouvait mieux terminer que par la pensée qui domine toutes les autres dans son hymne; et comme cette pensée était destinée à faire sur l'esprit de la multitude une impression profonde et durable, il a dû la revêtir de sa forme la plus simple et la plus naturelle.

21 וַתִּעַן וַתִּזְכֹּר לִי לְעֵת הַזֹּאת. — *éleva la voix*. Voy. Gen. XVI, 11, note sur עִנְיָן. — לחם se rapporte à Môsché et aux enfans de Yisrâël qui chantaient le cantique (vers. 1).

24 וְיָלַן לָנוּ לְבָרֶכְתְּךָ לְעַמְּךָ לְיִשְׂרָאֵל לְעַתְּדָתְךָ. — futur Niphâl de יָלַן.

XVI. 3 וְכִשְׁבַּתְנוּ עַל סֵדֵי הַבָּשָׂר לֵאמֹר. — *lorsque nous étions assis près des marmites (pleines) de viande*.

4 Dieu annonce ici d'une manière générale qu'il va donner à son peuple une nourriture envoyée du ciel, mais qu'il ne désigne pas. Faut d'avoir compris que ce n'était qu'un sommaire, et que לחם était pris ici dans son sens général de *nourriture*, le P. Houbigant a cru que le vers. 12, où il n'est fait mention que de לחם, devait être transporté avant le vers. 8. Mais le savant critique est dans l'erreur. Tout se suit parfaitement dans ce récit. Après avoir raconté sommairement, dans les vers. 4 et 5, que Dieu lui a révélé qu'il va envoyer du ciel une nouvelle nourriture pour son peuple, l'historien sacré nous apprend dans les 6, 7 et 8^e, comment Aharôn et lui ont fait connaître au peuple cette promesse divine, et dans les 10, 11, 12, 14^e, comment Dieu a confirmé ce qu'ils avaient annoncé de sa part, par une apparition éclatante et solennelle.

6 וְעַתָּה יָבֵא לָנוּ לְעֵת הַזֹּאת. — mis ici adverbiallement représente la phrase entière : *lorsqu'il sera soir*, c.-à-d. lorsque le soir sera venu. Il en est de même de וְכִשְׁבַּתְנוּ (vers. 7) qui signifie : *et quand le matin sera venu*.

13 Le lecteur trouvera sans doute notre traduction de וַבַּקֶּר וַיִּגַּד très-fondée, s'il considère 1° que le préterit וַיִּגַּד détache du récit principal cette dernière partie du verset, que l'auteur n'y a insérée que parce qu'il avait besoin de cette phrase, étrangère en quelque sorte à son sujet, pour mieux faire comprendre ce qu'il a à dire dans le vers. suiv. (voy. I, 1, note); 2° que le mot וַיִּגַּד étant déterminé par l'article, il s'agit non d'une rosée inconnue ou insolite, mais bien de la rosée ordinaire; et que par conséquent le fait que l'auteur veut nous représenter dans cette narration comme extraordinaire et prodigieux, n'est point cette couche de rosée, mais la manne que Dieu envoie du ciel pour nourrir son peuple.—מַחֲסַפֵּס participe Pahal du quadrilètre מַחֲסַפֵּס formé de la racine חֲסַפ, paraît être synonyme de הִחַלָּה dépouiller, écorcer; c'est aussi le sens que lui ont donné les versions chaldaïque, syriaque et l'arabe d'Erpénus. Mais il faut convenir que ce sens n'offre ici rien de bien clair. Que signifie en effet *quelque chose de menu dé-pouillé de son écorce*? Michaëlis (*in Supplem.* pag. 889) comparant les mots arabes خَشْفٌ, خَشْفٌ nix asperior leviterque concreta, et خَشْبٌ nix, frustum glaciei, à l'hébreu מַחֲסַפֵּס, dit que celui-ci signifie *con-crescens, nivis in morem*, et que cette signification s'accorde parfaite-ment avec ce qui suit immédiatement, que la manne ressemblait à la gelée blanche. Ainsi selon cet auteur מַחֲסַפֵּס דָּק semblerait exprimer la même idée que כִּכְפַר דָּק, mais sous une autre image. Rosenmüller ne balance pas à admettre cette explication; pour nous, nous la trou- vons si non bien fondée, du moins fort spézieuse. Compar. la note du vers. 31.

15 מִן הָרֶמָּה מִן הָרֶמָּה *qu'est-ce que cela*? La remarque: *car ils ne savaient ce que c'était*, et ces paroles de Moïse: *c'est la nourriture*, etc., prouvent évidemment que les Israélites avaient fait une question. Aussi toutes les anciennes versions ont-elles rendu ce sens. Il est vrai qu'il faud- rait rigoureusement, ce semble, מִן au lieu de מִן; mais qui pourrait assurer que du temps de Moïse, le mot מִן ne fût pas usité dans le langage ordinaire? D'ailleurs les Chaldéens se servent de מִן dans le même sens; serait-il donc étonnant que les Israélites, qui étaient ori- ginaires de la Chaldée, en eussent conservé quelques mots?

18 Ce verset, rendu d'une manière inintelligible dans certaines traduc-

tions, n'est susceptible que du sens que nous lui avons donné, si toutefois on veut s'en tenir scrupuleusement aux paroles du texte. Un des membres de chaque famille allait recueillir la manne; quand il l'avait recueillie, elle était mesurée de manière que celui qui en avait ramassé plus qu'il n'en fallait pour sa famille, laissait l'excédant à celui qui en avait trop peu recueilli. Ainsi chacun ne pouvait emporter dans sa tente que le nombre de hōmers correspondant au nombre des personnes qui composaient sa famille.

22 ויבאר רגו' Ce passage, qui a beaucoup exercé les commentateurs, se conçoit très-facilement, quand on considère que Môsché n'ayant donné aucune explication sur ce qu'il fallait faire de la double portion de manne que chaque famille devait recueillir le sixième jour (vers. 5), il était tout naturel que les chefs du peuple, en venant lui rendre compte de la manière dont les ordres de Dieu avaient été exécutés, prissent auprès de lui des instructions ultérieures à cet égard. Du reste ce sens paraît suffisamment autorisé par la réponse que fait Môsché dans le verset suivant.

31 כורע נד' *semblable à la graine de coriandre*. Le mot נד, qui ne se rencontre qu'ici et Nomb. XI, 7, est généralement rendu par *coriandre*. — לבן ne peut se rapporter qu'à כן, puisque le coriandre n'est pas blanc.

33 צנצנת qu'on ne trouve que dans ce passage, est expliqué par la plupart dans le sens de *vase*; Gésenius le rend par *corbeille (corbis)*, en le comparant à l'hébreu סָנָא et au chaldéen צַנְא qui en est certainement formé. Cette étymologie paraît fort vraisemblable. — וזכח לפני קורח Voy. le verset suivant.

34 ויעזחו רגו' Plusieurs pensent que cette phrase a été mise ici par anticipation, Aharôn n'ayant reçu cet ordre, selon eux, qu'après la construction du tabernacle. Cette opinion ne nous a point paru assez bien établie pour que nous ayons cru devoir l'adopter; car quelle que soit l'étymologie ou sens primitif qu'on attache à עֲדָת *loi; précepte*, on ne saurait, en bonne critique, en inférer que ce mot soit mis ici pour לפני יְהוָה *l'arche de la loi*. Pour nous, עֲדָת est synonyme de יְהוָה, qu'on lit au verset précédent, et qui ne signifie là, comme VI, 12, 50, XVI, 9, XVIII, 12, que l'endroit où Dieu manifestait sa présence en

la rendant sensible d'une manière quelconque, et où il faisait connaître ses volontés par les commandemens qu'il donnait. Nous reconnaissons cependant que l'expression לפני ידוה a un sens plus ou moins étendu, selon les différentes circonstances où elle se trouve employée. Nous reviendrons ailleurs sur עדת.

35 Môsché ayant vécu presque jusqu'à la fin de la quarantième année après la sortie d'Égypte, et ayant conduit les Israélites jusque sur les frontières du pays de Kenahan (Deut. I, 5; XXXIV, 1, 2), a fort bien pu, avant sa mort, insérer lui-même ce verset dans le lieu qu'il devait naturellement occuper. Remarquons en passant, que le prétérit מכלך ne prouve nullement que ce verset soit d'une main étrangère. Nous avons déjà fait observer en plus d'une occasion qu'il suffirait pour justifier l'emploi du prétérit, que l'auteur interrompit le fil de sa narration principale, en y insérant quelque circonstance particulière, qui n'en fait pas nécessairement partie.

XVII. 1 למסעיהם. Voy. Nomb. XXXIII, 12-14.

2 תנסון וגו' Tenter Dieu, c'est douter de sa puissance ou de sa volonté.

3 וילך A ne considérer que la forme grammaticale de ce verbe, on peut le regarder ou comme le futur convers. Kal de לך ou comme le même futur Hiphil de לך. Cependant cette racine ne prenant jamais le sens de *murmurer* en Kal, on doit supposer que וילך est ici en Hiphil.

5 Dieu ordonne à Môsché de passer devant le peuple pour le rassurer de la crainte qu'il vient de lui manifester.

6 הצור L'article déterminatif ה montre qu'il s'agit d'un rocher déjà connu de Môsché, comme l'a justement remarqué Abarbanel. C'était là sans doute que Dieu avait coutume de lui apparaître. Compar. XXXIII, 22.

12 מבן est ici, aussi bien qu'en plusieurs autres endroits, selon nous, un nom collectif. On conçoit bien plus facilement que Aharôn et Hour aient formé un amas de pierres en guise de siège, pour que Môsché étant assis, ils pussent sans trop se fatiguer eux-mêmes soutenir ses bras élevés.

14 בספר Ce mot se trouvant déterminé par l'article, désigne non point un livre en général, mais un livre connu de Môsché (voy. mes

Principes de Gram. Hébr. et Chald. § 408); c'est sans aucun doute le Pentateuque, que Moïse avait commencé à rédiger, et dans lequel il insérait, vraisemblablement au fur et à mesure qu'ils arrivaient, les événemens qui devaient être transmis à la postérité. Ainsi il n'est nullement nécessaire de recourir à une anticipation, ou de supposer que ce chapitre n'a été composé que dans l'année quarantième après la sortie d'Égypte.

16 כס est généralement regardé comme l'abrégé de כסס trône; mais Le Clerc propose de lire כס étandard, au lieu de כסס trône. Cette conjecture, qui s'accorde parfaitement avec le nom donné à l'autel, a été adoptée par Chais, J. D. Michaëlis (*Bibl. Orient. Nov.* p. III, p. 195), Gésenius (*Comment. de Pentat. Samar.* p. 34), De Wette dans sa traduction allemande de la Bible, etc. Nous aurions adopté nous-même dans notre version la leçon כס si elle avait eu en sa faveur au moins quelques manuscrits.

י"ח 1 וישמע יתרו כהן מדין חתן משה את כל אשר עשה אלהים
 למשה ול ישראל עמו כיהוציא יהוה את ישראל אל סמצרים :
 2 ויקח יתרו חתן משה את צפורה אשת משה אתו שלחמה :
 3 ואת שני בני בניה אשר ישם האחד גרשם כי אמר גר הייתי
 במצרים נכריה : 4 ושם האחד אליעזר כראלתי אבי בעורי
 ויצלתי מתוך פרעה : 5 ויבא יתרו חתן משה ובניו ואשתו
 אל משה אל המדבר אשר הוא חנה שם היו האלהים :
 6 ויאמר אל משה אני חתנה יתרו כה אלה ואשתך ושני
 בניה עמך : 7 ויצא משה לקראת חתנו וישתחו וישקלו
 וישאלו איש לרעהו לשלום ויבאו האהלה : 8 ויספר משה

XVIII. 1 Cependant Yithró, prêtre de Midyân et beau-frère de Mósché, ayant appris tout ce que Dieu avait fait en faveur de Mósché et de Yisraél, son peuple, pour le faire sortir de l'Égypte, 2 prit Tsipporâ, femme de Mósché, que celui-ci lui avait renvoyée, 3 et ses deux fils, dont l'un s'appelait Guérschôm, son père ayant dit à sa naissance : J'ai été voyageur dans une terre étrangère, 4 et l'autre, Élihézer, Mósché ayant dit encore : Le Dieu de mon père est venu à mon aide et m'a délivré du glaive de Parhó; 5 puis s'étant mis en chemin avec eux pour venir trouver Mósché dans le désert, où il était campé, près de la montagne de Dieu, 6 il lui fit dire : Moi Yithró, ton beau-frère, je viens vers toi avec ta femme, accompagnée de ses deux fils. 7 Et Mósché étant sorti au-devant de son beau-frère, se prosterna et l'embrassa; puis, après qu'ils se furent informés l'un et l'autre de leur santé, ils entrèrent dans la tente. 8 Là Mósché raconta à son beau-frère la

לחַתֵּנוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְפָרְעֹה וּלְמִצְרַיִם עַל אֹתָהּ
 וְיִשְׂרָאֵל אֵת בְּלִדְהוֹלָאוֹ אֲשֶׁר מִצַּאתֶם בְּדֶרֶךְ וַיִּצְלַם יְהוָה :
 9 וַיְחַדּוּ יִתְרוֹ עַל כָּל־הַמַּצִּיבֹה אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
 הֵצִילוּ מִיַּד מִצְרַיִם : 10 וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ בְּרַךְ יְהוָה אֲשֶׁר הֵצִיל
 אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד פְּרַעְזָה אֲשֶׁר הֵצִיל אֶת־הָעָם מִתַּחַת
 יַד־מִצְרַיִם : 11 עַתָּה יִדְעֵתִי כִּי־גָדוֹל יְהוָה מִכָּל־הָאֱלֹהִים כִּי
 כִּדְבַר אֲשֶׁר דִּוְוִי עָלֵיהֶם : 12 וַיִּקַּח יִתְרוֹ חֵתָן מִשָּׂה עֲלֶיהָ
 וּמִבָּחִים לְאֱלֹהִים וַיָּבֵא אֶהָרֹן וְכָל ׀ וְקָנִי יִשְׂרָאֵל לֶאֱכֹל־לֶחֶם
 עִם־חֵתָן מִשָּׂה לִפְנֵי הָאֱלֹהִים : 13 וַיְהִי מִפְּתוּחַת וַיֵּשֶׁב מִשָּׂה
 לְשֹׁפֵט אֶת־הָעָם וַיַּעֲמֵד הָעָם עַל־מִשָּׁה מִן־הַבְּקָר עַד־הָעֶרֶב :

manière dont l'Éternel avait traité Parhó et les Égyptiens pour avoir tant fait souffrir le peuple de Yisçràêl, toutes les peines et les fatigues qu'ils avaient eues à essayer dans le chemin, et comment l'Éternel les avait sauvés. 9 Plein de joie à la vue de tout le bien que l'Éternel avait fait à Yisçràêl, et surtout de ce qu'il l'avait délivré de la main des Égyptiens. 10 Yithró s'écria : Loué soit l'Éternel, qui vous a sauvés de la main des Égyptiens et délivrés de la tyrannie de Parhó, et qui a ainsi arraché son peuple au joug accablant de l'Égypte! 11 Maintenant je reconnais que l'Éternel est plus puissant que tous les dieux, puisqu'il a si bien triomphé de leur insolent orgueil. 12 Yithró offrit à Dieu un holocauste et d'autres sacrifices; et Aharón, accompagné de tous les anciens de Yisçràêl, vint se joindre au beau-frère de Mósché pour prendre part au repas qui se fit devant l'Éternel. 13 Le lendemain, comme Mósché siégea pour rendre la justice au peuple, qui se présenta devant

14 וַיֵּדָא חֲתָן מֹשֶׁה אֵת כָּל־אֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה לָעָם וַיֹּאמֶר מֶה־
הַדְּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה לָעָם מִדַּוְעַת אַתָּה וְיָשָׁב לִבְרִיךְ
וּכְלִדְהֵעָם נִצָּב עֲלֵיךָ מִן־בְּקָר עַד־עֶרֶב : 15 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
לְחֲתָנוּ כִּי־נָבֵא אֵלַי הָעָם לְדַרֵּשׁ אֱלֹהִים : 16 כִּי־הִיָּדָה לָהֶם
דְּבַר בָּא אֵלַי וְשִׁפְטֵמֹנִי בֵּין אִישׁ וּבֵין רֵעֵהוּ וְהוֹדַעְתִּי אֶת־חֲקֵי
הָאֱלֹהִים וְאֶת־הַחֲוֹרָתוֹ : 17 וַיֹּאמֶר חֲתָן מֹשֶׁה אֵלָיו לֹא־טוֹב
הַדְּבָר אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה : 18 נָבֵל תִּפְּל גַּם־אַתָּה גַּם־הָעָם
הַזֶּה אֲשֶׁר עִמָּךְ כִּי־כִבַּד מִמָּךְ הַדְּבָר לֹא־תִּוָּכַל עֲשׂוֹתוֹ לִבְרִיךְ :
19 עֲלֵהָ שְׁמַע בְּקוֹלִי אִיעֲנֶנְךָ וְהָיִי אֱלֹהִים עִמָּךְ הִלְהֵ אַתָּה לָעָם
מִוֶּל הָאֱלֹהִים וְהִבֵּאתָ אֶתָּה אֶת־הַדְּבָרִים אֱלֹהֵי־אֱלֹהִים :
20 וְהוֹדַרְתָּה אֹתָהֶם אֶת־הַחֲקִים וְאֶת־הַחֲוֹרֹת וְהוֹדַעְתָּ לָהֶם

lui depuis le matin jusqu'au soir, 14 Yithró voyant tout le mal que cela lui donnait, lui demanda : Qu'est-ce que tu fais avec ce peuple ? D'où vient que tu es seul pour juger, et que tout le peuple t'assiège depuis le matin jusqu'au soir ? 15 C'est, lui répondit Mósché, que le peuple vient à moi pour que je lui fasse connaître la volonté de Dieu. 16 Quand ils ont quelque différend, ils s'adressent à moi, afin que je le juge, et c'est ainsi que je leur fais connaître les ordres de Dieu et ses instructions. 17 Tu ne fais pas bien, reprit Yithró : 18 tu succomberas infailliblement, toi, aussi bien que ce peuple qui est avec toi; cette manière de juger est au-dessus de tes forces, et tu ne saurais y suffire seul. 19 Écoute plutôt la voix de mes conseils, et Dieu sera avec toi. Sois l'interprète du peuple auprès de la divinité; porte au tribunal divin les causes à juger, 20 et apprends au peuple ce que Dieu commande et ce qu'il enseigne, afin

אַחֲדָה־רֶדֶד יִלְכוּ בְּתוֹךְ הָאֲדָמָה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה יְיָ : 21 וְאֵת
 הַחֹזֶה מִכָּל־הָעָם אֲנִשְׁחִיל יִרְאֵי אֱלֹהִים אֲנִשׁ אִמְרַת שְׂנֵא
 בְּצַע וְשִׁמְתָה עֲלֵהֶם שְׂרֵי אֲלֵפִים שְׂרֵי מֵאוֹת שְׂרֵי חֲמִשִּׁים שְׂרֵי
 עֶשְׂרֹת : 22 וְשִׁפְטוּ אֲחֵהֶם בְּכֹל־עֵת וְהָיִתָּה כְּלֹהֲדָבָר הַגָּדֹל
 יָבִיאוּ אֵלֶיךָ וְכֹל־הֲדָבָר הַקָּטָן יִשְׁפָּטֵיהֶם וְהָקֵל מֵעֲלֶיךָ וְנִשְׂאֵה
 אֲתָךְ : 23 אִם אֲחֲדָה־דָבָר הָיָה תַעֲשֶׂה וְצִוִּיתָ אֱלֹהִים וְיִכְלַת
 עֲמֹד וְגַם כְּלֹהֲעַם הָיָה עַל־מִקְמוֹתָ וְכֹא בְּשִׁלוֹם : 24 וַיִּשְׁמַע
 מֹשֶׁה לְקוֹל חֲדָגוֹ הַעֵשׂ כֹּל אֲשֶׁר אָמַר : 25 וַיִּבְחַר מֹשֶׁה אֲנָשִׁי־
 חֵיל מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן אֹתָם רֵאשִׁים עַל־הָעָם שְׂרֵי אֲלֵפִים

qu'il connaisse la voie dans laquelle il doit marcher, et qu'il sache ce qu'il aura à faire; 21 mais choisis *en même temps* parmi tout le peuple des hommes d'une vertu éprouvée, des hommes craignant Dieu, d'une bonté qui ne se dément jamais, et ennemis du lucre, et établis les uns chefs de mille, les autres de cent, ceux-ci de cinquante, et ceux-là de dix personnes. 22 Qu'ils rendent la justice au peuple, en tout temps, mais de manière à ne te rapporter que les affaires importantes, et à juger eux-mêmes toutes les petites causes; la charge se trouvant ainsi répartie sera plus légère pour toi. 23 Si tu fais ce que je te dis, Dieu pourra te donner ses ordres, tu pourras toi-même suffire à ton ministère, et tout ce peuple s'en retournera en paix dans ses tentes. 24 Moché écouta le conseil de son beau-frère, et fit tout ce qu'il avait dit. 25 Il choisit d'entre tout Yisraël des hommes vertueux, qu'il établit chefs du peuple, et qui devaient avoir la conduite, les uns de mille, les autres de cent, ceux-ci de cinquante, et ceux-là de dix personnes.

שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשָּׁים וּשְׂרֵי עֶשְׂרֵה : 26 וְשֹׁפְטֵי אַחֲדָהֶם
 בְּכָל־עֵת אֶת־הַדָּבָר הַקָּשֶׁה יָבִיאוּן אֶל־מֹשֶׁה וְכָל־הַדָּבָר
 הַקָּטָן וְשֹׁפְטֵי הֵם : 27 וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה אֶת־חֲתָנוּ וַיֵּלֶךְ לוֹ אֶל־
 אֶרְצוֹ : פ רביעי

יט 1 בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּיּוֹם הַזֶּה
 בָּאוּ מִדְּבַר סִינַי : 2 וַיִּסְעוּ מִרְפִּידִים וַיָּבֹאוּ מִדְּבַר סִינַי וַיַּחֲנוּ
 בְּמִדְבַר וַיַּחֲזִק־שָׁם יִשְׂרָאֵל נֶגַד הַהָר : 3 וּמֹשֶׁה עָלָה אֶל־
 הָאֱלֹהִים וַיִּקְרָא אֵלָיו יְהוָה מִדֶּהָר לֵאמֹר כֹּה חָאמַר לְבֵית
 יַעֲקֹב וַתִּגִּד לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל : 4 אַתֶּם רְאִיתֶם אֲשֶׁר עֲשִׂיתִי
 לְמִצְרַיִם וְאֲשָׂא אֶחְכֶּם עַל־כַּנְפֵי נְשִׂימַי וְאָבָא אֶחְכֶּם אֵלַי :
 5 וְעַתָּה אִם־שָׁמוּעַ הַשְּׁמִעוּ בְּקִלִּי וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־בְּרִיתִי וְהִייתֶם

26 C'est ainsi qu'ils ont rendu en tout temps la justice au
 peuple, renvoyant à Moïché les affaires difficiles, et ju-
 geant eux-mêmes toutes les causes les moins importantes.
 27 Yithró ayant pris congé de son beau-frère, s'en retourna
 en son pays.

XIX. 1 C'est le premier jour du troisième mois que les
 enfans de Yisçráél sont entrés dans le désert de Sináï.
 2 Partis de Rephídím, ils vinrent donc au désert de Sináï,
 où ils dressèrent leurs tentes vis-à-vis de la montagne de ce
 nom. 3 Comme Moïché était monté vers Dieu, l'Éternel
 l'appela de la montagne, et lui dit : Voici ce que tu diras à
 la maison de Yahaqób, et ce que tu annonceras aux enfans
 de Yisçráél : 4 Vous avez vu vous-mêmes de quelle ma-
 nière j'ai traité les Égyptiens ; *vous avez vu comment* je vous
 ai amenés jusqu'à moi, en vous portant comme l'aigle porte
 sur ses ailes *ses jeunes aiglons*. 5 Maintenant donc, si vous

לו סגולה מכל־העמים כדלִי כלהארץ : 6 ואתם הִתְחַיִּילוּ
 מַמְלַכְתְּ כֹהֲנִים וְגוֹי קָדוֹשׁ אֱלֹהֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הוֹדַבְרָ אֶל־בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל : 7 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי הָעָם וַיִּשָּׂם לִפְנֵיהֶם אֶת
 כְּלֵה־דְבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה : 8 וַיַּעֲנוּ כָל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ
 וַיִּשְׁמְעוּ כָל־אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע מִשְׁמַע אֶת־דְּבָרֵי הָעָם
 אֶל־יְהוָה : 9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנֵּה אֲנֹכִי בֹא אֲלֵיָךְ
 בְּעָב הָעֲנַן בְּעָבֹר וַיִּשְׁמַע הָעָם בְּדַבְרֵי עֹפֶד וְגַם־בְּקוֹל וַאֲמִינוּ
 לְעוֹלָם וַיִּגַּד מֹשֶׁה אֶת־דְּבָרֵי הָעָם אֶל־יְהוָה : 10 וַיֹּאמֶר יְהוָה
 אֶל־מֹשֶׁה לֵךְ אֶל־הָעָם וְקִדְּשָׂתָם הַיּוֹם וּמָחָר וּמִכְסוּ שַׂמְלֹתָם :
 11 וְהָיוּ נֹכְחִים לִי לַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כִּי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יֵרֵד יְהוָה

écoutez fidèlement ma voix, si vous gardez mon alliance, eh bien ! quoique la terre entière, m'appartienne, vous serez parmi toutes les nations un peuple plus particulièrement à moi. 6 Vous serez pour moi un royaume de prêtres et une nation sainte. Voilà les paroles que tu rapporteras aux enfans de Yisrâël. 7 Mósché étant donc venu vers le peuple, convoqua les anciens, et leur exposa tout ce que l'Éternel lui avait ordonné de dire. 8 Et tout le peuple de s'écrier d'une voix unanime : Nous ferons tout ce que l'Éternel a commandé. Or Mósché ayant rapporté à l'Éternel les paroles du peuple, 9 l'Éternel lui dit : Je vais venir à toi dans l'obscurité de la nuée, afin que le peuple entende, lorsque je parlerai avec toi, et qu'il croie aussi en toi pour toujours. Et pour répondre aux paroles du peuple que Mósché venait de lui rapporter, 10 l'Éternel ajouta : Va vers le peuple, et dis-lui de se purifier aujourd'hui et demain, de laver ses vêtemens, 11 et de se tenir prêt pour le troisième jour ;

לְעֵינַי כָּל־הָעָם עַל־הָרֹם סִינַי : 12 וְהַגְבַּלְתָּ אֶת־הָעָם סָבִיב
 לֵאמֹר הִשְׁמְרוּ לָכֶם עֲלוֹת בְּהָר וּגְזַע בְּקִצְרוֹ כִּלְהַנְגֹעַ בְּהָר
 מוֹת וּמָתָה ; 13 לֹא־תִגַּע בּוֹ יָד כִּי־סָקוֹל יִפְקַל אֶרְיָה וַיָּרָה
 אִם־בְּדַמָּה אִם־אִישׁ לֹא־יִחַד בְּמִשְׁחָה הַיָּבֵל הַמָּה יַעֲלוּ בְּהָר :
 14 וַיֵּרֶד מֹשֶׁה מִן־הָהָר אֶל־הָעָם וַיְקַדֵּשׁ אֶת־הָעָם וַיְכַבְּסוּ
 שִׁמְלֹתָם : 15 וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם הִיוּ נֹכְחִים לְשִׁלְשַׁת יָמִים אֶל־
 הַגֹּשֶׁשׁ אֶל־אֲשֶׁה : 16 וַהֲיִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּהִיֹת הַבָּקָר וַהֲיִי
 קֹלֹת וּבְרָקִים וְעָנָן כָּבֵד עַל־הָהָר וְקֹל שֹׁפָר חֹזֵק מְאֹד וַיִּחַד
 כָּל־הָעָם אִשָּׁר בְּמַחְנֵהוּ : 17 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה אֶת־הָעָם לִקְרֹאת

car dans trois jours tous verront l'Éternel descendre sur
 la montagne de Sinaï. 12 Tu fixeras tout autour des li-
 mites pour le peuple, en lui disant : Gardez-vous de monter
 sur la montagne, et même de toucher à aucune de ses
 extrémités. Quiconque touchera la montagne devra être
 puni de mort. 13 Cependant aucune main ne le touchera,
 mais il sera lapidé ou percé de flèches, sans qu'on puisse
 lui faire grâce : homme ou bête, il perdra la vie. Quand la
 trompette sonnera, tous s'avanceront jusqu'au pied de la
 montagne. 14 Moïché étant descendu de la montagne, se
 rendit auprès du peuple; après qu'il lui eut ordonné de se
 purifier et de laver ses vêtemens, 15 il lui dit : Tenez-vous
 prêts pour le troisième jour, et n'approchez point de vos
 femmes. 16 Or, le troisième jour, au lever de l'aurore,
 des tonnerres se firent entendre, les éclairs brillèrent, une
 épaisse nuée couvrit la montagne, et un son de trompette
 retentit avec force; et tout le peuple qui était dans le camp
 trembla de frayeur. 17 Ce fut alors que Moïché l'ayant

הָאֱלֹהִים מִן־הַמֶּחֶנֶה וַיִּתְרַעְבוּ בְּתַחֲתֵי־הַהָרִ : 18 וְהָרִ סִינַי
עָשָׂן כָּל־וּ מִפְּנֵי אֲשֶׁר יָרַד עָלָיו יְהוָה בָּאֵשׁ וַיַּעַל עֲשָׂנוּ כַעֲשָׂן
הַכֶּבֶשֶׂן וַיִּחַדֵּר כָּל־הָהָר מְאֹד : 19 וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ
וְחֹק מְאֹד מִמֶּנּוּ יִדְבַּר וְהָאֱלֹהִים יַעֲנֵנוּ בְּקוֹל : 20 וַיֵּרַד יְהוָה
עַל־הָרִ סִינַי אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַיִּקְרָא יְהוָה לְמֹשֶׁה אֶל־רֹאשׁ הָהָר
וַיַּעַל מֹשֶׁה : 21 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רַד הָעֵד בְּעַם פֶּךָ
יְהַרְסוּ אֶל־יְהוָה לְרֵאוֹת וְנִפְל מִמֶּנּוּ רַב : 22 וְגַם הַכֹּהֲנִים
הַנִּגְשִׂים אֶל־יְהוָה יִתְקַדְּשׁוּ פָרִי־פָרֶץ בְּהֵם יְהוָה : 23 וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֹא־יִחַבֵּל הָעָם לָעֹלָת אֶל־הָרִ סִינַי כִּרְאוֹתֶיךָ

fait sortir pour aller au-devant de Dieu, il s'arrêta au bas de la montagne. 18 Tout le mont Sinai lui-même fumait, parce que l'Éternel y était descendu au milieu du feu, et la fumée de ce feu s'élevait comme la fumée d'une fournaise embrasée; et toute la montagne en fut ébranlée. 19 Or c'est lorsque le son de la trompette devint de plus en plus éclatant, que Moïse parla, et que Dieu se fit entendre à lui *en lui parlant d'une voix claire et distincte*. 20 Et c'est ainsi que l'Éternel descendit sur le sommet du mont Sinai, et qu'ayant appelé Moïse, celui-ci monta jusqu'à cet endroit le plus élevé de la montagne. 21 Cependant l'Éternel dit à Moïse : Descends, et défends sévèrement au peuple de se précipiter vers l'Éternel, pour regarder; car un grand nombre d'entre eux périraient. 22. Que les prêtres eux-mêmes, avant de s'approcher de l'Éternel, se purifient, de peur qu'il ne les frappe de mort [ne se jette sur eux]. 23 Mais le peuple, demanda Moïse, ne pourra donc point venir à la montagne de Sinai, puisque tu nous as si fortement

העליתו בְּנֵי לְאֹמֶר הַגִּבּוֹל אַחֲזִיקוּהוּ וְקִדְשׁוּהוּ : 24 וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי
 יְהוָה לְהֵרֵד וְעֲלִיתָ אִתָּהּ וְאַחֲרָיָה עִמָּךְ וְחַבְתֶּנִּים וְחַעֲמִים אֶל-
 יְהִרְסוּ לְעֹלֹת אֱלֹהֵיהֶם פְּדִיפְרִיךָ בָּם : 25 וַיֵּרֵד מֹשֶׁה אֶל-הָעָם
 כ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם : ס 1 וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶת כָּל-הַדְּבָרִים
 הָאֵלֶּה לְאֹמֶר : ס 2 אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ
 מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּיַת עַבְדִּים : 3 לֹא יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים
 עַל-פָּנָי : 4 לֹא-תַעֲשֶׂה-לְךָ פֶסֶל וְכָל-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּשָׂמַיִם וּ
 מִמַּעַל וְאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתְחַזֵּת וְאֲשֶׁר בַּבְּמִים וּ מִתְחַזֵּת לָאָרֶץ :
 5 לֹא-תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תַעֲבֹדֵם כִּי אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל
 קָנָא פֶקֶד עֵינָי אֶתְּךָ עַל-בְּנֵי עַל-שְׁלֹשִׁים וְעַל-רִבְעִים לְשָׁנָא :

prescrit de tracer des limites tout autour, et de la regarder
 comme une chose sacrée? 24 Va, reprit l'Éternel, des-
 cends; puis tu monteras, toi et Aharon avec toi; mais que
 les prêtres et le peuple ne franchissent point les barrières
 pour monter près de l'Éternel, de peur qu'il ne les frappe
 de mort. 25 Mósché descendit donc vers le peuple, et lui
 dit toutes ces choses. XX. 1 Et lorsqu'il fut remonté, Dieu
 fit entendre toutes ces paroles au peuple de Yisráél. 2 Je
 suis l'Éternel ton Dieu, qui t'ai retiré de la terre d'Égypte,
 où tu étais asservi à un dur esclavage. 3 Tu n'auras point
 d'autres dieux que moi. 4 Tu ne feras point d'idole sculp-
 tée, ni aucune image de ce qui est, soit en haut dans le
 ciel, soit en bas sur la terre, soit dans les eaux sous la terre.
 5 Tu ne te prosterner point, et tu ne leur rendras aucun
 culte; car moi l'Éternel ton Dieu, je suis un Dieu jaloux,
 poursuivant dans mes ennemis les crimes des pères jusque
 sur les enfans de la troisième et quatrième génération,

6 וְעִשָּׂה חֶסֶד לְאֲלֹפִים לְאֹהֲבֵי וּלְשֹׂמְרֵי מִצְוֹתַי : 7 לֹא תִשָּׂא אֶת־שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׂוֹא כִּי לֹא יִנְקֹחַ יְהוָה אֶת אִשְׁרְךָ וְשָׂא אֶת־שְׁמוֹ לְשׂוֹא : 8

8 וְזָכַר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ : 9 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלֶאכֶתְךָ : 10 וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת וְיְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־תַעֲשֶׂה כָל־מְלֶאכֶת אֲתֶרָה וּבִנְיָ־בִתְּךָ עֹבֵדְךָ וְאִמְתְּךָ וּבְהִמְתָּךְ וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּשַׁעֲרֶיךָ : 11 כִּי שֵׁשֶׁת־יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם וַיָּנַח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עַל־כֵּן בִּרְךָ יְהוָה אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת וְקִדְּשָׁהוּ : 12 כִּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמְךָ לְמַעַן יָאֲרִיכֶן יָמֶיךָ עַל הָאָרֶץ

6 et étendant à jamais [à des mille] ma bonté sur ceux qui m'aiment et gardent mes commandemens. 7 Tu ne préféreras pas en vain le nom de l'Éternel ton Dieu ; car l'Éternel ne regardera pas comme innocent celui qui aura préféré son nom en vain. 8 Souviens-toi surtout du jour du Sabbath, afin de le tenir pour saint. 9 Pendant les six autres jours, tu pourras travailler et faire tous tes ouvrages, 10 mais le septième est un jour de repos qui doit être consacré à l'Éternel ton Dieu : tu ne feras donc en ce jour aucun ouvrage, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton esclave, homme ou femme, ni tes bêtes de service, ni même l'étranger attaché à ton service, qui se trouvera dans tes murs [portes]. 11 Car en six jours l'Éternel a fait le ciel, la terre, la mer et tout ce qu'ils contiennent, et il s'est reposé le septième jour ; c'est pourquoi il a béni le jour de ce repos, et l'a déclaré saint. 12 Honore ton père et ta mère, afin que tu obtiennes de longs jours dans la terre que l'Éternel ton

אֲשֶׁר־יְהוּה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ : ׀ 13 לֹא תִרְצֹחַ : ׀ לֹא
 תִּגְזֹל : ׀ לֹא תִגְנֹב : ׀ לֹא תִשָּׁעַן בְּרַעְיָךְ
 עַד שֹׁקֵר : ׀ 14 לֹא תִחְמַד בֵּית רַעְיָךְ : ׀ לֹא
 תִחְמַד אִשְׁתֵּי רַעְיָךְ וְעַבְדּוֹ וְאִמְתּוֹ וְשׂוֹרֵי וְחִמְרוֹ וְכֹל אֲשֶׁר
 לְרַעְיָךְ : ׀ שְׁבִיעִי

15 וְכִלְהַעֵם רְאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלְפִידִים וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר
 וְאֶת־הַהַר עֲשׂוֹן וַיֵּרָא הָעַם וַיִּנְעוּ וַיַּעֲמֵדוּ מֵרָחֵק : 16 וַיֹּאמְרוּ
 אֶל־מֹשֶׁה דַּבֵּר־אַתָּה עִמָּנוּ וְנִשְׁמָעָה וְאֶל־יְדַבֵּר עִמָּנוּ אֱלֹהִים
 פְּדֻנְמוֹת : 17 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אֱלֹהֵיכֶם אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל כִּי לְבַעֲבוֹד
 נִסּוֹת אָחֲכֶם בָּא הָאֱלֹהִים וּבַעֲבוֹר הַחַיִּה יִרְאֶתוּ עַל־פְּנֵיכֶם

Dieu te donnera. 13 Tu ne tueras point, tu ne seras point adultère, tu ne déroberas point, tu n'élèveras pas la voix en faux témoin contre ton prochain. 14 Tu ne convoiteras point la maison de ton prochain; et tu ne désireras ni sa femme, ni son esclave, homme ou femme, ni son bœuf, ni son âne, ni enfin rien de ce qui lui appartient. 15 Or tout le peuple entendait le bruit des tonnerres et le son de la trompette, tandis que des flammes étincelantes, mêlées à la fumée épaisse qui s'échappait de la montagne, éblouissaient tous les yeux. Saisi d'effroi, le peuple, qui se tenait éloigné, 16 dit à Moïse : Parle-nous toi-même, et nous t'écouterons; mais que Dieu ne nous adresse point la parole, de peur que nous ne mourions. 17 Ne craignez point, répondit Moïse au peuple; car c'est pour vous éprouver que Dieu s'est ainsi manifesté [est venu], et afin qu'ayant toujours sa crainte devant les yeux, vous ne

לבלתי תחטאו : 18 ויעמד העם מרחק ומשה נגש אליהו ערפל
אשר שם האלהים : ס מפטיר 19 ויאמר יהוה אל
משה כה האמר אל בני ישראל אתם ראיתם כי מן השמים
דברתי עמכם : 20 לא תעשין אתי אלהי כסף ואלהי נחב
לא תעשו לכם : 21 מזבח אדמה תעשה לי וזבחת עליו אתה
עלתיך ואת שלמך ואת צאנך ואת בקרך בכל המקום אשר
אזכיר את שמך אבוא אליך וברכתה : 22 ואם מזבח אבנים
תעשה לי לא תבנה אהן גוית כי חרבה הנפה עליה
ותחללה : 23 ולא תעלה במעלה על מזבחי אשר לא תגלה
ערותה עליו : פ

péchiez point. 18 Tandis donc que le peuple se tenait au
loin, Moïché s'étant avancé vers la nuée obscure en laquelle
Dieu était, 19 l'Éternel lui dit : Voici ce que tu diras aux
ensans de Yisraél : Vous avez vu que je vous ai parlé du
ciel. 20 Vous ne ferez rien pour l'adorer avec moi ; vous
ne vous ferez donc ni des dieux d'or, ni des dieux d'argent.
21 Tu élèveras en mon honneur un autel de terre, sur le-
quel tu offriras tes holocaustes et tes sacrifices votifs, en
immolant des bêtes de gros et de menu bétail. Partout où
j'ordonnerai de célébrer mon nom, je viendrai vers toi et
je te comblerai de bénédictions. 22 Que si tu m'ériges un
autel de pierre, tu ne le construiras point de pierres tail-
lées, car si tu y emploies le ciseau, il sera profané. 23 Tu
ne monteras point à mon autel par des degrés, afin que ta
nudité ne soit pas à découvert.

aux dieux eux-mêmes et non aux Israélites ? Et par *cette chose* dans laquelle les divinités de l'Égypte ont surtout montré un insolent orgueil, on peut entendre les prestiges et les faux miracles au moyen desquels elles se conciliaient la vénération des Égyptiens, et que le Dieu des Hébreux a si bien su déjouer, tant à leur grande honte qu'à la confusion extrême de leurs adorateurs.

12 לאכל לחם Les anciens peuples étaient dans l'usage de faire un repas solennel après qu'on avait offert un sacrifice. — לפני האלהים, Voy. XVII.

21 אמת Voy. XXIV, 27, note. — אלפים וגו' Nous pensons que les nombres de mille, cent, etc., désignent des personnes plutôt que des familles, parce que, comme il y avait dans l'ordre militaire des officiers qui commandaient à mille, à cent, à cinquante et à dix soldats (Nombr. XXXI, 14), Yithrô conseille apparemment à Môsché d'établir pour le civil une hiérarchie de pouvoir calquée sur le plan de la division militaire.

23 רצוך אלהים Les traducteurs ont en général faussé le sens de cette phrase, pour n'avoir pas compris qu'elle formait ici l'*apodose* aussi bien que עמד ויכלת.

27 וישלח וגו' litt. et Môsché reconduisit, Yithrô. On a déjà vu Gen. XXVI, 27, que שלח en Pehal, signifie reconduire quelqu'un, lui faire la conduite.

XIX. 1 Ce verset, que le prétérit באן détache du récit principal, dont le fil a été rompu par l'incident de l'arrivée de Yithrô dans le camp de Yisraël, ce verset, disons-nous, n'a été inséré ici que pour constater la date précise du grand événement que l'auteur va décrire. — חדש Si l'on considère que ce mot signifie proprement le premier de la lune, ou du mois, on concevra aisément que le vrai sens de הזה ביום soit, en ce même jour premier de la lune, c'est-à-dire, au premier jour du troisième mois.

2 ויסעו Par ce futur conversif l'écrivain sacré reprend le fil de son histoire en reportant le lecteur au ch. XVII. — ויהן Cette expression ne forme point un pléonasse inutile ; elle devenait nécessaire du moment que l'auteur voulait préciser dans quelle partie du désert Yisraël avait campé. — והן L'article הן ne saurait avoir d'autre sens que celui que nous lui avons donné dans notre version. Il était en effet très-na-

tarel que la montagne portât le nom du désert où elle s'élevait. Compar. ארץ החורילה אשר שם היתה le pays d'Havilah, où se trouve l'or de ce nom, Gen. II, 11, NOTES SUPPLÉMENTAIRES.

3 עלה Ce prétérit, quoiqu'on puisse dire, exprime un temps antérieur à ויקרא qui le suit.

9 הענין L'article ה exige qu'on entende ענין non d'une nuée quelconque, mais bien de la nuée que les Israélites connaissaient déjà, celle qui allait devant le peuple. — ויגיד וגו' Cette répétition de l'idée déjà exprimée dans le vers. précédent était nécessaire, Dieu n'ayant rien dit d'abord touchant les paroles du peuple que Môsché venait de lui rapporter.

13 Sans qu'on puisse lui faire grâce, c'est le vrai sens des infinitifs absolus סקול et ידח. — חמח eux, semble d'après le contexte ne pouvoir se rapporter qu'au peuple. — יעלו בחר, qui doit s'expliquer par le vers. 17, a un sens différent de עלות בחר, du vers. 12.

18 עשן indique un temps antérieur à celui qu'expriment ויניצא et ויחצבו du vers. 17. L'auteur ayant voulu rapprocher du son de la trompette, la sortie du camp (Dieu avait ordonné (vers. 13) que le peuple sortirait lorsque le son de la trompette se ferait entendre), a dû nécessairement intervertir l'ordre des faits; mais obligé en même temps de conserver la vérité historique, il a eu soin d'employer ici le plus-que-parfait עשן, ce qui ne permet pas au lecteur de prendre l'échange.

19 יעננו Ce verbe, qui n'exprime jamais une idée autre que crier, ôte à קול, selon nous, toute amphibologie dont ce nom pourrait être ailleurs susceptible. Et ces mots du vers. 9 : afin que le peuple entende lorsque je parlerai avec toi, ne confirment-ils pas encore le sens que nous avons donné à קול? — A notre avis, ce verset ne prouve pas, comme quelques-uns l'ont prétendu, qu'il y ait eu entre Dieu et Môsché d'autre entretien que ceux qui sont rapportés dans ce chapitre.

20 Ce verset présente le résumé du tableau qui vient d'être tracé dans les versets précédens.

23 Si le lecteur attentif considère que Dieu après avoir défendu au peuple de monter sur la montagne עלות בחר (vers. 12), semble le lui permettre ensuite, en se servant de la même expression עלה בחר (vers. 13), il comprendra aisément que Môsché n'ayant sans doute pas bien saisi tout d'abord que cette même expression avait dans les deux pas-

sages une signification différente, a dû naturellement demander à Dieu le vrai sens de ses ordres sur ce point. Ajoutons que les paroles de Moïsché prises interrogativement se lient parfaitement avec ce qui suit. — וקדשתו Le verbe קדש signifie proprement ici *séparer de ce qui est profane*, par conséquent *traiter, regarder comme sacré*.

XX. 3 אלהים paraît être au plur., l'adjectif אחרים qui le qualifie étant lui-même au plur. Rosenmüller objecte que le verbe ויקח est au singulier; mais comment n'a-t-il pas vu que ce ויקח est pris ici impersonnellement, comme dans ויקח מארתן qu'il y ait des luminaires, Gen. I, 14, et dans mille autres passages. — על פני Quoique cette expression signifie rigoureusement *devant moi*, nous croyons qu'elle joint ici à cette signification l'idée d'*ajouter à, de joindre à, avec*, en allemand *zugleich mit, neben*; c'est ainsi qu'au vers. 20 elle a pour synonyme אתי *avec moi*. Comp. Nomb. III, 4, על פני אהרן, dont le sens est évidemment *en présence d'Aharôn*, c.-à-d. *avec Aharôn*. Remarquons que notre explication ne viole en rien le sens propre des termes; על signifie incontestablement *outré, de plus (præter)*, comme Gen. XXXI, 50; Deut. XIX, 9, etc.; de même que פנים se prend pour la *personne elle-même*, Exod. XXXIII, 14; 2 Sam. XVII, 11, etc.

8 זכור Voy. sur la manière d'expliquer cet infinitif absolu, mes *Principes de Gram. Hébr. et Chald.*, § 443.

15 ראים חקולת וגו' Il arrive quelquefois en hébreu, comme dans bien d'autres langues, qu'un verbe se joint à plusieurs noms quoique sa signification ne convienne qu'à l'un d'eux. Comp. entre autres passages, Gen. XLVII, 19; 1 Sam. X, 9; Job, IV, 10; Esth. IV, 1. Ainsi la figure qui est applicable ici, n'est point, comme on le croit assez généralement, une catachrèse qui donne au verbe *voir* la signification d'*entendre*, mais bien une zeugma, qui, sans rien changer au sens du verbe ראת *voir*, suppose שמע *entendre*, sous-entendu. — וינער Outre le sens d'*être agité*, ce verbe semble renfermer encore ici l'idée de *reculer, se retirer*, c'est du moins ce qu'insinuent les mots suivans ויעמדו מרחק, et ce que donne à entendre Deut. V, 20.

20 לא תעשוני אתי Cette première partie du verset forme une sorte de *résumé*, dont la seconde contient l'explication détaillée. Toute autre manière de l'envisager fait naître des difficultés de phraséologie tout-à-

fait insolubles. Il est vrai que nous rendons לָא par *rien*; mais outre que cette particule ne saurait avoir d'autre signification dans Job VI, 21, en admettant toutefois que le texte porte la vraie leçon, est-elle susceptible d'un autre sens dans לֹא-חִמַצְתִּי בָאָרֶץ *et je n'aime rien comme toi sur la terre*, Ps. LXXIII, 25? phrase, remarquons-le en passant, qui, sous le rapport de sa contéxture, se trouve avoir d'ailleurs l'analogie la plus frappante avec celle que nous examinons en ce moment.

21 זָכַר, שְׁלֵמִיךָ, עֲלֶיךָ. Nous reviendrons ailleurs sur ces mots. — זָכַר. Le verbe זָכַר signifie en plus d'un endroit faire mention *avec solennité, célébrer*, et par conséquent זָכַר doit signifier aussi *faire célébrer, ordonner qu'on célèbre*. Appliqué à la divinité, ce verbe exprime l'idée de *rendre un culte*. On peut remarquer une chose analogue dans le verbe arabe ذَكَر *se souvenir*, lequel prend aussi à la 2^{me} forme le sens de *louer, célébrer*.

22 חָרַב. Le mot חָרַב qui s'emploie le plus souvent pour *glaiue, épée*, ne nous offre dans son sens primitif que l'idée d'un instrument qui sert à faire des incisions, à couper, à tailler, etc. De là vient qu'on le prend pour exprimer tantôt un *couteau*, Jos. V, 2, 3, tantôt un *rasoir*, Ezéch. V, 1, tantôt une *hache*, Ezéch. XXVI, 9, tantôt un *ciseau*, comme ici, et tantôt enfin, mais au figuré, la *dent fuite en forme de faux* de l'hippopotame, Job. XL, 19. Quant à la racine חָרַב, nous ne serions pas éloigné de croire que sa signification première est *creuser d'une certaine manière, aller bien avant ou jusqu'au fond en creusant*, et qu'on pourrait sans trop d'efforts y ramener ses divers autres sens,

כא 1 ואלה המשפטים אשר תשים לפניהם : 2 כי תקנה עבד עברי שש שנים יעבד ובשבעה יצא לחפשי הנם : 3 אם בגפו יבא בגפו יצא אם בעל אשה הוא ויצאה אשתו עמו : 4 אם ארנו יתן לו אשה וילדה לו בנים או בנות האשה וילדה תקנה לארנה והוא יצא בגפו : 5 ואם אמר יאמר העבד אחבתי את ארני את אשתי ואחבני לא יצא חפשי : 6 והגישו ארנו אלהאלהים והגישו אלההולת או אלהמוזה ורצע ארנו את אוננו במרצע ועבדו לעלם : 7 וכר ימכר איש את דבתו לאמה לא יצא כצאת העבדים : 8 אם רעה בעיני ארניה אשר לא יעדה והפדה לעם נכרי לא

XXI. 1 Voici les lois que tu leur proposeras : 2 Si tu achètes un esclave hébreu, il te servira durant six années; à la septième il sortira *de chez toi* libre et sans rien donner. 3 S'il est venu seul, il sortira seul; s'il a une femme, elle s'en ira avec lui. 4 Si c'est son maître qui lui a fait épouser une femme dont il a eu des fils ou des filles, la femme et ses enfans seront à son maître; ainsi il sortira seul. 5 Que si l'esclave bien résolu dit : J'aime trop mon maître, ma femme et mes enfans, pour les quitter, même au prix de ma liberté, 6 son maître le conduira devant les juges, puis l'ayant fait approcher du battant ou du poteau de la porte, il lui percera l'oreille avec une alène, et celui-ci restera son esclave à jamais. 7 Si quelqu'un vend sa fille pour être esclave, elle ne sortira pas à la manière des esclaves. 8 Si elle déplaît assez à son maître pour qu'il ne l'épouse pas, il devra faciliter son rachat, et il n'aura pas le droit de la vendre à une autre famille, en l'abandonnant aussi

יִמְשַׁל לְמִכְרָהּ בְּבִגְדֵי-כֹהֵן : 9 וְאִם-לְבָנוּ יִיעָדְנָה כַּמִּשְׁפָּט
 הַבָּנוֹת יַעֲשֶׂה-לָּהּ : 10 אִם-אֲחֵרָת יִקְדֹּלֶהָ שְׂאֵרֶיהָ כְּסִיתָהּ
 וְעֵנְתָהּ לֹא יִגָּרַע : 11 וְאִם-שֶׁל־אֵלֶּה לֹא יַעֲשֶׂה לָּהּ וְיִצְאָה
 חַיִּים אִין כְּסָף : ׀ 12 מִכָּרָה אִישׁ וְמֵת מוֹת יוֹמָת :
 13 וְאִשׁוֹ לֹא צָדָה וְהָאֱלֹהִים אֵנָּה לִירוֹ וְשָׁמְרֵי לָהּ מְקוֹם אֲשֶׁר
 יָנוּם שָׁמָּה : ׀ 14 וְכִרְיוֹד אִישׁ עַל-רֵעֵהוּ לְהַרְגוֹ בְּעָרְמָה
 מֵעַם מִזְבְּחֵי הַתְּקֻוֹנוֹ לְמוֹת : ׀ 15 וּמִכָּרָה אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת
 יוֹמָת : ׀ 16 וְנָגַב אִישׁ וּמְכָרוֹ וְנִמְצָא בִידוֹ מוֹת יוֹמָת : ׀
 17 וּמִקָּלַל אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוֹמָת : ׀ 18 וְכִרְיוֹבֵן אֲנָשִׁים

indignement. 9 S'il la destine à son fils, il devra la traiter
 comme on traite ordinairement les filles libres. 10 Et si ce
 fils prend une autre femme, il accordera à la première la
 nourriture, les vêtements, et le devoir conjugal, comme au-
 paravant. 11 Dans le cas où il ne ferait pas ces trois choses,
 elle sortirait *de chez lui* sans qu'on payât rien pour elle.
 12 Quiconque donnera à un homme des coups dont il mourra,
 sera puni de mort. 13 Mais s'il ne l'a point épié, et que
 Dieu l'ait fait rencontrer sous sa main, il pourra se réfugier
 dans un lieu que je te marquerai. 14 Si quelqu'un s'élève
 contre son prochain pour le tuer par surprise, tu l'arra-
 cheras *même* de mon autel, afin de le faire mourir. 15 Ce-
 lui qui frappera son père ou sa mère sera puni de mort.
 16 Celui qui dérobera un homme, soit qu'il l'ait déjà vendu,
 soit qu'il l'ait encore entre ses mains, sera mis à mort.
 17 Quiconque manquera de respect à son père ou à sa
 mère, sera puni de mort. 18 Si de *deux* hommes pris de
 querelle, l'un frappe l'autre avec une pierre ou avec son

וְהִכּוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ בַאֶבֶן אוֹ בַאֲגָרֶף וְלֹא יָמוּת וְנָפַל
 לְמִשְׁכָּב : 19 אִם־לָקוּם הִתְחַלֵּף בְּחוּץ עַל־מִשְׁעָנָהוּ וְנִקְוָה
 הִפְכֵהוּ רַק שִׁבְתּוֹ יִהְיֶה וְרִפְאָ יִרְפָּא : ס שְׁנֵי 20 וְכִי־יִכֶה
 אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ אוֹ אֶת־אִמְתּוֹ בְּשֹׁבֵט וּמַח תַּחַח יָדוֹ נָקַם וְנָקַם :
 21 אִךְ אִם־לָקוּם אוֹ יוֹמִים יַעֲמֵד לֹא יִקָּם כִּי כֹסֵף הוּא : ס
 22 וְכִי־יִנְצֹו אַנְשִׁים וְנִגְפוּ אִשָּׁה הָרֵה וְיֵצְאוּ יְלֵדֶיהָ וְלֹא הָיְתָה
 אִסּוּן עֲנִשׁ יַעֲנִשׁ כַּאֲשֶׁר יִשְׁחַת עָלָיו בְּעַל הָאִשָּׁה זֶהוּן בְּפִלְלִים :
 23 וְאִם־אִסּוּן יִהְיֶה וְנִתְהַהֵב נַפְשׁ תַּחַח נַפְשׁ : 24 עֵין תַּחַח עֵין
 שֵׁן תַּחַח שֵׁן יָד תַּחַח יָד רֶגֶל תַּחַח רֶגֶל : 25 כְּוִיָּה תַּחַח

poing, de manière à ce que celui-ci n'en meure point, mais qu'au contraire, après avoir gardé *quelque temps* le lit, 19 il puisse se lever et sortir en marchant avec son bâton, celui qui l'aura frappé ne sera point condamné, seulement il le dédommagera de l'interruption de son travail, et payera toutes les dépenses à faire pour son entière guérison. 20 Celui qui frappant avec son bâton son esclave, homme ou femme; le fera expirer sous ses coups, devra être puni de ce crime. 21 Mais si l'esclave survit un jour ou deux, le maître ne sera point puni, parce qu'il en a fait l'acquisition au prix de son argent. 22 Si des hommes qui se battent frappent une femme enceinte, en sorte qu'elle en accouche sans qu'il arrive d'autre accident, ils seront tenus de payer une amende telle que la demandera le mari de la femme, et qu'elle sera réglée par des juges. 23 Mais si la mort s'ensuit, tu ordonneras vie pour vie; 24 œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied; 25 brûlure pour brûlure, plaie pour plaie, meurtrissure

כִּוְיָה פָּצַע תַּחַת פָּצַע חֲבוּרָה תַּחַת חֲבוּרָה : ס 26 וְכִרַּי
 יִכֶּה אִישׁ אֶת־עֵינָי עַבְדּוֹ אוֹ־אֶת־עֵינֵי אִמּוֹ וְשַׁחֲתָהּ לַחֲפָשִׁי
 יִשְׁלַחְנִי תַּחַת עֵינָי : 27 וְאִם־שֵׁן עַבְדּוֹ אוֹ־שֵׁן אִמּוֹ יִפֹּל
 לַחֲפָשִׁי יִשְׁלַחְנִי תַּחַת שֵׁנִי : פ

28 וְכִרְיָגַח שׁוֹר אֶת־אִישׁ אוֹ אֶת־אִשָּׁה וְמֵת סָקוּל יִסְקַל הַשׁוֹר
 וְלֹא יֵאָכַל אֶת־בְּשָׂרוֹ וּבָעַל הַשׁוֹר נָקוּ : 29 וְאִם שׁוֹר נִגַּח
 הוּא מִחֵמֶל שְׁלֹשׁ יְדוּעָד בְּבַעְלָיו וְלֹא יִשְׁמְרֵנוּ וְהִמִּיתָ אִישׁ אוֹ
 אִשָּׁה הַשׁוֹר יִסְקַל וְגַם־בְּעַלְיוֹ יוּמָה : 30 אִם־כָּפַר יוֹשֵׁת עָלָיו
 וְנָתַן פְּדִיָן נִפְשׁוֹ כְּכֹל אֲשֶׁר־יוֹשֵׁת עָלָיו : 31 אִרְבָּן יִגַּח אִרְבַּת
 יִגַּח כַּמִּשְׁפֵּט הִיא יַעֲשֶׂה לוֹ : 32 אִם־עֶבֶד יִגַּח הַשׁוֹר אוֹ

pour meurtrissure. 26 Quand quelqu'un donnant un coup sur l'œil de son esclave homme ou femme, le lui aura fait perdre, il mettra l'esclave en liberté pour l'œil dont il l'aura privé. 27 Si c'est une dent qu'il lui fait tomber, il le rendra également à la liberté pour sa dent perdue. 28 Si un bœuf frappe de sa corne un homme ou une femme qui en meure, il sera lapidé, on ne mangera point de sa chair, mais il ne sera rien fait au maître du bœuf; 29 à moins que le bœuf qui a tué un homme ou une femme n'ait déjà donné des coups de cornes depuis un certain temps, et que son maître, quoique averti, ne l'ait pas bien gardé; car dans ce cas il devrait être lapidé et le maître lui-même puni de mort. 30 Que si on lui impose une rançon, il la paiera telle qu'on la lui demandera, afin de sauver sa vie. 31 Si le bœuf frappe un jeune homme ou une jeune fille, le même jugement aura lieu. 32 Si c'est un esclave qui a été

אָמַר כֶּסֶף וְשָׁלֹשִׁים שִׁקְלִים יִהְיוּ לְאֲדֹנָיו וְהַשּׂוֹר יִפְקַד : ס
 33 וְכִרְיֹפֶתָח אִישׁ בּוֹר אִו כִּרְיִכְתָּהּ אִישׁ בָּר וְלֹא יִכְסֶּנּוּ וְנִפְלֹ
 שָׁמָּה שׂוֹר אִו חֲמֹר : 34 בְּעַל הַבּוֹר יִשְׁלַם כֶּסֶף יָשׁוּב לְבַעְלָיו
 וְהַמֵּת יִהְיֶה לּוֹ : ס 35 וְכִרְיֹנֶף שׂוֹר־אִישׁ אֶת־שׂוֹר
 רֵעֵהוּ וּמָת וּמָכְרוּ אֶת־הַשּׂוֹר הַהוּ וְחָצוּ אֶת־כֶּסְפוֹ וְגַם אֶת־
 הַמֵּת יִחְצוּן : 36 אִו נֹדַע כִּי שׂוֹר נָגַח הוּא מִהַמּוֹל שְׁלֹשָׁם
 וְלֹא יִשְׁמְרֵנוּ בְּעַלְיוֹ שְׁלֹשׁ יִשְׁלַם שׂוֹר הַחַרְהוּ הַשּׂוֹר וְהַמֵּת
 יִהְיֶה לּוֹ : ס 37 כִּי יִגְנֹב־אִישׁ שׂוֹר אֶרְשֶׁה וּמָכְרוּ אִו
 מָכְרוּ חֲמִשָּׁה בָקָר יִשְׁלַם תַּחַת הַשּׂוֹר וְאַרְבַּע־צֹאן תַּחַת הַשֶּׁה :
 כב אִם־בְּמַחְתָּר יִמְצָא הַגֹּנֵב וְהִכָּה וּמָת אִין לּוֹ דְמִים :

frappé, le maître du bœuf paiera trente sicles d'argent au maître de l'esclave, et le bœuf sera lapidé. 33 Si quelqu'un découvre ou creuse une citerne, sans la couvrir, et qu'il y tombe soit un bœuf, soit un âne, 34 le maître de la citerne dédommagera le maître de l'animal à prix d'argent, mais la bête morte sera pour lui. 35 Si le bœuf de quelqu'un blesse le bœuf de son prochain, de sorte qu'il en meure, ils vendront le bœuf vivant, et en partageront le prix, et ils diviseront entre eux la bête morte. 36 Mais s'il était reconnu que le bœuf donnait déjà des coups de cornes depuis un certain temps, et que le maître ne l'avait pas bien gardé, celui-ci devrait restituer bœuf pour bœuf, mais le bœuf mort serait pour lui. 37 Si quelqu'un vole un bœuf ou un agneau, qu'il le tue ou qu'il le vende, il rendra cinq bœufs pour le bœuf et quatre agneaux pour l'agneau. XXII. 1 Lorsque le voleur sera surpris volant la nuit avec

2 אִם־וְרָחַק הַשֶּׁמֶשׁ עָלָיו דָּמִים לֹא שָׁלֵם יִשְׁלַם אִם־אֵין לוֹ
וּנְמַכָּר בְּגִנְבָתוֹ : 3 אִם־דִּמְעָא חֲמָצָא בְיָדוֹ חֲנֻנְבָה מִשׁוֹר
עַד־חֲמֹר עַד־שָׁה חַיִּים שְׁנַיִם יִשְׁלַם : 4 פִּי
יִבְעַר אִישׁ שָׂדֵה אֲרֻכָּרָם וְשָׁלַח אֶת־בְּעֵרָהּ וּבְעַר בְּשָׂדֵה אַחַד
מִיֵּטֵב שָׂדֵהוּ וּמִיֵּטֵב כְּרָמוֹ יִשְׁלַם : 5 פִּי־חֲצָא אִישׁ וּמִצָּאָהּ
קָצִים וְנֶאֱכַל גִּיּוֹשׁ אִו הַקָּמָה אִו הַשָּׂדֵה שְׁלֵם יִשְׁלַם הַמִּבְעַר
אֶת־הַבְּעֵרָה : 6 פִּי־חֵן אִישׁ אֶל־דָּעוֹ כֶּסֶף אֲרֻכָּלִים
לְשׁוֹר וְנֶגַב מִבֵּית הָאִישׁ אִם־דִּמְעָא הִנְגַב יִשְׁלַם שְׁנַיִם :

effraction, si on le frappe et qu'il en meure, son sang ne sera point vengé; 2 à moins qu'il n'ait été pris après le soleil levé, car dans ce cas on pouvait lui faire faire une restitution entière, et s'il n'avait point de quoi payer, on pouvait le vendre pour prix de ce qu'il avait dérobé. 3 Si ce qu'il a volé se trouve encore vivant chez lui, que ce soit un bœuf, un âne, un agneau ou un chevreau, il rendra *seulement* le double. 4 Celui qui fera quelque dégât dans le champ ou dans la vigne d'autrui, en y lâchant ses bêtes et en y laissant paître son troupeau, donnera pour réparer le dommage ce qu'il aura de meilleur dans son champ et dans sa vigne. 5 Que si un feu mis à des épines vient à gagner des gerbes entassées *dans l'aire à la campagne*, ou la moisson encore sur pied, ou toute autre production d'une terre cultivée, celui qui aura allumé le feu sera tenu de réparer entièrement la perte occasionnée par l'incendie. 6 Si quelqu'un a confié à son prochain de l'argent ou des meubles à garder, et que ces objets aient été volés et enlevés de la maison de celui qui les avait reçus, le voleur, en cas

7 אִם־לֹא יִמְצָא הַגֵּבֶב וְנִקְרַב בְּעַל־הַבַּיִת אֱלֹהֵי־אֲסֵלָא
 שְׁלָח יָדוֹ בְּמִלְאֲכַת רַעְיוֹ; 8 עַל־כָּל־דְּבַר־פֶּשַׁע עַל־שׂוֹר עַל־
 חֲמוֹר עַל־שֶׁהָ עַל־שִׁלְמָה עַל־כָּל־אֲבִיָּה אֲשֶׁר יֹאמֵר כִּי־הוּא
 יָזָה עַד הָאֱלֹהִים יָבֹא דְבַר־שְׁנֵיהֶם אֲשֶׁר יִרְשָׁעֵן אֱלֹהִים יִשְׁלַם
 שְׁנַיִם לְרַעְיוֹ: פ 9 כִּי־יִתֵּן אִישׁ אֶל־רַעְיוֹ חֲמוֹר אִר־
 שׂוֹר אִרְשָׁה וְכָל־בְּהֵמָה לְשֹׁמֵר וּמָת אִרְנָשְׁכֶּר אִרְנָשְׁכֶּר
 אִין רָאָה: 10 שְׁבַעֲת יְהוָה הִחִיָּה בֵּין שְׁנֵיהֶם אִם־לֹא שְׁלָח
 יָדוֹ בְּמִלְאֲכַת רַעְיוֹ וְלָקַח בְּעַלְיוֹ וְלֹא יִשְׁלַם: 11 וְאִם־גֵּבֶב וְגֵבֶב

qu'on le retrouve, rendra le double. 7 Mais si le voleur ne se retrouve point, le maître de la maison comparaitra devant les juges, et jurera qu'il n'a point mis sa main sur le bien de son prochain. 8 Ainsi toutes les fois qu'il s'agira du dépôt violé d'un bœuf, d'un âne, d'un agneau ou d'un chevreau, d'un vêtement, ou de toute autre chose perdue, et que le dépositaire dira qu'il lui a été enlevé; le différend des parties sera porté devant les juges, et celle que les juges auront condamnée rendra le double à l'autre. 9 Si quelqu'un donne en garde à son prochain un âne, ou un bœuf, ou un agneau, ou un chevreau, ou toute autre bête, et que l'animal meure, qu'il se blesse, ou qu'il soit enlevé, sans que personne l'ait vu, 10 un serment fait au nom de l'Éternel sera invoqué pour savoir si le gardien n'a point mis sa main sur le bien de son prochain, et le maître de la bête se contentant de ce serment, le gardien ne sera point tenu à restituer; 11 à moins toutefois qu'il soit bien prouvé que l'animal a été dérobé par sa faute, car dans ce cas il devra

מֵעֵמוּ יִשְׁלַם לְבַעְלָיו : 12 אִם-טָרַף יִטְרַף וּבָאָהוּ עַד הַטְּרֵפָה

לֹא יִשְׁלַם : פ

13 וְכִי-יִשְׁאֵל אִישׁ מֵעַם רֵעֵהוּ וְנִשְׁבַּר אֵי-רֵמָת בְּעֵלָיו אִוְדַעְמוּ

שְׁלָם יִשְׁלַם : 14 אִם-בְּעֵלָיו עָמוּ לֹא יִשְׁלַם אִם-שָׂכִיר הוּא בָּא

בְּשָׂכָרוֹ : ס 15 וְכִי-יִפְתֶּה אִישׁ בְּתוֹלָה אֲשֶׁר לֹא-אִרְשָׁה

וְשָׁכַב עִמָּהּ מִדֹּר וּמִהֶרְנָה לוֹ לְאִשָּׁה : 16 אִם-מֵאֵן וּמֵאֵן אָבִיהָ

לְחַתָּהּ לוֹ בְּסָף וְשָׁקַל כְּמִדַּר הַבְּתוּלָה : ס 17 מִכִּשְׁפָה

לֹא תִחַד : 18 כָּל-שָׂכַב עִם-בְּדֹמָה מוֹת יוּמָת : ס 19 וְכִּי

לְאֱלֹהִים יִחַרְם בְּלִתֵּי לִידוּהָ לְבָרוֹ : 20 וְגַר לֹא-תוֹנֶה וְלֹא

dédommager celui à qui il appartient. 12 Mais s'il a été déchiré *par les bêtes sauvages*, il en apportera la preuve, et il ne réparera point la perte de l'animal déchiré. 13 Si quelqu'un emprunte de son prochain *un de ces animaux*, qui se blesse ou meure, le maître n'étant point présent, il devra en payer le prix; 14 mais si le maître se trouvait présent, il n'y sera point obligé; et si la bête a été louée, le maître ne recevra que le prix du louage. 15 Celui qui après avoir séduit une vierge non fiancée, a dormi avec elle, lui donnera une dot, et la prendra pour femme. 16 Que si le père de la fille refuse absolument de la lui accorder, le séducteur lui comptera une somme d'argent égale au prix ordinaire du douaire des vierges. 17 Tu ne laisseras point vivre de magicienne. 18 Quiconque aura commis un crime avec une bête, sera puni de mort. 19 Celui qui sacrifiera à des dieux autres que l'Éternel, sera voué à l'extermination [hérem]. 20 Tu ne contristeras ni ne maltraiteras un étranger; car vous avez été vous-mêmes étrangers dans le pays d'Égypte.

הִלַּחְצֵנּוּ כִּי־גֵרִים הֵייתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם : 21 כֹּל־אִלְמָנָה וְיָתוּם
 לֹא תַעֲנֹן : 22 אִם־עֲנָה תַעֲנֶה אֹתוֹ כִּי אִם־צָעַק יִצְעַק אֵלַי
 שָׁמַע אֲשַׁמַּע צַעֲקוֹ : 23 וְחָרָה אַפִּי וְהָרַגְתִּי אֹתְכֶם בְּחָרֶב
 וְהָיוּ נְשִׁיכֶם אִלְמָנוֹת וּבְנֵיכֶם יִתְמִים : פ
 24 אִם־כֶּסֶף ו הִלִּיחַ אֶת־עַמִּי אֶת־הָעֹנִי עִמָּךְ לֹא־תִהְיֶה לוֹ
 בְּנִשְׂאָה לְאֶחָשִׁימֹן עָלָיו נִשְׂאָה : 25 אִם־חֹבֶל תִּחְבֹּל שְׁלֵמַת
 רֵגְלֵךְ עַד־כָּא הַשֶּׁמֶשׁ וְהִשִּׁיבְנוּ לוֹ : 26 כִּי הוּא כְסוּתוֹ לְבִדּוּהָ
 הוּא שְׂמֹלְתוֹ לַעֲרֹ בַמָּה יִשְׁכַּב וְהָיָה כִּי־יִצְעַק אֵלַי וְשָׁמַעְתִּי
 כִּי־חֲנֹן אָנִי : ד רִבִּיעִי 27 אֱלֹהִים לֹא תִקְלַל וְנִשְׂאָה
 בְּעַמֶּךָ לֹא תֵאָדָר : 28 מִלֵּאחָדָה וְדַמְעָה לֹא תֵאָחֵז בְּכֹף בְּנִיךָ

21 Gardez-vous d'affliger jamais la veuve et l'orphelin ,
 22 car si vous les affligez de quelque manière que ce soit ,
 comme ils ne manqueront pas d'élever leurs cris vers moi ,
 et que je ne manquerai pas moi-même d'entendre la voix de
 leurs plaintes , 23 ma colère s'enflammera , je vous livre-
 rai à la mort du glaive , et ainsi vos femmes deviendront
 veuves , et vos enfans orphelins . 24 Si tu prêtes de l'argent
 aux pauvres de mon peuple qui demeurent avec toi , tu ne
 les traiteras pas comme le ferait un oppresseur ; tu n'exige-
 ras de lui aucune usure . 25 Si jamais tu prends en gage le
 vêtement de ton prochain , tu le lui rendras dès le coucher du
 soleil : 26 car c'est le seul vêtement dont il puisse couvrir
 son corps [sa peau]. Dans quoi coucherait-il? S'il arrive
 donc qu'il crie vers moi , je l'exaucerai , car je suis tout mi-
 séricordieux . 27 Tu ne manqueras point de respect en-
 vers les magistrats , et tu ne maudiras jamais le chef de
 ton peuple . 28 Ne diffère point de m'offrir les prémices de

התקדלי : 29 כִּדְהַעֲשֶׂה לְשֹׂרֶה לְצֹאֲנָה שִׁבְעַת יָמִים יִהְיֶה
 עִם־אִמּוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי הַתְּגַדְלִי : 30 וְאִנְשֵׁי־קֹדֶשׁ הָהֵינּוּ לִי
 וְכֹשֶׁר בְּשֹׂרָה טִרְפָּה לֹא תֹאכְלוּ לְכֶלֶב תִּשְׁלַכְוּ אֹתוֹ : ס
 כג 1 לֹא תִשָּׂא שִׁמְעַע שֶׁאֵל־תִּשָּׂא יְדֶה עִם־רִשְׁעָה לִּהְיוֹת עַד חֶמֶס :
 2 לֹא־תִהְיֶה אַחֲרֵי־רֵבִים לְרַעַת וְלֹא־תִעַנֶה עַל־רֵב לְנֶטָה
 אַחֲרֵי רֵבִים לְהַטָּה : 3 וְדָל לֹא תִהְיֶה בְרִיבּוֹ : ס 4 כִּי
 תִּפְגַּע שׁוֹר אִיבָה אוֹ חֲמֹר תִּעַר הַשֵּׁב הַשׁוֹכֵנִי לוֹ : ס
 5 כִּי־תִרְאֶה חֲמֹר שֹׁנֵה רֵבִין תַּחַת מִשְׁאוֹ וְהִדַּלְתָּ מֵעֹב לֹ
 עֹב תִּעֲזֹב עִמּוֹ : ס חֲמִישִׁי 6 לֹא תִפֶּה מִשִּׁפְט אֲבִינָה

tout ce que tu recueilleras dans ton aire, et de tout ce que tu fouleras dans tes pressoirs, et consacre-moi le premier-né de tes fils. 29 Tu feras de même de ta vache, de ta brebis et de ta chèvre ; leurs premiers-nés resteront sept jours avec leur mère, et au huitième tu me les offriras. 30 Et comme vous me serez tous consacrés, vous ne mangerez point la chair d'un animal déchiré dans les champs *par les bêtes sauvages*, mais vous la jetterez aux chiens.

XXIII. 1 Tu ne feras point de faux rapports, et tu ne prêteras pas la main au méchant pour appuyer de ton témoignage l'injustice et la violence. 2 Tu ne suivras point la multitude pour faire mal, et dans les procès tu ne parleras pas comme le plus grand nombre, pour t'écarter de la vérité [faire incliner *le droit*]. 3 Tu ne favoriseras point le pauvre en jugement. 4 Si tu rencontres le bœuf de ton ennemi, ou son âne égaré, ne manque pas de le lui ramener. 5 Si tu vois abattu sous sa charge l'âne de celui qui te hait, garde-toi de l'y laisser, aie soin au contraire d'aider ton ennemi à le décharger. 6 Dans le procès de l'indigent qui

בְּרִיבוֹ : 7 מִדְּבַר־שֶׁקֶר תִּרְחֹק וְנָקִי וְצַדִּיק אַל־תִּהְיֶהנָּה כִּי לֹא־
 אֲצַדִּיק רָשָׁע : 8 וְשָׁחַד לֹא תִקַּח כִּי הַשְׁחָד יַעֲוֶה פְקוּדֹים
 וַיְסַלֵּף דְּבַר צַדִּיקִים : 9 וְגַר לֹא תִלְחָץ וְאֵהֶם יִדְעוּתֶם אֶת־
 נַפְשׁ הַגֵּר כִּי־גֵרִים הֵייתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם : 10 וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע
 אֶת־הָאָרֶץ וְאִסַּפְתָּ אֶת־הַבּוֹאֵתָהּ : 11 וְהַשְּׁבִיעֶרֶת הַשְּׁמַטְנָהּ
 וְנִמְשָׁתָהּ וְאָכְלוּ אֲבוֹנֵי עַמֶּךָ וַיִּתְּרֶם הָאָכַל חַיֵּת הַשָּׂדֶה כִּדָּן
 הַעֲשֵׂה לְכַרְמֶךָ לְיוֹתֶךָ : 12 שֵׁשַׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מַעֲשֵׂיךָ וּבַיּוֹם
 הַשְּׁבִיעִי תִשְׁבֹּת לְמַעַן יִנַּח שׁוֹרְךָ וְחֲמֹרְךָ וַיִּנְפֹּשׂ כִּדְאֻמְתָּהּ
 וְהָגֵר : 13 וּבְכָל אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם הִשְׁמְרוּ וְשִׁם אֱלֹהִים

aura recours à toi, ne t'écarte point de la justice à son dé-
 triment. 7 Tiens-toi toujours éloigné de la fausseté, et ne
 fais point mourir l'innocent et le juste, car jamais un coupable
 ne passera pour juste à mes yeux. 8 Ne reçois point de
 présens, car ils aveuglent les plus éclairés, et corrompent
 les paroles des *juges les plus justes*. 9 Ne sois point dur
 pour l'étranger, vous savez tous ce qu'il souffre *quand on*
l'opprime, puisque vous avez été étrangers vous-mêmes dans
 le pays d'Égypte. 10 Pendant six ans tu sèmeras ta terre,
 et tu en recueilleras les fruits. 11 Mais à la septième année
 tu lui donneras du relâche en la laissant reposer, afin que les
 pauvres de ton peuple mangent *ce qu'elle produira d'elle-*
même, et que les bêtes des champs trouvent ce qui restera.
 Tu feras de même de ta vigne et de tes oliviers. 12 Pen-
 dant six jours tu pourras faire tous tes ouvrages, mais au
 septième tu cesseras tout travail, afin que ton bœuf et ton
 âne se reposent, et que le fils de ton esclave ainsi que l'é-
 tranger aient quelque relâche. 13 Vous observerez fidèle-

אחדים לא תזכירו לא ישמע על־פיה : 14 שלש רגלים תהג
 לי בשנה : 15 אחדתג המצות השמור שבעת ימים האכל
 מצות כאשר צויתך למועד חדש האביב כִּי־בו יצאת ממצרים
 ולאחרתג פני ריגם : 16 ותג הקציר בכור מעשיה אשר
 תודע בשנה ותג האסף בצאת השנה באספה את־מעשיה
 מדהשנה : 17 שלש פעמים בשנה יראה כל־זכורך אלפני
 האדון יהוה : 18 לא־תובח על־חמץ הסוכות ולא־ילק חלב
 תגי עד־בקר : 19 ראשית בכור אדמתך תביא בית יהוה

ment tout ce que je vous ai ordonné. Vous ne citerez jamais le nom des divinités étrangères ; que jamais il ne sorte de votre bouche. 44 Trois fois l'année vous célébrerez une fête solennelle en mon honneur. 45 Ainsi, selon que je vous l'ai déjà ordonné, vous garderez la fête des pains sans levain, en ne mangeant point d'autre pain durant sept jours, à un temps fixé du mois des épis, puisque c'est en ce mois que vous êtes sortis d'Égypte, et en ne paraissant point en ma présence sans quelque offrande [vides] ; 46 la fête de la moisson des prémices de votre travail, c'est-à-dire de ce que vous aurez semé dans vos champs, et la fête de la récolte de la fin de l'année, lorsque vous aurez cueilli dans les champs les fruits de vos labours. 47 Trois fois dans l'année tous les mâles d'entre vous paraîtront en la présence du Seigneur l'Éternel. 48 Tu n'offriras point avec du pain fermenté l'agneau pascal [le sang de mon sacrifice], et tu ne garderas point jusqu'au lendemain matin la graisse des victimes immolées dans cette [ma] solennité. 49 Tu apporteras à la maison de l'Éternel ton Dieu les prémices des

אלהיה לא ידועה : גדי בחלב אמו : פ
 20 הנה אנכי שלח מלאך לפניך לשמרה בדרך ותמאך
 אלהמקום אשר הכתי : 21 השמר מפניו ושמע בקלו אל
 חמר בו כי לא ישא לשעכם כי שמו בקרב : 22 כי אם
 שמיע השמע בקלו ועשית כל אשר ארץ וארצו את אלהיה
 וצרתו אחי צרתה : 23 כדרך מלאכי לפניך ותמאך אל
 האמרי והחמי והפזי והכנעני החי והיבסי והסודתי :
 24 לא תשתחוה לאלהיהם ולא תעבדם ולא תעשה כמעשיהם
 כי הרם החרסם ושבר השבר מצבתיהם : 25 ועבדתם את
 יהוה אלהיכם וברך את לחמך ואת מימך וחסרתו מחלת

premiers fruits de ton champ. Tu ne cuiras point un jeune chevreau dans le lait de sa mère. 20 Voici que j'envoie un ange devant toi, pour qu'il te garde pendant le chemin, et qu'il te conduise jusque dans le lieu que je t'ai préparé. 21 Prenez garde à lui; écoutez sa voix, et ne lui résistez pas, parce qu'il ne vous épargnera pas si vous péchez, car son nom est en lui. 22 Si donc tu écoutes fidèlement sa voix, si tu fais tout ce que je dirai, j'aurai pour tes ennemis une inimitié implacable, et je poursuivrai sans relâche quiconque s'élèvera contre toi. 23 Et lorsque mon ange, marchant devant toi, te fera entrer dans le pays de l'Émôréen, du Hittéen, du Perizéen, du Kenabanéen, du Hivvéen et du Yebouséen, que j'exterminerai, 24 tu ne te prosterneras pas devant leurs dieux en imitant le culte que ces peuples leur rendent, mais tu détruiras sans pitié ces divinités, en brisant entièrement leurs statues. 25 Vous servirez l'Éternel votre Dieu, et il vous donnera en abon-

סִדְרָה : ס שביעי 26 לֹא־חִתִּיהַ מִשְׁפֵּלָה וְעִקְרָה
בְּאֶרֶץ אֲדָמִסָּפָר יִמְוָה אִמְלֵא : 27 אֲחִי־אִמְתִּי אֲשַׁלַּח לְפָנֶיךָ
וְהַמְתִּי אֶת־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר תָּבֹא בָהֶם וְנִתְּתִי אֶת־כָּל־אֲבִיךָ
אֵלֶיךָ עֶרְףָה : 28 וְשָׁלַחְתִּי אֶת־הַצֹּרְעָה לְפָנֶיךָ וְגִרְשָׁה אֶת־
גִּחְזִי אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַחִתִּי מִלְּפָנֶיךָ : 29 לֹא אֲגִרְשֶׁנּוּ מִפְּנֵיךָ
בְּשָׁנָה אֶת־פְּרִתְהוֹנָה הָאָרֶץ שְׂמֹכֹה וְרִבָּה עֲלֶיךָ הַיַּיִת הַשְּׂאֵדָה :
30 מְעַט מְעַט אֲגִרְשֶׁנּוּ מִפְּנֵיךָ עַד אֲשֶׁר תִּפְרֹד וְנִחַלְתָּ אֶת־
הָאָרֶץ : 31 וְשָׂתִי אֶת־גְּבֻלְךָ מִיַּם־סוּף וְעַד־יָם פְּלִשְׁתִּים
וּמִמִּדְבַּר עַד־הַנָּהָר כִּי וְאֶתֶן בְּיַדְכֶם אֶת יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְגִרְשִׁיתֶמוּ

dance le pain et l'eau, et il tiendra la maladie loin de vous.
26 Il n'y aura dans la terre que vous habiterez ni avorte-
ment ni stérilité : je remplirai entièrement le nombre de vos
jours. 27 Je ferai marcher devant toi la terreur de mon
nom ; je jeterai le trouble et l'épouvante dans tous les peup-
les chez lesquels tu entreras, et je ferai fuir tous tes enne-
mis devant toi. 28 J'enverrai devant toi la Tsirhâ, qui
mettra en fuite le Hivvéen, le Kenahanéen et le Hittéen.
29 Je ne chasserai point ces peuples de devant toi en une
année, de peur que le pays ne soit changé en un désert, et
que les bêtes sauvages, s'y multipliant, ne viennent à vous
attaquer. 30 Mais c'est peu à peu que je les chasserai ; j'at-
tendrai que vous soyez en plus grand nombre et que vous
ayez pris possession de tout le pays. 31 J'établirai tes li-
mites depuis la mer de Souph jusqu'à la mer des Pelischtim,
et depuis le désert jusqu'au fleuve ; car je livrerai entre vos
mains les habitans de tout ce pays, et je les chasserai devant

מִפְּנֵיהֶם : 32 לְאַחֲכֶרֶת לָהֶם וְלֵאלֹהֵיהֶם בְּרִית : 33 לֹא יִשְׁבּוּ
 בְּאַרְצָה פְּרִיחֲטֵאוּ אִתָּהּ לֵי כִי תַעֲבֹד אֱלֹהֵיהֶם בְּרִיחֲוֵיהֶם
 לָהּ לְמוֹקֵשׁ : פ

vous. 32 Ne faites jamais d'alliance avec eux ni avec leurs divinités. 33 Ne souffrez pas qu'ils habitent dans la terre que vous occuperez, ils pourraient vous faire pécher contre moi, en vous portant à servir leurs dieux, ce qui causerait votre perte et votre ruine.

NOTES.

XXI. 2 חָנֵם Un homme qui avait volé pouvait être vendu au profit de ceux qu'il avait volés, lorsqu'il ne pouvait point leur donner satisfaction d'une autre manière (Deut. XV, 12). Mais ses sept années d'esclavage le dispensaient de toute restitution pécuniaire.

3 בעל אשה seul, litt. avec son corps; c'est l'opposé de *שָׂם* qui suit immédiatement.

4 אֲרֵנוּ est pluriel d'excellence, aussi bien que בעלך du vers. 29.

5 אָמַר bien résolu, c'est le vrai sens de cet infinitif absolu.

7 כָּצֵאת העבדים Par ces paroles, l'auteur a voulu dire, ce nous semble, que la femme qui était en esclavage pouvait en sortir à des conditions plus avantageuses pour elle que les autres esclaves.

8 Ce verset est susceptible de plusieurs sens; nous avons choisi celui qui nous a paru le plus simple et le plus naturel. — עם doit être pris ici dans son sens propre, celui de famille, et נכרי signifie étranger à la famille de l'acheteur, c.-à-d. quiconque ne lui était point parent.

12 מוֹת En rapprochant dans la législation mosaïque les diverses sentences de condamnation portées contre les coupables, le lecteur attentif pourra remarquer que l'infinitif ainsi placé devant un temps défini de son verbe, donne à la loi un sens tout-à-fait absolu. Compar. dans ce même chap. les vers. 12, 15, 16, 20, 28.

22 L'auteur supposant que la femme enceinte accourue pour séparer les combattans, peut être frappée ou par l'un d'eux ou par l'un et

l'autre, emploie tantôt le singulier (עניש, עליו, נתן), et tantôt le pluriel (נפלו). — אסון propr. *accident* en général, est restreint ici au sens de *mort*, comme le prouve le vers. suivant.

29 נגה, adjectif dérivé de la forme énergique ou intensive פיהל; il marque que le bœuf avait coutume de donner des coups de cornes, et répond au *petulcus* des Latins.

31 בן et בת nous paraissent, comme à Jarchi, signifier les jeunes enfans, dont le législateur a voulu faire une mention expresse, de peur qu'on n'inférât des mots, *si un bœuf frappe de ses cornes un homme ou une femme* (vers. 28), qu'il n'avait appliqué le bénéfice de sa loi qu'à la réparation de la mort d'un père ou d'une mère de famille.

33 Dans l'Orient, les puits et les citernes sont à fleur de terre sans couronnement et sans maçonnerie au dehors. On se borne à les couvrir de planches sur lesquelles on jette de la terre, afin qu'on puisse passer dessus sans danger. Le législateur suppose ici deux cas, qu'on ait découvert une citerne déjà creusée, et qu'on en ait creusé une nouvelle, sans l'avoir couverte.

37 שח Sous ce mot, qui signifie proprement le *petit d'une bête de menu bétail*, est compris le *chevreau* aussi bien que l'*agneau*.

XXII. 1 הגנב L'article déterminatif ה indique le voleur dont il a été parlé dans le verset précédent. — אין לו דמים inversion pour אין דמים לו. On entend assez généralement ces mots de l'homme qui a frappé, en traduisant : *le sang ne sera pas* (imputé) *à celui qui l'a frappé*, c.-à-d. celui qui l'a frappé ne sera point coupable de meurtre. Mais cette explication nous a paru peu naturelle et l'ellipse trop forcée. Le vrai sens est donc que la famille du voleur n'a aucun droit de demander vengeance de son sang.

8 דבר signifie ici une *cause* judiciaire. — פסע *crime, délit* en général, se trouve restreint dans ce passage à la signification du délit particulier de la violation d'un dépôt.

9 נשבה propr. *emmené captif, prisonnier*.

15 מהר Compar. Gen. XXXIV, 12, note sur מהר.

27 קלל propr. *traiter comme quelque chose de léger, de méprisable*.

28 מלאתך ודמעך litt. *ta plénitude et ce qui coule comme tes larmes*. Sous cette image si gracieuse pour des hommes de l'Orient, l'au-

teur veut peindre les fruits, les grains, le vin et l'huile que l'on récoltait, et dont on devait consacrer à Dieu la dîme et les prémices.

30 קָדַשׁ וְאִנְשֵׁי קָדַשׁ Compar. XIX, 6.

XXIII. 1 Le verbe נָטַח paraît signifier ici, comme XX, 7, *proférer*; cette signification convient mieux à ce qui suit immédiatement que celle de *recevoir, accueillir*.

2 תַּעֲבֹה lit. *tu crieras*. Voy. Gen. XVI, 11, note sur עָנָה.

5 חֲדַל מֵעֹבֵב וְגו' La difficulté principale qu'offre ce passage si diversement rendu vient de ce qu'on n'a généralement voulu reconnaître dans עָזַב que la seule signification de *quitter, abandonner*, ou qu'on lui en a donné d'autres, telles que *secourir, fortifier, etc.*, qui sont par trop arbitraires. Elle disparaît lorsqu'on attribue à ce verbe pour sens primitif *lâcher les liens*, comme nous disons au figuré *lâcher la bride*; et pour sens immédiatement dérivé de ce premier, celui de *laisser aller, abandonner*. Cette supposition, aussi ingénieuse qu'heureusement trouvée pour ce passage, semble pouvoir être confirmée par un endroit où Job, déclarant à ses amis qu'il va donner un libre cours à ses plaintes, se sert de ce même verbe עָזַב (Job X, 1). Ainsi l'impossibilité absolue de donner au passage que nous examinons un autre sens qui fût fondé en raison, nous a fait adopter cette hypothèse. Mais cette difficulté vaincue, il en reste une autre à résoudre. L'apodose commence-t-elle à וְחֲדַל, ou bien à עָזַב qui vient après? Dans le premier cas, l'auteur aurait fait un jeu de mots, qui au reste est tout-à-fait dans le génie de la langue hébraïque, en prenant le verbe עָזַב d'abord dans sa signification usuelle d'*abandonner*, puis dans son sens primitif *délier, lâcher les liens*; et dans le second, la phrase וְחֲדַל מֵעֹבֵב לִי serait superflue, comme on peut le voir par la version qu'a donnée de ce verset dans ses *Observat. Miscellan., ad selecta Vet. Testam. loca*, Henr. Sypkens: « *Quando videris osoris tui asinum succumbentem sub onere suo et* » *vulneris eum auxilio destituere, quominus vincula ei relaxes, relaxando relaxabis cum eo (scil. osore tuo).* » Le lecteur attentif remarquera peut-être aussi que dans cette traduction le vrai sens de וְחֲדַל se trouve un peu forcé. Ces deux motifs nous ont fait préférer l'explication que nous avons donnée dans notre version après Gésenius.

9 נַפְשׁ חֲגֵר lit. *l'ame de l'étranger*, c.-à-d. les sentimens qu'il éprouve.

19 **לצ תכשל וגו'** Quelques efforts qu'aient pu faire plusieurs interprètes pour donner à cette phrase un sens autre que celui que présentent les mots pris dans leur acception propre et littérale, ils sont loin d'avoir réussi. Si nous avons une histoire complète de ces temps anciens, nous saurions sans doute quel est le motif qui a fait porter cette loi, et alors nous n'aurions aucun prétexte de lui donner une explication si éloignée du sens de ses termes.

21 **שמי** Le nom de Dieu est pris ici comme souvent ailleurs pour Dieu lui-même. Compar. Léy. XXIV, 11, 16. Dent. XXVIII, 58, etc.

25 **וברך** Le verbe **ברך** signifie quelquefois *donner des présens, gratifier*. C'est évidemment un sens analogue qu'il a dans ce passage.

26 **את מספר וגו'** *je remplirai le nombre de tes jours*, c'est-à-dire je ferai que tu vivras aussi long-temps que le cours de la nature et que la constitution du corps humain le permettent, en te garantissant de tous les accidens qui pourraient t'empêcher d'arriver jusqu'à ce terme.

27 **ונתתי וגו'** litt. *je mettrai tes ennemis le dos vers toi*, c'est-à-dire, je ferai que tes ennemis te présenteront le dos, ou qu'ils prendront la fuite devant toi. Cette expression ne saurait admettre un autre sens.

28 **חצרעה** Les Rabbins aussi bien que les anciennes versions rendent ce mot par *frelons*. Aben-Esra pense que c'est une maladie de peau qu'il compare à **צרעת** *lépre*. La ressemblance des deux noms hébreux est un fort préjugé en faveur de cette opinion; à moins que l'auteur n'ait voulu désigner les insectes sous le nom du mal qu'ils occasionnaient; ce qui n'est pas hors de toute vraisemblance.

31 **ים פלשתים**, c.-à-d. la Méditerranée, dont les rivages étaient occupés par les Philistins. — **מדבר** C'est le désert de l'Arabie Pétrée. — **חנהר** *le fleuve* par excellence, c'est-à-dire l'Euphrate. Voy. mes *Principes de Gram. Hébr. et Chald.* § 408.

33 **מוקש** Quoique le sens le plus ordinaire de ce mot soit *piège*, il signifie pourtant quelquefois *ce qui cause la perte, ce qui entraîne à la ruine totale*. Or c'est cette dernière idée qu'offre incontestablement ici le terme hébreu.

כד 1 ואל־מֹשֶׁה אָמַר עֲלֵה אֶל־יְהוָה אִתְּךָ וְאַהֲרֹן נָרַב וְאֲבִיהוּא
 וְשִׁבְעִים מִקְנֵי יִשְׂרָאֵל הַשְּׂמֹחִיִּים מִחֶדֶק : 2 וַנִּגַּשׁ מֹשֶׁה
 לְבָרֵךְ אֶל־יְהוָה וְהֵם לֹא יִגָּשׁוּ וְהָעָם לֹא יַעֲלוּ עִמּוֹ : 3 וַיָּבֵא
 מֹשֶׁה וַיְסַפֵּר לָעָם אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה וְאֵת כָּל־הַמִּשְׁפָּטִים וְהָעֵץ
 כָּל־הָעָם קוֹל אֶחָד וַיֹּאמְרוּ כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה
 נַעֲשֶׂה : 4 וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה וַיִּשְׁכַּח בַּבֶּקֶר
 וַיָּבֵן מִזְבֵּחַ תְּחִילַת הַהָר וּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה מִצְבֵּה לְשִׁנָּיִם עֲשׂוּ
 שְׁבֹטֵי יִשְׂרָאֵל : 5 וַיִּשְׁלַח אֶת־נְעָדֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ עֲלֵה
 וַיִּזְבְּחוּ זְבָחִים שְׁלָמִים לַיהוָה פָּרִים : 6 וַיִּקַּח מֹשֶׁה חֲצֵי הַדָּם
 וַיִּשֹׁם בְּאֲנָת וְחֲצֵי הַדָּם זָרַק עַל־הַמִּזְבֵּחַ : 7 וַיִּקַּח סֵפֶר

XXIV. 1 Dieu avait dit à Mósché : Monte vers l'Éternel, toi et Aharón, Nádáb et Abihou (Abiù) et les soixante-dix anciens de Yisçraél, et vous adorerez de loin. 2 Tu t'avanceras seul près de l'Éternel; pour eux, ils n'en approcheront pas, et le peuple ne montera pas avec toi. 3 Mósché vint donc rapporter au peuple toutes les paroles et toutes les lois de l'Éternel; et tout le peuple s'écria d'une voix unanime : Nous ferons tout ce que l'Éternel a prescrit. 4 Or Mósché écrivit toutes les paroles de l'Éternel, et s'étant levé le matin, il érigea un autel au pied de la montagne, ainsi que douze monumens pour les douze tribus de Yisçraél. 5 Puis ayant envoyé de jeunes Israélites pour offrir des holocaustes et des sacrifices votifs à l'Éternel en immolant des taureaux, 6 il mit la moitié du sang dans des bassins, et répandit l'autre sur l'autel. 7 Il prit ensuite le livre de l'alliance, et l'ayant lu en présence du peuple, tous

חִבְרִית וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵי הָעָם וַיֹּאמְרוּ כֹל אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה
 וְנִשְׁמָע : 8 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הַיָּיִן וַיִּזְרַק עַל־הָעָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה
 דַם־הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִמָּכֶם עַל כָּל־דִּבְרֵי הָאֱלֹהִים :
 9 וַיַּעַל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא וְשִׁבְעִים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל :
 10 וַיֵּדְאוּ אֶת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַתַּחַח רַגְלֵי כָּל־בְּנֵי הַסִּפֹּיֹר
 וַיִּכְעָצְעוּ הַשָּׁמַיִם לַמָּוֶד : 11 וְאֶל־אַצִּילִי בְנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא שְׁלַח
 יָד וַיַּחֲזֹחַ אֶת־הָאֱלֹהִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂתּוּ : 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה
 אֶל־מֹשֶׁה עֲלֶה אֵלַי הַהָרָה וְהִדִּישְׁם וְאַתְּנָה לָּהּ אֹדֹלֶתֶת
 הָאֶבֶן וְהַחֲזֵרָה וְהַמַּצֹּרֶה אֲשֶׁר כָּתַבְתִּי לְהוֹרֹתָם : 13 וַיִּקַּם

s'écrièrent : Nous accomplirons ce que l'Éternel a prescrit ,
 en observant toutes ses ordonnances. 8 Cependant Mósché
 prit le sang *qui était dans les coupes* et le répandit sur le
 peuple en disant : Voici le sang de l'alliance que l'Éternel
 a contractée avec vous, à cause de tout ce qui vient d'être
 fait. 9 C'est alors que Mósché monta avec Aharón, Nádàb,
 Abihou et les soixante-dix anciens de Yisçràël. 10 Bientôt
 ils virent le Dieu de Yisçràël, et sous ses pieds comme un
 ouvrage qui avait le brillant du saphir et l'éclat du ciel
 le plus pur et le plus serein. 11 Or l'Éternel n'a point
 étendu sa main sur ces nobles enfans de Yisçràël *pour les*
frapper, mais ils ont encore mangé et bu après avoir vu
 Dieu. 12 L'Éternel dit encore à Mósché : Monte vers moi
 jusqu'au sommet de la montagne, et demeure-y : je te don-
 nerai les tables de pierre, et la loi et les commandemens que
 j'ai écrits, afin d'en instruire le peuple. 13 Mósché donc
 se leva avec Yehóschuah (Josué) qui le servait ; mais avant

מֹשֶׁה וַיְהוֹשֶׁעַ מִשְׁרָתוֹ וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל־הַר הָאֱלֹהִים : 14 וְאֶל־
 הַזְּקֵנִים אָמַר שִׁבְרֹלְנוּ בָּזֶה עַד אֲשֶׁר־נָשִׁיב אֲלֵיכֶם וְהָיָה אֲהֵרֹן
 וְחֹזֵר עִמָּכֶם מִרְבֶּעַל דְּבָרִים יִגַּשׁ אֲלֵהֶם : 15 וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל־
 הַהָר וַיְכַסּוּ הָעֲנָן אֶת־הָהָר : 16 וַיִּשְׁכַּן כְּבוֹד־יְהוָה עַל־הָר
 סִינַי וַיְכַפְּהוּ הָעֲנָן שֶׁשֶׁת יָמִים וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
 מִתּוֹךְ הָעֲנָן : 17 וּמְרֹאֵה כְבוֹד יְהוָה כָּאֵשׁ אֲכַלֶּת בְּרֹאשׁ הָהָר
 לְעֵינֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל : 18 וַיָּבֹא מֹשֶׁה בְּתוֹךְ הָעֲנָן וַיַּעַל אֶל־הָהָר
 וַיְהִי מֹשֶׁה בְּהָר אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה : פ
 כח 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : 2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 וַיִּקְחוּ־לִי תְרוּמָה מֵאֵת כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר יִדְבְּנוּ יָדָיו לָבוֹ תִקְחוּ אֹתָהּ

de monter plus haut sur la montagne de Dieu, 14 il dit
 aux anciens : Attendez-nous ici jusqu'à ce que nous retour-
 nions vers vous. Vous avez avec vous Aharón et Hour; s'il
 s'élève parmi vous quelque débat, vous aurez recours à eux.
 15 Mais à peine Mósché était-il monté, que la nuée couvrit
 la montagne. 16 La gloire de l'Éternel ayant ainsi reposé
 sur le mont de Sinai, et la nuée l'ayant couvert pendant six
 jours, l'Éternel appela Mósché le septième jour du milieu
 de la nuée, 17 pendant que sa gloire, sur le sommet de
 la montagne, apparaissait comme une flamme dévorante aux
 yeux des enfans de Yisçraél. 18 C'est ainsi que Mósché
 étant entré dans la nuée, monta jusqu'au haut de la monta-
 gne, où il demeura quarante jours et quarante nuits.

XXV. 1 Là l'Éternel parla ainsi à Mósché : 2 Dis aux
 enfans de Yisçraél qu'ils recueillent les dons qui doivent
 m'être offerts. Vous les recevrez de tout homme qui sera

הַתְּרומָה; 3 וְזֹאת הַתְּרומָה אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאֹתָם זָהָב וְכֶסֶף וְנְחֹשֶׁת; 4 וְהַבֵּלֶת וְאַרְגָּמָן וְחֹלְעֵת שְׁנֵי שֵׁשׁ וְעִזִּים; 5 וְעֹרֹת אֵילִם מְאֲדָמִים וְעֹרֹת הַחֹשִׁים וְעִזֵי שֹׁפִיִּים; 6 שֶׁמֶן לַמָּאֵר בְּשָׂמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַפְּסִיִּים; 7 אַבְנֵי־שֹׁהַם וְאַבְנֵי מִלֵּאִים לְאֹפֶד וְלַחֹשֶׁן; 8 וְעָשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ וְשִׁכְנֵתִי בְּחֹכֶם; 9 כְּכֹל אֲשֶׁר אֲנִי מְרַאֶה אֹתְךָ אֵת הַבְּנֵי־הַמִּשְׁכָּן וְאֵת הַבְּנֵי־כָל־בְּלִיָּו וְכֵן תַּעֲשׂוּ; 10 וְעָשׂוּ אֶרֶץ עִזֵי שֹׁפִיִּים אֲמִתִּים וְחִצֵי אֲרָכּוֹ וְאֲמָרָה וְחִצֵי רַחְבּוֹ וְאֲמָרָה וְחִצֵי קָמָהוּ; 11 וְעִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר מִבַּיִת וּמִחוּץ הַצִּפְּנֵי וְעִשִׂיתָ

porté de cœur à me les offrir. 3 Or voici ce que vous devez recevoir : de l'or, de l'argent et du cuivre; 4 des étoffes bleues, de la pourpre, de l'écarlate, du fin lin et des poils de chèvres; 5 des peaux de béliers teintes en rouge, des peaux de taisseons et du bois de sétim (*acacia*); 6 de l'huile pour le chandelier, et des aromates, tant pour l'huile destinée aux onctions, que pour le parfum odoriférant qui doit être brûlé devant le tabernacle; 7 des pierres d'onyx, et d'autres pierres pour être enchâssées dans l'éphod et le pectoral. 8 Ils me construiront un sanctuaire, et j'habiterai au milieu d'eux. 9 Mais vous ferez ce sanctuaire, ainsi que tous les vases qui y sont destinés, entièrement conformes au modèle du tabernacle que je te montrerai. 10 Ainsi on fera une arche de bois de sétim, qui ait deux coudées et demie de long, une et demie de large et une et demie de haut. 11 Tu la couvriras d'un or pur en dedans et en dehors, et tu orneras son sommet d'une bordure d'or qui l'en-

עָלוּ זָר וְהָב סָבִיב : 12 וַיַּצֵּקָהּ לֹא אַרְבַּע טַבַּעֹת וְהָב וַתְּחַתֶּה
עַל אַרְבַּע פְּעֻמָּתָיו וְשִׁתּוֹ טַבַּעֹת עַל־צִלְעוֹ הָאֶחָד וְשִׁתּוֹ טַבַּעֹת
עַל־צִלְעוֹ הַשֵּׁנִית : 13 וַעֲשִׂיתָ בָרֵי עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם
זָהָב : 14 וְהִבַּאתָ אֶת־הַבָּדִים בַּטַּבַּעֹת עַל צִלְעוֹת הָאָרֶץ לְשֵׂאת
אֶת־הָאָרֶץ בָּהֶם : 15 בַּטַּבַּעֹת הָאָרֶץ יִחַזּוּ הַבָּדִים לֹא יִסֹּדוּ
מִמֶּנּוּ : 16 וְנָתַתָּ אֶל־הָאָרֶץ אֶת הַקְּעֻדָּת אֲשֶׁר אָתָּן אֱלֹהֶיךָ :
17 וַעֲשִׂיתָ כַּפֹּרֶת וְהָב טְהוֹר אֲמָתִים וְחָצִי אַרְבָּה וְאִמָּה וְחָצִי
רְחֹבָה : 18 וַעֲשִׂיתָ שְׁנַיִם כְּרָבִים וְהָב מִקְשֵׁה הַעֲשֵׂה אֹתָם
מִשְׁנֵי קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת : 19 וַעֲשֵׂה כְרָבִי אֶחָד מִקְצֵה מִזֶּה וּכְרָבִי
אֶחָד מִקְצֵה מִזֶּה מִן־הַכַּפֹּרֶת הַעֲשֵׂי אֶת־הַכְּרָבִים עַל־שְׁנֵי
קְצוֹתָיו : 20 וְהָיוּ הַכְּרָבִים פְּדֻשֵׁי כְנָפַיִם לְמַעַלְהָ סָבְבִים

vironnera tout autour. 12 Tu fondras quatre anneaux d'or, que tu poseras aux quatre pieds de l'arche, deux d'un côté et deux de l'autre. 13 Tu feras aussi des barres de bois de sétim que tu recouvriras d'or, 14 et tu les passeras dans les anneaux qui seront aux côtés de l'arche, afin qu'elles servent à la porter. 15 Ces barres demeureront toujours dans les anneaux, et elles n'en seront jamais retirées. 16 Tu mettras dans l'arche la loi que je te donnerai. 17 Tu feras de plus un couvercle d'un or pur; il aura deux coudées et demie de long et une et demie de large. 18 Tu feras aussi, travaillés au tour, deux chérubins qui sortiront des deux extrémités du couvercle, 19 de manière que l'un sorte d'une des extrémités et l'autre de l'autre; tu les feras d'une même pièce avec le couvercle, et c'est ainsi que tu les placeras sur ses deux extrémités. 20 Les chérubins tien-

בְּכַנְפֵיהֶם עַל־הַכַּפֹּרֶת וּפְנֵיהֶם אִישׁ אֶל־אָחִיו אֶל־הַכַּפֹּרֶת יִהְיוּ
פְּנֵי הַכְּרֻבִים : 21 וְנָתַתָּ אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל־הָאָרֶץ מִלְמַעְלָה
וְאֶל־הָאָרֶץ תִּתֵּן אֶת־הָעֵדוּת אֲשֶׁר אָמַן אֱלֹהֶיךָ : 22 וְנִוְעַדְתִּי לָךְ
שֵׁם וּדְבַרְתִּי אִתְּךָ מֵעַל הַכַּפֹּרֶת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִים אֲשֶׁר עַל־
אֲרוֹן הָעֵדוּת אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּה אוֹתְךָ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : פ
23 וְעָשִׂיתָ שֻׁלְחָן עֲצֵי שִׁטִּים אֲמֹתַיִם אַרְבֹּו וְאִמָּה רַחְבּוֹ וְאִמָּה
וְחֲצֵי קָמְתּוֹ : 24 וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר וְעָשִׂיתָ לוֹ זָר וְהָב
סָבִיב : 25 וְעָשִׂיתָ לוֹ מִסְגָּרַת טָפַח סָבִיב וְעָשִׂיתָ זָר וְהָב
לְמִסְגָּרָתוֹ סָבִיב : 26 וְעָשִׂיתָ לוֹ אַרְבַּע טַבְעוֹת זָהָב וְנָתַתָּ אֶת־
הַטַּבְעוֹת עַל אַרְבַּע הַפְּאֵת אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו : 27 לַעֲמֹת
הַמִּסְגָּרָה תִּהְיוּן הַטַּבְעוֹת לְבָתִּים לְבָתִּים לְשֵׂאת אֶת־הַשֻּׁלְחָן :

dront leurs ailes étendues et élevées au-dessus du couvercle ; ils se regarderont l'un l'autre , et ils auront le visage tourné vers le couvercle. 21 Tu mettras le couvercle sur l'arche , et dans l'arche la loi que je te donnerai. 22 C'est là que je me rendrai présent à toi , et c'est du haut du couvercle , et du milieu des deux chérubins qui seront sur l'arche de la loi , que je te dirai tout ce que j'aurai à ordonner par toi aux enfans de Yisraël. 23 Tu feras aussi de bois de sétim une table qui aura deux coudées de long , une de large et une et demie de haut ; 24 tu la couvriras d'or pur , et tu y graveras tout autour une bordure d'or , 25 et un rebord haut de quatre doigts , orné lui-même tout autour d'une bordure d'or. 26 Tu feras pour la table quatre anneaux d'or que tu attacheras aux quatre angles , un à chaque pied. 27 A la bordure tiendront les anneaux dans lesquels passe-

28 ועשית אֲתֵּיבָרִים עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב וּנְשָׂאֲכֶם
 אֲתֵּיבֶשֶׁלֶחַן : 29 ועשית קַעֲרֹתָיו וְכַפֹּתָיו וְקַשְׂוֹתָיו וּמִנְקִיָּתָיו
 אֲשֶׁר יִסֹּף בָּהֶן זָהָב טְהוֹר הַעֲשֵׂה אֹתָם : 30 וְנָתַתָּ עַל־הַשֻּׁלְחָן
 לֶחֶם פָּנִים לִפְנֵי הַמִּיד : פ
 31 ועשית מְנֹרֶת וְזָהָב טְהוֹר מְקֻשָּׁר הַיַּעֲשֶׂה הַמְּנֹרֶה וְרִבְיָה
 וְקִנָּה גְבִיעֵיהָ כַּפֹּתֶיהָ וּפְרָחֶיהָ מִבְּנֵה יָהוּי : 32 וְשֵׁשֶׁת קָנִים
 יֵצְאוּ מִצַּדֶּיהָ שְׁלֹשָׁה ׀ קָנֵי מְנֹרֶה מִצַּדָּהּ הָאֶחָד וּשְׁלֹשָׁה קָנֵי
 מְנֹרֶה מִצַּדָּהּ הַשֵּׁנִי : 33 שְׁלֹשָׁה גְבָעִים מְשֻׁקָּדִים בְּקִנָּה הָאֶחָד
 כַּפֹּתָו וּפְרָחַ וּשְׁלֹשָׁה גְבָעִים מְשֻׁקָּדִים בְּקִנָּה הָאֶחָד כַּפֹּתָו
 וּפְרָחַ בֵּן לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים יֵצְאוּ מִקַּדְמֹנָהּ : 34 וּבְמִנְרֶה

ront les barres qui serviront à porter la table. 28 Tu feras de bois de sétim ces barres qui doivent servir à porter la table, et tu les couvriras *de lames* d'or. 29 Tu feras aussi d'un or pur pour la table des plats, des encensoirs, des coupes et des tasses qui servent aux libations; 30 et tu mettras sur cette table des pains de proposition, *c'est-à-dire* qui seront toujours exposés devant moi. 31 Tu feras de même un chandelier d'or pur, travaillé au tour : sa tige, ses branches, ses coupes, ses pommes et ses fleurs seront d'une même pièce. 32 Six branches sortiront de ses côtés, trois d'un côté, trois de l'autre. 33 Il y aura à une des branches trois coupes en forme d'amande avec une pomme et une fleur; une autre branche aura également trois coupes en forme d'amande, une pomme et une fleur; et il en sera ainsi des six branches qui sortiront du chandelier. 34 Mais la tige du chandelier aura quatre coupes en forme

ארבעה גביעים משקדים כפתורה ופרחיה : 35 וכפתור תחת
 שני הקנים ממנה וכפתור תחת שני הקנים ממנה וכפתור
 תחת שני הקנים ממנה לששת הקנים הנאים מן הדמנה :
 36 כפתוריהם וקנתם ממנה יהיו כלה מקשה אחת זהב טהור :
 37 ועשית את נרתיה שבעה והעלה את נרתיה והאיר על-
 עבר פניה : 38 ומלקחיה ומחמתיה זהב טהור : 39 כפר
 זהב טהור ועשה אתה את כלה כלים האלה : 40 וראה
 כו ועשה בתבניתם אשר אהה מראה בהר : ס שלישי 1 ואת
 המשכן העשה עשר ורעות שש משור ותכלת וארגמן ותלעת
 שני כרבים מעשה חשב העשה אתם : 2 ארז 1 היריעה

d'amande avec ses pommes et ses fleurs. 35 Il y aura
 trois pommes placées au-dessous des trois parties de la tige ,
 d'où doivent se détacher chaque deux branches : il en sera
 ainsi des six branches qui sortiront de la tige. 36 Ces
 pommes et ces branches seront de la même pièce que le
 chandelier, et tout le chandelier ne sera qu'un même ou-
 vrage fait au tour, et d'un or pur. 37 Tu feras encore
 sept lampes, que tu mettras au-dessus *du chandelier*, afin
 qu'elles éclairent ce qui sera vis-à-vis. 38 Les mouchettes
 et les vases destinés à recevoir les restes brûlés des mèches,
 seront également d'un or pur. 39 On emploiera un kikkar
 d'or pur pour faire le chandelier avec tout ce qui servira à
 son usage. 40 Regarde, et fais toutes ces choses confor-
 mément au modèle qui t'en est montré sur cette montagne.

XXVI. 1 Tu feras le tabernacle de dix rideaux de fin lin
 retors, parsemés de chérubins, et tissus de fils de diverses
 couleurs, bleue, pourpre et écarlate. 2 Chacun de ces ri-

הָאֹהֶל שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בְּאַמָּה וְחֵבֵל אַרְבַּע בְּאַמָּה הַיְרִיעָה
הָאֶחָת מִדֶּה אֶחָת לְכָל־הַיְרִיעוֹת : 3 חֲמֵשׁ הַיְרִיעוֹת הָהֵלֶּן
חִבְרֹת אִשָּׁה אֶל־אַחֶיהָ חֲמֵשׁ יְרֵעוֹת חִסְרֵי אִשָּׁה אֶל־
אַחֶיהָ : 4 וְעֲשִׂיתָ לָלֶאֱת הַכְּלֹחַ עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הָאֶחָת
מִקְצֵה כַּחֲבֵרָת וְכֵן תַּעֲשֶׂה בְּשֵׁפֶת הַיְרִיעָה הַקְּרוּצוֹנָה בַּמַּחְבֵּרָת
הַשֵּׁנִית : 5 חֲמֵשִׁים לָלֶאֱת תַּעֲשֶׂה בַּיְרִיעָה הָאֶחָת וְחֲמֵשִׁים
לָלֶאֱת תַּעֲשֶׂה בַּקְצֵה הַיְרִיעָה אֲשֶׁר בַּמַּחְבֵּרָת הַשֵּׁנִית מִקְּבִילֹת
הַלָּלֶאֱת אִשָּׁה אֶל־אַחֶיהָ : 6 וְעֲשִׂיתָ חֲמֵשִׁים קָרָס וְהֵב
וְחִבְרָה אֶת־הַיְרִיעוֹת אִשָּׁה אֶל־אַחֶיהָ בַּקָּרָסִים הַזֶּה תַּמְשְׁכֵן
אֶחָד : 7 וְעֲשִׂיתָ יְרֵעוֹת עֲוִים לְאַהֲל עַל־הַמִּשְׁכָּן עֲשָׂר־עֶשְׂרֵה
יְרֵעוֹת תַּעֲשֶׂה אֹתָם : 8 אַרְבָּה הַיְרִיעָה הָאֶחָת שְׁלֹשִׁים בְּאַמָּה

deaux aura vingt-huit coudées de long et quatre de large. Ainsi tous les rideaux seront d'une même mesure. 3 Cinq seront attachés l'un à l'autre, et les cinq autres seront joints de même. 4 Tu feras des nœuds à lacet d'un tissu bleu, et tu les poseras au bord d'un rideau, du côté où il devra se joindre à un autre, et tu feras de même au bord de ce dernier rideau à l'endroit où il devra lui-même s'attacher à un autre. 5 Tu feras cinquante nœuds au premier rideau, et cinquante au bord du second, qui doit de son côté être uni au premier, et tu les poseras de manière à ce qu'ils se correspondent l'un à l'autre. 6 Tu feras aussi cinquante agrafes d'or avec lesquelles tu attacheras les rideaux, afin que le tabernacle ne forme qu'un seul tout. 7 Tu feras encore onze rideaux de poil de chèvre pour servir de tente au tabernacle. 8 Chaque rideau aura trente coudées de long,

וְרוּחַ אֲרֵמֶעַ בְּאֶפֶס הַחֲדָיְעָה הָאֶחָת מִזֶּה צִדָּה לְעֵשֶׂת עֲשֹׂת
 רִיעָה : 9 וְחִבְרָה אֶת־חֲמֵשׁ הַרִיעוֹת לְבֵד וְאֶת־שֵׁשׁ הַחֲדָיְעוֹת
 לְבֵד וּכְפֹלֶתֶן אֶת־הַחֲדָיְעוֹת הַשְּׁשִׁיִּים אֶל־מִלְּפָנֵי הָאֹהֶל :
 10 וְעָשִׂיתָ חֲמִשִּׁים לְלֵאָה עַל שֵׁפֶת הַחֲדָיְעוֹת הָאֶחָת הַקְּרָעָה
 בַּחֲבֵרֹת הַחֲמִשִּׁים לְלֵאָה עַל שֵׁפֶת הַחֲדָיְעוֹת הַחֲבֵרֹת הַשְּׁשִׁיִּים :
 11 וְעָשִׂיתָ קְרָסֵי נְחֹשֶׁת חֲמִשִּׁים וְהִבָּאת אֶת־הַקְּרָסִים בְּלֵאָה
 וְחִבְרֹת אֶת־הָאֹהֶל וְהָיָה אֶחָד : 12 וְסָרַח הָעֹרֹף בַּרִּיעוֹת
 הָאֹהֶל חֲצֵי הַרִיעוֹת הָעֹרֹפֹת הַסָּרַח עַל אַחַר הַמַּשְׁכָּן :
 13 וְהָאֶפֶס מִזֶּה וְהָאֶפֶס מִזֶּה בְּעֹרֹף בְּאֶרֶץ רִיעוֹת הָאֹהֶל
 הָיָה סָרַח עַל־צַדֵי הַמַּשְׁכָּן מִזֶּה וּמִזֶּה לְכַסְּהוֹן : 14 וְעָשִׂיתָ

at quatre de large : ainsi ils seront tous d'une même mesure.
 9 Tu attacheras d'une part cinq de ces rideaux, et de l'autre
 six, et tu replieras le sixième sur le devant de la tente.
 10 Tu feras aussi cinquante nœuds à lacet, que tu poseras
 au bord de l'un de ces rideaux, à l'endroit où il devra être
 uni à un autre, et cinquante au bord de cet autre, qui sera
 lui-même attaché au premier. 11 Tu feras encore cin-
 quante agrafes de cuivre qui devront entrer dans les nœuds,
 et tu joindras ainsi les rideaux de manière à ce que la tente
 ne forme qu'un seul tout. 12 Mais comme les rideaux de
 la tente dépasseront *les autres* d'un demi-rideau *en largeur*,
 ce surplus devra retomber sur le derrière du tabernacle.
 13 Et comme aussi ils *les* dépasseront en longueur d'une
 coudée d'un côté, et d'une coudée de l'autre, ce qui dé-
 passera de chacun des deux côtés servira à couvrir les deux
 côtés du tabernacle. 14 Tu feras de plus pour la tente une

מכסה לאהל ערות אולם מאדמים ומכסה ערות והחשים
 מלמעלה : פ רביעי

15 ועשית אתה הקרשים למשכן עצי שפים עמודים : 16 עשר
 אמות ארך הקדש ואמה וחצי האמה רחב הקדש האחד :

17 שתי ידוה לקדש האחד משלבת אשרה אלאחתה כן
 תעשה לכל קרשי המשכן : 18 ועשית אתה הקרשים למשכן

עשרים קדש לפאת נגבה תימנה : 19 וארבעים אדני-כסף
 תעשה תחת עשרים הקדש שני אדנים תחת הקדש האחד

לשתי ידוה ושני אדנים תחת הקדש האחד לשתי ידוה :
 20 ולצלע המשכן השנייה לפאת צפון עשרים קדש :

21 וארבעים אדניהם כסף שני אדנים תחת הקדש האחד
 ושני אדנים תחת הקדש האחד : 22 ולירכתי המשכן ימה

couverture de peaux de béliers teintes en rouge, surmon-
 tée d'une autre couverture faite de peaux de taissous.
 15. Tu feras les ais du tabernacle de bois de sétim, et dres-
 sés *les uns à côté des autres*. 16 La longueur de chacun
 de ces ais sera de dix coudées, et la largeur d'une coudée
 et demie. 17 Chaque ais aura deux tenons qui se corres-
 pondront l'un à l'autre. C'est ainsi que tu feras pour tous
 les ais du tabernacle. 18 Tu en mettras vingt du côté qui
 regarde le midi. 19 Tu poseras quarante soubassemens
 d'argent sous les vingt ais, deux soubassemens sous chaque
 ais pour *recevoir* ses deux tenons. 20 Tu *poseras* également
 vingt ais à l'autre côté du tabernacle, vers le septentrion,
 21 avec leurs quarante soubassemens d'argent, de manière
 que chaque ais ait deux soubassemens. 22 Et pour le côté

הַעֲשֵׂה שֵׁשׁ קָרָשִׁים : 23 וְשְׁנֵי קָרָשִׁים הַעֲשֵׂה לַמִּקְצֵעַת
 הַמִּשְׁכָּן בִּירְכָתָיִם : 24 וַיְהִי הָאֵמֶם מִלְמַטָּה וַיְחַדְדוּ יָדָיו הַפִּיּוֹם
 עַל־רֹאשׁוֹ אֶל־הַפּוֹצֵעַת הָאֶחָת בֵּן יְהִי לְשְׁנֵיהֶם לְשְׁנֵי הַמִּקְצֵעַת
 יְהִי : 25 וְהָיוּ שְׁמֹנֶה קָרָשִׁים וְאַרְבָּעִים כֶּסֶף שֵׁשֶׁה עֶשְׂרֵי
 אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד וְשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת
 הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד : 26 וְעֲשִׂיתָ בְּרִיחִים עֲצֵי שֹׁמֵיִם חֲמִשָּׁה לְקָרֶשֶׁי
 צְלַע־הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָד : 27 וְחֲמִשָּׁה בְּרִיחִים לְקָרֶשֶׁי צְלַע־הַמִּשְׁכָּן
 הַשֵּׁנִית וְחֲמִשָּׁה בְּרִיחִים לְקָרֶשֶׁי צְלַע הַמִּשְׁכָּן לִירְכָתָיִם יָמָה :
 28 וְהַבְּרִיחַ הַחֵיקֵן תַּתְּךָ הַקָּרָשִׁים מִבְּרִית מִדְּהַקְצֵרָה אֶל־
 הַקְּצֵרָה : 29 וְאַחֲרֵי־הַקָּרָשִׁים תַּצְפֶּה וְהֵב וְאַחֲרֵי־מַבְעְעוּתֵיהֶם הַעֲשֵׂה
 וְהֵב בָּתוּם לְבְּרִיחִים וְצִפִּיתָ אֶחָד־בְּרִיחֵם וְהֵב : 30 וְהִקְמַתָּ

du tabernacle qui regarde l'occident; tu feras six ais.
 23 Tu feras aussi deux ais pour les angles du tabernacle,
 aux deux côtés *du fond*. 24 Ils seront parfaitement joints et
 parfaitement unis depuis le bas jusqu'au haut du tabernacle,
 au premier anneau : il en sera ainsi de ces deux ais qui se-
 ront aux deux angles. 25 Il y aura donc *au fond* huit ais
 et seize soubassemens d'argent, dont deux pour chaque ais.
 26 Tu feras aussi cinq barres de traverses de bois de sélim
 pour unir les ais de l'un des côtés du tabernacle, 27 cinq
 autres pour l'autre côté, et le même nombre pour les ais
 du côté qui est vers l'occident. 28 Celle du milieu passera
 au milieu des ais et s'étendra depuis une extrémité du taber-
 nacle jusqu'à l'autre. 29 Tu couvriras les ais d'or et tu y
 attacheras des anneaux d'or dans lesquels tu feras passer les
 barres, que tu couvriras également d'or. 30 Ainsi tu dres-

אֶת־הַמִּשְׁכָּן כַּמִּשְׁכָּן אֲשֶׁר הִרְאִיתִי בְּהָרִים : וְהַיְשֵׁי
 31 וְעִשִׂיתָ סֻלֶּת־חֲבֵלֹת וְאֶרְבָּן וְהוֹלְעֹת שְׁנֵי וְשֵׁשׁ מִשְׁוֹר
 מְעֻשָׂה וְהִשָּׁב יַעֲשֶׂה אֹתָהּ כְּרִבִים : 32 וְנִתְחַזָּה אֹתָהּ עַל־
 אַרְבָּעוֹת עַמֻּדֵי שִׁטִּים מְצֻפִים זָהָב וְיָהָם זָהָב עַל־אַרְבָּעוֹת
 אֲזִי־כֶסֶף : 33 וְנִתְחַזָּה אֶת־הַפְּרִכֶּה תַּחַת הַקְּרָסִים וְהִבֵּאתָ
 שָׁמָּה מִבַּיִת לַפְּרִכֶּה אֵת אֲרֹן הָעֵדוּת וְהַבְדִּילָה הַפְּרִכֶּה לָכֶם
 בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ הַקְּדוּשִׁים : 34 וְנִתְחַזָּה אֶת־הַכַּפֹּתָה עַל־
 אֲרֹן הָעֵדוּת בְּקֹדֶשׁ הַקְּדוּשִׁים : 35 וְשָׂמֶת אֶת־הַשְּׁלֵחַן מִחוּץ
 לַפְּרִכֶּה וְאֶת־הַמְּנֹרָה נֹכַח הַשְּׁלֵחַן עַל צִלְע הַמִּשְׁכָּן תִּמְנָה
 הַשְּׁלֵחַן תִּתֵּן עַל־צִלְע צָפוֹן : 36 וְעִשִׂיתָ מִסָּד לַפֶּתַח הָאֹהֶל
 הַחֲבֵלֹת וְאֶרְבָּן וְהוֹלְעֹת שְׁנֵי וְשֵׁשׁ מִשְׁוֹר מְעֻשָׂה רָקִים :

seras le tabernacle suivant le modèle qui t'en a été montré sur la montagne. 31 Tu feras aussi un voile [rideau de séparation] de fin lin retors, parsemé de chérubins et tissu de fils de diverses couleurs, bleue, pourpre et écarlate. 32 Tu le suspendras à quatre colonnes de bois de sétim, recouvertes d'or, et qui auront leurs crochets d'or, et porteront sur quatre soubassemens d'argent. 33 Tu attacheras le voile au-dessous des agrafes, et tu placeras l'arche renfermant la loi au-delà [en dedans] du voile; et de cette manière le voile fera la séparation du SAINT d'avec le SAINT DES SAINTS. 34 Tu placeras dans le saint des saints le couvercle sur l'arche de la loi. 35 Tu poseras la table au dehors du voile, et le chandelier vis-à-vis de la table, au côté du tabernacle qui regarde le midi, car tu placeras la table du côté de l'aquilon. 36 Tu feras aussi pour l'entrée du tabernacle un voile de fin lin retors, en fils de diverses

37 ועשית למסך המשח עמודי שטים וצפית אהם וזב וויחם
 כו זב וצפת להם המשח ארני נחשת : ס ששי 1 ועשית
 אחד המזבח עצי שטים חמש אמות ארך וחמש אמות רחב
 דבוע יהיה המזבח ושלש אמות קמתו : 2 ועשית קרנתיו
 על ארבע פנתיו ממנו יהיו קרנתיו וצפית אתו נחשת :
 3 ועשית סידתו לדשנו ויעו ומורקתיו ומולגתיו ומחלתיו
 לכלכליו העשה נחשת : 4 ועשית לו מכבד מעשה רשת
 נחשת ועשית על הרשת ארבע מבעה נחשת על ארבע
 קצותיו : 5 ותחתיה יהיה תחת פרכב המזבח מלמטה והיתה
 הרשת עד חצי המזבח : 6 ועשית בדים למזבח בדי עצי

couleurs, bleue, pourpre et écarlate ; 37 et pour suspen-
 dre ce voile tu feras cinq colonnes de bois de sétim recou-
 vertes d'or, qui auront leurs crochets d'or, et pour lesquels
 tu fondras cinq soubassemens de cuivre.

XXVII. 4 Tu feras encore un autel de bois de sétim,
 formant un carré de cinq coudées de long, cinq de large et
 trois de haut. 2 Tu feras à ses quatre coins des créneaux
 [cornes] qui sortiront de l'autel même, et que tu recouvriras
 de cuivre. 3 Tu feras aussi pour le service de cet autel
 des cendriers, des pelles à feu, des bassins pour recevoir
 le sang des victimes, des fourchettes et des braisiers. Tous
 ces vases et ces instrumens seront faits de cuivre. 4 Tu
 feras aussi en forme de rets une grille de cuivre qui aura à
 ses quatre extrémités quatre anneaux de même métal.
 5 Tu la mettras au-dessous du contour de l'autel, de ma-
 nière à ce qu'elle descende jusqu'au milieu de l'autel. 6 Tu
 feras encore des barres de bois de sétim recouvertes de

שָׁמַיִם וְצִפִּית אֹתָם נְחֹשֶׁת : 7 וְהִנָּבֵא אֶחָד־בְּדֵוּ בַּסִּבְעָה הַזֵּוּ
הַבָּנִים עַל־שְׁתֵּי צִלְעֹת הַמִּזְבֵּחַ בַּשָּׂאֵה אֹתוֹ : 8 נְבוּב לְחֵת
הַעֲשֶׂה אֹתוֹ כְּאֲשֶׁר הִרְאָה אֲחֶךָ בְּהַר כֵּן יַעֲשֶׂה : 9
9 וְעָשִׂית אֵת הַחֹצֵר הַמְּשֻׁכֵּן לַפֶּאֶת נֶגְב־הַיְמָנָה קִלְעִים לְחֹצֵר
שֵׁשׁ מְשֹׁר מְאֹד בְּאֵמֶה אֶרֶץ לַפֶּאֶה הָאַחֶרֶת : 10 וְעַמֻּדָיו
עֲשִׂיִּים וְאֲרָנֵיהֶם עֲשִׂיִּים נְחֹשֶׁת וְזֵי הָעַמֻּדִים וְחֲשֻׁקֵיהֶם כֶּסֶף :
11 וְכֵן לַפֶּאֶת צִפּוֹן בְּאֶרֶץ קִלְעִים מְאֹד אֶרֶץ וְעַמֻּדוֹ עֲשִׂיִּים
וְאֲרָנֵיהֶם עֲשִׂיִּים נְחֹשֶׁת וְזֵי הָעַמֻּדִים וְחֲשֻׁקֵיהֶם כֶּסֶף : 12 וְרֹחַב
הַחֹצֵר לַפֶּאֶת־יָם קִלְעִים חֲמִשִּׁים אַמָּה עַמֻּדֵיהֶם עֲשִׂיִּים
וְאֲרָנֵיהֶם עֲשִׂיִּים : 13 וְרֹחַב הַחֹצֵר לַפֶּאֶת קִדְמָה מִזְרָחָה

cuivre, 7 lesquelles passant dans les anneaux aux deux côtés de l'autel, serviront à le porter. 8 Tu feras l'autel de planches et creux *au dedans* : et on se conformera en le faisant à ce qui t'a été montré sur la montagne. 9 Tu feras le parvis du tabernacle au côté qui regarde le midi, avec des rideaux de fin lin retors : et ce premier côté aura cent coudées de long. 10 Tu y mettras vingt colonnes avec leurs vingt soubassemens de cuivre, mais leurs crochets et leurs tringles seront d'argent. 11 Il y aura de même au côté de l'aquilon des rideaux de cent coudées de longueur, avec vingt colonnes ayant leurs vingt soubassemens d'airain, et leurs crochets et leurs tringles d'argent. 12 Du côté de l'occident [la mer], le parvis, fermé aussi par des rideaux, aura cinquante coudées de large, avec dix colonnes et autant de soubassemens; 13 et du côté de l'orient, qui sera la partie antérieure, il aura également cinquante coudées de large.

חֲמִשִּׁים אַמָּה : 14 וְחֹמֶשׁ עֲשָׂרָה אַמָּה קָלָעִים לְכַתֵּף עַמֻּדֵיהֶם
 שְׁלֹשָׁה וְאַרְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה : 15 וּלְכַתֵּף הַשְּׁנִיית חֲמֵשׁ עֲשָׂרָה
 קָלָעִים עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאַרְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה : 16 וּלְשַׁעַר הַחֲצָר
 מִקֶּדֶם וְעֲשָׂרִים אַמָּה הַבֵּלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מְשֹׁר
 מַעֲשֵׂה רֶקֶם עַמֻּדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְאַרְנֵיהֶם אַרְבָּעָה : 17 כָּל-
 עַמֻּדֵי הַחֲצָר סָבִיב מְחֻשְׁקִים כָּסֹף וְיִידֵים כָּסֹף וְאַרְנֵיהֶם
 נְחֹשֶׁת : 18 אַרְךְ הַחֲצָר מֵאָה בְּאַמָּה וְרֹחַב הַחֲמִשִּׁים בְּחֲמִשִּׁים
 וְקִמָּה חֲמֵשׁ אַמּוֹת שֵׁשׁ מְשֹׁר וְאַרְנֵיהֶם נְחֹשֶׁת : 19 לְכֹל כְּלֵי
 הַמִּשְׁכָּן בְּכֹל עֲבֹדָתוֹ וְכֹל-יְהִיָּדָתוֹ וְכֹל-יְהִיָּדָת הַחֲצָר נְחֹשֶׁת : 20
 וְאַתָּה הַצֵּדָה וְאַתְּ-בְנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זֵית וְיָהֵךְ

14 A l'un des côtés il y aura quinze coudées de rideaux avec trois colonnes et leurs trois soubassemens, 15 et à l'autre côté également quinze *coudées de* rideaux, avec trois colonnes et leurs trois soubassemens. 16 Et pour servir de porte au parvis, *tu feras* un voile de vingt coudées d'un fin lin retors et d'un tissu de différentes couleurs, bleue, pourpre et écarlate, avec quatre colonnes et leurs quatre soubassemens. 17 Ainsi, que toutes les colonnes du parvis soient jointes par des tringles d'argent, que leurs crochets soient aussi d'argent, et leurs soubassemens de cuivre; 18 que le parvis ait cent coudées de long, cinquante de large, de chaque côté, et cinq de haut; que ses *rideaux soient* de fin lin retors, et les soubassemens de cuivre; 19 et que tout ce qui doit servir aux différens usages du tabernacle, aussi bien que tous ses pieux et tous ceux du parvis soient du même métal. 20 Et toi tu ordonneras aux enfans de Yiscraël qu'ils t'apportent, pour le chandelier, de l'huile très-

פְּחֹתַי לַמִּזְבֵּחַ לְהַעֲלֹת נֵר הַמִּזְבֵּחַ : 21 בְּאֵהָל מִנְעֹל מִזְבֵּחַ
 לְפָרֹכֶת אֲשֶׁר עַל־הַעֲדוּת יַעֲקֹב אֱהָרֹן וּבָנָיו מְעַרְבֵי עֹדֶר
 בְּקֹדֶר לִפְנֵי יְהוָה חֲקֵת עוֹלָם לְדוֹרָתָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : 20

pure d'olives brisées dans le mortier, afin d'en entretenir toujours une lampe. 21 Aharón et ses fils.l'arrangeront en la présence de l'Éternel et en dehors du voile de séparation qui sera devant l'arche de la loi, et en auront soin depuis le soir jusqu'au matin. C'est une loi qui doit durer à jamais, et qui doit être observée dans tous les siècles à venir par les enfans de Yisçraél.

NOTES.

XXIV. 1 אמר וגו' Ce verset forme avec le suivant une réflexion qui se détache du récit principal, mais dont l'auteur avait besoin pour préparer le lecteur à ce qu'il dit un peu plus bas (vers. 9), que Môsché monta sur la montagne avec Aharón, Nádâb, Abihou et les soixante-dix anciens de Yisçraél. Compar. I, 1, note sur באר.

2 ונגש משה litt. et Môsché s'avancera, à la 3^e personne.

3 ויבא L'auteur reprenant ici le fil de sa narration, qu'il a interrompue par sa réflexion des vers. 1 et 2, a soin d'employer le futur conversif.

7 ספר הברית le livre de l'alliance, c.-à-d. le livre où étaient écrites les paroles et les ordonnances divines. Ce livre devenait plus considérable à mesure que Dieu donnait à son peuple de nouvelles lois et de nouvelles instructions. Les Hébreux donnaient le nom de ספר à une simple feuille ou lettre renfermant un récit, etc. Il est donné par exemple à la lettre de divorce, Deut. XXIV, 1. Voy. pour l'étymologie de ce mot, Gen. V, 1, note; pour celle de ברית, Gen. VI, 18.

9. Voyez la note du verset 1.

11 La première partie de ce verset est une remarque particulière de l'auteur, qui a mis en conséquence le verbe au prétérit (שלה). Quant à la formule mettre la main sur quelqu'un, elle signifie frapper, blesser quelqu'un, lui faire du mal. Voy. Gen. XXXVII, 22; 1 Sam. XVI,

11 ; Job I, 11, 12, etc. L'opinion générale des anciens était qu'on ne pouvait pas voir Dieu sans en perdre la vie. — ויטבלו וישתו peut s'entendre, en général, qu'ils burent et mangèrent comme auparavant, pour dire qu'ils ne moururent pas après avoir vu la Divinité, ou bien qu'ils célébrèrent le repas qui suivait ordinairement les alliances et les sacrifices.

14 אמר vrai plus-que-parfait, indique un temps antérieur à celui de ויקם du vers. précédent. — מי pronom interrogatif, est pris ici, comme en plusieurs autres endroits, sans interrogation et dans le sens de *qui-conque*. — בעל דברים litt. *maître de procès*, c.-à-d. *celui qui a des procès*. Voy. mes *Principes de Gram. Héb. et Chald.*, § 471.

XXV. 3 נחשת La signification de *cuirre* que nous avons donnée à ce mot nous a paru suffisamment justifiée par un passage d'Ésdra (VIII, 27) où נחשת est comparé à l'or par le grand éclat dont il brille.

4 תכלת désigne vraisemblablement le bleu ; mais est-ce le bleu d'azur, ou le bleu foncé tirant sur le violet ? Quoiqu'il n'y ait aucun motif bien puissant de se déclarer pour une couleur plutôt que pour l'autre, les raisons qu'on allègue en faveur du bleu foncé paraissent plus fortes. Voy. sur ce terme, et sur plusieurs autres de ce chapitre dont le sens n'est pas entièrement certain, les Scholies de Rosenmüller. — תולעת שני litt. *le ver d'écarlate*, c'est-à-dire la couleur que l'on obtient de ce ver, qui s'attache au chêne vert, et qui est connu chez les Arabes sous le nom de *قرمس kermes*. Quant à שני à la lettre *brillant, éclatant*, le vrai sens de ce mot se trouve suffisamment déterminé Gen. XXXVIII, 30, où nous avons fait remarquer dans notre note l'erreur de ceux qui l'ont rendu par *teint deux fois, dibaphum* (1).

11 L'expression צפה זקב signifie *couvrir de lames d'or*. La manière dont on dore aujourd'hui n'était pas encore en usage du temps de Moïse. — זך par sa forme grammaticale ne peut appartenir qu'aux racines זזר ou זזר. Nous l'attribuons à cette dernière, que nous regardons comme synonyme de צרך *lier tout autour*.

12 פעמותי que les anciennes versions ont rendu par *ses coins* ou *ses côtés*, semble plutôt signifier *ses pieds* : car, comme l'a justement

(1) Lisez ainsi *dibaphum* au lieu de *diphadum* dans cette même note, Gen. XXXVIII, 30, pag. 242.

remarqué Aben Esra, פָּעֵם n'a nulle part le sens de *côté, angle, coin*, tandis qu'il présente plus d'une fois celui de *pied, pas (gressus)*. Ajoutons que l'idée de *côté* se trouve déjà exprimée dans ce verset même et dans le 14^e, par צָלְעוּ, et qu'il était tout naturel que les anneaux de l'arche fussent placés assez bas pour qu'elle se trouvât plus exhaussée lorsque les prêtres la portaient sur leurs épaules.

16 העֵדוּת Pour compléter ce que nous avons dit de ce mot (XVI, 34) au sujet de l'expression לְפָנֵי הָעֵדוּת, nous ajouterons que עֵדוּת *loi*, de la racine עָדָה avec la signification de יָעַד *assembler, s'assembler, se rendre en un lieu déterminé* (comp. טוֹב et יָטֵב *être bon*, גּוֹר et יִגַר *craindre, etc.*), tire son sens primitif de l'assemblée du peuple convoqué pour recevoir la loi. Cette étymologie, bien plus simple et beaucoup plus naturelle que celle qu'on lui a donnée jusqu'ici en rendant ce terme par *témoignage*, ne peut laisser aucun doute dans l'esprit quand on considère que l'expression מוֹעֵד אֹהֶל qui certes ne saurait signifier autre chose que *tente de rassemblement*, à cause des assemblées du peuple qui avaient lieu devant cette tente, se trouve remplacée (Nomb. IX, 15), par cette autre אֹהֶל הָעֵדוּת, qui a incontestablement la même signification.

17 כִּפְרָת de כָּפַר *couvrir*, a été rendu dans la plupart des versions par *propitiatoire*. C'est en effet le sens figuré de ce terme, l'Écriture nous représentant cette partie de l'arche sainte comme le lieu où Dieu se montrait propice, en y rendant ses oracles, etc.

18 L'expression עֲשִׂיתָ זָהָב indique évidemment que les deux chérubins étaient d'or. Personne n'ignore qu'en hébreu le nom de matière se met souvent à l'accusatif. Ce que l'auteur ajoute מִקְשֵׁה תְּעָשָׂה אֹתָם marque seulement la forme de ces êtres symboliques. Faute d'avoir fait cette distinction, Gésenius dit à tort (*Lexic. man.*, p. 613) qu'il paraît que ces chérubins étaient faits d'un bois oléagineux et seulement recouverts d'or, comme ceux du temple de Salomon. Car ces derniers n'ayant rien de commun avec les chérubins de Moïse, sous le rapport de la hauteur et de la place qu'ils occupaient, il n'y a aucune nécessité de les supposer faits de la même matière. De plus, après avoir dit expressément que Salomon fit deux chérubins de bois oléagineux (וַיַּעַשׂ... עֲצֵי שִׁטִּי) 1 Rois VI, 23), l'Écriture ajoute, en termes non moins exprès, qu'il

les recouvrit d'or (וַיִּצַף... וְזָהָב ibid. vers. 28). Nous aurions épargné cette observation au lecteur, si l'erreur qu'elle signale n'avait pas été commise par un de ces hommes dont le savoir imposant n'interdit ou n'intimide que trop souvent l'examen d'une critique consciencieuse. — *מקשה* fait au tour, ou *cisé*, comme ont rendu les Septante *τοπιστά*. L'étymologie ne s'oppose pas à cette signification : car outre l'arabe *قش* *ôter l'écorce au bois, le polir, le travailler au tour*, ne pourrait-on pas comparer l'hébreu *קצה* *couper, tailler, ôter en râclant ou en ratisant*? On sait que les lettres sifflantes se changent mutuellement; ainsi *נתש* et *נתץ* *arracher, détruire*. Quant au sens de *massif* donné par quelques-uns à *מקשה*, il est d'autant moins fondé que l'idée qu'il exprime est renfermée dans *זָהָב* lui-même.

37 *והעלה* litt. *et il élèvera, il mettra dessus, pour on mettra dessus* (Voy. mes *Principes de Gram. Hébr. et Chald.*, § 456). Ainsi en mettant la 2^e pers. nous n'avons pas faussé le sens. Pagnin et les Bibles de Genève, de Chais, etc., ont traduit : *on les allumera*. Quoique cette traduction rende au fond dans l'esprit de ces auteurs une idée que suppose *והעלה*, elle prête à ce verbe une signification qu'il n'a réellement pas. — *והאיר* quoique pris impersonnellement se rapporte au chandelier.

39 *ככר* Sorte de poids qu'on rend par *talent*. Voy. sur son étymologie, Gen. XIX, 17, note. — *יעשה* *il fera*, c.-à-d. l'ouvrier fera.

XXVI. 1 *משכן* On peut voir par le vers. 7 et XL, 19, que ce mot n'est pas tout-à-fait synonyme de *אֹהֶל*. — *יריעת* *rideaux, tapisseries, tentures*, etc. L'étymologie ne nous offre rien de certain par rapport à ce mot. Celle que lui donne Gésenius (*Lex. man.* p. 445, 447) n'est pourtant pas sans quelque vraisemblance; il fait observer que les verbes dont la première syllabe est *רע*, renferment l'idée de *mouvement tremblant, tremblement*, idée qui convient parfaitement à des rideaux, des tapisseries, etc. Pour nous, nous étions porté depuis long-temps à comparer *ירע* avec *ירא*, dont l'affinité ne nous semblait pas douteuse. L'autorité de Gésenius, que nous voyons aussi lui-même proposer cette comparaison, a doublé notre confiance. — *השב* se dit de celui qui représente des figures en tissant l'étoffe avec des fils de différentes couleurs, par opposition à *אָרַג* qui fait un tissu d'une seule couleur.

17 La première partie de ce verset nous a paru inintelligible, et il

nous semble qu'aucune version soit ancienne, soit moderne, ne lui a donné un sens qui puisse satisfaire entièrement : ayant dû nécessairement nous déterminer, nous sommes les premiers à reconnaître les difficultés qu'on pourrait opposer à celui que nous avons cru devoir choisir de préférence. C'est surtout le mot משלבת qui, n'ayant pas encore été expliqué d'une manière satisfaisante, jette sur toute la phrase une grande obscurité.

24 Parmi le grand nombre d'explications si différentes qu'on a données de ce verset, nous avons adopté celle qui nous a paru sujette à moins de difficultés.

30 במשפטו Le mot מְשַׁפֵּט signifie entre autres choses *manière, façon* ; le contexte exige ici le sens de *modèle, exemplaire*. Compar. XXV, 40.

31 פרכת de la racine פָּרַךְ *séparer*, signifie proprement *ce qui sépare* ; or cette signification convient parfaitement au voile ou rideau dont il est ici question, puisqu'il devait former une séparation entre le Saint et le saint des Saints (vers. 33).

36 מִסַּךְ lit. *couverture*, de סָכַךְ *couvrir*. — רָקַם a toujours exprimé, selon l'opinion commune, l'idée de broder à l'aiguille ; mais comme ce verbe est employé, Ps. CXXXIX, 15, pour la formation et l'arrangement des parties mêmes qui constituent le corps humain, telles que les nerfs, les os, les fibres, les articulations, etc., quelques modernes soutiennent que רָקַם doit nécessairement signifier *former un tissu avec des fils de diverses couleurs*, et non point simplement broder à l'aiguille sur une toile ou toute autre étoffe. Il faut convenir en effet que les raisons sur lesquelles on appuie cette dernière signification n'ont pas une grande solidité.

XXVII. 3 דָּשָׁן dénomiatif de דָּשָׁן *endre*, signifie proprement *ôter, enlever les cendres*, mais ici *recueillir les cendres enlevées du foyer*. — יָעָר plur. יָעָרִים paraît signifier *pelle à écarter la cendre*, c'est du moins le sens qui ressort assez de sa racine יָעָר qu'on retrouve seulement dans Isaïe XXVIII, 17, où la signification d'*éloigner, écarter*, s'offre naturellement et avant toute autre à l'esprit du lecteur. En donnant le sens d'*écarter* à وَعَى Michaëlis a évidemment faussé la vraie signification de ce verbe arabe, qui par conséquent ne peut pas être comparé à

l'hébreu יעה. — מִחֶתֶת. En rendant ici ce mot par *braviers*, après l'avoir traduit XXV, 38, par *vases destinés à recevoir les restes brûlés des torches*, nous ne croyons point être tombé en contradiction avec nous-mêmes. Le sens primitif de ce terme a été respecté dans l'un et l'autre passage, seulement nous y avons ajouté une nuance différente exigée par le double emploi qu'en a fait l'auteur sacré.

5 Nous avons donné de ce verset si difficile la version qui nous a paru la plus simple et la plus naturelle.

9 קלעים *voiles, rideaux*, de la racine קלע qu'on pourrait rapprocher de קרע *arracher, détacher*, les liquides ל et ר se permutant assez ordinairement. Compar. פִּרְכָּת dérivé de פָּרַךְ (XXVI, 31).

10 חֲשָׁקִים *tringles*, de la racine חֶשֶׁק primitivement *lier, attacher*, au propre et au figuré; compar. חֶזֶק. Les tringles en effet étant superposées aux colonnes et s'étendant de l'une à l'autre, les fixaient et les joignaient en quelque sorte. Cette explication se trouve confirmée par חֲשָׁקִים qui désigne certainement *les rayons*, lesquels allant du moyeu de la roue jusqu'aux jantes, les joignent pour ainsi dire ensemble en se rattachant eux-mêmes au moyeu par un bout et aux jantes par l'autre. Mais hâtons-nous d'ajouter qu'un peu plus bas XXVII, 17, et XXXVIII, 28, le même verbe חֶשֶׁק dérivé du substantif lui-même, signifie *fixer, attacher les colonnes par des tringles*.

18 חֲמִשִּׁים בַּחֲמִשִּׁים, en supposant que ce soit la vraie leçon, ne peut présenter d'autre sens que celui que nous lui avons donné dans notre traduction. Mais au lieu de חֲמִשִּׁים le Samaritain porte בָּאֵמָה, leçon qui paraîtrait d'autant plus préférable, que celle de l'hébreu offre un genre de construction tout-à-fait étrange, comme Vater l'a déjà fait observer. Cependant les Septante, Onkelos et les versions syriaque et arabe supposent la leçon du texte hébreu. Quant à la Vulgate, elle a omis le mot.

20 להעלות נר doit s'expliquer par את נרתיה, XXV, 37. Remarquons de plus, que נר étant indéterminé et au singulier, indique une des lampes du chandelier; ce qui se trouve conforme, au moins sous ce rapport, à la tradition talmudique qui enseigne que la branche du chandelier la plus voisine de l'entrée de la tente était constamment allumée nuit et jour. Il semble donc que le vrai sens du texte est, qu'il fallait qu'il y eût au moins une lampe toujours allumée.

כח1 וְאִתָּהּ הִקְרַב אֵלֶיךָ אֶת־אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ מִתּוֹךְ
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכַהֲנֵלְי אֶהְרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וַאֲיִתְמָר
 בְּנֵי אֶהְרֹן : 2 וְעָשִׂיתָ בְגָד־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ לְכַבֹּד
 וּלְחַפְּאֶרְתָּ : 3 וְאִתָּהּ הִדְרָבְךָ אֶל־כָּל־חֲכָמֵי־לֵב אֲשֶׁר מִלְּאֲחֵי
 רוּחַ חֲכָמָה וְעָשׂוּ אֶת־בְּגָדֵי אֶהְרֹן לְקֹדֶשׁוֹ לְכַהֲנֵלְי : 4 וְאֵלֶּה
 הַבְּגָדִים אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ חֹשֶׁן וְאַפֹּדֶרֶת וּמַעִיל וּכְתָנֶת הַשֶּׁבֶץ מִצַּנְפֹּת
 וַאֲבִנָּט וְעָשׂוּ בְּגָד־לְקֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ וּלְבָנָיו לְכַהֲנֵלְי : 5 וְהֵם
 יַקְחוּ אֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַחֶבְלֶת וְאֶת־הָאַרְגָּמָן וְאֶת־הַיּוֹלֵעַת הַשָּׁנִי
 וְאֶת־הַשֵּׁשׁ :

פ

6 וְעָשׂוּ אֶת־הָאַפֹּדֶרֶת זָהָב חֶבְלֶת וְאַרְגָּמָן יוֹלֵעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מְשֻׁרָר

XXVIII. 1 Appelle auprès de toi ton frère Aharón ainsi que ses fils Nádáb, Abíhou, Elházar et Ithâmár, et choisis-les parmi les enfans de Yisçràêl pour être mes prêtres. 2 Et tu feras à ton frère Aharón des vêtements sacrés brillant de splendeur et de magnificence. 3 Tu diras donc à tous les hommes habiles à qui j'ai donné un grand esprit d'intelligence, de faire les vêtements d'Aharón, afin que, revêtu de ces ornemens sacrés, il puisse exercer les fonctions de mon sacerdoce. 4 Or voici les vêtements qu'ils feront : un pectoral, un éphod, un manteau, une tunique tissée à petits carreaux, une tiare et une écharpe. Ils feront donc ces vêtements sacrés pour Aharón ton frère et pour ses fils, pour qu'ils exercent les fonctions de mon sacerdoce. 5 Ils emploieront pour cela de l'or, des étoffes de couleur bleue, pourpre, écarlate, et de fin lin. 6 Ils feront l'éphod d'or, de fin lin retors et tissu de fils de diverses couleurs, bleue, pourpre et écar-

מַעֲשֵׂה חֹשֶׁב : 7 שְׁתֵּי כֹתֶפֶת חִבְרֹת יִהְיֶה לָּו אֶל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו
 וְחָזָב אֶפְדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו כַּמַּעֲשֵׂהוּ מִמֶּנּוּ יִהְיֶה זָהָב
 הַכֶּלֶח וְאַרְגָּמָן וְחוֹלְעֹת שְׁנֵי וְשֵׁשׁ מִשּׁוֹר : 9 וְלָקַחְתָּ אֶת־שְׁתֵּי
 אֲבִנֵי־שָׁהָם וּפְתַחְתָּ עֲלֵיהֶם שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : 10 שְׁשֵׁה
 מִשְׁמֹתָם עַל הָאֶבֶן הָאַחַת וְאֶת־שְׁמוֹת הַשְּׁשֵׁה הַנּוֹתָרִים עַל־
 הָאֶבֶן הַשְּׁנִיָּה כְּחוֹלְלָתָם : 11 מַעֲשֵׂה חֹרֶשׁ אֶבֶן פְּתוּחֵי חֹהֵם
 תַּפְתַּח אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבָנִים עַל־שְׁמֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִסִּבַּת
 מִשְׁבַּעֲזוֹת זָהָב הַמַּעֲשֵׂה אֲהֵם : 12 וְשָׂמְתָּ אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבָנִים עַל
 כֹּתֶפֶת הָאֶפֶד אֲבָנֵי זָכָרָן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִשְׂא אֹהֶרָן אֶת־שְׁמוֹתָם
 לִפְנֵי יְהוָה עַל־שְׁתֵּי כֹתֶפֶי לִזְכָּרָן : 13 וְעָשִׂיתָ

late. 7 Il aura deux épaulettes qui le joindront par les
 deux bouts, et c'est ainsi que ses deux côtés seront rattachés.
 8 Les attaches qui se noueront par-dessus l'éphod seront de
 même ouvrage et de la même matière que lui, *c'est-à-dire*
 d'or et de fin lin retors de couleur bleue, pourpre et écar-
 late. 9 Tu prendras deux pierres d'onyx sur lesquelles tu
 graveras les noms des fils de Yisraël; 10 savoir : six de
 ces noms sur une pierre et les six autres sur la seconde
 pierre, en suivant l'ordre de leur naissance. 11 Or tu les
 graveras sur les deux pierres qui devront être enchâssées
 dans des chatons d'or, comme on grave ordinairement la
 pierre et les cachets. 12 Tu mettras ces deux pierres sur
 les épaulettes de l'éphod, en mémoire des fils de Yisraël,
 afin qu'Aharôn porte leurs noms sur ses épaules devant l'É-
 ternel pour *en rappeler le souvenir*. 13 Ainsi tu feras des

מִשְׁבָּצֹת זָהָב : 14 וְשֵׁנֵי שְׂרָשֵׁרֶת זָהָב טוֹוֹד מִגְּבֻלַת תְּעֻשָׂה
 אֲחֵם מְעֻשָׂה עֵבֶר וְנִתְּתָה אֶת־שְׂרָשֵׁרֶת הַעֲבֹתָה עַל־
 הַמִּשְׁבָּצֹת : ס 15 וְעֻשֵׁרֶת חֹשֶׁן מִשְׁפָּט מְעֻשָׂה חֹשֶׁב
 כְּמְעֻשָׂה אִפֹּד תְּעֻשֶׁנּוּ זָהָב הַכֶּלֶת וְאֲרָגְמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְאִשׁ
 מְשֹׁר תְּעֻשָׂה אֹתוֹ : 16 רְבֹעַ יְהִיָּה כְּפִיל זָרָה אֲרָכוּ וּזְרָה
 רְחִיבוּ : 17 וּמְלֹאֹתָ בּוֹ מְלֹאֹת אֶבֶן אַרְבַּעַת סוּדִים אֶבֶן טוֹר
 אֲדָם פְּתֹדָה וּבְרָקֶת הַפִּזָּד הָאֶחָד : 18 הַטָּוֵד חֹשֶׁנִּי נָפֶד
 סָפִיד וַיְהִלֵּם : 19 וְהַטָּוֵד הַשְּׁלִישִׁי לְשֵׁם שֹׁבֵן וְאַחֲלָמָה :
 20 הַטָּוֵד הַרְבִּיעִי הַרְשִׁישׁ וְשֵׁהֶם וַיִּשְׂפַח מִשְׁבָּצִים זָהָב יְהִי
 בְּמִלּוֹאֲתָם : 21 וְהָאֲבָנִים הַהֵלֶּיךְ עַל־שְׂמֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שְׁחִים
 עֻשָׂהָ עַל־שְׂמֹתָם פְּתוּחֵי חוֹתָם אִישׁ עַל־שְׁמוֹ הַהֵלֶיךְ לְשֵׁנֵי

chatons d'or. 14 Tu feras de plus deux petites chaînes d'un or pur tordues en forme de cordon, et tu mettras ces chaînes ainsi tressées dans les chatons. 15 Tu feras encore un pectoral de jugement d'un travail semblable à celui de l'éphod, c'est-à-dire d'or, de fin lin retors, et tissu de fils de diverses couleurs, bleue, pourpre et écarlate. 16 Ce pectoral sera carré et double, et aura un palme tant en longueur qu'en largeur. 17 Tu y enchâsseras quatre rangs de pierres précieuses, en mettant au premier rang un ôdem, un pitdâ et un bâréqeth; 18 au second rang, un nôphech, un sappîr et un yahalom, 19 au troisième, un léschem, un schebô et un ahlâmâ; 20 et au quatrième, un tarschîsch, un schôham et un yâschphé. Ces pierres seront enchâssées dans leurs chatons d'or, 21 et elles porteront les noms des douze fils de Yisrâêl, gravés de la même manière qu'on

עֲשֶׂה שֶׁבֶט : 22 וְעָשִׂיתָ עַל־הַחֹשֶׁן שְׁרֵשֶׁת גְּבֻלַת מַעֲשֵׂה עֹבֵת
 זָהָב טְהוֹר : 23 וְעָשִׂיתָ עַל־הַחֹשֶׁן שְׁתֵּי מַבְעוֹת זָהָב וְנָתַתָּה
 אֶת־שְׁתֵּי הַמַּבְעוֹת עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן : 24 וְנָתַתָּה אֶת־שְׁתֵּי
 עֹבֵתֹת הַזָּהָב עַל־שְׁתֵּי הַמַּבְעוֹת אֶל־קְצוֹת הַחֹשֶׁן : 25 וְאֵת
 שְׁתֵּי קְצוֹת שְׁתֵּי הָעֹבֵתוֹת הַזֶּהָן עַל־שְׁתֵּי הַמְּשַׁבְּצוֹת וְנָתַתָּה עַל־
 כַּתְּפוֹת הָאֶפֶד אֶל־מִוֶּל פָּנָיו : 26 וְעָשִׂיתָ שְׁתֵּי מַבְעוֹת זָהָב
 וְשַׁמֵּת אֹתָם עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן עַל־שְׁפָתָיו אֲשֶׁר אֶל־עֶבֶר
 הָאֶפֶד בֵּיתָה : 27 וְעָשִׂיתָ שְׁתֵּי מַבְעוֹת זָהָב וְנָתַתָּה אֹתָם
 עַל־שְׁתֵּי כַתְּפוֹת הָאֶפֶד מִלְּמַטָּה מִוֶּל פָּנָיו לְעֹמֵת מַחְבְּרָתוֹ
 מִמַּעַל לְחֹשֶׁב הָאֶפֶד : 28 וַיִּרְכְּטוּ אֶת־הַחֹשֶׁן בְּמַבְעוֹתָיו אֶל־

grave les cachets ; chaque nom sera sur chaque pierre ; ainsi
 elles représenteront les douze tribus. 22 Tu feras donc
 au haut du pectoral de petites chaînes d'un or pur et tres-
 sées en forme de cordon, 23 et deux anneaux également
 en or, que tu poseras à ses deux extrémités *supérieures*,
 24 et tu passeras les deux chaînes faites en forme de cor-
 don dans ces deux anneaux placés aux extrémités du pec-
 toral, 25 en attachant les deux autres bouts de ces petites
 chaînes aux deux chatons que tu poseras aux épaulettes de
 l'éphod sur le côté de devant. 26 Tu feras encore deux
 anneaux d'or que tu mettras aux deux extrémités *inférieures*
 du pectoral sur le bord qui est du côté de l'éphod en de-
 dans ; 27 et deux *autres* anneaux également en or, que tu
 poseras au bas des deux épaulettes de l'éphod, par-devant,
 à l'endroit où il se joindra *au pectoral*, au-dessus des atta-
 ches de l'éphod. 28 On attachera le pectoral à l'éphod en
 joignant leurs anneaux par un cordon bleu, afin qu'il tienne

מבֹּעַה הָאֶפֶד בַּפֶּתִיל הַכֶּלֶת לְהִיּוֹת עַל־חֹשֶׁב הָאֶפֶד וְלֹא־יִזַּח
הַחֹשֶׁן מֵעַל הָאֶפֶד : 29 וְנִשָּׂא אָהֲרֹן אֶת־שֵׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
בַּחֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט עַל־לִבּוֹ בְּבָאוּ אֶל־הַקֹּדֶשׁ לִזְכָּרֹן לִפְנֵי־הַיְהוָה
הַקֹּדֶד : 30 וְנָתַןְּ אֶל־חֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט אֶת־הָאֲוִיִּם וְאֶת־הַחֲמִים
וְהָיוּ עַל־לֵב אָהֲרֹן בְּבָאוּ לִפְנֵי הַיְהוָה וְנִשָּׂא אָהֲרֹן אֶת־מִשְׁפָּט
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־לִבּוֹ לִפְנֵי הַיְהוָה הַקֹּדֶד : ס שְׁלִישִׁי
31 וְעָשְׂתָה אֶת־מְעִיל הָאֶפֶד כְּלִיל הַכֶּלֶת : 32 וְהָיָה פִּירְאֵישׁ
בְּתוֹכָהּ שֶׁפָּה יִהְיֶה לְפִיו סָבִיב מַעֲשֵׂה אֹרֶג כְּפִי תַחְרָא וְיִחַד
לוֹ לֹא יִקְרַע : 33 וְעָשְׂתָה עַל־שֻׁלְיוֹ רַמְנוֹי הַכֶּלֶת וְאֲרָגְמֹן
וְהַזָּעֵה זָבִי עַל־שֻׁלְיוֹ סָבִיב וּפְעָמָנִי זָהָב בְּתוֹכָם סָבִיב :

au dessus des attaches de l'éphod et qu'il ne puisse s'en écarter en remuant, 29 Ainsi, lorsque Aharón entrera dans le lieu saint, il portera sur son cœur les noms des fils de Yisçràél, gravés sur le pectoral de jugement, pour servir à jamais de monument devant l'Éternel. 30 Tu mettras sur le pectoral de jugement l'Urim [ourim] et le Tummim. Ils seront sur la poitrine d'Aharón lorsqu'il viendra devant l'Éternel; ainsi Aharón portera toujours sur sa poitrine, lorsqu'il paraîtra devant l'Éternel, le jugement des enfans de Yisçràél. 31 Tu feras le mehil, qui sera immédiatement sous l'éphod, entièrement bleu. 32 Il aura en haut une ouverture au milieu pour passer la tête; et cette ouverture aura elle-même, tout autour, un bord tissu comme celui d'une cuirasse, pour qu'il ne se déchire point. 33 Tu mettras en bas et tout autour du même mehil des grenades de couleur bleue, pourpre et écarlate, et entremêlées de

34 פָּעֲמָן זָהָב וְרִמּוֹן פָּעֲמָן זָהָב וְרִמּוֹן עַל־שֵׁי הַמְּעִיל סָבִיב :
 35 וְהָיָה עַל־אַהֲרֹן לְשֵׁרָה וְנִשְׁמַע לְלוֹ בְּכָאזְ אֱלֹהֵי־קֹדֶשׁ לְפָנָי
 יְהִיָּה וּבְצִאתוֹ וְלֹא יָמוּת : ס 36 וְעָשִׂיתָ צִיץ זָהָב טְהוֹר
 וּפְתִיחָתָהּ עָלָיו פְּתִיחַי הַחֹם קֹדֶשׁ לַיהוָה : 37 וְשָׂמְתָה אֹתוֹ עַל־
 פְּתִיל הַבְּלָת וְהָיָה עַל־הַמְּצַנֶּפֶת אֶל־מִוֶּל פְּנֵי־הַמְּצַנֶּפֶת יְהִיָּה :
 38 וְהָיָה עַל־מִצְחָה אֲהֲרֹן וְנִשָּׂא אֶהֱרֹן אֶת־עֵינֵי הַקֹּדְשִׁים אֲשֶׁר
 יִקְדָּשׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכַל־מַחֲנֵה קֹדְשֵׁיהֶם וְהָיָה עַל־מִצְחוֹ הַמֵּד
 לְרֵצוֹן לַהֵם לְפָנָי יְהוָה : 39 וְשָׂבְצוֹת הַכְּהֹנֵת לִשׁ וְעִשְׂרֵת
 מְצַנֶּפֶת לִשׁ וְאַבְנֹת הַעֲשֹׂה מֵעֲשֹׂה דָקָם : 40 וְלִבְנֵי אֶהֱרֹן

sonnettes d'or; 34 de manière qu'il y ait une sonnette
 d'or et une grenade, puis une sonnette d'or, puis une gre-
 nade, et ainsi tout le long du bord du mehil. 35 Aharón
 s'en revêtira dans les fonctions de son ministère, et on en-
 tendra le bruit des sonnettes quand il entrera dans le sanc-
 tuaire en la présence de l'Éternel et qu'il en sortira; autre-
 ment il trouvera la mort. 36 Tu feras aussi une lame d'un
 or pur, sur laquelle tu graveras en gravure de cachet : Con-
 sacré à l'Éternel; 37 et tu l'attacheras sur le devant de
 la tiare avec un cordon bleu. 38 Elle sera donc sur le
 front d'Aharón, afin qu'il expie les fautes commises par rap-
 port aux choses saintes que les enfans de Yisrâél offriront
 dans tous les dons qu'ils auront consacrés : et il la portera
 toujours ainsi sur le front en présence de l'Éternel, pour
 le leur rendre propice. 39 Tu feras la tunique d'un tissu
 de fin lin; tu feras aussi une tiare de fin lin, et une écharpe
 d'un tissu de diverses couleurs. 40 Quant aux fils d'Aha-

הַעֲשֵׂה כְהֵנָּה וְעָשִׂיתָ לָהֶם אֲבִנָּיִם וּמַגְבָּעוֹת הַעֲשֵׂה לָהֶם
לְכָבוֹד וּלְחִפּוּאֵרֶת : 41 וְהִלְבַּשְׁתָּ אֹתָם אֶת־אַהֲרֹן אֶחָיו וְאֶת־
בָּנָיו אִתּוֹ וּמִשְׁחָהּ אֹתָם וּמִלֵּאתָ אֶת־יָדָיִם וּקְדִשְׁתָּ אֹתָם וּקְהַנּוּ־
לִי : 42 וְעָשִׂה לָהֶם מִכְנָסֵי־כֹד לְכַסּוֹת בֶּשֶׂר עֲרוּהָ מִמִּתְּנִים
וְעַד־יָרְכָיִם קָהוּ : 43 וְהָיוּ עַל־אַהֲרֹן וְעַל־בָּנָיו בְּבֵאתָם אֶל־
אֹהֶל מוֹעֵד אוֹ בְּגִשְׁתֶּם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ לְשֵׁרֵת בְּקֹדֶשׁ וְלֹא־יִשָּׂאוּ
כֹּסֶעַן וּמְתוֹ חֲקַת עוֹלָם לִי וּלְזֵרְעוֹ אַחֲרָיו : 1 רביעי וְזֶה
הַדְּבָר אֲשֶׁר־הָעֲשֵׂה לָהֶם לְקֹדֶשׁ אֹתָם לְכַהֵן לִי לְקַח פֶּר אֶחָד
בְּדַבְּקָד וְאֵילָם שְׁנַיִם הַמִּימָם : 2 וְלֶחֶם מִצּוֹת וְחֻלֵּת מִצּוֹת
בְּלוּלָת בֶּשֶׂמֶן וּרְקִיקוֹ מִצּוֹת מִשְׁחִים בֶּשֶׂמֶן סֵלֶת חֲטָיִם הָעֲשֵׂה

rôn, tu leur feras des tuniques, des écharpes et des mitres brillantes de splendeur et de magnificence. 41 Après avoir revêtu de ces ornemens ton frère Aharôn et ses fils, tu les oindras ; puis, les ayant inaugurés, tu les consacreras pour qu'ils exercent les fonctions de mon sacerdoce. 42 Tu leur feras aussi, pour couvrir leur nudité, des caleçons de lin, qui s'étendront depuis les reins jusqu'au *bas des* cuisses. 43 Aharôn et ses fils s'en revêtiront lorsqu'ils entreront dans la tente de rassemblement ou qu'ils s'approcheront de l'autel pour exercer quelque fonction dans le sanctuaire ; sans cela ils se rendront coupables d'un crime qu'ils expieront par leur mort. C'est là une loi qui doit durer à jamais tant pour lui que pour sa postérité après lui.

XXIX. 1 Or voici ce que tu dois faire pour consacrer à mon sacerdoce Aharôn et ses fils. Prends un jeune taureau et deux béliers qui soient sans défaut ; 2 des pains sans levain, des hallôths également sans levain, pétris à l'huile, et

אַחֲמָם : 3 וְנָתַתָּ אֹתָם עַל־סֵל אֶחָד וְהִקְדַּבְתָּ אֹתָם בְּפֶלֶל וְאֶת־
 הַפֶּה וְאֶת שְׁנֵי הָאֵלִים : 4 וְאֶת־אֲדָרְתָן וְאֶת־בְּגָדֵי הַתְּקָרִיב אֶל־
 פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְרַחֲצֵתָ אֹתָם בַּמַּיִם : 5 וְלָקַחְתָּ אֶת־הַבְּגָדִים
 הַלְּבָשֶׁת אֶת־אֲדָרְתָן אֶת־הַכֹּהֲנֶת וְאֶת מְעִיל הָאֹפֶד וְאֶת־הָאֹפֶד
 וְאֶת־הַחֹשֶׁן וְאֶפְדֹתָ לּוֹ בְּחֹשֶׁב הָאֹפֶד : 6 וְשַׁמֵּת הַמַּצְנֶפֶת עַל־
 רֹאשׁוֹ וְנָתַתָּ אֶת־נֹזֵר הַקֹּדֶשׁ עַל־הַמַּצְנֶפֶת : 7 וְלָקַחְתָּ אֶחָד־
 שִׁמֹן הַמִּשְׁחָה וְיָצַקְתָּ עַל־רֹאשׁוֹ וּמְשַׁחְתָּ אֹתוֹ : 8 וְאֶת־בְּגָדֵי
 הַתְּקָרִיב וְהַלְּבָשֶׁתָם כְּהִנֵּת : 9 וְהִגַּרְתָּ אֹתָם אֶבְנֵי אֲדָרְתָן וּבְגָדֵי
 הַחֹבֶשֶׁת לָהֶם מִגְבֻעַת וְהִיחָה לָהֶם כְּהִנֵּה לְחֻקָּה עוֹלָם וּמְלֶאכֶת

des requîqîms arrosés d'huile, et non levés ; tu les feras de la pure farine de froment. 3 Et les plaçant dans une corbeille, tu me les présenteras en m'offrant en même temps le jeune taureau et les deux béliers. 4 Puis tu feras approcher Aharôn et ses fils de l'entrée de la tente de rassemblement, et tu les laveras dans l'eau ; 5 puis tu prendras les vêtements sacrés et tu revêtiras Aharôn de la tunique, du mehil, qui doit se mettre immédiatement dessous l'éphod, de l'éphod lui-même et du pectoral, et tu lieras sur lui l'éphod avec ses attaches. 6 Tu mettras la tiare sur sa tête, et tu appliqueras sur la tiare le diadème de sainteté. 7 Et prenant l'huile d'onction, tu la répandras sur sa tête ; et c'est ainsi que tu le sacreras. 8 Tu feras ensuite approcher ses fils, que tu revêtiras de tuniques. 9 Tu ceindras d'écharpes Aharôn et ses fils, et tu attacheras des mitres autour de la tête de ces derniers ; et ils posséderont le sacerdoce par une loi qui doit durer à jamais. C'est donc ainsi que tu consacreras Aharôn

וְאָהֳרֹן וּבָנָיו : 10 וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַפָּר לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד
וְסָמְךָ אֹהֶל־וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הַפָּר : 11 וְשָׁחַטְתָּ
אֶת־הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה פְּתַח אֹהֶל מוֹעֵד : 12 וְלָקַחְתָּ מִדָּמַם הַפָּר
וְנָתַתָּה עַל־קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּאֶצְבָּעְךָ וְאֶת־כָּל־הַדָּמַם תִּשְׁפֹךְ
אֶל־יָסוֹד הַמִּזְבֵּחַ : 13 וְלָקַחְתָּ אֶת־כָּל־הַחֵלֶב הַמְכֻסֶּה אֶת־
הַקֶּרֶב וְאֵת הַיִּתְרָה עַל־הַכֶּבֶד וְאֵת שְׁתֵּי הַכִּלְיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב
אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחַ : 14 וְאֶת־בֶּשֶׂר הַפֶּלִי וְאֶת־
עֲזָיו וְאֶת־דְּפָרְשׁוֹ תִשְׂרֹף בְּאֵשׁ מִחוּץ לַמִּטְנֵה הַחֹמֶת הַזֹּאת :
15 וְאֶת־הָאֵיל הָאֶחָד תִּקַּח וְסָמְכוּ אֹהֶל־וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־
רֹאשׁ הָאֵיל : 16 וְשָׁחַטְתָּ אֶת־הָאֵיל וְלָקַחְתָּ אֶת־דָּמּוֹ וְרִקַּתְתָּ
עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב : 17 וְאֶת־הָאֵיל הַנֶּתָּח לְנִתְחָיו וְרִחֲצֵתָ

et ses fils. 40 Tu amèneras le jeune taureau devant la tente de rassemblement, et Aharón et ses fils mettront leurs mains sur sa tête. 41 Alors tu l'immoleras devant l'Éternel à l'entrée de la tente; 42 puis prenant de son sang, tu en mettras avec le doigt sur les créneaux de l'autel, et tu répandrais tout le *reste du sang* au pied [fondement] de l'autel. 43 Tu prendras ensuite toute la graisse qui couvre les entrailles, le grand lobe du foie, les deux reins avec la graisse qui est dessus, et tu les brûleras sur l'autel. 44 Mais tu brûleras hors du camp la chair du taureau ainsi que sa peau et ses excréments; ce qui s'observera dans les sacrifices qu'il m'offrira pour expier les péchés. 45 Puis tu prendras un des béliers, et Aharón et ses fils mettront leurs mains sur sa tête; 46 après quoi tu égorgeras le bélier, et tu en prendras le sang, que tu répandra sur l'autel tout autour. 47 Tu couperas ensuite le bélier par morceaux, et lorsque tu en auras

קָרְבָּן וּכְרָעוּ וְנָתַתְּ עַל-נִרְחָוָיו וְעַל-רֵאשׁוֹ : 18 וְהִקְטַרְתָּ אֹתוֹ
 כָּל-הָאֵיל הַמּוֹפְחָה עֲלָהּ הוּא לַיהוָה רִיחַ נִיחֹחַ אֲשֶׁה לַיהוָה
 הַיּוֹם : 19 וְלִקְחֹתָ אֵת הָאֵיל הַשֵּׁנִי וְסִמְךָ אֹהֲרֹן וּבָנָיו אֹתוֹ
 יְדֵיהֶם עַל-רֵאשׁ הָאֵיל : 20 וְשִׁחַטְתָּ אֶת-הָאֵיל וְלִקְחֹתָ מִדָּמֹ
 וְנִחְתָּה עַל-תַּנּוּךְ אֹן אֹהֲרֹן וְעַל-תַּנּוּךְ אֹן בָּנָיו הַיְמָנִית וְעַל-
 בָּהֶן יָדָם הַיְמָנִית וְעַל-בָּהֶן רַגְלָם הַיְמָנִית וּדְרַקְתָּ אֶת-הַדָּם
 עַל-הַמּוֹפֵחַ סָבִיב : 21 וְלִקְחֹתָ מִן-הַדָּם אֲשֶׁר עַל-הַמּוֹפֵחַ
 וּמִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְהִיַּיתָ עַל-אֹהֲרֹן וְעַל-בָּנָיו וְעַל-
 בָּנָיו בָּנָיו אֹתוֹ וְקָדֵשׁ הוּא וּבָנָיו וּבָנָיו בָּנָיו אֹתוֹ :
 22 וְלִקְחֹתָ מִן-הָאֵיל הַחֹלֵב וְהָאֵלֶּיָהּ וְאֶת-הַחֹלֵב וְהַמְכַפֶּה אֹתוֹ

lavé les entrailles et les jambes, tu les mettras sur ses autres parties déjà coupées et sur sa tête. 18 Ainsi tu brûleras sur l'autel le bélier tout entier; et cela s'observera dans les sacrifices que l'on offrira en expiation des injustices commises. Or cette offrande d'une victime brûlée dans le feu sera pour l'Éternel d'une agréable odeur. 19 Tu prendras aussi l'autre bélier, et lorsque Aharón et ses fils auront mis leurs mains sur sa tête, 20 tu l'égorgeras, puis ayant pris de son sang, tu en mettras sur l'extrémité de l'oreille droite d'Aharón et de ses fils, sur les pouces tant de leur main droite que de leur pied droit, et tu répandrais le *reste du sang* sur l'autel tout autour. 21 Tu prendras ensuite du sang qui sera sur l'autel et de l'huile d'onction, et tu en aspergeras Aharón et ses vêtements, ses fils et leurs vêtements. Et après qu'ils auront été ainsi consacrés eux et leurs vêtements, 22 tu prendras la graisse de sa queue et celle qui couvre les intestins, ainsi que le grand lobe du foie et les deux reins avec

הִקְרַב וְאֵת יְתֵרַת הַכֶּבֶד וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלִיֹּת וְאֵת־הַחֹלֶב אֲשֶׁר
עָלֶיהֶן וְאֵת שֶׁזֶק הַיַּמִּין כִּי אֵיל מְלֵאִים הוּא : 23 וְכָפַר לָחֶם
אֶחָד וְחֵלֶת לָחֶם שֶׁמֶן אֶחָד וְרִיקִק אֶחָד מִפֶּלֶל הַמִּצֹּחַ אֲשֶׁר
לִפְנֵי יְהוָה : 24 וְשָׂמַתְּ הַכֹּל עַל כַּפֵּי אַהֲרֹן וְעַל כַּפֵּי בָנָיו
וְהִנֵּפְתָּ אֹתָם הַנֹּפֵחַ לִפְנֵי יְהוָה : 25 וְלָקַחְתָּ אֹתָם מִיָּדָם
וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחַ עַל־הָעֹלָה לְרִיחַ נִיחֹחַ לִפְנֵי יְהוָה אֱשֶׁה
הוּא לַיהוָה : 26 וְלָקַחְתָּ אֶת־הַחֹזֶה מֵאֵיל הַמְּלֵאִים אֲשֶׁר
לְאַהֲרֹן וְהִנֵּפְתָּ אֹתוֹ הַנֹּפֵחַ לִפְנֵי יְהוָה וְהִידָה לָּךְ לְמִנְחָה :
27 וְקִדְשָׁתָּ אֹתוֹ חֹזֶה הַהַנֹּפֵחַ וְאֵת שֶׁזֶק הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הִנֵּגְתָּ
וְאֲשֶׁר הִדְרָם מֵאֵיל הַמְּלֵאִים מֵאֲשֶׁר לְאַהֲרֹן וּמֵאֲשֶׁר לְבָנָיו :
28 וְהִידָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו לְחֶק־עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי תִרְוַמָּה

la graisse qui est dessus, et enfin l'épaule droite; et c'est de cette manière que sera immolé le bélier d'inauguration. 23 Tu prendras aussi dans la corbeille des azymes, qui sera devant l'Éternel, un pain d'un kikkâr, et un gâteau de chaque espèce; 24 et tu mettras toutes ces choses dans les mains d'Aharôn et de ses fils, et tu les offriras en les agitant en sens divers devant l'Éternel. 25 Puis les ayant reçues de leurs mains, tu les brûleras sur l'autel avec l'holocauste. Or cette offrande d'une victime ainsi consumée par le feu, sera pour l'Éternel d'une agréable odeur. 26 Tu prendras aussi la poitrine du bélier qui aura servi à la consécration d'Aharôn, et tu l'offriras en l'agitant en sens divers devant l'Éternel; et ce sera la part que tu auras *du sacrifice*. 27 Tu regarderas donc comme choses sacrées la poitrine et l'épaule du bélier de consécration que tu auras agitées en sens divers et élevées pour Aharôn et ses fils; 28 et elles seront

הוא ותרומה יהיה מאת בני־ישראל מזבחי שלמים תרומתם
 ליהוה : 29 ובגדי הקדש אשר לאהרן יהיו לבגיו אחריו
 למשחה בהם ולמלאבם אחרים : 30 שבעה ימים ילבשם
 הכהן ותחתיו מבגיו אשר יבא אלאהל מועד לשרת בקדש :
 31 ואת איל המלאים תקח ובשלת את־בשרו במקום קדש :
 32 ואכל אהרן ובגיו את־בשר האיל ואת־הלחם אשר בפל
 פתח אהל מועד : 33 ואכלו אתם אשר כפר בהם למלא
 אחרים לקדש אתם וזר לאי־אכל כִּרְקֹדֶשׁ הֵם : 34 ואם

pour Aharón et pour ses fils, j'en fais une loi qui doit être à jamais observée par les enfans de Yisraél, et cela aura lieu pour les offrandes d'élévation. Ainsi dans tous ces sacrifices votifs des enfans de Yisraél l'offrande d'élévation appartiendra à l'Éternel. 29 Les fils d'Aharón auront après lui ses vêtemens sacrés, afin qu'en étant revêtus ils reçoivent l'onction sainte, et qu'ils soient installés dans leurs charges. 30 Celui de ses fils qui, lui succédant comme grand prêtre, entrera dans la tente de rassemblement pour exercer ses fonctions dans le sanctuaire, s'en revêtira pendant sept jours. 31 Or tu prendras le bélier qui aura été offert pour leur consécration, et tu feras bouillir sa chair dans un lieu saint. 32 Aharón et ses fils la mangeront à l'entrée de la tente de rassemblement, avec le pain qui sera dans la corbeille; 33 mais eux seuls mangeront cette chair et ce pain qui ont servi tant à faire pour eux une expiation, qu'à les inaugurer et à les consacrer. Quiconque ne sera pas prêtre [l'étranger] n'en mangera point, parce que ce sont des choses saintes. 34 S'il reste de cette chair de consécration et de ce pain jus-

וְחָדָר מִבְּשַׂר הַמִּסְלָאִים וּמִדְּהֶלֶתָם עֹרֹתֵיבָקָר וְשֵׁרֶפֶתָ אֹחֵי הַטְּחֹלִי
 בָּאֵשׁ לֹא יֵאָכַל כִּי קֹדֶשׁ הוּא : 35 וְעָשִׂיתָ לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו כְּכֹה
 כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֹתְכֶם שִׁבְעַת יָמִים וְהִמְלֵא דָם : 36 וְפָרָה
 הַטָּאֵת הָעֹשֶׂה לָּאֵם עַל־הַכֹּפְרִים וְהִטָּאֵת עַל־הַמִּזְבֵּחַ בַּכֶּפֶרֶךְ
 עָלָיו וּמִשְׁחָתָה אֹתוֹ לְקֹדֶשׁ : 37 שִׁבְעַת יָמִים וְהִכְפִּיר עַל־
 הַמִּזְבֵּחַ וּקְדָשְׁתָּהּ אֹתוֹ וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ קְדוֹשִׁים כְּלֹהֲנֹנֵעַ
 בַּמִּזְבֵּחַ יִקְדָּשׁ : 38 וְזֶה אֲשֶׁר הָעֹשֶׂה עַל־הַמִּזְבֵּחַ
 כִּבְשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁנַיִם לָאֵם הַקֹּדֶשׁ : 39 אֶת־הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד
 הָעֹשֶׂה בַּבֶּקֶר וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי הָעֹשֶׂה בֵּין הָעֶרְבִים :
 40 וְעֹשֶׂרֶן טֹלֵת בְּלִיל בְּשֶׁמֶן כֹּחִית רְבַע הַהֵיזֵן וְנִסְךְ רְבִיעִית
 הַהֵיזֵן יֵין לְכֶבֶשׂ הָאֶחָד : 41 וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי הָעֹשֶׂה בֵּין

qu'au matin *du lendemain*, tu les brûleras dans le feu ; on ne les mangera pas, parce que ce sont des choses saintes. 35 Tu exécuteras tout ce que je t'ai ordonné touchant Aharon et ses fils ; et leur inauguration durera pendant sept jours. 36 Tu sacrifieras chaque jour un taureau comme victime d'expiation ; et lorsque tu auras ainsi purifié l'autel par cette expiation, tu y feras les onctions saintes pour le consacrer. 37 Après cette expiation et cette consécration, qui doivent se faire durant sept jours, l'autel sera très-saint, et tout ce qui le touchera deviendra, par là même, chose sainte. 38 Or voici ce que tu feras sur l'autel : tu y sacrifieras chaque jour à perpétuité deux agneaux nés dans l'année ; 39 un le matin et un autre entre les deux soirs. 40 Tu offriras avec le premier agneau la dixième partie d'un épha de la plus pure farine pétrie dans la quatrième partie d'un hin d'huile vierge, et tu feras une libation d'un quart de hin de vin. 41 Tu

הַעֲרִיבִים כַּמָּנִיחַ הַבֶּקֶר וּבִנְסֻכָּהּ תַעֲשֶׂה לָּהּ לַיּוֹם נִיחֹחַ אֲשֶׁר
 לַיהוָה : 42 עַל־הַזָּמִיד לְיְהוָה לְפָנֶיךָ אֶהְיֶה לְפָנֶיךָ
 יְהוָה אֲשֶׁר אֲנִי לְכֶם שֵׁמָּה לְרִבְרִיב אֱלֹהֶיךָ שֵׁם : 43 תִּעֲרֹדִי
 שֵׁמָּה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְתִקְדָּשׁ בְּכִבְדִּי : 44 וְקִדְשִׁי אֶחָד־אֶחָד
 מִוֶּעַד וְאֶרְצֵה־מוֹפֵת וְאֶרְצֵה־אֶתְרִי וְאֶרְצֵה־בְנֵי אֱמֹנִים לְפָנֶיךָ לֵי :
 45 וְשִׁכְנֵתִי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְחִייתִי לָהֶם לְאֱלֹהִים : 46 וְיָדְעוּ
 כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְשִׁבְתִּי
 בְּתוֹכָם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם : פ שְׁבִיעִי

ל 1 תַעֲשֶׂה מִזְבֵּחַ מִקָּטָר קִטְרֵה עֲצֵי שִׁטִּים תַעֲשֶׂה אֹתוֹ : 2 אֶמֶן

immoleras le second agneau entre les deux soirs, en faisant la même oblation et la même libation que le matin, afin que cette offrande brûlée dans le feu soit pour l'Éternel d'une agréable odeur. 42 C'est là l'holocauste perpétuel que vous offrirez dans tous les siècles à venir à l'entrée de la tente de rassemblement, devant l'Éternel ; car c'est là que je me rendrai présent à vous, et que je te parlerai. 43 Ainsi c'est là que je me trouverai au milieu des enfans de Yisraël ; et ce lieu sera consacré par la présence de ma majesté. 44 Voilà comment je consacrerai et la tente du rassemblement, et l'autel, et Aharôn et ses fils, afin qu'ils exercent les fonctions de mon sacerdoce ; 45 voilà comment j'habiterai au milieu des enfans de Yisraël et serai Dieu pour eux. 46 Et ils comprendront que je suis l'Éternel leur Dieu, qui les ai retirés du pays de l'Égypte pour habiter au milieu d'eux, moi l'Éternel leur Dieu.

XXX. 1 Tu feras aussi un autel de bois de sétim pour y brûler des parfums. 2 Il aura une coudée de long et une

אָרְכוֹ וְאַמְתּוֹ רַחֲבֹ רַבּוּעַ יִהְיֶה וְאַמְתּוֹ קָמְתוֹ מִמֶּנּוּ קָרְנָתָיו :
 3 וְצִפִּיתָ אוֹתוֹ זָהָב טָהוֹר אֶרְגָּו וְאֶת־קִירֹתָיו סָבִיב וְאֶת־
 קָרְנָתָיו וְעִשְׂוֹתָ לּוֹ זָר וְזָהָב סָבִיב : 4 וְשִׁתִּי טְבַעַת וְזָהָב
 תַּעֲשֶׂה־לּוֹ מִתַּחַת לְזָרוֹ עַל שְׁתֵּי צַלְעוֹתָיו תַּעֲשֶׂה עַל־שְׁנֵי צַדָּיו
 יְהִיָּה לְבָתִּים לְבָתִּים לְשָׂאתָ אוֹתוֹ בְּהֶמְהָ : 5 וְעִשְׂוֹת אֶת־
 הַבָּדִים עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב : 6 וְנִחַתָּה אוֹתוֹ לְפָנֵי
 הַפְּרֹכֶת אֲשֶׁר עַל־אַרְץ הָעֵדוּת לְפָנֵי הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֹדֶת
 אֲשֶׁר אֵינְךָ לָהּ שָׁמָּה : 7 וְהִקְטִיר עָלָיו אֶהְרֹן קֹטֶרֶת סָמִים
 בְּבֹקֶר בְּבֹקֶר בְּהִיטָבוֹ אֶת־הַנֶּרֹת יִקְטִירָהּ : 8 וּבַהֲעֹלֹת
 אֶהְרֹן אֶת־הַנֶּרֹת בֵּין הָעֶרְבִים יִקְטִירָנָה קֹטֶרֶת הַמִּיד לְפָנֵי
 יְהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם : 9 לֹא־תֵעָלוּ עָלָיו קֹטֶרֶת זָהָב וְעֹלָה וּמִנְחָה

de large, ce qui le rendra carré, et deux coudées de haut :
 ses créneaux seront de même bois que lui. 3 Tu recouvriras
 d'un or pur tant le dessus que les côtés tout autour et les
 créneaux, et tu l'orneras d'une bordure d'or qui l'environnera
 tout autour. 4 Tu poseras des deux côtés au dessous
 de la bordure deux anneaux d'or, pour y faire entrer les
 barres qui serviront à le porter. 5 Tu feras ces barres de
 bois de sétim et tu les recouvriras d'or. 6 Tu placeras
 l'autel au-delà du [devant le] voile suspendu devant l'arche
 de la loi, à l'endroit du propitiatoire qui est sur l'arche de la
 loi, et où je me rendrai présent pour te parler. 7 Aharón
 chaque matin y brûlera des parfums d'aromates, lorsqu'il
 arrangera les lampions ; 8 et il y en brûlera encore entre les
 deux soirs, au moment où il mettra les lampions sur le chan-
 delier. Ainsi il y aura toujours pendant tous les siècles à ve-
 nir un parfum qui brûlera devant l'Éternel. 9 Vous n'offrirez

וְנִסְךְ לֹא תִסְכוּ עָלָיו : 10 וְכִפֵּר אֶהְרֹן עַל־קַרְנֹתָיו אֶחָת בַּשָּׁנָה
 מִדָּם הַטָּהוֹת הַכֹּפְרִים אֶחָת בַּשָּׁנָה יִכַּפֵּר עָלָיו לְדַרְחֵיכֶם קֹדֶשׁ
 קֹדְשִׁים הוּא לְיְהוָה : פ

sur cet autel ni parfum étranger, ni holocauste, ni oblation, et vous n'y ferez point de libations. 10 Seulement Aharôn fera une fois l'an *les cérémonies de* l'expiation sur ses crâneaux avec le sang de la victime expiatoire des péchés, et cela durant toutes générations. Et *ce jour* sera plus particulièrement consacré à l'Éternel.

NOTES.

XXVIII. 1 לכהנו Quoi que logiquement parlant le pronom affixe ך doit s'entendre aussi des fils d'Aharôn, il ne se rapporte cependant, sous le rapport grammatical, qu'à ce dernier comme étant le principal personnage. Les exemples d'une pareille construction ne manquent pas dans la Bible. Mais pour cela il n'est point nécessaire de donner avec Rosenmüller au verbe כהן le sens transitif *pour le constituer prêtre*.

En effet le ך n'exprime point ici l'objet du verbe, mais bien le sujet, et comme tel il représente le génitif et non l'accusatif; c'est sans doute ce qui a trompé le savant scholiaste. Voy. sur la nature de cette construction, mes *Principes de Gram. Hébr. et Chald.*, § 446-448. En répondant ainsi à Rosenmüller, nous nous déclarons contre Aben Esra, qui a prétendu que ך était ici et aux vers. 2 et 4 purement paragogique, comme dans שדי חיתו Ps. CII, 11, et בנו בעור Nombr. XXIV, 3, 15, pour חית שדי *bête des bois*, et בך בעור *fil de Behôr*.

4 חשן qu'on rend généralement par *pectoral*, parce qu'il se portait sur la poitrine, ne laisse pas même soupçonner son étymologie, à moins qu'on ne le compare, comme l'ont fait quelques anciens lexicographes, à *נחש* consulter un oracle, prendre des augures; ce qui justifierait la traduction λογιον des Septante, et donnerait à ce terme quelque analogie avec l'urîm et le tummim : ou bien à moins que son sens primitif

soit *beauté*; car, dans ce cas, on pourrait l'expliquer par l'arabe حَسَن être beau. Mais cette origine est peu probable. — אפרך mot non moins obscur, dont la signification de *ceindre, envelopper*, etc., se devine plutôt qu'elle ne se trouve réellement dans le verbe אפרך, qui, n'étant employé que pour l'éphod, pourrait bien être, non une racine primitive, mais un simple dénominatif formé de אפרך lui-même. L'étymologie des cinq mots suivans n'est guère plus certaine.

8 חשב, *lien, attache*. Sans entrer dans les discussions que ce terme a fait naître, nous nous bornerons à dire qu'on trouve facilement sa signification dans חשב, synonyme de חבש *lier, attacher*. Comp. חבש חבש *agneau*, etc.

12 לבני ישראל Le contexte ne permet pas de douter qu'il s'agisse ici non des enfans de Yisraël en général, c'est-à-dire des Yisraélites, mais seulement des douze fils de Yisraël. Personne n'ignore que ל est souvent le signe du génitif. Et qu'on ne dise pas que dans cette hypothèse l'auteur aurait dû dire וְכִרְךָ חֲבִנִי; car par cette manière de s'exprimer, il aurait déterminé l'antécédent וְכִרְךָ, ce qui n'était nullement dans sa pensée. C'est en effet une vérité incontestable, que dans les rapports de construction ou annexion, tout conséquent précédé de l'article ה, suppose nécessairement son antécédent déterminé, et que toutes les fois que l'antécédent doit rester indéterminé, le conséquent est précédé d'une particule qui sert d'exposant entre les deux termes du rapport. Faute d'avoir connu ou du moins d'avoir observé cette loi grammaticale, bien des traducteurs ont faussé le vrai sens dans un grand nombre de passages de la Bible.

14 מנבלת Le sens que nous avons donné à ce mot après Gésenius nous a paru bien plus fondé et par conséquent préférable à tous ceux qu'on lui a attribués jusqu'à ce jour. Nous croyons qu'il n'y a rien de solide à objecter contre ce qu'il a dit dans son *Thesaurus* (pag. 258) sur l'étymologie de ce mot.

17-20 L'incertitude où l'on est par rapport à la nature des pierres précieuses dont il est parlé dans ces versets, nous a déterminé à transcrire tout simplement les termes hébreux qui les expriment. Nous dirons cependant qu'il y a quelques raisons de croire que אדם est le *rubis*, פטרד,

la *topaze*, ברקת l'*émeraude*, ספיר le *saphir*, עברו l'*agate*, אהלמה l'*améthyste*, תרשוש la *chrysolithe*, et ישפה le *jaspe*; et que נמך, יהלם, et שם offrent plus d'incertitude, quoique quelques auteurs entendent le premier de l'*escarboucle*, le second du *diamant* et le troisième de l'*opale*. On peut voir au reste sur ces pierres précieuses, ainsi que sur tout ce qui concerne les vêtements des prêtres, le traité aussi judicieux que savant de J. Braunius, intitulé בניי כהנים *id est Vestitus sacerdotum hebræorum*, etc.

22 מגבלת Les mots suivans מעשה עבת *ouvrage de cordes, fait en forme de corde*, qui sont l'explicatif de ce terme, en déterminent assez clairement la vraie signification, et sont une nouvelle preuve en faveur de la traduction que nous avons donnée de מגבלת (vers. 14), que l'écrivain sacré a aussi expliqué par מעשה עבת.

28 ינק est à notre avis le futur Kal de נזח, verbe qui pour la signification tient de נסח *ôter, arracher* (comp. pour le changement des sifflantes י et ס, les verbes עלו et עלם *être dans la jubilation*) et de ווע *remuer, s'agiter*. D'autres le regardent comme le futur Niph'al de וחה, qu'ils comparent à l'arabe ح *éloigner, écarter*.

30 Comme on trouve partout des dissertations sur הַתְּמִים, הַאֲוִרִים, nous nous bornerons à faire observer que ces mots étant précédés de l'article déterminatif, désignent des objets déjà existans et parfaitement connus des Hébreux pour lesquels l'auteur écrivait; et que pris dans le sens propre et rigoureusement littéral, ces mots signifient *lumières et perfections*; ce qui revient à la traduction des Septante : *révélation et vérité*.

41 ומלאת את ידם La formule *remplir la main*, quand il s'agit de la consécration des prêtres, veut dire leur conférer les pouvoirs de cette dignité, les inaugurer, les installer: elle vient, comme l'a conjecturé Le Clerc, non sans quelque vraisemblance, de l'usage où on était anciennement dans l'Orient de remettre entre les mains de ceux que l'on consacrait les insignes de leur charge et les instrumens sacrés. Parmi les cérémonies prescrites pour la consécration des prêtres, et décrites dans le chapitre suivant, il en est une qui a pu aussi donner lieu à cette formule. Voy. les versets 22, 23 et 24.

42 מכנסי, d'après Josèphe, avait la forme de nos culottes ou de nos

caleçons. Les raisons que Le Clerc oppose à cette signification nous ont paru bien faibles, pour ne rien dire de plus. Quant à la racine כנכ, elle ne favorise nullement son opinion.

43 מועד *rassemblement*, de la racine יעד *assembler*, comme nous l'avons déjà fait observer plusieurs fois.

XXIX. 1 כן בקר est un déterminatif de פר qui ajoute seulement au sens de ce dernier l'idée de *jeune*.

2 חלת, d'après sa racine חלל *percer*, signifierait des *gâteaux percés à jour*; c'était peut-être des gâteaux percés de manière à représenter de petits carreaux semblables aux mailles d'un filet, et tels que sont encore aujourd'hui les matsoth dans certaines provinces. — רקיקים de la racine רקק synonyme de רוק ou ריק *être vide*, pourrait signifier des gâteaux faits d'une pâte légère et creux ou vides en dedans, comme sont nos échaudés.

6 נוד הקדש Cette *couronne* ou *diadème* n'étant autre chose que la *lame d'or* dont il a déjà été parlé (XXVIII, 36), l'auteur a pu et même dû mettre l'article devant קדש.

9 וחכשת להם Selon nous, qui croyons que מנבעת est une coiffure différente de מצנפת, l'expression להם ne peut s'appliquer qu'aux fils d'Aharôn; c'est pour cela que nous l'avons rendue par *de ces derniers* dans notre version.

13 חיתרת signifiant évidemment *le grand lobe*, la particule על qui suit immédiatement ne saurait avoir d'autre sens que celui de *qui est à, du*. C'est peut-être pour s'être mépris sur sa vraie signification, que beaucoup de traducteurs ont rendu יתרת par *taie*, membrane qui enveloppe le foie. Remarquons en passant qu'au vers. 22 la particule על manque dans la même expression, ce qui confirme le sens que nous lui assignons ici. — הקטרת Le verbe קטר signifie proprement *réduire en fumée, en vapeur, brûler des parfums*.

14 Le mot פֶּרֶשׁ répond à l'arabe فَرَسٌ la fiente qui est dans le ventricule. Ne semblerait-il pas qu'il s'agit plutôt ici du ventricule lui-même? — חטאת הוא *c'est une victime expiatoire d'un péché grave*. On voit clairement que le but de l'auteur dans cette phrase, est de dire qu'à l'avenir toutes les fois qu'on offrira un sacrifice pour l'expiation de quelque péché, on devra se conformer au rite dont il vient de parler.

Cette réflexion eût été superflue et même tout-à-fait inutile, s'il n'eût eu en vue que la consécration des prêtres, qui d'ailleurs l'occupait exclusivement dans ce récit.

18 **עלה הוא** Réflexion analogue à **הוא חטאת** du vers. 14. Quant à ce mot **עלה**, qui s'écrit aussi **עולה**, et sur lequel nous avons promis plusieurs fois de revenir, nous dirons que son sens primitif est, comme celui de **עולה**, *injustice, tort fait à quelqu'un*, et que par extension il signifie *victime expiatoire d'un tort, d'une injustice*. Sa racine est donc **עלל** *commettre une injustice* (compar. **אול**), et non **עלה** *monter*, comme on le suppose généralement. Si ce mot en effet signifiait *ce qui monte sur l'autel*, comment se distinguerait-il de tous ceux qui expriment tant d'objets différens qu'on offrait sur l'autel? Ajoutons que la loi qui prescrivait un sacrifice expiatoire pour tant de crimes, devait tout naturellement en ordonner un pour expier les injustices.

20 **תנוך** La signification de ce mot est tout-à-fait incertaine. Aussi a-t-il été diversement rendu par les traducteurs tant anciens que modernes. La racine **תנך** qu'on lui attribue n'est point usitée en hébreu, et elle ne nous a transmis aucun dérivé qui permette de soupçonner son vrai sens. Nous avons rendu nous-même **תנוך** par *extrémité*, parce que le vague de ce mot convient, ce nous semble, à l'obscurité du terme hébreu. La Vulgate l'a déjà traduit par *extremum*. Plusieurs lexicographes de ces derniers temps prétendent justifier cette signification par le syriaque **תנך** qui à la forme Ethpeel signifie, selon eux, *desiit, defecit*; mais qui ne voit combien cette étymologie est forcée?

22 Le mot **חלב** s'appliquant indistinctement à la graisse répandue dans les différentes parties du corps, la traduction ordinaire de **חלב** **וחלית** par *la graisse et la queue* n'offre aucun sens. A notre avis il y a évidemment dans cette expression la figure grammaticale Hendyade, au lieu de la construction naturelle, qui serait **חלב האליה** *la graisse de la queue*. On conçoit aisément d'ailleurs qu'on ne brûlât pas sur l'autel toutes les parties de la queue du bélier.—**שוק** Le sens rigoureux de ce mot est plutôt *jambe* qu'*épaule*, mais la plupart de ceux qui le rendent par *jambe* conviennent que la cuisse y est comprise; la signification d'*épaule* paraît ici, et partout où il s'agit de sacrifice, plus naturelle et plus convenable.

23 *Un gâteau de chaque espèce.* Nous avons voulu désigner par là les הלל et les רמיקים expliqués dans la note du vers. 2.

24 והנפת Le sens que les Rabbins ont donné à la racine נף, c'est-à-dire agiter une offrande en la portant de devant en arrière et de droite à gauche, s'il est arbitraire, n'a rien du moins d'in vraisemblable, surtout quand on compare תרומה qui exprime indubitablement un mouvement de bas en haut. — תרומה immédiatement dérivé de נף agiter, a probablement produit à son tour נזף en lui donnant sa signification. Nous avons déjà fait remarquer plus d'une étymologie de ce genre.

28 תרומה joint ici à sa signification particulière celle de תרומה.— ליהרהר à l'Éternel, c'est-à-dire à ses prêtres, qui mangeront les victimes à sa place.

31 במקם קדש dans un lieu saint; ce lieu saint c'est le parvis du tabernacle. Compar. Lévi. VIII, 31.

40 עשרן probablement le *hómér*, qui contenait un dixième de l'éphà; voy. XVI, 36.— כתית litt. brisée; voy. XXVII, 20.

XXX. 3 קירותי ses côtés, et plus littéralement ses murailles. Nous trouvons assez naturel le rapprochement qu'on a fait de קר avec קר chaux dont on recouvre les murailles; et nous préférons cette étymologie à celle de קורה poutre, solive, que quelques auteurs lui ont donnée.

4 צדע n'est probablement ici qu'un synonyme de צלעותי, que l'auteur n'a pas voulu répéter. Au reste cette particularité, qui consiste à éviter la répétition du même mot, n'est pas rare dans le style historique.

10 קדש קדשים הוא ליהוה On ne sait point avec certitude le vrai sens de cette phrase. Les uns l'entendent de l'autel seulement, d'autres des cérémonies de l'expiation, d'autres enfin du jour auquel l'expiation devait avoir lieu. Cette dernière opinion nous a paru préférable quand nous avons rapproché de ce passage les prescriptions que Dieu fit à Moïse à cause de la sainteté de ce jour. Voy. Lévi. XXIII, 26-32.

11 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : 12 כִּי הִשָּׂא אֲחֵרָאֵשׁ בְּנֵי־
 יִשְׂרָאֵל לַפְקֻדֵיהֶם וְנָתַנִּי אִישׁ כְּפֶר נַפְשׁוֹ לַיהוָה בַּפֶּקֶד אִתָּם
 וְלֹא־יִהְיֶה בָהֶם נֶגֶף בַּפֶּקֶד אִתָּם : 13 זֶה הוּא כָּל־הַעֲבֹר
 עַל־הַפְּקֻדִים מִחֻצֵי הַשֶּׁקֶל בַּשֶּׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֲשָׂרִים גֵּרָה הַשֶּׁקֶל
 מִחֻצֵי הַשֶּׁקֶל הַרְבֵּמָה לַיהוָה : 14 כָּל הָעֹבֵר עַל־הַפְּקֻדִים
 מִבְּן עֲשָׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה יִתֵּן הַרְבֵּמָה יְהוָה : 15 הַעֲשִׂיר לֹא־
 יִרְבֶּה וְהִדֵּל לֹא יִמְעִיט מִמִּחֻצֵי הַשֶּׁקֶל לַחַת אֶת־הַרְבֵּמָה יְהוָה
 לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם : 16 וְלִקְחָהּ אֲחֵרָאֵשׁ הַכַּפָּרִים מֵאֵת בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל וְנָתַתּוּ אֹתוֹ עַל־עֹבְדֵת אֱהֹל מוֹעֵד יְהוָה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל
 לְזִכָּרֹן לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם : פ

11 L'Éternel parla encore à Moïse, et lui dit : 12 Lorsque tu feras avec les chefs de l'armée le dénombrement des enfans de Yisraël, chacun d'eux donnera à l'Éternel le prix de sa rançon, autrement il sera frappé d'une plaie mortelle dans ce dénombrement. 13 Ainsi tous ceux qui y seront compris donneront un demi-sicle, au poids du sanctuaire (le sicle vaut vingt guérá); le demi-sicle sera donc l'offrande que l'on fera à l'Éternel; 14 or tous ceux qui auront vingt ans et au-dessus entreront dans le dénombrement et seront tenus à cette offrande envers l'Éternel. 15 Dans cette oblation que vous ferez à l'Éternel pour l'expiation de vos ames, le riche ne donnera pas plus d'un demi-sicle, ni le pauvre moins. 16 Et quant à l'argent qui doit servir à cette expiation et que tu recevras des enfans de Yisraël, tu l'emploieras aux usages de la tente de rassemblement, afin que placé devant l'Éternel, il le fasse souvenir des enfans de Yisraël, et qu'il vous le rende propice. 17 L'Éternel dit encore à

17 וידבר יהוה אל משה לאמר : 18 ועשית כלי נחשת
 וכנו נחשת להציה ונתת אתו ביד אהל מועד ובין המזבח
 ונתת שמה מים : 19 ורחצו אהרן ובניו מפניו את ידיהם
 ואהדגליהם : 20 בבאם אל אהל מועד ורחצו מים ולא ימתו
 או בגשתם אל המזבח לשרת לחקטור אשה להוה : 21 ורחצו
 ידיהם ורגליהם ולא ימתו והיתה להם חקיעולם לו ולרעו
 לדרתם : פ

22 וידבר יהוה אל משה לאמר : 23 ואתה קדלך בשמים
 ראש מרדהור חמש מאות וקנמך בשם מחציתו חמשים
 ומאתים וקנה בשם חמשים ומאתים : 24 וקנה חמש מאות

Môsché: 18 Tu feras un bassin de cuivre, avec sa base également de cuivre, pour se laver ; tu le placeras entre la tente de rassemblement et l'autel, et tu y mettras de l'eau. 19 Aharón et ses fils y laveront leurs mains et leurs pieds; 20 car s'ils ne s'y lavent point lorsqu'ils entreront dans la tente de rassemblement, ou qu'ils s'approcheront de l'autel pour remplir leurs fonctions et brûler l'offrande qui doit être consumée par le feu en l'honneur de l'Éternel, ils mourront. 21 Ainsi ils laveront leurs pieds et leurs mains; s'ils ne veulent pas mourir; c'est là pour Aharón, ses fils et ses descendans, une loi qui doit durer dans tous les siècles à venir. 22 L'Éternel dit aussi à Môsché: 23 Prends des aromates les plus exquis, cinq cents *sicles* de la myrrhe la plus précieuse, la moitié moins de cinnamome, c'est-à-dire deux cent cinquante *sicles*, et autant de roseau aromatique, 24 cinq cents *sicles* de casse, au poids du sanctuaire, et un

בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ וְשֶׁמֶן זֵיתֵי הַיַּיִן : 25 וְעָשִׂיתָ אֹתוֹ שֶׁמֶן מִשְׁחַת־
 קֹדֶשׁ רִקְחַת מִרְקַחַת מַעֲשֵׂה רִקְחַת שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ יִהְיֶה :
 26 וּמִשְׁחַתְּ בָּהּ אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת אֲרוֹן הָעֵדוּת : 27 וְאֶת־
 הַשֻּׁלְחָן וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַמִּנְרָה וְאֶת־כָּלֶיהָ וְאֶת מוֹבַח
 הַקְּטֹרֶת : 28 וְאֶת־מוֹבַח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַכִּיֹּר
 וְאֶת־בָּנָיו : 29 וּקְדַשְׁתָּ אֹתָם וְהָיוּ קֹדֶשׁ קְדָשִׁים כָּל־הַנִּגְנַע בָּהֶם
 יִקְדָּשׁ : 30 וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו הַמִּשְׁחָה וּקְדַשְׁתָּ אֹתָם לְכַהֵן
 לִי : 31 וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל חֲדָבְרָה לֵאמֹר שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ יִהְיֶה
 יְהִי לִי לְדֹרֹתֵיכֶם : 32 עַל־בֶּשֶׂר אָדָם לֹא יִסָּךְ וּבְמַתְכַנְתּוֹ לֹא

hîn d'huile d'olive. 25 Et tu en feras une huile pour servir aux onctions saintes, un parfum composé selon l'art du parfumeur : telle sera donc l'huile pour les onctions saintes. 26 Tu en oindras la tente de rassemblement et l'arche de la loi; 27 la table, ses vases et ses instrumens, aussi bien que le chandelier et tout ce qui sera à son usage, l'autel des parfums, 28 l'autel des holocaustes, et tout ce qui y servira, le bassin et sa base. 29 Tu consacreras ainsi toutes ces choses, qui deviendront par là même très-saintes, en sorte que tout ce qui les touchera sera sacré. 30 Tu en oindras également Aharôn et ses fils, afin que consacrés ils exercent les fonctions de mon sacerdoce. 31 Tu parleras aussi aux enfans de Yisraël, et tu leur diras : Cette huile d'onction sainte me sera réservée à jamais parmi vous dans tous les siècles à venir. 32 Personne n'en répandra sur son corps, et vous n'en ferez point d'autre de même composition pour votre usage; elle est sainte, qu'elle soit donc

תַּעֲשֶׂהוּ כְּמֹדוֹ קֹדֶשׁ וְהָיָה קֹדֶשׁ יְהוָה לָכֶם : 33 אִישׁ אֲשֶׁר יִרְקַח
 כְּמֹדוֹ וְאֲשֶׁר יִתֵּן סִמְנוֹ עַל־זֶרֶךְ וְנִכְבַּת מֵעַמּוּז : ס 34 וְהֵאמַר
 יְהוָה אֱלֹהֵי מִשְׁחָה קֹדֶלֶךָ סָמִים נָטַף וְשִׁחַלְתָּ וְחִלְבְּנָה סָמִים
 וְלִבְנָה וְכָה בַד בְּבַד יְהוָה : 35 וְעֲשִׂיתָ אֹתָהּ קְטֹרֶת רִיחַ
 מֵעֲשֵׂה רִיחַ מִמֶּלֶךְ טָהוֹר קֹדֶשׁ : 36 וְשִׁחַתָּ מִמֶּנּוּ הַדָּבָר
 וְנִחַתָּה מִמֶּנּוּ לִפְנֵי הָעֵדוּת בְּאֵהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר אֶעֱבֹד לָךְ שְׁמֵחָ
 קֹדֶשׁ קְדוּשִׁים תִּהְיֶה לָכֶם : 37 וְהִקְטַרְתָּ אֲשֶׁר הֵעֵשֶׂה
 בְּמִתְכַנְּתָהּ לֹא תַעֲשֶׂה לָכֶם קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לָךְ לְיְהוָה : 38 אִישׁ
 לֹא אֲשֶׁר־עֲשָׂה כְּמֹדוֹ לְהַרְיֵחַ בָּהּ וְנִכְבַּת מֵעַמּוּז : ס 1 וְדַבַּר
 יְהוָה אֱלֹהֵי מֹשֶׁה לֵּאמֹר : 2 רְאֵה קָרָאתִי בְּשֵׁם בְּצִלְאֵל בְּדֹאֵרִי

sacrée pour vous. 33 Ainsi quiconque en composera de semblable, ou qui en répandra sur un homme autre qu'un prêtre [étranger], sera exclus de sa famille [retranché de ses familles]. 34 L'Éternel dit encore à Môsché : Prends des aromates, du stacté, de l'onyx, du galbanum et de l'encens le plus pur, et que ces aromates soient tous d'un poids égal : 35 et tu en feras un parfum composé selon l'art du parfumeur, et préparé avec du sel, et qui soit pur et saint ; 36 puis, lorsque tu l'auras réduit en poudre, tu en mettras devant l'arche de la loi, dans la tente de rassemblement, où je me rendrai présent pour te parler. Ce parfum sera pour vous saint et sacré ; 37 vous n'en ferez donc point d'autre de même composition pour votre usage ; tu le regarderas comme une chose consacrée à l'Éternel. 38 Ainsi quiconque en aura fait de semblable pour en respirer l'odeur, sera exclus de sa famille.

XXXI. 1 L'Éternel dit encore à Môsché : 2 Sache que

בְּחָדָר לַמִּטָּה יִהְיֶה : 3 וְאִמְלֵא אֹתוֹ רֵיחַ אֱלֹהִים בְּחִכְמָה
 וּבְחַכְמָתָה וּבְדַעַת וּבְכָל־מְלָאכָה : 4 לְחָשֵׁב מַחְשְׁבֹת לַעֲשׂוֹת בְּזָהָב
 וּבְכֶסֶף וּבְנִחְשָׁה : 5 וּבְחַרְשָׁה אֲבָן לְמִלְאֵת וּבְחַרְשָׁה עֵץ
 לַעֲשׂוֹת בְּכָל־מְלָאכָה : 6 וְאֲנִי הִנֵּה נָתַתִּי אֹתוֹ אֶת אֹהֲלִיאָב
 בְּדַאֲזִימְקוֹ לְמַעֲדוֹתַי וּבְלֵב כָּל־חֲכָמֵי־לֵב נָתַתִּי חֲכָמָה וְעִשׂוֹ
 אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתִי : 7 אֵת אֶהֱל מוֹעֵד וְאֶת־הָאָרֶץ לְעֹדֹת
 וְאֶת־הַזְּבֻחָה אֲשֶׁר עָלָיו וְאֵת כָּל־כְּלֵי הָאֱהֶל : 8 וְאֶת־הַשְּׁלֶחֶן
 וְאֶת־כִּלָּיו וְאֶת־הַמִּנְחָה הַפְּתוּחָה וְאֶת־כָּל־כְּלֵיהָ וְאֵת מִזְבַּח
 הַקְּטֹרֶת : 9 וְאֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כְּלָיו וְאֶת־הַכִּיּוֹר
 וְאֶת־כִּנּוֹ : 10 וְאֵת בְּגָדֵי הַשָּׂרָד וְאֶת־בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן

j'ai fait choix de Betsalél (Béséléel), fils d'Ourî (Uri), fils de Hour (Hur), de la tribu de Yehoudâ, 3, 4 et que je lui ai donné un grand esprit de conception et d'intelligence, et un rare savoir, soit pour inventer et pour exécuter toutes sortes d'ouvrages d'or, d'argent et de cuivre, 5 soit pour sculpter les pierres précieuses et les enchâsser, soit pour travailler le bois, et généralement pour faire toute espèce de travail de ce genre. 6 Et voici que je lui ai adjoint Oholiâb, fils d'Abi-sâmâch (Achisamech), de la tribu de Dâן, et j'ai donné un grand esprit d'intelligence à tous les *ouvriers* habiles, afin qu'ils fassent tout ce que je t'ai ordonné : 7 la tente de rassemblement, l'arche de la loi avec son couvercle, et tout ce qui doit servir à la tente ; 8 la table avec ce qui en dépend, le chandelier *d'or* pur avec tout ce qui sera à son usage, et l'autel des parfums ; 9 l'autel des holocaustes avec ses vases et ses instrumens, le bassin avec sa base ; 10 les rideaux, les voiles et les couvertures ; les vêtements

הכהן וְאֶת־בְּנָי בְּנָיו לְכֹהֵן : 11 וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֶת־
 קְטֹרֶת הַסַּמִּים לְקֹדֶשׁ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוִּיתִךָ יַעֲשׂוּ : פ
 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : 13 וְאִתָּה דִבַּר אֶל־בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אֵךְ אֶת־שַׁבְּתוֹתַי הַשְּׁמֵרוּ כִּי אוֹת הוּא בֵּינִי
 וּבֵינֵיכֶם לְדַרְחֵיכֶם לָדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשְׁכֶם : 14 וְשִׁמְרוּהֶם
 אֶת־הַשַּׁבָּת כִּי קֹדֶשׁ הוּא לָכֶם מִחֻלְלֵיהָ מוֹת יוּמָת כִּי כָל־
 הַעֲשׂוֹה כֹה מְלֹאכֶה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מִקֶּרֶב עַמִּיהָ :
 15 שֵׁשַׁת יָמִים יַעֲשֶׂה מְלֹאכֶה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת שַׁבְּתוֹן
 קֹדֶשׁ לַיהוָה כָּל־הַעֲשִׂיָה מְלֹאכֶה בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת מוֹת יוּמָת :
 16 וְשִׁמְרוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת לְדַרְחֵם

sacrés d'Aharón le grand prêtre, et ceux de ses fils, afin qu'ils exercent les fonctions du sacerdoce; 41 l'huile d'onction et le parfum d'aromates pour le sanctuaire; et ils feront tout comme je te l'ai ordonné. 42 L'Éternel ajouta : 43 Mais dis aux enfans de Yisçraël qu'ils aient soin cependant d'observer mes jours de sabbath; car ce sera entre moi et vous, et dans tous les siècles à venir, un signe auquel on connaîtra que moi l'Éternel j'ai fait de vous une nation sainte. 44 Gardez donc le sabbath, car ce doit être pour vous une chose sainte : celui qui le profanera sera puni de mort sans qu'on puisse lui faire grâce; et même quiconque fera quelque ouvrage en ce jour-là sera retranché du sein de sa famille. 45 Ainsi on travaillera pendant six jours; mais le septième sera le sabbath d'un grand repos consacré à l'Éternel : quiconque fera quelque ouvrage au jour du sabbath devra être puni de mort. 46 Que les enfans de Yisçraël gardent donc le sabbath pour célébrer ce repos par

בְּרִית עוֹלָם : 17 בִּינִי וּבִין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִזֹּת הוּא לְעֹלָם כִּי-כִי
 שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
 שָׁבַת וַיִּנְפֹּשׁ : ס סני 18 וַיְהִי אֶל-מִשְׁחָה כְּכֹלְהוּ לְדַבֵּר אֱתוֹ
 בְּהַר סִינַי שְׁנֵי לַחַת הַעֲדוּת לַחַת אֶבֶן כְּתוּבִים בְּאֲצַבַּע אֱלֹהִים :
 לב 1 וַיֵּרָא הָעָם כִּי-בִשְׁשׁ מִשְׁחָה לָּרַדְתָּ מִן-הָהָר וַיִּקְהַל תַּעֲם עַל-
 אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו קוּם וְעֲשֵׂה-לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יִלְכוּ לִפְנֵינוּ
 כִּי-רָוָה וּ מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יִדְעֵנוּ
 מִהֲדַתִּיחָה לוֹ : 2 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶהְיֶה פָּרְקוֹ נִזְמוּ הַזֹּהֵב אֲשֶׁר
 בְּאָזְנֵי נְשֹׂיכֶם בְּנִיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם וְהִבִּיאוּ אֵלַי : 3 וַיַּחֲפְּרְקוּ כָּל-
 הָעָם אֶת-נִזְמוֹת הַזֹּהֵב אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם וַיָּבִיאוּ אֶל-אַהֲרֹן :

une alliance perpétuelle dans tous les siècles à venir. 17 C'est un signe entre moi et vous qui doit durer à jamais, puisque l'Éternel, après avoir fait en six jours le ciel et la terre, a cessé son œuvre au septième, et s'est reposé. 18 L'Éternel ayant achevé de parler à Moïse sur la montagne de Sinai, lui donna les deux tables de la loi, qui étaient de pierre, et écrites du doigt de Dieu.

XXXII. 1 Cependant le peuple trouvant que Moïse tardait trop à descendre de la montagne, s'attroupa contre Aharon, et lui dit : Fais-nous promptement un dieu qui marche devant nous ; car pour ce Moïse, cet homme qui nous a retirés de l'Égypte, nous ne savons ce qui lui est arrivé. 2 Et Aharon leur répondit : Otez les pendans d'or qui sont aux oreilles de vos femmes, de vos fils et de vos filles, et apportez-les-moi. 3 Et le peuple de se dépouiller aussitôt de tous ces ornemens et de les apporter à Aharon,

4 ויקח מיידם ויצר אתו בחרט ויעשהו עגל מסכה ויאמרו
 אלה אלהיך ישראל אשר העליה מארץ מצרים : 5 וירא
 אהרן ויבן מזבח לפניו ויקרא אהרן ויאמר הנה ליהוה מזבח :
 6 והשכימו ממחרת ויעלו עלת ויגשו שלמים וישב העם לאכל
 ושתו ויקמו לצחק :

פ

7 וידבר יהוה אל משה לך־דוד כי שחת עמך אשר העלית
 מארץ מצרים : 8 סרו מהר מדהרדך אשר צייתם עשו להם
 עגל מסכה וישתחורלו ויזבחו־לו ויאמרו אלה אלהיך ישראל
 אשר העליה מארץ מצרים : 9 ויאמר יהוה אל משה ראיני
 אתהעם הזה והנה עם־קשה־ערף הוא : 10 ועמה הניחה

4 qui, les ayant reçus de leurs mains, les recueillit dans un sac; puis lorsqu'il en eut fait un veau jeté en fonte : Voilà ton dieu, ô Yisraël ! s'écria la foule : voilà celui qui t'a retiré de la terre d'Égypte ! 5 A cette vue Aharôn dressa un autel devant le veau, et proclama pour le lendemain une fête solennelle en l'honneur de l'Éternel. 6 Le lendemain donc le peuple, s'étant levé de grand matin, offrit des holocaustes et des sacrifices votifs; il s'assit ensuite pour boire et pour manger, après quoi il se livra aux danses et aux jeux. 7 Alors l'Éternel dit à Mósché : Va, descends; car il s'est déjà corrompu ce peuple que tu as tiré de la terre d'Égypte : 8 il s'est bien vite écarté de la voie que je lui avais montrée : il s'est fait un veau jeté en fonte, il l'a adoré et lui a offert des sacrifices, en s'écriant : Voilà ton dieu, ô Yisraël ! voilà celui qui t'a retiré de la terre d'Égypte ! 9 L'Éternel ajouta : Je vois que ce peuple est indomptable. 40 Maintenant donc laisse-moi : ma colère s'enflammera

לִי וַיְחַרְאֲפֵי בָהֶם וַאֲבָלָם וַאֲעִשָׂה אִתָּהּ לְגוֹי גָדוֹל : 11 וַיַּחַל
 מִשָּׁה אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו וַיֹּאמֶר לְמֹה יְהוָה יַחַרְהֵ אִפְּךָ
 בְּעַמֶּךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּכַח גָּדוֹל וּבְכֹד חֲזָקָה :
 12 לְמֹה וַיֹּאמְרוּ מִצְרַיִם לֵאמֹר בְּרַעַה הוֹצִיאָם לַהֲרֹג אֹתָם
 בְּהָרִים וּלְכַלְלֵם מֵעַל פְּנֵי הָאָרֶץ שׁוּב מִחֲרוֹן אִפְּךָ וְהַנַּחֲם
 עַל־הָרַעַה לְעַמֶּךָ : 13 זְכֹר לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל עַבְדֶּיךָ
 אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶרְבָּה אֲחֻזְזְרְעֹכֶם
 כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכִלְדָּוְאֶרֶץ הוֹאֵת אֲשֶׁר אֲמַרְתִּי אֵתָן לְרַעְיְכֶם
 וְנָחֳלוּ לְעַלְמִים : 14 וַיִּנַּחֵם יְהוָה עַל־הָרַעַה אֲשֶׁר דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת
 לְעַמּוֹ :

פ

contre lui, et je le dévorerais : mais je te ferai chef d'une
 grande nation. 11 Alors Moïse implorant l'Éternel son
 Dieu : Pourquoi donc, ô Éternel, dit-il, pourquoi votre co-
 lère s'enflammerait-elle contre votre peuple, que vous avez
 fait sortir de l'Égypte par la force de votre bras puissant?
 12 Faut-il que les Égyptiens puissent dire : C'est pour leur
 malheur qu'il les a retirés, afin de les tuer au milieu des
 montagnes, et de les exterminer de la face de la terre? Re-
 venez plutôt du feu de votre colère, et renoncez au [repentez-
 vous du] mal que vous avez résolu de faire à votre peuple.
 13 Souvenez-vous d'Abraham, de Yitshâq et de Yisraël,
 vos serviteurs, à qui vous avez dit en jurant par vous-
 même : Je rendrai votre postérité innombrable comme les
 étoiles du ciel; et tout ce pays dont je vous ai parlé, je le
 lui donnerai, et elle en aura à jamais la possession. 14 Et
 l'Éternel se repentit du mal qu'il avait résolu de faire à son

15 וַיִּפֶן וַיֵּרֵד מֹשֶׁה מִן־הַהָר וּשְׁנֵי לְחֹת תְּעֵרַת בְּיָדוֹ לְחֹת כְּתָבִים מִשְׁנֵי עֲבֵרֵיהֶם מִזֶּה וּמִזֶּה הֵם כְּתָבִים : 16 וְהַלְחֹת מַעֲשֵׂה אֱלֹהִים הֵמָּה וְהַמְּכָתֵב מִכְּתָב אֱלֹהִים הוּא חֲרוּת עַל־הַלְחֹת : 17 וַיִּשְׁמָע יְהוָשֹׁעַ אֶת־קוֹל הָעָם בְּרָעָה וַיֹּאמֶר אֶל־מֹשֶׁה קוֹל מִלְחָמָה בְּמַחֲנֶה : 18 וַיֹּאמֶר אִין קוֹל עֲנוֹת גְּבוּרָה וְאִין קוֹל עֲנוֹת חֲלִישָׁה קוֹל עֲנוֹת אֲנָכִי שָׁמַע : 19 וַיְהִי כַאֲשֶׁר קָרַב אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיֵּרָא אֶת־הָעֵגֶל וּמַחֲלֹת וַיַּחֲרָאֵף מֹשֶׁה וַיִּשְׁלַךְ מִיָּדוֹ אֶת־הַלְחֹת וַיִּשְׁבֵּר אֹתָם תַּחַת הַהָר : 20 וַיִּקַּח אֶת־הָעֵגֶל אֲשֶׁר עָשׂוּ וַיִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ וַיִּטְחֵן עַד אֲשֶׁר־רָק וַיִּזֶר עַל־פְּנֵי הַמַּיִם וַיִּשָּׂק אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : 21 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן מַה־עָשִׂה

peuple. 15 Alors Mósché se retira et descendit de la montagne, portant en ses mains les deux tables de la loi, écrites chacune sur l'un de ses côtés. 16 Or ces deux tables étaient l'ouvrage de l'Éternel, et l'écriture celle de l'Éternel, qui y avait gravé sa loi. 17 Yehóschuah ayant entendu la voix du peuple qui faisait un grand bruit, dit à Mósché : Des cris de guerre s'élèvent dans le camp. 18 Mósché lui répondit : Ce ne sont ni des cris de victoire ni des cris de défaite que j'entends, mais bien des chants de joie. 19 Et s'étant approché du camp, il vit le veau et des chœurs de danses. Alors sa colère s'enflamma ; il jeta les tables qu'il portait en ses mains, et les brisa au pied de la montagne ; 20 puis prenant le veau qu'on avait fait, il le brûla dans le feu, le réduisit en poudre, répandit cette poudre sur les eaux, et fit boire les enfans de Yisçraél. 24 Or Mósché dit à Aharón : Que t'a fait ce peuple pour que

לך העם הזה כידבאת עליו חטאה גדלה : 22 ויאמר אהרן
 אליו אף אדני אתה ידעת אתה העם כי ברע הוא :
 23 ויאמרו לי עשה לנו אלהים אשר ילכו לפנינו כדורו : משה
 האיש אשר העלנו מארץ מצרים לא ידענו מהדנה לו :
 24 ואמר להם למי זהב התפרקו ויתנו לי ואשלכתי באש
 ויצא העגל הזה : 25 וירא משה אתהעם כי פרע הוא בר
 פרעה אהרן לשמצה בקמיהם : 26 ויעמד משה בשער
 המחנה ויאמר מי ליהוה אלי ויאספו אליו כל-בני לוי :
 27 ויאמר להם כהאמר יהוה אלהי ישראל שימו אישחרבו
 עלזרכו עברו ושבו משער לשער במחנה וחרגו איש-את-

tu aies attiré sur lui un si grand crime ? 22 Aharôn répondit :
 Que la colère de mon seigneur ne s'enflamme donc pas : tu sais
 toi-même combien ce peuple est méchant. 23 Ils m'ont dit :
 Fais-nous un dieu qui marche devant nous ; car pour ce
 Môsché, cet homme qui nous a retirés de l'Égypte, nous ne
 savons ce qui lui est arrivé. 24 Je leur ai alors demandé :
 Qui a de l'or ? et eux de s'en dépouiller sur-le-champ et de
 me le donner. J'ai jeté cet or dans le feu , et on en a fait ce
 veau. 25 Môsché voyant donc combien le peuple était en
 désordre, car Aharôn l'avait ainsi exposé à être mis en dé-
 route par ses ennemis , 26 se tint à la porte du camp, et
 dit : Qui est pour l'Éternel ? *qu'il se joigne* à moi ! Et aussitôt
 tous les enfans de Lévi s'étant rassemblés auprès de lui :
 27 Voici, s'écria-t-il, ce qu'a dit l'Éternel, le Dieu de
 Yisrâël : Que chacun mette son glaive à son côté ; passez
 et repassez au travers du camp d'une porte à l'autre, et que

אָחָיו וְאִישׁ אֶת־דֹּעְדֵהוּ וְאִישׁ אֶת־קָרְבוֹ : 28 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־לֵוִי
 בְּדַבַּר מֹשֶׁה וַיַּפֵּל מִן־הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא כֶּשֶׁלֶשֶׁת אֲלָפֵי אִישׁ :
 29 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֵלֹאן יִדְכֶם הַיּוֹם לַיהוָה כִּי אִישׁ בָּבְנוּ וּבְאָחָיו
 וּלְתַתָּה עֲלֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה : 30 וַיְהִי מִפְּחָדָת וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
 אֶל־הָעָם אַתֶּם חָטֵאתֶם חֲטָאתָה גְדֹלָה וְעַתָּה אֵעֲלֶה אֶל־יְהוָה
 אֵינִי אֲכַפְרָה בְּעַד חֲטֹאתֵיכֶם : 31 וַיֵּשֶׁב מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר
 אֲנִי חָטָא הָעָם הַזֶּה חֲטָאתָה גְדֹלָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם אֱלֹהִי זָהָב :
 32 וְעַתָּה אִם־תִּשָּׂא חֲטֹאתֶם וְאִם־אֵין מִתְּנִי נָא מִסְּפָרָה אֲשֶׁר
 כָּתַבְתָּ : 33 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מִי אֲשֶׁר חֲטָא־לִי אֲמַחֲנֶנּוּ
 מִסְּפָרִי : 34 וְעַתָּה לָךְ וְנָחָה אֶת־הָעָם אֶל אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי לָךְ הַנֶּה

chacun tue son frère, son ami, son parent. 28 Les fils de Lévi firent comme Mósché l'avait ordonné, de sorte qu'en ce jour il y eut parmi le peuple environ trois mille hommes qui tombèrent sous leurs coups. 29 Et Mósché leur dit : Faites aujourd'hui à l'Éternel des offrandes avec ces mains qui ont frappé un fils, un frère, afin qu'il vous accorde en ce jour une bénédiction. 30 Le lendemain Mósché dit au peuple : Vous avez commis un grand péché; je vais donc monter vers l'Éternel, peut-être que j'obtiendrai le pardon de votre crime. 31 C'est ainsi que Mósché étant retourné vers l'Éternel, lui fit cette prière : Ah, je vous prie!... ce peuple s'est rendu coupable d'un grand péché, puisqu'il s'est fait un dieu d'or; 32 mais maintenant si vous pardonnez leur crime....., si non, effacez-moi de votre livre que vous avez écrit. 33 Et l'Éternel : C'est celui qui aura péché contre moi que j'effacerai de mon livre. 34 Pour toi, va, conduis ce peuple au lieu où je t'ai dit de le conduire : mon ange marchera de-

מלאכי ילך לפניך וביהם פקדי ופקדתי עליהם חטאתם : 35 וינקה
יהיה אתה העם על אשר עשו אתה העגל אשר עשה אהרן : 8

vant toi ; mais au jour de ma vengeance, je punirai les coupables eux-mêmes. 35 C'est ainsi que l'Éternel frappa le peuple, parce qu'il avait fait faire le veau à Aharón.

NOTES.

XXX. 12 תשא את ראש litt. *tu prendras la tête, c'est-à-dire tu compteras la tête.* Compar. Gen. XL, 13.—לפקדיהם La traduction ordinaire *selon leur nombre, selon leurs inspections, etc.*, fausse le sens de cette expression sous plus d'un rapport. D'abord la particule ל n'a jamais signifié *selon*. Nous l'avons démontré Gen. I, 11, dans notre note sur למינו, et chaque jour nous en recueillons de nouvelles preuves. Puis le mot פקדים, est le participe passif Kal de פקד qui a, entre plusieurs autres, la signification de *proposer, mettre à la tête de, établir chef.* Voy. Nomb. III, 10; IV, 27; XXVII, 16; Deut. XX, 9; Jér. LI, 27; et pour le participe lui-même, Nomb. XXXI, 48; 2 Rois XI, 15. Il est vrai que Nomb. I, 21 et suiv. II, 4 et suiv. פקדים exprime ceux qui étaient compris dans le dénombrement, mais il n'est employé nulle part pour désigner le *dénombrement* lui-même. Enfin nous demandons au lecteur judicieux et impartial quel sens raisonnable peut présenter à l'esprit : *selon leur nombre* ou *selon leur recensement, etc.*, immédiatement après : *quand tu feras le dénombrement?*

13 העבר על הפקדים litt. *tous ceux qui passeront devant les préposés au dénombrement.* On conçoit aisément que Moïse ne fit pas seul ce dénombrement. Nous lisons même dans les Nombres (I, 4-17) que Dieu lui adjoignit douze chefs de tribu pour l'aider dans ce recensement. Or ce sont de semblables chefs qui, choisis pour faire exécuter ce dénombrement en recevant de chacun la taxe imposée, s'appelaient פקדים *préposés (præfecti).*

16 זכרן לבני ישראל והיה לבני וגו' Compar. XXVIII, 12, note sur

23 בשמים ראש litt. *des parfums chefs, principaux, c'est-à-dire les*

plus excellens. C'est le même sens qu'on trouve, mais avec une construction différente, dans **רֵאשִׁי בְּשָׂמִים**, Cant. IV, 14, et dans **רֵאשׁ כָּל-בְּשָׂם** Ézécl. XXVII, 22.

33 **וּנְכַרְתָּ מַעֲמֵוּ**. Voy. Gen. XVII, 14, note sur **נֶפֶשׁ**.

34 Il n'est pas facile d'assigner le rôle que joue dans ce verset le second **סָמִים**. On ne saurait l'envisager comme le conséquent du mot précédent, puisque celui-ci est à l'absolu et non à l'état construit. D'un autre côté, l'accentuation s'oppose à ce qu'on le prenne soit pour adjectif de ce même mot qui le précède, soit pour sujet d'une phrase dont l'attribut serait **בְּדַבָּר**. Ajoutons que pour cette dernière hypothèse il y aurait encore une difficulté grammaticale à vaincre ; il faudrait nécessairement **הַסָּמִים** avec l'article déterminatif. Il nous semble pourtant qu'en admettant un léger changement dans la valeur prosodique des accents, on pourrait regarder **סָמִים** comme une sorte d'attribut déterminatif des trois substantifs précédens, en sorte que le sens serait rigoureusement : prends des aromates, c'est-à-dire, du stacté, de l'onyx, du galbanum, (qui sont de) véritables parfums, et de l'encens. — **בְּדַבָּר** Tout en reproduisant dans la traduction de cette phrase la version des Septante, d'Onkelos, de Jonathan et de la Vulgate, nous n'avons pu nous dissimuler que ce sens était fort éloigné de la vraie signification, tant de la racine **בָּדַד** que du dérivé **בָּדַד** lui-même, lesquels n'offrent partout que l'idée de *séparation*, d'*isolement*. Gésenius, expliquant **בָּדַד** par *partie* (*Lexic. man.*, p. 126), traduit : *pars sicut pars* i. e. *æquis portionibus* ; mais qui ne voit combien cette explication est forcée ? D'abord **בָּדַד** n'a nulle part le sens que lui prête Gésenius. En second lieu **כִּי** ne signifie pas non plus *comme* (*sicut*), et les exemples qu'il cite dans son Lexique (pag. 120) ne prouvent rien pour le passage que nous examinons. Quand Moïse a eu à exprimer cette idée d'égalité, il s'est servi de **כִּי** qui est le seul terme convenable ; c'est ainsi qu'il a dit **כְּחֵלֶק כְּחֵלֶק** *en portions égales*, litt. *une portion comme une (autre) portion*. Il nous semble donc que le sens le plus simple et le plus naturel de **בְּדַבָּר**, **בָּדַד**, est *séparation par séparation*, c'est-à-dire en préparant chaque aromate séparément, un à un, comme l'a entendu Aben Esra ; et qu'au lieu de faire **כִּי** synonyme de **כִּי**, il faudrait comparer la locution **בְּשָׂנָה שָׂנָה** *année par année*, c'est-à-dire *chaque année*.

XXXI. 2 קָרָאתִי בְּשֵׁם 2 litt. *j'ai appelé par (son) nom*, formule consacrée pour dire *j'ai fait choix*. Compar. Isaïe XLIII, 1; XLV, 3, 4.

7 אֶחָד מִמְּעַד אֵת אֶחָד מִמְּעַד 7 Contre la règle générale la particule אֵת se trouve placée devant un nom indéterminé. Cependant cette anomalie pourrait bien n'être qu'apparente. On ne dit jamais en effet אֶחָד מִמְּעַד, tandis que l'on dit toujours אֶחָד מִמְּעַד; or cette différence de construction prouve clairement que l'auteur veut nous faire envisager מִמְּעַד comme un nom propre, ce qui justifie suffisamment l'emploi de אֵת devant ce mot. Voy. mes *Principes de Gram. Hébr. et Chald.* § 481.

10 בְּנֹדֵי חֲסִדִּים, comme on l'a déjà remarqué avec raison, ne doit point être confondu avec les habits sacerdotaux, qui sont nommés expressément à part, comme étant différents. Il faut entendre par là tant les rideaux et les voiles, que les couvertures dont on enveloppait les vases sacrés toutes les fois qu'on transportait la tente d'un lieu dans un autre, etc. Voy. Nomb. IV, 6, 7 et suiv. Le sens propre de ce mot paraît être le même que celui du chaldéen חֲסִדִּים *voiles, tapisseries, tentures*, qu'on peut d'autant mieux supposer faites en forme de filet, que חֲסִדִּים signifie en chaldéen *crible, tamis*.

13 אֵת Cette particule, qui a évidemment ici un sens restrictif, indique, selon la judicieuse remarque de Jarchi et d'Aben Esra, que ce commandement est donné en cet endroit pour les ouvriers attachés à la construction du tabernacle, lesquels auraient pu croire qu'il leur était permis de travailler les jours de sabbath, vu qu'il s'agissait d'un travail fait pour le temple de Dieu.

14 כִּי כֹל Parmi les traducteurs et les interprètes, les uns ont entièrement négligé כִּי, les autres l'ont rendu par *car*. Nous avons peine à croire que cette particule soit inutile ici, et d'un autre côté la version *car* n'offre aucun sens en cet endroit, comme on le voit facilement. Nous avons donc supposé, pour justifier son emploi, que חֲסִדִּים disait plus que עֲשֵׂה מִלְּאכָה, et qu'en conséquence כִּי signifiait nécessairement *bien plus, même*, signification qu'il a plus d'une fois dans la Bible. Dans cette supposition, à laquelle on ne saurait opposer aucune difficulté sérieuse, tout ce passage, d'ailleurs si obscur et sans suite, devient clair et bien suivi. — וּבְכִרְתָּהּ וְגו' Cette formule, comme nous l'avons déjà fait observer (Gen. XVII, 14, note), n'exprime nullement une

sentence de mort, mais bien une simple exclusion tantôt de la famille, comme dans la Genèse (Ibid.), et tantôt du peuple entier, comme ici et XII, 15, 19, etc., vu que les Hébreux formaient déjà un corps de nation constituée. Voy. la note suivante.

15 מוֹת יוֹמָת Si la formule que nous venons d'expliquer dans le verset précédent exprimait une sentence de mort, l'auteur n'aurait certainement pas ajouté ici ces mots, qui n'auraient été qu'une redite tout-à-fait inutile. Pourquoi ne les a-t-il pas insérés dans la sentence portée contre les violateurs de la loi de la circoncision (Gen. XVII, 14) et des pains sans levain (XII, 15, 19)? Cette question si embarrassante pour ceux qui ne partagent point notre opinion, ne saurait l'être pour nous, qui, tout en prétendant que l'expression כִּרְתֵם נֶפֶשׁ n'emporte pas nécessairement la peine de mort, reconnaissons cependant que l'exclusion ou retranchement du peuple pouvait être quelquefois suivie de cette terrible peine pour certains grands crimes, qui attaquaient la constitution de l'état ou le fond de la religion. Nous croyons trouver une nouvelle preuve en faveur de notre sentiment dans la sentence elle-même telle qu'elle se trouve formulée XII, 15 et 19. On lit en effet dans le premier de ces passages : sera retranchée מִיִּשְׂרָאֵל de Yisrâél, et dans le second : sera retranchée מֵעֵדוּת יִשְׂרָאֵל de l'assemblée de Yisrâél. Or ne faut-il pas violenter ces textes pour y voir autre chose qu'une exclusion pure et simple, qui privait le coupable de tous les droits et de tous les avantages attachés au corps de la nation, en ne le reconnaissant plus pour citoyen du peuple de Yisrâél? Mais nous reviendrons ailleurs sur cette matière, afin de compléter et la note présente et celle de Gen. XVII, 14.

16 בְּרִית est pour לְבְרִית. Quelques interprètes, suivis par Rosenmüller, veulent que ce mot soit à l'accusatif aussi bien que הַשַּׁבָּת qui précède, et traduisent : pour faire le sabbath une alliance perpétuelle, c'est-à-dire pour faire que le sabbath soit une alliance perpétuelle, qu'il ne soit jamais interrompu. Quoique ce genre de construction soit, généralement parlant, assez usité, nous l'avons cru trop insolite dans les prescriptions et les ordonnances mosaïques pour l'adopter. Nous ferons seulement remarquer que ce n'est pas le seul endroit où עָשָׂה a le sens de *garder, célébrer* un jour de fête, de solennité. Compar. entre autres XXXIV, 22; Deut. XVI, 1.

XXXII. 1 אלהים Comme Aharôn ne fit qu'une seule idole, ce mot signifie *un dieu* et non *des dieux*. Le pluriel ילכו ne saurait être un obstacle à cette explication, vu que אלהים, lors même qu'il n'exprime qu'une seule divinité, se construit quelquefois avec un pluriel. Voyez entre autres exemples Gen. XX, 13; XXXV, 7; Jos. XXIV, 19; 2 Sam. VII, 23, etc.

2 נזמי Voy. la note sur ce mot Gen. XXIV, 22.

4 ויצר אתו כחרט Nous ne chercherons pas à justifier la version que nous avons donnée de ce verset, Bochart (*Hieroz.* p. I, l. II, cap. 34) et Schroeder (*Commentar. de vestitu mulier. Hebræar.* p. 288) en ont assez dit; nous dirons seulement que les objections de Le Clerc contre cette traduction sont aussi faibles que ses argumens en faveur de la version *il le forma au burin*. On peut voir au reste Rosenmüller, qui a parfaitement traité ce sujet dans ses Scholies.— ואלה אלהיך voilà ton dieu! Voy. vers. 1, note.

9 קשה ערף litt. *dur, roide de cou*, c'est-à-dire qui ne peut tourner la tête, expression proverbiale, pour désigner celui qui écoute difficilement les avis et les remontrances.

10 ואעשה וגו' Nous convenons que dans plusieurs endroits de la Genèse cette phrase signifie *je ferai naître de toi*, etc., mais comme elle est également susceptible du sens de *je l'établirai sur, je te ferai chef de*, etc. (compar. 1 Sam. XII, 6; 1 Rois XII, 31; Jér. XXXVII, 15), nous avons d'autant plus volontiers adopté ce dernier sens, après plusieurs habiles commentateurs, que le premier ne saurait se concilier avec ce que dit Moïse au vers. 13 : Souviens-toi d'Abrâhâm, de Yitsbâq et de Yisrâël, à qui tu as promis de multiplier à l'infini leur postérité; car un peuple issu de Moïse n'aurait-il pas été la postérité d'Abrâhâm, de Yitsbâq et de Yisrâël, puisque Moïse était lui-même un des descendans de ces patriarches?

15 כתבים וגו' Parmi les explications qui ont été données de ce passage assez difficile, deux seulement nous ont semblé pouvoir soutenir l'examen d'une sérieuse critique. Selon la première, la loi était écrite sur les deux côtés ou faces de chaque table; d'après la seconde, au contraire, la loi n'était gravée que sur un seul côté des deux tables. Nous avons préféré cette dernière explication par la raison que עֶבֶר signifie

exclusivement ce qui est en regard, vis-à-vis, à l'opposé, et que l'expression מִזֶּה וּמִזֶּה qui n'est que l'explicatif de ce mot, ne s'emploie jamais dans le sens de *deux faces*, comme sont le devant et le derrière, le dedans et le dehors; mais uniquement dans celui de *deux côtés d'une même surface*, tels que la droite et la gauche, etc.

16 חֲרוֹת Quoi que ce mot ne se trouve qu'ici, sa signification est suffisamment déterminée, soit par le contexte; soit par ses synonymes חֲרוֹץ, חֲרוֹץ, וְחֲרוֹץ et surtout par חָרַשׁ employé dans une phrase tout-à-fait analogue à celle-ci (Jér. XVII, 1).

17 בְּרִיעַץ est pour בָּרַעַץ dans son tumulte, ses vociférations. Comp. עִירָה pour עִירוֹ son âne, et סוֹתָוָן pour סוֹתָוֹ son vêtement, Gen. XLIX, 11.

18 עֲנוֹת הַלְּשָׁה, עֲנוֹת נְבוֹרָח, litt. crier victoire, crier défaite. — עֲנוֹת est généralement rendu aujourd'hui par chanter, chant, et on motive cette traduction sur la signification qu'a עָנָה dans Isaïe XXVII, 2, et peut-être même Ps. LXXXVIII, 1, et sur la présomption (qui paraît d'ailleurs assez fondée) que les Hébreux chantaient en dansant autour du veau d'or. Cependant, nous devons l'avouer, cette explication est un peu forcée. La signification constante de עָנָה à la forme Pihel étant faire crier et réduire aux abois, ce qui est tourmenter, vexer, affliger, nous serions assez porté à croire que Mōsché, par un de ces jeux de mots si fort du goût des Hébreux, a voulu dire : Ce ne sont point des cris de vainqueurs ou de vaincus, mais des cris qui m'arrachent des cris, c'est-à-dire des cris qui m'affligent. Cette conjecture ne sera peut-être pas sans quelque vraisemblance pour le lecteur qui considérera d'un côté l'entretien qui vient d'avoir lieu sur la montagne entre Dieu et Mōsché, et de l'autre ces mots אֲנֹכִי שָׁמַע, que Mōsché aurait certainement d'autant moins ajoutés, s'il n'avait pas voulu se mettre lui-même en scène, qu'ils sont tout-à-fait contraires à la concision du style accoutumé de la narration biblique. Quant aux passages cités des Psaumes et d'Isaïe, loin d'y voir une preuve bien concluante contre notre conjecture, nous y trouvons au contraire un moyen de l'appuyer. En effet dans ces deux endroits la forme Pihel donne nécessairement à עָנָה le sens de faire crier, puisqu'à la forme Kal il signifie primitivement et rigoureusement, comme nous l'avons démontré (Gen. XVI, 11, note sur עָנָה), crier. Or qui ne sait qu'il est dans le goût et le génie de la langue sainte, qu'un même verbe, quand dans son sens primitif il ex-

prime une idée générale, peut prendre des significations opposées qu'il emprunte de circonstances particulières, sans toutefois se dépouiller de son sens primitif? C'est ainsi, par exemple, que גָּרַל et גָּרַל, dont le sens primitif offre l'idée générale de *s'agiter, tourner en rond, en cercle*, signifient tantôt *sauter de joie, danser*, et tantôt *se tordre, s'agiter par l'effet d'une vive douleur et d'une forte crainte*. Et pour en revenir à קָנָה qui nous occupe en ce moment, nous dirons donc que le sens de *chanter* ne nous paraît pas aussi fondé en étymologie que celui d'*attrister, d'affliger*, qui ressort assez bien d'ailleurs des circonstances présentes.

22 בָּרַע lit. *dans méchant*, pour dire tout simplement *méchant*. Ce genre de construction, si fréquent en arabe, n'est pas rare en hébreu. Voy. mes *Principes de Gram. Hébr. et Chald.*, § 514*.

24 וַיֵּצֵא et on en a fait, lit. et il est sorti.

25 Le grand nombre d'interprétations différentes qu'on a données de ce verset fait foi de la difficulté qu'on a toujours eue de bien le comprendre. Les mots qui ont surtout créé cet embarras sont פָּרַע et פָּרַעָה (pour פָּרַעוּ), dont la vraie signification est restée jusqu'à ce jour assez incertaine. Une sorte de présomption plutôt que des raisons solides d'étymologie, a déterminé plusieurs interprètes à donner ici au verbe פָּרַע le sens de *mettre en désordre, lâcher la bride, le frein*. Pour nous en particulier, nous l'avons adopté en partie, d'abord parce que le contexte lui était favorable, et ensuite parce qu'il nous a semblé confirmé par le rapprochement que nous avons fait de פָּרַע avec פָּרַץ *répandre de côté et d'autre, disperser*, etc. Compar. pour le changement des lettres γ et ζ , les verbes רָבַע, רָבַץ *s'accroupir*. — לְשִׁמְצָה à la destruction, à la déroute. C'est à notre avis le seul sens dont soit susceptible cette expression. Le verbe שָׁמַץ, s'il était usité, aurait, en vertu des lois d'affinité, la même signification que שָׁמַד *dévaster, détruire*, etc., ou au moins un sens très-rapproché de cette signification. Gésenius rend שָׁמַץ par *mettre en fuite*, en le comparant à שָׁמַט, mais y a-t-il une véritable analogie entre *mettre en fuite* et les significations de שָׁמַט? Nous ne le pensons pas. Le lecteur pourra toutefois réformer notre jugement, s'il y a lieu, quand il aura examiné avec soin tous les passages où ce dernier verbe se trouve employé.

29 וַיֹּאמֶר qu'Aben Esra traduit par *avait dit*, nous a paru être un

simple parfait. Si ce qui suit avait été dit avant le massacre, l'auteur aurait, selon son usage, employé le prétérit אָמַר, au lieu du futur conversif. — מִלֵּאן וְגו' litt. *remplissez vos mains pour l'Éternel* : c'est-à-dire offrez maintenant des sacrifices à l'Éternel avec confiance ; le zèle que vous venez de montrer pour sa gloire attirera sur vous sa bénédiction.

32 אָם *si*. Il n'est nullement nécessaire de supposer ici à cette particule le sens optatif. *O si ! plût à Dieu !* Il y a tout simplement une ellipse, telle que *c'est fort bien*, ou *je consens à vivre*. Voy. de Sacy, *Mémoire sur la version arabe des livres de Moïse à l'usage des Samaritains*, dans les *Mémoires de l'Académie des Inscriptions et Belles-lettres*, tome XLIX, p. 96. — מִסְפָּרָךְ Nous entendons par là le livre des vivans ; de sorte que le sens de la phrase est : fais-moi plutôt mourir. Compar. Nomb. XI, 15.

35 עַל אֲשֶׁר וְגו' Le Pentateuque samaritain, Onkelos, et les versions syriaque et arabe ont rendu : *parce qu'ils avaient adoré le veau, sacrifié au veau*. Cette traduction s'accorde mieux, il est vrai, avec l'ensemble de ce récit ; mais si elle est exacte, il y a une faute dans le texte hébreu. En effet toutes les fois que le verbe עָשָׂה signifie *adorer, rendre un culte, sacrifier*, le nom de la personne que l'on adore, à qui on rend un culte et l'on sacrifie, se met au datif, et celui de l'objet même que l'on sacrifie se met à l'accusatif. Ainsi pour justifier la traduction de ces anciennes versions, il faut supposer dans le texte עָשָׂה לְעֵגֶל au lieu de עָשָׂה אֶת הָעֵגֶל, que nous y lisons : car si, en suivant cette dernière leçon, on donnait à עָשָׂה le sens de *sacrifier*, le sens de la phrase elle-même serait : *parce qu'ils avaient offert le veau en sacrifice* ; ce qui fausse entièrement l'idée. Disons-le pour les interprètes qui ont suivi les anciennes versions en conservant le texte hébreu actuel, le verbe עָשָׂה *faire, préparer*, ne signifie jamais *sacrifier* sans qu'il ait pour complément direct soit exprimé, soit sous-entendu, le mot זָבַח *victime*, ou tout autre semblable.

לנ 1 וידבר יהוה אל משה לך עלה מזה אתה והעם אשר
 העלית מארץ מצרים אל הארץ אשר נשבעתי לאבותם
 לומר ולעקוב לאמר לורעה אהננה : 2 ושלחתי לפניך
 מלאך וגרשתי את הפנעני האמרי והחתי והפריז החי
 והיבסי : 3 אל ארץ זבת חלב ודבש כי לא אעלה בקרבך
 כי עסקשה ערף אהה פדאכלך בדרך : 4 וישמע העם
 את הדבר הרע הזה והראבלו ולא שתו איש עדיו עליו :
 5 ויאמר יהוה אל משה אמר אל בני ישראל אתם עסקשה
 ערף רגע אחד אעלה בקרבך וכליתיה ועמה הורד ערף
 מעליך וארעה מה אעשה לך : 6 והתנצלו בני ישראל את-

XXXIII. 1 L'Éternel dit ensuite à Mósché : Va, sors
 [monte] de ce lieu, toi et le peuple que tu as retiré de l'É-
 gypte, et conduis-le dans le pays que j'ai promis avec ser-
 ment à Abrâhâm, à Yitshâq et à Yahaqôb, en disant : Je le
 donnerai à votre postérité ; 2, 3 dans ce pays où coulent en
 abondance le lait et le miel. J'enverrai un ange, qui en
 chassera le Kenahanéen, l'Émôréen, le Hittéen, le Periz-
 zéen, le Hivvéen et le Yebouséen ; car pour moi je n'y mon-
 terai pas avec vous ; comme vous êtes un peuple indompta-
 ble, je craindrais de vous exterminer [dévorer] durant le
 chemin. 4 A cette triste nouvelle, le peuple s'étant aban-
 donné au deuil et aux larmes, et n'ayant point pris ses orne-
 mens accoutumés, 5 l'Éternel ordonna à Mósché de dire
 aux enfans de Yisçràél : Vous êtes un peuple indompta-
 ble : si je viens un seul moment au milieu de vous, je vous
 anéantirai ; oui, quittez maintenant vos ornemens, je verrai
 comment je devrai vous traiter. 6 C'est ainsi que les en-

ערים מדר החרב : 7 ומשה יקח אתהתאהל ונקמדלו ו מחוץ
 לפחנה הרחק מדהמתנה וקרא לו אהל מועד והיה בלמבקש
 יהיה יצא אלאתל מועד אשר מחוץ למתנה : 8 והיה כבאת
 משה אלדהאהל יקומו כלהעם ונגבו איש פתח אהליו ותביטו
 אחרי משה עדבאו האהלה : 9 והיה כבא משה האהלה
 ירד עמד הענן ועמד פתח האהל והרבר עמימשה : 10 והא
 כלהעם אחרעמד הענן עמד פתח האהל וקם כלהעם
 והשתחויו איש פתח אהליו : 11 ודבר יהוה אלמשה פנים
 אלפנים כאשר דבר איש אלדעהו ושב אלדהמתנה ומשרתו
 היושע בדינתו גער לא ימיש מתוך האהל : פ שלישי

fans de Yisraël se dépouillèrent de leurs ornemens au pied même de la montagne de Hóreb. 7 Mósché prit alors la tente, qu'il dressa à une distance assez éloignée du camp, et lui donna le nom de TENTE DE RASSEMBLEMENT; et tous ceux qui voulaient consulter l'Éternel sortaient du camp et se rendaient à la tente. 8 Lorsque c'était Mósché qui sortait pour y aller, tout le peuple se levait, et chacun se tenait à l'entrée de sa propre tente, suivant Mósché des yeux jusqu'à ce qu'il fût entré dans la tente de rassemblement. 9 Et quand Mósché était entré, la colonne de nuée descendait, et s'arrêtait à l'entrée de la tente, et l'Éternel s'entretenait avec Mósché, 10 tandis que tout le peuple qui voyait la colonne de nuée arrêtée à l'entrée de la tente, se levait, puis se prosternait, chacun à la porte de sa propre tente. 11 L'Éternel parlait à Mósché familièrement, comme un homme parle à son ami, après quoi Mósché retournait au camp : mais Yehóschuah, fils de Noun, qui le servait, ne quittait

12 ויאמר משה אל יהוה וראה אלה אמר אלי העל אודהעם
 הזה ואחיה לא הודעתני את אשר השלח עמי ואתה אמרת
 ידעתה בשם וגם מצאת חן בעיני : 13 ועתה אם נא מצאתי
 חן בעיניך הודעני נא את דרכך ואדעך למען אמצא חן
 בעיניך וראה כי עמך הגוי הזה : 14 ויאמר פני ולפי
 והנחתי לך : 15 ויאמר אליו אם אין פניך הלכים אל העלני
 משה : 16 ובמה וידע אפוא כי מצאתי חן בעיניך אני ועמך
 הלא בלכתה עמנו וגפלינו אני ועמך מכל־העם אשר על־
 פני האדמה : פ רביעי

point la tente. 12 Or Moïse dit *un jour* à l'Éternel : Voilà
 que vous m'ordonnez de conduire ce peuple, et vous ne m'a-
 vez pas fait connaître celui que vous voulez envoyer avec
 moi : vous m'avez dit cependant que vous aviez pour moi
 une prédilection toute particulière, et que j'avais trouvé
 grâce à vos yeux. 13 Mais s'il en est ainsi, faites-moi con-
 naître votre volonté *par rapport aux enfans de Yisraël* ;
 c'est à cela que je connaîtrai que j'ai trouvé grâce et faveur
 à vos yeux. Mais considérez *surtout* que cette nation est votre
 propre peuple.— 14 Eh bien ! répondit l'Éternel, je mar-
 cherai moi-même *devant vous*, et je vous accorderai le
 repos.— 15 Si en effet, reprit Moïse, vous ne marchez
 vous-même *devant nous*, ne nous faites point sortir de ce
 lieu. 16 Car à quoi reconnaître que nous avons trouvé grâce
 à vos yeux, moi et votre peuple ? N'est-ce pas si vous mar-
 chez avec nous ? C'est ainsi que nous serons distingués,
 moi et votre peuple, de tous les *autres* hommes qui habi-

17 ויאמר יהוה אל־משה גם את־הדבר הזה אשר דברת
 אעשה כִּרְמִיָּאתָ חַן בְּעֵינַי וְאֲדַעַךָ בְּשֵׁם : 18 ויאמר הראני
 נא את־כְּבוֹדֶךָ : 19 ויאמר אני אעביר כל־טובי על־פְּנֵיךָ
 וקראתי בשם יהוה לפניך וחנתי את־אשר אחזן ורחמתי את־
 אשר ארחם : 20 ויאמר לא תוכל לראת את־פְּנֵי כִי לא
 יראני האדם וחי : 21 ויאמר יהוה הנה מקום אחי ונצבת
 על־הצור : 22 והיה בעבר כְּבוֹדִי ושמתיך בְּנִקְרַת הצור
 ושכתי כפי עלֶיךָ עַד־עֲבָרִי : 23 והסרתני את־כְּפִי וראית את־
 אחרי ופני לא יראו : פ חמישי
 לד 1 ויאמר יהוה אל־משה פסל־לך שְׁנַיִלְחַת אֲבָנִים כְּרִאשֹׁנִים

tent sur la face de la terre. 17 Et l'Éternel : Je le ferai encore, puisque tu le demandes ; car tu as trouvé grâce à mes yeux, et je t'aime de prédilection. — 18 Je vous supplie, repartit Mósché, de me faire voir votre gloire. 19 L'Éternel répondit : Je découvrirai [je ferai passer] à tes yeux toute ma splendeur, je prononcerai le nom de l'Éternel en passant devant toi ; mais je ferai grâce et miséricorde à qui je voudrai ; 20 et tu ne pourras point me voir ; car l'homme ne saurait me voir et conserver la vie. 21 Voici un lieu près de moi : tu te tiendras là sur ce rocher. 22 Lorsque ma gloire passera, jé te placerai dans le creux du rocher, et je te couvrirai de ma main, jusqu'à ce que je sois passé. 23 Ensuite je retirerai ma main, et tu me verras par derrière ; mais il ne te sera pas donné de voir ma face.

XXXIV. 4 L'Éternel dit ensuite à Mósché : Taille deux tables de pierre semblables aux premières, et j'y écrirai les

וכתבתו על הלוח את הדברים אשר היו על הלוח הראשונים
 אשר שברת : 2 יהיה נכון לבקר ועליה בבקר אלהר סיני
 ונצבת לי שם על ראש ההר : 3 ואיש לא יעלה עמך וגם
 איש אל ירא בכל ההר גם היצאן והבקר אל ירעו אל מול
 ההר ההוא : 4 ותפסל שנה לוח אבנים כראשונים ושכחם
 משה בבקר ועל אלהר סיני כאשר צוה יהוה אתו ויקח
 בידו שני לוח אבנים : 5 וירד יהוה בענן והתנב עמו שם
 ויקרא בשם יהוה : 6 ויעבר יהוה על פניו ויקרא יהוה
 יהוה אל רחום וחנון ארך אפים ורב חסד ואמת : 7 לצר
 חסד לאלפים נשא עון ופשע וחטאה ונקמה לא ינקמה פקר ו עון

paroles qui étaient sur ces premières tables que tu as bri-
 sées. 2 Tiens-toi prêt dès le matin, pour monter aussitôt
 sur la montagne de Sināi, et tu demeureras avec moi sur le
 sommet de cette montagne. 3 Que nul ne monte avec toi : que
 personne même ne paraisse sur toute la montagne, et qu'au-
 cun troupeau de menu ou de gros bétail ne s'en approche pour
 paître. 4 Et Mōsché ayant taillé deux tableés de pierre sem-
 blables aux premières, se leva de grand matin, et se rendit
 sur la montagne de Sināi, selon que l'Éternel le lui avait
 ordonné, portant en ses mains les deux tables de pierre.
 5 Alors l'Éternel descendit dans une nuée, et s'étant placé
 auprès de lui, il prononça le nom de l'Éternel; 6 *voici
 comment* : l'Éternel passant devant Mōsché, s'écria : L'Éter-
 nel, l'Éternel, Dieu fort qui est plein de tendresse et de clé-
 mence; patient et riche en bonté et en bienveillance, 7
 qu'il étend jusqu'à plusieurs mille *générations*; qui pardonne
 l'iniquité, le crime et le péché, sans cependant laisser à

אָבֵר עַל־בְּנֵי וְעַל־בְּנֵי בָנִים עַל־שְׁלֹשִׁים וְעַל־דְּבָעִים :
 8 וַיִּמְדַּר מֹשֶׁה וַיִּקַּד אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה : 9 וַיֹּאמֶר אֱמִנָא מִצֵּאתַי
 חַן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי יְקִדְנָא אֲדֹנָי בְּקִרְבָּנוּ כִּי עַם־קָשָׁה עֵרְפָה הוּא
 וְסָלַחְתָּ לְעֹונָנוּ וּלְחַטֹּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ : 10 וַיֹּאמֶר הִנֵּה אֲנִי
 כֹרֵת בְּרִית נְגִד כָּל־עַמֶּה אֲעִשֶׂה נִפְלְאוֹת אֲשֶׁר לֹא־נִבְרָאוּ בְּכָל־
 הָאָרֶץ וּבְכָל־הַגּוֹיִם וְרָאָה כָּל־חָעַם אֲשֶׁר־אִתָּהּ בְּקִרְבּוֹ אֶת־
 מַעֲשֵׂה יְהוָה כִּי־נִבְרָא הוּא אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ : 11 שְׁמֹר־לְךָ
 אֵת אֲשֶׁר אֲנִי מְצִוֶה חַיִּים הֵנִי נֹרֵשׁ מִפְּנֵיךָ אֶת־הָאָמֹר
 הַחִבְעֹנִי וְהַחִתִּי הַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיִּכּוּסִי : 12 הִשְׁמַר לְךָ פֶּן־
 תִּכְרַת בְּחֵת לְיֹשֵׁב הָאָרֶץ אֲשֶׁר אִתָּה כֹּא עָלִיתָ פְּרִזְיָתָה

jamais le coupable impuni ; car il poursuit les crimes des pères sur les enfans, et sur les enfans des enfans jusqu'à la troisième et quatrième génération. 8 Et Moïse de s'incliner aussitôt vers la terre, de se prosterner, 9 puis de s'écrier : Si j'ai trouvé grâce à vos yeux, ô Seigneur ! marchez vous-même au milieu de nous, puisque ce peuple est indomptable, afin de pardonner nos crimes et nos péchés, et traitez-nous comme votre bien propre.—10 Eh bien ! répondit l'Éternel, j'en fais ici la promesse [l'alliance], j'opérerai en présence de tout ton peuple des prodiges tels qu'il ne s'en est jamais vu jusqu'ici, sur toute la terre, ni chez aucune nation ; et c'est alors qu'il comprendra, tout ce peuple qui t'environne, combien est terrible l'œuvre de l'Éternel, que j'accomplirai avec toi. 11 Mais observe avec soin tout ce que je t'ordonne aujourd'hui : je mettrai en fuite devant toi l'Émôréen, le Kenahanéen, le Hittéen, le Perizzéen, le Hivvéen et le Yebouséen. 12 Garde-toi de faire jamais al-

לְמוֹקֵשׁ בְּקִרְבְּךָ : 13 כִּי אֲחִימְנַחֲתֶם הַחַוְצוֹן וְאֲחִימְצַבְתֶּם
 הַשְּׂפָדוֹן וְאֲחִי אֲשֵׁרֵי הַכְּלָתוֹן : 14 כִּי לֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל אֲחֵר
 כִּי יְהוָה קָנָא שְׁמוֹ אֵל קָנָא הוּא ; 15 פֶּדְתִּכֶרֶת בְּרִית לִישׁוֹב
 הָאָרֶץ וְזוּג , אֲחֵרֵי אֱלֹהֵיהֶם וּבְחֹרֵי לֵאלֹהֵיהֶם וּקְרָא לָהֶם וְאָכְלָה
 מִזְבְּחֵי : 16 וְלִקְחֹת מִבְּנֹתָיו לְבָנֶיךָ וְזוּג בְּנֹתָיו אֲחֵרֵי אֱלֹהֵיהֶן
 הַזֵּנוּ אֲחֵרֵי בְנֵיךָ אֲחֵרֵי אֱלֹהֵיהֶן : 17 אֱלֹהֵי מִסְכַּח לֹא תַעֲשֶׂה
 לָךְ : 18 אֲתִחַג הַמִּצּוֹת הַשְּׂמֹר שְׁבַעַת יָמִים תֵּאָכַל מִצּוֹת
 אֲשֶׁר צִוִּיתֶךָ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאֵבִיב כִּי בְּחֹדֶשׁ הָאֵבִיב יֵצֵאת
 מִמִּצְרַיִם : 19 כָּל־פֶּטֶר רַחֵם לִי וְכָל־מִקְנֶה תֹזְכֶר פֶּטֶר שׂוֹר

liance avec les habitans du pays dans lequel tu dois entrer ,
 de peur qu'ils ne causent ta perte et ta ruine : 13 mais tu
 détruiras leurs autels, tu briseras leurs statues, et tu coupe-
 ras leurs bois sacrés ; 14 car tu ne dois te prosterner devant
 aucune autre divinité ; l'Éternel est jaloux , Dieu jaloux est
 son nom. 15 Ne fais dont point d'alliance avec les habitans,
 de peur que , lorsqu'ils se seront prostitués à leurs dieux , et
 qu'ils leur aient offert des sacrifices, quelqu'un d'entre eux
 ne t'invite à manger de la victime qu'il aura immolée ; 16
 de peur encore que tu ne prenes parmi leurs filles des épou-
 ses pour tes fils, lesquelles, après s'être livrées à leurs divi-
 nités, porteront tes fils à s'y livrer eux-mêmes. 17 Tu ne
 te feras point de dieu jeté en fonte. 18 Tu garderas la fête
 des pains sans levain, selon que je te l'ai déjà ordonné ,
 en ne mangeant point d'autre pain durant sept jours, à un
 temps fixé du mois des épis, puisque c'est en ce même mois
 que tu es sorti d'Égypte. 19 Tout *premier-né* qui sort du
 sein de sa mère sera à moi, aussi bien que chaque mâle pre-

אשה : 20 ופטור חמור הפדה בשנה ואם לא הפדה וערפתו
 כל בכור בנה הפדה ולא יראה פני ריחם ; 21 שלשת ימים
 העבוד ויביום השביעי השבת בחריש ובקציר השבת ; 22 ותג
 שבעת העשה לה בכורי קציר חטים ותג האסף תקופת
 השנה : 23 שלש פעמים בשנה יראה כל-זכורה אחד-פני
 האון | יהוה אלהי ישראל : 24 כראורש גוים מפניה
 והרחבתי את-גבלה ולא יחמד איש את-ארצה בעלתה לראוה
 אחד-פני יהוה אלהיה שלש פעמים בשנה : 25 לא-השחט
 על-חמץ דם-זבחיו ולא ילחן לבקר זבח חג הפסח : 26 ראשית

mier-né dans tous tes troupeaux de gros et de menu bétail.
 20 Tu rachèteras avec un agneau ou un chevreau tout pre-
 mier-né de l'âne ; et si tu ne le rachètes pas, tu lui couperas
 la tête. Tu rachèteras aussi tout premier-né d'entre tes en-
 fans ; et nul ne paraîtra en ma présence sans quelque offrande
 [vide]. 21 Pendant six jours tu pourras travailler, mais le
 septième tu ne feras rien, même au temps du labourage et de
 la moisson. 22 Tu célèbreras la fête des semaines, *qui est
 celle* des prémices de la moisson du froment, et la fête de la
 récolte de la fin [du retour] de l'année. 23 Trois fois dans
 l'année tous les mâles d'entre vous paraîtront en la présence
 du Seigneur, l'Éternel, Dieu de Yisraël. 24 Car, lorsque
 j'aurai chassé plusieurs nations de devant toi, et que j'aurai
 étendu les limites de ton pays, personne ne songera à s'en
 emparer dans l'absence que tu feras ainsi trois fois l'an-
 née pour venir te présenter devant l'Éternel ton Dieu. 25
 Tu n'offriras point avec du pain fermenté l'agneau pascal [le
 sang de mon sacrifice], et tu ne garderas point jusqu'au len-
 demain matin la victime de cette solennité pascale. 26 Tu

בְּבוֹרַי אֲרַמְתֶּךָ תָּבִיא בְּיַד יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־תִבְשֹׁל גֹּרֵי
 פְּחֹלֶב אִמּוֹ : פ שְׁבִיעִי

27 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כְּתֹב־לְךָ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כִּי
 עֲלֵפִי וְהַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כְּרָתִי אִתְּךָ בְּרִית וְאֶת־יִשְׂרָאֵל :
 28 וַיְהִי־שֶׁשׁ עֶסְרֵי־יָוָם אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא
 אָכַל וּמַיִם לֹא שָׁתָה וַיִּכְתֹּב עַל־הַלְּחָת אֵת הַדְּבָרִי הַזֶּה
 עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים : 29 וַיְהִי בְּרֵדת מֹשֶׁה מֵהַר סִינַי וּשְׁנַי לַחַת
 הָעֵדֻת בְּיַד־מֹשֶׁה בְּרֵדָתוֹ מִזֵּה־הָהָר וּמִשָּׁה לְאִזְרֵעַ כִּי קָרַן עוֹר
 פָּנָיו בְּדַבְּרוֹ אִתּוֹ : 30 וַיֵּרָא אַהֲרֹן וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מֹשֶׁה
 וְהֵנָּה קָרַן עוֹר פָּנָיו וַיִּירָאוּ מִנִּשְׁתַּ אֱלֹהֵי : 31 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים
 מֹשֶׁה וַיִּשְׁבֵּי אֵלָיו אַהֲרֹן וְכָל־הַנְּשָׂאִים בְּעֵדָה וַיִּדְּבַר מֹשֶׁה

apporteras à la maison de l'Éternel ton Dieu les prémices des premiers fruits de ton champ. Tu ne cuiras point un jeune chevreau dans le lait de sa mère. 27 L'Éternel ajouta : Écris ces paroles ; car c'est aux conditions qu'elles renferment que j'ai fait alliance avec toi et avec Yisraël. 28 Or Mósché demeura là avec l'Éternel quarante jours et quarante nuits, sans manger et sans boire ; et l'Éternel écrivit sur les tables les paroles de l'alliance, c'est-à-dire les dix commandemens. 29 Alors Mósché descendit de la montagne de Sinaï portant en ses mains les tables de la loi ; et lorsqu'il descendait ainsi, il ne savait pas que la peau de son visage jetait des rayons de lumière depuis son entretien avec Dieu [lui]. 30 Et comme Aharôn et tous les enfans de Yisraël, voyant l'éclat qui brillait sur son visage, n'osaient s'approcher de lui, 31 il les appela ; et lorsque Aharôn et les chefs de l'assemblée furent revenus auprès de lui, il leur

אלהם : 32 והחדירכן נגשו כלבני ישראל ויצום את כל אשר
 דבר יהוה אתו בהר סיני : 33 ויכל משה מדבר אתם ויחזן
 עלפניו מסכה : 34 וכבא משה לפני יהוה לדבר אתו ויסוד את-
 המסכה עד צאתו ויצא ודבר אל בני ישראל את אשר יצוה :
 35 וראו בני ישראל אתפני משה כי קרן קור פני משה
 והשיב משה את המסכה עלפניו עד באו לדבר אתו : ס

parla. 32 Ensuite tous les enfans de Yisrâël s'étant avan-
 cés, il leur prescrivit toutes les choses que l'Éternel lui avait
 dites sur la montagne de Sinaï. 33 Lorsqu'il eut fini de leur
 parler, il mit un voile sur son visage. 34 Et toutes les
 fois qu'il se rendait devant l'Éternel pour lui parler, il
 ôtait son voile, jusqu'à ce qu'il se retirât. Or c'est ainsi que
 Mósché sortait de devant l'Éternel, qu'il disait aux enfans
 de Yisrâël tout ce que l'Éternel lui ordonnait, 35 que
 ceux-ci voyaient son visage rayonnant, et qu'il se voilait de
 nouveau jusqu'au moment où il entrait *dans la tente*, pour
 s'entretenir avec l'Éternel [lui].

NOTES.

XXXIII. 2, 3 Le lecteur attentif ne manquera pas de voir qu'il y a
 ici dans l'hébreu une inversion qu'il était impossible de conserver en fran-
 çais. En conservant l'ordre naturel des idées, notre traduction rend à ce
 récit la clarté et la suite qui étaient certainement dans l'esprit de l'au-
 teur, et que le génie de la langue sacrée laisse entrevoir dans le texte
 même.

5 ואמר C'est sans raison suffisante, selon nous, que quelques au-
 teurs ont traduit ce futur conversif par le plus-que-parfait.

7 את האהל *la tente*. Les Septante, suivis de plusieurs commenta-
 teurs, ont rendu l'article déterminatif הָ par le pronom possessif ; c'est le

sens que nous lui avons donné nous-même dans une circonstance analogue (XVIII, 7, note sur *האהל*). Il s'agit donc ici d'une tente qui, sous quelque rapport, pouvait s'appeler la tente de Môsché. Cependant nous sommes éloigné de confondre cette tente avec celle où Môsché demeurait avec sa famille. C'était une sorte de temple, de sanctuaire, où le peuple venait consulter Môsché, et recevoir de sa bouche les ordres de Dieu, avant que le tabernacle fût dressé. Le nom que Môsché lui donna, *tente de rassemblement*, prouve assez clairement que c'était là que se tenaient aussi les grandes assemblées du peuple. C'est très-vraisemblablement à cette tente que l'écrivain sacré fait quelquefois allusion, par l'expression *לפני יהוה* devant l'Éternel. Voy. XVI, 34, note.

11 פנים אל פנים Le vrai sens de cette expression se trouve déterminé par ce qui suit immédiatement: *comme un homme parle à son ami*; ce qui peut signifier tout à la fois sans aucun intermédiaire, et surtout sans cet appareil formidable qui effrayait le peuple, en un mot, avec la familiarité dont un ami use envers son ami. Compar. Nombr. XII, 6, 7, 8. Quant à la traduction ordinaire *face à face*, elle paraît au moins inexacte, quand on compare ce qui est dit un peu plus bas, vers. 20, *tu ne pourras pas voir ma face*, etc. — נער Nous serions assez porté à croire que ce mot désigne l'âge de Yehôschuah plutôt que sa qualité de serviteur, exprimée ici, et XXIV, 13, par *משרת*: Môsché, qui écrit lui-même ceci, a pu se servir de ce mot envers Yehôschuah, moins âgé que lui.

12 ידעתך בשם On voit clairement ici une preuve de ce que nous avons déjà avancé, que le verbe *ידע* ne saurait avoir dans ce passage d'autre signification que celle d'*aimer*. Que si cependant le lecteur hésitait encore, quoi de plus propre à faire disparaître jusqu'à l'ombre même du doute, que l'expression *בשם* ajoutée au verbe, et qui sans cela reste tout-à-fait incompréhensible. Voy. Gen. XVIII, 19, note sur *ידעתיו*.

19 טובי La signification de *ma splendeur*, que nous avons donnée à ce mot, nous a paru suffisamment justifiée et par les vers. 18 et 22, et par l'idée de *beauté* si souvent exprimée par *טוב*, et par la difficulté qu'il y a de concilier le sens de *bonté* avec le contexte; car, à notre avis, les commentateurs qui soutiennent ce dernier sens ne l'ont pas établi d'une manière satisfaisante; leurs explications sont par trop forcées.

XXXIV. 5 וַיִּקְרָא וְגו' n'est qu'une sorte de sommaire dont le verset suivant contient les détails. Cette manière d'envisager cette phrase nous a paru beaucoup plus naturelle et plus conforme au style qu'emploie ordinairement dans ses narrations l'écrivain sacré. Il faudrait sans cela supposer une pure redite, dont on ne voit pas trop le but et l'utilité.

7 וְנָקָה לֹא יִנְקָה Compar. כָּבוֹ לֹא תִבְכֶּה *tu ne pleureras pas toujours*, litt. *en pleurant tu ne pleureras pas*, Isaïe XXX, 19, et voyez mes *Principes de Gram. Hébr. et Chald.* § 442.

9 Les traducteurs et les interprètes varient sur ce verset ; nous avons adopté le sentiment qui nous a paru le plus conforme à la suite et à la liaison des idées. Pour וְנָחַלְתֶּנּוּ en particulier, il ne saurait, à notre avis, avoir un sens autre que *possède-nous comme ton bien propre*. Voy. Zach. II, 16, et comp. Deut. XXXII, où Yisra'él est appelé le partage de l'Éternel ; et Yabaqôb une part de sa possession. Cependant bien des auteurs l'ont rendu par *donne-nous (des terres) en possession*. Quant à Gésénius, après avoir expliqué cette expression (*Lexic. man.*, p. 659), comme nous l'avons fait nous-même, il l'a traduite huit lignes plus bas par *trade nobis possidendum*. Le verbe נָחַל a incontestablement tantôt l'une et tantôt l'autre de ces significations, mais il est impossible qu'il les réunisse toutes deux dans ce même passage.

15 פֶּן devant ce mot est sous-entendu הַשְׂמֵר לְךָ qu'on lit au vers. 12.

19 תִּזְכֶּר fut. fém., 3^e pers. de la forme Niphâl. Ce verbe offre des difficultés sous plus d'un rapport. D'abord il est au féminin, tandis que son sujet est au masculin, genre d'anomalie que rien ne semble justifier ici. En second lieu, on le regarde assez généralement, il est vrai, comme un dénominatif de זָכָר *mâle*, et c'est ce qui nous a paru préférable à nous-même ; cependant cette étymologie est-elle bien fondée ? Il est permis d'en douter. Ce serait le seul passage où הִזְכֵּר, très-usité d'ailleurs, signifierait *nâtre mâle* ; et puis, comment concevoir que le verbe soit au féminin, s'il s'agit de la naissance d'un mâle ? On dira peut-être que l'idée de mâle étant exprimée dans un endroit parallèle (XIII, 12), doit nécessairement se retrouver ici ; mais dans trois endroits au moins (XIII, 1 ; XXII, 28, 29 ; Nomb. XVIII, 15), où il s'agit de la même prescription, l'idée de mâle n'est exprimée ni par le substantif זָכָר ni par un verbe dérivé de ce mot. Vater soupçonne une faute de

punctuation, et propose de lire תִּזְכֹּר *souviens-toi*, *songe*; mais cette leçon ne jette aucun jour sur l'ensemble de la phrase, et ne la rend pas plus facile à expliquer. Si donc nous avons adopté de préférence le sens de *naître mâle*, c'est 1° que tous les autres, sans être plus fondés, paraissent moins naturels; 2° qu'il n'est pas impossible qu'un verbe, généralement usité dans sa signification primitive, s'emploie aussi, quoique très-rarement, comme dénominatif. C'est ainsi que בָּנָה *bâti*, *construire*, quoique généralement usité en Niphal dans ce sens primitif, se trouve deux fois employé comme dénominatif de בְּנֵי *fil*s, Gen. XVI, 2; XXX, 3; 3° que les noms collectifs masculins peuvent se construire avec des verbes qui sont au féminin. Voy. VIII, 2, 13, 14, etc.

28 אָכַל לֶחֶם et שָׁתָה מִיַּם à la lettre *manger du pain*, *boire de l'eau*, signifient *manger* et *boire quelque chose*, *quoique ce soit*. Ainsi ces mêmes expressions jointes, comme elles le sont ici, à la négation לֹא, veulent dire *ne rien manger*, *ne rien boire absolument*.

33 La Vulgate en rendant ce verset par *impletisque sermonibus, posuit velamen super faciem suam*, a donné au futur conversif וַיִּתֵּן son vrai sens de simple prétérit, sens qu'ont faussé, selon nous, la plupart des interprètes en le traduisant par le plus-que-parfait; et ni les versets suivans ni les paroles de saint Paul (2 Cor. III, 13), ne prouvent que Moïsché se voilait le visage pour parler au peuple de Yisraël, quelques efforts qu'aient pu faire plusieurs commentateurs et plusieurs interprètes pour prouver le contraire.

לה 1 ויקהל משה את כל עדת בני ישראל ויאמר אליהם אלה הדברים אשר צוה יהוה לעשות אתם : 2 ששת ימים תעשה מלאכה וביום השביעי יהיה לכם קדש שבת שבתון ליהוה כלהעשה בו מלאכה יומת : 3 לא תבוערו אש בכל משבתים ביום השבת :

4 ויאמר משה אל כל עדת בני ישראל לאמד זרה הדבר אשר צוה יהוה לאמר : 5 קחו מאתכם תרומה ליהוה כל נדיב לבו יביאת את תרומת יהוה זהב וכסף ונחשה : 6 והכלת וארנמן ותולעה שני ושש ועזים : 7 ועודת אילים מאדמים ועודת החשים ועצי שטים : 8 ושמן למאור ובשמים לשמן

XXXV. 1 Mósché ayant assemblé un jour toute la multitude des enfans de Yisraél, leur dit : Voici ce que l'Éternel a ordonné de faire. 2 Vous pourrez travailler pendant six jours, mais le septième sera pour vous un jour saint; c'est le sabbath d'un grand repos consacré à l'Éternel: quiconque fera quelque ouvrage en ce jour-là sera puni de mort. 3 Vous n'allumerez point de feu dans aucune de vos demeures le jour du sabbath. 4 Mósché dit encore à toute l'assemblée des enfans de Yisraél: Voici ce que l'Éternel a ordonné: 5 Prenez dans ce que vous possédez de quoi faire une offrande [teroumâ] à l'Éternel. Tout homme qui sera porté de cœur à la lui faire, pourra lui présenter de l'or, de l'argent et du cuivre; 6 des étoffes bleues, de la pourpre, de l'écarlate, du fin lin et des poils de chèvres; 7 des peaux de béliers teintes en rouge, des peaux de taissans et du bois de sétim; 8 de l'huile pour le chandelier, et des aromates, tant pour l'huile destinée aux onctions que

הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַפְּמִים : 9 וְאַבְנֵי־שֹׁהַם וְאַבְנֵי מְלֵאִים
 לְאֹפֹר וְלַחֲשָׁן : 10 וְכָל־חֹכֶם־לֵב בְּכֶם יָבֹאוּ וַיַּעֲשׂוּ אֶת כָּל־
 אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה : 11 אֶת־הַמִּשְׁכָּן אֶת־אֹהֶלוֹ וְאֶת־מִבְּטָהוּ אֶת־
 קַרְטֹוֹ וְאֶת־קַרְשָׁיו אֶת־בְּרִיתוֹ אֶת־עַמֻּדָיו וְאֶת־אֲדָנָיו : 12 אֶת־
 הָאָרֶץ וְאֶת־בְּדָיו אֶת־הַכַּפֹּרֶת וְאֶת פְּרֹכֶת הַמִּסְכָּה : 13 אֶת־
 הַשֻּׁלְחָן וְאֶת־בְּדָיו וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת לֶחֶם הַפָּנִים : 14 וְאֶת־
 מִנְבֵּרָה הַמֵּאֹר וְאֶת־כְּלֵיהָ וְאֶת־נִרְתְּוֶיהָ וְאֶת שֶׁמֶן הַמֵּאֹר :
 15 וְאֶת־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת וְאֶת־בְּדָיו וְאֶת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֶת־
 קְטֹרֶת הַפְּמִים וְאֶת־מִסְכֵּה הַפֶּתַח לַפֶּתַח הַמִּשְׁכָּן : 16 אֶת ו
 מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ אֶת־בְּדָיו וְאֶת־כָּל־

pour le parfum odoriférant qui doit être brûlé devant le tabernacle ; 9 des pierres d'onyx et d'autres pierres pour être enchâssées dans l'éphod et le pectoral. 10 Ainsi, que quiconque d'entre vous est habile à travailler, vienne exécuter ce que l'Éternel a ordonné : 11 savoir, le tabernacle avec sa tente, sa couverture, ses agrafes, ses ais, ses barres, ses colonnes et ses soubassements ; 12 l'arche avec ses barres, son couvercle, et le voile qui doit être tendu à l'entrée du parvis ; 13 la table avec ses barres, ses vases, ses instrumens, et les pains de proposition ; 14 le chandelier qui doit porter les lampes avec tout ce qui servira à son usage, ses lampes et l'huile pour les entretenir ; 15 l'autel des parfums avec ses barres, l'huile d'onction, le parfum d'aromates, et le voile qui doit servir de porte à l'entrée du tabernacle ; 16 l'autel des holocaustes avec sa grille de cuivre, ses barres et tout ce qui servira à son usage ; le bassin

בָּלְיוֹ אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כְּנֹוֹ : 17 אֶת־קַלְעֵי הַחֹצֵר אֶת־עַמֻּדָיו
 וְאֶת־רִאשֵׁיהָ וְאֵת מִסְכַּת שַׁעַר הַחֹצֵר : 18 אֶת־יְתֵדֹת הַמִּשְׁכָּן
 וְאֶת־יְתֵדֹת הַחֹצֵר וְאֶת־מִתְרֵיהֶם : 19 אֶת־בְּגָדֵי הַשָּׂרָד לְשָׂרָת
 בְּקֹדֶשׁ אֶת־בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֶת־בְּגָדֵי בָנָיו לְכַהֵן :
 20 וַיֵּצְאוּ כָּל־עֵדֶת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה : 21 וַיָּבֹאוּ כָּל־
 אִישׁ אֲשֶׁר־נִשְׂאוֹ לִבּוֹ וְכֹל אֲשֶׁר נָדְבָה רִוּחוֹ אֹתוֹ הֵבִיאוּ אֶת־
 הַחֲרוּמֹת יְהוָה לְמִלְאָכָה אֶהֱל מוֹעֵד וְלִכְלֵעֲבֹדָתוֹ וְלִבְגָדֵי
 הַקֹּדֶשׁ : 22 וַיָּבֹאוּ הָאֲנָשִׁים עֲלֵהֲנָשִׁים כָּל וְנָדִיב לֵב הֵבִיאוּ
 חָח וְנָזֶם וְטַבַּעַת וְכוּמָז כָּל־כְּלֵי זָהָב וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר הֵנִיף
 הַחֲנֹפֶת זָהָב לַיהוָה : 23 וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר־נִמְצָא אֹתוֹ חִבְלֹת

et sa base ; 17 les rideaux du parvis avec ses colonnes ,
 ses soubassemens et le voile qui lui servira de porte ; 18 les
 pieux du tabernacle et ceux du parvis avec leurs cordages ;
 19 les rideaux , les voiles et les couvertures , ainsi que les
 vêtemens sacrés dont se revêtiront Aharôn le grand prêtre
 et ses fils pour exercer les fonctions du sacerdoce. 20 Alors
 toute l'assemblée des enfans de Yisràêl sortit de la pré-
 sence de Mósché. 21 Et tous ceux que le zèle enflamma et
 qui s'y sentirent portés de cœur, vinrent offrir à l'Éternel
 tout ce qu'il fallait pour faire la tente de rassemblement
 avec tout ce qui devait y servir, et les vêtemens sacrés. 22
 Ainsi les hommes comme les femmes, tous ceux qui s'y sen-
 tirent portés de cœur, offrirent des bijoux d'or, tels que des
 épingles, des pendans, des bagues et des colliers, outre tous
 ceux qui firent d'autres offrandes [tenouphâ] d'or à l'Éternel.
 23 Tous ceux qui avaient des étoffes bleues, de la pourpre,
 de l'écarlate, du fin lin, des poils de chèvres, des peaux de

וְאֶרְגָּמָן וְחֹלְעֵת שְׁנֵי וָשֵׁשׁ וְעִזִּים וְעֹרֹת אֵלִים מְאֹדָמִים וְעֹרֹת
 הַחֲזִיזִים הֵבִיאוּ : 24 כְּלִמְרִים הַרְוִמְתָּ כָּסֶף וְנֹחֶשֶׁת הֵבִיאוּ
 אֶת הַרְוִמְתַּי יְהוָה וְכֹל אֲשֶׁר נִמְצָא אֹהֶו עֲצֵי שֹׁטִים לְכָל־מְלָאכֶת
 הָעֹבְדָה הֵבִיאוּ : 25 וְכֹל־אִשָּׁה חֲכַמְחֹלֵב בְּיָדֶיהָ טָווּ וַיִּבְיֹאוּ
 מִטְוֵה אֶת־הַחֹלְעֵת וְאֶת־הָאֶרְגָּמָן אֶת־הַחֹלְעֵת הַשְּׁנֵי וְאֶת־הַשֵּׁשׁ :
 26 וְכֹל־הַנְּשִׂאִים אֲשֶׁר נָשָׂא לִבָּן אֶתְנָה בַּחֲכֻמָּה טָווּ אֶת־הָעִזִּים :
 27 וְהַנְּשִׂאִים הֵבִיאוּ אֶת אֲבָנֵי הַשֹּׁהַם וְאֶת אֲבָנֵי הַמְּלֵאִים
 לְאֶפֶד וְלַחֹשֶׁן : 28 וְאֶת־הַבֹּשֶׂם וְאֶת־הַשֶּׁמֶן לְמָאֹר וְלַשֶּׁמֶן
 הַמִּשְׁחָה וְלַקְטֹרֶת הַפְּמִים : 29 כָּל־אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר נָרַב לִבָּם
 אָחֵם לְהֵבִיא לְכָל־הַמְּלָאכֶה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּיַד־מֹשֶׁה
 הֵבִיאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל נְדָבָה לַיהוָה : פ טלשי

béliers teintes en rouge et des peaux de taissans, les appor-
 tèrent; 24 de même que tous ceux qui pouvaient offrir de
 l'argent et du cuivre, en firent l'offrande [teroumâ] à l'Éter-
 nel, et que quiconque se trouvait avoir du bois de sétim
 l'apporta pour les divers usages auxquels il pouvait ser-
 vir. 25 Les femmes aussi qui étaient habiles à filer, don-
 nèrent les ouvrages qu'elles avaient faits *de couleur* bleue,
 pourpre, écarlate, et de fin lin. 26 D'autres, également
 habiles, offrirent, non moins généreusement, les poils de chè-
 vres qu'elles avaient filés. 27 De leur côté les chefs du
 peuple portèrent les pierres d'onyx et les autres pierres qui
 devaient être enchâssées dans l'éphod et le pectoral; 28
 ainsi que les aromates et l'huile, tant pour le chandelier
 que pour les onctions et pour les parfums aromatiques.
 29 C'est ainsi que parmi les enfans de Yisçraël, tout homme
 et toute femme, qui s'y sentit porté de cœur, fit l'offrande

30 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רְאוּ קָדָא יְהוָה בָּשֵׁם בְּצַלְאֵל
 בְּדֹאֲרֵי בְדִחוּר לְמַטֵּה יְהוּדָה : 31 וַיִּמְלֵא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים
 בְּחִכְמָהּ בְּתַבּוּנָהּ וּבְדַעַת וּבְכָל־מְלָאכָה : 32 וּלְחָשֵׁב מַחְשְׁבוֹת
 לַעֲשׂוֹת בְּזָהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת : 33 וּבַחֲרֹשֶׁת אֲבָן לְמִלְאֵת
 וּבַחֲרֹשֶׁת עֵץ לַעֲשׂוֹת בְּכָל־מְלָאכֶת מַחְשְׁבוֹת : 34 וּלְהוֹרֹת
 נֶתָן בְּלִבּוֹ הוּא וְאֶהֱלִיאֵב בְּדֹאֲחִיסְמָךְ לְמַטֵּה־דָן : 35 מְלֵא
 אֹתָם חֲכָמַת־לֵב לַעֲשׂוֹת כָּל־מְלָאכֶת חֲרֹשׁ וְחֹשֶׁב וְדִקָּה
 בַּחֲבִלָת וּבְאֲרָגְמָן בְּתוֹלְעַת הַשָּׁנִי וּבַשֵּׁשׁ וְאֲרָג עֵשֶׂי כָּל־מְלָאכָה
 לוֹ וְחֹשְׁבֵי מַחְשְׁבוֹת : 1 וְעֹשֵׂה בְּצַלְאֵל וְאֶהֱלִיאֵב וְכָל־אִישׁ חֲכָם־

volontaire à l'Éternel de ce qui devait servir à tous les ouvrages que l'Éternel avait ordonnés par Mósché. 30 Alors Mósché dit aux enfans de Yisçràél : Sachez que l'Éternel a fait choix de Betsalél, fils d'Ouri, fils de Hour, de la tribu de Yehoudà; 31, 32 qu'il lui a donné un grand esprit de conception et d'intelligence et un rare savoir, soit pour inventer et exécuter toutes sortes d'ouvrages d'or, d'argent et de cuivre, 33 soit pour sculpter les pierres précieuses et les enchâsser, soit pour travailler le bois, et généralement pour faire toute espèce de travail de ce genre; 34 qu'il lui a donné aussi le talent d'en instruire d'autres; qu'il lui a adjoint Oholiàb, fils d'Ahisamàch, de la tribu de Dàn; 35 et qu'enfin il leur a inspiré à tous une grande habileté, soit pour inventer, soit pour exécuter toutes sortes d'ouvrages de gravure, ciselure et sculpture, soit pour tisser des étoffes en fils de diverses couleurs, bleue, pourpre, écarlate, et de fin lin, ou pour les faire d'un tissu d'une seule couleur. XXXVI. 1 C'est de cette manière que Betsalél, Oho-

לֹב אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה חֲכָמָה וְתַבִּינָה בְּדַמָּה לְדַעַת לַעֲשׂוֹת אֶת־
 כָּל־מְלָאכָת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ לְכָל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה : 2 וַיִּקְרָא
 מֹשֶׁה אֶל־בְּצַלְאֵל וְאֶל־אֶהֱלִיאֵב וְאֶל כָּל־אִישׁ חָכֵם־לֵב אֲשֶׁר
 נָתַן יְהוָה חֲכָמָה בְּלִבּוֹ כָּל אֲשֶׁר נִשְׁאוּ לִבּוֹ לַקְרִיבָה אֶל־
 הַמְּלָאכָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ : 3 וַיִּקְרְאוּ מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה אֵת כָּל־הַהֲרוּמָה
 אֲשֶׁר הֵבִיאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַמְּלָאכָה עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ
 וְהֵם הֵבִיאוּ אֵלָיו עוֹד נֹרְקָה בַּבֶּקֶר בַּבֶּקֶר : 4 וַיָּבֵאוּ כָּל־
 הַחֲכָמִים הָעֹשִׂים אֵת כָּל־מְלָאכָת הַקֹּדֶשׁ אִישׁ־אִישׁ מִמְּלָאכְתּוֹ
 אֲשֶׁר־הִמָּה עֹשִׂים : 5 וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר מִרְבִּים הָעָם
 לְהֵבִיא מִדֵּי הָעֲבֹדָה לַמְּלָאכָה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ :
 6 וַיְצַו מֹשֶׁה וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בְּמַחֲנֵהוּ לֵאמֹר אִישׁ וְאִשָּׁה אֶל־יַעֲשֶׂה־

liab et tous les ouvriers habiles auxquels l'Éternel avait
 donné un grand esprit de conception, d'intelligence et beau-
 coup d'habileté pour le travail, exécutèrent tous les ouvrages
 que l'Éternel avait ordonné de faire pour tout ce qui concer-
 nait le sanctuaire. 2 Mósché ayant donc fait venir Betsa-
 léel, Oholiáb et tous les ouvriers à qui l'Éternel avait donné
 du talent et de l'habileté, tous ceux qui s'étaient offerts vo-
 lontairement pour travailler à ces ouvrages, 3 leur remit
 tous les dons que les enfans de Yisçráél avaient offerts pour
 faire le sanctuaire, et tout ce qui devait y servir. Cependant
 comme le peuple continuait d'apporter tous les matins à
 Mósché des offrandes volontaires, 4 tous ces ouvriers qui
 étaient occupés au sanctuaire, interrompant chacun leur
 travail, 5 vinrent dire à Mósché : Le peuple apporte beau-
 coup plus qu'il ne faut pour faire tous les ouvrages que l'É-
 ternel a ordonnés. 6 C'est pourquoi on publia dans le

עוד מלאכה לתרומת הקדש ויכלא העם מהביא : 7 והמלאכה
היתה דים לכלהמלאכה לעשות אתה והוחר : 8 רביעי
8 ויעשו כלחכם לב בעשי המלאכה אחדהמשכן עשר ורועת
שש משור וחבלת וארזמן ותולעת שני כרבים מעשה חשב
עשה אתם : 9 ארד היריעה האחת שמנה ועשרים באמה
ורחב ארבע באמה היריעה האחת מדה אחת לכלהיריעות :
10 ויחבר אתחמש היריעות אחת אלאחת וחמש ורועת חפר
אחת אלאחת : 11 ויעש ללאה חבלת על שפת היריעה
האחת מקצה במחברת בן עשה בשפת היריעה הקיצונה
במחברת השנית : 12 חמשים ללאה עשה ביריעה האחת

camp, par ordre de Môsché, que personne homme ou femme ne fit plus aucun ouvrage pour le sanctuaire. Le peuple cessa donc d'en apporter : 7 les ouvrages qu'il avait préparés suffisaient en effet aux ouvriers pour tout le travail qu'ils devaient exécuter, et il y en avait même plus qu'il n'en fallait. 8 Ainsi tous les ouvriers habiles occupés à ce travail firent le tabernacle de dix rideaux de fin lin retors, parsemés de chérubins, et tissus de fils de diverses couleurs, bleue, pourpre et écarlate. 9 Chacun de ces rideaux avait vingt-huit coudées de long et quatre de large; de manière que tous les rideaux étaient d'une même mesure. 10 Cinq furent attachés l'un à l'autre, et les cinq autres furent joints de même. 11 On fit d'un tissu bleu des nœuds à lacet, qu'on posa au bord d'un rideau, du côté où il devait s'attacher à un autre. 12 On fit cinquante nœuds au premier rideau et cinquante au bord du second, qui devait, de son côté, être uni au premier, et on les posa de

וְחֻמְשֵׁים לְלֵאָה עֲשֵׂה בְקִצֵּה הַיְרִיעָה אֲשֶׁר בַּמַּחְבֶּרֶת הַשְּׁנִיָּה
מִקְבִּילֹת הַלְלֵאָה אֶחָת אֶל־אֶחָת : 13 וַיַּעַשׂ חֲמִשִּׁים קָרְסֵי
זָהָב וַיַּחְבֵּר אֶת־הַיְרִיעוֹת אֶחָת אֶל־אֶחָת בְּקָרְסִים וַיְהִי
הַמִּשְׁכָּן אֶחָד : פ

14 וַיַּעַשׂ יְרִיעוֹת עֲוִים לְאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן עֲשָׂת־עֶשְׂרֵה יְרִיעוֹת
עֲשֵׂה אֹהֶם : 15 אַרְבֵּי הַיְרִיעָה הָאֶחָת שְׁלֹשִׁים בְּאֹמֶה וְאַרְבַּע
אֲפֹת רֹחַב הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדֵּה אֶחָת לְעֲשָׂתֵי עֶשְׂרֵה יְרִיעוֹת :
16 וַיַּחְבֵּר אֶת־חֲמִשׁ הַיְרִיעוֹת לְבָד וְאֶת־שֵׁשׁ הַיְרִיעוֹת לְבָד :
17 וַיַּעַשׂ לְלֵאָה חֲמִשִּׁים עַל שֵׁפֶת הַיְרִיעָה הַקִּיצָנָה בַּמַּחְבֶּרֶת
וְחֻמְשֵׁים לְלֵאָה עֲשֵׂה עַל־שֵׁפֶת הַיְרִיעָה הַחֲבֵרֶת הַשְּׁנִיָּה :
18 וַיַּעַשׂ קָרְסֵי נְחֹשֶׁת חֲמִשִּׁים לְחַבֵּר אֶת־הָאֹהֶל לְהִיָּת אֶחָד :
19 וַיַּעַשׂ מִכְסֵּה לְאֹהֶל עֵרָה אֵילִם מְאֹדָּמִים וּמִכְסֵּה עֵרָה

manière à ce qu'ils se correspondaient l'un à l'autre. 13 On fit aussi cinquante agrafes d'or avec lesquelles on attachait les rideaux, afin que le tabernacle ne formât qu'un seul tout. 14 On fit encore onze rideaux de poils de chèvre pour servir de tente au tabernacle. 15 Chaque rideau avait trente coudées de long et quatre de large; de manière qu'ils étaient tous d'une même mesure. 16 Cinq furent attachés d'une part et six de l'autre. 17 On fit aussi cinquante nœuds à lacet, que l'on posa au bord de l'un de ces rideaux, à l'endroit où il devait être uni à un autre, et cinquante au bord de cet autre, qui devait lui-même être attaché au premier; 18 et cinquante agrafes de cuivre pour joindre les rideaux de manière à ce que la tente ne formât qu'un seul tout. 19 On fit de plus pour la tente une cou-

הַחֲשִׁים מְלֻמְעָלָה : ס חֲמִישִׁי 20 וַיַּעַשׂ אֶת־הַקְּרָשִׁים
 לְמִשְׁכַּן עֲצֵי שִׁטִּים עֹמְדִים : 21 עָשָׂר אַמּוֹת אַרְבֵּי הַקָּרֶשׁ וְאַמּוֹה
 וַחֲצֵי הָאַמּוֹה רָחֹב הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד : 22 שְׁתֵּי יוֹדֹת לְקָרֶשׁ הָאֶחָד
 מְשֻׁלְבֹת אַחַת אֶל־אַחַת בֵּין עֲשֵׂה לְכֹל קָרֶשֶׁי הַמִּשְׁכָּן : 23 וַיַּעַשׂ
 אֶת־הַקְּרָשִׁים לְמִשְׁכַּן עֲשָׂרִים קָרָשִׁים לְפָאֵת נֶגֶב הַיַּמִּנָּה :
 24 וְאַרְבָּעִים אֲדִנִּי־כָסֶף עֲשֵׂה הַחַת עֲשָׂרִים הַקְּרָשִׁים שְׁנֵי
 אֲדָנִים הַחַת־הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד לְשְׁתֵּי יוֹדָיו וּשְׁנֵי אֲדָנִים הַחַת־
 הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד לְשְׁתֵּי יוֹדָיו : 25 וּלְצִלְעַת הַמִּשְׁכָּן הַשְּׁנַיִת לְפָאֵת
 צָפוֹן עֲשֵׂה עֲשָׂרִים קָרָשִׁים : 26 וְאַרְבָּעִים אֲדִנִּיהֶם כָּסֶף שְׁנֵי
 אֲדָנִים הַחַת הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים הַחַת הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד :
 27 וּלְיֹרְדָתֵי הַמִּשְׁכָּן יָמֹה עֲשֵׂה שֵׁשֶׁה קָרָשִׁים : 28 וּשְׁנֵי קָרָשִׁים

verture de peaux de béliers teintes en rouge , surmontée
 d'une autre couverture faite de peaux de taisseons. 20 On
 fit les ais du tabernacle de bois de sétim , et dressés *les uns à*
côté des autres. 21 La longueur de chacun était de dix
 coudées, et la largeur d'une coudée et demie. 22 Chaque
 ais avait deux tenons qui se correspondaient l'un à l'autre ;
 et c'est ainsi qu'on fit pour tous les ais du tabernacle.
 23 On mit vingt ais du côté qui regarde le midi ; 24 et
 on posa sous les vingt ais quarante soubassemens, deux sou-
 bassemens sous chaque ais pour *recevoir* ses deux tenons.
 25 On mit également vingt ais à l'autre côté du tabernacle,
 vers l'aquilon , 26 avec leurs quarante soubassemens d'ar-
 gent, de manière que chaque ais avait deux soubassemens.
 27 Et pour le fond du tabernacle, qui regarde l'occident , on
 fit six ais ; 28 on en fit aussi deux pour les angles du tabernacle,

עֲשֵׂה לְמִקְצֵעַת הַמִּשְׁכָּן בִּירְכָתָיִם : 29 וְהָיוּ הַוָּאמֶם מְלֻמְּפֵה וַיַּחֲדוּ יְהוָה תָּמִיד אֶל־רֵאשׁוֹ אֶל־הַטְּבַעַת הָאֶחָת בֵּן עֲשֵׂה לְשֵׁנֵיהֶם לְשֵׁנֵי הַמִּקְצֵעַת : 30 וְהָיוּ שְׁמֹנֶה קָרְשִׁים וְאֲדָנֵיהֶם כְּכַף שֵׁשֶׁה עֶשֶׂר אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים קָחַת הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד : 31 וַיַּעַשׂ בְּרִיחֵי עֲצֵי שִׁטִּים חֲמִשָּׁה לְקָרְשֵׁי צֶלַע הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָת : 32 וְחֲמִשָּׁה בְּרִיחִים לְקָרְשֵׁי צֶלַע הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית וְחֲמִשָּׁה בְּרִיחִים לְקָרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן לִירְכָתָיִם יָמָּה : 33 וַיַּעַשׂ אֶת־הַבְּרִיחַ הַחֵיָקֵן לְבְרַח בְּתוֹךְ הַקָּרְשִׁים מִן־הַקְּצֵה אֶל־הַקְּצֵה : 34 וְאֶת־הַקָּרְשִׁים צִפָּה וְהֵב וְאֶת־טַבַּעְתָּם עֲשֵׂה וְהֵב בָּתָּיִם לְבְּרִיחֵם וַיִּצַּף אֶת־הַבְּרִיחִים וְהֵב : 35 וַיַּעַשׂ אֶת־הַפְּרָכֶת הַכְּלֵת וְאֲרָגְמֹן וְחֹלְעַת שְׁנֵי וְשֵׁשׁ מְשֹׁר מַעֲשֵׂה חֹשֶׁב

aux deux côtés du fond. 29 Or ces ais étaient parfaitement joints et parfaitement unis depuis le bas jusqu'au haut du tabernacle, au premier anneau ; et il en fut ainsi de ces deux ais qui étaient aux deux angles. 30 Il y eut donc *au fond* huit ais et seize soubassemens d'argent, dont deux pour chaque ais. 31 On fit aussi cinq barres de traverse de bois de sétim pour *unir* les ais de l'un des côtés du tabernacle, 32 cinq autres pour l'autre côté, et le même nombre pour les ais du fond qui est vers l'occident. 33 Celle du milieu passait au milieu des ais, et s'étendait depuis une extrémité du tabernacle jusqu'à l'autre. 34 On couvrit les ais de lames d'or, et on y attacha des anneaux d'or dans lesquels passaient les barres, qui étaient également couvertes de lames d'or. 35 On fit encore le voile [rideau de séparation] de fin lin retors, parsemé de chérubins, et tissu de fils de diverses cou-

עשה אתה פְּרָבִים : 36 וַיַּעַשׂ לָהּ אַרְבַּעַה עַמֻּדֵי שֹׁטִים
וַיַּצְפֵּם זָהָב וַיַּיָּהֵם זָהָב וַיִּצַק לָהֶם אַרְבַּעַה אֲדָנִיכָסָף : 37 וַיַּעַשׂ
מִסָּדָה לַפֶּתַח הָאֹהֶל הַכֶּלֶת וְאֲרָגְמָן וְחֹלְעֹת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מְשֻׁרָר
מַעֲשֵׂה רֶקֶם : 38 וְאֶת־עַמֻּדֵי הַמִּשְׁחָה וְאֶת־וַיָּיָהֵם וַיַּצֵּף רָאשֵׁיהֶם
וַחֲשִׁיקֵיהֶם זָהָב וְאֲדָנִיהֶם חֲמֹשֶׁה נְחֹשֶׁת : פ

1 וַיַּעַשׂ בְּצִלְאֵל אֶת־הָאֲרוֹן עֲצֵי שִׁטִּים אֲמָתִים וַחֲצֵי אַרְכּוֹ וְאֹמֶה
וַחֲצֵי רָחְבוֹ וְאֹמֶה וַחֲצֵי קָמְרוֹ : 2 וַיַּצְפְּהוּ זָהָב מְהוֹר מִבַּיִת
וּמְחוּצָה וַיַּעַשׂ לוֹ זָר וְזָהָב סָבִיב : 3 וַיִּצַק לוֹ אַרְבַּע טַבַּעֹת זָהָב
עַל אַרְבַּע פְּעֻמָּתָיו וְשִׁתֵּי טַבַּעֹת עַל־צִלְעוֹ הָאַחַת וְשִׁתֵּי טַבַּעֹת
עַל־צִלְעוֹ הַשֵּׁנִית : 4 וַיַּעַשׂ בְּרֵי עֲצֵי שִׁטִּים וַיַּצֵּף אֹתָם זָהָב :

leurs, bleue, pourpre et écarlate ; 36 et on le suspendit à quatre colonnes de bois de sétim, recouvertes d'or, qui avaient leurs crochets d'or, et pour lesquelles on fondit quatre soubassemens d'argent. 37 On fit aussi pour l'entrée du tabernacle un voile de fin lin retors, en fils de diverses couleurs, bleue, pourpre et écarlate ; 38 et pour le soutenir, cinq colonnes ayant leurs crochets d'or, et leurs cinq soubassemens de cuivre ; quant à leurs chapiteaux et à leurs tringles, ils étaient recouverts de lames d'or.

XXXVII. 1 Betsalél fit aussi l'arche de bois de sétim ; elle avait deux coudées et demie de long, une et demie de large et une et demie de haut. 2 Il la couvrit d'un or pur en dedans et en dehors, et il orna son sommet d'une bordure d'or qui l'entourait tout autour. 3 Il fondit quatre anneaux d'or qu'il posa aux quatre coins de l'arche, deux d'un côté et deux de l'autre. 4 Il fit aussi des barres de

5 וַיָּבֵא אֶת־הַבְּרִים בַּטַּבְעוֹת עַל צִלְעוֹת הָאָרֶן לְשֵׂאת אֶת־הָאָרֶן :
 6 וַיַּעַשׂ כַּפֹּרֶת וְהָיָה טְהוֹר אֲמָתַיִם וַחֲצֵי אַרְבֵּה וְאִמָּה וַחֲצֵי
 רַחְבָּהּ : 7 וַיַּעַשׂ שְׁנֵי כְרֻבִים וְהָיָה מִקְשֵׁה עֲשֵׂה אֹתָם מִשֵּׁנֵי
 קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת : 8 כְּרוֹב אֶחָד מִקְצֵה מִזֶּה וְכְרוֹב אֶחָד מִקְצֵה
 מִזֶּה מִן־הַכַּפֹּרֶת עֲשֵׂה אֶת־הַכְּרֻבִים מִשֵּׁנֵי קְצוֹתָיו : 9 וַיְהִי
 הַכְּרֻבִים פְּרָשֵׁי כְנָפָיִם לְמַעַלָּה סְכָכִים בְּכַנְפֵיהֶם עַל־הַכַּפֹּרֶת
 וּפְנֵיהֶם אִישׁ אֶל־אָחִיו אֶל־הַכַּפֹּרֶת הָיוּ פְּנֵי הַכְּרֻבִים : פ
 10 וַיַּעַשׂ אֶת־הַשֻּׁלְחָן עֲצֵי זָטָיִם אֲמָתַיִם אַרְבֹּו וְאִמָּה רַחְבּוֹ
 וְאִמָּה וַחֲצֵי קִמְתּוֹ : 11 וַיִּצַּף אֹתוֹ וְהָיָה טְהוֹר וַיַּעַשׂ לוֹ זֶר וְהָיָה
 סָבִיב : 12 וַיַּעַשׂ לוֹ מִסְגֶּרֶת טַפַּח סָבִיב וַיַּעַשׂ זָר־וְהָיָה לְמִסְגֶּרֶתוֹ
 סָבִיב : 13 וַיִּצַּק לוֹ אַרְבַּע טַבְעוֹת וְהָיָה וַיְהִן אֶת־הַטַּבְעוֹת עַל

bois de sétim qu'il recouvrit d'or, 5 et qu'il passa dans les anneaux qui étaient aux côtés de l'arche, pour la porter ; 6 puis un couvercle en or pur, de deux coudées et demie de long et d'une coudée et demie de large ; 7 et après cela deux chérubins d'or travaillés au tour, et qui sortaient des deux extrémités du couvercle, 8 de manière que l'un sortait d'une des extrémités et l'autre de l'autre ; il les fit d'une même pièce avec le couvercle, et les plaça à ses deux extrémités. 9 Ces chérubins tenaient leurs ailes étendues et élevées au-dessus du couvercle ; ils se regardaient l'un l'autre et avaient le visage tourné vers le couvercle. 10 Il fit encore une table de bois de sétim, laquelle avait deux coudées de long, une de large et une et demie de haut ; 11 il la couvrit d'un or pur, et y fit tout autour une bordure d'or, 12 et un rebord haut de quatre doigts, orné lui-même tout autour d'une bordure d'or. 13 Il jeta en fonte quatre an-

עשה אתה פרקים : 36 ויעש לה ארבעה עמודי שטים
 ויצפם זהב וייהם זהב ויצק להם ארבעה ארנירסקף : 37 ויעש
 מסך לפתח האהל תבילת וארזמן ותולעת שני ושש משור
 מעשה רקם : 38 ואת עמודיו חמשה ואת זויהם וצפה ראשיהם
 וחשקיהם זהב וארניהם חמשה נחשה : פ

לו 1 ויעש בצלאל את הדארן עצי שטים אמחים וחצי ארז ואמה
 וחצי רחבו ואמה וחצי קמתו : 2 ויצפהו זהב טהור מבית
 ומחוץ ויעש לו זר זהב סביב : 3 ויצק לו ארבע טבעות זהב
 על ארבע פעמתיו ושתי טבעות על צלעו האחת ושתי טבעות
 על צלעו השנית : 4 ויעש בדי עצי שטים ויצף אתם זהב :

leurs, bleue, pourpre et écarlate ; 36 et on le suspendit à quatre colonnes de bois de sétim, recouvertes d'or, qui avaient leurs crochets d'or, et pour lesquelles on fondit quatre soubassemens d'argent. 37 On fit aussi pour l'entrée du tabernacle un voile de fin lin retors, en fils de diverses couleurs, bleue, pourpre et écarlate ; 38 et pour le soutenir, cinq colonnes ayant leurs crochets d'or, et leurs cinq soubassemens de cuivre ; quant à leurs chapiteaux et à leurs tringles, ils étaient recouverts de lames d'or.

XXXVII. 4 Betsalél fit aussi l'arche de bois de sétim ; elle avait deux coudées et demie de long, une et demie de large et une et demie de haut. 2 Il la couvrit d'un or pur en dedans et en dehors, et il orna son sommet d'une bordure d'or qui l'entourait tout autour. 3 Il fondit quatre anneaux d'or qu'il posa aux quatre coins de l'arche, deux d'un côté et deux de l'autre. 4 Il fit aussi des barres de

5 וַיִּבֶא אֶת־הַכְּרֻבִים בַּטַּבְעוֹת עַל צְלָעוֹת הָאָרֶץ לְשֵׂאת אֶת־הָאָרֶץ :
 6 וַיַּעַשׂ כַּפֹּרֶת זָהָב טְהוֹר אֲמֹתַיִם וַחֲצֵי אַרְכָּהּ וְאִמָּה וַחֲצֵי
 רֹחְבָּהּ : 7 וַיַּעַשׂ שְׁנֵי כְרֻבִים זָהָב מִקֹּשֶׁה עֲשָׂה אֹתָם מִשְׁנֵי
 קַצְוֹת הַכַּפֹּרֶת : 8 כְּרוֹב אֶחָד מִקַּצֵּה מִזֶּה וְכְרוֹב אֶחָד מִקַּצֵּה
 מִזֶּה מִן־הַכַּפֹּרֶת עֲשָׂה אֶת־הַכְּרֻבִים מִשְׁנֵי קַצְוֹתָיו : 9 וַיְהִי
 הַכְּרֻבִים פְּרָשֵׁי כְנָפַיִם לְמַעַלָּה סִכְכִּים בְּכַנְפֵיהֶם עַל־הַכַּפֹּרֶת
 וַפְּנֵיהֶם אִישׁ אֶל־אָחָיו אֶל־הַכַּפֹּרֶת הָיָה פְּנֵי הַכְּרֻבִים : פ
 10 וַיַּעַשׂ אֶת־הַשֻּׁלְחָן עֵצֵי שִׁטִּים אֲמֹתַיִם אַרְכּוֹ וְאִמָּה רֹחְבוֹ
 וְאִמָּה וַחֲצֵי קָמְתּוֹ : 11 וַיִּצַּף אֹתּוֹ זָהָב טְהוֹר וַיַּעַשׂ לוֹ זָר וְזָהָב
 סָבִיב : 12 וַיַּעַשׂ לוֹ מִסְגֶּרֶת טַפַּח סָבִיב וַיַּעַשׂ זָר־זָהָב לְמִסְגֶּרֶתּוֹ
 סָבִיב : 13 וַיִּצַּק לוֹ אַרְבַּע טַבְעוֹת זָהָב וַיִּהְיוּ אֶת־הַטַּבְעוֹת עַל

bois de sétim qu'il recouvrit d'or, 5 et qu'il passa dans les anneaux qui étaient aux côtés de l'arche, pour la porter ; 6 puis un couvercle en or pur, de deux coudées et demie de long et d'une coudée et demie de large ; 7 et après cela deux chérubins d'or travaillés au tour, et qui sortaient des deux extrémités du couvercle, 8 de manière que l'un sortait d'une des extrémités et l'autre de l'autre ; il les fit d'une même pièce avec le couvercle, et les plaça à ses deux extrémités. 9 Ces chérubins tenaient leurs ailes étendues et élevées au-dessus du couvercle ; ils se regardaient l'un l'autre et avaient le visage tourné vers le couvercle. 10 Il fit encore une table de bois de sétim, laquelle avait deux coudées de long, une de large et une et demie de haut ; 11 il la couvrit d'un or pur, et y fit tout autour une bordure d'or, 12 et un rebord haut de quatre doigts, orné lui-même tout autour d'une bordure d'or. 13 Il jeta en fonte quatre an-

אַרְבַּע הַפָּאָת אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו : 14 לְעַמֹּת הַמְּסַנְרֹת הֵיוּ
הַטְּבִיעוֹת בְּתוֹם לְבָדִים לְשֵׂאת אֶת־הַשְּׁלֶחָן : 15 וַיַּעַשׂ אֶת־
הַבָּדִים עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם זָהָב לְשֵׂאת אֶת־הַשְּׁלֶחָן :
16 וַיַּעַשׂ אֶת־הַכֵּלִים ׀ אֲשֶׁר עַל־הַשְּׁלֶחָן אֶת־קַעְרֹתָיו וְאֶת־
כַּפֹּתָיו וְאֵת מְנַקְיָתוֹ וְאֶת־הַקְּשׁוֹת אֲשֶׁר יִסָּךְ בָּהֶן זָהָב
מְדוּר : פ ששי

17 וַיַּעַשׂ אֶת־הַמְּנִרָה זָהָב מְדוּר מְקֻשָּׁה עֲשֵׂה אֶת־הַמְּנִרָה
יְדִכָּה וְקִנְיָה גְּבֻעִיָּה כַּפְתֻּרִיָּה וּפְרָחִיהָ מִמְּנִרָה הֵיוּ : 18 וְשִׁשָּׁה
קָנָיִם וַיֵּצְאוּ מִצִּדֵּיהָ שְׁלֹשָׁה ׀ קָנֵי מְנִרָה מִצִּדֵּיהָ הָאֶחָד וְשִׁלְשָׁה
קָנֵי מְנִרָה מִצִּדֵּיהָ הַשֵּׁנִי : 19 שְׁלֹשָׁה גְּבֻעִים מְשַׁקְרִים בְּקִנְיָה
הָאֶחָד כַּפְתֹּר וּפְרָחַ וְשִׁלְשָׁה גְּבֻעִים מְשַׁקְרִים בְּקִנְיָה אֶחָד כַּפְתֹּר
וּפְרָח בֵּן לְשֵׁשֶׁת הַקָּנָיִם הַיֵּצְאוּ מִן־הַמְּנִרָה : 20 וּבַמְּנִרָה

neaux d'or qu'il attacha aux quatre angles de la table , un à chaque pied. 14 A ce rebord tenaient les anneaux dans lesquels passaient les barres qui servaient à porter la table. 15 Or il fit de bois de sétim et il couvrit de lames d'or, ces barres destinées à porter la table. 16 Il fit aussi d'un or pur les vases qu'on devait mettre sur la table, les plats, les encensoirs, les coupes et les tasses pour les libations. 17 Il fit de même d'un or pur, et travaillé au tour, le chandelier avec sa tige, ses branches, ses coupes, ses pommes et ses fleurs, qui étaient d'une même pièce. 18 Six branches sortaient de ses côtés, trois d'un côté, trois de l'autre. 19 Il y avait à une des branches trois coupes en forme d'amande avec une pomme et une fleur ; et il en était ainsi des six branches qui sortaient du chandelier. 20 Mais la tige du chandelier

אַרְבַּעַה גְּבַעִים מְשֻׁקָּדִים כַּפֹּתֶיהָ וּפְרָחֶיהָ : 21 וּכְפֹתוֹר תַּחַת
 שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנּוּ וּכְפֹתוֹר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנּוּ וּכְפֹתוֹר
 תַּחַת־שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנּוּ לְשֵׁשׁ הַקָּנִים הַיְצְאִים מִמֶּנּוּ :
 22 כַּפֹּתֶיהֶם וּקְנָתָם מִמֶּנּוּ הָיוּ כְּלָהּ מִקֶּשֶׁה אַחַת וְהָב טְהוֹר :
 23 וַיַּעַשׂ אֶת־נִרְחֶיהָ שִׁבְעָה וּמִלְקָחֶיהָ וּמַחֲתָחֶיהָ וְהָב טְהוֹר :
 24 כֶּבֶד וְהָב טְהוֹר עָשָׂה אֹתָהּ וְאֵת כָּל־כֵּלָהּ : פ
 25 וַיַּעַשׂ אֶת־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת עֲצֵי שֵׁטִים אֲמֹה אֶרְפוֹ וְאֲמֹה רַחְבּוֹ
 רְבִיעַ וְאֲמָתַיִם קָמְתוֹ מִמֶּנּוּ הָיוּ קָרְנָתָיו : 26 וַיִּצַף אֹתוֹ וְהָב
 טְהוֹר אֶת־גָּגוֹ וְאֶת־קִירֹתָיו סָבִיב וְאֶת־קַרְנֹתָיו וַיַּעַשׂ לוֹ זָר
 וְהָב סָבִיב : 27 וּשְׁתֵי טַבַּעֹת וְהָב עָשָׂה־לוֹ ׀ מִתַּחַת לְזָרוֹ עַל

avait quatre coupes en forme d'amande avec ses pommes et
 ses fleurs. 21 Il y avait trois pommes placées au-dessous
 des trois parties de la tige, d'où se détachait chaque bran-
 che : il en était ainsi des six branches qui sortaient de la
 tige. 22 Ces pommes et ces branches étaient de la même
 pièce que le chandelier, et tout le chandelier n'était qu'un
 même ouvrage fait au tour, et d'un or pur. 23 Il fit en-
 core d'un or pur les sept lampes du chandelier, avec ses
 mouchettes et les vases destinés à recevoir les restes brûlés
 des mèches. 24 On employa un kikkâr d'or pur pour faire
 le chandelier et tout ce qui servait à son usage. 25 Il fit
 aussi, pour y brûler des parfums, un autel de bois de sé-
 tim, qui avait une coudée de long et une de large, ce qui le
 rendait carré, et deux de haut : ses créneaux étaient de même
 bois que lui. 26 Il recouvrit d'un or pur tant le dessus que
 les côtés tout autour et les créneaux, et il l'orna d'une bor-
 dure d'or qui l'entourait tout autour. 27 Il posa des

שתי צלעותיו על שני צדיו לכתים לכתים לשאת אתו בהם :
 28 ויעש אתהבדים עצי שטים ויצף אתם זהב : 20 ויעש
 את־שמן המשחה קדש ואת־קטרת הפנים טהורה מעשה
 לה רקח : 8 שביעי 1 ויעש את־מוֹבַח העלה עצי שטים
 חמש אמות ארכו וחמש־אמות רחבו רבוע ושלוש אמות
 קמתו : 2 ויעש קרנתיו על ארבע פנתיו ממנו היו קרנתיו
 ויצף אתו נחשת : 3 ויעש את־כלְכָל המוֹבַח את־הסירה
 ואת־הזעים ואת־המזרקת ואת־המזלגת ואת־הפתחת כל־כליו
 עשה נחשת : 4 ויעש למוֹבַח מִכְבַּד מעשה רשת נחשת וזחת
 כרכבו מלמטה עד־הצדו : 5 ויצק ארבע טבעות בארבע

deux côtés au-dessous de la bordure deux anneaux d'or, pour y faire entrer les barres qui servaient à le porter, 28 et qu'il fit de bois de sétim recouvert de lames d'or; 29 puis il composa, selon l'art du parfumeur, l'huile pour les onctions saintes, et le parfum pur d'aromates. XXXVIII. 1 Il fit aussi de bois de sétim l'autel des holocaustes, qui avait cinq coudées de long, cinq de large, ce qui le rendait carré, et trois de haut; 2 et aux quatre coins de l'autel des créneaux, qui étaient de même bois que lui, mais recouverts de lames de cuivre. 3 Il fit encore tous les vases de cuivre destinés au service de cet autel, les cendriers, les pelles à feu, les bassins pour recevoir le sang des victimes, les fourchettes et les braisiers; 4 et une grille de cuivre en forme de rets, qu'il mit au-dessous du contour de l'autel, de manière à ce qu'elle descendait jusqu'au milieu de l'autel. 5 Il jeta en fonte quatre anneaux qu'il posa aux quatre extrémités de la grille de cuivre, pour y recevoir les bar-

הקצות למכבד הנחשת בתים לבדים : 6 ויעש אתהבדים
 עצי שטים ויצף אותם נחשת : 7 ויבא אתהבדים בטבעות
 על צלעות המזבח לשאת אתו בהם נביב לחת עשה אתו : 8
 ויעש את הכיור נחשת ואת כנו נחשת במדאת הצבאת
 אשר צבאו פחת אהל מועד : 9 ויעש אתהחצר
 לפאת ו נגב תימנה קלעי החצר שש משור מאה באמה :
 10 עמודיהם עשרים וארניהם עשרים נחשת ווי העמודים
 וחשקהם כסף : 11 ולפאת צפון מאה באמה עמודיהם
 עשרים וארניהם עשרים נחשת ווי העמודים וחשקהם כסף :
 12 ולפאתים קלעים חמשים באמה עמודיהם עשרה וארניהם

res. 6 Il fit de bois de sétim, recouvert de cuivre, ces barres, 7 qui passant dans les anneaux aux côtés de l'autel, servaient à le porter : or l'autel était fait de planches et creux au dedans. 8 Il fit encore le bassin de cuivre, ainsi que sa base également de cuivre, avec les miroirs des femmes qui s'étaient rendues par troupes à la porte de la tente de rassemblement. 9 Et il fit le parvis au côté qui regarde le midi, avec des rideaux de fin lin retors : or ce premier côté avait cent coudées de long. 10 Les rideaux étaient soutenus par vingt colonnes dont les soubassemens étaient de cuivre, mais les crochets et les tringles d'argent. 11 Il y avait de même, au côté de l'aquilon, des rideaux de cent coudées de longueur, suspendus à vingt colonnes ayant leurs vingt soubassemens de cuivre, et leurs crochets et leurs tringles d'argent. 12 Du côté de l'occident, le parvis, formé aussi par des rideaux, avait cinquante coudées de

עֲשֶׂה וְוִי הָעַמּוּדִים וְחֲשׂוּקֵיהֶם כְּסָף : 13 וּלְפֶאת קִדְמָה
 מִזְרָחָה חֲמִשִּׁים אַמָּה : 14 קִלְעִים חֲמֵשׁ עֲשָׂרָה אַמָּה אֶל־הַכֹּתֵף
 עַמּוּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאַרְבָּעִים שְׁלֹשָׁה : 15 וּלְכַתֵּף הַשְּׂנִית מִזֶּה
 וּמִזֶּה לְשַׁעַר הַחֲצֵר קִלְעִים חֲמֵשׁ עֲשָׂרָה אַמָּה עַמּוּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
 וְאַרְבָּעִים שְׁלֹשָׁה : 16 כָּל־קִלְעֵי הַחֲצֵר סָבִיב שֵׁשׁ מִשׁוֹר :
 17 וְהָאַרְבָּעִים לְעַמּוּדִים נְחֹשֶׁת וְוִי הָעַמּוּדִים וְחֲשׂוּקֵיהֶם כְּסָף
 וְצַפִּי רְאִשֵׁיהֶם כְּסָף וְהֵם מְחֻשָּׁקִים כְּסָף כָּל עַמּוּדֵי הַחֲצֵר :
 18 וּמִסָּד שַׁעַר הַחֲצֵר מַעֲשֵׂה רֶקֶם הַכֹּלֵת וְאַרְגָּמָן וְחֹלְעֵת שְׁנִי
 וְשֵׁשׁ מִשׁוֹר וְעֲשָׂרִים אַמָּה אָרְךְ וְקוֹמָה בְּרֹחַב חֲמֵשׁ אַמּוֹת
 לְעַמֵּת קִלְעֵי הַחֲצֵר : 19 וְעַמּוּדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְאַרְבָּעָה

large, avec dix colonnes et autant de soubassemens ; 13
et du côté de l'orient il avait également cinquante coudées.
 14 A l'un des côtés il y avait quinze coudées de rideaux avec
 trois colonnes et leurs trois soubassemens, 15 et à l'autre
 côté, à droite et à gauche de la porte du parvis, également
 quinze coudées de rideaux avec trois colonnes et leurs trois
 soubassemens. 16 Or tous les rideaux, posés à l'entour du
 parvis, étaient de fin lin retors ; 17 les soubassemens des
 piliers étaient de cuivre, les crochets et les tringles d'ar-
 gent, et les chapiteaux couverts de lames d'argent. Ainsi,
 toutes les colonnes du parvis étaient jointes par des tringles
 d'argent. 18 Et pour servir de porte au parvis, *il fit un*
voile d'un fin lin retors et tissu de diverses couleurs, bleue,
pourpre, écarlate ; la longueur de ce voile était de vingt
coudées, et sa hauteur prise sur sa largeur de cinq coudées,
 ce qui formait la hauteur des rideaux du parvis. 19 Les
 quatre colonnes qui le soutenaient, ainsi que leurs quatre

נְחֹשֶׁת וַיִּתְּנֵם כֶּסֶף וְצַפִּי רֵאשִׁיתָם וְחֹשְׁקֵיהֶם כֶּסֶף : 20 וְכָל-
 הַיְהוּדָה לְמִשְׁכַּן וְלַחֲצַר סָבִיב נְחֹשֶׁת : ס 21 אֵלֶּה פְּקוּדֵי
 הַמִּשְׁכָּן מִשְׁבַּן הָעֵדוּת אֲשֶׁר פָּקַד עַלְפֵי מֹשֶׁה עֲבֹדַת הַלְוִיִּם
 בְּיַד אִיתְמָר בְּדָאֲהֲרֹן הַכֹּהֵן : 22 וּבְצִלְאֵל בְּדָאֲרִי בְּדוּחַ
 לְמִטָּה יְהוּדָה עֲשֵׂה אֵת כָּל־אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה :
 23 וְאִתּוֹ אֶהֱלִיאָב בְּדָאֲחִיסְמָךְ לְמִטָּה־דָן חָרָשׁ וְחָשֵׁב וְרֹקֵם
 בַּתְּכֵלֶת וּבְאַרְגָּמָן וּבְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבְשֵׁשׁ : ס 24 כָּל־הַזָּהָב
 הַעֲשׂוֹי לְמִלְאכָה בְּכָל מְלָאכַת הַקֹּדֶשׁ וַיְהִי זֶה־בַּהֲתַנְּפָה
 הַשֵּׁעַ וְעֶשְׂרִים כֶּפֶר וְשִׁבְעֵי מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ :

soubassemens, étaient de cuivre, leurs crochets d'argent, et leurs chapiteaux couverts de lames d'argent. 20 Enfin il fit aussi de cuivre tous les pieux qu'il plaça autour du tabernacle et du parvis.

21 Voilà donc ceux qui furent chargés de présider aux travaux du tabernacle de la loi, dont le service fut confié, par ordre de Moïché, aux lévites, sous la conduite d'Ithâmâr, fils d'Aharôn le grand prêtre, 22 savoir : Betsalél, fils d'Ouri, fils de Hour, de la tribu de Yehoudâ, qui exécuta tout ce que l'Éternel avait ordonné à Moïché, 23 et avec lui Oholiâb, fils d'Ahîsamach, de la tribu de Dan, ouvrier habile qui travaillait le bois, les pierres précieuses, le cuivre, les tissus de fils de diverses couleurs, bleue, pourpre et écarlate, et le fin lin. 24 Et voici maintenant tout l'or qui fut employé pour les différens ouvrages du sanctuaire. Ainsi l'or que l'on offrit montait à vingt-neuf kik-kârs et sept cent trente sicles, au poids du sanctuaire.

25 וְכִסָּף פְּקוּדֵי הָעֵדוּה מֵאֹה כֶּכֶר וְאַלְף וְשִׁבְעֵי מֵאוֹת וְחֻמְשָׁה
 וְשִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ : 26 בְּקַע לְגִלְגָּלֹת מִחֲצִית הַשֶּׁקֶל
 בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ לְכֹל הָעֹבֵר עַל־הַפְּקוּדִים מִבְּנֵי עֶשְׂרִים שָׁנָה
 וּמֵעֵלָה לְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וְשִׁלְשָׁה אֲלָפִים וְחֻמֶּשׁ מֵאוֹת וְחֻמְשִׁים :
 27 וַיְהִי מֵאֹה כֶּכֶר הַכֶּסֶף לְצִקָּת אֹה אֲרִנִי הַקֹּדֶשׁ וְאֹה אֲרִנִי
 הַפְּרֹכֶה מֵאֹה אֲרִנִים לְמֵאֹה הַכֶּכֶר כֶּכֶר לְאַרְן : 28 וְאֹה־
 הָאֶלֶף וְשִׁבְעֵי הַמֵּאוֹת וְחֻמְשָׁה וְשִׁבְעִים עֶשֶׂה וַיִּם לְעַמֻּדִים
 וַצִּפּוֹת רְאִשֵׁיהֶם וְחֻשֶׁק אֲחֵם : 29 וַתְּחַשֶׁת הַתְּנוּפֹת שִׁבְעִים כֶּכֶר
 וְאַלְפִים וְאַרְבַּע־מֵאוֹת שֶׁקֶל : 30 וַיַּעַשׂ בָּהּ אֹה־אֲרִנֵי פֶתַח
 אֹהֶל מוֹעֵד וְאֹה מוֹפֵחַ הַנְּחֹשֶׁת וְאֹה־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לִּי

25, 26 Quant à l'argent recueilli par les chefs du peuple, il s'élevait à la somme de cent kikkârs et mille sept cent soixante-quinze sicles, au poids du sanctuaire, chacun de ceux qui, âgés de vingt ans et au-dessus, furent compris dans le dénombrement, et qui étaient au nombre de six cent trois mille cinq cent cinquante, ayant donné un béqah ou demi-sicle sacré. 27 Des cent talens d'argent, Betsalél fonda les soubassemens des colonnes du sanctuaire et du voile [rideau de séparation]; ainsi il employa les cent talens pour les cent soubassemens, un talent par soubassement. 28 Des mille sept cent soixante-quinze sicles il fit les crochets des colonnes, couvrit de lames d'argent leurs chapiteaux, et il fit les tringles qui servaient à les joindre. 29 Pour le cuivre qu'on avait offert, il montait à soixante-dix talens et deux mille quatre cents sicles; 30 il en fit les soubassemens des colonnes qui étaient à l'entrée de la tente de rassemblement, l'autel de cuivre avec sa grille et tout ce qui devait servir à cet

וְאֵת כָּל־כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ : 31 וְאֶת־אֲרָנֵי הַחֹצֵר סָבִיב וְאֶת־אֲרָנֵי
 שַׁעַר הַחֹצֵר וְאֵת כָּל־יְהִיחֵל הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־יְהִיחֵל הַחֹצֵר
 לֹט סָבִיב : 1 וּמִדְּהִתְכַלֵּת וְהָאֲרָנִים וְהוֹלְעוֹת הַשְּׁנַי עָשָׂו בְּגָד־שָׂרָד
 לְשָׂרָה בְּקֹדֶשׁ וַיַּעֲשׂוּ אֶת־בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה
 יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה : פ שְׁנֵי

2 וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הָאֶפֶד זָהָב וְהִבְלָה וְהָאֲרָנִים וְהוֹלְעוֹת שְׁנֵי וְשֵׁשׁ
 מִשְׁוֹר : 3 וַיִּרְקְעוּ אֶת־פָּתָיו הַזֹּהָב וְקָצַץ פְּתִילִם לַעֲשׂוֹת בְּתוֹךְ
 הַהִתְכַלֵּת וּבְתוֹךְ הָאֲרָנִים וּבְתוֹךְ הוֹלְעוֹת הַשְּׁנַי וּבְתוֹךְ הַשֵּׁשׁ
 מַעֲשֵׂה חֹשֶׁב : 4 כְּתִפּוֹת עָשׂוּ לָו הַכְּרָת עַל־שְׁנֵי קְצוּוֹתָיו חֶבֶר :
 5 וְהָשִׁב אֶפְדָּוָו אֲשֶׁר עָלָיו מִמֶּנּוּ הוּא כַּמַּעֲשֵׂהוּ זָהָב וְהִבְלָת

autel, 31 et enfin les soubassements *des colonnes* du parvis, tant celles qu'on mit à l'entour que celles qu'on posa à la porte du parvis, et tous les pieux du tabernacle et ceux du parvis tout autour. XXXIX. 1 Avec les étoffes de couleurs bleue, pourpre et écarlate, on fit les rideaux, les voiles et les couvertures pour le service du sanctuaire et les vêtements sacrés qu'Aharón devait porter, selon que l'Éternel l'avait ordonné à Mósché. 2 On fit donc l'éphod d'or de fin lin retors et de couleurs bleue, pourpre et écarlate. 3 On battit les lames d'or, qu'on coupa par filets et qu'on fit entrer dans le tissu des autres fils de diverses couleurs, bleue, pourpre et écarlate, et de fin lin. 4 On fit aussi deux épaulettes qui joignaient l'éphod par les deux bouts, et c'est ainsi que ses deux côtés se trouvaient rattachés. 5 Les attaches qui se nouaient par-dessus l'éphod étaient de même ouvrage et de la même matière que lui, *c'est-à-dire* d'or et de fin lin retors de couleurs bleue, pourpre et écarlate, l'Éternel l'ayant ainsi

וּאֲרָגְמָן וְחֹלְעֵת שְׁנֵי וְשֵׁשׁ מְשֹׁרַר כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה : 6
 וַיַּעֲשׂוּ אֶת־אֲבְנֵי הַשֹּׁהַם מִסִּבָּת מִשְׁבְּצֹת זָהָב מִפְּתֹחַת פְּתֹחָיו
 חֹתָם עַל־שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : 7 וַיִּשֶׂם אֹתָם עַל כַּתְּפֹת הָאֶפֶד
 אֲבְנֵי זָכָרוֹן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה : 8
 וַיַּעַשׂ אֶת־הַחֹשֶׁן מְעֵשֶׂה חֹשֶׁב כַּמְעֵשֶׂה אֶפֶד זָהָב הַכֹּלֶת
 וּאֲרָגְמָן וְחֹלְעֵת שְׁנֵי וְשֵׁשׁ מְשֹׁרַר : 9 רְבִיעַ הָיָה כְּפֹל עֲשׂוֹ
 אֶת־הַחֹשֶׁן וְרַח אֲרָכּוֹ וְרַחַת רַחְבּוֹ כְּפֹל : 10 וַיִּמְלְאוּ אֹתוֹ אַרְבַּעַת
 טוּרֵי אֲבָן טוּר אֶדָם פְּטֹדָה וּבִרְקַת הַטּוּר הָאֶחָד : 11 וְהַטּוּר
 הַשֵּׁנִי נֶפֶךְ סַפִּיר וַיְהִלֹם : 12 וְהַטּוּר הַשְּׁלִישִׁי לְשֵׁם שָׁבוּ
 וְאַחֲלָמָה : 13 וְהַטּוּר הָרְבִיעִי תַרְשִׁישׁ שָׁהָם וַיִּשְׂפֹּה מִיִּסְבָּת
 מִשְׁבְּצֹת זָהָב בְּמִלְאָתָם : 14 וְהָאֲבָנִים עַל־שְׁמֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל

ordonné à Mósché. 6 On tailla deux pierres d'onyx, qu'on enchâssa dans des chatons d'or, et on y grava les noms des douze fils de Yisçràël, comme on grave ordinairement les cachets; 7 et on mit ces deux pierres sur les épaulettes de l'éphod, en mémoire des fils de Yisçràël, l'Éternel l'ayant ordonné ainsi à Mósché. 8 On fit aussi le pectoral d'un travail semblable à celui de l'éphod, c'est-à-dire d'or, de fin lin retors, et tissu de fils de diverses couleurs, bleue, pourpre et écarlate. 9 Ce pectoral était carré et double, et avait une palme tant en longueur qu'en largeur. 10 On y enchâssa quatre rangs de pierres précieuses, en mettant au premier rang un ôdem, un pità et un bàréqeth; 11 au second rang, un nôphech, un sappîr et un yahlôm; 12 au troisième, un leschem, un schebô et un ablâmâ, 13 et au quatrième, un tarschisch, un schôham et un yâschphé. Ces pierres furent enchâssées dans leurs chatons d'or, 14 et elles portaient les

הָנָה שְׁתֵּים עָשָׂרָה עַל־שְׁמֹתָם פְּתוּחֵי חֹהֵם אִישׁ עַל־שְׁמוֹ
 לְשָׁנִים עָשָׂר שָׁבֵט : 15 וַיַּעֲשׂוּ עַל־הַחֹשֶׁן שְׁרָשְׂרָה גְּבֹלָה מַעֲשֵׂה
 עֵבֶת זָהָב כְּדֹדָר : 16 וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי מִשְׁבָּצֹת זָהָב וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת
 זָהָב וַיַּחֲנֹ אֶחָ־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן : 17 וַיַּחֲנֹ
 שְׁתֵּי הָעֵבֶתֹת הַזֹּהָב עַל־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת עַל־קְצוֹת הַחֹשֶׁן :
 18 וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת שְׁתֵּי הָעֵבֶתֹת נָתַנּוּ עַל־שְׁתֵּי הַמִּשְׁבָּצֹת
 וַיַּחֲנֶם עַל־כַּחֲפַת הָאָפֶד אֶל־מִוֶּל פְּנָיו : 19 וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי טַבָּעֹת
 זָהָב וַיִּשְׂמוּ עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן עַל־שִׁפְתָּו אֲשֶׁר אֶל־עֵבֶר
 הָאָפֶד בֵּיתָה : 20 וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי טַבָּעֹת זָהָב וַיַּחֲנֶם עַל־שְׁתֵּי
 כַּחֲפַת הָאָפֶד מִלְּמַטָּה מִמּוֹל פְּנָיו לְעֵמֶת מַחְבְּרָתוֹ מִפְּעֵל לְחֹשֶׁב

noms des douze fils de Yisraël, gravés de la même manière qu'on grave les cachets; chaque nom était sur chaque pierre; ainsi elles représentaient les douze tribus. 45 On fit au haut du pectoral de petites chaînes d'un or pur et tressées en forme de cordon, 46 avec deux chatons d'or et deux anneaux également en or, qu'on posa à ses deux extrémités *supérieures*, 47 et on passa les deux chaînes faites en forme de cordon dans ces deux anneaux placés aux extrémités du pectoral, 48 en attachant les deux autres bouts de ces petites chaînes aux deux chatons que l'on posa aux épaulettes de l'éphod sur le côté de devant. 49 On fit encore deux anneaux d'or, que l'on mit aux deux extrémités *inférieures* du pectoral sur le bord qui est du côté de l'éphod en dedans; 20 et deux *autres* anneaux également en or, que l'on posa au bas des deux épaulettes de l'éphod, par-devant, à l'endroit où il se joignait *au pectoral*, au-dessus des attaches

הָאֶפֶד : 21 וַיִּרְכְּסוּ אֶת־הַחֹשֶׁן מִטְּבֻעֹתָיו אֶל־טְבֻעֹת הָאֶפֶד
 בַּפִּתּוּל הַכֶּלֶת לְהִיָּת עַל־חֹשֶׁב הָאֶפֶד וְלֹא־יִזָּח הַחֹשֶׁן מֵעַל
 הָאֶפֶד כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה : פ שְׁלִישִׁי
 22 וַיַּעַשׂ אֶת־מַעֲוֵיל הָאֶפֶד מַעֲשֵׂה אַרְגָּ כָּלִיל הַכֶּלֶת : 23 וַיִּפְרֹ
 הַמַּעֲוֵיל בְּתוֹכוֹ כַּפֵּי תַחְרָא שִׁפְרָה לְפִי סָבִיב לֹא יִקְרַע :
 24 וַיַּעַשׂוּ עַל־שׁוּלֵי הַמַּעֲוֵיל רִמּוֹנֵי הַכֶּלֶת וְאַרְגָּמָן וְחֹלְעֹת שְׁנֵי
 מִשׁוֹר : 25 וַיַּעַשׂוּ פְּעֻמֵּי זָהָב כְּהוֹר וַיִּתְּנוּ אֶת־הַפְּעֻמָּנִים בְּתוֹךְ
 הַרְמָנִים עַל־שׁוּלֵי הַמַּעֲוֵיל סָבִיב בְּתוֹךְ הַרְמָנִים : 26 פְּעֻמָּן
 וְרַמָּן פְּעֻמָּן וְרַמָּן עַל־שׁוּלֵי הַמַּעֲוֵיל סָבִיב לְשֵׁרֶת כַּאֲשֶׁר צִוָּה
 יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה : 27 וַיַּעַשׂוּ אֶת־הַכֹּהֲנָוֹת שֵׁשׁ מַעֲשֵׂה

de l'éphod. 21 On attachâ le pectoral à l'éphod en joignant leurs anneaux par un cordon bleu, afin qu'il tint au-dessus des attaches de l'éphod, et qu'il ne pût s'en écarter en remuant. L'Éternel l'avait ainsi ordonné à Moïse. 22 On fit, d'un tissu entièrement bleu, le mehil de l'éphod, 23 avec une ouverture au milieu, semblable à celle d'une cuirasse, et cette ouverture avait elle-même un bord tout autour, pour qu'elle ne se déchirât point. 24 On mit en bas et tout autour de ce même mehil des grenades faites de fils retors de couleur bleue, pourpre et écarlate. 25 On fit aussi d'un or pur des sonnettes, qu'on posa également au bas et tout autour du mehil, et on les entremêla aux grenades, 26 de manière qu'il y avait une sonnette et une grenade, puis une sonnette, puis une grenade, et de même tout le long du bord du mehil, qui devait servir au grand prêtre dans les fonctions de son ministère, l'Éternel l'ayant ainsi ordonné à Moïse. 27 On fit encore les tuniques pour Aharon et ses fils, d'un tissu de

אָרְג לְאַדָּרְן וּלְכָנִי : 28 וְאֵת הַמְצַנְפֹת שֵׁשׁ וְאֵת־פָּאָרִי
הַמְצַנְפֹת שֵׁשׁ וְאֵת־מְכַנְסֵי הַבָּד שֵׁשׁ מְשֹׁר : 29 וְאֵת־הָאֲבִנֹת
שֵׁשׁ מְשֹׁר וְהַכֶּלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי מַעֲשֵׂה רִקְם כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה : ס 30 וַיַּעֲשׂוּ אֶת־צִיץ נֹר־הַקֹּדֶשׁ
וְהִב טָהוֹר וַיְכַתְּבוּ עָלָיו מִכְתָּב פְּתוּחֵי חוֹחִים קֹדֶשׁ לַיהוָה :
31 וַיְהִינּוּ עָלָיו פְּתִיל חֲכֵלָה לְתֵת עַל־הַמְצַנְפֹת מִלְּמַעְלָה כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה : ס 32 וְתָבֵל כָּל־עֲבוֹדַת מִשְׁכַּן אֹהֶל
מוֹעֵד וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
כִּן עָשׂוּ : פ רַבִּיעִי

33 וַיָּבִיאוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן אֶל־מֹשֶׁה אֶת־הָאֹהֶל וְאֶת־כָּל־כְּלָיו
קֹדְשׁוֹ קִרְשָׁיו בְּרִיחָיו וְעַמֻּדָיו וְאַרְגָּנָיו : 34 וְאֵת־מִכְסֵה עוֹרֹת

fin lin, 28 la tiare de fin lin, les mitres magnifiques, de fin lin aussi, et les caleçons, de fin lin retors, 29 et l'écharpe de fin lin retors et d'un tissu de couleur bleue, pourpre et écarlate, l'Éternel l'ayant ainsi ordonné à Mōsché. 30 On fit aussi d'un or pur la lame du saint diadème; et on y grava en gravure de cachet : CONSACRÉ A L'ÉTERNEL; 31 et on l'attacha sur le haut de la tiare avec un cordon bleu, selon que l'Éternel l'avait ordonné à Mōsché. 32 Or tout ce qui devait servir au tabernacle de la tente de rassemblement étant achevé, et les enfans de Yisraël s'étant conformés à tout ce que l'Éternel avait prescrit à Mōsché, 33 ils apportèrent à Mōsché le tabernacle, la tente et tout ce qui devait servir à son usage; ses agrafes, ses ais, ses barres de traverse, ses colonnes et leurs soubassemens; 34 la couverture de peaux de béliers teintes en rouge, avec la couverture de

הַאֵילָם הַמֵּאֲדָמִים וְאֶת־מִכְסֵה עוֹלָה הַתְּחָשִׁים וְאֵת פְּרֹכֶת
הַמִּסְכָּה : 35 אֶת־אֲרוֹן הָעֵדוּת וְאֶת־בְּרִיּוֹ וְאֵת הַכַּפֹּרֶת : 36 אֶת־
הַשְּׁלֶחַן אֶת־כְּלֵיָו וְאֵת לֶחֶם הַפָּנִים : 37 אֶת־הַמְּנִדָה
הַטְּהוֹרָה אֶת־נִרְתְּוֶיהָ נֹרָה הַמְּעֻרְכָה וְאֶת־כְּלָבֶיהָ וְאֵת שֶׁמֶן
הַמֵּאֹר : 38 וְאֵת מוֹבַח הַזָּהָב וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֵת קַטְרֵת
הַסַּמִּים וְאֵת מִסְכֵּה פֶתַח הָאֹהֶל : 39 אֵת מוֹבַח הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־
מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ אֶת־בְּרִיּוֹ וְאֶת־כְּלֵיָו אֶת־הַכֹּבֵד
וְאֶת־כֶּנֶן : 40 אֵת קַלְעֵי הַחֲצַר אֶת־עַמֻּדֶיהָ וְאֶת־אֲדָנֶיהָ וְאֶת־
הַמִּסְכָּה לְשַׁעַר הַחֲצַר אֶת־מִיתְרֶיהָ וְיִתְהַלְתֶּיהָ וְאֵת כָּל־כְּלֵי עֲבֹדַת
הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל מוֹעֵד : 41 אֶת־בְּגָדֵי הַשָּׂרָד לְשֵׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ אֶת־
בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֶת־בְּגָדֵי כִנְיֹו לְכַהֵן : 42 כָּל־

peaux de taissons, et le voile de séparation ; 35 l'arche de la loi, avec ses barres et le couvercle ; 36 la table avec tout ce qui en dépendait et les pains de proposition ; 37 le chandelier d'or pur avec tout ce qui servait à son usage ; les lampes qui devaient être préparées par les prêtres, et l'huile pour les entretenir ; 38 l'autel d'or, l'huile d'onction, le parfum aromatique, et le voile pour l'entrée de la tente ; 39 l'autel de cuivre avec sa grille de même métal, ses barres, ses vases et ses instrumens, et le bassin avec sa base ; 40 les rideaux du parvis, ses colonnes avec leurs soubassemens, le voile pour lui servir de porte, ses cordages, ses pieux, et tout ce qui devait servir à l'usage du tabernacle de la tente de rassemblement ; 41 enfin les rideaux, les voiles et les couvertures pour le service du sanctuaire, les vêtemens sacrés d'Aharón le grand prêtre, et ceux de ses fils, afin qu'ils exerçassent les fonctions du sacerdoce. 42 Ainsi

אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה בֶּן עֵשׂוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל-הָעֲבֹדָה :

43 וַיֵּרָא מֹשֶׁה אֶת-כָּל-הַמְּלָאכָה וְהִנֵּה עָשׂוֹ אֹתָהּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה

יְהוָה בֶּן עֵשׂוֹ וַיְבָרֶךְ אֹתָם מֹשֶׁה : פ חמישי

מ 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר : 2 בְּיוֹם-הַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן

בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ תִּקְיִם אֶת-מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד : 3 וְשַׁמֵּת לְשֵׁם אֵת

אֲרוֹן הָעֵדוּת וְסִכָּתָהּ עַל-הָאָרֶץ אֶת-הַפְּרֻכָּת : 4 וְהִבֵּאתְ אֶת-

הַשֻּׁלְחָן וְעֵרְכָתָהּ אֶת-עַרְבּוֹ וְהִבֵּאתְ אֶת-הַמִּנְיָה וְהַעֲלִיתְ אֶת-

נְרֻחֶיהָ : 5 וְנִחַתָּהּ אֶת-מִזְבַּח הַזָּהָב לְקַטֹּרֶת לִפְנֵי אֲרוֹן הָעֵדוּת

וְשַׁמֵּתְ אֶת-מִסְךְ הַפֶּתַח לְמִשְׁכַּן : 6 וְנִחַתָּהּ אֵת מִזְבַּח הָעֹלָה

לִפְנֵי פֶתַח מִשְׁכַּן אֹהֶל-מוֹעֵד : 7 וְנִחַתָּהּ אֶת-הַכִּיֹּר בֵּין-אֹהֶל

les enfans de Yisçràël ont fait tous ces ouvrages, comme l'Éternel l'avait ordonné à Mósché. 43 Or Mósché voyant que dans ces différens ouvrages les enfans de Yisçràël s'étaient entièrement conformés à tout ce que l'Éternel avait ordonné, les bénit.

XL. 4 L'Éternel parlant ensuite à Mósché, lui dit : 2 Au premier jour du premier mois tu dresseras le tabernacle de la tente de rassemblement, 3 et tu y placeras l'arche de la loi, au devant de laquelle tu suspendras le voile. 4 Tu apporteras la table, en ayant soin d'arranger ce qui doit y être mis, ainsi que le chandelier surmonté de ses lampes, 5 et l'autel d'or sur lequel doivent être brûlés les parfums devant l'arche de la loi. Tu suspendras le voile à l'entrée du tabernacle. 6 Tu placeras l'autel des holocaustes vis-à-vis de l'entrée du tabernacle de la tente de rassemblement, 7 et le bassin que tu rempliras d'eau, entre la tente de rassemblement

מועד ובין המזבח ונתת שם מים : 8 ושלמת את החצר סביב ונתת את מסך שער החצר : 9 ולקחת את שמן המשחה ומשחת את המשכן ואת כל אשר בו וקדשת אותו ואת כל כליו ויהי קדש : 10 ומשחת את המזבח העלה ואת כל כליו וקדשת את המזבח ויהי המזבח קדש קדשים : 11 ומשחת את הכיור ואת כנו וקדשת אותו : 12 והקרבת את אהרן ואת בניו אל פתח אהל מועד ורחצת אתם במים : 13 והלבשת את אהרן את בגדיו את בגדי הקדש ומשחת אותו וקדשת אותו וכתן לו : 14 ואת בניו תקריב והלבשת אתם כהנים : 15 ומשחת אתם כאשר משחת את אביהם וכתנו לו והיתה להם להם

et l'autel. 8 Tu mettras aussi le parvis à l'entour, et tu suspendras le voile qui doit servir de porte au parvis. 9 Puis prenant de l'huile d'onction, tu en oindras le tabernacle et tout ce qu'il renfermera, pour le consacrer avec tout ce qui doit servir à son usage ; et il deviendra chose sainte et sacrée. 10 Tu oindras de même l'autel des holocaustes avec ses vases et ses instrumens, et quand tu l'auras ainsi consacré, il sera très-saint. 11 Tu oindras encore le bassin et sa base, pour le consacrer. 12 Ayant ensuite fait approcher Aharón et ses fils de l'entrée de la tente de rassemblement, tu les laveras dans l'eau, 13 après quoi, tu revêtiras Aharón des vêtemens sacrés, et tu l'oindras, afin qu'ainsi consacré, il exerce les fonctions de mon sacerdoce. 14 Tu revêtiras aussi de tuniques les fils d'Aharón, que tu auras fait approcher ; 15 tu les oindras, comme tu auras oint leur père, afin qu'ils soient mes prêtres eux-mêmes, et que leur postérité

מִשְׁחָתָם לְכַהֵן עוֹלָם לְדוֹרָתָם : 16 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כְּכֹל אֲשֶׁר
 צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ בְּכֹן עֲשָׂה : ם שִׁי 17 וַיְהִי בַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
 בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִיָּת בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ הַיּוֹקֵם הַמִּשְׁכָּן : 18 וַיָּקָם מֹשֶׁה אֶת־
 הַמִּשְׁכָּן וַיִּתֵּן אֶת־אֲדָנָיו וַיִּשֶׂם אֶת־קַרְשָׁיו וַיִּתֵּן אֶת־בְּרִיחָיו וַיָּקָם
 אֶת־עַמֻּדָיו : 19 וַיִּפְרֹשׂ אֶת־הָאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן וַיִּשֶׂם אֶת־
 מִבְּסָה הָאֹהֶל עָלָיו מִלְמַעְלָה כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה : ם
 20 וַיִּקַּח וַיִּתֵּן אֶת־הַעֲדוּת אֱלֹהֵי־אֶרֶץ וַיִּשֶׂם אֶת־הַבְּרִים עַל־הָאָרֶץ
 וַיִּתֵּן אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל־הָאָרֶץ מִלְמַעְלָה : 21 וַיָּבֵא אֶת־הָאָרֶץ אֶל־
 הַמִּשְׁכָּן וַיִּשֶׂם אֶת פְּרֻכַת הַמָּסָךְ וַיִּסֹּךְ עַל אֲרוֹן הָעֵדוּת כְּאֲשֶׁר
 צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה : ם 22 וַיִּתֵּן אֶת־הַשֻּׁלְחָן בְּאֹהֶל מוֹעֵד
 עַל יַרְדֵּי הַמִּשְׁכָּן צִפְנָה מִחוּץ לַפְּרֻכַת : 23 וַיַּעֲרֹךְ עָלָיו עֵרֶךְ

exerce à jamais les fonctions de mon sacerdoce. 46 Et Mo-
 sché le fit ; il fit tout comme l'Éternel le lui avait ordonné.
 47 C'est ainsi qu'au premier jour du premier mois de la se-
 conde année le tabernacle fut dressé. 48 Or Mósché en l'é-
 levant, posa ses soubassemens, plaça ses ais avec ses barres
 de traverse, et dressa ses colonnes. 49 Puis ayant déployé
 la tente sur le tabernacle, il la recouvrit elle-même de sa cou-
 verture, comme l'Éternel le lui avait ordonné. 20 Il mit en-
 suite *les tables de la loi* dans l'arche, plaça les barres *dans ses*
anneaux, et posa le couvercle au-dessus de l'arche ; 21 et
 ayant porté l'arche de la loi dans le tabernacle, il suspendit
 au-devant d'elle le voile de séparation, selon que l'Éternel
 le lui avait prescrit. 22 Il mit la table dans la tente de ras-
 semblement, au fond du tabernacle, du côté de l'aquilon, et
 en dehors du voile de séparation ; 23 et il arrangea sur la

לַחֵם לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה : ס 24 וַיִּשֶׂם
 אֶת־הַמִּנְחָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד נֹכַח הַשְּׁלֶחֶן עַל יְרֵךְ הַמִּשְׁכָּן נֹגֵבָה :
 25 וַיַּעַל הַנֵּרֹת לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה : ס
 26 וַיִּשֶׂם אֶת־מִזְבַּח הַזָּהָב בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי הַפְּרָכֶת :
 27 וַיִּקְמַד עָלָיו קָמֹרֶת סָמִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה : ס
 28 וַיִּשֶׂם אֶת־מִסְךְ הַפֶּתַח לַמִּשְׁכָּן : 29 וְאֵת מִזְבַּח הָעֹלָה שֵׁם
 פֶּתַח מִשְׁכַּן אֹהֶל־מוֹעֵד וַיַּעַל עָלָיו אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה
 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה : ס 30 וַיִּשֶׂם אֶת־הַכִּיּוֹר בֵּין
 אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וַיִּתֵּן שִׁמָּה מַיִם לְרַחֲצָה : 31 וַרְחֲצוּ
 מִפְּנֵי מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבְנֵיהֶם אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־רַגְלֵיהֶם : 32 בְּבֹאֵם

table les pains qui devaient toujours être exposés devant l'Éternel, par ordre de l'Éternel lui-même. 24 Il plaça aussi dans la tente de rassemblement, vis-à-vis de la table, au fond du tabernacle, et du côté du midi, le chandelier, 25 surmonté de ses lampes, pour brûler devant l'Éternel, qui le lui avait ainsi ordonné. 26 Il mit aussi dans la tente de rassemblement et devant le voile de séparation, l'autel d'or, 27 sur lequel il brûla le parfum aromatique, conformément à l'ordre que lui en avait donné l'Éternel. 28 Il posa ensuite le voile qui devait être suspendu à l'entrée du tabernacle ; 29 plaça vis-à-vis de l'entrée du tabernacle de la tente de rassemblement, l'autel des holocaustes, et offrit sur cet autel, tant les holocaustes que les autres sacrifices, l'Éternel l'ayant ordonné ainsi. 30 Il plaça entre la tente de rassemblement et cet autel, le bassin, qu'il fit remplir d'eau, pour qu'on pût s'y laver. 31 Mósché, Aharón et ses fils y ont en effet lavé leurs pieds et leurs mains. 32 Or ils s'y lavaient ainsi lors-

אֶל־אֱהֹל מוֹעֵד וּבִקְרִבְתָּם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ יִרְחֲצוּ כַאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
 אֶת־מֹשֶׁה : ס 33 וַיִּקַּם אֶת־הַחֹצֵר סָבִיב לַמִּשְׁכָּן וּלְמִזְבֵּחַ וַיִּתֵּן
 אֶת־מִקְוֵי שֶׁעַר הַחֹצֵר וַיְכַל מֹשֶׁה אֶת־הַמְּלָאכָה : פ מַפְטִיר
 34 וַיְכַסּוּ הָעֲנָן אֶת־אֱהֹל מוֹעֵד וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן :
 35 וְלֹא־יָכֹל מֹשֶׁה לָּבוֹא אֶל־אֱהֹל מוֹעֵד כִּי־שָׁכַן עָלָיו הָעֲנָן
 וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן : 36 וּבַהֲעֹלֹת הָעֲנָן מֵעַל
 הַמִּשְׁכָּן יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכֹל מַסְעֵיהֶם : 37 וְאִם־לֹא יֵעָלֶה
 הָעֲנָן וְלֹא יִסְעוּ עַד־יוֹם הָעֲלֹתוֹ : 38 כִּי עֲנַן יְהוָה עַל־הַמִּשְׁכָּן
 יוֹמָם וְאֵשׁ תִּהְיֶה לַיְלָה בּוֹ לְעֵינֵי כָּל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּכָל־
 מַסְעֵיהֶם : פ

qu'ils entraient dans la tente de rassemblement et qu'ils ap-
 prochaient de l'autel ; car l'Éternel l'avait ainsi ordonné à
 Môsché. 33 Il dressa aussi le parvis autour du tabernacle et
 de l'autel, et il posa le voile qui servait de porte au parvis.
 Lorsque Môsché eut achevé tout cet ouvrage, 34, 35 la nuée
 couvrit tellement la tente de rassemblement, et la gloire de
 l'Éternel remplit le tabernacle *d'une lumière si vive*, qu'il
 ne put entrer dans la tente de rassemblement. 36 Or,
 pendant tout le temps de leur voyage, les enfans de Yisçraël
 levèrent le camp toutes les fois que la nuée s'éloigna du ta-
 bernacle, 37 comme ils ne se mirent jamais en marche, tant
 qu'elle ne s'en retira point : 38 car tant que dura ce voyage,
 la nuée de l'Éternel couvrit le tabernacle pendant le jour,
 et la nuit un feu brillait aux yeux de toute la maison de
 Yisçraël.

NOTES.

XXXV. 22 Il règne quelque incertitude sur la nature des bijoux dont il est ici parlé. On peut cependant conjecturer avec quelque vraisemblance que קָח, espèce de synonyme de חֹזֶק, signifie dans ce passage *épingle* ou *ardillon* d'une boucle, et que son sens primitif est *épine*. — כּוּמָז voy. Gen. XXIV, 22, note sur ce mot. — Quant à כּוּמָז, qui ne se trouve qu'ici et au livre des Nombres, XXXI, 50, nous l'avons rendu par *collier* avec plusieurs interprètes, parce que toutes les autres significations qu'on lui a attribuées ne sont pas moins hasardées, et que cet ornement pouvait bien être du genre de ces colliers formés de globules d'or, que les femmes arabes portaient au poignet et au cou, selon Diodore de Sicile. Nous laissons au petit nombre des vrais arabisans le soin de nous dire si cette signification peut être appuyée sur كَمَزْ et كَمَزَة.

XXXVI. 1 Les traducteurs se sont plus ou moins mépris sur le vrai sens de ce verset. D'abord אֶת כָּל וְגו' n'est et ne saurait être le complément de לעֲשֶׂה, il est régi par ועֲשֶׂה premier mot du verset. La chose est si manifeste, qu'il faut supposer uniquement de l'inadvertance dans les hébraïsans qui ont rendu autrement. En second lieu, לְכָל אֲשֶׁר וְגו' trouve son explication tout naturellement dans לְמַלְאכָה אֲשֶׁר וְגו' pour les ouvrages que l'Éternel avait ordonnés, vers. 5. C'est sans doute pour avoir négligé de faire ce rapprochement, que les uns n'ont tenu aucun compte du לְ dans לְכָל, et que d'autres en ont faussé la signification, en le rendant par *selon*. Sans répéter ici les preuves si frappantes que nous avons déjà données contre ce sens de *selon*, faussement attribué au לְ, nous dirons seulement que sur cent trente-une ou cent trente-deux fois que se trouve dans la Bible la formule *selon que l'Éternel l'avait ordonné* ou *selon l'ordre de l'Éternel*, le לְ ne se lit pas en un seul endroit, c'est constamment le כִּי que l'on rencontre partout. De sorte que si le לְ ne pouvait ici s'expliquer autrement que par *selon*, on devrait nécessairement, en bonne critique, le regarder comme une fausse leçon, et lui substituer le כִּי.

7 וְגו' suffisant à eux, composé de וְגו' ce qui suffit, et de וְגו' pronom affixe se rapportant aux ouvriers.

8 ועֲשֶׂה, עֲשֶׂה, etc. L'auteur emploie tour à tour dans ce chapitre le

singulier et le pluriel, parce qu'il fait allusion tantôt à Betsalél, le principal des ouvriers, et tantôt aux ouvriers eux-mêmes, sans toutefois en exclure leur chef.

XXXVII. 16 כַּפֹּת que nous avons rendu ici et XXV, 29, par *encensoirs*, faute de tout autre terme plus convenable, était une espèce de vases d'or que l'on plaçait sur les pains de proposition, et dans lesquels on brûlait de l'encens (Lév. XXIV, 6, 7).

29 ויעש את שמן ונו' Le vrai sens grammatical de cette phrase est : *il fit sainte l'huile de l'onction et (il fit) pur le parfum d'aromates*. Car שמן המשחה forme le sujet d'une proposition nominale dont l'attribut est קדש, de même que קטרת הסמים est sujet, et טהור attribut d'une semblable proposition. Plusieurs traductions feraient croire que leurs auteurs ont mal compris ce verset.

XXXVIII. 8 במראת avec les miroirs. L'accord des anciennes versions est trop unanime en faveur de cette traduction, et les raisons qu'y ont opposées quelques interprètes modernes ne nous ont point paru assez fortes pour nous la faire abandonner.—הצבאת Tout en reconnaissant que צבא se dit quelquefois de ceux qui étaient consacrés au service du tabernacle, nous ne pensons point que ce verbe ait ici la même signification.

15 מזה ומזה לשער litt. *de ce côté et de ce côté de la porte*, c'est-à-dire non en dedans et en dehors de la porte, ce qui s'exprime en hébreu par מִבַּיִת וּמִחוּץ ; mais à droite et à gauche de la porte sur la même façade. C'est ainsi que si l'auteur sacré avait voulu dire au chap. XXXII, 15, que les tables de la loi étaient écrites sur les côtés de devant et de derrière, il aurait employé la locution usitée en pareil cas פְּנִיִם וְאַחֲרָיִם *de-
vant et derrière*.

19 צפוי ונו' Beaucoup d'anciens traducteurs en rendant par la *couverture*, ou *les ornemens de leurs chapiteaux* ne semblent-ils point donner une idée fautive de ce terme hébreu, qui signifie simplement la dorure, c'est-à-dire la lame d'or dont on recouvrit les chapiteaux (*obductio*), et nullement une couverture proprement dite, ou tout autre ornement? Quelques-uns cependant ont traduit plus exactement le même mot au vers. 17.

21 Tout lecteur qui comparera les traductions ordinaires avec la

nôtre ne sera pas moins frappé que nous l'avons été nous-même, de voir la grande différence qui existe entre elles sur ce verset et ceux qui suivent immédiatement. Or voici les raisons qui nous ont déterminé au sens adopté dans notre version, la seule vraiment intelligible, la seule qui conserve aux mots leur véritable signification et à l'ensemble du récit la suite et la liaison que l'écrivain sacré a dû nécessairement y mettre. Il faut d'abord considérer que Môsché venant de faire la description des différens travaux exécutés pour l'érection du tabernacle, termine cette description par un de ces résumés qui lui sont si ordinaires, et qui lui servent si heureusement de transition à un nouveau récit. Ainsi, comme il voulait achever ce qu'il avait à dire sur le tabernacle par la somme qu'il avait coûté et par la destination et l'emploi des matières qu'avaient fournies les Israélites, rien n'était plus naturel que de rappeler à cette occasion les noms des ouvriers qui avaient présidé à ces travaux. N'avons-nous pas de cela une preuve assez frappante dans le soin qu'a Môsché de reproduire ici même le nom du chef des lévites qui devaient être consacrés au service divin de ce même tabernacle? Mais justifions encore notre version d'une autre manière. — פקודים signifie ici *preposés, chefs*; outre les raisons d'étymologie déjà données en faveur de cette signification (XXX, 12, 13), l'énoncé "אלה פקודי וגו'" n'est-il pas suivi immédiatement du nom des principaux ouvriers qui commandaient aux autres dans les travaux du tabernacle? Et que veulent dire Betsalél et Oholiâb, que la construction grammaticale ne permet point de séparer de פקודי אלה, si le sens de cette dernière expression doit être: *voici les calculs, ou les supputations, ou bien les sommes du tabernacle*? Disons-le en passant, פקודים ne signifie pas plus ici *supputations, calculs, que recensemens, inspections*, au chap. XXX, 12.

24 "וכל זהב וגו'" dépend évidemment de אלה du vers. 21. Sans cela la phrase devient tout-à-fait inintelligible, ne se rattache à rien, et n'est susceptible d'aucune espèce d'analyse. La plupart des traducteurs, qui se mettent fort à l'aise dans les endroits embarrassans, n'ont pas même eu l'air d'apercevoir cette difficulté, qui suffit seule pour convaincre d'inexactitude leurs versions du vers. 21.

25 כסף פקודי העדה Voy. XXX, 13, note.

28 וחשק voy. XXVII, 10, note sur חשקים.

XXXIX. 28 פארי המגבעת lit. *les beautés ou les ornemens des mi-*

tres. Compar. XXVIII, 40.— את מכנסי ונו'— C'est-à-dire que pour les caleçons qui devaient être de lin (הכרד), on employa le lin le plus fin (שש). Ainsi שש משזר forme l'attribut d'une proposition nominale, dont le sujet est הכרד.

XL. 34 הָעֵנָן L'article déterminatif prouve qu'il s'agit d'une nuée déjà connue des Israélites. Or on voit assez clairement par les vers. 36, 37, 38, que c'est cette même colonne de nuée dont il a été parlé XIII, 21, 22.

36 מִסְעָיִם de la racine נסע partir, lever le camp, signifie proprement les lieux d'où l'on part; mais ici il s'entend encore par extension des endroits par où passaient les Hébreux et de tous ceux où ils s'arrêtaient quelque temps.

38 בָּרָה L'affixe ך que plusieurs rapportent à ענן, nous semble devoir se rapporter plus naturellement à חמשכן.

FIN DE L'EXODE.

סכום פסוקי דספר ואלה שמות אלף ומאתים ותשעה. אר"ט סימן :
 וחציו אלהים לא תקלל : ופרשיותיו י"א. אי זה בית אשר תבנו לי
 סימן : וסדריו כ"ט. ולילה ללילה יחודה דעת סימן : ופרקיו מ'
 תורת אלהיו בלבו סימן : מניין חפתוחות תשע וששים. וחסתומות.
 חמש ותשעים. הכל מאה וששים וארבע פרשיות : ישלח עזרך
 מקדש ומציון יסעריך סימן

NOTES SUPPLÉMENTAIRES.

XV. 11 תְּהִלָּתָא En rendant ce mot dans notre traduction par *l'éclat de la majesté*, nous avons cru nous montrer fidèle à l'étymologie, sa racine חלל signifiant, comme nous l'avons déjà fait observer, *briller*,

répandre une lumière éblouissante, jeter un grand éclat. Cependant, nous devons l'avouer, le sens de *foudre, éclair*, donné à ce mot par M. Franck (*Nouvelle méthode pour apprendre la langue hébraïque, Lexique*, page 43), serait peut-être d'autant plus convenable ici que תולת se trouve lié à נורא *terrible*. Nous l'aurions volontiers adopté dans notre version, si nous en avions eu plus tôt connaissance. Et il nous semble qu'en l'adoptant, nous aurions pu le justifier par plus d'une raison.

XXII. 12 עך Dans notre note sur גיד הנשה (Gen. XXXII, 32), nous avons dit que עך qui signifie presque partout *témoïn*, comme dérivé de ערך, avait cependant ici le sens de *déchiré*, et qu'il dérivait de ערה. Ayant depuis soumis cette assertion à un nouvel examen, nous ne l'avons pas trouvée aussi fondée qu'elle nous avait paru d'abord. En effet, il est impossible de prouver cette dérivation autrement qu'en supposant que le vrai sens de עך soit *déchiré*; car, sans cela, on lui donnerait la même origine qu'à עך *témoïn*, puisque c'est le même mot. Or le sens de *déchiré* nous paraît ici fort contestable. D'abord la bête déchirée par les animaux sauvages est exprimée dans ce passage même par הטרפה. En second lieu, dans l'hypothèse que עך signifie *déchiré*, il faudra nécessairement que le sens de la première partie du verset soit : Mais si l'animal a été déchiré par les bêtes sauvages, le gardien devra présenter l'animal déchiré, ou au moins quelque'une de ses parties. Mais si, comme il arrive le plus ordinairement, les bêtes féroces ont emporté l'animal, comment le gardien pourra-t-il en produire quelques restes pour sa justification? Il est beaucoup plus simple et plus naturel de supposer que le législateur a voulu obliger le gardien, qui affirmait que l'animal confié à sa garde avait été déchiré par les bêtes sauvages, à fournir quelque preuve de ce qu'il avançait. Quant à la nature de ces preuves, le texte ne disant rien, le législateur laissait par là même aux juges le soin de les déterminer, et d'en apprécier la valeur.



E 97/106



I.
I.

A-4

Bibliotheca S. J.
Les Fontaines
CHANTILLY

E
97/104



